

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FARMACIA**

**Departamento de Farmacia y Tecnología Farmacéutica**



**TESIS DOCTORAL**

**Estudio de la materia farmacéutica en la obra de Fray Diego de San José**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

**Antonio Helguera Gallego**

Directores

**Juan José Torrado Durán**  
**M<sup>a</sup> del Carmen Francés Causapé**

**Madrid, 2016**

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FARMACIA**

**Departamento de Farmacia y Tecnología Farmacéutica**



**TESIS DOCTORAL**

**Estudio de la Materia Farmacéutica  
en la obra de  
Fray Diego de San José**

MEMORIA OFICIAL PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR

**Antonio Helguera Gallego**

Directores

Juan José Torrado Durán

M<sup>a</sup> del Carmen Francés Causapé

**Madrid, 2015**



**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FARMACIA**

**Departamento de Farmacia y Tecnología Farmacéutica**



**ESTUDIO DE LA MATERIA FARMACÉUTICA  
EN LA OBRA DE  
FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ**

**TESIS para optar al grado de Doctor en  
Farmacia presentada por**

**Antonio Helguera Gallego**

**DIRECTORES:**

Prof. Dr. D. Juan José Torrado Durán

Prof. Dra. D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> del Carmen Francés Causapé

**MADRID, 2015**





*A todos los que han hecho posible que este trabajo viese la luz.*

***Secreti tacita capior dulcedine ruris:  
Quod spectare juvat, placuit deducere versu.  
(Vanière, Proed., rustici, lib. I.)***

**Del campo silencioso la callada  
Dulcedumbre retiéneme cautivo:  
Lo que en Natura contemplar agrada,  
Pláceme en verso trasladar, y escribo.**



Quiero expresar mi más sincero agradecimiento, de todo corazón, a todos mis profesores, especialmente a mis directores la Dra, María del Carmen Francés y al Dr. Juan José Torrado; a la Dra. Mercé Gras, a la Madre Inmaculada, Priora de la Concepción del Carmen de Valladolid, al Padre Miguel Ángel de Santa Teresita del Niño Jesús del Archivo Silveriano Burgense y a Fray Diego de San José, los cuales con su trabajo, su dedicación y su paciencia carmelitana, han hecho posible este trabajo y especialmente, por el afecto y estímulo generoso recibido de ellos, que sin él, no hubiese finalizado este trabajo. Un recuerdo muy especial a la memoria de la Dra. Amalia M<sup>a</sup> Rodríguez Bayón.



# ÍNDICE



ÍNDICE	Páginas
<b><u>1. INTRODUCCIÓN</u></b>	1
1.1. ANTECEDENTES	3
1.2. OBJETIVOS	4
1.3. METODOLOGÍA	5
1.4. ESTRUCTURA	9
1.5 FUENTES	9
1.6 ABREVIATURAS	11
<b><u>2.CONTEXTO HISTÓRICO-SOCIAL DE FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ</u></b>	15
2.1. FAMILIA DE FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ	17
2.1.1. Antonio Sobrino	23
2.1.2. Cecilia de Morillas	30
2.1.3. Francisco Sobrino	36
2.1.4. José Sobrino	46
2.1.5. Juan Sobrino	51
2.1.6. Antonio Sobrino Morillas	56
2.1.7. Tomás Sobrino	64
2.1.8. María Sobrino	67
2.1.9. Cecilia Sobrino	73
2.1.10. Sebastián Sobrino	77
<b><u>3. BIOGRAFÍA DE FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ</u></b>	83
3.1. INFANCIA Y ADOLESCENCIA	86
3.2. SERVICIO AL CARDENAL RODRIGO DE CASTRO	88
3.3. VIDA CARMELITA	92
3.4. OBRAS DE FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ	97
3.4.1. Preámbulo del acta de apertura del sepulcro de Santa Teresa	98
3.4.2. Compendio de las solenes fiestas que en toda España se hicieron en la beatificación de N.B.M. Teresa de Jesús, fundadora de la Reformatión de Descalzos y Descalzas de N.S. del Carmen, en prosa y verso	98
3.4.3. Ordo judicialis: qui Ms. Asservatur in Collegio Complutensi Carmelitarum Excalceatorum”	100



3.4.4. Discurso sobre las obligaciones del perfecto Superior	100
3.4.5. Obra atribuida	100
3.4.6. Cartapazio espiritual, en el cual hallará el alma muchos consuelos y documentos para fácilmente alcanzar la perfección deseada y así mismo hallará recreación en prosa y verso excelente, y muy espiritual.	101
3.4.7. Relación de cosas memorables de la vida y muerte del señor D. Francisco Sobrino Obispo de Valladolid y de sus padres y hermanos	102
3.4.8. Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural	103
<b><u>4. ESTUDIO DE LA OBRA FACULTADES DE LAS PLANTAS COLLEGIDAS DE LA HISTORIA NATURAL</u></b>	105
4.1. DESCRIPCIÓN	107
4.1.1. Manuscrito de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia	107
4.1.2. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de España	108
4.1.3. Contenido de ambos manuscritos	111
4.1.4. Autores que han citado la obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i>	123
4.2. FUENTES DEL CONOCIMIENTO DE FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ	126
4.2.1. Fuentes del conocimiento carmelita de la acción curativa de las plantas	132
4.2.2. Fuentes del conocimiento científico, autores y obras citados	144
4.2.2.1. Autores citados pertenecientes al periodo clásico	144
4.2.2.2. Autores citados pertenecientes al periodo medieval	156
4.2.2.3. Autores citados del periodo renacentista.	160
4.2.2.4. Personajes contemporáneos conocidos por Fray Diego de San José.	175
<b><u>5. ESTUDIO DE LAS PLANTAS CITADAS EN LA OBRA: FACULTADES DE LAS PLANTAS COLLEGIDAS DE LA HISTORIA NATURAL</u></b>	191
5.1. INTRODUCCIÓN	193
5.2. CAPÍTULO I: ÁRBOLES SILVESTRES.	194

<b>5.3. CAPÍTULO II: DE LAS PLANTAS MEDIAS, ENTRE ÁRBOLES Y HIERBAS, QUE EN LATÍN SE LLAMAN FRUCTICES Y EN VULGAR MONTEBAJO O MATAS</b>	203
<b>5.4. CAPÍTULO III. DE LOS FRUTALES, Y ÁRBOLES DOMÉSTICOS.</b>	216
<b>5.5. CAPÍTULO IV. DE LAS PLANTAS DE GRANO Y CAMPESINAS.</b>	225
<b>5.6. CAPÍTULO V. DE LEGUMBRES Y HIERBAS CASERAS.</b>	249
<b>5.7. CAPÍTULO VI. DE LAS PLANTAS UMBELÍFERAS.</b>	265
<b>5.8. CAPÍTULO VII. DE LAS FLORES.</b>	270
<b>5.9. CAPÍTULO VIII. DE LAS HIERBAS OLOSAS.</b>	278
<b>5.10. CAPÍTULO IX. DE LAS PLANTAS QUE SE DAN EN PARTES UMBROSAS Y AGUA.</b>	286
<b>5.11. CAPÍTULO X. DE LAS HIERBAS QUE NACEN ENTRE PEÑAS Y EN PARTES ÁSPERAS.</b>	294
<b>5.12. CAPÍTULO XI. DE LAS PLANTAS QUE SUBEN ARRIMADAS A OTRAS PLANTAS.</b>	298
<b>5.13. CAPÍTULO XII. DE LAS HIERBAS ESPINOSAS.</b>	300
<b>5.14. CAPÍTULO XIII. DE LAS QUE LLAMAN CARNOSAS.</b>	302
<b>5.15. CAPÍTULO XIV. DE LAS HIERBAS QUE LLAMAN CATÁRTICAS O PURGATIVAS.</b>	308
<b>5.16. CAPÍTULO XV. DE LAS YERBAS VENENOSAS.</b>	312
<b>5.17. CAPÍTULO XVI. DE LAS PLANTAS PEREGRINAS.</b>	314
<b>5.18. TABLA DE LAS PLANTAS E ÍNDICE DE ENFERMEDADES.</b>	321
<b><u>6. RESULTADOS</u></b>	339
<b>6.1. RESULTADOS RELATIVOS A LA AUTORÍA, TÍTULO Y APROBACIÓN DEL MANUSCRITO: <i>FACULTADES DE LAS PLANTAS COLLEGIDAS DE LA HISTORIA NATURAL.</i></b>	341
<b>6.2. RESULTADOS RELATIVOS A FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ Y SU CONTEXTO HISTÓRICO SOCIAL Y CIENTÍFICO.</b>	343
<b>6.3. RESULTADOS RELATIVOS A LA MATERIA FARMACÉUTICA CONTENIDA EN EL MANUSCRITO <i>FACULTADES DE LAS PLANTAS COLLEGIDAS DE LA HISTORIA NATURAL.</i></b>	344
<b>6.3.1. Resultados relativos a las fuentes que Fray Diego de San José pudo utilizar para la escritura de su obra.</b>	344

<b>6.3.2. Resultados relativos a los autores renacentistas que Fray Diego de San José cita más veces en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i>.</b>	<b>349</b>
<b>6.3.3. Resultados relativos a la inquietud científica y experimentación personal de Fray Diego de San José.</b>	<b>352</b>
<b>6.3.4. Resultados relativos a la localización geográfica de las plantas que Fray Diego de San José cita en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i>.</b>	<b>354</b>
<b>6.3.5. Resultados relativos a los usos de las plantas citadas por Fray Diego de San José en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i>.</b>	<b>358</b>
<b>6.3.6. Resultados relativos a los usos cosméticos de las plantas citadas por Fray Diego de San José en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i>.</b>	<b>365</b>
<b>6.3.7. Resultados relativos a los usos veterinarios de las plantas citadas por Fray Diego de San José en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i>.</b>	<b>366</b>
<b>6.3.8. Resultados relativos a los remedios pediátricos de las plantas citadas por Fray Diego de San José en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i>.</b>	<b>367</b>
<b>6.3.9. Resultados relativos a las plantas utilizadas como alimento que Fray Diego de San José cita en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i>.</b>	<b>368</b>
<b>6.3.10. Resultados relativos a los otros usos no terapéuticos ni alimentarios, que Fray Diego de San José cita en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i>.</b>	<b>370</b>
<b>6.3.11. Resultados relativos a las operaciones galénicas que Fray Diego de San José cita en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i>.</b>	<b>370</b>
<b>6.3.12. Resultados relativos a las formas de aplicación, formas farmacéuticas de la época y vías de administración que Fray Diego de San José cita en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i>.</b>	<b>371</b>
<b>6.3.13. Resultados relativos a las medidas de peso y volumen que Fray Diego de San José cita en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i>.</b>	<b>373</b>

6.3.14. Resultados relativos a los excipientes o vehículos que Fray Diego de San José cita en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i> .	374
6.3.15. Resultados relativos a las asociaciones entre plantas, citadas como monografías, que Fray Diego de San José cita en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i> .	376
6.3.16. Resultados relativos a los compuestos medicinales y preparados oficinales que Fray Diego de San José cita en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i> .	378
6.3.17. Resultados relativos a las plantas peregrinas que Fray Diego de San José cita en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i> .	379
6.3.18. Resultados relativos a la aportación lexicográfica de Fray Diego de San José en su obra <i>Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural</i> .	380
6.3.19. Resultados relativos a la presencia de las plantas citadas por Fray Diego de San José, en la nomenclatura oficial de la época y en la literatura oficial farmacéutica actual.	380
<b><u>7. CONCLUSIONES.</u></b>	397
<b><u>8. FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA.</u></b>	401
8.1. FUENTES	403
8.1.1. Fuentes Documentales	403
8.1.2. Fuentes Impresas	405
8.1.3. Fuentes Legales	415
8.2. BIBLIOGRAFÍA	415
8.3. PÁGINAS WEB	428
<b><u>9. RESUMEN EN ESPAÑOL</u></b>	429
<b><u>10. RESUMEN EN INGLÉS</u></b>	437



# **1. INTRODUCCIÓN**



## 1.1. ANTECEDENTES

La figura de Fray Diego de San Ioseph, cuyo nombre transcrito al castellano actual es Fray Diego de San José, ha sido tratada por diferentes estudiosos en diferentes campos. Los autores que lo habían estudiado como personaje individual, lo hicieron describiendo la figura relevante que fue para la Historia del Carmelo Descalzo, como es el caso del Padre Silverio de Santa Teresa<sup>1</sup>; sin embargo, su figura suscita cada vez más interés, especialmente desde el punto de vista filológico e histórico y no sólo por autores nacionales, como el catedrático de la Universidad de Navarra Ignacio Arellano<sup>2</sup>, sino también por autores internacionales como Dana Bultman<sup>3</sup> de la Universidad de Georgia.

Su nombre en la vida seglar era Diego Sobrino Morillas. Perteneció a una familia reconocida por sus estudiosos, como modelo del siglo XVI, en cuanto a que todos sus miembros, especialmente los femeninos, sobresalían en alguna que otra virtud, desde los padres a los hijos, pues entre ellos figura el que fuera obispo de Valladolid, Francisco Sobrino; o la poetisa mística carmelita más estudiada tras Santa Teresa de Jesús, Cecilia del Nacimiento; o un médico personal del Obispo de Sevilla, Rodrigo de Castro, como Juan Sobrino. De los Sobrino, se conocen sus vidas gracias a Fray Diego de San José que fue el primer biógrafo de todos ellos<sup>4</sup>.

Entre los investigadores de esta familia, se cuentan Villar y Macías<sup>5</sup> y Marcelino Menéndez Pelayo. Este último proyectó un trabajo en el verano de 1878, sobre *Luisa Sigea y las humanistas españolas de los siglos XVI y XVII*. Entre otras, proyectaba incluir a la madre de Fray Diego, Cecilia de Morillas<sup>6</sup>.

En el estudio que ahora abordamos sobre Fray Diego de San José, dada la importancia de la familia, hemos continuado la tradición de contemplarlo como personaje importante de su época, el siglo XVI-XVII imbricado en ese tronco común familiar que fue un caldo de cultivo excepcional para que surgieran notables personalidades en los diferentes campos que desarrollaron.

---

<sup>1</sup> SILVERIO DE SANTA TERESA (OCD), P. (1940). *Historia del Carmen Descalzo en España, Portugal y América*. 1ª Edición. Tomo IX. Burgos, Imprenta El Monte Carmelo, p. 295.

<sup>2</sup> ARELLANO AYUSO, I. (2007). Un ejemplo de fiestas barrocas. Beatificación de Santa Teresa de Jesús en la Villa de Corella, 1614. *Pliegos volanderos*. Pamplona, Grupo GRISO.

<sup>3</sup> BULTMAN, D. (2005). Góngora y Cristobalina Fernández en Córdoba: Lucha de ingenios por el legado cultural de Santa Teresa de Jesús. *AISO*. Actas VII: 121-127.

<sup>4</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623). Relación de cosas memorables de la vida y muerte del S. D. Francisco Sobrino Obispo de Valladolid, y de sus Padres y Hermanos. Ms: K-2, (n.93(14)).

<sup>5</sup> VILLAR Y MACÍAS, M. (1887). *Historia de Salamanca*. Tomo II. 1ª Edición. Salamanca. Imprenta de Francisco Núñez, p. 382-383.

<sup>6</sup> BONILLA Y SAN MARTÍN, A. (1914). *Marcelino Menéndez y Pelayo (1856-1912)*. Madrid, Real Academia de la Historia, p. 70.



En cuanto a las obras de Fray Diego de San José, la mejor conocida es la obra que escribió con motivo de la beatificación de Santa Teresa<sup>7</sup> la cual ha sido en general, la principal fuente de investigación para los filólogos.

Para nosotros, la obra que constituye la base de nuestro estudio y contiene el mayor interés desde el punto de vista histórico-científico es *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*<sup>8</sup>. El texto se conserva manuscrito y ha sido estudiado desde el punto de vista de la Filología, de su forma, porque fue el tema de la tesina realizada por María del Carmen Medina Linares<sup>9</sup> y dirigida por el profesor Manuel Alvar Ezquerro pero no desde el punto de vista de su contenido y repercusión en las Ciencias Farmacéuticas.

## 1.2. OBJETIVOS

Los objetivos de nuestra investigación son primeramente estudiar el entorno histórico-social en que se desenvolvió la vida de Fray Diego de San José y en segundo lugar, valorar la aportación de Fray Diego de San José, con su obra titulada *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*, a la materia farmacéutica, realizando una búsqueda planificada y sistematizada de información, con el propósito de aumentar los conocimientos sobre esta obra, su autor y su contexto, para así cubrir una laguna en el saber actual sobre el conocimiento del personaje histórico y su aportación a la Terapéutica, ampliando y descubriendo aspectos ignorados y precisando datos demostrables con documentación de la época, mediante un análisis realizado desde una perspectiva histórica, social y crítica.

Para comprender mejor el autor y su obra, se estudia el contexto histórico-social de su época, centrado en la familia Sobrino. En esto están de acuerdo sus investigadores, no se puede desligar el resto de los Sobrino del estudio de uno de ellos, ya que fue un núcleo de formación importante alentado por los padres Antonio Sobrino y Cecilia de Morillas; reforzado con unos vínculos personales importantes, pues todos profesaron en la Iglesia Católica menos uno, Juan Sobrino, el médico, pero no por ello menos religioso. Eran tiempos de

---

<sup>7</sup> DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1615). Compendio de las solenes (sic) fiestas que en toda España se hicieron en la beatificación de N. M. S. Teresa de Jesús fundadora de la Reformación de Descalzos y Descalzas de N. S. Del Carmen. 1ª Edición. Madrid, Impreso por la viuda de Alonso Martín.

<sup>8</sup> BRAH: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1619) *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*. Un vol. 8º. Pasta Ms.: 11/8543.

<sup>9</sup> BUM: MEDINA LINARES, M.C. (1986) *Facultades de las plantas*. Memoria de licenciatura. Universidad de Málaga. Inédita.

Contrarreforma y la influencia del Concilio de Trento impregnaba la Sociedad española de la segunda mitad del siglo XVI.

Fray Diego escribió obras religiosas y profanas y de ellas la que suscita nuestro interés particular es *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*. El estudio de los manuscritos existentes da una idea de la divulgación del texto y de la naturaleza de sus destinatarios, así como su significado dentro de la literatura coetánea.

Fray Diego fue primero un niño que se divertía con la horticultura y la jardinería, posteriormente un cortesano de un personaje de alto rango religioso y luego fraile carmelita descalzo, a la vez que hermano de un médico. De esta mezcla de influencias y vivencias, surgió su conocimiento expresado en esta obra. La cual se decidió a escribir porque sus hermanos descalzos se lo pidieron en los ratos que podían dedicar al esparcimiento que la Regla de la Reforma del Carmelo les permitía.

El ocupar un cargo de responsabilidad dentro de su orden, como Secretario del Padre General, le obligaba a viajar por toda España, oportunidad que le permitía observar la distribución de las distintas plantas por la Geografía española. Algunas de las plantas que describe en su obra siguen empleándose, bien como alimento o como materia prima para la fabricación de medicamentos; lo que permite analizar la modernidad de su conocimiento y, en algunos casos, lo equivocado del empleo de la materia farmacéutica vegetal.

### **1.3. METODOLOGÍA**

El primer paso se dio hacia la Real Academia de la Historia pues en la biblioteca de esta institución, se halla el manuscrito número 11/8543 debido a Fray Diego de San José y titulado *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.

Partiendo de la lectura de este manuscrito, se investigó al autor. Se aseguró su autoría y su pertenencia a la orden del Carmelo Descalzo con la lectura del manuscrito, ya que éste no está firmado. También se investigaron otros Fray

Diego de San José de otras órdenes religiosas. Se confirmó la autoría al encontrar otras Fuentes que lo confirmaban como autor<sup>10</sup>.

La búsqueda de información sobre el autor se inició en las Bibliotecas Generales, como la Nacional de España, encontrándose allí otro manuscrito con el mismo título y contenido; sin embargo la paginación y la caligrafía eran diferentes<sup>11</sup>.

También María Pilar Hitos Natera, autora de *Índice de los manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid, de interés a la Historia de la Farmacia y Ciencias Afines, con breves comentarios de su contenido* al citar al autor del manuscrito de la Biblioteca Nacional de España, lo hace como Fray Diego de San José (OCD)<sup>12</sup>. La fecha de escritura del manuscrito que indica esta autora, 1519, supone una gran discordancia en el encuadre histórico del manuscrito, por lo cual se abrió otra línea de investigación.

Al quedar clara la pertenencia de Fray Diego de San José a la orden del Carmelo Descalzo, se visitaron conventos de esta Orden religiosa. En primer lugar la Casa Provincial de Castilla en Madrid, donde encontramos el celo que algunos miembros de la Orden tienen sobre los temas pertenecientes a la misma, el cual pudo ser parcialmente disipado por la tenacidad y obstinación del doctorando ante la previsión de nuevas visitas. La información recogida allí consistía en el nombre del principal historiador de la Orden y su obra, el Padre Silverio de Santa Teresa<sup>13</sup>.

Tras la lectura de la obra del Padre Silverio -donde se recogen las biografías de María de San Alberto, Cecilia del Nacimiento, Fray Diego de San José y Fray Sebastián de San Cirilo, los cuatro hermanos pertenecientes a la Orden fundada por Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz- encontrada en la Biblioteca Nacional de Madrid y de la tesis doctoral de Blanca Alonso-Cortés *Dos monjas vallisoletanas poetisas*<sup>14</sup> visitamos diferentes bibliotecas como la antigua Biblioteca General de Humanidades del CSIC donde encontramos la Historia de

---

<sup>10</sup> CABALLERO Y VILLALDEA, S. (1924) *Flórula Arriacense: estudio de las plantas que viven en la provincia de Guadalajara con aplicación a la medicina, artes, industrias, agricultura y horticultura*. Tomo I. Guadalajara, Gutenberg, p. 109.

<sup>11</sup> B.N.: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1619) Facultades de las plantas cogidas de la Historia General que tiene aprobación del Papa Sixto V. Ms. 8644. Microfilm 13065.

<sup>12</sup> HITOS NATERA, M.P. (1970) *Índice de los manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid, de interés a la Historia de la Farmacia y Ciencias Afines, con breves comentarios de su contenido*. Madrid, Sociedad Española de Historia de la Farmacia, p. 49.

<sup>13</sup> SILVERIO DE SANTA TERESA (OCD), P. (1940) *Op. cit.* en nota 1.

<sup>14</sup> ALONSO-CORTÉS, B. (1944) *Dos monjas vallisoletanas poetisas*. Valladolid, Imprenta castellana.

Salamanca de Villar y Macías<sup>15</sup> que nos aportaba datos sobre la familia Sobrino e iniciamos el recorrido por diferentes lugares carmelitanos.

En Barcelona, la inestimable ayuda de la archivera del *Arxiu dels Carmelites Descalços de Catalunya i Balears*, D<sup>a</sup> Mercè Gras, mujer y seglar, derrumbó el cielo carmelitano, nos indicó y aportó datos sobre manuscritos de María de San Alberto y Cecilia del Nacimiento que narraban relaciones y elogios de Fray Diego de San José<sup>16</sup>, mostrando mucho interés por nuestro trabajo ya que ella era co-autora de un libro que trataba sobre la alimentación de la orden carmelita<sup>17</sup>. También nos acompañó a diferentes archivos y bibliotecas de la Ciudad Condal.

Durante nuestra visita a Barcelona, en los laboratorios FARDI que comercializan el “Agua del Carmen”, fórmula heredada de los carmelitas, comprobamos que no había una posible conexión con Fray Diego de San José.

Visitamos lugares en los que pretendíamos encontrar información pero el paso del tiempo y la desamortización de Mendizábal en el siglo XIX, dio como resultado búsquedas infructuosas o solares donde antes había un convento carmelita como en Bolarque o en Uclés.

Fray Diego de San José, nacido como Diego Sobrino Morillas, según el Padre Silverio de Santa Teresa, era natural de Valladolid<sup>18</sup>. Por lo tanto, en esta ciudad eran claves el Archivo de la Universidad de Valladolid, el Archivo de la Real Chancillería, el Archivo Diocesano y la iglesia del antiguo convento del Carmen de Carmelitas Descalzos.

Proseguimos la visita dirigiendo nuestros pasos hacia el Convento de la Concepción del Carmen de Valladolid, donde su priora, Sor Inmaculada Concepción, con su maternal sonrisa nos abrió el Archivo a través del torno del locutorio y se mostró orgullosa del interés que suscitaban los Sobrino contándonos las investigaciones de la profesora Stacey Schlau<sup>19</sup>. La visita de este archivo fue crucial pues Sor Inmaculada Concepción nos mostró el manuscrito de la Relación que escribió Fray Diego de San José sobre sus padres y hermanos<sup>20</sup>.

---

<sup>15</sup> VILLAR Y MACÍAS, M. (1887) *Op. cit.* en nota 5.

<sup>16</sup> Carta personal enviada por la archivera del ACDCB sobre manuscritos solicitados a Tomás Álvarez. Copias de estos manuscritos se encuentran insertas en el Ms. K.2, (n.99(15a)) del AMCCCDV.

<sup>17</sup> GRAS, M.M. y BORRELL, A. (2004) *Instrucció breu i útil per los cuiners principiants segons lo estil dels carmelites descalços*. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

<sup>18</sup> SILVERIO DE SANTA TERESA (OCD), P. (1940) *Op. cit.* en nota 1, Tomo IX, p. 295.

<sup>19</sup> SCHLAU, S. (2002) Following Saint Teresa: Early Modern Women and Religious Authority, *Modern Language Notes* 117.2: 286-309.

<sup>20</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4.

Curiosamente, encontramos otro ejemplar de este manuscrito en una segunda visita, en el Archivo de la Catedral de Valladolid, gracias al archivero D. Jonás Castro, pues tenía sin registrar el ejemplar aún debido a que estaba escribiendo su libro *Tierra de Campos: Lugares y personas*. La lectura y transcripción de este manuscrito lo convirtió en la guía para nuestra investigación sobre los miembros de la familia Sobrino, pues se visitaron los lugares por donde Fray Diego indicaba que estuvieron o por las sedes de los cargos que ocuparon.

Por ello, visitamos todos los lugares que el biógrafo de la familia, Fray Diego de San José, señala buscando indicios de esta familia Sobrino encontrándonos con pocos hallazgos o permisos.

Sin embargo, en Burgos, en el archivo Silveriano Burgense, dirigido por el Padre Miguel Ángel de Santa Teresita del Niño Jesús, todo fueron facilidades, dejando el Archivo y la Biblioteca a nuestra disposición, con entera libertad, lo cual le provocó algún pequeño incidente con alguno de sus compañeros de Orden.

Siguiendo las huellas de los que estuvieron al servicio de la Casa Real, llegamos al Archivo General de Palacio de Madrid, donde el hallazgo y lectura del manuscrito sobre la limpieza de sangre de D. Francisco Sobrino, realizado para la provisión de la plaza de Capellán Mayor del Convento de la Encarnación de Madrid, aclaraba muchas dudas sobre la escasa diferencia de edad entre Cecilia Morillas y Francisco Sobrino<sup>21</sup>. Allí también encontramos el expediente de limpieza de sangre de Antonio Sobrino, su hermano, gracias al cual encontramos los nombres de los padres de Cecilia de Morillas<sup>22</sup>.

Volvimos a visitar el Archivo Franciscano Íbero-Oriental en Madrid, siguiendo las huellas de los que fueron franciscanos y, por el mismo motivo, visitamos Lerma y Valencia.

Además de los citados, varios han sido los lugares de España que hemos recorrido buscando fuentes documentales primigenias sobre la biografía de los Sobrino y especialmente de Fray Diego de San José, entre los cuales se encuentran Sevilla, Segovia o Salamanca, pero nuestra búsqueda no fue fructuosa y seguimos los consejos del padre Miguel de Santa Teresita del Niño Jesús, archivero del Archivo Silveriano Burgense.

---

<sup>21</sup> AGP: Ms. de la Sección de Personal, Caja 7791, expediente 1.

<sup>22</sup> AGP: Ms. de la Sección de Personal, Caja 7720, expediente 3.

#### **1.4. ESTRUCTURA**

Entrando en la segunda parte de nuestra investigación, el estudio del manuscrito *Facultades de las Plantas*, el primer paso consistió en identificar las especies citadas por Fray Diego de San José con su nombre científico botánico.

Por un lado, se han analizado los autores y las obras citados por Fray Diego de San José, para conocer las fuentes en las que el autor se basó para saber la acción y utilidad de las plantas que cita y, por otro, se han estudiado los usos comprobados por su experimentación personal y cultivo propio.

En cuanto al estudio terapéutico, se han identificado las enfermedades, los remedios preventivos, los curativos, los de uso humano y los veterinarios, los antídotos y los contravenenos, así como pediátricos. Hemos continuado con el estudio en cuanto a dosificación y medidas, operaciones galénicas y a las plantas utilizadas como excipientes. Además se han clasificado las recogidas como cosméticos, alimentos y aperitivos y las destinadas a otros usos. Por último, estudiamos las plantas del manuscrito presentes en la literatura farmacéutica oficial de la época y actual.

La estructura de la tesis por tanto, se ha constituido fundamentalmente en tres partes. Por un lado, el estudio del entorno familiar de Fray Diego de San José, su biografía personal y por otro, el análisis de su obra *Facultades de las plantas recogidas de la Historia Natural* con el estudio de las plantas medicinales descritas en ella y de otras que tuvieron aplicaciones diferentes para el ser humano.

Por último, se incluyen los resultados y las conclusiones de este trabajo de investigación citando las fuentes y bibliografía consultadas así como las tablas, figuras y relaciones correspondientes.

#### **1.5. FUENTES**

Hemos consultado diferentes archivos y bibliotecas que relacionamos a continuación:

## **ARCHIVOS**

ACDCB	Arxiu Dels Carmelites Descalços de Catalunya i Balears
ACDU	Archivo de los Carmelitas Descalzos de Úbeda
ACG	Archivo de la Catedral de Guadix
ACS	Archivo Capitular de Sevilla
AMCCCDV	Archivo del Monasterio de la Concepción del Carmen de Carmelitas Descalzas de Valladolid
ACV	Archivo de la Catedral de Valladolid
ADPS	Archivo de la Diputación de Sevilla
ADSG	Archivo Diocesano de Segovia
AFIO	Archivo Franciscano Íbero-Oriental
AGAS	Archivo General del Arzobispado de Sevilla
AGP	Archivo General de Palacio, Madrid
AHN	Archivo Histórico Nacional, Madrid
AHPM	Archivo Histórico de Protocolos, Madrid
AHPGU	Archivo Histórico de la Provincia de Guadalajara
APCDC	Archivo Provincial OCD de Castilla, Madrid
APCP	Archivo Parroquial de la Colegiata de Pastrana
ARCHV	Archivo de la Real Chancillería de Valladolid
ASB	Archivo Silveriano Burgense
ASMPICS	Archivo de la santa Metropolitana y Patriarcal Iglesia Catedral de Sevilla
AUV	Archivo de la Universidad de Valladolid

## **BIBLIOTECAS**

BCP	Biblioteca Capitular Colombina
BCPB	Biblioteca Carmelitana de la Provincia Burgense
BDHFUC	Biblioteca del Departamento de Historia de la Farmacia de la Universidad Complutense, Madrid
BFGD	Biblioteca de la Fundación Caja Duero

BFFUC	Biblioteca de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense
BGH	Antigua Biblioteca General de Humanidades CSIC
BHRC	Biblioteca del Hospital Ramón y Cajal, Madrid
BIME	Biblioteca del Instituto Mexicano de España
BMAD	Biblioteca Municipal de Aranda de Duero
BMCPB	Biblioteca Mística Carmelitana de la Provincia Burgense
BN	Biblioteca Nacional de España, Madrid
BPCDB	Biblioteca PP. Carmelites Descalços de Barcelona
BPCDM	Biblioteca Provincial OCD de Castilla, Madrid.
BPETG	Biblioteca particular del Dr. Enrique Tierno Galván
BPGP	Biblioteca particular de D. Ángel y Dr. Jesús González Prado
BPMAD	Biblioteca particular del Dr. Miguel Ángel Díez
BPR	Biblioteca del Palacio Real, Madrid
BRABASF	Biblioteca de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando
BRAH	Biblioteca de la Real Academia de la Historia
BRANF	Biblioteca de la Real Academia Nacional de Farmacia
BRJB	Biblioteca del Real jardín Botánico, CSIC
BSMMU	Biblioteca del Seminario menor del Monasterio de Uclés
BSMPICS	Biblioteca de la Santa, Metropolitana y Patriarcal Iglesia Catedral de Sevilla
BTNT	Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC
BUCTD	Biblioteca de la Universidad Complutense, sección tesis doctorales
BUM	Biblioteca de la Universidad de Málaga
BUMU	Biblioteca de la Universidad de Murcia
BUPC	Biblioteca de la Universidad Pontificia de Comillas, Madrid-Cantoblanco
BUV	Biblioteca de la Universidad de Valladolid
BVIC	Biblioteca Virtual del Instituto Cervantes
UVA. BHSC	Biblioteca Histórica de Santa Cruz. Universidad de Valladolid.

## 1.6. ABREVIATURAS

AEA	Archivo Español de Arte
AIH	Asociación Internacional de Hispanistas
AISO	Asociación Internacional Siglo de Oro



All.	Allioni, Carlo
A. Rich.	Achille, Richard
Baker	Baker, John Gilbert
Batsch	Batsch, August Johann Georg Karl
Bernh.	Bernhardi, Johann Jakob
Boiss.	Boissier, Pierre Edmond
Borkh.	Borkhausen, Moritz Balthasar
Bory	Bory de Saint-Vincent, Jean-Baptiste
Brot.	Brotero, Félix de Silva Avellar
Caddick	Caddick, Lizabeth R.
Cav.	Cavanilles, Antonio José
C. Bauh.	Bahuin, Gaspard
Clus.	Charles de L'Ecluse
Coult.	Coulter, Thomas
CSIC	Consejo Superior de Investigaciones Científicas
DC.	de Candolle, Augustin Pyrame
Desf.	Desfontaines, René Louiche
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española
Dufour	Dufour, Léon
Dun.	Dunal, Michel Félix
Durazz.	Durazzini, Antonio
Ehrh.	Ehrhart, Jakob Friedrich
Endl.	Endlicher, Stephan Ladislaus
ETSAM	Escuela Técnica Superior de Arquitectos de Madrid
F. Quer	Font Quer, Pío
Gaertn.	Gaertner, Joseph
Garcke	Garcke, Christian August Friedrich
Gilib.	Gilibert, Jean-Emmanuel
GRISO	Grupo de Investigación Siglo de Oro
HDC	Hospital del Cardenal
Hoffm.	Hoffmann, Georg Franz
Hill	Hill, John
Jacq.	Jacquín, Nikolaus Joseph von

J. Presl	Presl, Jan Svatopluk
Ker	Ker, Charles Henry Bellenden
Kuhn	Kuhn, Friedrich Adelbert Maximilian
L.	Linné, Carl von
Lag.	Lagasca y Segura, Mariano
Lam., Lamk.	Lamarck, Jean Baptiste de
L'Hér.	L'Héritier de Brutelle, Charles
Link	Link, Johann Heinrich Friederich
Loefl.	Loefling, Pehr
M <sup>o</sup>	Maestro
Medik.	Medikus, Friedrich Casimir
Mill.	Miller, Philip
Miller	Miller, Gerrith Smith
Moench	Moench, Konrad
Münchh.	Münchhausen, Otto von
N.M.S.	Nuestra Madre Santa
OCD	Orden del Carmelo Descalzo
O. CARM.	Orden del Carmelo
Osbeck	Osbeck, Pehr
Pau	Pau y Español, Carlos
P. Beauv.	Palisot de Beauvois, Ambroise Marie François Joseph
Pers.	Persoon, Christian Hendrik
Planch.	Planchon, Jules Émile
P. Monts.	Pedro Montserrat Recoder
Raddi	Raddi, Giuseppe
R. Br.	Robert Brown
Rich.	Richard, Louis Claude Marie
Rivas Mart.	Rivas Martínez, Salvador
Roth	Roth, Albrecht Wilhelm
s/r	Sin referencia
Savi	Savi, Gaetano
Schott	Schott, Heinrich Wilhelm
Schrad.	Schraeder, Heinrich Adolph

Schreb.	Schreber, Johann Christian von
Sch. Bip.	Schultz Bipontinus, Carl Heinrich
Ser.	Seringe, Nicolas Charles
Sieber	Sieber, Franz Wilhelm
Sol.	Solander, Daniel Carl
SPM	Sociedade Portuguesa da Matemática
Spreng.	Sprengel, Kurt Polycarp Joachim
Ten.	Tenore, Michele
Thuill.	Thuillier, Jean Louis
Trevis.	Trevisan de Saint-Léon, Vittore Benedetto Antonio
Urb.	Urban, Ignatz
Vahl	Vahl, Martin
Vaill.	Vaillant, Sébastien
Vill.	Villars, Dominique
Wilkin	Wilkin, Paul
Will.	Williamson, William Crawford
Willd.	Willdenow, Carl Ludwig

## **2. CONTEXTO HISTÓRICO-SOCIAL DE FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ**



## 2.1. FAMILIA DE FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ

*“Verdaderamente, pocas etapas de la Historia habían dado de sí para generar materia de qué hablar a las gentes<sup>23</sup>.”*

Si en la vida de cada ser humano, influye la familia donde uno ha nacido y en cuyo seno se ha desarrollado, en el caso de Fray Diego de San José esta influencia es marcada y casi rectora de su destino. Casi todos los autores que han escrito sobre esta familia, aun cuando sólo lo hiciesen sobre uno en particular, han citado al resto y escrito sobre ellos. Nosotros, siguiendo esta tradición histórica, por otra parte necesaria para poder entender el contexto en el que se desenvolvió la vida de Fray Diego de San José, haremos lo propio. Todos los miembros de su familia, fueron personas insignes y cultas, donde la Ciencia, la Cultura y la Teología encontraron terreno fértil y abonado para florecer y dar lugar a dignos representantes suyos.

Y si la familia es decisiva, lo fue aún más la época y el país en que les tocó vivir. España vivió una etapa de su Historia plena de acontecimientos, desde el reinado del emperador Carlos V, hasta el comienzo de la decadencia de la dinastía de los Austrias. Desde el punto de vista del pensamiento religioso, sufrió una Reforma y una Contrarreforma. Y si políticamente fue una época intensa, no menos lo fue, para el mundo de la Cultura, el Siglo de Oro.

La sociedad en que estaba inmersa la familia Sobrino no era menos activa. En esta España imperial, había diversas clases sociales. Por un lado, estaban los privilegiados, la nobleza y el clero, los cuales eran tratados de forma muy distinta frente al común de la sociedad, una clase media formada por el funcionariado y el patriciado urbano. Y por otro, una ingente corte de miseria formada por los pobres y mendigos, imbricados en el hampa de la época, y los cautivos y galeotes, es decir, los esclavos<sup>24</sup>.

La nobleza formaba un estamento cerrado cuya posición se transmitía de padres a hijos. La Corona podía aumentar el número, pero siempre los títulos

---

<sup>23</sup> FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M. (2004) Sombras y luces en la España imperial. Barcelona, Círculo de Lectores, S.A., p. 185.

<sup>24</sup> *Ibíd.*, p. 23-95.

concedidos serán escasos. El ingreso en la pequeña nobleza, formada por los hidalgos, era más fácil a través de la venta de hidalguías por la Corona<sup>25</sup>.

Los privilegios de la Corona, consistían en que la Justicia ordinaria se inhibía frente a la alta nobleza, o tenía un trato de favor, y en la liberación frente a la Hacienda Pública, en el pecho o servicio que el Reino pagaba a la Corona. El privilegio tenía un fundamento económico, pero también en la honra; un fuerte sentimiento de la época, reflejado en el teatro de Lope<sup>26</sup> y de Calderón<sup>27</sup>.

El pueblo llevaba mejor los privilegios de la Iglesia, en parte por su profunda fe, en parte porque se veía atendido por ella, y también quizá por la presión inquisitorial. Pero lo cierto es que la Iglesia seguía realizando tareas que justificaban su privilegiada situación social, al contrario que la nobleza que se conformaba con la gloria de su linaje. Sin embargo, había un sector del clero que participaba de muchas de las condiciones de la nobleza, en parte porque estaba integrado por sus segundones, y, a veces, por sus bastardos.

Aunque existiera un alto clero, integrado por prelados y abades, y un patriciado eclesiástico urbano, integrado por los miembros de los ricos cabildos catedralicios, el acceso al alto clero estaba abierto a todo el pueblo. Cualquiera podía ingresar en sus filas si mostraba facilidad para los estudios. Este es el caso de la Familia Sobrino.

Por otra parte, sectores del Clero como las Órdenes mendicantes, y en particular, los franciscanos, vivían entre el pueblo; se nutrían del pueblo y lógicamente sentirían sus deseos de justicia. La animadversión a la Iglesia solamente se percibía en los sectores cercanos a la Inquisición.

La Iglesia tenía a su cargo tareas sociales que, poco a poco, absorbería el Estado: Hospitales, casas de expósitos... La beneficencia, en general, corría a su cargo y también la enseñanza. De manera que, a la lista de Hospitales de fundación eclesiástica, pueden añadirse Universidades y Colegios Mayores.

Además, aunque parezca sorprendente, la Iglesia tenía otro motivo de simpatía entre el pueblo llano, a parte de que el carácter sacro hacía más llevadera la vida en esta época cuya sociedad era de sentimientos religiosos muy marcados, pues la Inquisición no admitía ningún privilegio cuando iniciaba sus

---

<sup>25</sup> FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M. (2004) *Op. cit.* en nota 23, p.25.

<sup>26</sup> LOPE DE VEGA Y CARPIO, F. (1965) Peribáñez y el Comendador de Ocaña. Comedias Tomo II. Barcelona, Ed. Iberia, S.A.

<sup>27</sup> CALDERÓN DE LA BARCA, P. (1968) El alcalde de Zalamea. Clásicos castellanos. 4ª Edición. Madrid, Espasa-Calpe, S.A.

actuaciones, lo mismo le daba la clase social, un prelado, un canónigo o un noble. Por este motivo, el pueblo, formado mayormente por cristianos viejos, simpatizaba con la Inquisición. Además, ser cristiano viejo era tomado como sinónimo de modesta o de mediana cuna y los Sobrino lo eran. Antonio Sobrino, el cabeza de familia, era funcionario de la Universidad de Valladolid, de la Real Chancillería y del Tribunal de la Inquisición.

Otro aspecto para conocer la situación de la Familia Sobrino es el económico, pues D. Antonio Sobrino era un pluriempleado. La frágil economía de la época, hacía posible que una familia que tuviera una economía media, al año siguiente podía caer en la miseria más negra.

En esta España contradictoria y misteriosa, en la de la llama mística y la de la llama inquisitorial, en la que encarcela a Cervantes, a Fray Luis de León y a San Juan de la Cruz, pero también en la que alumbra a Antonio de Cabezón, a Lope de Vega y a Santa Teresa y en la que da pie para que escritores como Cervantes maduren su genio, en esta España, surge la figura de Fray Diego de San José. Este nombre, fue el que tomó en la vida religiosa D. Diego Sobrino Morillas.

La familia Sobrino Morillas vivió primero en Salamanca y después en Valladolid, ambas ciudades castellanas y universitarias. En este ambiente de ciudades universitarias, el matrimonio Sobrino Morillas crió y educó a sus hijos. Aunque luego éstos, por sus destinos u ocupaciones, recorrieron casi toda España.

Salamanca a mitad del siglo XVI era, sobre todo, la Universidad, pues de una población de unos 16.000 habitantes había entre 6.000 y 7.000 estudiantes distribuidos en Colegios Mayores y Menores, en casas de pupilaje y en casas compartidas. Estos eran los que hacían la vida salmantina con su bullicio, con su consumo, con su escasez económica e incluso con sus disputas<sup>28</sup>.

Valladolid será Corte entre 1554 y 1559, durante el gobierno de la princesa doña Juana y posteriormente, de 1601 a 1606. Era el principal burgo de la meseta superior, sede de la más vieja Chancillería y un nudo importante de comunicaciones entre las dos Medinas<sup>29</sup>.

Salamanca y Valladolid, serán pues, las dos ciudades castellanas universitarias donde se desenvolverá la vida de la Familia Sobrino. Una familia

---

<sup>28</sup> FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M. (2004) *Op. cit.* en nota 23, p. 340.

<sup>29</sup> *Ibíd.*, p. 314.



que ha despertado el interés de muchos historiadores y filólogos y el interés particular de sus miembros. De éstos, los más conocidos por el número de estudios encontrados sobre ellos y sus obras, son Cecilia Morillas, Cecilia Sobrino, María Sobrino, Francisco Sobrino, Antonio Sobrino y Diego Sobrino.

La atención mostrada por parte de los diferentes autores que los han estudiado, es mayor sobre los miembros femeninos de la familia, la madre Cecilia de Morillas, como prototipo de mujer humanista, escaso para la época, y sus dos hijas María y Cecilia Sobrino, las hermanas de Fray Diego, por sus escritos místicos, los cuales firmaban con sus nombres de religiosas, María de San Alberto y Cecilia del Nacimiento. Sobre ellas, es interesante la tesis publicada en 1944 de Blanca Alonso-Cortés, *Dos monjas vallisoletanas poetisas*<sup>30</sup>. El estudio de los Sobrino ha continuado, ya que se han publicado libros de autores como Víctor García de la Concha, a quien se deben varios escritos sobre las hermanas Sobrino, pues en su libro *Al aire de su vuelo*<sup>31</sup>, las coloca junto a autores místicos como Santa Teresa de Jesús o San Juan de la Cruz, al dedicarles en el capítulo II, titulado *Poesía a lo divino*, la parte I. *Tradición y creación poética en un Carmelo castellano del Siglo de Oro*<sup>32</sup>. Pero no sólo su fama se circunscribe al territorio nacional, la investigadora, Stacey Schlau, ha estudiado desde 1986 en la Universidad de New Orleans, a la actualidad en la Universidad de West Chester, y ha escrito acerca de ellas en su libro *Viva al Siglo, Muerta al Mundo*<sup>33</sup>.

También se conoce bastante sobre D. Francisco Sobrino, Obispo de Valladolid, por sus relevantes cargos universitarios y eclesiásticos, especialmente por ocupar la sede de la Catedral de Valladolid.

Fray Antonio Sobrino, destacó por sus escritos místicos, por lo que, a su muerte, se abrió un proceso de beatificación, aunque se frenó porque uno de sus libros, *Vida espiritual y perfección cristiana* fue incluido en el *Índice de libros prohibidos por el Santo Oficio de la Inquisición Española*<sup>34</sup>.

De nuestro Diego Sobrino, sí hay una gran documentación de su puño y letra porque fue Secretario de su Orden, los Carmelitas Descalzos, aunque menos de sus propias obras, debido además de a su humildad personal, a cierta

---

<sup>30</sup> ALONSO-CORTÉS, B. (1944) *Op. cit.* en nota 14.

<sup>31</sup> GARCÍA DE LA CONCHA, V. (2004) *Al aire de su vuelo*. Barcelona, Círculo de Lectores S.A./Galaxia Gutenberg, S.A.

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 109-145.

<sup>33</sup> SCHLAU, S. (1998) *Viva al Siglo, Muerta al Mundo*. New Orleans, University Press of the South.

<sup>34</sup> CARBONERO Y SOL, L. (1873) *Índice de libros prohibidos por el Santo Oficio de la Inquisición española*. Ed. Facsímil (2001). Valladolid, Editorial MAXTOR, p. 608.

confusión que hemos encontrado en torno a sus obras y a los datos que los autores han aportado sobre él. Lo citan el Padre Silverio de Santa Teresa<sup>35</sup>, María del Pilar Hitos Natera<sup>36</sup>, Francisco Javier Puerto Sarmiento<sup>37</sup>, y María del Carmen Medina Linares<sup>38</sup>, que escribió una memoria de licenciatura dirigida por Manuel Álvarez Ezquerro, entre otros.

Otros autores como Blanca Alonso-Cortés, Stacey Schlau o los propios cronistas de la Orden Carmelita han escrito sobre él, pero no como figura principal.

Ahora bien, el primer autor que escribió sobre todos los miembros de la familia Sobrino-Morillas y que conoció de primerísima mano, incluido él mismo, fue el personaje protagonista de nuestro estudio, Fray Diego de San José.

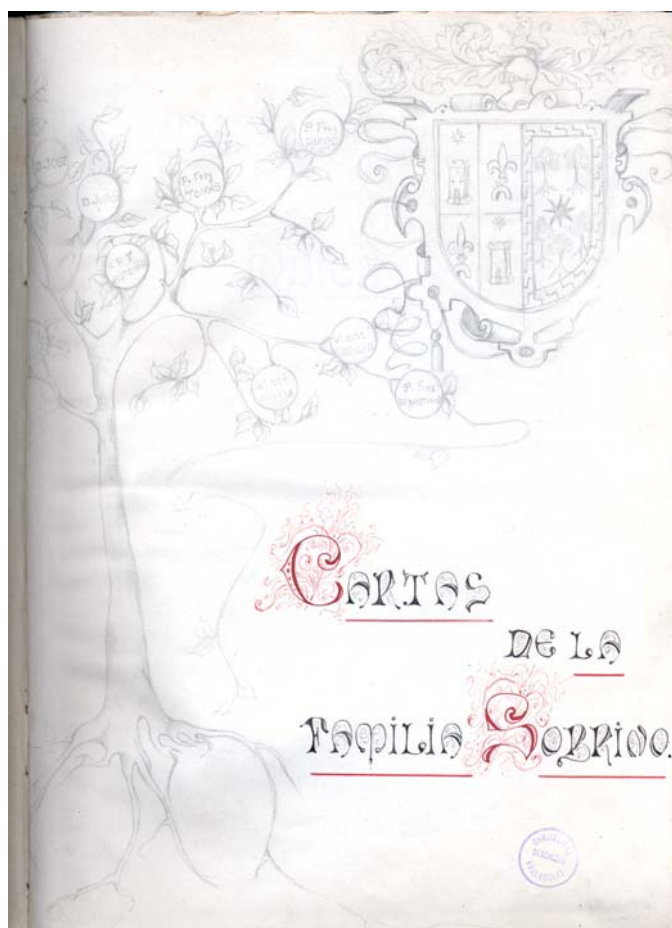


Fig. 1. Árbol genealógico de la Familia Sobrino y escudo de armas. Portada del Ms. *Cartas de la familia Sobrino*. AMCCCDV: Ms. (nº 99 (15a))

<sup>35</sup> SILVERIO DE SANTA TERESA (OCD), P. (1940) *Op. cit.* en nota 1, Tomo IX, p. 295.

<sup>36</sup> HITOS NATERA, M<sup>a</sup> P. (1970) *Op. cit.* en nota 12, p. 49.

<sup>37</sup> PUERTO SARMIENTO, F.J. (2001) *El hombre en llamas. Paracelso*. Tres cantos, NIVOLA libros y ediciones S.L., p. 96.

<sup>38</sup> BUM: MEDINA LINARES, M.C. (1986) *Op. cit.* en nota 9.

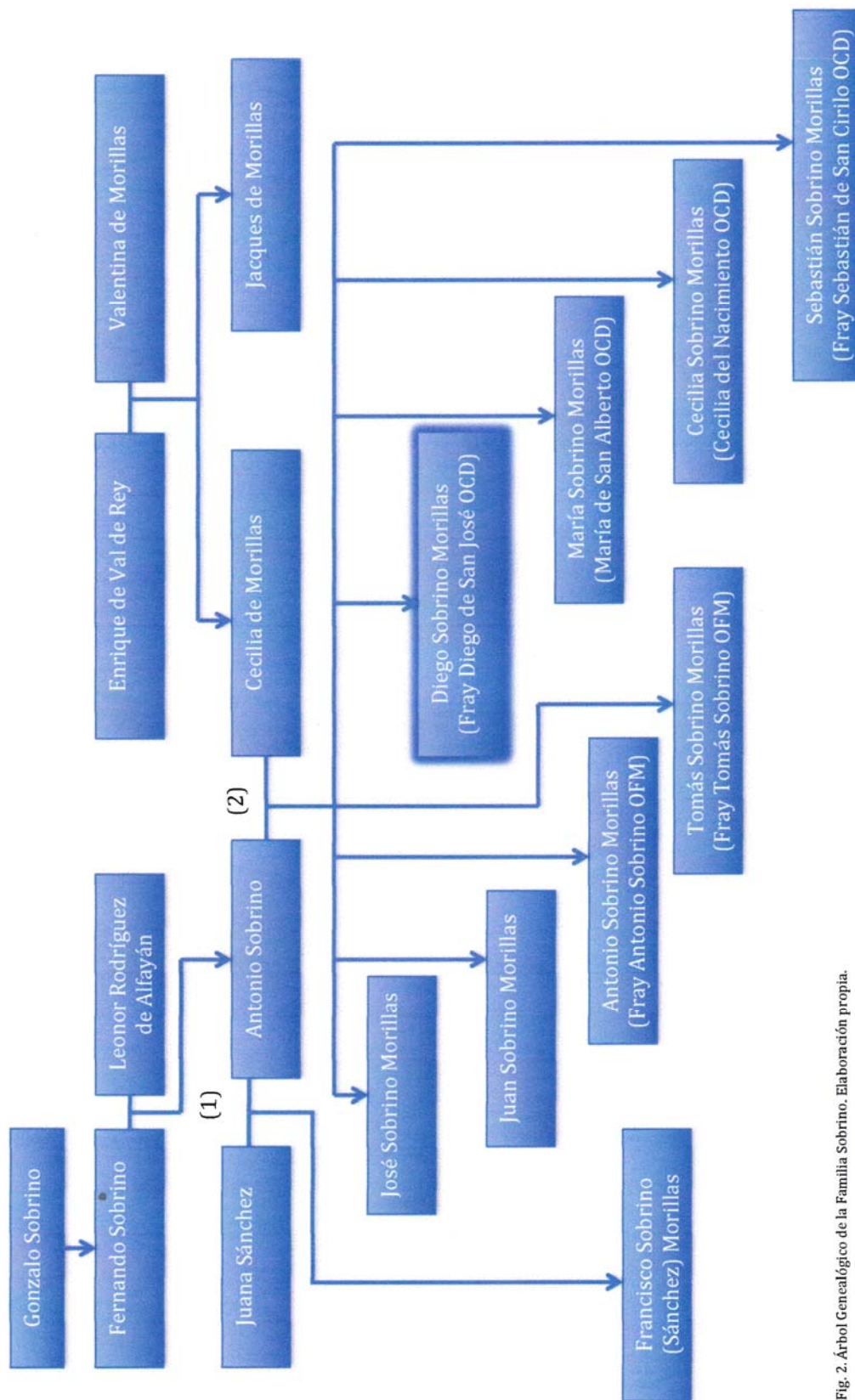


Fig. 2. Árbol Genealógico de la Familia Sobrino. Elaboración propia.

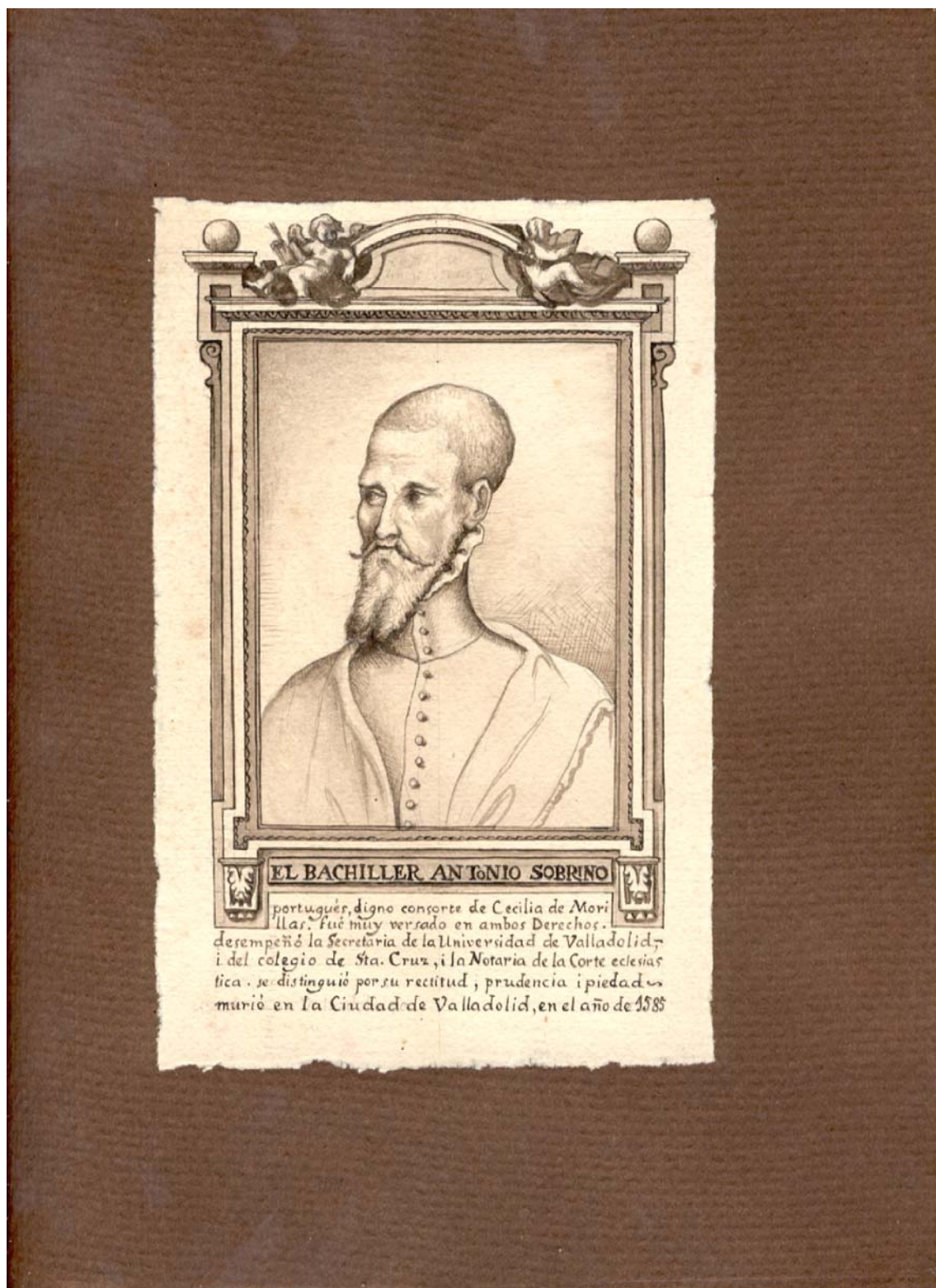


Fig.3. Retrato de Antonio Sobrino que se conserva en el AMCCCDV: Familia Sobrino 38.  
*Retrato de D. Antonio Sobrino*

### 2.1.1. Antonio Sobrino (1506, 1515?-1585)



Antonio Sobrino era el padre de Fray Diego de San José. De su vida, han escrito los biógrafos de su segunda esposa, Cecilia de Morillas y los de algunos de sus hijos, pero los datos más relevantes son aportados por su propio hijo Fray Diego de San José.

Del año de su nacimiento, no tenemos noticia, aunque sí del de su fallecimiento en 1585, por su hija María de San Alberto<sup>39</sup> y, según ella, contaba más de 70 años de edad, por lo que su nacimiento fue anterior a 1515, entre 1506 y 1515.

Era portugués y sabemos su linaje porque consta en la Torre del Tombo, Archivo de la Ciudad de Lisboa. Un primo de los Sobrino, Religioso del Real Convento de San Lorenzo de El Escorial, hallándose en Lisboa, tuvo interés en pedir en nombre del señor Obispo de Valladolid, D. Francisco Sobrino, que vivía como hijo primogénito de D. Antonio y legítimo descendiente suyo, información del blasón y armas de ellos en forma de ejecutoria extraída de los documentos allí existentes por el Rey de Armas, el cual los tenía a su cargo. Éste le dio un escudo de armas, iluminado en pergamino, con sus colores, oro y plata, y escrita una fe y certeza de ellas en portugués, cuya transcripción es la que sigue:

#### PORTUGAL REY DE ARMAS

*En estos reinos y señoríos de Portugal, por el muy alto y muy poderoso rey don Felipe, nuestro señor etc. Hago saber que de parte del Ilustrísimo Señor Don Francisco Sobrino doctor en Sagrada Teología y Obispo de la Ciudad de Valladolid, me fue pedido le entregase un certificado de mi oficio, en que declarase las armas en razón a las que pertenece, los linajes y la generación de los Sobrinhos de este Reino de Portugal, que están en la torre do Tombo de la Ciudad de Lisboa, que están registrados en los libros de Nobleza del Reino, que en mi poder están. Las cuales armas pertenecen a las dichas generaciones de los Sobrinos, que en este Reino son Fidalgos de Cota de Armas<sup>40</sup>. Y por constar, el dicho Senor ser de la dicha familia por línea directa, y ser hijo legítimo de Antonio Sobrinho y Nieto de Fernando Sobrino y biznieto de Gonzalo Sobrinho, habido de legítimo Matrimonio, naturales de la ciudad de Bragança; busqué en los libros de la nobleza de la noble fidalguía de*

<sup>39</sup> AMCCCDV: Familia Sobrino 38. Retrato de D. Antonio Sobrino.

<sup>40</sup> Los Fidalgos de Cota de Armas, eran la puerta de entrada para la fidalguía por decreto real, y tenían derecho a recibir un escudo de armas para su uso personal, pudiéndolo transmitir a toda su descendencia. Vid. Congreso Internacional de las Ciencias Genealógica y Heráldica, Vol. 2 (1983). Madrid, Instituto Salazar y Castro (CSIC), Imprenta Sáez, p. 64.

*este Reino; y no las hallé registradas las armas que los dichos linajes pertenecen, sean éstas que en este escudo le son iluminadas. A saber, un escudo cuarteado, el primero de rojo, y en él una torre de plata labrada de negro, con puertas, ventanas y columnas, y diferenciada una estrella de plata de nueve puntas, el segundo de verde, y con un casco de acero y encima de él su flor de lis de oro, con sus contrarios, que muestran sean ganadas en guerras. Y por ser armas de Obispo no llevará yelmo, sino sello, que es un león de rojo rampante con uñas y lengua, con un casco en la cabeza. Y las armas Obispaes un capelo verde, y sus cordones. Y por ser perdida por mi esta cantidad, de mi oficio, se la pasé en Lisboa a veinte de marzo de mil seiscientos diecisiete. Baltasar do Valle<sup>41</sup>.*

Fray Diego de San José, en la Relación que escribió de su familia<sup>42</sup>, hace un símil de la personalidad y la vida de su padre con un árbol. Dice que el árbol es bueno si da buenos frutos, y es buen árbol porque está plantado en buena tierra y desde pequeño, es cultivado y podado. Así da buenos frutos que son las obras y así echan hondas y firmes raíces que son los pensamientos, los valores; y así como los árboles se adornan con hermosas hojas, los hombres lo hacen con sus palabras. Su hijo añade que era de gran natural porque era un hombre religioso que frecuentaba los Sacramentos y éstos le comunicaban su gracia. Otro de los rasgos de su personalidad que señala su hijo es la disciplina, pues era disciplinado desde su niñez. Añade otra condición, que es la nobleza en lo natural, la cual sirve para inclinarse al bien, en vez de al vicio y al desenfreno.

Afirma Fray Diego que fue natural de la ciudad de Braganza, de donde era originario el linaje de su familia que, según Fray Diego, no era mucha. Se inclinó a estudiar Derecho y se instaló en la ciudad de Salamanca, debido a la fama de aquella Universidad y, según su hijo, había sido porque le llevó Dios, para darle allí una consorte y ayuda semejante a él en la virtud, verdad, bondad y aplicación a los ejercicios de letras y habilidades manuales.

Pero lo que omite Fray Diego, no sabemos si por desconocimiento o a propósito, es el primer matrimonio de D. Antonio Sobrino, celebrado en Salamanca, con Juana Sánchez, natural de Aldearrubia, localidad situada a unos 16 km al noreste de la ciudad de Salamanca, de cuyo fruto nació el que fuera

---

<sup>41</sup> AMCCCDV: Carta de nobleza de la familia Sobrino y título, a favor de Francisco Sobrino. 1 tubo metálico (19).

<sup>42</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD) Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4, fol. 4-7v.

Obispo de Valladolid, Francisco Sobrino. Este dato se ha podido constatar a través de la declaración de los testigos que figura transcrita en el expediente de pureza de sangre de don Francisco Sobrino fechado en 1616, encontrado en el Archivo del Palacio Real de Madrid, solicitado para la cobertura de la plaza de la Capellanía Mayor de su Majestad Felipe III, ante Domingo Pérez Picón y Francisco de Valderrábano. Gracias a dicho documento, se ha conocido también el nombre de la madre de D. Antonio Sobrino y, por tanto, abuela paterna de Fray Diego de San José; Leonor Rodríguez de Alfayán. Un vecino de Aldearrubia, N. Delgado, que trabajaba en 1616 como barbero en el Hospital de Esgueva de Valladolid, declara que Juana Sánchez falleció hacía más de 60 años, y que Antonio Sobrino contrajo nuevas nupcias con otra mujer, de la cual no recordaba el nombre<sup>43</sup>.

Se graduó de bachiller en Derecho en Salamanca, ciudad donde residía el Señor Henrique de Morillas<sup>44</sup>, el abuelo materno de Fray Diego. Su hija fue la señora Cecilia de Morillas, segunda esposa de D. Antonio Sobrino y madre de Fray Diego de San José, a la cual en su niñez, enseñó su padre lectura, escritura, gramática; y le enseñó tan bien, que después ella pudo enseñar a sus hijos y todos ellos fueron autores de escritos, unos con más fortuna que otros.

Antonio Sobrino contrajo matrimonio en segundas nupcias con Cecilia de Morillas, y vivieron junto al hijo aportado del primer matrimonio, Francisco Sobrino, una temporada en Salamanca; hasta que ocurriendo un pleito muy cuantioso y calificado sobre el estado del Condado de Ribadavia, el cual pasaba en la Chancillería de Valladolid, el Conde, que fue hermano del Señor Cardenal Don Rodrigo de Castro, arzobispo de Sevilla, a quien Fray Diego llegó a servir, teniendo noticia del buen hacer de D. Antonio, de su buena inteligencia, solicitud y verdad, le llevó a Valladolid, para servirse de él en la persecución de aquel negocio, y allí se avecindó.

Estaba la Secretaría de la Universidad en propiedad de un caballero del hábito de Santiago, llamado Don Juan de Menchaca y al quedar vacante la administración de ella, se acomodó don Antonio, gozando enteramente todos los estipendios del oficio. Tenía éste tanto crédito en materia de verdad, limpieza, justicia y legalidad, que siendo el que daba las cédulas a los estudiantes para

---

<sup>43</sup> AGP: *Loc. cit.* en nota 21.

<sup>44</sup> Fray Diego cita así a su abuelo materno en la Relación que escribió de su familia. *Vid.* AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. *Loc. cit.* en nota 4. En el Manuscrito para la investigación de la limpieza de sangre de Fray Antonio Sobrino, el nombre del padre de Cecilia de Morillas es Enrique de Val de Rey. AGP: *Loc. cit.* en nota 22.

votar, escritos y rubricados de su mano, -Fray Diego hace hincapié en que la firma de su padre se podría utilizar para prestarse a algún asunto poco limpio y él nunca lo hizo, por ser temeroso de Dios y recto de conciencia- y hallándose en las votaciones, acompañando al Rector, donde se podía recusar a éste, en muchas oposiciones, que sus mismos hijos hicieron, jamás se vio que ninguno de los contrarios recusase al padre, pues era cosa muy valorada entonces, incluso personas notables de la época se lo recordaban a los hijos de D. Antonio Sobrino.

Poseía una singular entereza de ánimo y valor en las ocasiones de mortificación y pena, porque acaecía, al contar los votos comprobar, que su hijo perdía una cátedra, y estaba tan ajeno de mostrar flaqueza, que parecía insensible, así lo describe su hijo Diego, citando a Séneca, que dijo, que no es grande el ánimo a quien la adversidad encorva. Con ocasión de haber perdido uno de sus hermanos dos cátedras por 13 votos, llegándole a dar el pésame un amigo suyo, entendiendo que se encontraba apenado, él le respondió riéndose y con gracia: "Paréceme señor que estos estudiantes se están en sus trece". Este amigo quedó tan admirado, que lo relataba alabando su magnanimidad<sup>45</sup>.

Era tan legal, y ajustado a lo escrito, que porque en el Arancel, o estatutos de la escuela se señalaban ocho maravedíes por la matrícula de cada estudiante de los ordinarios, que no tenían cualidad de grado o de ser generosos, si alguno le daba una tarjuela o cuartillo de los que entonces corrían sin reparar en que valía ocho maravedíes y medio, volvía la blanca que iba de más; y si no la tenía, daba medio pliego de papel dividiéndolo a mano, y hacía que lo tomasen. Refiere esto su hijo e insiste en que testigos pueden corroborar sus palabras, porque en los detalles pequeños y reparar en ellos, es indicio evidente de la limpieza de manos y la pureza de conciencia de quien sufría por cobrar algo más de lo que estaba estipulado.

De la gran pureza de su corazón, le hacía ser en su palabra tan ajustado a la verdad que, en lo que él decía, no había que poner género de duda. Su hijo manifiesta que nunca se le oyó palabra contraria a la verdad, ni siquiera la ocultó con el silencio. Un ejemplo fue cuando el Cabildo de la Santa Iglesia de Valladolid le comunicó que el Canoncato de Penitenciaría estaba vacante y lo quería

---

<sup>45</sup> Fray Diego recalca tanto la honradez de su padre porque en la época, numerosos textos describen los abusos provocados en las oposiciones, ya que muchos funcionarios obtenían un sobresueldo. *Vid.* BENNASAR, B. (1967) Valladolid au siècle d'or une ville de Castille et sa champagne au XVI<sup>e</sup> siècle. Paris, MOUTON & CO, p. 360.



proveer en el Sr. D. Francisco Sobrino su hijo mayor, presuponiendo que tenía cuarenta años, -que es la edad que aquella prebenda exigía por las confesiones de las mujeres- él oyendo lo de la edad, respondió a continuación: "Mi hijo no tiene cuarenta años". Con esta respuesta regresaron los Comisarios, y se perdió la Canonjía<sup>46</sup> y para que se vea lo que resplandecía la verdad en sus palabras, eran tan pocos los días que le faltaban para cumplir los cuarenta años, que entre trámites y otras prevenciones, transcurrirían esos pocos días y podría tomar posesión como canónigo; porque el año cuadragésimo no era necesario de obligado cumplimiento en el momento, sino que se pedían en el ejercicio del cargo y, aunque el cargo era muy bueno, pudo pasar por alto el faltar doce o veinte días para ello y callar y admitir la buena suerte que le entraba por las puertas de su hacienda y no en la formalidad de la respuesta.

*"Pero llegado el punto de decir la verdad lisa y formalmente, todo cuanto hay pusiera mi Padre debajo de los pies por no faltar en ella, ni ocultar la honra, hacienda, remedio de sus hijos y descanso suyo", escribe Fray Diego. "Pero fue Dios tan fiel, que como verdad primera, a quien por la verdad perdió una Canonjía, se la restituyó después y no cualquiera, sino la Magistral llevada por concurso en premio de Letras (que tiene eso de más honor) y no sólo hizo su Majestad al hijo Canónigo sino también Obispo de la misma Iglesia. Y si esto no fue en los días de mi Padre, no por eso dejó de alcanzarlo a ver desde los miradores del Cielo, donde se gozan las cosas mucho más aventajadamente y sin mezcla de las miserias, y pensiones que en este Valle de lágrimas aguan la felicidad de los buenos sucesos<sup>47</sup>".*

El espíritu de decir siempre la verdad lo inculcó en todos sus hijos, de manera que Fray Diego temía menos ser culpable de cometer cualquier travesura, que ser sorprendido en alguna mentira.

Antonio Sobrino era funcionario de la Universidad de Valladolid, de la Real Chancillería y del Tribunal de la Inquisición. Del ejercicio profesional de don Antonio Sobrino, queda constancia por su firma encontrada en varios documentos del Archivo de la Universidad de Valladolid y en otros documentos del Archivo de la Real Chancillería de Valladolid. El más testimonial quizá sea la firma de la copia de los Estatutos de la Universidad de Valladolid con su Visita y

---

<sup>46</sup> "Entonces poseer en propiedad una canonjía era una cosa muy seria", FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M. (2004) *Op. cit.* en nota 23, p. 24.

<sup>47</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4, fol. 7.

Reforma, encargados en 1568 por el Rector Alonso Salón de Miranda, en cuyo texto se lee:

*“Yo el bachiller Antonio Sobrino, escribano público de su Majestad y notario apostólico de la audiencia ordinaria eclesiástica de esta muy noble villa de Valladolid, secretario de este dicho Estudio y Universidad de Valladolid doy fe que es visita de su Majestad escrita en estas cuarenta y nueve hojas de papel sin el cuaderno de la Tabla que está antes de la primera hoja de la dicha visita concuerda con sus originales con los cuales fue por mí corregida y recogida en la dicha Villa de Valladolid a treinta y un días del mes de marzo año del señor de mil quinientos sesenta y nueve (...) El bachiller Antonio Sobrino escribano<sup>48</sup>”.*

Poseyó también D. Antonio título de la Inquisición de Secretario expositor de los negocios de Portugal y ejerció el oficio con juramento de secreto. Tuvo privilegio de Conde Palatino por Bula del Papa Paulo III, por la cual hizo muchos Notarios Apostólicos, y les daba sus títulos habiéndoles tomado juramento de fidelidad. Podía dar grados, legitimar bastardos y otras cosas honoríficas. Desempeñó también otra ocupación, la de Curial de Roma y con estos ejercicios a puro trabajo de sus manos, y sudor de su frente, alimentó a sus nueve hijos, Francisco, José, Juan, Antonio, Tomás, Diego, María, Cecilia y Sebastián. Los educó hasta dejarlos a todos bien colocados, porque las pocas raíces y hacienda de Portugal no fuera suficiente para tanto si no lo supliera el infatigable trabajo de toda su vida, hasta que la acabó con todos los sacramentos de más de setenta años, en 1585, dejando grande su persona, y en sus hijos la memoria de sus virtudes.

Fue enterrado en el Real Convento de las Huelgas de Valladolid, donde ya se había enterrado a doña Cecilia de Morillas en 1581, y allí espera su cuerpo, la general resurrección como Fray Diego dice.

---

<sup>48</sup> UVA.BHSC: R. 339 (1569) Statutos de Romance de esta Universidad de Valladolid con su Visita y Reformación. fol. 141v-142r.

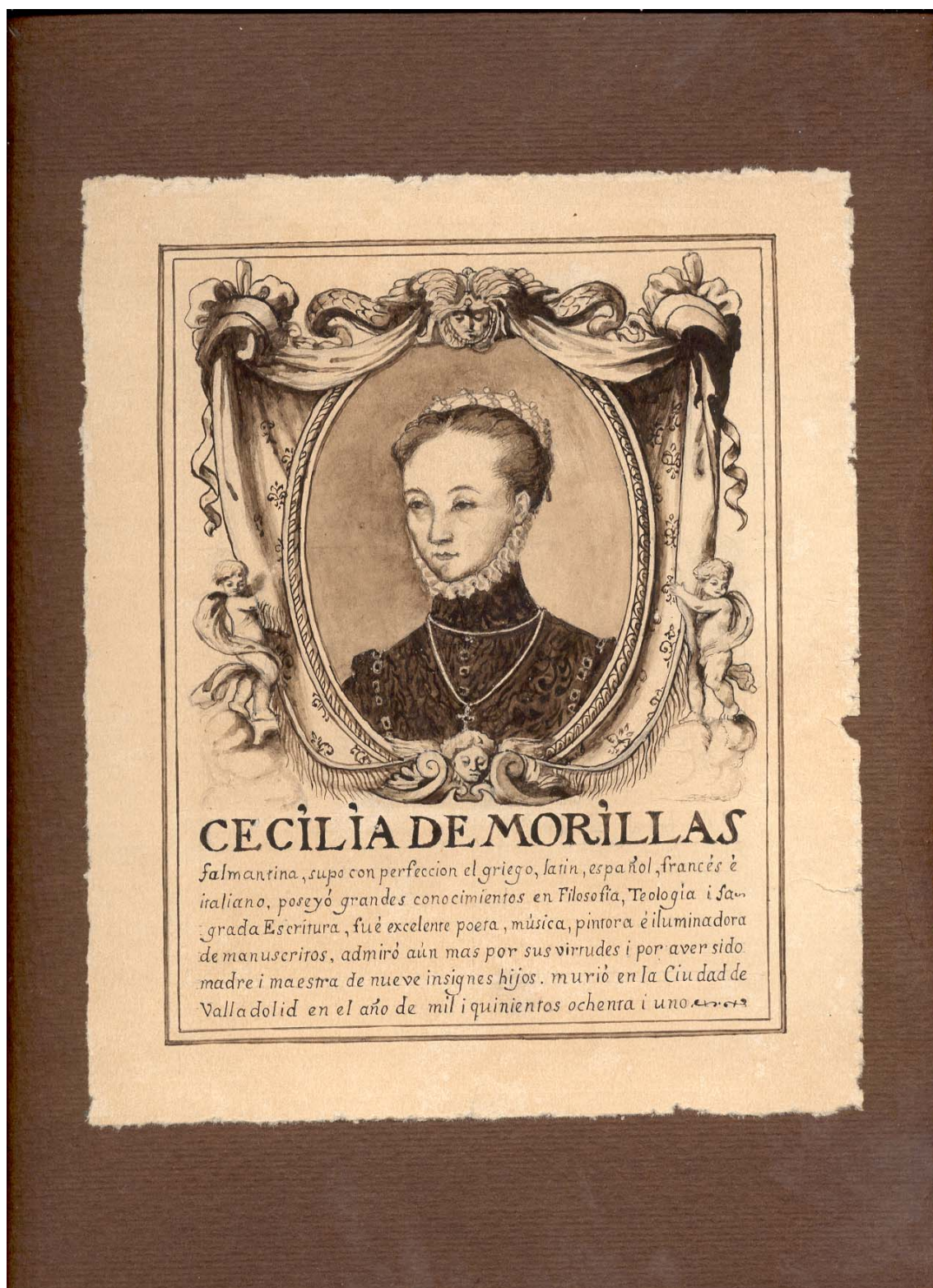


Fig. 4. Retrato de Cecilia de Morillas. AMCCCDV: Familia Sobrino 39.

### 2.1.2. Cecilia de Morillas (1530-39?-1581)

La madre de Fray Diego de San José, Cecilia de Morillas, ha sido reconocida por numerosos estudiosos. Lope de Vega, con motivo de la beatificación de Teresa de Jesús en 1615, participó en el certamen poético honrando a la buena ama de casa y elogiando a Cecilia de Morillas:

*Valerosas mujeres tuuo Italia,  
Notables Grecia, Hypolitas, Zenobias,  
Artemisas, Nicostratas, y Aspasia;  
Bien merecen ligar dos Españolas  
De nuestra edad, (entre otras) celebradas.  
La una en Cataluña; Otra en Castilla,  
Iuliana de Morella, allí fue assombro  
De tantas, pues leyó en público Catreda,  
De todas las siete artes Liberales:  
Y aquí se las leyó, y algunas lenguas  
A siete hijos varones, y a dos hijas,  
Cecilia de Morillas, cuyo túmulo  
Impressa deja en mármol su memoria,  
Y un Elogio, en que dize que era ARTIVM  
ET LITERARVM VARIETATE DOCTA<sup>49</sup>.*

Villar y Macías en el s. XIX, en su obra *Historia de Salamanca*, la incluye como salmantina digna de mención y sitúa el año de su nacimiento en 1539<sup>50</sup>. En el siglo XX, destaca de entre sus biógrafos Blanca Alonso-Cortés<sup>51</sup>. Su figura sigue causando interés, incluso hasta en nuestra centuria, pues los autores del libro editado por el Ayuntamiento de Valladolid en el año 2003 *Mujeres ilustres en Valladolid*, le dedican un capítulo especial así como a sus dos hijas María de San Alberto y Cecilia del Nacimiento, situando la fecha del nacimiento de la madre de

---

<sup>49</sup> DIEGO DE SAN JOSÉ (1615). *Op. cit.* en nota 7, p. 5.

<sup>50</sup> VILLAR Y MACÍAS, M. (1887) *Op. cit.* en nota 5, p. 382-383.

<sup>51</sup> ALONSO-CORTÉS, B. (1944) *Op. cit.* en nota 14, p. 8-12.

ambas en 1530<sup>52</sup>. Pero el principal biógrafo, en el que se han basado todos los demás, es su hijo Fray Diego de San José<sup>53</sup>.

Era hija del Señor Henrique de Val de Rey, o Henrique de Morillas porque adoptaría el apellido de su esposa, y de Valentina de Morillas. Fruto de su matrimonio tuvieron un hijo y una hija; el hijo estudió leyes, y se graduó en aquella Universidad, el licenciado Jacques de Morillas y murió ejerciendo en la Real Chancillería de Valladolid, con buen nombre de Letrado. La hija fue Cecilia de Morillas, muy dada al estudio de las Letras, en el cual le inició su padre. Estudió Artes y Teología en compañía del hermano mayor de Fray Diego, Francisco Sobrino, pues sólo se llevaban seis años de diferencia. No es extraño que sus biógrafos la citen junto a Beatriz Galindo, Luisa Sigea, Francisca de Nebrija, o Lucía Medrano, conocidas como “las latinas”.

Cecilia de Morillas, por un lado, era una ferviente esposa y madre, por otro, una mujer con unos conocimientos lingüísticos y científicos reconocidos por los de su círculo, entre las mujeres humanistas de su época. Así pues, era una mujer de un alto nivel cultural pero nunca más allá de los muros de su casa y de su ámbito familiar. Así lo refleja su hijo Diego que textualmente dice *que no comió el pan ociosa*, refiriéndose tanto al pan sagrado como al pan cotidiano. Describe su vida como la de un ama de casa honesta, religiosa, frecuentadora de los sacramentos, devota, dedicada a la enseñanza y educación de sus hijos, como una fiel y estricta seguidora de los cánones virtuosos femeninos de la época, pero continúa con la expresión que *“hacia a dos manos tanto con la pluma como con aguja”*.

Además de ser la esposa santa y madre ejemplar, ejerció de maestra de lectura, de escritura, del latín y de otras artes liberales, y de secretaria, pues aliviaba a su marido en muchos de sus negocios y ayudaba al sustento de la casa por sus diferentes obras y versatilidad. No sólo haciendo nuevo lo viejo, sino que ayudaba a su esposo en los despachos de Roma, porque ella sabía también latín, y lo escribía admirablemente con el estilo de la Curia. Ordenaba los poderes y hacía las súplicas para su Santidad en lengua latina y letra francesa, que es lo que se estilaba en la época, en Roma.

---

<sup>52</sup> RODRÍGUEZ PEQUEÑO, M. y GONZÁLEZ GARCÍA, J.R. (2003). *Mujeres ilustres en Valladolid. Siglos XII-XIX*. Valladolid, Ayuntamiento de Valladolid, p. 101-121.

<sup>53</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4. fol. 8-14v.

En el empleo de la Universidad de Valladolid, D. Antonio contaba con la ayuda inestimable de su esposa, ya que también hacía las cartas de los grados de la Universidad con excelentes letras e iluminaciones. Su hijo Fray Diego, lo describe así *“en esto tuvo y especial gracia, que ni en Dibujo ni en colorido se le aventajaba lo más primo de los libros célebres del Escorial. No se tome esto por encarecimientos que no lo es, sino la verdad, y grandes maestros de iluminación (que en aquellos tiempos estuvo en España muy válida) pasmaban de ver lo acabado de su mano. Retrataba en pequeño con gran propiedad y lo que más es de memoria quedando las ideas impresas de las especies concebidas por la vista. Escribía letras de oro a punta de pincel sobre campos de azul, orchilla o carmín con tanta limpieza y perfección como las que tiene el molde; y tampoco en esto pienso que me alargo”*.

Parece ser que su hijo Diego no exageraba, ni influía en su relato la pasión materno filial ya que hasta el rey Felipe II, tuvo algunas ilustraciones de ella y otras obras bordadas en seda y oro, y otras pintadas, gracias a la intervención de Fray Lorenzo de Monserrate<sup>54</sup>, amigo del matrimonio Sobrino-Morillas. Éste fue el principio del interés de su Majestad hacia Cecilia Morillas y sus hijos, por lo cual, heredaría Felipe III la estima que su padre sentía por ellos.

Fue Cecilia muy dada al estudio de Letras, Artes y Teología en compañía de Francisco Sobrino, su hijastro. Estudió Cosmografía, y *tenía a Pomponio Mela en la uña*<sup>55</sup>. Tenía sus cartas de marcar en pergaminos grandes, delineados en ellas Mares y Costas con sus rumbos, y Fray Diego afirma haberla visto tener sus controversias con el licenciado Andrés García de Céspedes, insigne matemático y cosmógrafo de Felipe II. Éste y el licenciado Galván natural de Gatón de Campos, insigne astrólogo y matemático, acudían frecuentemente a su casa y siempre trataban con ella de lo que estas ciencias habían progresado. Entre otras cosas, llegó a bordar un globo terrestre sobre una perfecta bola de corcho, labrado de sedas a punto de aguja con sus matices y colores, con todos los mares y divisiones de Provincias y Reinos del orbe y le salió tan perfecto, como si estuviera iluminado.

---

<sup>54</sup> Fray Lorenzo de Monserrate o de Monserrat, fue el encargado por Felipe II de recoger la sabiduría científica de la época, pues estuvo a cargo del laboratorio del Monasterio de El Escorial según conferencia de Arturo Perera y Prats, académico correspondiente de la Real Academia de Medicina pronunciada en la XIII Sesión Científica el 26 de abril de 1966.

<sup>55</sup> Así lo describe su hijo. *“A los lugares dificultosos y difíciles de entenderse decimos tener uñas”*. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) Tesoro de la Lengua Castellana o Española. Ed. Facsímil por Martín de Riquer 1943. Barcelona, S.A. Horta, I.E., p. 987.

Fue la primera persona que en España imitó las flores naturales, según su hijo Diego, y eran éstas tan reales que en la Iglesia parecían flores verdaderas, aunque no se marchitaban.

Tuvo además, muy buena voz; cuando acababa la labor diaria, ponía sus manos en un clavicordio y tocaba armoniosamente. Cantaba acompañándose con el clavicordio algunos salmos y canciones religiosas, y sus hijos la admiraban y así les enseñaba música. Por ello, todos aprendieron y heredaron sus habilidades para cantar, tocar el órgano y para la música, en general.

Cecilia de Morillas frecuentaba los sacramentos; dedicaba diariamente largo tiempo a la oración ante una imagen de Nuestra Señora de la Soledad, que estaba colocada al pie de la Cruz con el Salvador muerto en los brazos, y siempre rezaba de pie.

Cecilia de Morillas se distinguió en su vestuario pues fue siempre grave y honesto, sin colores ni galas porque decía que lo superfluo sobraba.

Falleció el 31 de octubre de 1581. En su testamento, dejó claro que no quería pompa ni ostentación en su funeral y entierro, por lo que se les daría a las cofradías y clerecía todos sus derechos, pero no deberían acudir. Era su deseo ser enterrada como una mujer humilde y en intimidad. Sin embargo, la noticia se extendió por la ciudad de Valladolid y tuvo un entierro honorífico con gran acompañamiento de personas, en número e importancia. Las abadesas y religiosas del Real Convento de las Huelgas le dieron sepultura en medio del coro como una gran señora. Pusieron allí las armas de Morillas que son cinco castaños, y una estrella en medio, y un jaquelado por orla con un elogio que dice, según traducción del doctor Jesús González Prado:

*Cecilia de Morillas de nación hispana y familia noble. Feliz por su matrimonio y preclara por sus hijos. Docta por la riqueza de Letras y Artes. Murió el año de 1581, día 31 de octubre. Dejando un gran recuerdo de sí.*





Fig. 5. Epitafio de Cecilia de Morillas, dibujado por Fray Diego de San José. AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), F. (1623). Relación de cosas memorables de la vida y muerte del S. D. Francisco Sobrino Obispo de Valladolid, y de sus Padres y Hermanos. Ms.: K-2. (n.93(14)), p.14.





Fig. 6. Portada de la copia del Manuscrito de Fray Diego de San José *Relación de cosas memorables de la vida y muerte del señor D. Francisco Sobrino Obispo de Valladolid y de sus padres y hermanos*. ACV: Ms. s/r.







Fig. 7. Retrato del Obispo de Valladolid Dr. Francisco Sobrino, Catedrático de Prima de Teología Sagrada, Consultor de la Santa Inquisición, Capellán Mayor, Predicador, Consejero Real. AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD) (1623). Relación de cosas memorables de la vida del S. D. Francisco Sobrino Obispo de Valladolid y de sus Padres y Hermanos. Ms. k-2 (n.93(14)), p. 1.

### **2.1.3. Francisco Sobrino (1545-1618)**

Francisco Sobrino fue el primer hijo de Antonio Sobrino, fruto del primer matrimonio de éste con Juana Sánchez, natural de Aldearrubia, provincia de Salamanca, e hija de García de Cantalpino. Juana Sánchez falleció en Salamanca, siendo Francisco Sobrino de muy corta edad ya que no la conoció. Así lo testifican los vecinos de Aldearrubia que participaron en el expediente de limpieza de sangre, que de oficio se hizo de Francisco Sobrino para la provisión de la plaza de

Capellán Mayor del Convento de la Encarnación<sup>56</sup>. Es dato no citado por otros investigadores<sup>57</sup>.

La bibliografía sobre este personaje es abundante por los cargos que ocupó en la Universidad de Valladolid como Rector de la misma<sup>58</sup> y en los diferentes puestos que desempeñó en el seno de la Iglesia Católica, destacando el de Obispo de Valladolid<sup>59</sup>.

Siendo muy niño, en la etapa colegial, ya realizó estudios en el colegio trilingüe de Salamanca. Se trasladó junto con su padre Antonio Sobrino y su madre adoptiva, Cecilia de Morillas, a Valladolid, donde prosiguió sus estudios en la Universidad hasta graduarse en Teología. En esta Universidad, pasó por todas sus Cátedras, tanto las de Artes, pues se graduó como bachiller en Arte en agosto de 1564, como las de Teología; cosa que era poco frecuente, pues las tuvo todas, y se realizó como consumado letrado y docto en la Teología Escolástica y positiva, como quien había leído por más de cuarenta y seis años las Cátedras propietarias de Vísperas, de Escritura, de Prima y *todas las demás*<sup>60</sup>. Mariano Alcocer y Martínez ordena cronológicamente el paso de Francisco Sobrino por las Cátedras enumeradas por su hermano Diego Sobrino, pues cita que el 21 de noviembre de 1576 ganó por oposición la Cátedra de Sagrada Escritura, oposición en la que también concursó su hermano José, el siguiente a él en orden de descendencia de D. Antonio Sobrino, ya que según éste, uno de los dos conseguiría el puesto, por lo que el éxito y sus rentas se quedaban en la familia. En esta Cátedra, impartió docencia hasta el 13 de mayo de 1583, en que obtuvo la Cátedra de Vísperas de Teología de la que pasó a la de Prima de Teología, por oposición el 19 de octubre de 1604<sup>61</sup>.

Nada más licenciarse y ser ordenado sacerdote, tuvo su primer puesto eclesiástico en la Abadía de Valladolid, y luego posterior Obispado, por ello recibía las rentas de Viana<sup>62</sup>.

---

<sup>56</sup> AGP: *Loc. cit.* en nota 21.

<sup>57</sup> CASTELLANOS DE LOSADA, B.S. (1867) Biografía eclesiástica completa. Vidas de los personajes del Antiguo y Nuevo Testamento: de todos los santos que venera la Iglesia, papas y eclesiásticos célebres por sus virtudes y talentos, en orden alfabético. Tomo XVII. Madrid, Alejandro Gómez Fuentenebro Impresor, p. 696.

<sup>58</sup> ALCOCER MARTÍNEZ, M. (1918) Historia de la Universidad de Valladolid transcrita del "Libro de Becerro" que compuso el R. P. Fray Vicente Velázquez de Figueroa. Valladolid, Imprenta castellana, p. 324.

<sup>59</sup> DE CASTRO ALONSO, M. (1904) Episcopologio vallisoletano. Valladolid. Tipografía y Casa Editorial Cuesta, p. 240-250.

<sup>60</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4, fol. 15v.

<sup>61</sup> BN: ALCOCER Y MARTÍNEZ, M. (1923) Apuntes para un catálogo de escritores de Valladolid y su provincia hasta el año 1800. Vol. 3 s. XVII 1º. Ms. 20334, p. 23-24.

<sup>62</sup> Viana de Cega, municipio situado al sur de Valladolid.

Después fue Capellán Mayor de la Magdalena en Valladolid, obra pía que fundó el Señor Doctor de la Gasca, Obispo de Sigüenza, de doce capellanes. Se graduó como doctor junto con Fray Pedro de Rojas, hermano del marqués de Poza, al cual habiéndole nombrado Obispo de Astorga el Rey Felipe II, fue por él D. Francisco Sobrino a tomar la posesión de aquella sede episcopal. Se quedó vacante la Abadía de Viana del Bollo en Galicia, cuyas rentas eran mil quinientos ducados, y su Señoría se la otorgó. La ocupó hasta obtener la Canonjía de Pulpito de Valladolid y, aunque se exigía residencia, por el privilegio de la Cátedra, podía ser no residente allí, pero al ser Canónigo era incompatible y así la dejó dándosela libremente, y sin pensión alguna, a un criado del Obispo de la Gasca.

Cuando se quedó vacante la Cátedra de Prima de Teología, hizo oposición contra él un discípulo suyo, a quien había tutelado y preparado para la sustitución de la misma Cátedra, quien le ganó la Cátedra por sólo un curso, aunque, llevado a pleito a la Chancillería, le dieron la posesión de la misma en la fecha ya citada. Y, aunque tras solicitar su jubilación, que se le concedió el 30 de agosto de 1611, podía tener un sustituto, siguió leyéndola por sustituto hasta su muerte. También asistía a sus obligaciones eclesiásticas y a las que le correspondían por tener el cargo de Calificador de la Inquisición. Su hermano Fray Diego incluso le preguntaba sobre la necesidad de seguir enseñando en la Universidad y él respondía: *Deme Dios salud. La Universidad me ha honrado, y dado de comer, los discípulos me oyen bien y con respeto porque saben que no tengo qué pretender sino su bien, ¿qué tengo de hacer sino trabajar en cuanto las fuerzas duraren?*<sup>63</sup>.

El cargo de Calificador del Santo Oficio de la Inquisición le ocupaba las noches velando por las ocupaciones de este tribunal. Fue Comisario de la Cruzada en Valladolid, Rector de la Universidad de Valladolid por Real Provisión de 17 de febrero de 1611, nombrado por el Consejo Real con duración de dos años, cuando en principio era un año lo que ordinariamente duraba el cargo en las Universidades<sup>64</sup>. También fue Canónigo de Pulpito de la Catedral de Valladolid,

---

<sup>63</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4, fol. 16.

<sup>64</sup> ALCOCER MARTÍNEZ, M. : (1918) *Op. cit.* en nota 58. Nota al apéndice IV: Desde 1530 el cargo de Rector era anual. Su elección, conforme al estatuto I, en latín aclarado por el 2º de romance, debía verificarse el día 4 de Noviembre de cada año a las dos de la tarde, y el electo comenzaba sus funciones el 11 del mismo mes. En 1611, asumió estas facultades S. M., quien a propuesta del Claustro, y de acuerdo con su Consejo, nombraba Rector. El primero que encontramos elegido en esta forma es el Dr. D. Francisco Sobrino.

cuando pasó de Abadía a Catedral. Además fue patrono del Hospital de San Hermenegildo de Sevilla, también conocido por Hospital del Cardenal<sup>65</sup>.

Su hermano Fray Diego, para hacer ver las virtudes de piedad y compasión de su hermano hacia el prójimo, narra el hecho de que, yendo una vez por la calle cuando vió caído a un pobre moribundo de peste, apartando a los criados, se sentó en el suelo con él para confesarlo y se levantó *herido de una landre*<sup>66</sup> ya que el pobre falleció y Francisco Sobrino llegó a estar muy enfermo por haber puesto en riesgo su vida por atender la salud espiritual ajena.

No faltó nunca al rezo y canto de las Horas de su iglesia, ya fuesen nocturnas o diurnas, y rezaba con tanta devoción y modestia, que el resto de sus capellanes no hablaban entre ellos en su presencia, durante las oraciones, porque le respetaban y veneraban.

Francisco Sobrino, en colaboración con sus hermanos y hermanas, recogió diversas obras de Santa Teresa de Jesús como el *Libro de las Fundaciones y Modo de Visitar*<sup>67</sup> y entregó ejemplares de la Santa al Monasterio de El Escorial y a la priora del convento de Carmelitas Descalzas de Valladolid, su hermana María de San Alberto<sup>68</sup>. Ya en 1588, José Sobrino, entregó a su hermano Francisco, cartas de Santa Teresa originales, ya que éste estaba reuniendo originales de Santa Teresa. Posteriormente, se las entregó a sus hermanas María y Cecilia con un documento en el que se leía: *Hasta aquí todo es letra de nuestra santa Madre, desde la hoja quinta hasta ésta, que es hoja 119, excepto algunos capítulos, mas todos los demás es letra propia suya, y las firmas todas son suyas.- El doctor Francisco Sobrino*<sup>69</sup>.

Hombre reconocido por su valía, se le hacían encargos relevantes como predicar el sermón del funeral que encargó la Universidad de Valladolid por el alma del rey Felipe II, el 21 de diciembre de 1598<sup>70</sup>, o la oración fúnebre de las solemnes exequias del Obispo de Valladolid Juan Bautista de Azevedo el 14 de

---

<sup>65</sup> ADPS: HDC, Libro 1<sup>a</sup>, Junta Particular de 18-X-1613, fol. Ir.

<sup>66</sup> Es una enfermedad que da en las ingles o debajo de los sobacos. (...) Suelen también y muy ordinariamente dar estas secas en las gargantas, y ahogan al paciente con brevedad, y es género de peste y mal contagioso que se pega. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) Op. cit. en nota 55, p. 751.

<sup>67</sup> ANTONIO DE SAN JOACHIM (OCD), Fr. (1758) Año Teresiano, diario-histórico, panegírico-moral, en que se describen las virtudes, sucesos, y maravillas de la seraphica, y mystica doctora Sta. Teresa de Jesús, asignadas a todos los días de los meses en que se sucedieron, Madrid, Oficina de la Viuda de Joseph de Orga, p. 185.

<sup>68</sup> FRANCISCO DE SANTA MARÍA (OCD), Fr. (1644) Reforma de los descalzos de Nuestra Señora del Carmen de la Primitiva Observancia (...) fundada por el gran profeta Elías, Tomo Primero, Madrid, Diego Díaz de la Carrera, Cap. XXXVII, p. 885.

<sup>69</sup> DE LA FUENTE, V. (1862) Biblioteca de Autores Españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días. Escritos de Santa Teresa, Madrid, Rivadeneira Impresor, p. IX.

<sup>70</sup> PALAU Y DULCET, A. (1969) Manual del Librero Hispanoamericano, Tomo XXI, Barcelona, Antonio Palau Dulcet, p. 338.



julio de 1608<sup>71</sup>. Esta valía motivaba que fuese confesor de eminentes religiosos como la madre Inés de la Encarnación, de la cual fue su confesor dieciocho años, y a la cual aconsejó escribir su vida<sup>72</sup>.

Debido a sus virtudes, le ofrecieron el Obispado de Canarias por carta del secretario del rey Felipe III, Francisco González de Heredia, el día 10 de marzo de 1609 pero, por su gran humildad, lo rechazó por carta del 16 de marzo del mismo año, no sintiéndose digno de ello. Fray Diego relata que en una conversación que tuvo con el Duque de Lerma y el Padre General de su orden Carmelita, le dijo: *Ya tenemos a su hermano Obispo, no lo diga nadie hasta que veamos lo que responde*. Como Fray Diego conocía a su hermano, le dijo al Duque que por su humildad lo iba a rechazar y que estaba contento donde estaba, a lo que el Duque añadió: *Esos son los que habemos menester*. Como hermano, Fray Diego desobedeció al Duque de Lerma y escribió a su hermano Francisco para contarle la conversación que había mantenido con el Duque. Esta carta le produjo gran desasosiego y le quitó el sueño, ni siquiera se lo dijo a sus hermanas María de San Alberto y Cecilia del Nacimiento para que no se lo pidiesen a Dios en sus oraciones.

Su hermano Fray Diego cuenta como anécdota para resaltar su humildad que, tras su carta, lo sorprendió por una calle enlodada a pie y, cuando le preguntó que por qué iba así, le respondió: *De propósito lo hago para desencantar el mundo y para que digan: ¿Éste? ¿Éste es el que anda en voz de obispo?*. Por esta respuesta, su hermano Diego sentencia: *En los ojos de Dios, lo que el mundo ciego reputa por locura, es la verdadera sabiduría*<sup>73</sup>.

Tres meses después, por carta fechada el 3 de junio de 1609 de D. Rodrigo Calderón<sup>74</sup>, le instan por orden del rey Felipe III a que eligiese entre el Obispado de Canarias y el de Ciudad Rodrigo, indicándole que Ciudad Rodrigo le quedaba más cerca. El 7 de junio, responde Francisco Sobrino que se siente muy honrado pero que teme por sus fuerzas y que, por misericordia, no le obliguen a ello. El Duque de Lerma, ante la obstinación de Francisco Sobrino, accede pero para la provisión de la plaza de Capellán Mayor del Real Monasterio de la Encarnación decide escribirle él mismo el 3 de septiembre de 1612. Francisco Sobrino vuelve a

---

<sup>71</sup> DE CASTRO ALONSO, M. (1904) *Op. cit.* en nota 59, p. 231.

<sup>72</sup> INÉS DE LA ENCARNACIÓN, M. (2012) *Vida de la Madre Inés de la Encarnación*. Edición de Eleanor Marsh. Doral, Florida, USA, Stockcero, p. 3.

<sup>73</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4, fol. 17.

<sup>74</sup> AMCCCDV: Códice de cartas de los padres y algunos hermanos de M<sup>a</sup> de San Alberto y Cecilia del Nacimiento. Ms. (n. 99(15a))



rechazar este cargo con fecha 8 de septiembre, alegando que su pretensión es servir al Rey y lo hará en Valladolid igualmente que en Madrid.

Con motivo de una celebración de la Congregación del estado eclesiástico, tuvo que ir a Madrid y se instaló en una posada. Al ver que se agrupaba un gran número de personas en la calle, salió para ver lo que sucedía y era que pasaba el nuevo Obispo de Ciudad Rodrigo, D. Antonio Ydiáquez, con gran acompañamiento; el cual se iba a consagrar con toda la grandeza de la Corte. Entre los empujones del gentío y, atropellado por la muchedumbre, cuenta Fray Diego que dio gracias a Dios diciendo: *¡Oh, bendito seáis Señor, que tantas mercedes me habéis hecho, que pude yo ser aquel que allí va tan acompañado y honrado, y me veo aquí, donde nadie hace más caso de mí del que yo merezco*<sup>75</sup>!

A pesar de sus deseos, volvió a recibir carta del Patriarca Limosnero y Capellán Mayor, el Doctor Diego de Guzmán, desde San Lorenzo de El Escorial, el 27 de agosto de 1613; en la que le comunica que el Rey le ofrece una capellanía de su Real Capilla de la Casa de Castilla y la Capellanía Mayor de su Real Monasterio de la Encarnación con doscientos mil maravedíes de gajes cada año y le ruega que le envíe su genealogía. A esta carta respondió lo mismo que había respondido al Duque de Lerma, y añadió a lo de la genealogía que para calificación de su persona le bastaba el título que la Inquisición le había dado después de haberle hecho la información de su limpieza con el cuidado que aquel tribunal las hace. Y que en cuanto él no pedía nada, no había para qué pedirle papeles.

D. Diego de Guzmán le vuelve a escribir, el 5 de abril de 1614, comunicándole que el Rey, además le ha hecho su Predicador, para que le viniese mejor irle a servir a Madrid en el puesto de Capellán de su Capilla y Capellán Mayor del Real Monasterio de la Encarnación y que desde Madrid, se ordenaría lo de la información<sup>76</sup>. No por haberse excusado tantas veces, le habían de faltar palabras y cortesía, y respondió el 12 de abril del mismo año, desde Valladolid, suplicando al Rey le tenga por jubilado como la Universidad le tenía por tal.

El P. Confesor le vuelve a escribir diciéndole que *tenía un negocio muy grave* que tratar con él y ordenándole que, al punto que recibiese la carta, se pusiese en camino a Madrid. La carta llegó con un retraso de un mes justo, por lo

---

<sup>75</sup> AMCCCDV:DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4, fol. 20.

<sup>76</sup> AGP: *Loc. cit.* en nota 21.

que Francisco Sobrino respondió que, al retrasarse la carta, ya no era preciso partir hacia Madrid, pues la urgencia ya se habría pasado.

El Duque de Lerma le escribió el 20 de abril de 1614, expresándole que no le extrañaba que le pesase dejar Valladolid porque sabía lo que sentía, pues había vivido allí mucho tiempo. Llegado a este punto, tras tres años de insistencia, so pena de faltar no sólo a la buena cortesía, sino a la obediencia debida a su Rey, accedió y, para seguir cumpliendo con sus obligaciones, dejó una cantidad de dinero para que dos maitinantes acudiesen por él a aquella ahora al rezo correspondiente. Le habían hecho su *información*, un expediente de pureza de sangre en el que se certifica que su linaje es de cristiano viejo y no procede ni de judío ni de musulmán, por medio de un Capellán de Honor llamado don Francisco de Rabanal<sup>77</sup>. Además le dotaron con una casa principal que costaba quinientos ducados porque el cuarto de la Encarnación debía ser acondicionado para que pudiese vivir confortablemente. Pero Francisco Sobrino estaba tan violento en la Corte, que todas sus ansias eran ver si por algún camino se podría escapar para volverse a su Iglesia y a su casa, y cada día, se lo decía a su hermano Fray Diego y ni siquiera en cobrar sus gajes hacia diligencia alguna<sup>78</sup>.

Fray Diego relata que en una ocasión, el Rey trató de nombrarle Sumiller de Cortina y aunque era gran cargo en la Casa Real, tan grande era ser Maestro de su hijo, y si la Reina Margarita de Austria<sup>79</sup> hubiese vivido un año más, lo hubiese sido sin duda. En otra ocasión, se le ofreció una plaza supernumeraria de la Inquisición General (como la tuvo el Señor Obispo Sosa aunque era teólogo) y se excusó argumentando que la asistencia a los consejos tan largos y cotidianos de tarde y mañana y las madrugadas del invierno no eran para hombres tan viejos. Todas estas prebendas eran para tenerle en Madrid conforme, pero con ellas vivía atormentado porque su humildad le obligaba a hacer poco caso de las cosas temporales.

Quedó vacante el Obispado de Valladolid al ser nombrado el obispo anterior D. Juan Vigil de Quiñones, Obispo de Segovia<sup>80</sup>, y el Rey le dijo *que la Iglesia y Ciudad se le pedían por su Prelado y Pastor, que ya parecía esta voz de Dios*

---

<sup>77</sup> Así lo cita Fray Diego *Vid. AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD)*, Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4, fol. 22v. Sin embargo, en AGP: *Loc. cit.* en nota 21, fol. 1 se lee Francisco de Valderrábano.

<sup>78</sup> Desde 1 de septiembre de 1614, fue efectivo el salario de Francisco Sobrino.

<sup>79</sup> La Reina Margarita de Austria falleció de parto del infante D. Alonso el 11 de septiembre de 1611.

<sup>80</sup> ALCOCER MARTÍNEZ, M. (1918) *Op. cit.* en nota 58, p. 118.

*y no era justo replicar más que lo aceptase. Él respondió que le dejase un plazo para pensárselo pero el rey Felipe III volvió a decir: No hay que mirar, que bien mirado está. Publíquese*<sup>81</sup>.

Al correrse la voz, hubo de aceptar, pero confesaba a su hermano Fray Diego que, con harto pesar, lo aceptaba pues temía el encargo de velar por tantas almas cuando sólo de la suya quería dar buena cuenta y además era un cargo que exigía salud de mozo, la cual no tenía, y experiencia de viejo. Por ello, solicitó el consuelo y aliento de sus hermanos para cumplir la voluntad de Dios, de lo cual testifican las cartas que se encuentran en el Monasterio de la Concepción del Carmen de Valladolid. Notificó al cabildo su elección el 22 de abril de 1616 y fue tal el regocijo que causó en todo Valladolid, que se celebró con repique general de campanas, solemne Te-Deum en la Catedral y hubo festejos taurinos e “iluminaciones”. Preconizado en el Consistorio secreto celebrado en Roma en el Palacio del Quirinal el 5 de septiembre del mismo año, lo consagró como Obispo el Arzobispo de Burgos y Presidente de Castilla, D. Fernando de Acevedo, en el Real Monasterio de la Encarnación el 4 de diciembre de 1616. Al verse tan honrado y agasajado, hizo que pasase el acompañamiento y, con voz alta y clara, dijo ante todos ellos: *Gracias doy a Dios, viendo sus maravillas, pues la primera vez que entré en esta ciudad por esta misma entrada, venía pobrecico con mis padres en un carro alquilado y nadie cuidaba de ver si llevaba gente u otras cosas de trajinería, y ahora entro mirado de todos, y acompañado de tantos. Entonces en carreta ajena y hoy en carroza propia*<sup>82</sup>.

Durante su mandato, realizó la reforma hospitalaria, en la cual redujo el número de hospitales por la implicación asistencial que tenían las cofradías; consagró el convento de “Las Lauras” de Valladolid y unió las cofradías penitenciales de Semana Santa de las Angustias y de la Piedad, bajo el nombre de Cofradía de Nuestra Señora de la Soledad, Piedad y sus Angustias<sup>83</sup>.

Era tal el afecto que el rey sentía por Francisco Sobrino, que cuando falleció la infanta Margarita a los siete años de edad, el 11 de marzo de 1617, el Rey le encargó junto al Obispo de Ávila, D. Lorenzo Otadui, el acompañamiento de la infanta difunta desde Madrid hasta el Monasterio de San Lorenzo de El

---

<sup>81</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4, fol. 23.

<sup>82</sup> *Ibid.*, fol. 24.

<sup>83</sup> BURRIEZA SÁNCHEZ, J. (2013) *Entrada Sobrino Morillas, Francisco* en *Diccionario Biográfico Español*. Tomo XLVI. Madrid, Real Academia de la Historia, T. f. Artes Gráficas, p. 989-990.

Escorial<sup>84</sup>. Más tarde, el Rey Felipe III quiso hacer una Junta sobre el misterio de la Purísima Concepción de la Virgen María, para saber lo que estaría bien pedir al Sumo Pontífice. A ella fueron convocados el Sr. Doctor Guevara, Arzobispo de Santiago, el Sr. D. Andrés Pacheco, Obispo de Cuenca -que después fue Inquisidor General- y Francisco Sobrino. Como tenía por costumbre, se excusó por su avanzada edad, y por el rigor del tiempo para atravesar los puertos de la Sierra de Guadarrama, porque era por diciembre de 1617. Pero fue convocado por una segunda carta con más insistencia, a la que no pudo rehusar, pues se unieron dos motivos para asistir, pues uno era el ser muy devoto de la Concepción, y el otro la obediencia a un Rey santo que le tenía en alta estima. Tal como se temía, cayó enfermo al llegar a Madrid y el 7 de enero de 1618, pidió que le diesen los Santos Sacramentos. Le atendieron los mejores médicos de la Corte, y acordaron que al día siguiente se le dijese misa en un oratorio, pero él insistió en que no se le retrasase más, y aquella misma tarde le trajeron el Viático de la Parroquia. Se lo llevó el P. M<sup>o</sup> Fray Antonio Pérez, que fue General de la Orden de San Benito y entonces residía en su Convento Parroquial de San Martín, en cuyo distrito estaban las casas del Marqués de Poza, donde Francisco Sobrino vivía. Recibió al Señor con gran devoción y ternura, y aquella noche hizo testamento. Recibió también el Santo Óleo y cumplidas todas las obligaciones de buen cristiano, dio su alma a Dios, y al rezar el Gloria expiró.

El Real convento de la Encarnación, de donde había salido para su sede de Valladolid, le quiso dar sepultura pero el Cabildo de Valladolid y la Señora Marquesa de Poza, que fue su testamentaria, insistieron en llevar el cuerpo a su sede, y para eso, fue preciso embalsamarlo. Cuenta su hermano, que por tal motivo, depositaron su intestino en una tinajuela que había en un retrete para enterrarlos después, y la dejaron allí olvidada, hasta que al cabo de muchos días, la persona que puso aquello, se asombró de que no hubiese signo de putrefacción y se enterró en un lugar digno.

Cuando el cuerpo llegó a Valladolid, el 12 de enero de 1618, se colocó la capilla ardiente en la Iglesia de San Lorenzo. La ciudad le hizo tanto recibimiento muerto como le había hecho vivo, por tenerle por Santo. El sábado 13 por la tarde,

---

<sup>84</sup> DE LA QUINTANA, G. (1629) A la muy antigua noble y coronada villa de Madrid. Historia de su antigüedad nobleza Y grandeza. Ed. facsímil 1980. Madrid, ÁBACO Ediciones, Cap. LIII, p. 371v.

se trasladó en procesión a la Catedral y el domingo 14 se hicieron solemnes funerales y le dieron sepultura allí, ante el Altar de San Pedro al pie del sepulcro del Conde Don Peranzules, Patrón y fundador de ella. En 1669, se trasladaron sus restos de la Iglesia vieja a la nueva y se colocaron en la nave del Evangelio.

Francisco Sobrino falleció pobre, ya que la Corona socorrió para su entierro con cuatrocientos ducados y el 2 de noviembre de 1619, el Rey concede a sus herederos para satisfacer sus deudas, la renta de Obispo de 1618 entera, aunque pereciese a principios de año<sup>85</sup>.

Como no consintió nunca que le retratasen en vida, se le hizo un retrato, estando el cuerpo sobre el túmulo; vestido de Pontifical con capa y mitra de tela blanca nueva y rica guarnecida de pasamanos finos, que le puso Doña Francisca Enríquez, Marquesa de Poza, a quien en vida le debía muchos y grandes favores por ser una devota bienhechora. Este retrato fue realizado por Domingo de la Fuente<sup>86</sup> y se conserva en la sala del Cabildo de Valladolid, donde están los obispos que ha habido en aquella Iglesia Catedral<sup>87</sup> y figura entre los varones ilustres de la Santa Iglesia de Valladolid<sup>88</sup>.

#### **2.1.4. José Sobrino (c. 1552-1604)**

José Sobrino Morillas es el primer hijo que alumbró Cecilia de Morillas. No se conoce el año de su nacimiento con exactitud, pero Fray Diego de San José, cita a sus hermanos, y a él mismo, en el orden que nacieron, dando datos biográficos de José en la *Relación de cosas memorables de la vida y muerte del señor D. Francisco Sobrino Obispo de Valladolid y de sus Padres y Hermanos*<sup>89</sup>, y que Blanca Alonso Cortés contempló en su tesis doctoral<sup>90</sup>.

De su personalidad, destaca su pureza de pensamiento y obras, especialmente en lo tocante al sexto mandamiento, ya que durante una visita de una dama a su casa, siendo José adolescente, dicha dama estaba acompañada de una doncella noble, atractiva y de buen parecer. Ésta, puso la mano sin querer,

---

<sup>85</sup> ALCOCER MARTÍNEZ, M. (1918) *Op. cit.* en nota 58, p. 314 sitúa la fecha de fallecimiento en octubre de 1618.

<sup>86</sup> BURRIEZA SÁNCHEZ, J. (2013) *Op. cit.* en nota 83, p. 990.

<sup>87</sup> DE CASTRO, M. (1904) *Op. cit.* en nota 59, p. 250. Este autor, cita como autor de AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4, a Fray José.

<sup>88</sup> GONZÁLEZ DÁVILA, G. (1645) Teatro eclesiástico de las iglesias metropolitanas, y catedrales de los Reynos de las dos Castillas. Vidas de sus Arzobispos y Obispos, y cosas memorables de sus sedes. Tomo primero. Madrid, imprenta de Francisco Martínez, p. 658, 666-668.

<sup>89</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4, fol. 26.

<sup>90</sup> ALONSO-CORTÉS, B. (1944) *Op. cit.* en nota 14, p. 16-18.

sobre la de su hermano, al ponerla sobre un reposabrazos de un sillón y José Sobrino, la apartó a toda velocidad y se la fue a lavar, hecho que siguió su hermano pequeño Diego. Y así lo narra, comparándole con el “Casto José de Egipto”. Por la noche, como dormía cerca de Fray Diego, éste relata que José Sobrino no se dormía nunca si alabar a Dios con mucho afecto.

Fue gran escribano y buen pintor. Retrataba al óleo con mucho realismo, porque dibujaba, como todos los hijos de Cecilia de Morillas. Fue músico, pues tocaba la vihuela de seis órdenes, y se acompañaba con la voz, aunque por no practicar debido a su dedicación a los estudios, no destacó tanto en esto como otro de sus hermanos. Fue buen poeta en cuatro lenguas, latín, italiano, castellano y portugués, destacando en éste, pues escribía obras en este idioma y lo hablaba tan bien que estando Diego y José Sobrino en Lisboa, le tenían todos por portugués, nacido y criado allí, pues le trataban como tal.

En su mocedad, estudió Astrología y Matemáticas. Respecto a su sabiduría en estas materias, es interesante el trabajo que Mariano Esteban Piñeiro publicó el año 2011 sobre la correspondencia científica que mantenía con su hermano Juan Sobrino, Andrés García de Céspedes y Juan Galván, personajes con los que su madre trataba sobre estas materias. Anteriormente, el año 2007, Esteban Piñeiro publicó un artículo sobre *la Astronomía en la España del Primer Tercio del siglo XVII* en el que cita a José Sobrino como Capellán del Rey y futuro Obispo de Valladolid aunque el que ocupó la sede de la Catedral de Valladolid fue su hermano Francisco<sup>91</sup>. En la correspondencia mencionada, se trataban dos temas en especial, uno el cometa avistado en 1582 y otro, la corrección del calendario hecha por el papa Gregorio XIII<sup>92</sup>. La colaboración entre Andrés García de Céspedes y José Sobrino queda reflejada en la obra de García de Céspedes *Regimiento de Navegación* pues lo cita corroborando las medidas que tomaba de la distancia entre los Trópicos<sup>93</sup> y como observador de los eclipses de luna que tuvieron lugar el 26 de septiembre de 1577<sup>94</sup>, el 12 de marzo de 1588<sup>95</sup> y el 4 de septiembre de 1588 en el que observaron y calcularon desde Lisboa este

---

<sup>91</sup> ESTEBAN PIÑEIRO, M. (2007) *La Astronomía en la España del siglo XVII*. *Anuario del Observatorio Astronómico de Madrid*. Madrid, Instituto Geográfico Nacional, MMVII: 267-391. p. 379.

<sup>92</sup> ESTEBAN PIÑEIRO, M. (2011) Los hermanos Sobrino y García de Céspedes: Un ejemplo de la actividad matemática en la Península Ibérica en el último tercio del siglo XVI. *Suplemento do Boletim da SPM* octubre, 65: 52-55.

<sup>93</sup> GARCÍA DE CÉSPEDES, A. (1606) *Regimiento de Navegación*. Madrid, En Casa de Juan de la Cuesta, p. 10.

<sup>94</sup> *Ibíd.*, p. 141.

<sup>95</sup> *Ibíd.*, p. 137.

fenómeno y los datos obtenidos les sirvieron para calcular la distancia entre Lisboa y México<sup>96</sup>.

Él mismo se fabricaba los instrumentos de metal, vaciados, reparados, limados y tallados que para las observaciones celestes eran necesarios. Esta actividad la desarrolló durante toda su vida, ya que su hermano Diego afirma que, en diferentes épocas, vio instrumentos distintos. Cortaba con buril en metal las letras, figuras y caracteres de los signos matemáticos y astrológicos. Doraba al aguafuerte, y era admirable la limpieza y perfección del resultado. Tenía instrumentos para la observación de los astros como cuadrante, armilla, astrolabio y el radio astronómico, todo fabricado dorado y tallado de mano propia.

Tuvo un criado al cual estimaba mucho, porque era virtuoso y bien educado al cual le enseñó a vaciar, tornear piezas de bronce, y a dorarlas con aguafuerte a fuego; piezas como saleros, vasos y otras; el cual aprendió tan bien que hubiera podido ganarse la vida de esta manera.

Aprovechó esta habilidad en su mocedad y de lo que había aprendido de su madre, y fabricó lo que Fray Diego llama *las Teóricas de los Siete Planetas*. Por lo que su hermano describe, era como una maqueta del sistema solar y cada planeta tenía sus movimientos de una manera fidedigna para la ciencia de la época, por lo que esta recreación del sistema solar era muy apreciada por los que entendían de astrología que tuvieron la oportunidad de contemplarla.

La práctica de estas habilidades no le impedía avanzar en sus estudios pues se graduó como bachiller en 1572, como licenciado y como Doctor en Teología en 1579 en la Universidad de Valladolid, muy temprano, justo con la edad para ser sacerdote, pues, según ordenaban los estatutos de la Universidad de Valladolid, era imprescindible ser sacerdote para ascender a ese Grado. Tuvo cátedra en Valladolid con gran aceptación, siendo discípulos suyos catedráticos y discípulos de éstos, que también lo fueron de él. Y tuvo uno, que por concurso de letras, obtuvo el Canonicato de Lectura en la Catedral de Valladolid. Solía él decir por gracia, que había alcanzado a ver nietos premiados por su madre, la Universidad.

---

<sup>96</sup> *Ibíd.*, p. 154.

Estando en su Cátedra, uno de sus hermanos, Antonio, que estaba al Servicio del Rey Felipe II en el Consejo Real, sintió la vocación de ser franciscano descalzo, y su Majestad mandó llamar a otro hermano para la misma ocupación. Juan estudió Medicina, por lo que no era adecuado para el puesto. Otro ya era franciscano descalzo, Tomás, y Diego y Sebastián eran pequeños, por lo que para obedecer al Rey, el Doctor José Sobrino hubo de dejar su cátedra y su futuro en la Universidad, y se presentó ante su Majestad en San Lorenzo de El Escorial. Comprendió la ocupación que le querían dar y, aunque era gran escribano y realizaría aquella labor muy bien, con toda modestia, sumisión y humildad, propuso la dificultad que sentía en el camino de la escribanía y abandonar los estudios que había profesado y su amor hacia ellos. El Rey lo escuchó y aprobó sus deseos, y para no dejarle sin ocupación, habiéndole llamado ya, lo puso al servicio del Príncipe Cardenal y Archiduque, Alberto de Austria, como gentilhombre de estudio, para que le tomase las lecciones de Teología que oía al Doctor Sebastián Pérez, posteriormente Obispo de Osma. Para honrarlo más aún, le dio título y gajes de su Capellán de Honor de la Casa de Castilla.

El doctor Sobrino no estaba muy contento en la corte, a juzgar por la carta que le envió a su madre, Cecilia de Morillas; ésta le responde con consejos maternos y morales religiosos, ante el cual se excusa porque ella sólo es madre y él, teólogo. La carta está fechada el 1 de agosto de 1579<sup>97</sup>.

El Archiduque Alberto, cuando supo sus habilidades, porque también le gustaban las cosas ingeniosas y además pintaba como afición, se alegró mucho. Cuando fue a Portugal, le concedió el privilegio de llevar la cruz por delante de él, lo cual significaba ser el segundo en estimación después del Caudatario. Como era hijo de portugués y el Archiduque tenía las provisiones del Papa, obtuvo el beneficio de la Villa de Arroyolos, hoy Arraiolos, al norte de la ciudad de Évora. Poseía otro beneficio en Prado del Rey, hoy provincia de Cádiz, y sobre el Arzobispado de Toledo, doscientos ducados de pensión, y otros doscientos sobre el de Sevilla. Cuando su alteza fue nombrado Arzobispo de Toledo en 1595, le dio una Canonjía de Alcalá, de dos que había en aquella Iglesia, que las podían tener doctores de otras universidades. Esta la poseyó hasta que renunció porque así lo

---

<sup>97</sup> AMCCCDV:DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4, fol. 11v-13.



quiso el nuevo arzobispo de Toledo D. García de Loaysa y Girón<sup>98</sup> nombrado el 8 de junio de 1598 e investido el 16 de agosto de 1598 en la Basílica del Monasterio de El Escorial<sup>99</sup>, pues quiso ocuparla con un servidor suyo y le dijo a José Sobrino que ser Canónigo que debe tener residencia en su Iglesia y Visitador que obliga a ir a otras, no era compatible, y así le dijo que eligiese. José Sobrino escogió la Canonjía y le dijo a su Ilustrísima que sustituyese la plaza de Visitador de Madrid y su partido, puesto que lo dejaba. No era eso lo que el nuevo Arzobispo quería y le respondió: *Ea, que canonjías mejores que de Alcalá no le han de faltar a Vuesa merced, déjela y fíese de mí.* Pero José Sobrino le respondió de esta forma: *Señor, yo soy un hombre frágil que mañana podré dar un disgusto a Vuestra Santa Ilustrísima y me quedaré sin uno, y sin lo otro.* Pero D. García le cogió del brazo y añadió: *Pues señor Doctor, yo no soy hombre frágil, yo no soy hombre frágil* por lo que, a pesar suyo, tuvo que dejar la Canonjía de Alcalá de Henares. Se la dio al que él quería y a los pocos días, Dios demostró según cita Fray Diego, si D. García era hombre frágil o no, "echándole en la sepultura<sup>100</sup>" el 22 de febrero de 1599<sup>101</sup>, antes de que pudiese tomar posesión de su sede. Así se quedó José Sobrino como Visitador de Madrid y su partido, que era la ocupación en que el Archiduque Alberto le había dejado antes de casarse con Isabel Clara Eugenia, hija de Felipe II, para irse a Flandes. Como Visitador de Madrid, hubo de vivir momentos curiosos, reflejo de la época como el que relata Mercedes Agulló durante la visita que realizó en 1597 al Hospital de La Latina.<sup>102</sup>

Quedó vacante el Curato de Palacio, plaza de mucha confianza, que se daba siempre a uno de los Capellanes de Honor. El Rey Felipe III le eligió a él, aunque era más joven que los otros cuatro candidatos con que opositaba, por su virtud y honestidad reconocida, pues siempre se procuraba poner en ese cargo a personas de probada virtud, y le encargó su Majestad la administración del colegio de Santa Isabel de Madrid, fundación de la Infanta Archiduquesa Isabel Clara Eugenia, de la Hacienda del Cardenal Quiroga. Por cobrarse mal en sus principios, para

<sup>98</sup> Fray Diego de San José omite el nombre del Arzobispo *Vid.* AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4, fol. 28v. Nota del autor.

<sup>99</sup> FERNÁNDEZ COLLADO, A. (2000) *Obispos de la provincia de Toledo (1500-2000)*. Toledo, Estudio Teológico de San Ildefonso, Imprenta Serrano, S. L.

<sup>100</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4, fol. 28v.

<sup>101</sup> GARMA Y DURÁN, F.J. (1751) *Theatro Universal de España, descripción eclesiástica, y Secular de todos sus Reynos, y Provincias, en General, y Particular*. Tomo IV. Barcelona. Imprenta de Mauro Martí.

<sup>102</sup> AGULLÓ COBO, M. (1974) *El licenciado Jerónimo de Quintana, cronista de Madrid*. Madrid, Ayuntamiento de Madrid, Artes gráficas municipales, p. 9.

mantener tantas bocas y alimentarlas, andaba el pobre administrador afanado y empeñando las prendas que tenía de plata y oro, y como debía ir andando en ese verano soleado y muy caluroso, se fatigó, enfermó y murió.

Se afirma que fue feliz y aceptó la muerte con resignación, dando gracias a Dios por todos los favores recibidos, reconociendo sus miserias humanas y fortalecido con los Sacramentos, dejando consolados a los que le rodeaban en esos últimos momentos de su vida del mes de enero del año 1604, en el Real Monasterio de Santa Isabel de Madrid y, por voluntad propia, se le enterró en el Convento de la Magdalena de la misma ciudad, hoy desaparecido, en la capilla colateral que estaba en el lado de la epístola. Fue su testamentario el Señor D. Francisco Sobrino, su hermano; el cual recogió y guardó algunas cosas curiosas, pinturas e instrumentos astronómicos, los papeles y cartas de su madre que después, tras la muerte de Francisco Sobrino, quedaron en poder de sus hermanas María de San Alberto y Cecilia del Nacimiento.

Según Fray Diego, se apareció después de muerto a su hermano Tomás Sobrino poco antes de morir, confortándolo en ese trance, pues gozaba de la Gloria eterna<sup>103</sup>.

### **2.1.5. Juan Sobrino (1553? – 1618)**

El siguiente hermano, por orden de nacimiento, fue Juan Sobrino Morillas, el único de todos los hermanos que no fue eclesiástico, pero no por ello menos dado a la Religión y a la piedad. De hecho, su hermano Fray Diego le define como *Del tercero hermano, que fue Juan Sobrino, de su rigurosa penitencia, rara pobreza, y otras insignes virtudes*.

Entre las habilidades en que Juan Sobrino destacaba en su mocedad, se encontraba la escultura, la cual practicaba esculpiendo obras en madera, especialmente de pequeño tamaño, algunas no mayores que granos de trigo. Para ello, se fabricaba sus propias gubias y formones a partir de agujas de costura. Las articulaciones de las manos y los rostros de sus obras destacaban por su perfección. La obra que su hermano Diego recordaba mejor era una copia del retablo de Nuestra Sra. de la Antigua de Valladolid, obra de Juan de Juni, cuya

---

<sup>103</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ. (O.C.D.), Fr. *Loc. cit.* en nota 4, fol. 56v.

longitud no excedía al dedo pulgar de una mano, la cual realizó de memoria, en su casa, sin estar delante del original.

Otra de sus habilidades era la música, pues tocaba el violín y era lutier. Fabricaba el instrumento que deseaba. Entre ellos, Fray Diego cita uno que siendo vihuela de cinco órdenes, era violín de cuatro y podían tocar dos personas sin estorbarse. Dentro de este instrumento, escondido y unido a él, tenía algunos juegos como ajedrez, bolillos, arenillas<sup>104</sup> y otros. También tenía un hueco para conservas y otro para bebida, y una venera que servía de vaso. Este instrumento se lo llevaron a Felipe III cuando era príncipe, por medio de un gentilhombre de su cámara, D. Martín de Alagón, conde de Sástago.

Estudió Artes y Teología, aunque se licenció en Medicina porque así podía ejercer la caridad mejor con el prójimo enfermo y pobre. Trabajó durante más de treinta años, investigando a Hipócrates<sup>105</sup>, comprobaba si los originales griegos se habían traducido bien, corrigiendo lo que se había traducido mal al latín y lo que se le había atribuido por ello. Este trabajo nunca se publicó, si se hubiese publicado, su hermano Diego asegura que hubiese sido muy bien recibido y útil para la época. No se pudo publicar porque tenía el manuscrito tan rayado, borrado y confuso que él sólo entendía las señales y citas, así que cuando falleció él, su obra no se pudo transcribir.

Ejerció con éxito la Medicina, gracias a que fue estudioso, hacía buenos diagnósticos y conocía muy bien las enfermedades además de que contaba con la ayuda de Dios. También utilizaba métodos de los que algunos colegas suyos se reían hasta no ver el resultado, pero él con Hipócrates en la mano les demostraba que tenía razón. Por ello, su fama hizo que los ricos y nobles estuviesen entre su clientela. Le dieron la plaza de Médico de la Inquisición y aunque a sus padres esta institución les había hecho expedientes de limpieza de sangre, se lo volvieron a hacer a él y así juró el secreto y ejerció unos años hasta que tuvo la oportunidad de salir de Valladolid.

Tenía inquietudes científicas, pues como ya hemos visto, mantenía correspondencia científica sobre Astrología con su hermano José Sobrino y con el

---

<sup>104</sup> Son unos dados que no tienen puntos en más de una cara, y van por su orden: uno, dos, tres, etc... Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) Op. cit. en nota 55, p. 142.

<sup>105</sup> Blanca Alonso Cortés en su obra Dos monjas vallisoletanas poetisas p.18 escribe: Pasó más de 30 años ocupado en el comentario de Aristóteles, obra que quedó inédita.

matemático García de Céspedes<sup>106</sup>. Respecto a su interés por el estudio de la Astronomía, se conservan la correspondencia y escritos que realizó junto con Andrés García de Céspedes, su hermano José Sobrino y Juan Galván sobre el paso de un cometa el año 1582, y sobre las correcciones del calendario efectuadas por el Papa Gregorio XIII, en el manuscrito 2405 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca<sup>107</sup>. Fue también poeta, y entre los manuscritos de sus hermanas hay uno que contiene varios sonetos, al pie de los cuales dice: “Es del Sto. varón Juan Sobrino, hermano de nuestras venerables madres María de San Alberto y Cecilia del Nacimiento<sup>108</sup>”.

El cardenal Rodrigo de Castro, arzobispo de Sevilla, tuvo referencias de Juan Sobrino y le escribió invitándole a cubrir la plaza vacante que había dejado el Dr. Augusto Ticio. Cobraría el mismo sueldo, manutención, criados, una mula como medio de transporte y cera para alumbrarse dentro y fuera de casa. Juan Sobrino Morillas no tenía inclinación por el dinero ni tenía necesidad de abandonar su casa, pero como el Cardenal Rodrigo de Castro había acogido a su hermano Diego, agradecido, se fue a Sevilla a su servicio, pero sin enriquecerse de la Iglesia, al contrario, su servicio alcanzó hasta criados de los criados de aquel. Aún así, visitaba a sus pacientes en una vistosa litera. Vestía con ropas bordadas de raso acolchado. Sus instrumentos, de pasta de ámbar y almizcle en algodones de algalia, pues por donde pasaba, dejaba el ambiente lleno de fragancia. Sus manos las tenía llenas de anillos y otras joyas semejantes. Así permaneció al servicio del Cardenal unos años y los más ricos y nobles de Sevilla solicitaban sus servicios. Por ello, ganó mucho dinero, pues pudo tener en renta treinta mil ducados, pero más aún dio a los pobres. Para ejercitar la caridad, llevaba consigo una lanceta secreta, que él llamaba de los pobres, y cuando veía alguno necesitado de sangrarse, por asqueroso que fuese, no daba lugar a que llamasen al barbero, sino que él mismo le sangraba, acto que le criticaban otros médicos, pues lo consideraban un insulto, pero no le importaba la opinión de los hombres pues creía que le parecía bien a Dios.

Poco a poco, se fue vistiendo con más modestia y menos vanidad, sin lujos. En cuanto a la comida, fue reduciendo su ingesta hasta dejarla en la cantidad

---

<sup>106</sup> ESTEBAN PIÑEIRO, M. (2011) *Op. cit.* en nota 92.

<sup>107</sup> LILAO FRANCA, O., CASTRILLO GONZÁLEZ, C. (2002) Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca II 1680-2777. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, p. 785-786.

<sup>108</sup> AMCCCDV: Ms. 36.

necesaria para poder vivir. Se cerraba en sus aposentos por dentro y ni su lacayo ni la mujer de éste sabían lo que comía o si llegaba a comer porque ellos no le preparaban nada. Sólo sabían que a veces, le traían pan y queso, nueces, bellotas, frutos secos, por lo que aseguraban que era su único sustento ya que no había ni cocina ni nada para cocinar. Permaneció años con esta manera de vivir, frecuentando tanto los sacramentos que tenía licencia de su confesor para comulgar cada día, y le gratificaba recordar que comulgaba cuando todos sus hermanos lo hacían, pues todos los varones eran sacerdotes. Oraba mucho y cuando tenía ocasión de hablar con sus hermanos de mística, pasaba un buen rato. Confiesa Fray Diego, cuando hablaba con él, que le dejaba avergonzado y confuso, ya que lo veía muy elevado espiritualmente y más que él, a pesar de estar obligado por su estado eclesiástico.

Tuvo siempre su estudio muy limpio, y toda la casa llena de jeroglíficos, letras, pinturas y cosas que motivaban y despertaban buenos pensamientos. Tenía, entre otras imágenes, una talla de un *Ecce Homo* de tamaño natural, de la cual era muy devoto, delante de la cual ardía siempre, día y noche, una lámpara de plata dorada que se había reservado para este fin de todas sus joyas. Tenía en una alcoba una buena cama que sólo servía de adorno, pues un día Fray Diego descubrió un hueco en el suelo cubierto con una pieza de cuero, solado con unas tablas atadas y una piedra en la cabecera. Su hermano le preguntó sobre ello y le contestó que era su cama durante los ocho últimos años, pues antes había dormido sobre la tabla rasa de un arca, y que cuando estaba así, miraba al *Ecce Homo* y tenía largos ratos de oración porque le ayudaba a despertarse más veces y no volverse a dormir. Su ropa estaba raída y vieja, por ello se ponía la ropa al revés y así estaba más contento que cuando vestía con más lujo.

Se le murió la mula que tenía para visitar a sus enfermos y, como no tenía fuerzas para ello, quiso comprarse un asno, pero como iba a servir de murmuración, compró otra mula menos ostentosa, porque su deseo era prescindir de todo lo mundano y superfluo. Su hermano le aconsejaba que le llegaría la vejez y que debería ahorrar para no morir de hambre, pero él respondió que él ya no tenía otro tesoro que la pobreza evangélica y el estar en manos de la Providencia Divina, imitando a Cristo y que cuando no pudiese tomar el pulso, tomaría un palo para mendigar de puerta en puerta y así Dios cumpliría

con sus deseos para esta vida. Fray Diego lo convenció para que se fuese a Valladolid con su hermano el Obispo y lo recondujese en el camino de perfección que llevaba. Para aceptar esto, acordó que no se le debía dar ninguna prebenda ni cosa semejante, sino sólo un pedazo de pan como a un pobre de los que llegaban a su puerta, ya que de lo contrario, tomaría un bordón en la mano, y se iría por el mundo a cumplir su deseo de vivir y morir pobre. Fray Diego escribió a su hermano Francisco contándole todo lo sucedido ya que, aunque fuese un desvarío, la caridad obligaba a asistirle, además porque era su hermano carnal.

Así lo hizo Francisco Sobrino y se llevó a su hermano a Valladolid muy poco antes de su propio fallecimiento. En vez de sentir desamparo y soledad, a los que le daban el pésame, Juan contestaba que no tenía nada que le pudiese pesar. Por ello, los que no eran místicos ni religiosos, decían que estaba loco. Si no hubiese sido por la Marquesa de Poza, D<sup>a</sup> Francisca Enríquez, hubiese fallecido de inanición, ya que además Francisco Sobrino falleció endeudado. Como los acreedores querían cobrar cuanto antes, acudieron a la Justicia y le echaron de la casa, pero él alababa a Dios por ello, pues los mismos que le reprendían por no cuidarse, como hermano de un obispo, lo echaban a la calle. Por ello, su confesor, Fray Diego de San Angelo, carmelita; les decía a sus hermanos que tenía un altísimo y extraordinario espíritu de resignación.

Al verle en este estado, el General de la Orden Carmelita, el Padre Fray José de Jesús María, compadecido de la extrema pobreza de Juan Sobrino, mandó y obligó a Fray Diego de San José a que hablase al Rey, informándole de todo, y que le pidiese alguna pensión sobre el mismo Obispado que su hermano había tenido. Fray Diego lamentó tener que hacer esto porque no le gustaba, ya que refiere que en veintiséis o veintiocho años de vida religiosa fue lo único que hizo solicitando cosas mundanas, pero por obediencia al General, fue a hablar con el Rey. Esgrimió el argumento de cómo una ciudad iba a ver a un hermano ensalzado por su Majestad y, sin embargo, ver a otro mendigar por sus calles. También la infanta Margarita le habló en su nombre, respondiéndole el Rey que no se preocupase, que él se hacía cargo. También el Padre General le mandó hablar con el Duque de Lerma y advertir al secretario, Jorge de Tovar, que debía de hacer la consulta. Tras estas gestiones, no dejando ningún cabo suelto, Fray Diego partió hacia

Valencia con el Padre General, confiando en el buen resultado y pensando en que Juan Sobrino no rechazase la dádiva del Rey.

Murió el 19 de Abril de 1618, y en su partida de defunción se lee: *“Lleváronle a enterrar en un coche al monasterio de los descalzos carmelitas, diónos tres ducados porque murió muy pobre<sup>109</sup>”*. Se enterró en el Convento de Carmelitas Descalzos de Valladolid, por su prior entonces, el Padre Fray Martín de la Madre de Dios, dándole sepultura en un lugar privilegiado, al pie del altar del Capítulo de los Frailes.

Cuando al cabo de dos años, pudo ir Fray Diego a la sepultura, le rezó un responso y encontró en poder de un Religioso una carta de su hermano fechada en Sevilla el 16 de junio de 1617, que guardaba como reliquia y que transcribió en la Relación de su familia<sup>110</sup> para que quedase constancia de su lenguaje y del elevado sentido místico de su contenido.

Hoy en día, tras las diferentes reformas de la Iglesia del Convento, y tras preguntar al párroco actual, no se ha podido averiguar el lugar donde reposa el Doctor Juan Sobrino.

#### **2.1.6. Antonio Sobrino Morillas (1556 – 1622)**

Nació en Salamanca el 22 de noviembre del año 1556<sup>111</sup>, y de su carácter tranquilo, su madre Cecilia de Morillas ya daba fe en su embarazo, pues decía que no lo sentía, por lo que creía que daría a luz una niña. Antonio Sobrino se llamó Antonio por su padre, ya que el matrimonio Sobrino-Morillas, por lo dicho, esperaba una hija para que tuviese el nombre de su madre, Cecilia y, a pesar de que el día 22 de noviembre se celebraba la festividad de Santa Cecilia, nació un niño y como no se le pudo poner el nombre de la madre, se le bautizó con el del padre, Antonio.

Siendo un niño de corta edad, estando en casa del escultor Antonio Falcote que era amigo de la familia Sobrino, se cayó en una profunda noria que tenía en la huerta y pidiendo socorro, ocasionalmente pasó una persona por la huerta y encontrando una soga, se la echó al niño y le dijo que se atase con ella. A

---

<sup>109</sup> ACV: Parroquia de la Antigua. *Libro Iº de Difuntos*, fol. 67

<sup>110</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ. (O.C.D.), Fr. *Loc. cit* en nota 4, fol. 37r-38r.

<sup>111</sup> VILLAR Y MACÍAS, M. (1887) en *Op. cit.* en nota 5, Tomo III, p. 41 indica que el año de nacimiento es 1554. El resto de sus biógrafos lo sitúa en 1556.

pesar de su corta edad, pudo atarse de modo que el nudo pudo aguantar su peso y pudo ser izado sin volverse a caer.

Cuando era niño, la familia Sobrino se trasladó a Valladolid. Al igual que sus hermanos, aprendió habilidades artísticas pues cantaba y tocaba instrumentos de cuerda, dibujaba con pluma, pero especialmente fue un escribano excelente aún en su vejez destacando sobre sus hermanos pues su hermano Diego de San José comparaba su letra con la impresa.

Respecto a su educación, sus hermanas María de San Alberto y Cecilia del Nacimiento refieren que tenía un maestro muy serio y severo, el cual le pegaba azotes e incluso la primera consideraba que lo maltrataba, pero Antonio nunca se quejó. Ambas, consideraban que el rigor con que este maestro trataba a su hermano era excesivo, a juzgar por la caligrafía que utilizaba<sup>112</sup>.

A los dieciocho años, ya había obtenido el grado de Doctor en Derecho y fue el primero de los hermanos Sobrino que sirvió al rey Felipe II, por medio de la amistad que los Sobrino mantenían con Fray Lorenzo de Monserrat. Fue a San Lorenzo de El Escorial y el rey lo puso bajo la tutela del secretario Gabriel de Zayas quien también era secretario del Consejo de Italia y tenía prestigio en la Corte; era prudente, filósofo, buen cristiano y, a pesar de ser eclesiástico, nunca quiso recibir rentas de la Iglesia, por lo que fue un excelente maestro para él, hasta que Felipe II lo recolocó en la escribanía de su Real Cámara, cuyo secretario, además de secretario de Estado, era Mateo Vázquez. Antonio Sobrino llegó a ser oficial mayor de éste y Felipe II tenía por costumbre, cuando sus secretarios faltaban o cesaban, sustituirlos por el oficial mayor, así ascendieron Vargas, Conchillos, Gaztelu, Francisco González de Heredia, Juan de Ybarra, etc., por lo que Antonio Sobrino de no haber abrazado la vida religiosa, hubiese seguido el mismo camino, por lo que el matrimonio Sobrino tuvo puestas muchas esperanzas en este hijo. Durante esta época, tuvo amistad con el cardenal Quiroga, arzobispo de Toledo, y con Arias Montano<sup>113</sup>.

Sin embargo, la caída de un rayo sobre la Torre de la Botica del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial cambió el destino de Antonio Sobrino, ya que provocó el incendio de 1577 que destruyó la Torre de la Botica, quemó los

---

<sup>112</sup> AMCCCDV: Cuadernillo de poesías de Juan Sobrino junto a declaraciones de María de San Alberto, Cecilia del Nacimiento y Petronila de San José. Ms. k-29 fol. 1r.

<sup>113</sup> PANES, A. (1666) Chronica de la Provincia de San Ivan Baytista, de religiosos menores descalzos de la regular observancia de nuestro seraphico Padre San Francisco II. Valencia, Geronimo Vilagrasa, p. 676.



telares donde estaban doce campanas que acabaron fundiéndose<sup>114</sup>. Este hecho hizo pensar en la brevedad de la vida a Antonio, el cual tomó la determinación de salvar su alma y tras poner en orden su trabajo, dejar sus papeles en disposición de que cualquiera los entendiera, fue a contarle al Provincial de los Religiosos Descalzos de San Francisco la llamada que había recibido de Dios, el cual lo envió al convento que su Orden tenía en Cadalso de los Vidrios y, el 1 de noviembre de 1578, a los 22 años tomó el hábito en el convento de San Bernardino de Madrid, perteneciente a la provincia descalza de San José de Castilla, y, hecho el noviciado, profesó en 1579 con el nombre de Fray Antonio de Santa Cecilia<sup>115</sup>. Cursados los estudios eclesiásticos, recibió la ordenación sacerdotal en Palencia y celebró su primera misa el 6 de enero del año 1585 en Medina del Campo. Fue Secretario del Padre Provincial Juan de Santa María, hasta 1588 que pasó a Guardián en Toledo. Fue nombrado Visitador de la provincia observante de Santiago de Compostela y de la provincia descalza de San Juan Bautista, Valencia. Regresó a Castilla y fue nombrado Guardián en Yepes y luego en Toledo. El año 1597 fue nombrado Visitador de la Provincia descalza de San Juan Bautista de Valencia por el Padre Mateo de Burgos; presidió el capítulo provincial del 18 de octubre de 1597 y, una vez cumplido su cometido, huyendo del rumor de la Corte y de las honras que recibía en Castilla, pidió y obtuvo la autorización para incorporarse a la Provincia que acababa de visitar<sup>116</sup>.

Cuenta su hermano Diego que una madrugada en que iba a cazar pajarillos, como debía pasar sigilosamente por delante de la habitación donde dormían sus padres, para no despertarlos, oyó a su madre recitar el versículo 8 del capítulo 14 del Apocalipsis de San Juan entre sueños: *Cecidit, cecidit Babilon illa magna*<sup>117</sup>. Como Fray Diego debía salir sin ser visto, calló y no dijo nada. A la noche, tras la cena, su madre contó a su familia que había soñado que le traían noticias de que su hijo Antonio había muerto. Fray Diego insiste que no se debe dar crédito a los sueños, aunque la Sagrada Escritura describe unos cuantos y que

<sup>114</sup> DEL AMO HORGA, L. (2002) El gran incendio de 1671 en el Monasterio de San Lorenzo del Escorial y sus repercusiones en la arquitectura. *El Monasterio del Escorial y la arquitectura: Actas del simposium*. San Lorenzo de El Escorial, Ediciones Escorialenses, p. 595-620.

<sup>115</sup> BURRRIEZA SÁNCHEZ, J. (2004) *Virtudes y Letras. La Familia de los Sobrinos de Valladolid*. EN GARCÍA FERNÁNDEZ, M. y SOBALER SECO, M.A. *Estudios en Homenaje al Profesor Teófilo Egido*. Tomo II. Consejería de Cultura y Turismo. Junta de Castilla y León, p. 179

<sup>116</sup> LLIN CHÁFER, A. (2013) *Entrada Sobrino Morillas, Antonio en* *Diccionario Biográfico Español*. Tomo XLVI. Madrid, Real Academia de la Historia, T. f. Artes Gráficas, p. 986-987.

<sup>117</sup> *Cayó, cayó Babilon la grande*. (Traducción de D. Jesús González Prado.)

sólo refiere lo que pasó, que el sueño de su madre habría significado la muerte de su hijo a la vida terrenal y su entrada en la vida religiosa.

Siendo religioso, estudió el Padre Fray Antonio Artes y Teología, y se le tuvo por un gran teólogo y escribió el libro *Vida espiritual y perfección cristiana* y unos comentarios al Apocalipsis, sobre el cual su hermano comenta que en ellos se ve lo que el autor recibió de Dios. Sin embargo, *Vida espiritual y perfección cristiana*<sup>118</sup> fue incluido en la lista de libros prohibidos por la Inquisición, a pesar de que Fray Antonio declaró a la hora de su muerte que, en 46 años de vida religiosa, nunca había hecho cosa que no entendiese que era para Gloria y agrado de Dios. Incluso, a pesar de los milagros que se le atribuyeron tras su muerte y tuvo abierto proceso de beatificación, el Santo Oficio hizo caso omiso incluyendo su obra en el Índice de los Libros Prohibidos por el Santo Oficio de la Inquisición Española figurando en él incluso en la Edición de 1873<sup>119</sup>. Se incluyó en esta lista no por su contenido, sino porque el libro está escrito en castellano y no en latín, porque no se permitía ir en contra del protestantismo en lengua vulgar.

Los frailes de su Orden comentaban a su hermano Diego que la mayor parte del día la pasaba en su celda, escribiendo de rodillas y su fuente de inspiración era el mismo Señor más que los libros que utilizaba como lectura y consulta. Fray Antonio fue predicador y confesor, también ocupó cargos de Gobierno dentro de su Orden y era muy observante de la Regla pero no de modo severo sino con discreción. Siendo Guardián del convento en Valencia, el Refitolero, al exponer sus culpas ante los hermanos, refirió que había sido negligente por no guardar bien los cántaros de cobre del refectorio pues se los habían robado, a lo que el Padre Fray Antonio respondió: *-¿Qué remediamos, Hermano, con darle una disciplina?. Mire si el que llevó los cántaros tenía de ellos más necesidad que nosotros, suyos eran y no nuestros, pero si no la tenía, él nos los volverá*. Esto fue lo que sucedió, pues al día siguiente, los hallaron en la huerta, porque los habían arrojado por encima de la tapia que la rodeaba.

Fue confesor de Sor Margarita de la Cruz, priora del Convento de las Descalzas Reales de Madrid, con la que mantenía incluso correspondencia desde

---

<sup>118</sup> PONS FUSTER, F: (2000) Un argumento inquisitorial para la prohibición de libros. Las controversias con herejes en lengua vulgar a través de los ejemplos de Bernardo Pérez de Chinchón y Fray Antonio Sobrino *Estudis: Revista de Historia moderna* nº 26: 177-202.

<sup>119</sup> CARBONERO Y SOL, L. (1873) *Op. cit.* en nota 34, p. 608.

Valencia<sup>120</sup>. Fue Definidor y, por último, Provincial elegido en Valencia el 27 de diciembre de 1612 y esta elección fue curiosa. Había sido confesor durante nueve años del sacerdote Jerónimo Simó que murió en Valencia con fama de Santo. Predicó en sus honras el padre Fray Antonio y, aunque en el sermón estuvo comedido y no citó nada de sobrenatural, pues el Padre Simó tenía fama de ello, sólo mencionó las virtudes personales del difunto. A pesar de ello, como el Padre Simó era un personaje que causó controversia entre unos y otros, hubo una gran revolución por ello en Valencia y los contrarios al difunto, también lo fueron del que fue su confesor y predicador en sus funerales, el padre Fray Antonio Sobrino. Hasta los mismos Religiosos de su Orden, dieron parte al general de la Orden, el cual llamó al padre Fray Antonio, y de rodillas en su presencia, apoyado en un cayado que llevaba por su gran flaqueza, recibió una áspera y gran regañina, con gran sumisión y humildad, hasta que no tuvo más que decirle. Pidió licencia para decir unas palabras, y cómo sería el discurso, que el General se levantó de su asiento, le abrazó y le levantó del suelo. Entró en el Capítulo que se estaba celebrando en esos momentos y les dijo: *-Hagan Provincial a este Religioso, que es Santo*. Fue elegido por unanimidad. Este hecho, provocó las iras del Arzobispo, Fray Isidoro Aliaga, hermano del Inquisidor General, Fray Luis Aliaga.

Después de este hecho, el arzobispo ordenó quitar los retratos del Padre Simó. La Inquisición también intervino y como era Provincial, le ordenaron salir de Valencia y se fue a Murcia. Su hermano Francisco, siendo Obispo de Valladolid, cuando supo la noticia comentó con su hermano Fray Diego: *-Padre que un Religioso haga un borrón y su Orden le castigue, cosa ordinaria es, pero que la Inquisición le haya mandado salir de Valencia, que es haberle desterrado, esto es lo que hay que sentir y lo que no sólo a él, pero a todos nos toca*. Fray Diego le respondió sin aflicción: *-Señor, mucho mejor es padecer sin culpa que con ella, y sabemos cierto que nuestro hermano no la tiene, ni este suceso nace de ahí, sino que como no hay cosa más agradable a los ojos de Dios, que en el cielo el amor glorioso de los bienaventurados y en la tierra el amor atribulado de los justos, quíerele Dios dar a beber el cáliz que él bebió y que da a probar a sus amigos. El padre Fray Antonio ha mucho tiempo que corre prósperamente con nombre de Santo en*

---

<sup>120</sup> VILACOPA RAMOS, K.M (2013) El Monasterio de las Descalzas Reales y sus confesores en la Edad moderna. Madrid, Visión Libros, p. 154.

*opinión de todo el Reino, desde el señor Patriarca y Virrey hasta el menor de él. Dejémosle ahora padecer un poco y confíe V. S. que el que en eso le metió, le sacará bien de todo, a honra de él y de su hermanos, que al fin es padre de la verdad y protector de la inocencia.*

Los hechos dieron la razón a Fray Diego de San José, pues el rey Felipe III le consideraba inocente y le mandó regresar a Valencia con todo honor y además, lo llevó a Madrid y le dio título de Predicador suyo<sup>121</sup>. Estuvo un año o más en Madrid, hasta que el Duque de Lerma le preguntó si estaba contento de estar allí, a lo que le respondió que cómo no lo iba a estar por obediencia a su Rey y a su General. Pero el Duque insistió en conocer su preferencia personal y si quería regresar a Valencia. Él dijo que sí, que el clima de Valencia le iba mejor. El Duque de Lerma habló con el Rey y regresó a Valencia en una litera por su delicado estado de salud y además ordenó que se le pagase lo estipulado como Predicador allí donde estuviese.

La Provincia de San Juan Bautista le confió los más altos cargos: Guardián de varios conventos, comisario provincial cuando se ausentaba el Provincial, Definidor y por último Ministro provincial (1612-1615). Asistió al Capítulo general celebrado en Roma el año 1612.

Fray Diego fue a Valencia después y estuvo diez días durante los cuales se vio con Antonio en tres ocasiones, siendo la primera vez que Fray Antonio veía a su hermano Diego con el hábito carmelita descalzo.

Fray Diego estaba seguro de que su hermano tenía el don de profecía. De este don profético parece ser que quedó patente al querer una Noble casar a su nieta con el Conde de Villamediana. Cuando ésta se percató de que su hija se oponía a sus planes, escribió a Fray Antonio muy apenada, a lo que Fray Antonio contestó: *-¿Qué sabe V. Excelencia qué tan bien le está ese casamiento! ¿Qué sabe lo que Dios tiene determinado acerca de ese caballero? ¿Qué sabe V. Excelencia qué muerte le está esperando?* El conde de Villamediana fue muerto a estoque una noche en Madrid. Esta dama guardó la carta como una reliquia.

Parece ser que Fray Antonio también tuvo la gracia de sanar. Un Consejero de Aragón tenía una hija joven que había perdido la razón siendo muy joven. El padre le pidió a Fray Antonio que rezase para que Dios se llevase a su hija, a lo

---

<sup>121</sup> AGP: Sección Personal. Caja 7720. Expediente 3. Fechado el 23 de agosto de 1616.

que éste le dijo: *-Envíemela acá y fío de nuestro Señor que le dará salud.* El padre así lo hizo y se la envió. Le habló y se la devolvió a su padre cuerda.

También tenía arrebatos místicos y levitaba a una altura considerable, pues los frailes lo veían por encima de los cipreses como lo veían los que pasaban por el camino adyacente al convento. Estos hechos eran tan frecuentes que no les causaba sorpresa a los franciscanos de su convento.

En la mortificación fue extremado. La opinión común y nombre de Santo que tuvo se fundaba en sus muchas virtudes, con que daba raro ejemplo a los Religiosos que vivían en su Compañía, y edificaba notablemente a los que de fuera le trataban, con su afecto y lenguaje celestial.

Al final de su vida, tuvo repetidos cólicos nefríticos que le causaban dolores intensos y continuos, los cuales acabaron complicándose. Viendo que su hora se acercaba, pidió los Santos Sacramentos. Le llevaron el viático y los Santos Óleos. Al recibir éstos, se incorporó y pronunció una plática espiritual con muchas citas y referencias a la Sagrada Escritura y uno de los frailes que era Lector y Predicador, le dijo: *-Hermano, cómo tiene memoria de tantas escrituras y santos, que parece cosa imposible y más en este aprieto.* Él respondió: *-Hermano, entre otras mercedes que el Señor me ha hecho, una fue el haberme dado el don de la sabiduría.* Después empezó a rezar sin abrir los ojos ni hablar, excepto si el Padre Provincial que estaba presente, le preguntaba algo, estando tan sosegado y sereno, como si no tuviera mal ni dolor. Llegada la hora de su muerte quiso que fuese por obediencia y le pidió al Padre Provincial que le ordenase morir a lo que el Provincial contestó: *-Si la voluntad del Señor es esa, y la hora es ya llegada, yo le mando Hermano, que acabe de padecer, y se vaya a gozar de su Majestad<sup>122</sup>.*

Expiró el diez de julio del año 1622, día en que la Iglesia celebra la fiesta de los siete hermanos y dos hermanas Mártires<sup>123</sup>, lo cual, a criterio de Fray Diego, no parece que deje de tener misterio, así como el de su nacimiento como se comentó anteriormente.

Aunque los Religiosos de San Juan de la Ribera, llamado así el convento de Valencia, quisieran enterrar el cuerpo, los devotos obligaron a dejarlo expuesto

---

<sup>122</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ. (O.C.D.), Fr. *Loc. cit.* en nota 4, fol. 48r.

<sup>123</sup> Los siete hermanos cuya fiesta celebramos el 10 de julio son los hijos de Santa Felicitas, Jenaro, Félix, Felipe, Silvano, Alejandro, Vidal y Marcial junto con sus hermanas Rufina y Segunda.

durante dos días en la iglesia del convento. Durante este tiempo, le tuvieron que poner cinco hábitos, pues los que acudían cortaban pedacitos del hábito, ya que lo consideraban santo, y si no conseguían un pedacito del difunto, se lo cortaban a sus guardianes y luego tocaban el cadáver con aquel trocito.

También a la puerta se instalaron vendedores de cintas de todos los colores y de diferentes medidas, llegando a superar las ventas de alguno de ellos los trescientos reales, para que con esas cintas tocasen el cuerpo de Fray Antonio. No sólo lo visitaron los devotos, sino también personajes de clases sociales altas laicas y eclesiásticas, así como todas las comunidades religiosas de Valencia.

Durante la exposición y tras su enterramiento, Fray Diego relata una treintena de milagros y hechos curiosos que Fray Antonio realizó. Fray Antonio profesó gran devoción a la Inmaculada Concepción, en cuya defensa escribió dos obras, y consiguió que Felipe III pidiera al Papa la declaración del dogma mariano; también defendió el título de María como Mediadora de todas las gracias. Felipe IV escribió a Urbano VIII en 1624, interesándose en favor de su beatificación.

Sin duda, fue uno de los grandes autores místicos de su tiempo, aunque muchos de sus escritos quedaran inéditos. Villar y Macías cita entre sus obras *Comentarios sobre el Apocalipsis; Del privilegio singular y del misterio de la Concepción Inmaculada de la Madre de Dios siempre virgen; Varias Dominicales; Cuadragesimales; Discursos de misceláneas; Materias predicables; El vergel; Las fábulas de los gentiles moralizadas; Emblemas morales; Ejemplos varios; De las virtudes y de los vicios; De los aforismos de Hipócrates, sobre las costumbres; Lugares comunes sobre las virtudes; Muchas epístolas; Tesoro de Dios, revelado a Francisca López, de la venerable orden tercera*<sup>124</sup>. González Dávila completa la relación con *De la vida espiritual y perfección cristiana*, Valencia 1612; *Diez Diálogos sobre el misterio de la Inmaculada Concepción*, Salamanca 1612; *Sermones de Adviento, Cuaresma y de Santos*. Como trabajó con celo en la conversión de los moriscos, pues se encontraba en Valencia cuando Felipe III

---

<sup>124</sup> VILLAR Y MACÍAS, M. (1887) *Op. cit.* en nota 5, Tomo III, p. 41.

acabó la expulsión de los moriscos en 1610, escribió *un papel muy espiritual y curioso à favor de los niños, e hijos de los Moriscos*<sup>125</sup>.

Fue reconocido como “Varón eminente en Religión y Letras”<sup>126</sup>.

### 2.1.7. Tomás Sobrino ( ? - 1615)

Blanca Alonso Cortés afirma que nació en Valladolid<sup>127</sup>. Fue el cuarto hijo de Cecilia de Morillas y el primero de los hermanos que entró en una Orden religiosa de descalzos, aunque ya había recibido clases de Artes y Teología.

Escribía, componía poesías y dibujaba bien. En cuanto a la música, también la estudió como arte, pues no tenía mala voz y empezó a tocar instrumentos de teclado. Era mañoso en todo aquello que hacía. Que no terminase los estudios no es de extrañar, pues los observantes sentían desprecio a los asuntos intelectuales, ya que desde el año 1433, en el Convento de San Francisco de Valladolid, desapareció la exigencia de tener títulos universitarios<sup>128</sup>.

Tomó el hábito en el Real Convento de Scala Coeli del Abrojo de Laguna de Duero, a unos dos kilómetros al sur de Valladolid, hoy día en ruinas. Era uno de los ocho de la orden de los Franciscanos Recoletos de Castilla la Vieja. La Orden franciscana, primero con la Reforma de Cisneros en el año 1499 y, a continuación con la figura de San Pedro de Alcántara, era una de las más celosas en la observancia.

Siendo novicio, tuvo una enfermedad larga y los religiosos de dicho convento no confiaban en que recobrase allí la salud, por lo que le enviaron de nuevo a la casa de la familia Sobrino-Morillas, en la cual logró curarse.

Los religiosos del Convento del Abrojo opinaban de él que era un varón de singular virtud y muy ejemplar. Su humildad era grande desde el noviciado y Fray Diego describe hechos en que así lo demostraba<sup>129</sup> pues durante su convalecencia cuando pudo caminar, siempre lo encontraban realizando las tareas que debían hacer los criados. En otra ocasión, como debía obedecer a cualquiera que le mandase algo, al levantarse una mañana e ir a ponerse los choclos, se agachó. En

---

<sup>125</sup> GONZÁLEZ DÁVILA, G. (1645) *Teatro Eclesiástico de las iglesias metropolitanas, y catedrales de los Reynos de las dos Castillas. Vidas de sus Arzobispos y Obispos, y cosas memorables de sus sedes*. Tomo Primero. Madrid, imprenta de Francisco Martínez, p. 624-625, 658.

<sup>126</sup> *Ibid.* p. 666-668.

<sup>127</sup> ALONSO-CORTÉS, B. (1944) *Op. cit.* en nota 14, p. 20.

<sup>128</sup> [http://www.museosanfrancisco.es/index.php?option=com\\_content&task=view&id=22&Itemid=93](http://www.museosanfrancisco.es/index.php?option=com_content&task=view&id=22&Itemid=93); 8-X-2014

<sup>129</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ. (O.C.D.), Fr. *Loc. cit.* en nota 4, p. 53v- 56v

ese momento, uno de sus hermanos<sup>130</sup> que pasaba por allí lo vio y para evitar que se levantara le dijo: *¡Estese quedo!* Obedeció literalmente y permaneció en aquella posición, sin moverse, con los choclos en la mano, hasta que el hermano volvió a pasar por allí, tras un buen rato y sin acordarse de lo que le había dicho, le preguntó: *-¿Qué hace?* Y el novicio Tomás Sobrino respondió: *-Obedecer.*

Recobrada la salud, regresó al Convento y profesó. Volvió a estudiar Religión y fue hombre sabio, especialmente muy culto en la Vida y Obra de los Santos, en que empleaba todo el tiempo que podía. Predicó con mucho espíritu, tuvo diversas prelacías en su Orden, fue dos veces Guardián en el Convento de Nuestra Señora de la Esperanza de Valdescopezo, cerca de Medina de Rioseco. Lo fue también de la casa de los Ángeles en Tierra de Campos, y fue Definidor.

Otra de las virtudes que mostraba fue la paciencia y siempre con una modestia y paz extraordinaria en el cumplimiento de sus obligaciones, aunque Fray Diego hace especial hincapié en el cumplimiento, por parte de su hermano Tomás Sobrino, de los votos de obediencia, castidad y pobreza.

En cuanto a la observancia de la castidad, un Prelado de su Orden le contó a Fray Diego que cuando éste era Guardián del Convento donde estaban ambos y Fray Tomás Sobrino era Predicador, iban juntos por un camino hablando sobre el gran tesoro que tenían aquellas ocho casas de su Orden por el recogimiento que guardaban, pues sólo el Guardián y el Predicador podían salir de casa. Durante la conversación, tocaron el tema de los peligros que se ofrecen a los Religiosos que andan fuera de sus claustros. El Padre Fray Tomás dijo *que debía a Dios una grande misericordia entre otras muchas, que era no sentir incentivo alguno, ni acometimiento desordenado en materia de sensualidad aunque tratase con personas de buen parecer.* Fray Diego cita textualmente: *Y apurándose la plática, poco a poco le vino a sacar su prelado que la causa era haberle hecho Dios merced de darle el don de la castidad al modo que se le dio al glorioso Santo Tomás de Aquino ciñéndole*<sup>131</sup>.

En cuanto al voto de pobreza, el propio Fray Diego cuenta que, durante un trienio, probablemente en el que fue Definidor de la provincia de Méjico, tuvo más

---

<sup>130</sup> Fray Diego dice que el hermano que le ordenó estarse quieto era seglar, y no era él, por lo que sólo pudieron ser Juan o Antonio Sobrino ya que Sebastián era pequeño. Nota del autor.

<sup>131</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ. (O.C.D.), Fr. *Loc. cit.* en nota 4, fol. 55v.



correspondencia con los religiosos de Indias y le enviaban rosarios con maderas de allá, piedras de virtudes medicinales, o resinas. Con el permiso del Padre General de los Carmelitas, él las distribuía en España. Siendo Definidor, lo llevó a Lerma el Duque de la misma villa, D. Francisco Gómez de Sandoval y Rojas, al Convento de su Orden franciscana, recientemente fundado a primeros de agosto de 1604, bajo la advocación de la Ascensión de Nuestro Señor, por D<sup>a</sup> Mariana de Padilla y Manrique, duquesa de Cea y nuera del Duque de Lerma<sup>132</sup>, para que se ocupase en confesar y hacer pláticas espirituales a aquellas Santas Religiosas de su Orden, cuya Abadesa, Sor Mariana de la Encarnación<sup>133</sup>, era Prima del Duque. En aquella tierra burgalesa, nunca tuvo un día de entera salud, a pesar de haberla tenido en tantos años de penitencia. Los médicos le decían que, si no salía de allí, no curaría y, a pesar de que él mismo veía su fin, por obediencia al Duque, decidió quedarse.

De su estancia en Lerma, quedan documentos curiosos donde se constata la misma como el fechado el 29 de enero de 1612, en el que recibe del secretario del tesorero del duque de Uceda, Juan Bautista Gamiz, 500 ducados de la paga de San Juan de junio de 1611.

Igual de observante que fue en la vida, lo fue en su muerte, ya que recibió los Sacramentos. Según su hermano Fray Diego, *así se fue a gozar de Dios, dejando de ello grandes pruebas a los circunstantes*. Cuando estaban en el oficio de difuntos y tenían el cuerpo presente sobre la tumba, por casualidad fue a decir Misa el Doctor Francisco de Herrera, Protomédico de su Majestad. Pidió un religioso para confesarle. Cuando salió el religioso, le preguntó que quién era el difunto, a lo que le respondió que el Padre Fray Tomás Sobrino. Entonces, hizo una interjección de pena diciendo: *¡Ah, mi buen amigo y condiscípulo!* Entonces el Religioso le dijo: *Pues para que V. m., se consuele, sepa que yo le confesé generalmente para morir y estando ya cerca de expirar, le pregunté si tenía algo que le diese pena o escrúpulo. Respondióme con alegre semblante. No padre, antes debo a Nuestro Señor el haberme enviado a visitar con el Doctor Joseph Sobrino, mi hermano, que ha estado aquí, y hemos tenido los dos un muy buen coloquio*<sup>134</sup>. Murió el P. Fray Tomás, en el

---

<sup>132</sup> CERVERA VERA, L. (1985) El Monasterio de la Ascensión de Nuestro Señor en la Villa de Lerma. Lerma, Monasterio de la Ascensión, ARCOGRAF, p. 15.

<sup>133</sup> *Ibid.*, p. 18.

<sup>134</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (O.C.D.), Fr. *Loc. cit.* en nota 4, fol. 56v.

mes de marzo del año 1615. Fue enterrado en el convento de Lerma al pie del altar mayor. El año 1981, con motivo de la remodelación de la iglesia del Convento de la Ascensión de Nuestro Señor, se trasladaron sus restos.

### **2.1.8. María Sobrino (1568 - 1640)**

María Sobrino, más conocida por su nombre religioso María de San Alberto, es junto con su hermana Cecilia, la más estudiada de los hermanos Sobrino. Ha sido fuente de trabajos de investigación en el campo de la Filología y la Literatura.

Su hermano Diego en la Relación que escribió de su familia no dice mucho de su vida, ya que por no pecar de soberbia, no se extiende mucho en la vida de sus hermanos que estaban vivos y de él mismo, ya que cuando la escribió permanecían con vida María, Cecilia y él mismo. Por lo tanto, lo justifica que el Espíritu Santo no permite decir las virtudes y alabanzas de sus hermanas en vida, pues *si hubiere qué historiar, no faltará quien lo haga después*<sup>135</sup> como así ha sido.

Los biógrafos de María de San Alberto que más han profundizado en su vida, además de ella misma a través de sus escritos, han sido su propia hermana Cecilia, los historiadores de la Orden del Carmelo Descalzo, Blanca Alonso Cortés<sup>136</sup> y en los últimos años, Javier Burrieza Sánchez destacando la entrada dedicada a ella en el Diccionario Biográfico Español<sup>137</sup>.

---

<sup>135</sup> *Ibíd.*, fol. 66r.

<sup>136</sup> ALONSO-CORTÉS, B. (1944) *Op. cit.* en nota 14.

<sup>137</sup> BURRIEZA, SÁNCHEZ, J. (2013) *Entrada Sobrino Morillas, María* en *Op. cit.* en nota 83, p. 990-992.



Fig. 8 Retrato de María de San Alberto realizado por Cecilia del Nacimiento. AMCCCDV: Ms. 40.

María Sobrino nació en Valladolid el 18 de diciembre de 1568 y fue bautizada el 26 de diciembre de 1569 en la catedral de Valladolid. Siguiendo las costumbres de la época, el 25 de diciembre se acababa el año y no el treinta y uno de diciembre, error que algunos de sus historiadores han cometido por omitir este dato. Posteriormente, fue confirmada por D. Álvaro de Mendoza. Fue educada, al igual que sus hermanos, en el ambiente humanista de la familia; hasta el fallecimiento de su madre que ocurrió cuando María contaba 12 años de edad, a punto de cumplir los trece. Estudió Gramática, Latín y las disciplinas que Cecilia de Morillas acostumbraba enseñar a sus hijos, entre las cuales estaban la música, sabía tocar la vihuela, el clavicordio, así como cantar; la pintura, el estudio de las Sagradas Escrituras y el bordado en seda y oro.

La propia María escribe, como afirma el Padre Silverio de Santa Teresa<sup>138</sup>, que en la casa de sus padres se respiraba recogimiento, paz y humildad. En ella, María ayudaba a sus hermanos pequeños, Cecilia y Sebastián, con los que se llevaba un año aproximadamente con Cecilia, y cinco con Sebastián. Jugaba con ellos a ser religiosos e inclusive se fabricaban pequeñas disciplinas con alfileres y ortigas y se daban con ellas. También jugaban a hacer monasterios, con lo que desarrollaron la inclinación para su posterior vida.

María escuchó la llamada de Dios hacia el Carmelo Descalzo, pero cuando deseó entrar no había sitio para su hermana y para ella, en el Monasterio de la Concepción de Valladolid, por lo que tuvo que esperar a tomar el hábito el 17 de enero de 1588, a la edad de 19 años. Dada su educación, no le costó adaptarse a la vida religiosa, fue muy observante de la regla e incluso la Maestra de Novicias le tuvo que sujetar la mano a la hora de disciplinarse. Para ello, según refiere la Madre Petronila de San José, tenía una cadenilla de hierro con puntas. Tomaba ajenjos y acíbar, y además de los ayunos de la Orden, comía pan y agua. Velaba muchas noches, meditando en la Pasión de Cristo y, con perfección teresiana, llegó a profesar junto con su hermana Cecilia el 2 de febrero de 1589<sup>139</sup>. Con motivo de alguna festividad, como el Nacimiento del Niño Jesús, escribía poesías. También cantaba todos los días las coplillas de San Antonio que había compuesto para celebración de santos y profesiones, con gran aceptación entre las religiosas.

---

<sup>138</sup> SILVERIO DE SANTA TERESA (OCD), P. (1940) *Op. cit.* en nota 1, p. 877.

<sup>139</sup> AMCCCDV: Ms. 32. Copia de la vida de María de San Alberto y Cecilia del Nacimiento escrita por Petronila de San José (102).

Su hermano Diego afirma que versionaba Salmos bíblicos como lo hacía Fray Luis de León, en concreto *In Domino confido*. Ejercitaba el contacto místico con Dios, como su hermano Diego describe:

*Estando la una de ellas orando un día ante el Santísimo Sacramento, antes que yo fuera Religioso, y con tanto fervor, que las lágrimas que derramaba quedaron impresas y señaladas por muchos días en la tabla de una tarima sobre que estaba poco menos que si fueran gotas de sangre. Hablaba con un crucifijo que había en el altar mayor y decíale: ¡Señor, este hermano! ¡Señor, este hermano! ¿Cuándo habemos de acabar con él que me tiene Crucificada? Respondióle su Majestad estas palabras: Primero me crucificaron a mí por él. Dando a entender que mi frailía y mi remedio no corría tanto por cuenta de ella, cuanto por la del mismo Jesucristo y que eso no había de corresponder a lágrimas de criaturas (aunque las de los buenos pueden y alcanzan mucho de Dios) sino a la omnipotencia de aquella mano, de la cual nos viene toda dádiva muy buena, y todo don perfecto, como en mí se verificó. Quedó con aquella respuesta serena y consolada<sup>140</sup>.*

Vivió el resto de su vida en el monasterio carmelita descalzo de la Concepción de Valladolid, hasta su fallecimiento en el año 1640. En esta comunidad desempeñó diversos cargos, como Subpriora en 1600 y 1626 y Priora en 1604 y en 1629. También desempeñó otros cargos como sacristana, maestra de novicias, y portera, demostrando tener también un espíritu práctico, ya que amplió y mejoró el convento carmelita de Valladolid, y durante la sequía que asoló la ciudad, con la consecuente hambruna, en 1630 y 1631, garantizó la supervivencia de su Comunidad y alimentó a un importante sector de sus convecinos<sup>141</sup>.

También describió sus experiencias místicas, por las vías purgativa, iluminativa y unitiva que cita San Juan de la Cruz, pero ella las modifica por *purificación, ilustración y transformación* por las cuales recibió muchos dones y mercedes.

Escribió más de centenar y medio de liras, octavas reales, sonetos, villancicos, letrillas, glosas, etc...

---

<sup>140</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ. (O.C.D.), Fr. *Loc. cit.* en nota 4, fol. 66v.

<sup>141</sup> RODRÍGUEZ PEQUEÑO, M. y GONZÁLEZ GARCÍA, J. R. (2003). *Op. cit.* en nota 52, p. 109.

Otro género de su producción literaria es el dramático. Las representaciones teatrales eran una forma de entretenimiento monástico, una forma de celebrar las fiestas religiosas señaladas y una forma de enseñar los principios religiosos y sacros. Santa Teresa apoyaba las representaciones religiosas pues se rompía la monotonía comunitaria, luchando contra el *azote de la vida conventual*. María une poesía, música y teatro. El estilo literario de María de San Alberto sigue, en ocasiones, formas no convencionales de la literatura mística, a diferencia de su hermana Cecilia, empleando formas populares para la transmisión de los temas religiosos, incluso utilizó el vizcaíno o el guineo, que era el lenguaje de los esclavos negros. Como muestra de su ingenio, citamos una estrofa de un villancico guineo titulado *Gurugú, gurugú, mandinga*<sup>142</sup>.

### **Gurugú, gurugú, mandinga**

*Gurugú, gurugú, mandinga*

*fachico que festa haber*

*de vistir a Teresa una ropa*

*¡Ay, Chechú, que mi da placher!*

También destacó escribiendo laberintos, como el titulado *Soneto al dardo del serafín que pasó el corazón de nuestra Madre Santa Teresa*<sup>143</sup>. La peculiaridad de este soneto es que puede leerse de formas diferentes, leyendo sólo las dos primeras columnas, las tres columnas a la vez, o la primera columna y la tercera columna.

---

<sup>142</sup> SCHLAU, S. (1998) *Op. cit.* en nota 33, p. 207-208.

<sup>143</sup> SCHLAU, S. (1998) *Op. cit.* en nota 33, p. 116.

## Soneto al dardo del serafín que pasó el corazón de nuestra Madre Santa Teresa

*Con amor                      del esposo                      que a la esposa  
robaba                      su afición                      y la encendía  
pasaba                      el corazón                      el que traía  
el calor                      fervoroso                      en quien reposa.*

*Con fervor                      muy fogoso                      que animosa  
dejaba                      la razón                      en ella ardía  
quemaba                      sin pasión                      más padecía  
con dolor                      tan penoso                      venturosa.*

*Hacía                      Caridad                      su propio oficio;  
con fuego                      el pasador                      hería el pecho,  
sacando                      de camino                      las entrañas.  
Pedía                      piedad                      el sacrificio  
mas luego                      el fuerte amor                      fue satisfecho  
triunfando                      de continuo                      en sus hazañas.*

La obra y el estilo de María de San Alberto han sido descritos, entre otros, por Víctor García de la Concha<sup>144</sup>.

Murió el 19 de junio de 1640, a los 72 años de edad.

---

<sup>144</sup> GARCÍA DE LA CONCHA, V. (2004) *Op. cit.* en nota 31, p. 109-145.

### 2.1.9. Cecilia Sobrino (1570 - 1646).

Cecilia Sobrino es, sin duda, el personaje más estudiado de toda la familia Sobrino-Morillas por su indiscutible talento literario, reconocido a través de su legado manuscrito. Es considerada como poetisa, dramaturga, tratadista y, por supuesto, religiosa, seguidora del legado piadoso, intelectual y creativo de los místicos Doctores del siglo XVI de la Iglesia Católica, Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz. Dejó una obra poética caracterizada por su brillantez y perfección formal, dentro de una temática religiosa que se orienta siempre hacia el amor divino. Incluso obras atribuidas en un principio al místico de Fontiveros, han sido confirmadas como obras escritas por Cecilia del Nacimiento, nombre religioso que adoptó Cecilia Sobrino Morillas cuando profesó en el convento carmelita de la Concepción de Valladolid junto con su hermana mayor María. Es conocida internacionalmente, pues los autores que han profundizado en el estudio de su obra pertenecen a distintas nacionalidades, y se pueden encontrar artículos respecto a ella no sólo en castellano, también en portugués, e inglés. Por esta causa, a diferencia de los apartados dedicados al resto de los hermanos de Fray Diego de San José, no haremos una extensa relación bibliográfica, ya que es un personaje ampliamente estudiado en el campo de la Literatura, área del conocimiento que está fuera del objetivo de este trabajo de investigación.

Cecilia Sobrino nació en Valladolid el año 1570 y, al igual que sus hermanos Diego y María, fue bautizada en la catedral de Valladolid. No se puede precisar el día porque el párroco de la Iglesia Mayor, Blas Sobrino, en la carta que le escribe a la propia Cecilia del Nacimiento le comunica que su antecesor dejó en cuadernos sueltos los apuntes de bautismos y algunos se habían extraviado<sup>145</sup>. Durante su niñez, al igual que sus hermanos, fue educada por su madre Cecilia de Morillas hasta el fallecimiento de ésta en 1581, cuando Cecilia contaba unos once años de edad, y fue instruida en las mismas habilidades femeninas que su hermana María, como el bordado, pero también en las mismas disciplinas artísticas e intelectuales como Pintura, Música, Filosofía, Gramática, Historia Sagrada y Teología.

---

<sup>145</sup> ALONSO-CORTÉS, B. (1944) *Op. cit.* en nota 14, p. 59.



Debido a esta esmerada educación, cuando con quince años quiso abrazar la vida religiosa carmelita descalza, al igual que su hermana María, las religiosas benedictinas del Real Convento de las Huelgas de Valladolid, las acogían sin dote, pero ellas prefirieron esperar a que tuvieran cupo en el convento de la Concepción de Carmelitas Descalzas, por el número estipulado por la fundadora Teresa de Jesús de veinte religiosas por convento y a lo sumo veintiuna.

Según Manuel de San Jerónimo, el cual asegura que contó con datos fidedignos, en la adolescencia, Cecilia mostró cierta tendencia a la vanidad y la presunción<sup>146</sup> pero luego siguió el camino por donde Dios la llevaba.

Tomó el hábito el año 1588 y profesó el 2 de febrero del año siguiente con su hermana María, como ya hemos citado en la biografía de ésta, dejando a su hermano pequeño Sebastián muy desconsolado porque ellas tomaban el camino que él quería para sí también. Al poco de profesar la nombraron Maestra de novicias y de su ejemplo, sacrificio y rectitud, aprendieron notables monjas de la Orden del Carmelo y ocupó puestos relevantes dentro de la Orden. La noche de Jueves Santo, les pedía a las novicias que la disciplinasen hasta hacerle llagas en las espaldas, le pisasen la boca y le diesen puñetazos como le hicieron a Cristo durante su Pasión. Estableció una relación espiritual con el Padre Tomás de Jesús, fundador del Desierto de Batuecas. En 1601, recibió el encargo de éste, pues era Provincial de Castilla la Vieja, y con la licencia del Padre General de la Orden, Fray Francisco de la Madre de Dios, junto con la compañía de la Hermana María de San Gregorio, de trasladarse a la ciudad de Calahorra, al convento que fue fundado tres años antes. Al llegar, fue nombrada Maestra de Novicias y el 9 de septiembre de 1602, fue elegida Priora<sup>147</sup>. No pudo terminar los tres años de mandato, por enfermedad, pero acometió reformas importantes y demostró tener grandes dotes para la gestión y organización del convento. Arregló la casa conventual y compró terreno para adecuarla de una manera más conveniente y consiguió que se estableciese en Calahorra un convento de la Orden Carmelita Descalza masculina.

Volvió a ser nombrada Priora el 13 de noviembre de 1608 y tampoco terminó su trienio, pero esta vez por designio del Padre General, lo cual le hizo

---

<sup>146</sup> MANUEL DE SAN JERÓNIMO (OCD), Fr. (1710) Reforma de los Descalzos de Nuestra Señora del Carmen de la Primitiva Observancia, Tomo VI. Madrid, Gerónimo de Estrada. Libro XXIV, cap. II, p. 361-362.

<sup>147</sup> EMETERIO DE JESÚS MARÍA (OCD), P. (1946) A la Madre Cecilia del Nacimiento Gloria del Carmelo y de España en el III Centenario de su muerte (1646-1946). Monte Carmelo, XLVII, N° extraordinario: 137

atravesar una temporada con gran pesar y sentimiento<sup>148</sup>. La causa fue su amistad con el P. Tomás de Jesús, pues era su director espiritual. En el Capítulo General celebrado el mes de mayo de 1607, salió electo como P. General Fr. Alonso de Jesús María y Tomás de Jesús como prior de Zaragoza. El P. Tomás de Jesús fue llamado por el propio Papa Paulo V para hacerse cargo de las misiones del Congo, pero como era conocedor de que en España la Orden no era partidaria de las Misiones, calló este encargo. Esta decisión provocó en el P. Alonso de Jesús María un gran malestar que afectó a todo aquel que tuviese relación con el P. Tomás de Jesús por miedo a que pudiese causar algún daño a la Orden. Por ello, la Madre Cecilia recibió la orden de regresar a Valladolid y no escribir y mucho menos, comunicarle su vida espiritual. Más tarde, el P. Alonso de Jesús María reconocería la inocencia de la Madre Cecilia y levantaría toda prohibición.

De camino a Valladolid, pasó por el convento de Palencia, donde estuvo unos meses antes de llegar a su definitiva casa, tras diez años de ausencia, en octubre de 1612. Allí continuaría profundizando en el conocimiento místico de las vías de la unión con Cristo y realizaría su obra manuscrita.

El 4 de febrero de 1636, los ríos Esgueva y Pisuerga anegaron Valladolid, tras una fuerte crecida, por lo que las Madres Carmelitas tuvieron que alojarse en el de las Madres de la Orden de San Francisco. Al regresar, el convento estaba tan lleno de humedades y destrozos, que supuso para la salud de las hermanas Sobrino un duro golpe. Cecilia debería caminar apoyándose en un palo y ya no podría seguir el ayuno de la Comunidad y el que ella misma se imponía, comiendo solamente un huevo. María fallecería en 1640 y Cecilia seis años después. Falleció a las seis de la tarde del día 7 de abril de 1646, a los 75 años de edad y 58 de carmelita descalza.

La obra de Cecilia del Nacimiento es fundamentalmente poética y mística, pero también escribió tratados, alguna obra dramática, al igual que su hermana, para festejar algún acontecimiento religioso, como a la Madre Reformadora Teresa le gustaba y también, al ser la última de los Sobrino-Morillas escribió relaciones de la vida de sus hermanos, especialmente de los cuatro hermanos carmelitas, incluida ella misma, la Madre María de San Alberto, Fray Diego de San José y Sebastián de San Cirilo, y de su hermano Antonio Sobrino para su

---

<sup>148</sup> AMCCCDV: CECILIA DEL NACIMIENTO, Sor: Relación de la fundación de Calahorra. Ms. nº32

expediente de beatificación. Para este último, fue importante la correspondencia que mantenían entre ellos, que se conserva en el Archivo del Monasterio de la Concepción del Carmen de Valladolid.

Como prosista, destacó fundamentalmente por el rigor y la armonía en la exposición de sus tratados, entre los cuales resalta el *Tratado de la unión del alma con Dios*. Como poetisa, son características su pulcritud, rigor y perfección formal; y combina la mística del amor divino con el sentimiento de la poesía amorosa laica de la época, que recuerda al Cantar de los Cantares de la Biblia. Como ejemplo, transcribimos el poema titulado *Definición de amor*.

### **Definición de amor**

*Es amor un no sé qué  
que viene no sé de dónde  
y se entra no sé por dónde  
y mata no sé con qué.  
Es un toque delicado  
que toca sin hacer ruido,  
y a veces quita el sentido  
sin saber cómo ha tocado,  
y sin saber cómo fue,  
se mueve no sé hacia dónde  
y se entra no sé por dónde  
y mata no sé con qué.*

*Estáse siempre de asiento,  
y al punto que quiere,  
luego se mueve así como fuego  
desde el hondo firmamento;  
mas aunque de asiento esté,  
entonces, no sé de dónde  
se mete no sé [por] dónde  
y mata no sé con qué.*

*Hace una divina herida<sup>149</sup>  
que causa gloriosa muerte,  
esto no sé de qué suerte,<sup>150</sup>  
que muere y queda con vida;  
vese Dios y no se ve,  
que no sé cómo se esconde,<sup>151</sup>  
y se entra no sé por dónde<sup>151</sup>  
y mata no sé con qué<sup>149</sup>.*

### 2.1.10. Sebastián Sobrino (1573 - 1598)

El menor de los hermanos de Fray Diego de San José, Sebastián Sobrino Morillas, fue bautizado en la catedral de Valladolid el 10 de junio de 1573<sup>150</sup>. No por ser el más pequeño de los hermanos, heredó menos virtudes familiares, habilidades y dones. Escribía, pintaba, cantaba, tañía agradablemente y era muy mañoso, según su hermano Diego<sup>151</sup>, pues se inició en la música a los cuatro años y cuenta su hermano que le pasó un libro de canto que contenía los tiples de unos fabordones fáciles, pero de buena consonancia y junto con sus dos hermanas, María y Cecilia, que hacían las voces medias y con Diego, que hacía el contrabajo, cantaban a cuatro voces.

Tan resuelto estaba en su vocación de descalzo que, a los siete años de edad, se fugó de casa de sus padres para pedir el hábito franciscano en el Real Convento de *Scala Coeli* del Abrojo de Laguna de Duero, situado a unos 7 km al sur de Valladolid, pues su hermano mayor Tomás, lo tomó allí. Sin embargo, no pudo ingresar hasta los catorce y en otra orden, la de carmelitas descalzos y profesó de novicio apenas cumplidos los dieciséis años.

Se dedicó mucho a la oración. Fue muy fervoroso y cuidadoso de su aprovechamiento espiritual. Escribió unos pequeños tratados de cosas de oración, escritos con buena caligrafía, muy limpios e ilustrados por él mismo con imágenes de Cristo, incluso encuadernados por él. Así lo asegura su hermano Diego. Sin embargo, no hemos encontrado ningún dato al respecto en los diferentes archivos

---

<sup>149</sup> DÍAZ CERÓN, J.M. (1944) *Sor Cecilia del Nacimiento. Obras completas*, Madrid. Editorial de la Espiritualidad, p. 599.

<sup>150</sup> ALONSO-CORTÉS, B. (1944) *Op. cit.* en nota 14, p. 24.

<sup>151</sup> AMCCCDV: DIEGODE SAN JOSÉ, Fr. *Loc. cit.* en nota 4, fol. 88v-93v.

de la orden carmelita visitados ni con su nombre ni con el de Sebastián de San Cirilo que adoptó en la vida religiosa.

Siendo ya sacerdote, fue en 1598 a estudiar Teología al Colegio de San Andrés de Salamanca, que desde el capítulo provincial de septiembre de 1571 de dicha orden, se ordenaba que fuera casa provincial para noviciado y que no se recibiese a ninguno que no supiese Gramática. Las materias que se impartían en dicho Colegio tenían la categoría de universitarias, ya que el prior Fray Sebastián de la Oliva en 1587 decía que era “colegio incorporado” desde hacía más de un siglo a la Universidad de Salamanca<sup>152</sup>.

Siendo religiosos carmelitas, los hermanos Diego y Sebastián mantenían conversaciones en las que Diego le confesaba la envidia que le tenía por haber profesado a temprana edad, a lo que Sebastián respondía humildemente que él tenía envidia de los que profesaban ya maduros, huyendo del mundo, como Diego, porque tenían más experiencia y sabían defenderse mejor de las tentaciones. Estos diálogos, duraron poco tiempo, por la muerte, a temprana edad, de Sebastián el 8 de diciembre de 1598 en Salamanca, a los 25 años de edad.

Si la vida de los otros hermanos Sobrino fue distinguida, la muerte del más pequeño fue la más excepcional de todos. Los hechos que rodearon a su muerte son calificados por su hermano Diego como de “cosas raras”. En aquellas fechas, Fray Diego era Secretario del padre Provincial, por lo que tuvo que informar de ello a su Superior.

En el colegio de San Andrés de Salamanca, había un religioso vizcaíno, llamado Fray Pedro de San José, al cual Fray Diego de San José conoció durante su noviciado. Fray Pedro era muy religioso y fervoroso. Fray Diego le había tomado estima porque afirmaba que cuando se disciplinaba, parecía temblar la Iglesia y era ejemplar en su comportamiento virtuoso. Fray Pedro cayó enfermo y la enfermedad le postró en cama bastante grave. Estaban una tarde con él tres religiosos, uno de los cuales era el Padre Fray Sebastián de San Cirilo. Para reconfortarlo en ese trance, le encomendaban saludos para Santa Teresa o que besase los pies a San José. Fray Pedro, sonriendo, dijo: *-Sí haré*. Estando en aquella trascendental conversación, dijo el enfermo: *-Mas ¿qué sería si dentro de muy*

---

<sup>152</sup> GARRIDO, P.M. (O. CARM.) (2000) El solar carmelitano de San Juan de la Cruz. Los conventos de la antigua provincia de Castilla (1416-1836). Tomo II. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, p. 152-177.

*pocos días, uno de los que aquí están y yo, nos viésemos allá con Dios?* Por lo que preguntaron: *-¿Y quién será?* Él respondió: *-¡Oh, ya es eso mucho preguntar!* La gravedad de la enfermedad aumentó y durante su agonía, faltándole la vista, preguntó: *-¿Qué es del Padre Fray Sebastián de San Cirilo?* Y le dijeron: *-Ahí está.* Acercándose Fray Sebastián a Fray Pedro, éste le tomó las manos, se las apretó y dijo: *-Padre mío ame mucho a Dios, mire que le importa, y aparéjese.* Estas fueron las últimas palabras que pronunció Fray Pedro de San José y expiró.

Fray Diego, conociendo el curioso suceso y el carácter de su hermano, algo imaginativo y melancólico, y además sabiendo la virtud y santa vida de Fray Pedro, temía que sus palabras fuesen proféticas y le dijo a su hermano: *-Padre no cave<sup>153</sup> mucho V. R. en lo que el Padre Fray Pedro dijo; que por ventura sería algo de frenesí, cual suele dar a los que están ya tan atenuados y acabados.* Él le respondió: *-¿a-Padre poco caso hago yo de lo que el Padre Fray Pedro me dijo. Lo que a mí me dicen acá dentro es lo que me hace andar alerta.*

En una recreación, le dijeron que se anduviese con cuidado y preparación, por lo que el difunto le había dicho, a lo que respondió: *-Harto trabajo tiene el Religioso Descalzo que sin esos avisos no anda en todo tiempo preparado para cada y cuando que<sup>154</sup> le llamaren.*

En unos ejercicios espirituales, retirado en soledad, como se hace entre los carmelitas, el Prelado que le concedió los ejercicios le ordenó que toda su oración, durante quince días, fuese sobre el paso de la muerte. Él obedeció, a pesar de atormentarse con la consideración del trance de la muerte durante seis horas cada día. Los primeros catorce días fueron estériles pero el quincuagésimo, experimentó morir en espíritu y aprendió a morir carnalmente. Así se lo contó el confesor de Fray Sebastián a su hermano Diego, tras la muerte de aquél. Al poco tiempo, Fray Sebastián enfermó teniendo que permanecer en cama. Fray Diego solicitó al Prelado usar el rosario y la disciplina de su hermano, al estar seguro de que no se volvería a levantar de la cama, lo que le fue concedido. La enfermedad se agravó por lo que recibió el viático y los santos óleos, con mucha devoción y sentimiento, el día de la Purísima Concepción, 8 de diciembre, el mismo día de su

---

<sup>153</sup> Cavar en el pensamiento alguna cosa, es hacernos mucha fuerza, de manera que no lo podamos desechar, yendo y viniendo a ello. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 322.

<sup>154</sup> *Cada cuando y que*, significa siempre que Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 891.

profesión. Durante su agonía, Fray Diego se acordó de unas enseñanzas para una muerte feliz y dijo en voz alta:

*-Señor Dios mío yo soy aquel hombre miserable que vos criasteis por una paternal bondad y potencia por vos mismo, y para vos mismo.*

*-Señor mío Jesucristo yo soy aquel miserable a quien vos redimisteis de todo poder del enemigo, por vuestra ignominiosísima e inocentísima muerte, por lo cual vos sólo tenéis imperio y potestad sobre mí.*

*-Señor Dios mío yo soy el miserable hombre, a quien vos podéis salvar según el abismo de vuestra misericordia.*

El efecto que causaron estas palabras en su hermano hizo que volviera en sí, sonriendo, abrió los ojos, pidió agua bendita y dijo: *-Manus Domini tetigit me*<sup>155</sup>. E inició la antífona: *Subvenite Sancti Dei, occurrite Angeli*<sup>156</sup>, la cual continuó hasta expirar, siendo testigo su hermano Diego y toda la comunidad. Su hermano Diego le cantó la misa de cuerpo presente con gran alegría porque estaría en presencia de Dios.

La noche anterior a la muerte de Fray Sebastián, Fray Diego estaba con él, y le pidió a su hermano pequeño que, cuando llegase a la presencia del Señor, le dijese que le dispusiese a Fray Diego para llevárselo consigo. Fray Sebastián, tras un breve silencio, dijo: *-En eso, como allá viéremos, haremos*. Entró después un religioso llamado Fray Juan de San Alberto, natural de Tudela, persona de singular virtud, y quedándose con el enfermo, le debió de pedir lo mismo que Fray Diego, y el Señor lo cumplió, pues al quinto día, estaba agonizando. Fray Diego fue a visitarlo y le dijo que podía estar dichoso por morir en día de correo, ya que tenía escritas las cartas del aviso de su muerte y que sólo esperaba a que expirase para despacharlas. El agonizante se lo agradeció y dijo con alegría:

*-¿Vio V. R. cuando me quedé aquella noche con su hermano? Pues pedíle que, en viéndose con Dios, me llevase consigo. Mire cómo me lo ha cumplido.*

Posteriormente, tras él falleció su enfermero, y así se iban pasando el testigo unos a otros, hasta que Fray Diego se lo comunicó al Padre Provincial Fray

---

<sup>155</sup> *La mano del Señor me ha tocado*. Traducción de D. Ángel González Prado.

<sup>156</sup> *Venid en mi auxilio Santos de Dios, salid al encuentro, Ángeles*. Traducción de D. Ángel González Prado.

Tomás de Jesús. Él entró a ver al último eslabón de la cadena, que era un Padre llamado Fray Sebastián de la Encarnación<sup>157</sup>, natural de Galicia, y lo encontró dispuesto para morir. Le reprendió enérgicamente el haber sido uno de los de *esta liga y concierto*, y le mandó en obediencia que le pidiese a Dios que le diera salud. A los tres días sanó y fue ermitaño perpetuo del desierto de Batuecas.

Fray Diego de San José, al final de la Relación que escribió de sus padres y hermanos dice: *Domine Jesu Christe, seminator casti consilii suscipe seminum fructus quos in Caecilia seminasti*<sup>158</sup>



Fig. 9: Ilustración final de la *Relación de cosas memorables de la vida y muerte del S. D. Francisco Sobrino Obispo de Valladolid, y de sus Padres y Hermanos* realizada por Fray Diego de San José. AMCCCDV: Ms.: K-2, (n.93(14)).

<sup>157</sup> ALONSO-CORTÉS, B. (1944) *Op. cit.* en nota 14, p. 23. Escribe que el nombre de dicho Padre es Fray Sebastián de la Concepción.

<sup>158</sup> *Señor Jesucristo, sembrador de los castos deseos, recibe los frutos de la semilla que sembraste en Cecilia.* Traducción del Dr. Jesús González Prado.





### **3. BIOGRAFÍA DE FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ**



### 3. FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ (1559 - 1623)

En la vida de Fray Diego de San José influyó notablemente su ciudad natal, no sólo porque en el siglo XVI llegó a ser la sede de la Corte Española, sino también por su historia, entorno y paisaje. Valladolid, en el segundo tercio del siglo XVI, no llegaba a los treinta mil habitantes. La Real Chancillería, la Universidad y la nobleza que allí residía, la convertían en un enclave socialmente importante. La cercanía del río Duero y el estar rodeada por los ríos Pisuerga y Esgueva, antes de dividirse éste en los tres brazos urbanos, daban acogida, por un lado, a las casas de la aristocracia, y por otro lado constituían una muralla natural a los periódicos asedios de la peste.

El Valladolid de la época y su entorno es descrito por Miguel Delibes: *Encajonada entre los dos ríos, la villa, de pequeñas dimensiones (donde, al decir de las gentes de la época, cuando el pan encarecía había hambre en España), componía un rectángulo con varias puertas de acceso: la del Puente Mayor al norte, la del Campo al sur, la de Tudela al este y la de la Rinconada al oeste. Y salvo el cogollo urbano, empedrado y gris, con una reguera de alcantarillado exterior en el centro de las rúas, la villa resultaba polvorienta y árida en verano, fría y cenagosa en invierno y sucia y hedionda en todas las estaciones. Eso sí, allí donde la nariz se arrugaba, la vista se recreaba ante monumentos como San Gregorio, la Antigua y Santa Cruz o los recios conventos de San Pablo y San Benito. Calles estrechas, con soportales a los costados y casas de dos o tres pisos, sin balcones, con comercios o tallercitos gremiales en los bajos, Valladolid ofrecía en esta época, con su vivo tráfico de carruajes, caballos y acémilas, un aspecto casi floreciente, de manifiesta prosperidad (...). El recinto urbano estaba rodeado por huertas y frutales (almendros, manzanos, acerolos) y éstos, a su vez, por un círculo más amplio de viñas, que se extendían en ringleras por los cerros y el llano, hasta el extremo de que las calles de cepas, revestidas de hojas y pámpanos en el estío, cerraban el horizonte visible desde el cerro de San Cristóbal a la Cuesta de la Maruquesa. En la margen izquierda del Duero, avanzando hacia el oeste, detonaban los nuevos pinares, en tanto, más allá de las grises colinas, en dirección norte, una ancha franja de cereal*

enlazaba el valle con el Páramo, una gran extensión de pastos y encinas habitada por los pastores de ganado lanar<sup>159</sup>.

### 3.1. INFANCIA Y ADOLESCENCIA

En este Valladolid, rodeado de huertos y viñedos, muy parecido al paisaje que rodea actualmente a su vecina Peñafiel, ciudad de igual latitud, tamaño semejante al Valladolid de la época y regada igualmente por dos ríos, el Duratón y el Duero, nace Diego Sobrino Morillas, futuro Diego de San José. En cuanto al año de su nacimiento, el padre Silverio de Santa Teresa, por el Libro de Difuntos que se encuentra en el Archivo Silveriano de Burgos, en el que se lee que falleció en 1623, a los 64 años de edad, habría nacido en el año de 1559. El Padre José de Santa Teresa afirma que nació en 1562, probablemente porque el propio Diego escribe en la relación de su familia que *siendo ya de veinte años*, fue llamado por el Arzobispo de Sevilla Rodrigo de Castro el año 1582. Según Blanca Alonso-Cortés la partida de bautismo no se encontró por apuntarse los nacimientos en hojas sueltas. Es educado por sus padres Antonio, de unos 50 años de edad, y Cecilia, de veinte. Fue el sexto hijo de su padre y el quinto de su madre. Su hermano de padre, Francisco, tenía 14 años cuando nació Diego; su hermano José, 7 años; Juan, 6 años; Antonio, 3 años, y su hermano Tomás, entre 2 años y 1 año de edad. A los 9 años después del nacimiento de Diego, nacería su hermana María. Con Cecilia, se llevaría once años de edad y con Sebastián, 14 años. Fray Diego cita en la Relación de sus padres y hermanos, que tuvieron otro hermano que falleció siendo muy pequeño<sup>160</sup>.

Destacamos el entorno de Valladolid porque en él creció el pequeño Diego y con él la afición que él mismo confiesa. Inclinación que, incluso en su vida religiosa carmelita, le impedía concentrarse para rezar en el campo. En Valladolid pues, creció con su interés por la Naturaleza, especialmente por el reino vegetal, pues él mismo confiesa en el prólogo de su manuscrito, *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*, su inclinación al estudio y cuidado de las plantas y escribe textualmente: *Acuérdome, que siendo tan niño, que no sé si tenía uso de razón, me sacaba esta inclinación al campo, íbame por las barbacanas, y lugares*

---

<sup>159</sup> DELIBES, M. (1998) *El Hereje*. Barcelona. Círculo de Lectores, p. 45-47.

<sup>160</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. *Loc. cit.* en nota 4, fol. 15r.

*donde se arroja lo superfluo de las huertas, a buscar plantas que trasponer, y cuando de algún granillo había nacido cualquiera flor o legumbre, la sacaba con gran tiento de raíz, y si se me quebraba, lo sentía mucho. Y siendo ya mayorcillo, fabricaba de tablas hortezuelos, y toda mi recreación era subir agua a mano, y ver las hierbas frescas y viciosas. Tanto puede la inclinación*<sup>161</sup>.

De la cartografía vallisoletana, existe un mapa de Valladolid hacia 1580, que adjuntamos para una mayor comprensión y situación de la ciudad natal de Diego Sobrino.

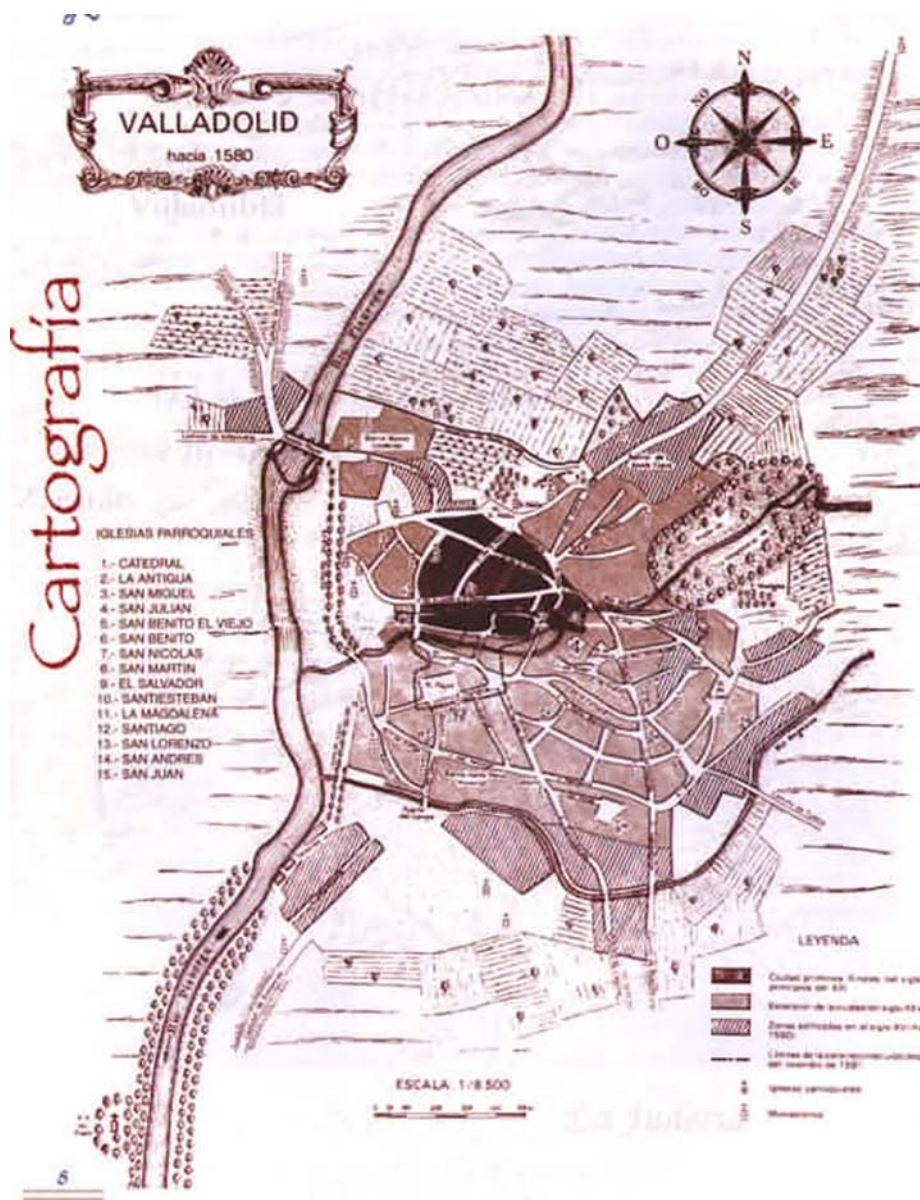


Fig. 10: Mapa de Valladolid hacia 1580. BENNASSAR, B. (1967) Valladolid au siècle d'or une ville de Castille et sa campagne au XVI siècle. Paris. Mouton & Co et École Pratique des Hautes Études, p. 136.

<sup>161</sup> DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1619) *Loc. cit.* en nota 8, Prólogo, fol. IIV.

Los testimonios de la vida de Diego Sobrino quedan recogidos en su autobiografía que, por su humildad, no dice mucho para no pecar de soberbia; y en los escritos de sus hermanas María de San Alberto y Cecilia del Nacimiento, recogidos por el Padre Silverio de Santa Teresa en la Historia del Carmelo Descalzo y mencionados por Blanca Alonso Cortés en su tesis doctoral.

Por sus hermanas, sabemos que tenía presencia bizarra, agradable rostro, condición amable, hablar ingenioso y lleno de amenidad. En cuanto a las comidas, según relatan, era bastante delicado, pues aún el salmón le hacía mal, aunque esto cambió en su vida religiosa.

En aquel hogar humanista de la familia Sobrino fue educado, como sus hermanos, en Teología, Historia Sagrada, Gramática, Lenguas y en Artes. En cuanto a la música, tocaba varios instrumentos y cantaba bien. Dibujaba primorosamente, de ello hay pruebas en la Relación que escribió de sus hermanos, como también esta obra es prueba de su caligrafía verdaderamente primorosa para la época.

En aquel hogar, también se cultivaban otras ciencias como la Geografía, la Geometría y la Astronomía, a las cuales eran aficionados sus hermanos José y Juan, sin olvidar la Medicina por los estudios de Juan Sobrino.

La influencia de la religión en la vida de Diego Sobrino correspondía a las influencias de la época religiosa. Eran los tiempos de la Contrarreforma y el año 1559, en la madrugada del 21 de mayo, se celebró el mayor auto de fe inquisitorial de Valladolid, contra el foco luterano existente en Valladolid, el liderado por el Dr. Carranza.

Además de todo ello, Diego Sobrino debía pasar horas en contacto con la naturaleza como hemos visto que él mismo confiesa y además se ha citado ya que se levantaba de madrugada para ir a cazar pajarillos, como los muchachos de su edad, cuando escuchó el sueño premonitorio de su madre, en el año 1577, sobre la entrada de su hermano Antonio en la Orden Franciscana descalza.

### **3.2. SERVICIO AL CARDENAL RODRIGO DE CASTRO**

Cuando ya contaba veinte años, por mediación de un personaje de Valladolid, que Diego de San José, al principio no menciona, D. Rodrigo de Castro supo de las habilidades y preparación de Diego Sobrino. Rodrigo de Castro era

vallisoletano, nació el año 1523 y había sido nombrado Arzobispo de Sevilla en 1581. Los que lo recomendaron fueron los condes de Rivadavia, los cuales tenían relación con la familia Sobrino-Morillas y además eran familiares de D. Rodrigo de Castro. De hecho, la madre de D. Rodrigo de Castro, la condesa de Lemos, D<sup>a</sup> Beatriz de Castro, residió en Valladolid hasta su fallecimiento, el 11 de noviembre de 1570.

Rodrigo de Castro escribió al padre de Diego Sobrino, Antonio, para que enviase a aquel a su servicio, pues le daría sustento para su vejez. Antonio Sobrino ya había enviudado de Cecilia de Morillas en 1581. Le recordaba en la carta la relación que mantenían, los negocios por los que trajeron a la familia Sobrino a Valladolid, desde Salamanca. La familia Sobrino percibió la noticia como un golpe de suerte, dando gracias a la Divina Providencia, pues la edad del padre era elevada y aún tres hermanos eran niños, María, Cecilia y Sebastián; por ello, envió a Diego Sobrino, acompañado de su hermano Francisco, a tomar posesión de su puesto en Madrid, ya que allí se encontraba Rodrigo de Castro con la emperatriz María de Austria, pues la acompañaba desde su llegada a España<sup>162</sup>. De hecho, mientras la acompañaba desde Barcelona a Madrid, tomó posesión de la sede de Sevilla el 15 de febrero de 1582<sup>163</sup>.

El 22 de febrero llegaba a Barajas junto con la emperatriz y estuvieron en Madrid hasta mediados de marzo, en que partieron hacia Lisboa para reunirse con el rey Felipe II. Estuvo en Lisboa, hasta que acabó su misión y decidió regresar a su sede, entrando en ella a primeros de noviembre de 1582. El 14 de diciembre de 1583, Gregorio XIII lo nombró cardenal con el título de los Doce Apóstoles. Ya incorporado Diego Sobrino a su puesto desde primeros de marzo de 1582 al Servicio de Rodrigo de Castro, viajó con él a Lisboa y desde allí a Sevilla. Así lo afirma en su autobiografía dentro de la Relación que sobre su familia escribió<sup>164</sup>.

Rodrigo de Castro era un gran señor renacentista, pues de su casa se decía que era *la más ilustre casa de criados que ha habido en España*<sup>165</sup>. Entre sus criados, además de Diego Sobrino, se encontraban lingüistas y literatos como

---

<sup>162</sup> CEÑAL, R. (1983) Viaje de la Emperatriz María de Austria a España. *Reales Sitios*. XX (75): 45-56

<sup>163</sup> ROS CARBALLAR, C. (1986) *Los Arzobispos de Sevilla. Luces y sombras en la sede hispalense*. Sevilla, Ed. Castillejo, p. 155.

<sup>164</sup> AMCCCDV: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. *Loc. cit.* en nota 4, fol. 58r

<sup>165</sup> ROS CARBALLAR, C. (1986) *Op. cit.* en nota 163.



Sebastián de Covarrubias, Luis Vélez de Guevara, Francisco de Medina, Rodrigo Caro; pintores como Pablo de Céspedes y músicos como Francisco Peraza, gran organista, Francisco Guerrero, o Francisco Salinas quien le dedicó su obra. Estaba rodeado de lujo y magnificencia. Era un gran mecenas y reunió una magnífica biblioteca que donó a su Colegio de Monforte de Lemos. También durante su gobierno, hizo grandes reformas, entre ellas, la reducción de hospitales que de setenta y seis, dejó en dos. También tuvo problemas con su servidumbre que le acusaba de ser manejado por sus conocidos, pero eso ocurrió en 1597, cuando Diego Sobrino ya había abandonado Sevilla.

Durante su estancia al servicio del Cardenal Rodrigo de Castro, Diego Sobrino se debatía entre la devoción y obligaciones espirituales por un lado y, por otro lado, el furor juvenil que impulsa a saciar apetitos. Se debatía entre los llamamientos que afirma que Dios le hacía y la vida mundana que llevaba.

Uno de los hechos que refiere como llamada de Dios, fue que con motivo de los esponsales de la hija pequeña de Felipe II e Isabel de Valois, Catalina Micaela de Austria con el Duque de Saboya, en 1585; se construyó un gran puente de vigas y tierra muy alto, sobre el río Gállego, pues el matrimonio se celebró en Zaragoza y la presencia de Rodrigo de Castro fue requerida con tal motivo. Fue tanta la multitud que cargó el puente, que éste se derrumbó justo antes de que Diego Sobrino pusiese un pie en él porque se entretuvo un poco. Hubo muchos heridos y algún fallecido, que fueron sacados de las aguas, aplastados, entre tierra y agua. Este hecho le hizo reflexionar sobre lo efímero de la vida y meditar sobre si hubiese sucumbido, cuál hubiese sido el destino de su alma. Sin embargo, Diego Sobrino era una persona caritativa, piadosa y compasiva, pues su hermana Cecilia así lo describe, ya que cuenta la anécdota de que, en casa del Cardenal, había un pobre muchacho junto a una noria y fue hacia él un oso u osa que tenían y lo empezó a maltratar. Diego lo vio y, sin pensárselo, cogió al oso por una pata para que soltase al muchacho y el animal no atacó al liberador y dejó libre al chico, el cual fue recogido por Diego Sobrino y se lo llevó para que lo curasen<sup>166</sup>.

Otro hecho que influyó en su decisión de cambiar de vida fue que un día, el Cardenal con todo su séquito, incluido Diego, pasó por un convento de Religiosos

---

<sup>166</sup> BN: Papeles varios de los Carmelitas Descalzos. Vida de la Madre Ana de San Alberto, por su hermana la madre Cecilia del Nacimiento. Ms. 8693. 78, fol. 577-589.

Descalzos. Eran las cinco de la tarde y tocaron la campana. Diego Sobrino se figuró que era para reunirse a orar. Comparó la situación que él estaba viviendo, un tropel de hombres para servir a uno sólo, sujetos a sus órdenes y caprichos y, además, mortal. En cambio, al lado, hombres al servicio de un Dios eterno que admite a su gracia a todos los que de corazón le aman. Sintió que envidiaba este Servicio más que el humano y deseó ser religioso.

Así le continuó llamando Dios, pues cuenta que durante una *gira*<sup>167</sup> que comenzó a medianoche en la isla de la Cartuja, en compañía de amigos con cena y música, bañándose en el Guadalquivir, al llegar el alba, sonó la campana de los Maitines, y sintió como un jarro de agua fría, pues sentía otra vez la lucha entre la vida laica y la religiosa. Aunque inclinado a la vida religiosa, decidió ser sacerdote y continuar al Servicio del Cardenal.

Por aquella época, su hermana Cecilia cuenta, aunque duda si ya era sacerdote o no, que se difundió un pasquín por Sevilla que, al estar escrito con gran ingenio y habilidad, se pensaron que el autor no era otro que El Padre Diego Sobrino, por lo que le dieron de estocadas, aunque era inocente de la autoría. A pesar de recibir las estocadas, no le hicieron daño y pensaba que si no bastaba ser hombre de bien para que no se pensase de él tal cosa. Y daba gracias porque Dios le había librado<sup>168</sup>.

Era puntual el salir a acompañar al Santísimo Sacramento pues al oír la campanilla, tomaba el manteo pero sentía vergüenza de sus pecados y desistía de acompañarlo. A pesar de su sacerdocio, sentía que su fe era tibia y el ver aumentar su hacienda, aumentaba en él su codicia, por lo que se sentía que era como la sed de la hidropesía que, cuanto más agua se bebe, más se desea, agravando la enfermedad. Como salida, decidió ser Fraile Descalzo, cumpliendo el deseo que sus hermanas María y Cecilia tenían. Por ello, se dispuso a solicitar a Roma, en secreto, su decisión.

Donó los beneficios de su cargo y dio lo que tenía a su hermano Francisco porque era el más necesitado. Se despidió del Cardenal Rodrigo de Castro y no tomó el hábito en Sevilla porque estaba integrado en la vida sevillana y con más ataduras a su antigua vida, por lo que regresó a Valladolid para ello.

---

<sup>167</sup> Gira: Es la comida y fiesta que se hace entre amigos, con regocijo y contento, juntamente con abundancia de comer y beber y mucha alegría y chacota. Vid: DE COVARRUBIAS, S. (1611) Op. cit. en nota 55, p. 640.

<sup>168</sup> BN: Loc. cit. en nota 166, fol. 577-589.

Durante el viaje que emprendió, a finales del mes de diciembre de 1594, llegando a comer a la Venta de Olmedo, cerca de Valladolid, al apearse le dijeron que dentro estaba un fraile Descalzo con un fuerte dolor de ijada. Entró donde estaba y le preguntó por su dolencia, pero el fraile le respondió: *-Señor, ¿Vuesa Merced no es mi hermano?*. No reconoció a su hermano Sebastián, que ya había tomado el hábito, al cual no identificó porque cuando Diego partió para Madrid, Sebastián tendría unos seis años. Este hecho lo achaca Diego a la Providencia Divina, pues si se hubiesen visto fuera, no se hubiesen reconocido, ya que por el frío Diego llevaba la cabeza cubierta y Sebastián el hábito.

Con la sorpresa que recibió de ver a su hermano, se le quitó el dolor y comieron en paz y alegría. Cuando se despidieron, porque llevaban caminos opuestos, Diego percibió tristeza en su hermano Sebastián y creyó que era por el afecto fraternal, pero Sebastián le contestó que pensaba que Diego se haría Franciscano Descalzo, al igual que sus hermanos Antonio y Tomás y que quería explicarle que ser Carmelita Descalzo tenía más ventajas espirituales. Y le entristecía no poder hacerlo, porque se iba cuando él llegaba.

La resolución de Diego Sobrino era firme y quemó las cosas que guardaba en su escritorio que eran sentimentales y le unían a su vida anterior. Cuando se quemó todo, emprendió el camino hacia el Convento Carmelita Descalzo de Nuestra Señora del Consuelo en Valladolid, en el cual se había dicho la primera misa el 1 de enero de 1583<sup>169</sup>.

### **3.3. VIDA CARMELITA**

Durante todo el camino hacia el convento, Diego Sobrino mantuvo una lucha interior y un intenso diálogo espiritual con Dios sobre su resolución de abrazar la vida carmelita reformada. Cuando llegó al convento carmelita descalzo, se arrojó a los pies del prior, el padre Fray Blas de San Alberto, y le pidió el hábito de carmelita descalzo y añadió que si no se lo daba, no volvería a la ciudad; en la misma puerta del convento, haría un hoyo en la arena y se enterraría vivo. Esto conmovió al Prelado que lo propuso en el Capítulo conventual y le dieron el hábito aquella misma noche. Con lo que alcanzó una paz buscada y deseada,

---

<sup>169</sup> CANESI ACEVEDO, M. (1996) Historia de Valladolid. Tomo III. Valladolid, Grupo Pinciano, Caja España, Ayto. de Valladolid, p. 415

iniciando su vida religiosa el año 1594, a los treinta y cinco años de edad, la vocación más tardía de todos los hermanos Sobrino carmelitas y franciscanos. Pese a ello, fue el último de los varones en fallecer, según él, porque Dios le dejó ver morir a todos para que él fuese el cronista de las virtudes de sus hermanos, aunque sentía temor de no alcanzar la salvación eterna, como estaba seguro de que sus hermanos estaban gozando de la presencia de Dios.

Así comenzó la vida carmelita de Diego Sobrino, el cual tomó el nombre religioso de Fray Diego de San José. Inició en Valladolid su noviciado, donde conoció a Fray Pedro de San José al que tenía en gran estima y, posteriormente, fueron compañeros en el Colegio de San Andrés de Salamanca. Su hermana Cecilia del Nacimiento cuenta que *prosигuió su noviciado con gran fervor y mortificación* y como prueba de ello, relata que, como ya era sacerdote cuando entró en el convento, debieron querer probar su vocación porque estando en el Refectorio, un día comiendo en el suelo por mortificación, un fraile le puso, sobre la frente y los ojos, *un cilicio tan lleno de esos gusanillos que llaman piojos* que se le caían en la escudilla de caldo y, al verlos nadar en él, decía que eran peces de regalo y se los comía. Esta anécdota Cecilia del Nacimiento se la contó a sus hermanas con humor, lo cual admiraba a sus hermanas porque, antes de ingresar en el convento, era muy delicado con las comidas<sup>170</sup>.

El año del fallecimiento de su hermano Sebastián en 1598, Fray Diego tenía el cargo de Secretario del Padre Provincial, que era el Padre Tomás de Jesús, también confesor de su hermana Cecilia del Nacimiento, cuya amistad le traería a Cecilia, los problemas por los que se vio relegada de su segundo priorato del convento de Calahorra. El Padre Fray Tomás de Jesús era cinco años más joven que Fray Diego y profesó en 1587 en el mismo noviciado que Fray Diego de San José, en Valladolid, en manos del Padre Jerónimo Gracián, confesor de Santa Teresa de Jesús. Fue nombrado Provincial de Castilla la Vieja de 1597 a 1600<sup>171</sup>. En 1598, Fray Tomás de Jesús, se encontraba en Salamanca y Diego de San José también, como Secretario suyo, por eso, pudo estar en la muerte de su compañero Fray Pedro de San José y de su hermano Sebastián.

---

<sup>170</sup> BN: *Loc. cit.* en nota 166, fol. 577-589.

<sup>171</sup> SILVERIO DE SANTA TERESA (OCD), P. (1940) *Op. cit.* en nota 1, p. 294-302.

Tomás de Jesús fue el fundador del Desierto de San José de Batuecas y allí, se dijo la primera misa el 5 de junio de 1599, oficiándola Fray Blas de San Alberto, Prelado que dio el hábito a Diego de San José, el cual también estuvo allí como Secretario de Tomás de Jesús<sup>172</sup> sin duda, la estancia de Diego de San José en Batuecas, debido a su afición por la Botánica, constituiría un hito importante en su vida, pues se conjugaban la vida religiosa con la Naturaleza. Igualmente lo serían, el conocimiento y las estancias en el Desierto de Bolarque, que ya había sido fundado con anterioridad, en 1593, también por iniciativa de Tomás de Jesús. A pesar de su reciente noviciado, fue elegido Secretario por el Padre Provincial por su probada virtud y austeridad.

Por Silverio de Santa Teresa, sabemos que ocupó el cargo de Prior del Convento de Segovia, sin precisar cuándo, y que allí escribió un *Discurso sobre las obligaciones del Perfecto Superior*. El cargo era importante, pues es donde se depositaron algunos de los restos mortales de San Juan de la Cruz, tras ser sacados en secreto de Úbeda en una maleta. Durante nuestras investigaciones, puestos en contacto con los Padres que residían en el Convento, quedaron en comunicarnos que si en sus archivos había alguna referencia, a este periodo de Diego de San José como Prior, se pondrían en contacto telefónico con nosotros. Por llamada telefónica al día siguiente, nos comunicaron que no había nada. Como era muy humilde, rehuía de las prelacías y volvió a ocupar el cargo de Secretario del Padre Provincial Tomás de Jesús y, posteriormente, Secretario del Padre General, José de Jesús María primero de 1613 a 1619, y después, con Alonso de Jesús María de 1619 a 1623. También ocupó el cargo de Definidor General durante dos trienios, sin poder precisar periodos, ya que sus biógrafos no dicen nada al respecto y, por su humildad, procuraba omitir cualquier cosa que supusiese un detalle personal para no pecar de soberbia. Este rasgo de su personalidad, ha supuesto que no hayamos podido encontrar ningún retrato de él, ya que tenía un retratillo que quemó cuando decidió abrazar la vida carmelita. De su forma de prestar el cargo, el historiador de la Orden, Silverio de Santa Teresa<sup>173</sup> lo define como silencioso, recogido, pacífico, conocedor de la Ley, respetuoso con los Superiores, discreto, infatigable en el trabajo, de buen estilo en

---

<sup>172</sup> PABLO MAROTO, D. de (2001) *Batuecas. Tierra mítica y Desierto carmelitano*. Madrid, Editorial de Espiritualidad, p. 83, 125.

<sup>173</sup> SILVERIO DE SANTA TERESA (OCD), P. (1940) *Op. cit.* en nota 1, p. 295.

varias lenguas ayudando a los Prelados en la redacción de documentos oficiales. Dominaba el protocolo. Poseía una letra muy clara, de una elegancia y finura de rasgos, la cual hacía que la presentación de los documentos fuese agradable, sin menospreciar la seriedad del contenido de los mismos. Por ello, ocupó el cargo de Secretario de los Padres Generales durante dieciocho años.

Su vocación de servicio no sólo era con los Superiores, también con los religiosos en general, pues siempre tuvo un trato de deferencia y afecto para con ellos, incluso, porque muchos se lo solicitaban en las colaciones, escribió el manuscrito *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* para instruirles en el uso y aplicación de las plantas medicinales, como explica en el Prólogo. Nunca dio trato de favor a nadie, a pesar su cargo.

Por su oficio, viajaba mucho, sin mostrar cansancio o fatiga, y era el primero, cuando llegaba a una nueva comunidad, en llegar al coro y demás actos devocionales. De sus viajes queda constancia por la correspondencia que mantenía con sus hermanas, pues sabemos que el 2 de julio de 1618, se encontraba en Lérída<sup>174</sup>. Sus hermanas María y Cecilia, tras su muerte, escribieron sobre él y además de ensalzar su humildad, afirmaban que sus escritos se quedaban cortos comparándolos con las virtudes humanas y divinas que poseía, las cuales ejercitó y eran la base de su gran humildad y modestia, pues decían que estaba ante los Prelados como si fuese un novicio, a pesar de que llevase muchos años en la Orden. Esas virtudes le hacían tener buena comunicación con Dios y recurría siempre a la oración, especialmente si tenía asuntos de importancia, aunque hasta llegar a ese grado de unión, pasó muchas luchas interiores que cesaron en cuanto tomó el hábito, alcanzando una paz que deseaba. Ejercía la caridad y le gustaba hacer el bien en todo lo que podía.

Cuando tenía necesidad de comer, la suplía comiendo hojas de rábanos con pan y cuando iba de viaje, echaba en la talega o la alforja una berza o cebollas y con esto iba contento y, según él, muy bien provisto para su comida. Cuando estuvo enfermo, pasó temporadas en el Desierto de Bolarque y, no por ello, dejaba de llevar la vida que como eremita, debía llevar<sup>175</sup>.

---

<sup>174</sup> AMCCCDV: Loc. cit. en nota 74. Carta de Fray Diego de San José a la madre Cecilia del Nacimiento, Lérída, 2 de julio, de 1618.

<sup>175</sup> BN: Loc. cit. en nota 166,

Veinticuatro días antes de la fecha de comunicación de su muerte, escribió una carta a sus hermanas María de San Alberto y Cecilia del Nacimiento. En ella decía que estaba cerca de la muerte a pesar de que le felicitaban de haber salido de una enfermedad. Tras su fallecimiento a primeros de junio de 1623 en Uclés, a los 64 años de edad y 28 de carmelita descalzo<sup>176</sup>, el Padre General Alonso de Jesús María, escribió a sus hermanas, únicos familiares que ya poseía, comunicándoles la muerte del padre Fray Diego de San José días después de su muerte. La carta está fechada el 13 de junio de 1623 en Uclés.

Su hermana Cecilia dice que cierta monja que no menciona por estar viva, seguramente su hermana María, preguntó ante el Santísimo *¿Dónde está Señor?* A lo que le respondieron: *Es Rey y está reinando*. Actualmente, el solar que en Uclés ocupaba el convento de los Padres Carmelitas Descalzos es una era destinada a las labores propias de la Agricultura.

En el capítulo que se dedica a él mismo que titula como “Parafo” Octavo en la Relación que escribió de sus padres y hermanos, dejó escritas unas redondillas tituladas “Soliloquio de un Pecador que llora las culpas a los pies de Cristo clavado en la cruz” y una décima para su epitafio<sup>177</sup>. Transcribimos el epitafio, ya que a nuestro juicio, resume muy bien el sentir religioso y lo que opinaba de su vida, tanto en la niñez como en la mocedad y en la vejez, Diego Sobrino Morillas o Diego de San José.

#### D É C I M A.

AQUÍ YACE LA INCONSTANCIA  
EN POLVO Y CENIZA ENVUELTA,  
QUE SÓLO EN LA VIDA SUELTA,  
DURÓ CON PERSEVERANCIA.  
FUE SU NIÑEZ IGNORANCIA;  
SU MOCEDAD, POCO SESO.  
NO FÍA EN SI LLEVÓ PESO,  
O SI LLORÓ EN LA VEJEZ,  
SINO, DEL PÍO JUEZ,  
EL FALLO DE SU PROCESO.

---

<sup>176</sup> ASB: Ms. 214. Libro de difuntos. 1608-1635. Uclés. Año 1623.

<sup>177</sup> AMCCCDV: *Loc. cit.* en nota 4, fol. 65v.

### 3.4. OBRAS ESCRITAS POR FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ

Los documentos que escribiría Diego Sobrino, tanto en su vida seglar, como al Servicio de Rodrigo de Castro y luego al Servicio de la Orden del Carmelo Descalzo como Fray Diego de San José, especialmente por su cargo de Secretario, serían numerosos. También la correspondencia mantenida con sus hermanos, especialmente con María, Cecilia, Francisco y Antonio, debió ser numerosa a juzgar por su estrecha relación entre ellos y por las cartas que se conservan en el Archivo del Monasterio de la Concepción del Carmen de Valladolid. Destacaremos aquellos que por su importancia histórica destacan y de los que tiene su autoría.

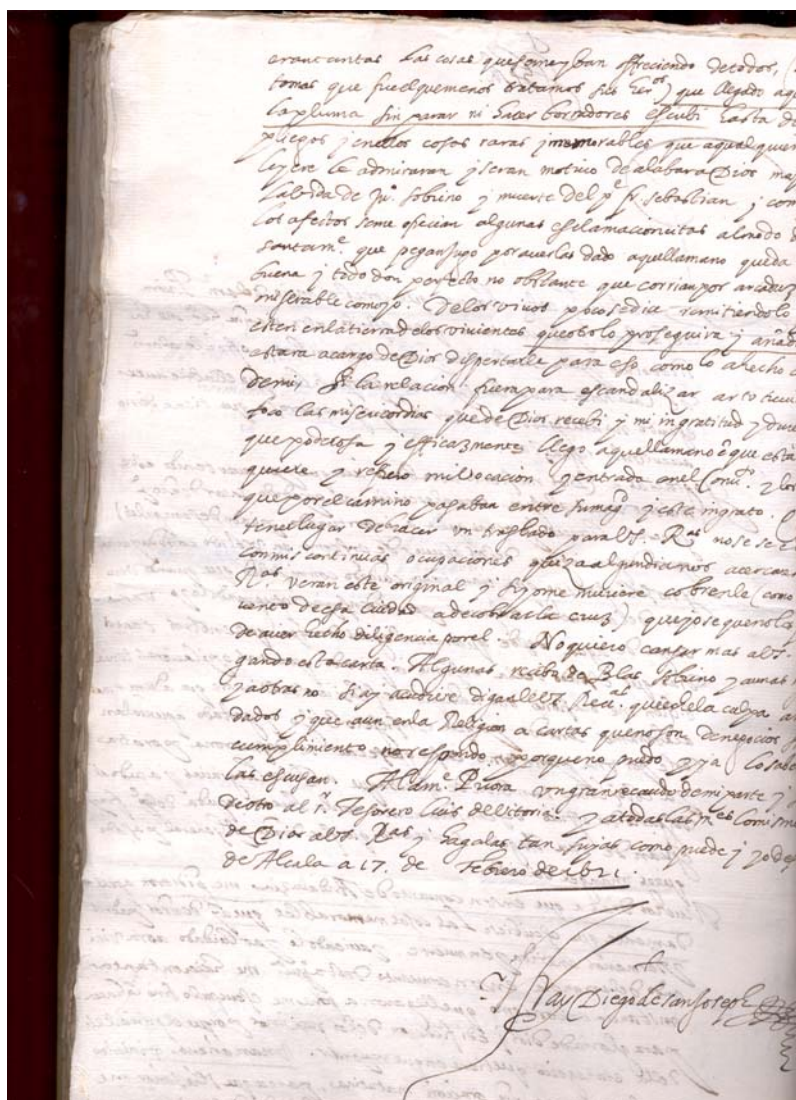


Fig. 11: AMCCCDV: Carta fechada en Alcalá el 17 de febrero de 1621 en la que consta la firma de Fray Diego de San José Ms. Códice de Cartas de los padres y algunos hermanos de María de San Alberto y Cecilia del Nacimiento, AMCCCDV, K.1.



### **3.4.1. Preámbulo del acta de apertura del Sepulcro de Santa Teresa<sup>178</sup>.**

El 13 de julio del año 1616, se abrió el sepulcro de Santa Teresa de Jesús, con motivo de su traslado a una capilla nueva en Alba de Tormes. Tras la devolución a Alba de Tormes del cuerpo de Santa Teresa, por ganar el Duque de Alba el pleito que se llevó a cabo por el traslado del mismo a Ávila por orden del Padre Doria, se construyó una nueva capilla para reposo definitivo de la Santa. En esta ocasión, fue testigo de excepción Diego de San José que, con su firma y letra, dio fe de la apertura y traslado, así como del envío del pie derecho de la Santa a Roma, por deseo del Papa Pablo V.

Queremos destacar la repercusión que la familia Sobrino tuvo en la recopilación de los manuscritos y cartas de Santa Teresa de Jesús, ya que anterior a su beatificación en 1614, José Sobrino, que falleció en 1604, recogía manuscritos; se los entregaba a su hermano Francisco y éste a su vez a sus hermanas María y Cecilia para que los conservasen en el convento de Valladolid. Probablemente, Diego de San José por su cargo dentro de la Orden, también influyese en la conservación de la obra literaria de Santa Teresa de Jesús y divulgación de su doctrina y vida, como lo hizo cuando escribió la siguiente obra impresa.

### **3.4.2. Compendio de las solenes fiestas que en toda España se hicieron en la beatificación de N.B.M. Teresa de Jesús, fundadora de la Reformación de Descalzos y Descalzas de N.S. del Carmen, en prosa y verso<sup>179</sup>**

Fue aprobado por el Padre General José de Jesús María el 14 de enero de 1615. Se imprimió en Madrid, en la imprenta de la Viuda de Alonso Martín. En ella hay obras poéticas del propio Diego de San José y de escritores de la época como Lope de Vega y Cervantes. Es un tomo en 4<sup>a</sup> de 232 hojas foliadas. Ha sido un libro ampliamente estudiado por lingüistas. En el Prólogo, el propio Fray Diego de San José escribe: *Si no soy de los hijos que nuestra madre Santa Teresa tiene que lo parecen en la verdadera imitación de sus heroicas virtudes, soy, a lo menos, de los que más de corazón desean emplear sus fuerzas y caudal en hacerle algún servicio (inclinación que me ha acompañado desde que comencé a ser uno de los de su dichosa Familia); y un ánimo propenso y bien dispuesto, con facilidad corre a la ejecución de aquello que desea.*

---

<sup>178</sup> SILVERIO DE S. TERESA (OCD), P. (1914) *El sepulcro de Santa Teresa*. *Monte Carmelo* 15 :348-350.

<sup>179</sup> PALAU Y DULCET, A (1967) *Op. cit.* en nota 70. Tomo XIX, p. 153.



Fig. 12: Portada de la obra de Fray Diego de San José *Compendio de las solenes fiestas que en toda España se hicieron en la beatificación de N.B.M. Teresa de Jesús, fundadora de la Reformation de Descalzos y Descalzas de N.S. del Carmen, en prosa y verso*: Fuente: Copia digital de la Universidad de Granada.

Es la obra más conocida y divulgada de Fray Diego de San José y hemos encontrado ejemplares en diversas bibliotecas españolas como en la Nacional de España o incluso ejemplares digitalizados en la Biblioteca Digital de Castilla y León.

### **3.4.3. “Ordo judicialis: qui Ms. Asservatur in Collegio Complutensi Carmelitarum Excalceatorum”<sup>180</sup>**

Es un formulario de utilidad para los secretarios de los Padres Generales y Provinciales de la Reforma, donde se hallan modelos para patentes de todas clases y documentos oficiales. Se desconoce si dejó más de un manuscrito, fue encontrado entre papeles procedentes de antiguos archivos de Órdenes religiosas<sup>181</sup>.

Hay que señalar que la *Bibliotheca Carmelitana* data la muerte de Fray Diego en el año 1621. Cuando en realidad fue 1623 el año de su óbito.

### **3.4.4. Discurso sobre las obligaciones del perfecto Superior.**

El historiador de la Orden, Silverio de Santa Teresa, cita esta obra, pero luego en el índice general de su obra *Sobre la Historia del Carmelo Descalzo*, no la cita<sup>182</sup>

### **3.4.5. Obra atribuida.**

Antonio Palau y Dulcet le atribuye la obra *Manual Eclesiástico y Ceremonial de la Missa, y Oficio divino, conforme a las reglas, y rúbricas del Misal, y Breviario Romano y Ceremonial de los Obispos*<sup>183</sup> la cual cita Antonio Palau y Dulcet como impresa en Pamplona en 1633 y toma los datos de Nicolás Antonio. Al comprobar la cita en la obra de Nicolás Antonio, leemos que el autor de esta obra es un monje benedictino de Monserrat, citado por Nicolás Antonio como F. Didacus A S. Josepho. Sin embargo, a Diego Sobrino o Fray Diego de San José carmelita, lo nombra como F. Didacus de Sancto Josepho, al cual únicamente le atribuye una obra: *Compendio de las solenes fiestas que en toda España se hicieron en la beatificación de N.B.M. Teresa de Jesús, fundadora de la reformación de descalzos y descalzas de N.S. del Carmen, en prosa y verso*<sup>184</sup> y dice de él que era vallisoletano,

---

<sup>180</sup> DE VILLIERS, C. (1752) *Bibliotheca Carmelitana, notis criticis et dissertationibus illustrata*. Tomus primus, Roma Collegii S. Alberti, D, XXXII, p. 391

<sup>181</sup> SILVERIO DE SANTA TERESA (OCD), P. (1940) *Op. cit.* en nota 1, p. 300.

<sup>182</sup> *Ibid.* Tomo XV, p. 48.

<sup>183</sup> PALAU Y DULCET, A. (1967) *Op. cit.* en nota 70. Tomo XIX, p. 153.

<sup>184</sup> PALAU Y DULCET, A. (1967) *Op. cit.* en nota 70. Tomo XIX, p. 153.

carmelita descalzo y que falleció en 1621<sup>185</sup>. Imposible por tanto, que fuese autor de una obra fechada en 1633.

### 3.4.6. Cartapazio espiritual, en el cual hallará el alma muchos consuelos y documentos para fácilmente alcanzar la perfección deseada y así mismo hallará recreación en prosa y verso excelente, y muy espiritual.

En el Archivo Silveriano Burgense, se encuentra un manuscrito numerado con el número 45, titulado *CARTAPAZIO espiritual, en el cual hallará el alma muchos consuelos para fácilmente alcanzar la perfección deseada y así mismo hallará recreación en prosa y verso, excelente y muy espiritual. En poder de Fray Diego de San José, carmelita descalzo, CORDVBAE, Anno a natali Dni 1604*. Ante la curiosidad del hallazgo de este manuscrito, preguntamos al archivero del Archivo Silveriano Burgense, Padre Miguel Ángel de Santa Teresita del Niño Jesús, si podían encontrarse dos carmelitas con el mismo nombre, a lo que contestó que sí, pero no en la misma época. No pudieron coexistir dos Fray Diego de San José carmelitas descalzos, lo que le llevó a confirmar que Diego Sobrino era el autor del manuscrito encontrado. Posteriormente encontramos que Simeón de la Sagrada Familia, data el *Cartapazio* en 1694<sup>186</sup>.



Fig. 13: ASB: CARTAPAZIO espiritual. CÓRDOBA. 1604. Ms. 45

<sup>185</sup> ANTONIO, N. (1684) *Bibliotheca Nova Hispana*. Tomo I. Madrid, Viuda y herederos de Joaquín de Ibarra, p. 292

<sup>186</sup> SIMEÓN DE LA SAGRADA FAMILIA (OCD), Fr. (1952). Nuevos Códices manuscritos de las obras sanjuanistas. *Monte Carmelo*. (Vol. 60) fasc. 2 abril-junio. 277-284, 431-434.

### 3.4.7. Relación de cosas memorables de la vida y muerte del S. D. Francisco Sobrino Obispo de Valladolid y de sus Padres y Hermanos.

Hemos dejado para el final el Manuscrito del Archivo del Monasterio de la Concepción del Carmen de Valladolid Ms.: K 2, (n.93(14)) ya que ha sido la Fuente fundamental para conocer la vida de la Familia Sobrino y la biografía de su autor que es el eje central de nuestro estudio. De esta obra, conocemos dos ejemplares, ambos manuscritos por Diego de San José que se conservan, uno en el Archivo de la Catedral de Valladolid, sin catalogar aún, en la época que fue consultado, pues estaba en poder del archivero; y otro en el Archivo del Convento de la Concepción del Carmen de Carmelitas Descalzas de Valladolid con la referencia K-2, (n.93(14))<sup>187</sup>. El primero tiene un tamaño de 20 x 28 cm. El título está enmarcado, en el centro; a ambos lados hay dos columnas salomónicas unidas por un dintel y cuyas basas también están unidas por la descripción en latín del escudo del obispo Francisco Sobrino que, encerrado en un círculo, corona el recuadro del título. En dicho recuadro, además del título, se lee *Por F. Diego de S. Joseph fu Hermano carmelita descalzo*. El segundo tiene un tamaño en 4º, y en el primer folio del manuscrito en su cara recta, está el título. Inmediatamente debajo, se encuentra el escudo del obispo Francisco Sobrino sobre la descripción del escudo en latín, todo encuadrado por un fino marco. Debajo, se lee *Por Fray Diego de San Joseph Su indigno Hermano*.

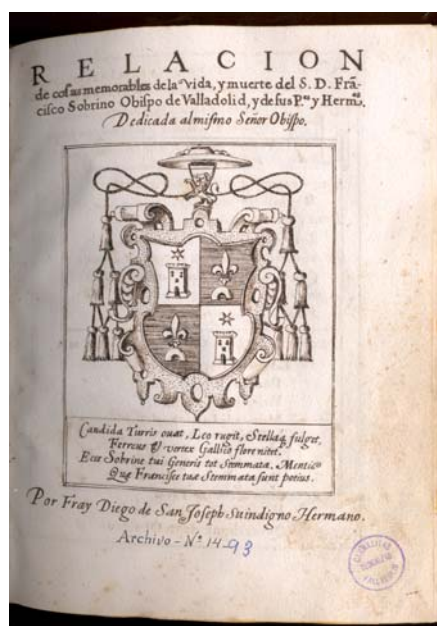


Fig: 14: AMCCCDV: Ms. K 2, (n.93(14)).

<sup>187</sup> AMCCCDV: Loc. cit. en nota 4.



### 3.4.8. Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural.

Esta es una obra manuscrita, de la cual se conserva un ejemplar en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia fechado en 1619 y catalogado anteriormente como *Ms. 11/8543: Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*<sup>188</sup>, y actualmente se ha recatalogado con igual signatura pero con distinto nombre: *Tratado de Botánica y de las virtudes medicinales de las plantas*; y otro, en la Biblioteca Nacional de España catalogado como *Ms. 8644: Facultades de las plantas colegidas de la Historia General que tiene aprobación del Papa Sixto V. Por frai Diego de San Joseph, carmelita descalzo. Secretario de la Orden. En el desierto año M.D.X.IX*<sup>189</sup>. Conocemos pues, dos ejemplares manuscritos; uno de ellos, el de la Real Academia de la Historia, recatalogado. El objetivo de Fray Diego de San José era satisfacer la curiosidad e interés de los monjes carmelitas descalzos, cuyas preguntas le realizaban en las colaciones magnas, en las que podían hablar unos con otros, cuando se encontraba en el desierto de Bolarque. Los carmelitas descalzos que tenían la vida eremítica del Desierto, estaban rodeados por una “gran botica y despensa natural” pero desconocían sus componentes y usos, de ahí el interés que tenían los frailes en el conocimiento de los productos farmacéuticos naturales y aprovecharon el conocimiento de Fray Diego durante sus estancias en aquel lugar de Bolarque, sabiendo su afición al tema y de sus conocimientos sobre el mismo.

Es la obra de Fray Diego de San José que ha suscitado nuestro interés en su investigación desde el punto de vista farmacéutico, la cual estudiamos de una manera más pormenorizada.



Fig. 15: Ilustración realizada por Fray Diego de San José. AMCCCDV: Ms. K 2, (n.93(14)), fol. 66

<sup>188</sup> BRAH: Ms. 11-8543. *Loc. cit.* en nota 8. *Vid.* RODRIGUEZ VILLA, A. (2005) *Catálogo General de manuscritos de la Real Academia de la Historia (1910-1912)*. Versión Digital de Juan Manuel ABASCAL, p. 281.

<sup>189</sup> BN: Ms. 8644 *Loc. cit.* en nota 11. *Vid.* MINISTERIO DE CULTURA (1995) *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*. Tomo XIII (8500 a 9500). Madrid. Biblioteca Nacional, p. 45.



**4. ESTUDIO DE LA OBRA:  
*FACULTADES DE LAS  
PLANTAS COLLEGIDAS DE  
LA HISTORIA NATURAL***





## 4.1. DESCRIPCIÓN

### 4.1.1. Manuscrito de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia

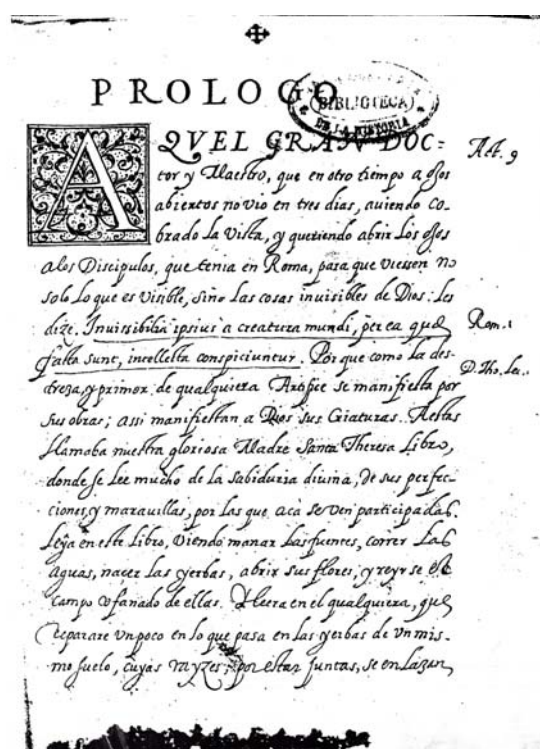


Fig.16: BRAH: *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*. Ms. 11-8543, Hoja I recto

El manuscrito 11-8543 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, está titulado *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*, fechado en 1619, ni el título ni la fecha de publicación aparecen en el propio manuscrito, sino en los catálogos que se han elaborado de la Biblioteca de esta Institución<sup>190</sup>. Su encuadernación es en pasta, de modo que la encuadernación es posterior a la fecha de realización del manuscrito; está escrita en papel y el formato se corresponde con un tamaño de una octava y directamente empieza con el Prólogo de la obra, tras una cruz de la Trinidad situada en la parte superior de la hoja, a continuación describe los dieciséis capítulos en que divide la misma y empieza a numerar desde el Capítulo I. Tiene 181 hojas y tras el Capítulo XVI, Hay una *Tabla de las plantas contenidas en este Tratado* de cinco hojas sin numerar, donde las plantas están ordenadas alfabéticamente y en dos columnas, así lo explica el autor, figura en la primera columna la planta y en la segunda columna,

<sup>190</sup> RODRIGUEZ VILLA, A. (2005) *Op. cit.* en nota 188, p. 281.

el número con que ha numerado a la planta dentro del Capítulo. A continuación, doce hojas sin numerar, con un *Índice de las enfermedades y sus remedios y otras cosas para que se aplican los simples de este tratado* ordenado alfabéticamente por dolencias. La caligrafía es comparable a la observada en otros manuscritos del autor, como la de la *Relación de cosas memorables de la vida y muerte del señor D. Francisco Sobrino Obispo de Valladolid y de sus padres y hermanos*; es muy clara, proporcionada, estética, muy cuidada, la letra inicial del prólogo es capital y está dibujada como si fuera un libro impreso. Si la obra *Compendio de las solenes fiestas que en toda España se hicieron en la beatificación de N.B.M. Teresa de Jesús, fundadora de la reforma de descalzos y descalzas de N.S. del Carmen, en prosa y verso*, es de 1615, no es extraño que esta obra sea de 1619. Al final del Índice mencionado, está la frase *LAVS DEO* bellamente adornada. No tiene ilustraciones, salvo la letra capital del inicio del prólogo, otro pequeño adorno con motivos vegetales al final de la Tabla, tras las plantas ordenadas alfabéticamente y esta última frase en latín.

#### 4.1.2. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de España

Existe otro manuscrito que se encuentra en la Biblioteca Nacional de España, catalogado con el número 8644; está encuadernado en pergamino; está escrito con tintas ferrogálicas<sup>191</sup>; el tamaño es un cuarto y, tras la portada, en la segunda hoja recto, numerado a lápiz con números romanos, que se nota que es una numeración posterior, se lee: *Trasladó este libro D. Gregorio de Grijalba y Guzmán de un original del desierto de Bolarque, año de 1699* y en la hoja quinta recto, figura como título: *Facultades de las plantas colegidas de la Historia General que tiene aprobación del Papa Sixto V. Por frai Diego de San Joseph, carmelita descalzo. Secretario de la Orden. En el desierto año M.D.X.IX*<sup>192</sup>. *Es del Santo Desierto de Bolarque*. El título ya nos está informando que se trasladó de un original, luego es una copia manuscrita que carece de los pequeños adornos ilustrativos. También confirma que el autor es Fray Diego de San José, pero así como las plantas en el manuscrito de la Real Academia de la Historia estaban

---

<sup>191</sup> CUENCA Y PRADO, L. A. de (1999) Carta del Director de la Biblioteca Nacional de España de 9 de febrero al autor, tras Informe de la Jefa del Área de Preservación y Conservación de Fondos.

<sup>192</sup> Al escribir el año en números romanos, Gregorio de Grijalba y Guzmán escribe 1519. HITOS NATERA, M.P. en *Op. cit.* en nota 12, p. 49, y PUERTO SARMIENTO, J. en *Op. cit.* en nota 37, p. 96, copian esta fecha.

colegidas de la Historia Natural, aquí aparecen colegidas de la Historia General. También aparece la fecha en números romanos de 1519.

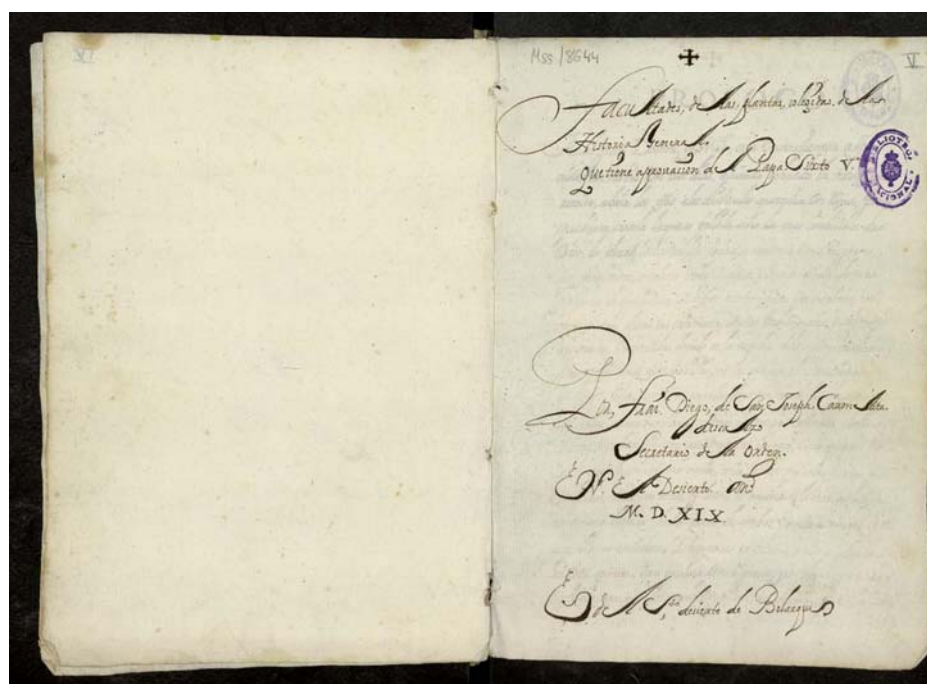


Fig. 17: BN: *Facultades de las plantas colegidas de la Historia General* que tiene aprobación del papa Sixto V.

Ms. 8644. Hoja V

Está claro que es una copia de un original, como dice el copista Grijalba, el cual cometió varios errores: El más destacado, omitir una “C” en la fecha, primeramente porque en esa fecha todavía no había nacido nuestro autor y en segundo lugar, porque ningún carmelita descalzo pudo escribir nada en 1519, pues la Reformadora del Carmelo nació en 1515; y en tercer lugar porque ya en el título del manuscrito se especifica en números arábigos que fue copiado en 1699. En 1519, Teresa de Ahumada contaba con cuatro años de edad. Este evidente error lo han arrastrado algunos de los autores que han estudiado este manuscrito. En cuanto a la aprobación del Papa Sixto V, el copista añadió al título original este texto, ya que la obra que contaba con la aprobación del papa Sixto V era *Historia Generalis Plantarum* de Jacques Dalechamps, obra seguida por Fray Diego de San José en cuanto al orden en que va citando las plantas. El Papa Sixto V nació en 1521 y murió en 1590. Si la obra fue escrita en 1619, la aprobación sería del Papa Pablo V. Si la aprobación hubiese sido de la copia transcrita en 1699, ésta sería del Papa Inocencio XII.

A partir del Capítulo I la numeración en lápiz, comienza desde el 1 en números arábigos y llega hasta la 181 como el original, pero el índice se corresponde con el original y no con la copia en sí. Presenta diferencias con el manuscrito de la Real Academia de la Historia. El texto de las páginas sólo es coincidente en extensión, en las numeradas como 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 29, 30, 39, 40, 41, 42, 108, 179, 180 y 181, pues en el resto, la diferencia entre las hojas de un mismo número es de una o dos líneas. En el algodón, numerado como planta 16 del Capítulo II, en la hoja 22 Fray Diego escribe: *La médula del fruto es buena para la tos y dificultades del resuello, por ser muy cálido*. Grijalba, en la misma planta y misma hoja, al copiar, omite la palabra “cálido”. En el *Milhojas*, planta número 15 del Capítulo VI, en el manuscrito de la Real Academia de la Historia figura: *Tiene el efecto de la consolida para caídas grandes bebida con agua y sal*. En el manuscrito de la Biblioteca Nacional de España, la frase es *Tiene el efecto de la consolida para caídas grandes bebida con agua y miel*. Cambia la sal por la miel. Tampoco están copiadas las citas que, por el contrario, sí figuran en el manuscrito de la Real Academia de la Historia como las que al margen de los números 3 y 4 del Capítulo VII, dedicados a las plantas *Pensiexes* y *Maravilla*, respectivamente. Lo mismo ocurre en la hoja 149 del manuscrito de la Real Academia de la Historia en el que al pie de página figura *Vid. Dioscórides. Lib. 4. Cap. 289*. En la hoja 181, el manuscrito de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia al finalizar la obra Fray Diego escribe *antes de agora* y Grijalba escribe *antes de aora*. Y remata con la frase latina que no aparece en el manuscrito original *Finis coronat opus*. Termina este manuscrito con una invocación a la Virgen, mientras que en el manuscrito de la Real Academia de la Historia acaba con la frase en latín *LAVS DEO*. Tras la invocación, hay anotaciones que no tienen nada que ver con el texto. La Tabla tiene 7 hojas, mientras que en el original la tabla ocupa 9; lo mismo pasa con el índice que ocupa 17 hojas en la copia y en el original 24. La tabla y el Índice están numerados a lápiz con números romanos. Por último, se lee en la hoja XII de esta parte: *Anno Domini Millessimo sesscentissimo nonagessimo* cuarto, que sería, en realidad, la fecha en que finalizó el copista el traslado de la obra de Fray Diego de San José, para ser después encuadernado el manuscrito en 1699<sup>193</sup>. Por último, en el manuscrito de la

---

<sup>193</sup> BN: *Loc. cit.* en nota 11. Ms. 8644, Índice fol. XIIr

Biblioteca Nacional de España, en la hoja número 164 consta lo siguiente: *Y yo doy fe y verdadero testimonio como de ser cierto todo lo verdadero de este libro y hay una rúbrica ilegible*. Por todo ello, se confirma que el manuscrito catalogado en la Biblioteca Nacional de España con el número 8644, es una copia de un original escrito por Fray Diego de San José como es el que se encuentra referenciado como manuscrito 11/8543 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia.

Destacamos un error en el manuscrito copiado por Grijalba, ya que en el *Índice de las enfermedades y sus remedios y otras cosas para que se aplican los simples de este tratado*, hoja IVr, en *Abispas para sus picaduras* señala que se puede encontrar el remedio en la página 12 planta 7, cuando lo correcto es página 121, planta 7 como figura en el manuscrito de la Real Academia de la Historia.

#### 4.1.3. Contenido de ambos manuscritos.

Ambos manuscritos, salvo las diferencias ya expuestas, contienen el mismo número de plantas distribuidas en el mismo número de capítulos. Su contenido está distribuido de la siguiente manera:

**Tabla I**

	BRAH: Ms. 11-8543	BN: Ms. 8644
Título y Prólogo	7 hojas sin numerar páginas (I-XIV)	11 hojas numeradas posteriormente a lápiz (I-XI)
Capítulos I al XVI	181 páginas numeradas. De las cuales hay dos, entre la 142 y la 143, sin numerar.	Igual que BRAH
Tabla de las plantas contenidas en este tratado.	4 hojas sin numerar páginas (182-190)	3 hojas numeradas (I-III)
Índice de las enfermedades y sus remedios y otras cosas para que se aplican los simples de este Tratado.	12 hojas sin numerar páginas (191-214)	11 hojas numeradas (IV-XIV)

Medina Linares afirma que está constituido por 185 páginas, divididas en dieciséis capítulos, más tablas alfabéticas y el prólogo<sup>194</sup> ya que transcribe el

<sup>194</sup> MEDINA LINARES, M.C. (1986) *Op. cit.* en nota 9, p. 6

manuscrito de la Biblioteca Nacional, considerado una copia del que se conserva en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia.

Sin embargo, Redondo Rodríguez, que sí estudió el manuscrito de la Real Academia de la Historia, afirma que es una obra de 185 páginas más prólogo y tablas alfabéticas. Añade que recoge trescientas cuarenta y nueve voces, y se podrían sacar ciento veintidós más citadas en el interior, pero con todo, no llegaría ni a una duodécima parte del material que le sirve de base y precedente<sup>195</sup>. Por el contrario, nosotros recogemos 347 voces, dos términos menos que Redondo Rodríguez, ya que en el Capítulo IX dedicado a las plantas que se dan en partes umbrosas y en agua, la entrada número 20 está omitida. De la entrada 19 dedicada a la *Virga áurea*, salta a la entrada 21 dedicada al *Peregil de la Mar*. Recoge al final seis voces más de plantas de América cuyas semillas le trajeron de México, pero venían en una botija cuya boca estaba cerrada y se echaron a perder durante el viaje: *Pepitas de Mamei*, *Pepitas de Chicozapotes*, *Pepitas de Zapotes negros*, *Pepitas de Anonas del Perú*, *pepitas de Guayauas*, *Grana de Mastuerzo del Perú y otras*. Una voz más cita Fray Diego al describir la forma y el tamaño del Mamei: *que son de tamaño y forma que los limones poncies*; éstos son una variedad del limón, especie ya citada por él.

La obra de Fray Diego de San José comprende Prólogo, dieciséis capítulos, una tabla y un índice tal y como se especifica en la Tabla II.



Fig. 18: Ilustración realizada por Fray Diego de San José, al final de la Tabla. BRAH: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1619) Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural. Ms. 11-8543, p. 190.

<sup>195</sup> REDONDO RODRÍGUEZ, M.J (2006) Repercusiones lexicográficas de las Facultades de las Plantas de Fray Diego de San José en *Estudios de Historia de la Lengua e Historiografía Lingüística*. Valencia, AJIHLE, p. 410

**Tabla II**

<b>Partes del manuscrito</b>	<b>Páginas</b>
Prólogo	I-VII
Capítulos I de los Arboles silvestres.	1-13
Capítulo II de las plantas medias entre árboles y hierbas, que en latín se llaman Fructices, y en vulgar Montebajo o Matas.	13-30
Capítulo III de los Frutales y Árboles Domésticos.	30-44
Capítulo IV de las plantas de grano y Campesinas.	44-75
Capítulo V de legumbres.	75-101
Capítulo VI de las Umbelíferas.	101-109
Capítulo VII de las Flores.	109-119
Capítulo VIII de las hierbas olorosas.	119-133
Capítulo IX de las plantas que se dan en partes umbrosas y en agua.	133-145
Capítulo X de las hierbas que nacen entre peñas y en partes ásperas.	145-150
Capítulo XI de las que suben arrimadas a otras plantas.	150-153
Capítulo XII de las hierbas espinosas.	153-155
Capítulo XIII de las que llaman carnosas	155-164
Capítulo XIV de las hierbas que llaman catárticas o purgativas.	164-169
Capítulo XV de hierbas venenosas.	169-172
Capítulo XVI de Plantas peregrinas.	172-181
Tabla de las plantas contenidas en este tratado.	182-190
Índice de las enfermedades y sus remedios y otras cosas para que se aplican los simples de este Tratado.	191-214

El material recogido en la obra de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia que nosotros estudiamos, asciende a 347 plantas descritas en capítulos, y numeradas dentro de ellos, que están distribuidas en los diferentes capítulos de la siguiente manera en las Tablas que van a continuación, pues las semillas de las seis plantas que le trajeron de México, sólo están citadas y no numeradas.



**Tabla III**

<b><i>CAP. I de los Árboles silvestres</i></b>		<b>Páginas</b>
1	<i>Roble</i>	1-2
2	<i>Marojo</i>	2-4
3	<i>Enzina</i>	4
4	<i>Alcornoque</i>	4
5	<i>Caftaño</i>	4-5
6	<i>Haya</i>	5
7	<i>Pino</i>	5-6
8	<i>Frefno</i>	6-7
9	<i>Álamo</i>	7
10	<i>Olmo</i>	7-8
11	<i>Alifo</i>	8
12	<i>Ciprés</i>	8-9
13	<i>Sabina</i>	9
14	<i>Enebro</i>	9-10
15	<i>Acer</i>	10
16	<i>Algarrobo</i>	11
17	<i>Picamor</i>	11
18	<i>Acevo</i>	11-12
19	<i>Tejo</i>	12
20	<i>Almeyço</i>	12-13
21	<i>Salze</i>	13

**Tabla IV**

<b><i>CAP II. De las plantas medias, entre árboles y 116 hierbas que en latín se llaman fructices y en vulgar Montebajo o Matas</i></b>		<b>Páginas</b>
1	<i>Cornicabra</i>	13-14
2	<i>Lentisco</i>	14
3	<i>Adelfa</i>	14
4	<i>Cisto</i>	14-15
5	<i>Madreselua</i>	15
6	<i>Zumaque</i>	16
7	<i>Zarça</i>	16
8	<i>Rossa</i>	17
9	<i>Mofqueta</i>	17
10	<i>Cambronera</i>	17
11	<i>Alcaparras</i>	17-18
12	<i>Box o Buxe</i>	18
13	<i>Retama</i>	19-20
14	<i>Tarahe</i>	20-21
15	<i>Ahojillado</i>	21-22
16	<i>Algodón</i>	22
17	<i>Xara</i>	23
18	<i>Arrayán</i>	23

	<b>Tabla IV (Continuación)</b>	
19	<i>Murta</i>	23-24
20	<i>Brufco</i>	24
21	<i>Setifo</i>	24-25
22	<i>Sahuco</i>	25
23	<i>Biezos</i>	25
24	<i>Regaliza</i>	25-26
25	<i>Siringa</i>	26
26	<i>Güeldre</i>	26
27	<i>Huvafpin</i>	26-27
28	<i>Efpino</i>	27
29	<i>Azerola</i>	27-28
30	<i>Durillo</i>	28
31	<i>Madroño</i>	28
32	<i>Acebuche</i>	29
33	<i>Breço</i>	29
34	<i>Grana de tiñir</i>	29-30

**Tabla V**

	<b>CAP. III de los Frutales y Árboles Domésticos</b>	<b>Páginas</b>
1	<i>Peral</i>	30
2	<i>Membrillo</i>	31
3	<i>Granado</i>	31
4	<i>Durazno</i>	31-32
5	<i>Albarcoque</i>	32
6	<i>Ciruelo</i>	32-33
7	<i>Manzano</i>	33-35
8	<i>Higuera</i>	35-36
9	<i>Higuera vana</i>	36
10	<i>Cidras</i>	36
11	<i>Limones</i>	36-37
12	<i>Naranjas</i>	37
13	<i>Moral</i>	37-38
14	<i>Morera</i>	38
15	<i>Cerezo</i>	38
16	<i>Nifpero</i>	39
17	<i>Serval</i>	39
18	<i>Almendra</i>	39
19	<i>Nogal</i>	40
20	<i>Avellano</i>	40
21	<i>Oliua</i>	40-41
22	<i>Alfócigo</i>	41
23	<i>Laurel</i>	41-42
24	<i>Azofeyfo</i>	42
25	<i>Cinamomo</i>	42-43
26	<i>Árbol del Parayso</i>	43-44
27	<i>Palma</i>	44

Tabla VI

	<b><i>CAP. IV de las plantas de grano y Campesinas</i></b>	<b>Páginas</b>
1	<i>Trigo</i>	44-45
2	<i>Mayz</i>	45
3	<i>Centeno</i>	46
4	<i>Ceuada</i>	46
5	<i>Aueña</i>	46
6	<i>Mijo</i>	46-47
7	<i>Panizo</i>	47
8	<i>Rompesacos</i>	47
9	<i>Arroz</i>	47-48
10	<i>Havas</i>	48
11	<i>Garuanços</i>	48
12	<i>Arueja</i>	48-49
13	<i>Altramuzes</i>	49
14	<i>Yeruos</i>	49-50
15	<i>Frífoles</i>	50-51
16	<i>Lantejas</i>	51
17	<i>Alholuas</i>	51-52
18	<i>Alegría</i>	52
19	<i>Lino</i>	52-53
20	<i>Cáñamo</i>	53
21	<i>Neguilla</i>	53-54
22	<i>Gramma</i>	54
23	<i>Geraneos</i>	54-55
24	<i>Alfalfa</i>	55-56
25	<i>Gordolobo</i>	56-57
26	<i>Vellofilla</i>	57-58
27	<i>Gamones</i>	58
28	<i>Beleño</i>	58-59
29	<i>Palomilla</i>	59
30	<i>Scabiosa</i>	59-60
31	<i>Succifa</i>	60-61
32	<i>Hypericon</i>	61
33	<i>Ancufa</i>	61-62
34	<i>Echio</i>	62
35	<i>Lenguabuey</i>	62-63
36	<i>Efcorzonera</i>	63
37	<i>Yerua del viento</i>	63-64
38	<i>Yerua Sanjuaniega</i>	64
39	<i>Poligonato</i>	64-65
40	<i>Ayzon</i>	65-66
41	<i>Pan y quesito</i>	66
42	<i>Holoftió</i>	66
43	<i>Peyne de afno</i>	66-67
44	<i>Yba Artetica</i>	67-68

	<b>Tabla VI. Continuación</b>	
45	<i>Agrimonia</i>	68
46	<i>Stellaria</i>	68
47	<i>Orobancha</i>	69
48	<i>Hortiga</i>	69
49	<i>Verbena</i>	69-70
50	<i>Berruguera</i>	70
51	<i>Heliotropio</i>	70-71
52	<i>Cenizos</i>	71
53	<i>Gualda</i>	71
54	<i>Gramma vulgar</i>	71-72
55	<i>Viznaga</i>	72
56	<i>Anemones</i>	72
57	<i>Efparto</i>	72-73
58	<i>Palmito</i>	73
59	<i>Candelaria</i>	73
60	<i>Collejas</i>	73-74
61	<i>Abrojos</i>	74
62	<i>Herniaria</i>	74-75
63	<i>Ambrofia</i>	75
64	<i>Orejuela de Abad</i>	75

**Tabla VII**

	<b>CAP. V de legumbres y yervas caseras</b>	<b>Páginas</b>
1	<i>Berça</i>	75-76
2	<i>Acelga</i>	76-77
3	<i>Bledos</i>	77
4	<i>Papagayos</i>	77
5	<i>Efpinaca</i>	77-78
6	<i>Lechuga</i>	78
7	<i>Verdolaga</i>	78-79
8	<i>Efcarola</i>	79
9	<i>Diente de león</i>	79-80
10	<i>Cerraja</i>	80
11	<i>Borraja</i>	80-82
12	<i>Azedera</i>	82-83
13	<i>Yerva Mora</i>	83-84
14	<i>Solano</i>	84
15	<i>Ruqueta</i>	84-85
16	<i>Pimientos</i>	85
17	<i>Rauanos</i>	85-86
18	<i>Rauano gagisco o mostaza Romana</i>	86
19	<i>Nabos</i>	86-87
20	<i>Moftaza</i>	87
21	<i>Maftuerço</i>	87-88
22	<i>Yervabuena</i>	88
23	<i>Mafranços</i>	88

	<b>Tabla VII. Continuación</b>	
24	<i>Taragontia</i>	88-89
25	<i>Armuelle</i>	89
26	<i>Malua</i>	89-90
27	<i>Malvarifco</i>	90-91
28	<i>Efparragos</i>	91-92
29	<i>Calabaça</i>	92-93
30	<i>Pepino</i>	93
31	<i>Melones</i>	93-94
32	<i>Albudecas</i>	94
33	<i>Berengenas</i>	95
34	<i>Chirivía</i>	95
35	<i>Marvaja</i>	95-96
36	<i>Chicoria</i>	96
37	<i>Confuelda mayor</i>	96
38	<i>Celidonia</i>	96-97
39	<i>Freffas</i>	97
40	<i>Açucenas de fuego</i>	97
41	<i>Trébol</i>	97-98
42	<i>Alazor</i>	98
43	<i>Senecio o Jacobea</i>	98
44	<i>Rubia</i>	99
45	<i>Paftel</i>	99
46	<i>Cariofilata</i>	99-100
47	<i>Ala</i>	100
48	<i>Balfamina</i>	101
49	<i>Arveja</i>	101

**Tabla VIII**

	<b>CAP. VI de las Vmbelliferas</b>	<b>Páginas</b>
1	<i>Hinojo satiuo</i>	101-102
2	<i>Hinojo siluestre</i>	102
3	<i>Heneldo</i>	102
4	<i>Anis</i>	102-103
5	<i>Alcarauea</i>	103
6	<i>Quijones</i>	103
7	<i>Cominos</i>	104
8	<i>Peregil</i>	104
9	<i>Apio</i>	104
10	<i>Apio Macedónico</i>	104-105
11	<i>Cerofolio</i>	105
12	<i>Cenoria</i>	105-106
13	<i>Angélica</i>	106-107
14	<i>Culantro</i>	107-108
15	<i>Milhojas</i>	108
16	<i>Yerua Iulia</i>	109

**Tabla IX**

<b>CAP. VII de las Flores</b>		<b>Páginas</b>
1	<i>Violetas</i>	109
2	<i>Alelifes</i>	109-110
3	<i>Penfieres</i>	110
4	<i>Maravillas</i>	110-111
5	<i>Clauel</i>	111
6	<i>Clauellinas</i>	112
7	<i>Conftantinoplas</i>	112
8	<i>Minotifa</i>	112
9	<i>Pajarillas</i>	112
10	<i>Xabonera</i>	112-113
11	<i>Campanilla azul</i>	113
12	<i>Digital</i>	113
13	<i>Pufêla en latín Vincapervinca</i>	113-114
14	<i>Lilium convallium</i>	114-115
15	<i>Efpuela de cauallero</i>	115
16	<i>Efcobilla</i>	115
17	<i>Clauel de Yndias</i>	115-116
18	<i>Margaritas</i>	116
19	<i>Peonía o Rossa de Monte</i>	116-117
20	<i>Amaranto</i>	117-118
21	<i>Gigantea</i>	118
22	<i>Bacineta</i>	118
23	<i>Valeriana</i>	118
24	<i>Ojo de Xpo</i>	118-119
25	<i>Tulipa</i>	119

**Tabla X**

<b>CAP. VIII delas yervas olorosas</b>		<b>Páginas</b>
1	<i>Saluía</i>	119-120
2	<i>Mejorana</i>	120
3	<i>Madre de faluía</i>	120
4	<i>Atanafía</i>	120-121
5	<i>Altamifa o Atemissa mayor</i>	121
6	<i>Altamisa vulgar</i>	121
7	<i>Xedrea</i>	121
8	<i>Yerua Romana o de Sta. María</i>	122
9	<i>Albaaca</i>	122-123
10	<i>Orégano</i>	123
11	<i>Traorégano</i>	123-124
12	<i>Poleo</i>	124
13	<i>Tomillo</i>	125-126
14	<i>Cantuefo</i>	126
15	<i>Efpliego</i>	126-127

	<b>Tabla X. Continuación</b>	
16	<i>Hysopo</i>	127
17	<i>Brotano</i>	127-128
18	<i>Axenjos</i>	128-129
19	<i>Torongil</i>	129
20	<i>Marrubio</i>	129-130
21	<i>Romero</i>	131
22	<i>Mançanilla</i>	131-132
23	<i>Ruda</i>	132-133

**Tabla XI**

<b>CAP. IX delas plantas que se dan en partes umbrosas y en agua</b>		<b>Páginas</b>
1	<i>Dentambron</i>	133-134
2	<i>Equifeto</i>	134
3	<i>Potentilla</i>	134
4	<i>Llantén</i>	134-135
5	<i>Cincoenrrama</i>	135
6	<i>Mufco</i>	135
7	<i>Parietaria</i>	135-137
8	<i>Mafranços</i>	137
9	<i>Iuncos</i>	137
10	<i>Iuncia</i>	137-138
11	<i>Henea</i>	138
12	<i>Caña vulgar</i>	138
13	<i>Caña de azúcar</i>	138
14	<i>Lentejas de agua</i>	139
15	<i>Ranúnculos</i>	139
16	<i>Lampazo</i>	139-141
17	<i>Lampazo menor</i>	141
18	<i>Pimienta de agua</i>	141-142
19	<i>Virga aurea</i>	142-144
20	<i>(El autor lo omite)</i>	
21	<i>Peregil de la Mar</i>	144
22	<i>Berros</i>	144
23	<i>Talietro mayor</i>	144-145

**Tabla XII**

<b>CAP. X de las yervas que nacen entre peñas y en partes ásperas</b>		<b>Páginas</b>
1	<i>Helecho</i>	145
2	<i>Doradilla</i>	145-146
3	<i>Betónica</i>	146-148
4	<i>Culantrillo de pozo</i>	148
5	<i>Polipodio</i>	148

	<b>Tabla XII. Continuación</b>	
6	<i>Pulitrice</i>	148
7	<i>Confuelda</i>	148-149
8	<i>Pimpinela</i>	149
9	<i>Drioperis</i>	149-150

**Tabla XIII**

	<b>CAP. XI de las que suben arrimadas a otras plantas</b>	<b>Páginas</b>
1	<i>Vid</i>	150
2	<i>Yedra</i>	150
3	<i>Azahar bravo</i>	150-151
4	<i>Iazmin blanco</i>	151
5	<i>Iazmin amarillo</i>	151
6	<i>Nueça Brionia</i>	151-152
7	<i>Solano peregrino</i>	152

**Tabla XIV**

	<b>CAP. XII de las yervas espinosas</b>	<b>Páginas</b>
1	<i>Cardo de comer</i>	153
2	<i>Cardo de cardar</i>	153
3	<i>Cardo pinto</i>	153-154
4	<i>Cardo vulgar de flores amarillas</i>	154
5	<i>Acanto</i>	154
6	<i>Cirfo</i>	154
7	<i>Alcauciles</i>	154-155

**Tabla XV**

	<b>CAP. XIII de las que llaman carnosas</b>	<b>Páginas</b>
1	<i>Açucenas</i>	155
2	<i>Ajete de perro o barriletes</i>	155
3	<i>Iacinto</i>	155
4	<i>Narciffo</i>	155-156
5	<i>Iunquillo</i>	156-157
6	<i>Narciffos otoñizos</i>	157
7	<i>Açafran</i>	157
8	<i>Azafrán silvestre. Colchicum</i>	157-158
9	<i>Cebolla albarrana</i>	158
10	<i>Serpentaria</i>	158-159
11	<i>Cebolla de comer</i>	159-160



	<b>Tabla XV. Continuación</b>	
12	<i>Puerro</i>	160
13	<i>Ajos</i>	160-161
14	<i>Lirios</i>	161-162
15	<i>Poligonato</i>	162-163
16	<i>Azucenas de la mar</i>	163
17	<i>Gladiolo</i>	163-164

**Tabla XVI**

	<b>CAP. XIV de las yervas que llaman catárticas o purgativas</b>	<b>Páginas</b>
1	<i>Palma de Xpo</i>	164
2	<i>Mercuriales</i>	164
3	<i>Fabarras</i>	165
4	<i>Lechitrezna</i>	165-166
5	<i>Cogombrillo amargo</i>	166-167
6	<i>Coloquintidas</i>	167-168
7	<i>Toruisco</i>	168-169

**Tabla XVII**

	<b>CAP. XV de yervas venenosas</b>	<b>Páginas</b>
1	<i>Adormideras</i>	169-170
2	<i>Hamapolas</i>	170-171
3	<i>Mandragoras</i>	171-172
4	<i>Cicuta</i>	172
5	<i>Beleño</i>	172

**Tabla XVIII**

	<b>CAP. XVI de Plantas peregrinas</b>	<b>Páginas</b>
1	<i>Maquei</i>	172-173
2	<i>Batatas</i>	173-174
3	<i>Tabaco</i>	174
4	<i>Zarzaparrilla</i>	174-175
5	<i>Tunas</i>	175
6	<i>Arbol Molle</i>	175-176
7	<i>Plátano de Yndias</i>	176-177
8	<i>Plátano nuestro</i>	177-178
9	<i>Tomates</i>	178
10	<i>Miltomates</i>	178-179
11	<i>Xicamas</i>	179
12	<i>Mexicanas</i>	179
13	<i>Pimienta (dos especies)</i>	180
s/n	<i>Pepitas de Mamei, Pepitas de Chicozapotes, Pepitas de Zapotes negros, Pepitas de Anonas del Perú, pepitas de Guayauas, Grana de Mastuerzo del Perú</i>	181

#### 4.1.4. Autores que han citado la obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*

Los autores que o bien han citado o bien han precedido al estudio de este manuscrito original, por orden cronológico, son los siguientes: En primer lugar, el copista Gregorio de Grijalba transcribe el manuscrito setenta y cinco años después de su escritura, luego podemos afirmar que tenía interés a finales del siglo XVII cuando se dio el hecho de que fue copiado.

En el siglo XVIII, Joseph Quer, cirujano de Carlos III, el año 1762 publica una obra titulada *Flora Española ó Historia de las Plantas, que se crían en España*<sup>196</sup>. En ella, cita al Padre Fray Diego de San Joseph, Carmelita Descalzo, Secretario de la Orden en el Santo Desierto de Bolarque como autor de *Facultades de las Plantas, colegidas de la Historia General, con aprobación del Papa Sixto V.* 1619 y cita textualmente *Original manuscrito, que guardo en mi Bibliotheca.*

En el siglo XIX, Miguel Colmeiro en su obra *La Botánica y los botánicos de la Península Hispano-Lusitana* cita a Diego San José como autor de *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*. En vez de Historia General, el autor cita Historia Natural, detalle que el siguiente autor señalará. Colmeiro hace notar que de los dos ejemplares conocidos, *El original lo poseyó Quer*<sup>197</sup>.

Felipe Picatoste y Rodríguez en su obra *Apuntes para una Biblioteca Científica Española del siglo XVI* cita a Diego San José como carmelita descalzo y Secretario de su Orden y explica que el origen de la obra *Facultades de las plantas colegidas de la Historia Natural* fue el gran número de preguntas que le hacían acerca de las yerbas, por lo cual determinó escribir este trabajo. Lo fecha en 1619 y lo describe como manuscrito que se encuentra en la *Academia de la Historia* en 8º, con 185 páginas y *contiene la descripción de unas 350 plantas* y añade que lo cita el Sr. Colmeiro<sup>198</sup>.

En el siglo XX, en 1924, Sergio Caballero y Villaldea publica *Flórula Arriacense*<sup>199</sup> en el que estudia las plantas de la provincia de Guadalajara útiles en cualquier campo de la Ciencia o la Técnica. Al tratar sobre el siglo XVII dice textualmente *los trabajos botánicos más dignos de recordarse en este Siglo son los*

---

<sup>196</sup> QUER, J (1762). *Flora Española ó Historia de las Plantas, que se crían en España*. Tomo II. Madrid, Joachim Ibarra, p. 112.

<sup>197</sup> COLMEIRO, M (1865). *La Botánica y los botánicos de la Península Hispano-Lusitana*. Madrid, Imprenta de M. Rivadeneyra, p.66, nº 505; p. 135, Índice general.

<sup>198</sup> PICATOSTE Y RODRÍGUEZ, F. (1891) *Apuntes para una Biblioteca Científica Española del Siglo XVI*. Madrid, Imprenta y Fundación de Manuel Tello, p. 289.

<sup>199</sup> CABALLERO Y VILLALDEA, S (1924) *Op. cit.* en nota 10, p. 109.

*que de una manera especial comienzan a citar plantas alcarreñas como acontece con las Facultades de las plantas colegidas de la Historia General, que tiene aprobación del Papa Sixto V, por Fray Diego de San Joseph, Carmelita descalzo - 1619- En el Desierto de Bolarque.* Este autor conocía la cita de Fray Diego en la obra de Quer, pues está correctamente citada y dice que se conserva en la Academia de la Historia y una copia en la Biblioteca Nacional.

Como hemos citado, dice que Colmeiro leyó mal este manuscrito, porque si lo hubiese hecho con detenimiento, hubiera reproducido fielmente el título como cita Quer y él comprobó del mismo original. Sobre el manuscrito afirma que está bien ordenado con arreglo a su época y estudia las propiedades de unas 350 plantas con bastante acierto; y afirma que se escribió en el Desierto de Bolarque, que en muchas plantas no se indica las localidades en las que viven, otras no son propias de nuestro suelo, algunas son citadas en el propio Desierto de Bolarque y supone que varias, aunque no lo cite Fray Diego de San José, pertenecen a los parajes de Bolarque donde dice que fueron estudiadas. Por último, afirma que indudablemente lo que Diego de San José se propuso fue historiar la vegetación del Desierto de Bolarque, donde actuaba de Secretario de la Orden, pero que después mezcló en su trabajo noticias de otras plantas y lugares, tomando algunas de estudios anteriores.

El segundo autor del siglo XX que cita el manuscrito objeto de nuestro estudio es el *Índice de los manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid, de interés a la Historia de la Farmacia y Ciencias Afines, con breves comentarios de su contenido, por María del Pilar Hitos Natera*. Hitos Natera afirma que está fechado en 1519 y dice que la obra está estructurada en capítulos pero no hace constar que son dieciséis capítulos, más un prólogo una tabla y un índice. Escribe del Roble que es la primera planta del capítulo I; del Marrojo, en el manuscrito de la Biblioteca de la Academia de la Historia es Marrojo, que es la segunda planta del primer capítulo. En general, cuando se conoce el manuscrito con profundidad, da la impresión de que lo que cita la autora es lo que se describe tras una rápida ojeada, sin detenimiento sobre el manuscrito. Es verdad, que el interés del trabajo citado es otro, tan sólo realizar un índice de manuscritos. Pero resulta llamativo que se cite como autor a Fray Diego de San José, carmelita descalzo y no haya una discusión sobre la fecha de la autoría de 1519, máxime

cuando cita que el manuscrito trata de las plantas “peregrinas” que son las traídas de América y en el año 1519 fue cuando Magallanes y Elcano inician la vuelta al mundo. La conquista del Nuevo Mundo estaba en sus inicios.

El último trabajo del siglo XX, es una tesina llevada a cabo en la Universidad de Málaga, en la Facultad de Filosofía y Letras, sección de Filología Hispánica, dirigida por el Dr. Manuel Alvar Ezquerra y presentada en mayo de 1986 por María del Carmen Medina Linares, titulada *Facultades de las Plantas (1619). Diego de San José*<sup>200</sup>. Esta tesina permanece inédita. Consta de una Introducción de 16 páginas en la que se ocupa sobre la biografía de Fray Diego de San José, pero no se extiende mucho y no hace mención de sus hermanos, así como expone que no tiene noticias de que exista otra fuente para conocer mejor la vida del autor que la Historia del Carmen Descalzo<sup>201</sup>. A continuación, hace una descripción del índice del manuscrito y de su contenido, transcribiendo el texto. Es un estudio para la obtención de la Licenciatura de Grado en Filosofía y Letras, por tanto, su punto de vista de estudio es el de la Filología Hispánica. En cuanto a los botánicos, sólo cita el trabajo de Colmeiro y con la misma objeción en el error del título.

A principios del siglo XXI, Javier Puerto Sarmiento publica *El hombre en llamas, Paracelso*<sup>202</sup>. En el capítulo 8 dedicado a, *La terapéutica renacentista, el autor* cita obras impresas de la época y además manuscritos, entre ellos menciona *el manuscrito de Fray Diego de san Joseph facultades de las plantas (1519)*. Cita que es de mayor importancia que el recetario del Dr. Segura que se conserva en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Afirma que recoge la flora española, tanto la de utilización agrícola como alimenticia o medicinal, y añade que es el complemento ideal a la materia medicinal de Dioscórides en la traducción de Laguna. Como vemos, se vuelve a arrastrar el error de datar la obra en el Renacimiento cuando se escribió en el Barroco, en 1619, pues además de la flora española se citan las plantas traídas del Nuevo Mundo que ya tenían gran difusión en la Península Ibérica.

Por último, M<sup>a</sup> Jesús Redondo Rodríguez en el año 2003 presentó la comunicación *Repercusiones lexicográficas de las Facultades de las Plantas de Fray*

---

<sup>200</sup> MEDINA LINARES, M.C. (1986) *Op. cit.* en nota 9.

<sup>201</sup> SILVERIO DE SANTA TERESA (OCD), P. (1940) *Op. cit.* en nota 1, p. 294-302.

<sup>202</sup> PUERTO SARMIENTO, F.J. (2001) *Op. cit.* en nota 37, p. 96-97.

*Diego de San José*<sup>203</sup> en el congreso de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Lingüística Española, celebrado en Jaén en el mes de marzo y publicada por dicha Asociación el año 2006. Es un trabajo que se encuadra dentro de los llevados a cabo para el proyecto de investigación denominado “Nuevo Tesoro Lexicográfico Español (s. XIV-1726)”. Es un estudio realizado desde el punto de vista lexicográfico. Afirma que no se sabe mucho del autor del tratado; suponemos que la autora desconoce la Relación que Fray Diego escribió sobre su familia, y toma como fuentes bibliográficas la tesina de Medina Linares de 1986 para elaborar la biografía de Fray Diego de San José. Afirma que se inició en el gusto por el conocimiento de tierras de la Península y lo que en ella se cultivaba por los viajes que realizaba con Rodrigo de Castro, suposición errónea ya que por el Prólogo del propio manuscrito de *Las Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* Fray Diego afirma que ya desde niño tenía esta inquietud. Estamos de acuerdo con la autora en que Fray Diego mantiene que se sirvió de la Historia General de Guillermo Rovilio, aunque Rovilio es el impresor y el autor de la Historia General es Jacques Dalechamps. Hubiese sido interesante el estudiar desde el punto de vista lexicográfico, la influencia de Juan Sobrino, su hermano médico, sobre la obra de Fray Diego, pues Juan Sobrino había redactado un manuscrito que, como hemos citado, por la cantidad de tachones, sólo lo entendía el autor. Es un trabajo lexicográfico, pero la bibliografía consultada, cuenta con un gran número de entradas de autores botánicos.

Entre las obras de divulgación general, hemos encontrado en el Diccionario-Enciclopédico Espasa-Calpe<sup>204</sup>, la entrada SAN JOSÉ (Diego de) en el que le otorga la autoría del manuscrito *de Facultades de las Plantas colegidas de la Historia General que tiene aprobación del papa Sixto V* y existen dos errores, uno es la fecha de su nacimiento, que insiste en 1562, cuando es 1559 y el otro error es el lugar de su fallecimiento pues señala Vélez cuando es Uclés.

#### 4.2. FUENTES DEL CONOCIMIENTO DE FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ

En la obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*, podemos ver la influencia que las corrientes intelectuales de la época ejercieron

---

<sup>203</sup> REDONDO RODRÍGUEZ, M.J (2006) *Op. cit.* en nota 195.

<sup>204</sup> VV.AA. (1930) *Diccionario Enciclopédico Espasa-Calpe*. Tomo LIII Madrid. ESPASA, p. 1155.

en el pensamiento y en el intelecto de Diego de San José. Por un lado, tenemos la influencia de la educación familiar, donde el Humanismo clásico y el espíritu posterior al Concilio de Trento, constituían los pilares de la educación de los hijos de Antonio Sobrino y Cecilia de Morillas. No cabe duda, que el empleo del padre influiría en las conversaciones domésticas y en las relaciones socio-familiares, pues estuvieron relacionados con personajes cuya relevancia es significativa para la Historia de la Ciencia, del Pensamiento y del Arte. El que el padre de Diego Sobrino fuese Secretario de la Universidad de Valladolid, seguro que ejercería una influencia notable en el ambiente familiar. Además, sus hermanos, que ocuparon las cátedras de Prima y Teología en la Universidad de Valladolid, ejercerían una gran influencia en la educación de Diego Sobrino, puesto que era uno de los hermanos más pequeños.

Junto con el ambiente universitario familiar, la educación materna, pues sin duda Cecilia de Morillas, una de las mujeres más cultas de la época, marcaría el pensamiento y la vida futura de todos sus hijos. Cecilia de Morillas es un ejemplo de humanismo castellano femenino del siglo XVI. Este humanismo estará marcado por los clásicos griegos y romanos, y por un profundo catolicismo propio de los tiempos que les tocó vivir de Contrarreforma. Justamente, Diego nació el año 1559, en que se celebró en Valladolid uno de los más famosos Autos de Fe de la época de Felipe II, como colofón del proceso contra el núcleo luterano de Valladolid cuyo representante era el Dr. Cazalla.

El hogar de la familia Sobrino, fue un claro ejemplo de humanismo católico donde escultores, artistas o científicos se daban cita para compartir afinidades artísticas y culturales.

A través de los escritos de Diego de San José, notamos esta marcada influencia, especialmente por las referencias que hace tanto a los autores humanistas como a los antiguos, siempre dentro de un contexto religioso ya que era un fraile carmelita, además de las referencias a las Sagradas Escrituras, y de autores cristianos como San Alberto o San Jerónimo. Además de éstas, hay citas de autores latinos, entre los que destaca Séneca. Los ensayos de Séneca fueron leídos y aprobados por los primeros cristianos incluso San Jerónimo y San

Agustín lo colocan el primero en su tratado de Autores ilustres y el segundo lo cita en *La Ciudad de Dios*<sup>205</sup>.

En el Prólogo de *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* de Fray Diego de San José, se ve la influencia de Séneca pues cuando este autor trata sobre la contemplación y acción conforme a la naturaleza en su obra *Sobre el Ocio*<sup>206</sup> expone que la naturaleza engendra al hombre para vivir y contemplar la Naturaleza y se pregunta sobre el autor que asignó a cada cosa su lugar. Fray Diego se plantea el mismo interrogante que Séneca, pero responde a éste con el dogma de Dios como Sumo hacedor del mundo y le llama, como Séneca, *Autor* de la Naturaleza y eje fundamental de la vida contemplativa carmelita. También en *Sobre la tranquilidad del alma* de Séneca, se lee *Así, cada uno anda siempre huyendo de sí mismo*; igual idea que expresa Diego Sobrino en la lucha interior que mantuvo antes de tomar el hábito de carmelita descalzo. Séneca también escribe sobre los efectos funestos de la riqueza, del desapego del sabio, de practicar la sencillez, de alternar la soledad y la compañía, como vemos, principios compatibles con la vida religiosa que llevó Fray Diego pero siempre enfocados por ello desde el punto de vista de Dios y para Dios.

En el caso de la familia Sobrino, convergen Humanismo y Ciencia. Si bien los progenitores eran más humanistas porque estudiaban los autores clásicos greco-romanos y aún a los autores renacentistas, sus hijos siguen más el patrón derivado del humanismo científico. En la Ciencia renacentista, la Historia Natural estuvo influida por un fuerte espíritu de observación y búsqueda en la Naturaleza, ya que se buscaba el conocimiento directo y la constatación del contenido en los escritos en las lenguas vernáculas sobre los objetos naturales, ya que las respuestas al saber no se encontraban totalmente en los textos, sino, fundamentalmente, en la propia observación y en la propia experiencia, lo que convirtió en nuevas fuentes del saber, para la Historia Natural y para la Terapéutica, a huertos y jardines. Se trata, en el caso de Fray Diego de San José de un humanismo científico, en el que, además de la consulta de los textos que tratan de Botánica, el componente del saber radicaba en la comparación crítica entre algunos de los textos de los autores clásicos y algunos de su época; y en el texto

---

<sup>205</sup> MANGUEL, A. (2011) Las lecciones de Séneca en *Séneca Sobre el ocio. Sobre la tranquilidad del alma. Sobre la brevedad de la vida*. Madrid. Alianza Editorial, S. A., p. 15.

<sup>206</sup> *Ibid*, p. 24-25.

que se lee en la Naturaleza, fruto de la observación y la experiencia, Santa Teresa de Jesús llamaba textualmente a la Naturaleza *Libro*, así lo manifiesta Fray Diego de San José, pues en el Prólogo de la obra que nos ocupa, escribe textualmente: *Porque como la destreza y primor de cualquier Artífice se manifiesta por sus obras, así manifiestan a Dios sus criaturas. A éstas, llamaba nuestra gloriosa Madre Teresa Libro.*

Así lo hace Vesalio en el campo de la Anatomía con la observación y la disección anatómica; Andrés Mattiolo en 1544, respecto a Dioscórides; ó Andrés Laguna en 1555, respecto a Dioscórides. Fray Diego de San José en esta obra, también hace lo propio y en su manuscrito, cita los autores clásicos y contemporáneos por un lado, y añade la observación y experiencia personal por otro. Esta fue la tónica general en el humanismo científico, pues se inició una tarea en que la herborización, el estudio y la recolección de plantas para la Terapéutica se convirtieron en una práctica indispensable para médicos, naturalistas y boticarios, alimentada por el descubrimiento de nuevos territorios que proporcionaron el conocimiento de plantas hasta su época desconocidas. Los resultados obtenidos en un tiempo breve, el sentir de imitar y ampliar el conocimiento clásico, unido a la percepción de que según se avanzaba en el saber, el desconocimiento de los autores clásicos cada vez se hacía más patente, Fray Diego lo expresa en frases irónicas, cuando cita algo con lo que no está de acuerdo, como *bien grave es el Autor*. Todo ello aumentó el espíritu colector, materializado en los herbarios, tal y como hoy los entendemos<sup>207</sup>.

Un miembro de la familia Sobrino, del que Fray Diego recibiría una enorme influencia, sería su hermano Juan Sobrino, alumno de un médico ilustre como Luis de Mercado. El conocimiento de la Botánica para la Terapéutica del siglo XVI era primordial, por lo que, sin duda, compartirían conocimientos de Historia Natural, como Juan Sobrino compartía con su hermano José, conocimientos matemáticos y astronómicos. Además, Juan Sobrino estudió en la Universidad de Valladolid, en la que aunque primaba la facultad de Leyes, a diferencia de Salamanca y Alcalá, la Medicina tenía un notable desarrollo, de hecho, fue la primera universidad castellana en 1550<sup>208</sup> en la que se enseñó Anatomía sobre un cuerpo humano

---

<sup>207</sup> BUSTAMANTE, J. (1999) Universidad y Humanismo científico. *Historia* 16, XXIII, 284: 14.

<sup>208</sup> *Ibíd.* p. 26.



disecionado, por lo que cuando Juan llegó a la Facultad de Medicina, ya existía bastante experiencia en disecciones anatómicas, clave fundamental para el desarrollo del humanismo científico. Esta proximidad con la terapéutica más importante de la época, se haría patente en el segundo hijo de Luis de Mercado, Antonio, pues fue carmelita descalzo, profesó en el mismo convento de Valladolid y era contemporáneo a Fray Diego de San José<sup>209</sup>.

Si en Anatomía, la disección fue la base de la observación y la experimentación, en el campo de la Historia Natural y por tanto de la Terapéutica, lo fueron la observación de la Naturaleza, los huertos y los jardines. Como Diego Sobrino, desde pequeño se hacía sus propios hortezuelos, y su ocio, según los principios de Séneca se basaba en la contemplación y acción de la Naturaleza, y debía ser útil a la humanidad, no es extraño que su pensamiento humanista tenga una clara influencia científica en este campo de la Historia Natural.

El lugar en el que observaba la Naturaleza era Valladolid, ya que era su ciudad natal. La vegetación existente en el siglo XVI, no era exactamente igual a la actual, aunque sí bastante parecida. Evidentemente, estaba condicionada por su clima continental, cuyas temperaturas medias oscilaban en la época entre 29,1°C y -0,8°C. También por sus ríos el Pisuerga y el Esgueva, canalizados de diferente manera en la actualidad. Se conocen datos sobre diferentes inundaciones por el desbordamiento del río Duero y del río Pisuerga en enero de 1555; en 1582 crecidas del Duero y del Pisuerga, y del río Esgueva, el día de la Ascensión; también en 1597 y 1603. Junto a estas inundaciones también había fuertes sequías en verano, como en el año 1556, 1561-1562, 1593, 1604-1605, y precipitaciones anuales de 408 mm de media que podían ser de nieve, convirtiendo el invierno en especialmente crudo, como en 1557, 1586 ó 1608<sup>210</sup>.

Por el clima, más o menos como el de la época, salvo las inundaciones fluviales, el hábitat en cuatrocientos años no ha cambiado ostensiblemente. El factor humano sí ha producido un cambio paisajístico notable. En el siglo XVI, la presencia del género *Quercus* con sus especies *Quercus robur*, *Quercus pyrenaica*, *Quercus coccifera* y *Quercus rotundifolia* era más abundante que en la actualidad, el cual ha sido sustituido por el género *Pinus* con sus especies *Pinus pinea* y *Pinus*

---

<sup>209</sup> MARISCAL y GARCÍA DE RELLO, N. (1921) El libro de la peste del Doctor Luis de Mercado con un estudio preliminar acerca del autor y sus obras. Madrid, Imprenta y encuadernación de Julio Cosano, p. 36.

<sup>210</sup> BENNASSAR, B. (1967) Valladolid au siècle d'or une ville de Castille et sa champagne au XVI<sup>e</sup> siècle. Paris, MOUTON & CO, p. 39-51.

*pinaster* fundamentalmente; el primero, base de la obtención del piñón y el segundo, de la resina. Fue a partir del siglo XV cuando, debido a las talas de robles para la industria maderera y agrícola, comenzó a conformarse el paisaje de pinares que rodea a Valladolid. Las alisedas y alamedas, crecerían a lo largo del curso de los cauces de agua, como en la actualidad, y las retamas y monte bajo, ocuparían los terrenos originados por la deforestación del roble. Este monte bajo y de plantas vivaces, ocupado por la ganadería, especialmente ovina, junto con el derivado de la explotación agrícola de verduras, hortalizas y árboles frutales en los terrenos próximos a los recursos hídricos, y las extensiones de cereal y vid en los terrenos de secano conformarían el paisaje vegetal de Valladolid en el siglo XVI<sup>211</sup>. En consecuencia, éste sería el entorno ambiental en que se desarrolló la niñez y la adolescencia de Fray Diego de San José.

La vegetación de Valladolid y su entorno, en aquella época estaría compuesta por robles y encinas, que conformarían los bosques. Los topónimos y nombres de pueblos cercanos a Valladolid, también hacen referencia a la vegetación de los lugares, así: Robledo, Robladillo, Rebollar, Rebollado, Encinal, Carrascal, Carbajo, Carvajal, Carrascosa, que hacen presente el género *Quercus* en la zona arbórea de la comarca. También los ecosistemas, como páramos, riberas, o las especies como enebro, fresno, álamo, retama, cisto o tomillo aparecen en los topónimos de diversas localidades.

Con el avance de la Reconquista, las llanuras castellanas se fueron convirtiendo en extensiones de cultivo de cereal y vid, surgiendo los nombrados campos y riberas. En los lugares donde el agua abundaba por la cercanía de ríos y ciudades, la presencia de huertos extensos era notable. Por lo tanto, la vegetación que conocería Diego Sobrino pertenecería a la típica que forman los páramos y las riberas, junto con la perteneciente a las explotaciones agrícolas de cereal y vid, así como las hortícolas. Si a esto añadimos que en el año 1518, una provisión del Rey Carlos I y Doña Juana, su madre, proclama la necesidad de repoblar y buscar los lugares más apropiados para la plantación de montes y pinares<sup>212</sup>, el paisaje de Valladolid que conocería Diego Sobrino, en cuanto a especies se refiere, no diferiría mucho con el actual, salvo las especies introducidas procedentes de los

---

<sup>211</sup> HOPFNER, H. (1954) La evolución de los bosques de Castilla la Vieja en tiempos históricos. *Estudios Geográficos*, 15,56: 415-430 p. 415.

<sup>212</sup> BENNASSAR, B. (1967) *Op. cit.* en nota 210, p. 35.

nuevos territorios españoles y las modificaciones y avances agrícolas producidos en los siglos siguientes, fundamentalmente XVIII, XIX y XX.

Aunque Valladolid y su entorno natural fuese el primer paisaje que conociese y estudiase Diego Sobrino, su traslado a Madrid para ponerse al Servicio del Cardenal Rodrigo de Castro, junto con los viajes que realizó en esta etapa de su vida, le permitieron ubicar especies en Cascaes o Lisboa, pues acompañó a la emperatriz María a Portugal y, posteriormente en Andalucía, pues sitúa plantaciones de algodón de las cuales recibía diezmos la Iglesia, en concreto en una finca llamada “La Scarrachela” en Écija.

#### **4.2.1. Fuentes del conocimiento carmelita de la acción curativa de las plantas.**

Tras su toma de hábito como carmelita descalzo en 1594, recibió la percepción que la Orden del Carmelo Reformado y sus fundadores, Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz, tenían sobre las plantas, su uso en la ciencia terapéutica de la época y el concepto carmelita sobre la naturaleza, situados desde sus orígenes en la ladera de un monte de Palestina, el Monte Carmelo. De hecho *Carmelo* proviene del hebreo *karm-el* que significa *viñedo del Señor*; y a su vez, del árabe *karm* que significa *viña*. En el Diccionario de la Real Academia Española, la segunda acepción de la palabra *carmen* de origen árabe: *En Granada, quinta con huerto o jardín*; y la tercera acepción de la misma voz, de origen latino es: *Verso o composición poética*<sup>213</sup>.

Para Santa Teresa, un medio de recogimiento que le era de provecho era ver campo, agua o flores y, en ellas, hallaba la obra de Dios pues le servían de *libro*, y la despertaban en su ingratitud o pecados<sup>214</sup>. Por ello, era primordial que sus fundaciones tuviesen bonitas vistas y campo<sup>215</sup> y se alegraba mucho cuando tenían huerta y vistas<sup>216</sup>, de hecho, para ella era necesario que tuviesen vistas más que estar en buen lugar y, a poder ser, con huerta<sup>217</sup> pero la casa debía ser pobre

---

<sup>213</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992) *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima primera Edición. Tomo I. Madrid. Real Academia Española. Unigraf, S. L.; p. 417.

<sup>214</sup> TERESA DE JESÚS, Sta. (2002) *Obras completas*. Edición Manual. Transcripción, Introducción y Notas de Efrén de la Madre de Dios, OCD y Otger Steggink, O. Carm. Novena Edición (Reimpresión). Madrid. Biblioteca de Autores Cristianos, *Libro de la Vida*, Cap. 9,5, p. 64.

<sup>215</sup> *Ibíd. Epistolario*, Carta 2, 6, p. 866.

<sup>216</sup> *Ibíd. Epistolario*, Carta 321, 8, p. 1265.

<sup>217</sup> *Ibíd. Epistolario*, Carta 316, 10, p. 10.

y chica<sup>218</sup>. En cuanto al terreno espiritual, para ella el alma es como un huerto que hay que regar y cuidar; sembrar lindas y frondosas plantas; arrancar las malas hierbas y sacar provecho<sup>219</sup>. Cuando ya el alma se ha convertido en vergel, donde los árboles dan hermosos frutos y perfumadas flores, se imaginaba al Señor paseando por él y recogiendo flores y frutos para que crezcan más y mejores, ya que también este vergel se convierte en terreno árido cuando hay falta de oración, secándose cualquier planta que quiera nacer en él<sup>220</sup>.

Respecto al conocimiento de los hábitos y normas de vida saludables, y de las enfermedades, de la terapéutica y de la literatura científica de la época que la Santa poseía, el libro escrito por Pablo Bilbao Aristegui, alentado por Gregorio Marañón, *Santa Teresa de Jesús enfermera*, recoge el saber de la Santa a través de sus escritos y obras destacando el amor y cuidado para con sus monjas enfermas; el mantenimiento del cuerpo, pues sin su cuidado no se cuida el espíritu; la medida en la comida porque cuando engorda el cuerpo, enflaquece el espíritu; la higiene y la limpieza, pues con mucha de ella hay que tratar a las enfermas, así lo establece en sus *Constituciones*, antes de enfermar, más vale anular la penitencia, y compadecerse de sí mismo cuando la ocasión lo requiera; y, el descanso, el reparo del sueño y los perjuicios que su falta ocasiona<sup>221</sup>.

Entre sus protectores y amigos, se encontraba Juana Lobera, hija del cirujano Luis Lobera, la cual le envió un ejemplar de un libro que escribió su padre, del cual asegura Bilbao Aristegui que era *Libro de las quatro enfermedades cortesananas q[ue] son catarro, gota arthetica sciatica, mal de piedra y d[e] riñones & hijada, e mal de buas y otras cosas vtilissimas / nueuame[n]te co[m]puesto por... Luys Lobera de Auila...* Este libro se lo regaló Santa Teresa a Juan Fragoso, al que conocería en Toledo en casa de D<sup>a</sup> Luisa de la Cerda<sup>222</sup>.

Conocía las enfermedades de la época, incluso por ella misma, pues de hecho, se definía como *harto enferma* y siempre se quejaba de su poca salud, pues padeció *mal de corazón*, y en sus escritos cita algunas medicinas para curarlas, pero cuando da algún consejo, siempre añade que lo consulten con el médico, por ejemplo desaprueba el uso del agua de zarzaparrilla para el *mal de madre* o de

---

<sup>218</sup> TERESA DE JESÚS, Sta. (2002) *Op. cit.* en nota 214. *Camino de perfección*, Cap. 2,9, p. 244.

<sup>219</sup> *Ibíd.* Libro de la Vida, Cap. 11, 6-8.

<sup>220</sup> *Ibíd.* Libro de la Vida, Cap. 14-9.

<sup>221</sup> BILBAO ARISTEGUI, P. (1952) *Santa Teresa de Jesús enfermera*. Vitoria. Editorial del Seminario.

<sup>222</sup> *Ibíd.*, p. 72-75.

matriz<sup>223</sup>, sin embargo el *jarabe del Rey de los Medos* le hacía provecho<sup>224</sup>, igualmente conocía nuevos remedios traídos del Nuevo Mundo, como la *caraña*<sup>225</sup> o la *tacamaca*<sup>226</sup> los cuales solicitaba a la Madre María de San José, Priora del Convento de San José de Sevilla, la cual además le enviaba otros productos de las Indias Occidentales como cocos<sup>227</sup> y especias con las que las monjas carmelitas descalzas se alegraban con su recibimiento<sup>228</sup>. Otro producto traído de Ultramar era el *ánime*<sup>229</sup> usado por ella, para echarlo en los braseros, dar buen olor y purificar ambientes<sup>230</sup>, también se usaba para hacer unas pastillas con azúcar rosado que hacían un gran provecho para reumas y cabeza<sup>231</sup>.

Cita otros remedios para males femeninos como *el ojo* o amenorrea, son los sahumeros con erbatum, culantro, cáscaras de huevo, un poco de aceite, un poquito de romero y un poco de alhucema<sup>232</sup> e incluso se atreve a aconsejar para el mal de la orina, coger unos escaramujos cuando están maduros y secos, y hechos polvos, tomar cantidad de medio real a la mañana. Por ejemplo, a la Priora de Sevilla, María de San José, le recomienda la infusión de ruibarbo que es buena para deshacer hinchazones, pero como siempre cuando recomienda algo, le dice que trate el asunto con el médico y, si es a propósito, lo tome<sup>233</sup>.

En cuanto a las aguas medicinales, cita el agua de Antequera útil para el mal de piedra<sup>234</sup> y al agua de Alhama de Loja le tiene una especial fe para curar de su tisis a Ana de los Ángeles, Priora del convento de Malagón, ya que sus virtudes eran utilizadas para las afecciones respiratorias<sup>235</sup>.

San Juan de la Cruz, en sus escritos y correspondencia no menciona nada de esto. No significa que no tuviera nociones sobre terapéutica porque sí las debía tener ya que cuando estudiaba en Medina, en su mocedad, fue requerido como recadero por Alonso Álvarez de Toledo, administrador del Hospital de Nuestra

---

<sup>223</sup> TERESA DE JESÚS, Sta. (2002) *Op. cit.* en nota 214. *Epistolario*, Carta 117, 20, p. 998.

<sup>224</sup> *Ibid.* Carta 140, 12, p. 1031.

<sup>225</sup> Resina medicinal, sólida y quebradiza, de mal olor, que se obtiene del árbol *Bursera acuminata* y se utilizaba para cataplasmas. (Nota del Autor)

<sup>226</sup> Resina transparente, insípida, de olor débil, color claro con puntos oscuros, que fluye del árbol *Copaifera officinalis* utilizada para cistitis, bronquitis crónica y gonococia. (Nota del Autor)

<sup>227</sup> TERESA DE JESÚS, Sta. (2002) *Op. cit.* en nota 214. *Epistolario*, Carta 199, 8-11, p. 1110-1111.

<sup>228</sup> *Ibid.* Carta 186, 16, p. 1094.

<sup>229</sup> El ánimo es una oleorresina que se extrae de diversas especies botánicas de Oriente y América. Es de color chocolate pálido, transparente y quebradizo. Su agradable olor es usado para la fumigación y perfumería (Nota del Autor)

<sup>230</sup> TERESA DE JESÚS, Sta. (2002) *Op. cit.* en nota 214. *Epistolario*, Carta 174, 20, p. 1076.

<sup>231</sup> *Ibid.* Carta 183,3, p. 1088.

<sup>232</sup> *Ibid.* Carta 158, 1, p. 1053.

<sup>233</sup> *Ibid.* Carta 348, 2, p. 1297.

<sup>234</sup> *Ibid.* Carta 9, 2, p. 875.

<sup>235</sup> *Ibid.* Carta 177, 10, p. 1080.

Señora de la Concepción, también conocido como Hospital de las bubas. Sus escritos relacionados con la Naturaleza no lo hacen desde una perspectiva estética, no es un camino que va desde una belleza creada a la belleza espiritual, como hemos visto en Santa Teresa, es un despojarse por parte del alma de los sentidos y siente serle todas las cosas Dios<sup>236</sup>. San Juan de la Cruz acumula en sí a toda la naturaleza, en una experiencia de la armonía de alma y cuerpo. Por ello, Jorge Guillén lo define como “un perfecto alquimista y un alma santa<sup>237</sup>.”

Con esta concepción de la oración en la Naturaleza, y en unión con ella, se maduró esta idea de fomentar la vida eremita combinada con la vida comunitaria en los conventos, correspondiendo a Fray Tomás de Jesús, lector de Teología en Sevilla, promover lo necesario para obtener las autorizaciones reales y eclesiásticas, y poder fundar los primeros eremitorios en lugares donde los monjes vivían aislados: “**Los Desiertos**”. Entre las reglas que propuso para ello, eran la oración de día y de noche, el silencio riguroso dentro y fuera de la casa, la comida frugal. La casa del yermo se debía ajustar al espíritu de la regla, pues debía construirse un monasterio para la vida conventual y alrededor, ermitas para mayor retiro, penitencia, oración y silencio. Estaban situados los eremitorios en hermosos parajes naturales, apartados de lugares habitados y con agua abundante. Como en el resto de los conventos, también había plantaciones de árboles frutales y huerto. El cuidado de éstos era muy importante para asegurar la manutención de la comunidad; por un lado porque eran la base de la cocina carmelita y por otro, por ser la fuente de suministro de flores para el ornamento de altares y capillas para el culto piadoso.

El aprovechamiento de los recursos que la Naturaleza ofrecía, además de la utilización de las plantas tanto comestibles como medicinales, incluía la apicultura pues así lo demuestra el manuscrito *Tratado Breve De la cultivación de las colmenas y lo que con ellas se ha de hacer para su Conservación* escrito por el hermano Francisco de la Cruz en el Desierto de Bolarque pues él asistió el colmenar que tenían allí los Carmelitas Descalzos durante casi cuarenta años<sup>238</sup>. Este hermano carmelita coincidiría con Fray Diego de San José en Bolarque durante sus estancias y visitas. Éste último hace referencia en el manuscrito

---

<sup>236</sup> GARCÍA DE LA CONCHA, V. (2004) *Op. cit.* en nota 31, p. 259

<sup>237</sup> *Ibid.* p. 269.

<sup>238</sup> BN: FRANCISCO DE LA CRUZ (OCD), hno., (1653) Tratado breve de la cultivación de las colmenas y lo que con ellas se ha de hacer para su Conservación. Ms. 18635-4, fol.1-22

*Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* a las plantas útiles para tratar las picaduras de las abejas como en el capítulo III número 23, laurel; en el capítulo V números 26 y 27, malva y malvavisco respectivamente; y en el capítulo VIII números 7 y 19, xedrea y torongil; pero también hace referencia a las plantas que las atraen y son útiles para la apicultura, en el capítulo II número 13, la retama y en el número 21 el setiso; y en el capítulo VIII el número 19 torongil. Curiosamente el toronjil o melisa da título a la transcripción que realizó Francisco Cortijo Ayuso del manuscrito obra del hermano carmelita descalzo Francisco de la Cruz en su libro *El Desierto de Bolarque y Melisa de Bolarque*<sup>239</sup>.

Fray Diego estuvo en los Desiertos de Batuecas en La Alberca, provincia de Salamanca, pues participó en su fundación; del Monte Cardó, en Tortosa, provincia de Tarragona, fundado en 1606, aunque la comunidad no se estableció hasta 1607; de Bolarque, provincia de Guadalajara; en el Desierto de San Juan Bautista, Córdoba que se fundó en 1598, pero no lo habitaron los carmelitas descalzos hasta 1600, abandonándolo en 1617 por insalubre. En 1612, se unificaron las provincias carmelitas de la Alta Andalucía y la Baja Andalucía, quedando como Desierto de la provincia de Andalucía, el de Nuestra Señora de las Nieves en la provincia de Málaga, que se había fundado en 1605. Salvo el de Córdoba, el resto tuvo una permanencia continuada hasta la desamortización de Mendizábal en 1836, a excepción del Desierto de Batuecas que, en nuestros días, continúa siendo lugar de vida espiritual carmelita, cumpliendo más de 400 años de existencia. (Tabla XIX)



Fig. 19: Ilustración realizada por Fray Diego de San José. AMCCCDV: Ms. K 2, (n.93(14)), fol. 64v.

<sup>239</sup> CORTIJO AYUSO, F., (2004) *El Desierto de Bolarque y Melisa de Bolarque*. Guadalajara. Excm<sup>a</sup> Diputación de Guadalajara.

**TABLA XIX. DESIERTOS CARMELITAS CUYAS PLANTAS FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ DESCRIBE**

Advocación	Lugar	Localidad	Provincia	Fundación	Estancias de Fray Diego	Plantas situadas por Fray Diego en este <i>Desierto</i>
Real Sitio y Santo Desierto de Nuestra Señora Santa María del Monte Carmelo	Bolarque	Savatón	Guadalajara	1592	Estancias por su cargo y por su convalencia, 1619	Potentilla de Fucio, cap. IX, nº 3 Box, cap. II, nº 12 Scabiosa, cap. IV, nº 30 Gramma de teñir, cap. II, nº 34
San José	Valle de Las Batuecas	La Alberca	Salamanca	1598	Durante el tiempo de la fundación 1598, 1599	Ahojillado, cap. II, nº 15 Digital, cap. VII, nº 12 Tulipa, cap. VII, nº 25
San Hilario	Monte Cardó	Tortosa	Tarragona	1606	Visitas por su cargo	Cisto, cap. II nº 4 Maravillas, cap. VII, nº 4 Betónica, cap. X, nº 3
San Juan Bautista	Trassierra	Santa María de Trassierra	Córdoba	Fundado en 1598 Habitado en 1600	Visitas por su cargo 1604	Almeyço, cap. I, nº 20
Nuestra Señora de las Nieves	Serranía de Ronda	El Burgo	Málaga	1605	Visitas por su cargo	Plátano, cap. 16, nº 7 Batatas, cap. XVI, nº 2 Albudecas, cap. V, nº 32



Fue este último Desierto el primero que conocería Fray Diego de San José pues fue elegido por el superior Provincial de los carmelitas descalzos, Tomás de Jesús, para su fundación el 5 de junio de 1599<sup>240</sup>. Está situado en el sur de la provincia de Salamanca, casi lindando con la provincia de Cáceres próximo a la localidad de La Alberca; en un valle regado por los ríos Batuecas, Francia, Alagón y Agadón con sus pequeños regatos, afluentes y arroyos, como el Cárabo o Cabro, o el arroyo del Cerezo<sup>241</sup>, por lo tanto lugar apropiado para el crecimiento de plantas. Éstas serán citadas en un poema atribuido a Cecilia del Nacimiento, la cual nunca estuvo en el Desierto de Batuecas, luego alguien se las debió enumerar y describir, alguien que conociese bien las plantas, que hubiese estado en Batuecas y tuviese contacto con ella y un personaje que cumple estas premisas es su hermano Fray Diego de San José. Las plantas citadas por la Madre Cecilia del Nacimiento son: Haya, encina, fresno, jara, brezo, murta, grama, tejo, retama, alcornoque, castaño, aliso, roble, hiedra, cornicabra, apio, narciso, clavelina, violeta, maravilla, jacinto, mosqueta, junquillo, azucena, chapirón, tomillo, romero, juncia, mejorana, madreselva, cantueso, hierbabuena, rosa, malva, ciprés, acebo, madroño, sanguino, lentisco, cedro, cerezo, bledos, pino, arrayán, higuera, helecho, tamarisco, vid silvestre, toronjil, helecho, pulicaria, trébol, poleo, ruda, mastranzo, espárrago de monte, cardo, boj, dragontea, nardo salvaje, fresa, cidronela, pensamiento, mirto, azahar bravío, hisopillo, tabaco indiano, maya azul, clavel reventón, mirabel mexicana y algunas todavía más extrañas<sup>242</sup>. Como podemos comprobar se citan 70 especies distintas y algunas traídas del Nuevo Mundo, luego el transmisor de las plantas existentes en Batuecas debía conocer las plantas autóctonas y las importadas de América.

El segundo desierto que conoció Fray Diego de San José fue el Desierto de Bolarque, en el cual pasó muchas temporadas siempre que podía, o debía retirarse por enfermedad, donde se dedicó a escribir las *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* que finalizó en 1619, lo cual señala Felipe de la Virgen del Carmen refiriéndose al manuscrito de la Biblioteca Nacional de España *Facultades de las plantas colegidas de la Historia general, que tiene aprobación del*

<sup>240</sup> MATÍAS DEL NIÑO JESÚS OCD, Fr. (1999) *Batuecas y sus venerables ermitaños*. Salamanca, Imprenta Calatrava, p. 9.

<sup>241</sup> SANTAMARÍA POLO, T. (2002) *El Parque Natural de Las Batuecas-Sierra de Francia*. Madrid, El Senderista, p. 15-16.

<sup>242</sup> PABLO MAROTO, D. de (2001) *Op. cit.* en nota 163, p. 29.

*papa Sixto V*<sup>243</sup>. Antonio Herrera Casado, médico y escritor, también indica lo mismo<sup>244</sup> pero éste no es más que una copia del original que escribió en Bolarque para los monjes y a petición de éstos. Es de suponer que un ejemplar debió permanecer allí mismo y por ello, buscamos los documentos de la desamortización <sup>245</sup>, encontrando en el Archivo Histórico Provincial de Guadalajara la copia del inventario general del extinguido convento del Desierto de Bolarque donde en el apartado de la librería consta el registro: *Historia de todas las plantas uno en piel*, siendo el único registro del listado que pudiera tratar sobre temas botánicos o terapéuticos<sup>246</sup>, no pudiéndose precisar si la referencia alude a la obra de Fray Diego de San José. El Índice de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de España, señala que la procedencia del manuscrito *Facultades de las Plantas colegidas de la Historia General con aprobación del papa Sixto V* es el Santo Desierto de Bolarque<sup>247</sup>.

El Desierto de Bolarque se encuentra enclavado dentro de la sierra de Altomira, por donde discurren el río Tajo y el río Guadiela. El cenobio carmelita se situaba en el margen oeste del río Tajo. Según el geógrafo Tomás López, en su obra *Geografía Histórica*, distaba del nacimiento del río Tajo 23 leguas, dos de Pastrana y Buendía. El río Tajo discurre entre dos altas montañas una a oriente y otra a occidente, perteneciendo la orilla de occidente al Obispado de Toledo y la de oriente al Obispado de Cuenca, en los tiempos de su fundación. En esta orilla oriental, se encuentran las ruinas de la antigua ciudad de Recópolis, fundada por Leovigildo el año 577 en honor de su hijo Recaredo, en la llamada sierra de Enmedio<sup>248</sup>. Al Norte, se encuentran las ruinas del castillo de Anguix, sobre uno de los picos de la sierra de Altomira. Al sur, se encuentra el pontón de Bolarque, hoy convertido en el salto del pantano del mismo nombre, construido a mediados del siglo XX. Allí, los ríos Tajo y Guadiela se unían entre las estrechas laderas en el lugar que se conocía como “olla de Bolarque” porque eran tan grandes el estrépito

<sup>243</sup> FELIPE DE LA VIRGEN DEL CARMEN OCD, Fr. (1961) *La Soledad Fecunda*. Madrid, Editorial de Espiritualidad, p. 92, 128.

<sup>244</sup> HERRERA CASADO, A. (1992) *El Desierto de Bolarque*. Guadalajara, Ediciones Aache, p. 46.

<sup>245</sup> CABALLERO GARCÍA, A. (2008) *Archivos y Desamortización. El patrimonio Documental de Guadalajara en el Siglo XIX*. Madrid, Ediciones Bornova, p. 85.

<sup>246</sup> AHPGU-DE 20: Copia del Inventario Gral. del extinguido Convento del Desierto de Bolarque, fol. 12r.

<sup>247</sup> MINISTERIO DE CULTURA (1995) *Op. cit.* en nota 179.

<sup>248</sup> CUESTA MILLÁN, J.I. (2003) *Lugares de Poder. Los enclaves donde el hombre trasciende*. Madrid. Ediciones Nowtilus S.L., p. 254.

y la nebulización del agua de ambos ríos, que parecía que las aguas hervían y emitían vapor.

Todo el término de Bolarque y, en particular, el que ocupa el norte y el oeste es intrincado; en la época de su fundación, sus sierras altas estaban recorridas por ramblas, quebradas y valles encajonados que hoy se han perdido por la construcción del pantano. Según Tomás López, se dio a este *Desierto* una gran extensión ya que el rey Felipe II lo protegió con su Patronazgo, otorgándole el título de Real Sitio. Luciano Patetta, autor de varias publicaciones sobre los eremitorios de órdenes religiosas, afirma que es probable que el prototipo de los *Santos Desiertos* carmelitas fuese el de Nuestra Señora del Carmen de Bolarque<sup>249</sup>. Las dimensiones eran considerables, ya que se extendía más de media legua de largo de este a oeste, y ocupaba toda la ladera de la montaña. El perímetro fue cercado hasta lo más profundo del valle, a la misma orilla del Tajo e incluyeron los parajes denominados “Barranco obscuro”, “La Hoya” y “Peñas Bermejas”. Se accedía a él por un camino que partía del vecino pueblo de Sayatón, pues el *Desierto* pertenece a su término municipal.

Respecto a la vegetación de Bolarque, Fray Diego de Jesús María, describe en 1651, la que en Bolarque se hallaba:

*No es de todos los montes, sino de los menos, juntar con lo basto de malezas, olorosas y medicinales yerbas, que los haga provechosos y entretenidos. Bendición es ésta que echó el Señor a los Cerros de Bolarque, y ramblas a él vecinas. Ya dijimos arriba de la abundancia del romero, que de ordinario este arbolillo en las partes que él se hace, peca de demasiado y, a ser raro, alcanzara más estimación. Tomillo tiene el sitio, infinito jedrea, y mejorana. Gran cosa de espliego, a cuya semilla el árábigo antiguo de España llama alhucema, cálida en muchos grados y muy olorosa. La flor de esta hierba es de las mejores para el sustento de las abejas; mucha selva o salvía, para los tardos de lengua, ruda, poleo. Y en lo más próximo al río, nace la cincovena, hierba muy conocida en este Desierto y de admirable virtud, aplicada a las heridas. Otras yerbas se hallan medicinales, yerba ibia, pericón, la doradilla, yerba brenca o culantrillo de pozo, singular jarabista; la cordial y dulce escorzonera; escabiosa;*

---

<sup>249</sup> PATETTA, L. (2001) De los Sacros Montes a los Santos Desiertos. *Actas III Congreso Internacional del Barroco Americano: Territorio, Arte, Espacio y Sociedad*. Sevilla. Universidad Pablo de Olavide. p. 1128.

*pimpinela, que es contraveneno, y conocida Triaca suya; potentilla milagrosa para la ijada; hisopillo; bursapastoris, para restañar flujos de sangre.*

*En flores del campo no puedo entrar, ni me atrevo, ignorando el principio de la descripción de las cosas, que es el nombre. La vista sola suele jugar allí de sus formas y colores. Haylas blancas, de mil maneras, azules, moradas, amarillas. Una entre las demás es conocida en aquel sitio, semejante en la forma y color a los alhelíes de los jardines, y por desmedrada parece de alhelí silvestre. Llámamla los ermitaños ambaricos, simbolizando algo el nombre con el olor del ámbar. Al poner del sol que la ha herido, cuando tiene más fragancia. Gran jardín tiene aquí el sacristán del Convento para aseo de su Iglesia, sin que le cueste trabajo de labor, ni riego<sup>250</sup>.*

Si comparamos este listado de veinte especies con el citado por Cecilia del Nacimiento sobre Batuecas, y con el que cita Fray Diego de Jesús María, éste resulta escueto. Estas plantas son las que cita Francisco Cortijo Ayuso en su libro sobre Bolarque<sup>251</sup>. Tomás López el año 1788, vuelve a describir la vegetación de Bolarque:

*Los árboles más comunes son pinos, robles, algunas encinas, muchas sabinas, enebros, madroños, cornicabras: en las ramblas a veces espinos, buxes, quexigos, en lo demás lentisco, bruco, chaparro, gayuba, romero y lo más próximo al río, álamos, olmos, fresnos, madreselva, mejorana y espliego, él todo con mucha variedad y deleyte<sup>252</sup>.*

*Abundan estas malezas de olorosas y medicinales yerbas, como son romero, tomillo, jedrea, mejorana, mucho espliego, salvia, ruda, poleo, cincovena, yerba propia para las heridas, ivia, pericon, doradilla, brenca, culantrillo de pozo, jaravita, escorzonera, escabiosa, pimpinela propia contra el veneno, potentilla para la hijada, isopillo, bursapastoris contra el fluxo de sangre muy buena.*

*Es sin número las flores que produce el terreno pues está matizado de todos colores, y la tierra las brota sin algún cultivo, siendo muy semejante una de ellas a la forma y olor de los alhelíes, que aquí llaman ambarico. Por lo referido, conocerá el*

---

<sup>250</sup> DIEGO DE JESÚS MARÍA (OCD), Fr. (1651) Desierto de Bolarque. Yermo de carmelitas descalzos y descripción de los demás desiertos de la Reforma. Madrid, Imprenta Real, Capítulo XX, p. 166-168.

<sup>251</sup> CORTIJO AYUSO, F. (2004) *Op. cit.* en nota 239, p. 23.

<sup>252</sup> LÓPEZ, T. (1788) Geografía Histórica de España. Provincia de Madrid. Tomo Segundo. Madrid. Viuda de Ibarra, hijos y Compañía. p. 307.

*lector lo áspero de este territorio, y sin comunicación regular con los pueblos sus convecinos, excepto Sayatón, que es el que tiene mejor entrada y buen camino*<sup>253</sup>.

El resto de los desiertos, de San Juan Bautista en Córdoba, de Nuestra Señora de las Nieves en Málaga y de San Hilario del Monte Cardó en Tarragona, los conocería seguramente por su cargo de secretario para dar fe de su fundación, aunque no se sabe con seguridad si pasó alguna temporada más.

No podemos dejar de mencionar el Desierto de San Alberto en la *Provincia de Indias*. Fray Diego de Jesús María también considera que Bolarque es el Desierto primigenio y llama al Desierto de San Alberto en Nueva España, *copia del todo extraordinaria*. Seguramente se referiría a la extraordinaria localización de este desierto, pues se atribuye a un milagro de San Juan Bautista. Estaba situado a cinco leguas de la ciudad de México, en el monte más alto el de los Ídolos, de la Sierra de Santa Fe. Al igual que el resto de los Desiertos, tenía un huerto y árboles frutales. No podemos asegurar que fuese el origen de donde Fray Diego de San José recibía semillas del Nuevo Mundo, pero sí hay una gran probabilidad, ya que su fundación fue en 1600, y en 1603, ya tenía su iglesia<sup>254</sup>.

La Naturaleza en Batuecas y en Bolarque, especialmente, y en los *Desiertos* en general, constituía un escenario perfecto de oración para los monjes carmelitas reformados, tanto por contemplar en ella la obra de Dios Creador, como por sentirse fundido en ella y formando parte de la obra de Dios; pero Fray Diego de San José, veía en la Naturaleza, además de lo anterior, multitud de especies vegetales con propiedades medicinales y cuando decidió realizar sus votos, como carmelita descalzo, este punto de vista le impedía rezar. Hemos encontrado una octava de su hermana, la Madre María de San Alberto, en la que, curiosamente la Naturaleza, los árboles, flores y frutos constituían un martirio para ella. Pensamiento que puede resultar contradictorio, si pensamos que ella, como amante también de la naturaleza, durante épocas de hambruna y sequía, no sólo saciaba el hambre de sus convecinos, llamaba a su celda a los pájaros y abejas para alimentarlos, incluso un pájaro del que desconocemos su especie, que no era ni papagayo ni urraca, se alojaba libremente en su celda y según la crónica de su

---

<sup>253</sup> LÓPEZ, T. (1788) *Op. cit.* en nota 252, p. 313.

<sup>254</sup> DIEGO DE JESÚS MARÍA (OCD), Fr. (1651) *Op. cit.* en nota 250, p. 270-283.

Orden, le enseñó a decir a decir *Jesucristo* con claridad<sup>255</sup>. Nos hace pensar que, como rezaba mucho para que su hermano Diego profesase como carmelita descalzo, y éste tardaba en hacerlo, pudo ser el motivo de inspiración del verso:

### Octava

Quitan a un triste penas y dolores,  
los árboles frondosos y los ríos.  
Los campos motivados en colores  
son, para un afligido, mil desvíos.

Los dulces frutos y olorosas flores  
a todos suelen ser mansos y píos,  
y son a mí, martirio, llanto y luto,  
árboles, ríos, campo, flor y fruto<sup>256</sup>.



Fig. 20: Grabado del convento denominado Real Desierto de Bolarque. Fuente: La Ilustración Española y Americana. (1884) Año XXVIII, número 8: 130-131, 140.

<sup>255</sup> MANUEL DE SAN GERÓNIMO (OCD), Fr. (1706) Reforma de los Descalzos de Nuestra Señora del Carmen de la Primitiva Observancia. Tomo V. Madrid, Gerónimo de Estrada. Libro XXII, cap. XII, p. 807-808.

<sup>256</sup> BN: ALCOCER Y MARTÍNEZ, M. (1923) *Op. cit.* en nota 61. Vol. 3 s. XVII 1º. Ms.: 20334, fol. 116r.

#### 4.2.2. Fuentes del conocimiento científico, autores y obras citados

Su educación familiar y, por ende, el acceso a la bibliografía sobre los productos de la Naturaleza, tema que le apasionaba, influyeron en el conocimiento de los autores de diferentes épocas que Fray Diego citó en la obra objeto de nuestro estudio.

La cita de autores y personajes de la época relacionados con la Botánica, o propietarios de jardines dedicados al estudio de la misma, evidencian el conocimiento que Fray Diego de San José poseía sobre la materia vegetal y su aplicación a la terapéutica.

El periodo al servicio del cardenal Rodrigo de Castro, le permitiría tener acceso y poder consultar una de las bibliotecas mejor dotadas de la época, debido al gusto que el Obispo de Sevilla tenía por el mecenazgo y la protección de cualquier expresión de la cultura y las artes.

Por la lectura del manuscrito *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*, se deduce que no sólo era conocedor de las enseñanzas transmitidas por los clásicos, también por los autores medievales, renacentistas y personajes contemporáneos. Una ventaja que tendría Fray Diego de San José sobre los botánicos y terapeutas de su época, era el dominio de los idiomas que su madre Cecilia de Morillas le enseñó en el entorno familiar, pues hay autores que escribieron sus obras en francés, en latín, en griego y en castellano, idiomas que en el hogar de la familia Sobrino- Morillas eran enseñados y conocidos. Por ello, las primeras obras sobre la materia vegetal que conocería, serían las clásicas y medievales.

##### 4.2.2.1. Autores citados pertenecientes al periodo clásico.

Del periodo clásico, Fray Diego de San José cita trece autores, pero dos de ellos no son autores de obras botánicas o médicas, son militares, uno de ellos griego, Alcibíades y otro romano, Sexto Pompeyo. Ambos son citados por las patologías que padecían, pues el primero fue tratado con Echio cuando fue mordido por una serpiente y Sexto Pompeyo por tratarse los ataques de gota, metiendo las piernas en montones de trigo. En la tabla XX, listamos los autores que cita Fray Diego de San José pertenecientes a este periodo.

**Tabla XX. Autores clásicos.**

<b>Cómo es citado por Fr. Diego de San José</b>	<b>NOMBRE</b>	<b>AÑO</b>	<b>ORIGEN</b>
Cleomporo	Cleomporo	c 530- c 430 a. C.	Griego
Alcibio	Alcibíades	c 450 - 404 a. C.	Griego
Nicandro	Nikandro de Colofón	Final s. III a. C.	Griego
Teofrastro	Theophrastos	c 372 - 287 a. C.	Griego
Cratevas	Kratevas, <i>Rhizotomus</i>	s. I a. C.	Griego
Virgilio	<i>Publio Virgilio Maro</i>	c 70- 19 a. C.	Romano
Sexto Pompeyo	<i>Sextus Pompeius Magnus</i>	75- 35 a. C.	Romano
Plinio	Plinio el Viejo, <i>Caius Plinius Secundus</i>	c 23 – c 79 d. C.	Romano
Dioscórides	Pedáneo Dioscórides Anazarbeo	c 40 – c 90 d. C.	Romano
Columela	<i>Lucius Iunius Moderatus Columella</i>	c 51 d. C.	Español
Celso	Celsio Cornelio Aulio	s. I d. C.	Romano
Apuleyo	<i>Lucius Apuleius</i>	c 125- c 180 d. C.	Romano
Galeno	Galenos, <i>Claudius Galenus</i>	c 129 – c 201 d. C.	Romano

A continuación hacemos una breve reseña biográfica de los autores clásicos que cita Fray Diego de San José.



## **Cleomporo.**

Es un médico de la Escuela Pitagórica que se le sitúa en el siglo V a. C. Es citado en la obra de Plinio *Naturae historiarum XXXVII libri*<sup>257</sup> en la que se dice que por más que se atribuya a Pitágoras un volumen escrito sobre los efectos de las hierbas, afirmando que fue por inspiración de Apolo y Esculapio, muchos autores atribuyen su autoría al médico Cleomporo.

En un diccionario histórico médico editado en Nápoles en 1765, en la voz Pitágoras vuelve a citarse como autor de una obra que se enseñaba en la escuela pitagórica sobre el poder mágico de las plantas<sup>258</sup>. También el autor Juan Andrés, en el siglo XIX lo cita como médico en su obra *Origen, Progresos y Estado actual de toda la Literatura* y recoge lo manifestado por Plinio<sup>259</sup>, confirmado por Frédéric-Guillaume Wallroth que expone que Cleomporo recoge los poderes de las plantas transferidos por Apolo y Esculapio<sup>260</sup>.

## **Alcibio.**

Es conocido históricamente como Alcibíades. Fue un estratega y estadista que nació en Atenas alrededor del año 450 a. C. y murió en Frigia el año 404. Fue educado por su primo Pericles y recibió lecciones de Sócrates con quien le unió una sólida amistad.

Luchó en la batalla de Potidea donde Sócrates le salvó la vida, sin embargo en la batalla de Delio, él le salvó la vida a Sócrates. Tuvo una personalidad muy particular, lo que sus conciudadanos nunca le perdonaron. Hacia el año 420 comenzó su actividad política como demócrata. Rompió la tregua con Esparta y fue nombrado estratega para las costas del Peloponeso. Posteriormente, arrastró a Atenas a la desgracia. Desertó en Atenas y ofreció sus servicios a Esparta con la que tampoco duró su alianza. Inició una política de desgaste de los griegos, apoyando unas veces a Atenas y otras a Esparta. Dirigió un complot para lograr el poder en Atenas pero fracasó. En el año 407, volvió a Atenas y asumió el mando de las fuerzas militares, se retiró a Tracia y posteriormente, Esparta negoció su muerte con los persas y éstos ordenaron su asesinato<sup>261</sup>.

---

<sup>257</sup> PLINIO SECONDO, C., (c. 77 d. C.) *Naturae historiarum XXXVII libri*. Traducción de Christophoro Landino de 1534, p. 515

<sup>258</sup> GESSARI, B.: (1765) *Dizionario storico della medicina*. Tomo V. Nápoles. Bebedetto Gessari. p. 208.

<sup>259</sup> ANDRÉS, J.: (1804) *Origen, Progresos y Estado actual de toda la literatura*. Tomo IX. Madrid. Imprenta de Sancha. Libro II. Capítulo IV. p. 79.

<sup>260</sup> WALLROTH, F.G.: (1818) *Syntagma de Ophthalmologia Veterum*. Atenas. Carol. Aug. Kümmelii. p. 209.

<sup>261</sup> VV.AA: (1977) *Gran Enciclopedia Larousse*. Tomo I. Barcelona. Editorial Planeta, p. 256.

## Nicandro.

Nicandro de Colofón fue un escritor griego nacido a finales del siglo III a. C. y murió en el siglo II a. C., en Claros cerca de Colofón.

Es muy problemático reconstruir su biografía ya que existieron varios homónimos más o menos contemporáneos suyos y también poetas, por ejemplo un Nicandro de Colofón que fue hijo de Anaxágoras y que vivió en tiempos de Átalo I de Pérgamo. Por un pequeño escolio que precede a los *Theriaka*, sabemos que el Nicandro de Colofón poeta fue hijo de un tal Dameo y dedicó una composición a Átalo III de Pérgamo (138–133 a. C.), aficionado por otra parte a los venenos y contravenenos. Algunos de sus poemas se han conservado en recopilaciones hechas por otros autores, como Antonino Liberal en sus *Metamorfosis*, que no hay que confundir con Las Metamorfosis de Ovidio pues son dos obras completamente diferentes.

Se conservan de él dos poemas didácticos: Uno sobre las mordeduras de las alimañas, *Theriaka*, dedicado a su conciudadano Hermesianacte, y otro sobre los contravenenos, *Alexipharmaka*, dedicado a Protágoras de Cízico. Escribió un breve poema sobre las serpientes *Ophiaka* del que sólo se conservan fragmentos; y otras obras hoy perdidas, de épica mitológica, que sirvieron de inspiración a Ovidio para las *Metamorfosis*, y a Virgilio para las *Georgicas*<sup>262</sup>.

## Teofraсто.

Filósofo y sabio griego que nació en Ereso, en la isla de Lesbos alrededor del año 372 a. C. y murió en Atenas el año 287 a. C. Fue discípulo y amigo de Aristóteles, en realidad se llamaba *Tyrtamos*, pero Aristóteles le dio el nombre de *Theophrastos* que significa el “Divino Hablador”. Primeramente siguió las lecciones de Platón y luego de Aristóteles, al que sucedió el año 322 en la dirección del Liceo. Se exilió el año 318 cuando Demetrio Poliorcetes proscribió a los filósofos. Compuso un gran número de obras sobre diversos temas, incluido la botánica, en las que comentaba a Aristóteles.

Sólo quedan de él dos trabajos de botánica completos: *De Historia Plantarum* se ocupa de la descripción clasificación y análisis de las plantas ( 9 libros) y *De Causis Plantarum* trata de la etiología de las plantas ( 6 libros); es más

---

<sup>262</sup> VV.AA.: (1977) *Op. cit.* en nota 261. Tomo VII. p. 709.

bien un manual de agricultura<sup>263</sup>. En el libro I *De Historia Plantarum* toma el árbol como modelo y estudia cuestiones generales; en el libro II, trata sobre los árboles salvajes; en los libros VII y VIII trata de las plantas herbáceas, y en el libro IX trata sobre plantas medicinales y los jugos de las plantas<sup>264</sup>.

Entre sus fuentes, figuran poetas, filósofos y científicos. Hace continuas referencias a creencias y costumbres de granjeros, médicos, y testimonio de los habitantes de Macedonia y Arcadia. Su método sigue de cerca al de Aristóteles, pues éste consideraba a las plantas, como miembros inferiores de un sistema en el que el hombre era la cúspide<sup>265</sup>.

### **Cratevas.**

Botánico y artista griego de sobrenombre *Rhizotomus* que significa “cortador de raíces”. Vivió en el siglo I a. C. y fue contemporáneo de Mitridates Eupator, rey del Ponto, al que se dedicó dos géneros de plantas.

Dioscórides, Galeno y Plinio elogian la exactitud de sus descripciones y lo citan varias veces. Escribió una obra titulada *Rhizotomikon*, en la que transcribe fragmentos de Demócrito. Sus 383 ilustraciones son copiadas en obras de Dioscórides, ya que son muy semejantes a las plantas originales<sup>266</sup>.

### **Virgilio.**

Su nombre completo es Publius Virgilio Maro, y está considerado como el poeta latino por excelencia. Nació en Andes, cerca de Mantua alrededor del año 70 a. C. y murió en Brindisi el año 19 a. C. A pesar de nacer en una familia modesta, recibió una sólida educación. Estudio en Remona. Vivió en Milán, después en Roma, donde estudio con el retórico Elpidio y en Nápoles, con el epicuro Sidón. Fue enterrado cerca de Nápoles, en una tumba con una inscripción, que al parecer, compuso el mismo: Me engendró Mantua; Calabria me quitó la vida, ahora me guarda Nápoles. Canté a los pastores, a los campos, a los caudillos.

Es el autor de la Eneida, las Bucólicas y las Geórgicas. En la obra de Dante Alighieri, *La Divina Comedia*, fue su guía a través del Infierno y del Purgatorio. También se formó en Filosofía, Matemáticas y Retórica, y se interesó por la Astrología, Medicina, Zoología y Botánica. Fue el creador de una grandiosa obra

---

<sup>263</sup> CASASECA MENA, B.: (1978) *Panorama de los estudios florísticos en España hasta mediados del siglo XIX*. Salamanca. Ediciones de la Universidad de Salamanca. p. 10.

<sup>264</sup> CHECA CREMADES, J. L. (2004) *Bibliografía fundamental sobre Botánica e Historia Natural (siglo XV-siglo XVIII)*. Madrid. LIBRIS (Asociación de Libreros de Viejo), p. 211.

<sup>265</sup> VV. AA. (1977) *Op. cit.*, en nota 261. Tomo X, p. 110.

<sup>266</sup> *Ibid.* Tomo III, p. 376.

en la que se muestra como un fiel reflejo del hombre de su época, con sus ilusiones y sus sufrimientos, a través de una gran perfección estilística<sup>267</sup>.

### **Sexto Pompeyo Magno.**

Su nombre en latín es *Sextus Pompeius Magnus* y vivió entre los años 75 y 35 a. C. Fue un militar romano del periodo final de la República, y la última oposición que tuvo el Segundo Triunvirato, en sus intentos por controlar la República. Participó en la batalla de Munda, después de la cual se refugió en Córdoba. Tras la marcha de César a Italia, después de haber sometido la Bética, Sexto intentó levantar de nuevo a sus partidarios contra aquél, hizo estallar la guerra en Lusitania y venció a Asinio en la Bética. A la muerte de César, pactó con Lépido quien le ofreció la prefectura de la flota. Llegó a Italia, pero fue declarado proscrito por los partidarios del triunvirato; entonces ocupó Córcega, Cerdeña y Sicilia. Contó con el apoyo de Marco Antonio. Tras la derrota por Agripa huyó a Mileto, donde fue asesinado por un oficial de Marco Antonio<sup>268</sup>.

### **Plinio el Viejo.**

Su nombre latino es *Caius Plinius Secundus* y vivió entre el año 23 y el año 79 después de Cristo, fue un enciclopedista y naturalista romano y escribió *Historia Natural*. Era un erudito y escritor latino, pertenecía a una rica familia y fue oficial de caballería en Germania; después se dedicó al foro, y en 67 pasó a Hispania como Procurador de la Hispania Citerior, cargo que le confió su amigo el emperador Vespasiano. Tenía a su cargo la flota de Misena hasta que murió asfixiado por inhalación de monóxido de carbono, víctima de su curiosidad científica, durante la famosa erupción del Vesubio.

Trabajador infatigable, compuso obras, actualmente perdidas, sobre la táctica de la caballería, la instrucción de los abogados, la historia de Germania, la Gramática; escribió una biografía de Pomponio Segundo, y continuó la historia del Imperio romano de Aufidio Basso. Para la composición de su obra, trabajó durante 20 años y según Casaseca Mena, no hay escritor griego o latino, médico, naturalista o agricultor, del que no dé noticias<sup>269</sup>. Pero la única obra que se ha conservado es su *Historia Natural (Naturae historiarum XXXVII libri)*, inmensa compilación y extracto de unas dos mil obras, según él mismo dice en el libro I,

---

<sup>267</sup> VV. AA: (1977) *Op. cit.*, en nota 261 Tomo X, p. 825.

<sup>268</sup> *Ibíd.* Tomo VIII, p. 587.

<sup>269</sup> CASASECA MENA, B. (1978) *Op. cit.* en nota 263, p. 11.

probablemente la acabaría antes del año 77, fecha en que se la dedicó a Tito. Trata de la descripción del universo en el libro II; de Geografía en los libros III al VI; de Antropología en el libro VII; de Zoología en los libros VIII al XI; de Botánica y su aplicación a la Medicina, Agricultura y Horticultura en los libros del XII al XXVII; de Zoología médica en los libros XXVIII al XXXII, y termina con los minerales y las Artes que los utilizan. La obra, no tiene interés literario, pero es muy valiosa por la gran documentación que aporta<sup>270</sup>.

### **Dioscórides.**

Pedanius Dioscórides (c 40- c 90 d. C), fue médico y botánico romano. Nació en el siglo I, en Anazarbo, cerca de Tarso (Cilicia)<sup>271</sup>. Estuvo al servicio de Nerón en cuyo ejército ingresó como médico militar de las legiones romanas para poder viajar y reconocer nuevos productos medicinales para combatir enfermedades. Recorrió Grecia, Oriente Medio, Egipto e Italia. Escribió *De Materia Medica* fechada en la primera mitad del siglo I, libro que se copia durante toda la Edad Media y se realizan comentarios y versiones en latín y lenguas vernáculas hasta bien entrado el siglo XVIII. Su objetivo es presentar en seis libros detalladamente los productos naturales, principalmente vegetales, que la Medicina empleaba en la época, basándose siempre en la experiencia, para deshacer todos aquellos equívocos que se habían difundido al no experimentar lo divulgado<sup>272</sup>. Afirma que pretende eliminar de la materia médica los elementos supersticiosos y populares, ya que todo lo descrito asegura que fue comprobado.

Dioscórides unifica criterios de descripción basándose en la sinonimia de cada especie, caracteres, acciones, comprobación, usos médicos, venenos y contravenenos, así como falsificaciones. Su influencia llegó hasta bien entrada la Edad Moderna<sup>273</sup>. El manuscrito original se ha perdido. La primera impresión del texto griego es la de Aldo Manucio, en 1499. Fue traducido al sirio tras la conquista de Bizancio por Constantino, cuando los sabios griegos fueron hacia el Este. Posteriormente, se tradujo al árabe y persa, convirtiéndose en fuente

---

<sup>270</sup> CHECA CREMADES, J.L. (2004) *Op. cit.* en nota 264. p. 199-200, 338-339.

<sup>271</sup> VV. AA. (1977) *Op. cit.* en nota 261. Tomo III, p. 913.

<sup>272</sup> LÓPEZ PIÑERO, J.M. (1998) *Antología de clásicos médicos*. Madrid. Editorial Triacastela. p. 77-79.

<sup>273</sup> CASASECA MENA, B. (1978) *Op. cit.* en nota 263, p. 11.

esencial de la cultura médica musulmana<sup>274</sup>. En 1555, apareció en Amberes una traducción castellana con glosas y comentarios, realizada por Andrés Laguna<sup>275</sup>.

### **Columela.**

*Lucius Iunius Moderatus Columella* nació el año 51 d. C. fue un agrónomo y escritor romano nacido en Gades, Hispania, en la actual ciudad de Cádiz. Escribió *De Re Rustica* que trata sobre los trabajos del campo y *De Arboribus* que trata sobre los árboles. Se dedicó al ejercicio de las armas. Tras viajar por la Península Ibérica, la Galia, Italia, Grecia y Asia menor, se establece en Roma donde se dedica a administrar las tierras heredadas de su padre, a la lectura de los autores anteriores a su época, y al estudio del campo. Fruto de sus experiencias agrícolas son sus libros, pues en ellos se reflejan sus conocimientos sobre Agricultura<sup>276</sup>. *De Rustica* es una enciclopedia metódica dividida en 12 capítulos o cartas dirigidas a *Silvinius*, escritas en latín culto, elegante, de estilo sostenido y versificación esmerada. Recoge los tópicos de la ciencia agrícola romana. Enlaza con la tradición de Magón, Catón el Viejo y culmina con Virgilio, Cornelio Celso y Plinius Secundus y de otros autores latinos, griegos e incluso cartagineses. Trata sobre todos los trabajos del campo, en el más amplio sentido de la palabra; desde la práctica de la agricultura, la ganadería y la apicultura, hasta la cura de animales, pasando por la elaboración de distintos productos y conservas.

En *De Arboribus*, trata sobre cultivos arbustivos como la vid, hasta árboles como el olivo, los frutales, e incluso flores como la violeta o la rosa<sup>277</sup>. La obra de Columela es considerada el repertorio más amplio y documentado sobre agricultura<sup>278</sup>.

### **Celso.**

*Aulo Cornelio Celso* fue un erudito romano de la época de Augusto y Tiberio. Probablemente nació en Verona durante el siglo I d. C., debió vivir entre los reinados de Tiberio y de Calígula, y quizá a fines del de Augusto. Escribió sobre temas de Medicina, sin que se tenga la seguridad de que fuese médico ya que la Medicina era un arte considerado por los romanos como oficio, que abandonaban a los helenos.

---

<sup>274</sup> CHECA CREMADES, J.L. (2004) *Op. cit.* en nota 264, p. 106.

<sup>275</sup> *Ibíd.* p. 221.

<sup>276</sup> VV.AA. (1977) *Op. cit.*, en nota 261. Tomo III. p. 87-88.

<sup>277</sup> CHECA CREMADES, J.L. (2004) *Op. cit.* en nota 264, p. 104.

<sup>278</sup> CASASECA MENA, B. (1978) *Op. cit.* en nota 263. p. 11.

Su obra completa, *De Artibus*, trata sobre Agricultura, Medicina, Arte militar, Retórica, Filosofía y Jurisprudencia. Su obra, respecto a la Medicina, pasó inadvertida hasta que la descubrió en el siglo XV el Papa Nicolás V; es una recopilación enciclopédica de la Medicina de su época, prácticamente no hay aportaciones originales, pero suministra datos sobre los conocimientos de la época sobre Medicina, Farmacia y Cirugía. Describió los cuatro signos de la inflamación: tumor, rubor, calor y dolor a los que Galeno añadió la impotencia funcional<sup>279</sup>.

Su obra *De Re Medica* fue el primer libro de Medicina que se imprimió en Florencia el año 1478 por Barth Fontians. Desde aquella época, las ediciones se sucedieron rápidamente en todos los países de Europa, siendo fácil citar más de treinta<sup>280</sup>.

### **Apuleyo.**

*Lucius Apuleius*, fue un autor latino que nació en Madaura, en África, alrededor del año 125 y falleció en Cartago hacia el año 180. Estudió primero en Cartago, donde conoció las retóricas griega y latina, y luego en Atenas, donde, entre otras materias, se familiarizó con la filosofía platónica.

Fue un hombre interesado en el conocimiento, pues se adentró, además de en la Filosofía, en la Religión, en la Ciencia y en la Retórica. Tras ser iniciado en el culto a Isis, marchó a Roma a estudiar Retórica. Más adelante, se dedicó a recorrer Asia Menor y Egipto para continuar sus estudios de Filosofía y Religión. Hacia 156-158, en el camino desde Cartago hacia Egipto, paró en Oea, la actual Trípoli, y se casó con Pudentila, una adinerada viuda de la localidad. Fue acusado entonces de usar la magia para conseguir los favores y, por supuesto las riquezas de su esposa. Estas acusaciones provenían de su familia política y escribió una apología para defenderse.

Su obra más conocida, *Las Metamorfosis* es una novela simbólica que se conoce con el nombre *El asno de oro*. Narra cómo el joven Lucio, víctima de un hechizo fallido que lo transforma en asno, sin perder sus facultades intelectuales - salvo el lenguaje- pasa por varios amos y diversas aventuras. El tono humorístico es dominante, pero también hay reflexiones de tipo filosófico y religioso. Es una

---

<sup>279</sup> LÓPEZ PIÑERO, J.L. (1998) *Op. cit.* en nota 272. p. 75-77.

<sup>280</sup> VV. AA. (1977) *Op. cit.* en nota 261. Tomo II. p. 854.

obra imaginativa, irreverente y divertida que relata las increíbles aventuras de Lucio metamorfoseado en asno. Bajo esta apariencia, oye y ve gran número de cosas extrañas, las mismas que son relatadas como cuentos intercalados en la novela, hasta que Isis le devuelve su forma humana. El prenombre de *Lucio* se toma del protagonista de esta obra. Fue el escritor romano más importante del siglo II, muy admirado en su época y en épocas posteriores<sup>281</sup>.

### **Galeno.**

*Galeno* fue un médico griego nacido en Pérgamo alrededor del año 129 y falleció en Roma cerca del año 201. Fue hijo de un ilustre arquitecto y terrateniente llamado Aeulius Nicon, el cual lo educó en el estoicismo. Se interesó por todas las ciencias y estudió Matemáticas, Filosofía y Medicina. Se dice que su padre le inclinó hacia los estudios de médico tras soñar una noche con Asclepio, dios de la Medicina, que le predijo el destino de su hijo. Así, a los veinte años, Galeno se convierte en *therapeutes* (*discípulo o socio*) del dios Asclepio en el Asclepeion de Pérgamo durante cuatro años, donde iniciaría sus estudios de Medicina. Después, abandonaría el templo para ir a estudiar a Esmirna y a Corinto. En estos primeros años, toma contacto con la obra del célebre médico Hipócrates de Cos, que sería su principal referente a lo largo de su carrera.

Galeno terminaría su carrera en Alejandría, Egipto, principal centro cultural del Mediterráneo. Galeno aprendería aquí la importancia de los estudios anatómicos y fisiológicos para la Medicina, diseccionaría cadáveres y entraría en contacto con la obra de importantes anatomistas como Herófilo y Erasístrato. Regresó a Pérgamo el año 157, al enterarse de la muerte de su padre, que le legó una gran fortuna. Allí trabajó como médico en la escuela de gladiadores durante tres o cuatro años, adquiriendo experiencia en el tratamiento de los golpes y heridas. Años más tarde hablaría de las heridas como las "ventanas en el cuerpo". En el año 162, se traslada a Roma donde alcanza una gran fama, aunque ese mismo año abandona la ciudad y no regresó hasta 7 años después, a instancias de los emperadores Lucio Vero y Marco Aurelio, que le nombraron médico de la corte. Continuó en ese cargo hasta los tiempos de Septimio Severo, por lo que

---

<sup>281</sup> VV. AA. (1977) *Op. cit.* en nota 261. Tomo I, p. 583.



logró reunir una gran fortuna. Era un orador hábil, congregaba grandes auditorios a los que ilustraba con experimentos espectaculares<sup>282</sup>.

Su obra, que procede en su mayoría de las teorías hipocráticas y aristotélicas, perduró hasta mediados del siglo XVII como principal fuente del saber médico. Describía la Fisiología por los *pneumas* o espíritus y está basada en las ideas aristotélicas de la Naturaleza, movimiento, causa y finalidad, con el alma como principio vital según las ideas de Platón, que distinguía entre el *alma concupiscible*, cuya sede era el hígado; el alma irascible con sede en el corazón y el *alma racional situada en el cerebro*. Su patología era humoral, como la hipocrática, y en cuanto a la etiología admitía causas predisponentes y causas inmediatas. Consideraba a los medicamentos como adyuvantes de la fuerza medicatriz que definía como el conjunto de actividades que mantienen la salud<sup>283</sup>.

Dio gran importancia a los métodos de preparación y conservación de fármacos, base de la Farmacia Galénica. A diferencia con otros autores, cita muchas plantas útiles en la terapéutica y, aunque aconseja el estudio de los conocimientos botánicos, no describe las plantas<sup>284</sup>.

Sus obras sobrepasan el centenar, destacando *Arte médica*, *Método en la Medicina*, *Utilidad de las partes*, *Sobre las facultades naturales* y *Manual de disección*. Su principal obra, *Methodo medendi*, sobre el arte de la curación, ejerció una enorme importancia en la Medicina durante quince siglos. El gran prestigio del que gozó, no limitado a Roma, se debió en parte a su gran actividad literaria, con más de cuatrocientos textos, de los que nos han llegado unos ciento cincuenta.

A continuación en la Tabla XXI, se relacionan estos autores y el lugar del manuscrito BRAH: Ms. 11/8543, *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*, donde se citan.

---

<sup>282</sup> VV.AA. (1977) *Op. cit.* en nota 261. Tomo V. p, 84-85.

<sup>283</sup> LÓPEZ PIÑERO, J.M. (1998) *Op. cit.* en nota 272. p, 79-84.

<sup>284</sup> CASASECA MENA, B. (1978) *Op. cit.* en nota 263. p. 12.

**Tabla XXI. Presencia de los autores clásicos en la obra Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural**

AUTOR	Obra que pudo servir de inspiración a Fray Diego de San José	Nº veces citado	Lugar de la cita en el manuscrito RAH: Ms. 11/8543
Cleomporo		1	Cap. V nº 10 Cerraja, p. 80
Alcibio		1	Cap. IV nº 34 Echio, p. 62
Nicandro	<i>Theriaca, Alexipharmaka</i>	1	Cap. IV nº 34 Echio, p. 62
Cratevas	<i>Rhizotomikon</i>	1	Prólogo p. VIII
Virgilio	<i>La Eneida, Las Georgicas</i>	1	Cap. II nº 14 Tarahe, p. 21
Sexto Pompeyo		1	Cap. IV nº 1 Trigo, p. 44
Celso	<i>De Artibus</i>	1	Prólogo, p. X
Columela	<i>De Re Rustica, De Arboribus</i>	2	Cap. II nº 14 Tarahe, p. 21 Cap. VII nº 11 Campanilla azul, p. 113
Apuleyo	<i>El asno de oro</i>	3	Prólogo p. VIII Cap. III nº 7 Manzano, p. 35 Cap. X nº 3 Betónica, p. 146
Teofrastró	<i>De Historia Plantarum</i> <i>De Causis Plantarum</i>	4	Prólogo p. VIII Cap. I nº 2 Marojo, p. 3 Cap. IV nº 27 Gamones, p. 58 Cap. VII nº 11 Campanilla azul, p. 113
Galeno	<i>Arte médica</i> <i>Methodo medendi</i> <i>Utilidad de las partes</i> <i>Sobre las facultades naturales</i> <i>Manual de disección</i> <i>Etc...</i>	11	Prólogo p. VIII, p. X Cap. II nº 29 Azerola, p. 27 Cap. III nº 7 Manzano, p. 34 Cap. IV nº 29 Palomilla, p. 59 Cap. V nº 24 Taragontia, p. 89 nº 41 Trébol, p. 98 Cap. VII nº 19 Peonía, p. 117 Cap. IX nº 7 Parietaria, p. 136 Cap. X nº 3 Betónica, p. 146 Cap. XV nº 2 Hamapolas, p. 170
Plinio	<i>Historia Naturarium</i>	12	Prólogo p. VIII Cap. II nº 30 Durillo, p. 28 Cap. III nº 7 Manzano, p. 34 Cap. IV nº 24 Alfalfa, p. 55 nº 27 Gamones, p. 58 nº 29 Palomilla, p. 59 nº 34 Echio, p. 62 Cap. V nº 10 Cerraja, p. 80 nº 24 Taragontia, p. 89 Cap. VII nº 19 Peonía, p. 116 Cap. IX nº 22 Berros, p. 144 Cap. X nº 3 Betónica, p. 146
Dioscórides	<i>De Materia Medica</i>	18	Prólogo p. VIII Cap. II nº 30 Durillo, p. 28 Cap. III nº 7 Manzano, p. 34 Cap. IV nº 27 Gamones, p. 58 nº 53 Gualda, p. 71 Cap. V nº 10 Cerraja, p. 80 nº 34 Chirivía, p. 98 nº 37 Consuelda mayor, p. 96 nº 41 Trébol, p. 98 Cap. VII nº 14 Lillium convallium, p. 114 Cap. IX nº 7 Parietaria, p. 136 nº 18 Pimienta de agua, p. 141 nº 22 Berros, p. 144 Cap. X nº 9 Drioperis, p. 149 Cap. XI nº 7 Solano peregrino, p. 152 Cap. XIII nº 8 Azafrán silvestre, p. 158 Cap. XIV nº 7 Torvisco, p. 168 Cap. XV nº 2 Hamapolas, p. 170

#### 4.2.2.2. Autores citados pertenecientes al periodo medieval

Los autores citados pertenecientes a este periodo son menos, en relación con la actividad científica de este periodo. Se relacionan en la tabla XXII.

**Tabla XXII. Autores medievales.**

<b>Cómo es citado por Fr. Diego de San José</b>	<b>NOMBRE</b>	<b>ÉPOCA</b>	<b>ORIGEN</b>
Avicena	<i>Abu Alí al- Husayn Ibn Sina</i>	980-1037	Árabe
Serapio	Joannes Serapion el joven <i>Ibn Sarabiyun</i>	c. s. XII	Árabe
San Alberto Magno	San Alberto Magno	c. 1206-1280	Alemán
Arnaldo de Vilanova	Arnau de Vilanova	c. 1238-1311	Español

#### **Avicena.**

*Abu Alí al- Husayn Ibn Sina*, por el sobrenombre de Avicena. Fue un filósofo y médico árabe. Nació en Afsana, cerca de Bujara, actualmente en Uzbekistán, el mes de agosto del año 980 y murió el mes de julio del año 1037.

Desde niño fue considerado un genio, ya que a los diez años mostró su facilidad y precocidad en el aprendizaje de El Corán y humanidades. Su padre le mandó aprender Aritmética, Geometría y Cálculo con un comerciante. Más tarde estudió Filosofía con *Abu Abd Allah al-Natili* descubriendo los autores clásicos. Avicena mezcló la doctrina aristotélica con el pensamiento neoplatónico, adaptando a su vez el resultado al mundo musulmán. Tuvo una gran influencia en pensadores posteriores como Santo Tomás de Aquino, San Buenaventura o Duns Escoto.

Su interés por el saber lo llevó a estudiar Medicina. Estudió rápidamente los libros sobre la materia y puso especial atención en la observación de los pacientes, con el objetivo de perfeccionar su diagnóstico y tratamiento. Sus esfuerzos fueron enormes, confiesa que durmió muy poco pero, sin embargo, encontraba soluciones a diversas cuestiones en sus sueños.

Curó al emir de Bujara de una grave enfermedad y éste le abrió su rica biblioteca. Tras la muerte de su padre, se dedicó a viajar y el príncipe *Abu*

*Muhammad Sirazi* le ofreció su hospitalidad en Yuzyan, y allí comenzó a escribir. Su destino final fue Ispahán, en esta ciudad terminó y escribió sus obras más importantes. El soberano le profesó gran aprecio. Lo nombró visir y lo acompañó en todos sus viajes.

Murió víctima de una enfermedad estomacal causada por sus excesos laborales y placenteros. Sus obras principales son el *Canon de la Medicina* que alcanzó popularidad en Europa rápidamente, al ser traducido al latín y fue enseñado en las universidades europeas hasta mediados del siglo XVII; el Poema de la Medicina, compendio en verso del Canon; el cuarto libro de la Meteorología, atribuido durante largo tiempo a Aristóteles. Fue un insigne clínico que describió con gran precisión la meningitis aguda, las fiebres eruptivas, la pleuresía, la aplopejía y dio numerosos consejos terapéuticos.

Escribió alrededor de 450 libros de distintas materias, fundamentalmente Filosofía y Medicina. Se hermanan el pensamiento de Avicena con el de Averroes (1126-1198) ya que ambos suponen el acercamiento del Islam a la Filosofía griega.

### **Serapio.**

Llamado también Joannes Serapion el joven, aunque su verdadero nombre es *Ibn Sarabiyun*. Vivió en el siglo XII y fue un médico árabe. Escribió una obra *Liber Aggregatus in Medicinis Simplicibus*, publicada el año 1379. Es un autor árabe, a pesar del origen griego de su nombre. Se desconoce bastante sobre este autor.

El contenido de su obra comprende las enfermedades del cuerpo y los nervios; las enfermedades del ojo, de la boca, de los pulmones, del pecho y del corazón; las enfermedades del estómago, de los intestinos, y las causadas por parásitos; las enfermedades del hígado, del bazo, del riñón, la vejiga y la gota; las enfermedades de la piel, picaduras y enfermedades femeninas; fiebre y, por último, los medicamentos. La tendencia de su obra es limitar la terapia a los medicamentos y dietas, con un desdén por la cirugía. El traductor de esta obra fue Simón Januensis, botánico y coleccionista de plantas, canónigo de Rouen y médico del Papa Nicolás IV.

## **San Alberto Magno.**

Nació en Lauingen, Suabia en torno al año 1193 y murió en Colonia, el 15 de noviembre de 1280. Fue filósofo y teólogo, beatificado el año 1622, el 16 de diciembre de 1931 fue proclamado Doctor de la Iglesia como *Doctor universalis*, lo cual equivalía a su canonización. Su humildad y pobreza fueron notables.

Estudió en París y Padua. Entre los años 1222 y 1223 ingresó en la orden de los dominicos y tras acabar sus estudios de Filosofía, Matemáticas y Medicina, cursó Teología en Bolonia. Explicó Filosofía y Teología allí, y luego en Hildesheim, Lausana, Friburgo, Estrasburgo, Ratisbona y París. En esta última ciudad, debido a la gran afluencia a sus clases, tuvo que impartirlas al aire libre, en la plaza Maubert, llamada así por esta causa. Concebía la experimentación como un observar, describir y clasificar.

Fue nombrado rector de la Universidad de Colonia en 1249 y provincial de su orden en Alemania en 1254. Urbano IV le otorgó la sede episcopal de Ratisbona en el año 1260 pero dos años más tarde, renunció a ella. Por orden de Gregorio X predicó la cruzada en Alemania y Bohemia, tras asistir al Concilio de Lyon en 1274. Regresó a Colonia donde permaneció hasta su muerte y fue enterrado en la iglesia de San Andrés de esta ciudad.

Su obra *De vegetalibus et plantis* consta de 160 páginas y cerca de 80 de ellas están dedicadas a la anatomía y fisiología vegetales. Es una exposición con claridad, de toda la ciencia botánica de su época. Describe los aparatos que realizan las funciones fisiológicas más notables de las plantas y expone la estructura de sus órganos más delicados. En esta obra, desarrolla la teoría de la sexualidad de las plantas y observó en ellas, la semilla y el embrión. Escribió con exactitud la forma y situación del embrión en la semilla. Afirma que todas las plantas están dotadas de vida incluso describe el estado de reposo y sueño de las plantas. También aporta conocimientos sobre algunas especies, en particular un capítulo de su obra se ocupa de los árboles; otro de los vegetales herbáceos, los cuales coloca alfabéticamente. Todo ello con precisión y exactitud dejando testimonio de dedicación a la ciencia y a la sabiduría<sup>285</sup>.

---

<sup>285</sup> CONSTANZO, S. (1864) *Estudios sobre la vida de Alberto el Grande y su siglo*. Madrid. Imprenta del establecimiento de Mellado, p. 191-200.

### **Arnaldo de Vilanova.**

Fue un médico que nació en Valencia, alrededor del año 1238 y murió en un naufragio, frente a Génova, en 1311.

Aprendió el árabe y la cultura musulmana y también el hebreo. Estudió Medicina en Barcelona, Montpellier y Salerno, donde tuvo por maestros a Juan de Calamida y a Pedro de Musadi. En la Universidad de Montpellier estuvo del año 1260 al 1266 y en Nápoles del año 1267 al año 1276, lugares donde amplió sus estudios.

Desde 1281, fue médico de Pedro III el Grande al que asistió en su última enfermedad, por lo cual recibió en donación el castillo de Ollers en la cuenca de Barberá, Tarragona; y también de sus sucesores Alfonso el Liberal, Jaime II de Aragón y Federico de Sicilia. Tras una breve estancia en Montpellier, se aficionó a la Teología, lo que le llevó a un exaltado fanatismo místico por lo que los teólogos de la Sorbona se opusieron a sus teorías proféticas y apocalípticas. Acudió al Papa Bonifacio VIII, al cual trató y curó de una dolencia renal quien le aconsejó que se dedicase exclusivamente a la Medicina. El Papa Benedicto XI ignoró sus ideas proféticas y lo conservó como médico, pues le trató el mal de piedra que padecía.

Se conservan más de 70 obras suyas de carácter médico escritas en latín. El contenido de su saber médico es una síntesis del galenismo arabizado. Siguió siempre las doctrinas de Galeno; tomó gran parte de su ciencia de los árabes, especialmente de Avicena y se caracterizó por su empirismo. Tradujo al latín un tratado médico de *Costa ben Luca*. A través de versiones arábigas, entró en contacto con la medicina clásica. Escribió un tratado integral de Medicina, el *Breviarium practicae a capite usque ad plantam pedis*. Comentó el *Regimen salernitanum*. Contradice a Galeno y Avicena y, contra el peripatetismo de éstos, defiende una práctica empírica de la Medicina<sup>286</sup>.

Tiene una visión fantástica de la naturaleza, atribuyendo muchos de los fenómenos naturales al *spiritus* o fuerza vital que informa todo ser natural. Combate la hechicería (*Libellus de improbatione maleficiorum*), pero introduce el ocultismo y la astrología en la medicina.

En la tabla XXIII, se recopilan las citas de estos autores en el manuscrito Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural.

---

<sup>286</sup> LÓPEZ PIÑERO, J.M. (1998) *Op. cit.* en nota 272, p. 120-122.

Dada la producción literaria de algunos de estos autores como Avicena o Arnaldo de Vilanova, no podemos saber a ciencia cierta qué obras fueron estudiadas y conocidas exactamente por Fray Diego de San José de cada uno de los autores. Simplemente hemos reseñado las más divulgadas, como parte de las obras que cada autor escribió y más ampliamente relacionadas con el conocimiento de la materia vegetal y su aplicación a la terapéutica.

**Tabla XXIII. Presencia de los autores medievales en la obra Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural**

<b>AUTOR</b>	<b>Obra que pudo servir de inspiración a Fray Diego de San José</b>	<b>Nº veces citado</b>	<b>Lugar de la cita en el manuscrito RAH: Ms. 11/8543</b>
Avicena	Libro de la Curación Canon de Medicina <i>Etc...</i>	2	Prólogo p. X Cap. IV nº 29 <i>Palomilla</i> , p. 59
Serapio	<i>Liber Aggregatus in Medicinis Simplicibus</i>	1	Cap. IV nº 52 <i>Cenizos</i> , p. 71
San Alberto Magno	<i>De vegetalibus et plantis</i>	1	Cap. I nº 1 <i>Roble</i> , p. 2
Arnaldo de Vilanova	<i>Breviarium practicae a capite usque ad plantam pedis</i> <i>Regimen salernitanum</i> <i>Etc...</i>	2	Cap. IV nº 25 <i>Gordolobo</i> , p. 56 Cap. IX nº 19 <i>Virga Aurea</i> , p. 141

#### 4.2.2.3. Autores citados del periodo renacentista.

Fray Diego da cuenta de bastantes autores, siendo el más citado el médico Matiolo. Sin embargo, Fray Diego no cita al médico segoviano Andrés Laguna, a pesar de que existían ya diversas ediciones de su versión vernácula de la Materia Medicinal de Dioscórides publicadas en España: Salamanca, Mathias Gast 1563, 1566, 1570 y Salamanca, Conrado Bonardo, 1586.

**Tabla XXIV. Autores renacentistas.**

<b>Cómo es citado por Fr. Diego de San José</b>	<b>NOMBRE</b>	<b>ÉPOCA</b>	<b>ORIGEN</b>
Ruelio	<i>Jean de la Ruelle, Jean Ruel, o Roellius</i>	1479-1537	Francés
Scaligero	<i>Giulio Cesare Scaligero</i>	1484- 1558	Italiano
Trago	<i>Jerome Bock Hyeronimus Tragus Hyeronimus Tragus Bock</i>	1498-1554	Alemán
Fucsio	<i>Leonhart Fuchs</i>	1501-1566	Alemán
Matiolo	<i>Pietro Andrea Matthioli</i>	1501- 1577	Italiano
Rondelecio	<i>Guillaume Rondelet</i>	1507- 1566	Francés
Dalecampio	<i>Jacques Dalechamps Jacobus Dalecampius</i>	1513-1588	Francés
Dodoneo	<i>Robert Dodoens</i>	1517-1585	Flamenco
Clusio	<i>Charles de l'Ecluse Carolus Clusius</i>	1527-1607	Flamenco
Lonicero	<i>Adam Lonitzer</i>	1528-1586	Alemán
Pena	<i>Pierre Pena</i>	1535-1605	Francés
Lobelio	<i>Matthias de Lobel Matías de l'Obel Lobelius</i>	1538-1616	Francés
Molineo	Gonzalo Argote de Molina	c. 1549-1596	Español



## **Ruelio.**

Su verdadero nombre es Jean de la Ruelle, pero también es conocido como Jean Ruel, o Roellius. Nació en el año 1479 y falleció el año 1537. Fue médico y botánico francés, canónigo de Paris, y su edición de la Materia Médica de Dioscórides era de las más conocidas. Escribió *De Natura Stirpium* en el que se aprecia uno de los primeros intentos de nomenclatura botánica en lengua romance. Se editó en 1536, 1537, 1538 y 1543. Recoge más de trescientas voces en nombre latino y su equivalente en francés. Consta de tres libros. La disposición de la materia en este libro está más cercana a las de los clásicos que a las obras de autores como Fuchs o Matthioli<sup>287</sup>.

## **Scaligero.**

Su nombre es Giulio Cesare Scaligero, latinizado Julius Caesar Scaliger y también llamado Julio César Escalígero. Nació el año de 1484, en Riva del Garda, Italia, aunque otros autores señalan Padua, Verona, ya que decía descender del linaje Della Scala de esta ciudad, o Ferrara<sup>288</sup>. Fue filólogo, humanista, médico y botánico.

Realizó estudios de Medicina en Bolonia, donde se inscribió en 1514 hasta licenciarse en 1519, y prestó servicio en las tropas del emperador Maximiliano y en las del rey de Francia.

Tuvo como preceptores a algunos de los más eminentes estudiosos de su tiempo, como el pintor Alberto Durero. En los años siguientes, pasó al castillo de Vico Nuovo, en Piamonte, como huésped de Antonio della Rovere, dividiendo su tiempo entre expediciones militares y el estudio principalmente de la Medicina y de la Historia Natural, hasta que un fuerte ataque de gota reumática lo condujo definitivamente al fin de su carrera militar. En 1520, conoció al médico Nostradamus, quien le tuvo por su mentor. Más tarde, se estableció en Verona el año 1525.

Ese mismo año, se convirtió en el médico personal de Antonio della Rovere, que fue nombrado obispo de Agen, en Francia, el cual lo llevó consigo a esta ciudad. A los pocos días de su llegada a Agen, se enamoró de una huérfana de trece años, Andiette de Roques Lobejac. Tres años después en 1528, había

---

<sup>287</sup> CHECA CREMADES, J.L. (2004) *Op. cit.* en nota 264. p. 94-95.

<sup>288</sup> GARCÍA-MONTOYA, F. (2005) *Botanicorum Summa. Botánicos de los siglos XVI, XVII y XVIII*. Córdoba. Editorial Almuzara, p. 117

obtenido tanto éxito como médico que las objeciones al matrimonio fueron superadas y a los cuarenta y cinco años se desposó con ella, que ya tenía dieciséis. El matrimonio duró veintiséis años cuyo fruto fue el nacimiento de quince hijos, entre ellos Joseph Justus Scaliger.

Llevó una vida absolutamente consagrada al estudio, con tiempo para formar a algunos importantes discípulos, como el helenista Robert Constantin. A pesar del despecho de su temperamento arrogante y pronto a la polémica, su reputación fue alta entre sus contemporáneos, quienes lo juzgaban extraordinario por su saber y su talento.

Publicó comentarios sobre Hipócrates y trabajos sobre Teofrasto y Aristóteles con un sorprendente dominio del latín y una retórica brillante. Como filósofo y científico, Scaligero fue un filólogo competente. Reunió un herbario muy completo clasificando las plantas por sus formas y no por sus propiedades. En 1556 hizo imprimir su diálogo sobre las plantas *De plantis* atribuido a Aristóteles y en 1557 sus *Exercitationes* fundadas en el trabajo de Girolamo Cardano, *De subtilitate*. Entre sus principales obras destacan *De causis linguae latinae In librum Theophrasti de causis plantarum comentarii* (1556), *In librum de somniis Hippocratis comentarii* (1561)<sup>289</sup>. Póstumamente apareció la *Storia degli animali* de Aristóteles. Sus textos solían ir acompañados de un dogmatismo arrogante, violencia en el lenguaje y una constante tendencia a la autoglorificación. En una carta dirigida al cardenal Desvilliers afirma: *Aristóteles, Horacio y yo hemos escrito sobre arte poética: Tengo el honor de haber eclipsado a los dos primeros*<sup>290</sup>. Era un dogmático y seguidor de Aristóteles en Metafísica e Historia Natural, así como fanático de Galeno en Medicina. Giulio Cesare Scaligero murió en la ciudad de Agen en 1558. De Candolle le dio su nombre al género de la familia *Umbelliferae*, *Scaligeria*.

### **Trago.**

Su nombre es Hieronymus Tragus, también conocido por su nombre original en alemán Jerome Bock o como Hieronymus Bock. Nació en Heidersbach el año 1498 y murió el 21 de febrero de 1554 en Hornbach. Fue botánico, médico y ministro luterano. Fue nombrado cura de Hornbach en 1532, pero se hizo

---

<sup>289</sup> VV.AA. (1977) *Op. cit.* en nota 261. Tomo IV. p. 329

<sup>290</sup> GARCÍA-MONTOYA, F. (2005) *Op. cit.* en nota 288, p. 118

ministro protestante, por lo cual hubo de refugiarse en la corte de Felipe de Nassau.

En 1519 se inscribió en la Universidad de Heildelberg. Se casó con Eva Víctor en 1523 y ejerció como maestro de escuela durante nueve años en Zweibrücken. En 1532 se convirtió en el médico del príncipe y custodio de la huerta del Palatinado en Zweibrücken, lo cual fue posiblemente el origen de su interés botánico. Dirigió el jardín botánico del príncipe, el cual aumentó con numerosas plantas nuevas. También fue profesor de Botánica, entre cuyos alumnos estuvo Tabernaemontanus. Está considerado como uno de los padres de la Botánica y fue de los primeros en intentar una verdadera clasificación de las plantas y en investigar los nombres de los vegetales que aparecían en las obras de los autores clásicos, tratando de ordenar la confusión que existía en torno a la nomenclatura de las plantas. Decidió observar la naturaleza directamente y publicó la obra *Kreuterbuch* en Estrasburgo el año 1546, que contenía la descripción de 567 vegetales. Su obra fue escrita en alemán, se tradujo al latín 30 años más tarde. Las ilustraciones de su obra, realizadas por David Kandel, se caracterizan porque incluyen escenas de la vida en el campo, como un niño encaramado en un cerezo cogiendo frutos o un hombre bajo una vid con abundantes racimos en estado de embriaguez.

Identificaba cada planta con un nombre seguido de una descripción. Intuyó el concepto de Familia porque reunió la salvia, menta, serpol, tomillo, lavanda en un mismo grupo natural. Comparó las plantas, que observaba en su país, con las descritas por los escritores clásicos. En vez de estudiar las plantas por orden alfabético, como hicieron algunos de sus contemporáneos, entre ellos Fuchs; las dividió en espontáneas y cultivadas, en árboles, arbustos y hierbas. A su vez, las hierbas las dividió en aquellas que tienen flores, legumbres, hortalizas o rastreras. Era una clasificación rudimentaria y artificial, pues al lado de la campanilla coloca el lúpulo, o la madreselva<sup>291</sup>.

### **Fucsio.**

Su nombre es Leonhart Fuchs. Fue botánico y médico alemán que nació en Wending, Baviera, el año 1501 y falleció en Tubinga el año 1566<sup>292</sup>. Tras estudiar

---

<sup>291</sup> GARCÍA-MONTOYA, F. (2005) *Op. cit.* en nota 288, p. 52.

<sup>292</sup> VV. AA., (1977) *Op. cit.* en nota 261. Tomo V, p. 32

griego, literatura y filosofía, cursó medicina en Ingolstadt, donde fue nombrado profesor el año 1526. Se trasladó a Ampach, por seguir la doctrina de Lutero. El año 1555, el duque de Wurtemberg le llamó a Tubinga para que ocupase una cátedra de Medicina, permaneciendo aquí hasta su muerte.

Gozó de gran reputación, especialmente reconocida por el Emperador Carlos V quien le concedió un título de nobleza. Es uno de los restauradores de la medicina griega en el siglo XVI y uno de los botánicos más eminentes de su tiempo. Escribió diversas obras de Botánica, en las cuales no hizo ningún intento de clasificación metódica, limitándose a ordenar las plantas alfabéticamente.

Su obra más famosa, *De Historia stirpium comentarii insignes* se publicó en Basilea, el año 1542. De ella, se ha dicho que es uno de los 100 libros que cambiaron el mundo de la Botánica. Ha tenido gran número de traducciones, adaptaciones, adiciones y comentarios. Las ilustraciones son de Albrecht Meyer. Se publicó en alemán al año siguiente por su vinculación con el protestantismo; en ella realiza un extenso glosario de terminología botánica y describe 500 plantas originarias de Alemania. Realizó en esta obra una síntesis entre el humanismo científico del Renacimiento y el escolasticismo arabizado bajomedieval. No sólo trata de depurar los errores de los textos científicos clásicos sobre plantas, sino que los compara con la realidad. No es un comentario con adiciones al tratado de Dioscórides, como los de Matthioli y Laguna sino un tratado de materia médica vegetal que se tradujo al holandés en 1547, al francés en 1545 y 1548<sup>293</sup>.

También escribió el *Codex Fuchs*. Es un trabajo que permaneció inédito. En él aparece la ilustración europea más antigua de una planta de maíz, además están representados algas, hongos, líquenes, musgos, helechos y plantas con semillas. También hace referencia a las plantas que le enviaban, citando la ciudad y el remitente, describe plantas procedentes de Asia y de América.

Charles Plumier en 1703, le dedicó el género *Fuchsia*<sup>294</sup>.

### **Matiolo.**

Su nombre es Pietro Andrea Gregorio Matthioli, nacido en Siena el año 1500 y fallecido en Trento el año 1570. Fue médico y botánico. Su padre, médico

---

<sup>293</sup> CHECA CREMADES, J. L. (2004) *Op. cit.* en nota 264, p. 99.

<sup>294</sup> GARCÍA-MONTOYA, F. (2005) *Op. cit.* en nota 288, p. 125.

que ejercía en Venecia, deseaba que fuese abogado; pero su inclinación hacia las ciencias naturales era tan grande, que su padre no tuvo más remedio que permitirle estudiar Medicina. Ejerció como médico en Siena, Roma, Trento y Gorizia. Cuando acumuló suficiente dinero, se dedicó por entero al estudio de las Ciencias Naturales, hasta que el archiduque Fernando lo llevó consigo a Viena como primer médico. Fue un comentador de los textos clásicos, como Fucio y Trago, en particular de Dioscórides. Su primera obra fue *Di Pedacio Dioscoride Anazarbeo libri cinque della historia et materia medicinale tradotta in lingua volgare italiana* editada en Venecia el año 1544.

Los *Commentarii* de Matthioli son una versión comentada de la *Materia Medica* de Dioscórides Anazarbeo. Difiere notablemente de otras traducciones que están más centradas en aspectos léxicos o gramaticales del análisis de sinónimos griegos o latinos con la respectiva traducción a otras lenguas. A ello añade Matthioli abundantes notas, comentarios, descripciones de plantas, en parte derivada de sus observaciones directas o proveniente de otros autores. A partir del manuscrito original de Dioscórides traído desde Constantinopla por Busbeck, embajador de Fernando II ante Solimán II, Matthioli reconstruye el texto original del autor griego, tan alterado por la sucesivas ediciones y corrige la versión de Ruelle<sup>295</sup>.

La obra está concebida como un tratado científico-práctico, guía destinada al uso cotidiano de médicos, boticarios y naturalistas, quienes encontrarían aquí claramente identificadas las plantas medicinales mencionadas por Dioscórides o las observadas por Matthioli durante sus viajes por Italia y Alemania. Fue impresa por vez primera en Venecia, el año 1554 con pequeñas ilustraciones de plantas y animales. Matthioli dedicó gran parte de su vida a redactar y perfeccionar el texto.

Los *Comentarii* de Matthioli no siempre fueron aprobados desde el punto de vista científico, no obstante su valor deriva de la riqueza de los detalles descriptivos de cada planta y de la exactitud de los dibujos muy imitados posteriormente. Su obra tuvo numerosas ediciones y traducciones a diferentes idiomas, pues constituyeron tratados fundamentales de reconocimiento de

---

<sup>295</sup> CHECA CREMADES, J. L. (2004) *Op. cit.* en nota 264, p. 123-124.

plantas durante el siglo XVI y XVII, tanto para farmacéuticos como para botánicos sistemáticos<sup>296</sup>.



Fig. 21: Retrato de Pietro Andrea Mattioli a los 70 años de edad. Autor que es citado más veces por Fray Diego de San José.

### **Rondelecio.**

Su nombre es Guillaume Rondelet, conocido también como *Rondeletious*. Nació el 27 de septiembre de 1507 en Montpellier y murió el 30 de julio de 1566 de disentería. Fue un médico y naturalista francés célebre por sus trabajos sobre los peces. Su padre era comerciante y emprendió sus estudios universitarios en su ciudad natal, donde obtuvo el título de doctor en 1537. Fue el médico particular del cardenal de Tournon, al que acompañó en diferentes viajes, especialmente a Italia y a los Países Bajos.

Recibió la cátedra de Medicina tras la muerte de Pierre Laurent en la Facultad de Medicina de Montpellier, desde la cual influyó a muchos científicos de su época. Participó activamente en la construcción de un anfiteatro en la Facultad que mandó construir Enrique II de Francia. Este anfiteatro renacentista, permitió a Rondelet hacer sus demostraciones con la disección de numerosos cadáveres. Se convirtió, en 1556, en decano de la Facultad tras la muerte de Jean Schyron.

Sin haber publicado ninguna obra de Botánica pero sí de Terapéutica, *Methodus de materia medicinali et compositione medicamentorum Palavii*, en

---

<sup>296</sup> GARCÍA-MONTOYA, F., (2005) *Op. cit.* en nota 288, p. 208.

1556, ejerció una influencia considerable. Su *Libri de Piscibus Marinis, Histoire des poissons*, fue el que le dio el mayor renombre.

### **Dalecampio.**

Su nombre era Jacques Dalechamps, latinizado como Jacobus Dalecampius. Nació en Caen en 1513 y falleció en Lyon en 1588. Fue médico, humanista y botánico francés. Comenzó sus estudios en la Universidad de Montpellier en 1545. Se graduó en Medicina al año siguiente y se doctoró en 1547 con Guillaume Rondelet.

Tras pasar algunos años en Renombre y Valence se traslada a Lyon en 1522, donde vive hasta su fallecimiento. Entre sus amigos y correspondientes se contaron Rondelet, Conrad Gesler, Scaliger, Robert Constantin y Jean Fernel.

Su obra más relevante es *Historia Generalis Plantarum* editada en Lyon por Guillermo Rovilio, el primer tomo en 1586, y el segundo tomo en 1587, cuyas traducciones francesas fueron editadas en la misma ciudad posteriormente (Fig. nº 19). Es la compilación botánica más importante de su tiempo y la primera en describir la flora de los alrededores de Lyon. Contó con la ayuda de Bauhin y con la colaboración de Lobel y l'Ecluse. Adapta las ilustraciones de Fuchs y añade otras propias de plantas que él descubrió.

Dalechamps hizo un intento de clasificación metódica de las plantas. Cita ciertas plantas empleando a veces una nomenclatura binaria, como por ejemplo, *Esula mayor* preconizando la que Linneo establecería después.

Dalechamps refundió la obra de l'Ecluse y nada nuevo hubiera aportado al conocimiento de la Flora, de no ser porque Micó, desde Barcelona y Agustín León, desde Palencia, le remitieron numerosas plantas<sup>297</sup>. En reconocimiento a su labor, el propio Linneo nombró el Género *Dalechampia*, dentro de la familia *Euphorbiaceae*.

Escribió *Chirurgie Française* en 1570, basada en el libro IV de *Re médica* de Pablo de Egina. Concentró la mayoría de sus esfuerzos intelectuales en la traducción y edición de escritos antiguos médicos y científicos al igual que Charles l'Ecluse. Contribuyó a la edición de los libros de Teofrasto, Plinio el viejo, los dos Sénecas, Celsio Aurelio, Dioscórides, Pablo de Egina y Raimon Charles de Vivien.

---

<sup>297</sup> CASASECA MENA, B. (1978) *Op. cit.* en nota 263, p. 25.



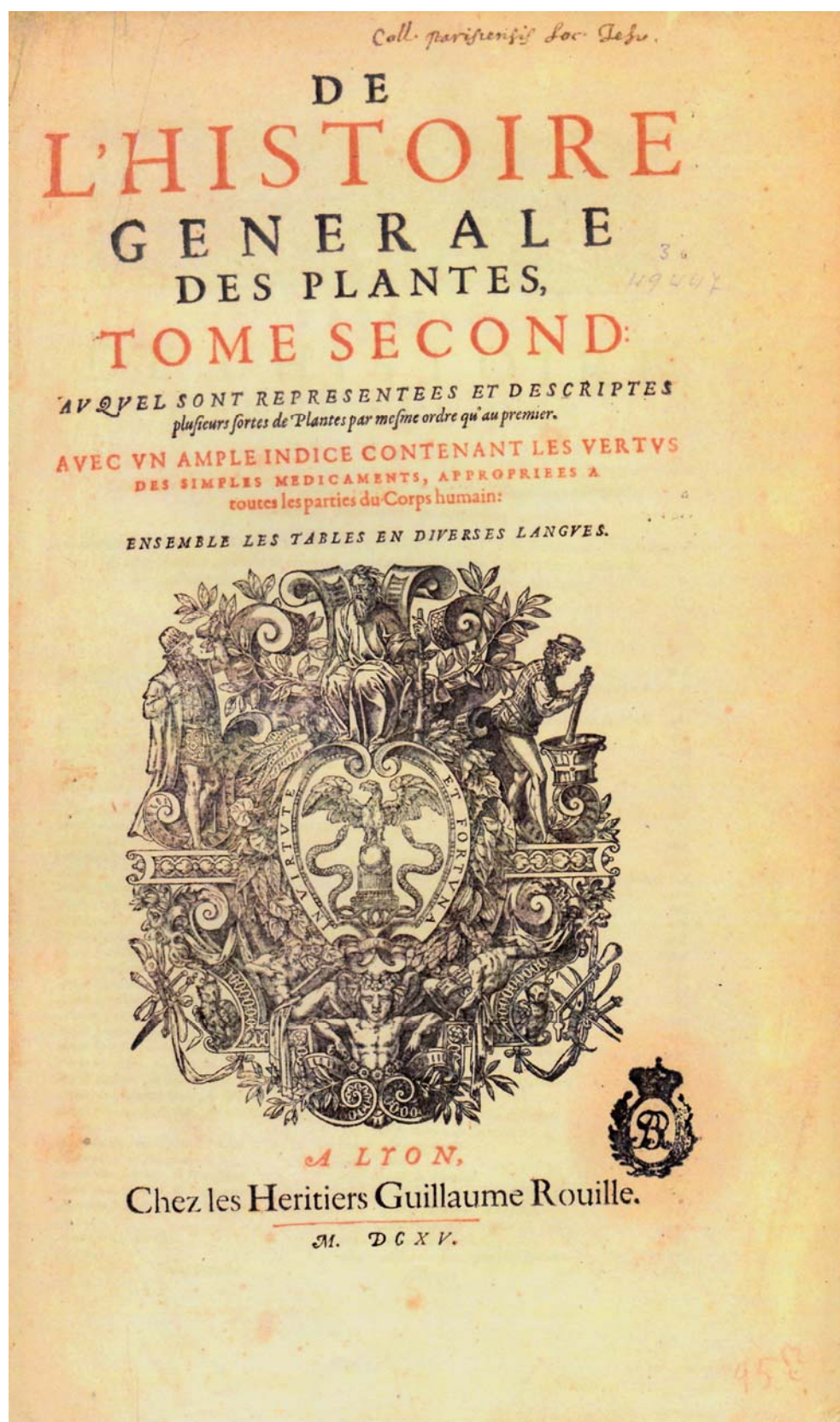


Fig. 22: Portada del Tomo II de la obra de Jacques Dalechamps *De L'Histoire Generale des Plantes*. Impresa en Lyon en la casa de los Herederos de Guillermo Rovilio el año de 1615. Imagen tomada del ejemplar que se encuentra en la Biblioteca Nacional de España. BN: Signatura 3/49447. N° de Control/Expediente: 1668/996.



## **Dodoneo.**

Su nombre era Rembert Dodoens, latinizado como Dodonaeus. Nació en Malinas el año 1517 y falleció en Leyden el año 1585. Fue médico y botánico flamenco. Comenzó sus estudios en la Universidad de Lovaina a los 13 años. Allí estudió Cosmología, Fisiología y Medicina. Se doctoró en Medicina el año 1535 y visitó diversas universidades alemanas, francesas e italianas. Fue nombrado médico del Emperador Maximiliano II en 1570 y más tarde, de su hijo Rodolfo II que lo nombró consejero áulico.

Por miedo a perder sus posiciones en Malinas, cuando estalló la revolución de los Países Bajos, solicitó su retiro al emperador, pero la guerra lo retuvo en Colonia donde adquirió gran reputación como médico. Rechazó una cátedra en la Universidad de Lovaina y también a convertirse en médico de cámara del rey Felipe II en 1578, sin embargo aceptaría la cátedra de la Universidad de Leyden.

Se le considera uno de los padres de la Anatomía Patológica. Era también muy versado en Literatura, Matemáticas y Botánica. Escribió numerosas obras de Medicina, entre ellas *Purgantium alariumque eo facientium, tum et radicum, conuoluudorum et deleteriarum herbarum historiae librii*. Fue uno de los primeros botánicos descriptivos que se esforzó en observar la naturaleza y describir las plantas de cada país. Puso especial atención en la descripción del aspecto general de la planta, la disposición del ramaje, la forma de las hojas, la raíz, las dimensiones y el color de las flores. Publicó en 1552, una adaptación a su país, Holanda, de la obra de Fuchs. En este trabajo trató de describir 840 plantas y contenía dibujos de las mismas. Aumentó el número de plantas descritas y las clasificó según un criterio sistemático, cosa que no hizo Fuchs que las colocó por orden alfabético.

La obra capital de Dodoens es *Stirpium Historiae pemptades sex* que incluye más de 1300 grabados, las descripciones y propiedades de las plantas, los nombres en flamenco, alemán, bohemio, húngaro, esloveno, croata, francés, inglés, italiano, español, árabe, latín, griego, hindú y otras lenguas. Dodoens hace un intento de clasificación de las plantas en seis grandes divisiones que denomina *pemptades* y éstas a su vez en 29 grupos entre las que se puede citar las plantas de flores violetas, las hierbas olorosas, las raíces medicinales, las plantas purgantes, los forrajes o las plantas hortícolas.

Su obra tuvo gran influencia en el desarrollo de la materia médica en Japón porque en 1717 el shogun Yoshimune ordenó estudiar la obra de Dodoens que serviría de modelo para describir la flora japonesa. También fue uno de los botánicos que se adelantó a Linneo en la utilización de la nomenclatura binaria, aunque no de forma sistemática<sup>298</sup>.

### **Clusio.**

Su nombre es Charles de L'Ecluse, aunque también se le conoció como Clusius. Nació en Arras el año 1527 y murió en Leyden el año 1607. Estudió Derecho, viajó durante tres años, estudió Medicina y Botánica en Montpellier, donde fue discípulo de Rondelet. En sus viajes, estudió la flora de casi todos los países de Europa, excepto Italia. El emperador de Austria, Maximiliano II, le confió la dirección de su jardín de plantas. En 1593, se encargó de la cátedra de botánica de la Universidad de Leyden.

Introdujo en los Países Bajos la patata de la que envió algunas plantas a Italia. En 1576, publicó una obra de dos tomos en la que representó y escribió más de 1300 plantas, titulada *Aromatum et Simplicium aliquot medicamentorum*, las cuales dividiría en árboles, arbustos e hierbas. Dentro de estas divisiones, admitía a los grupos de hierbas olorosas, flores, con y sin perfume; plantas venenosas, plantas narcóticas o plantas amarillas. Su clasificación es completamente artificial pero se perfilan algunos grandes conjuntos naturales como las gramíneas, las umbelíferas, o las leguminosas. Agrupó varias especies bajo un mismo nombre genérico, pero sin dar los caracteres que permitieran definir el género. Nombra a los géneros con un solo nombre y su género abarcaba varias especies, éstas con un segundo nombre, generando de este modo una nomenclatura binaria, por lo que fue otro de los precursores de la nomenclatura binaria de Linneo<sup>299</sup>.

Viajó a España en 1563 con el alemán Függer, recorriéndola durante dos años, a lo largo de los cuales recolectó gran cantidad de material. Visitó las universidades más importantes del país y se puso en contacto con destacados botánicos naturalistas como el profesor valenciano Juan Plaza, y el sevillano Simón de Tovar que actuaron como corresponsales suyos, enviándole durante

---

<sup>298</sup> GARCÍA-MONTOYA, F. (2005) *Op. cit.* en nota 288, p. 105-106.

<sup>299</sup> *Ibid.*, p. 114.

muchos años, semillas y material de herbario de la península y también de las colonias americanas; también tuvo correspondencia con otros botánicos sevillanos como Rodríguez Zamorano<sup>300</sup>.

Su obra más notable *De Simplicibus Medicamentis*, es la traducción a lengua latina de las dos primeras partes de la historia medicinal de Nicolás de Monardes, aunque no se limitó a una traducción literal, sino que reordenó el texto; resumió capítulos; añadió datos procedentes de los libros de Gonzalo Fernández de Oviedo, Francisco Mártir de Angleria o de sus corresponsales españoles Benito Arias Montano, Simón de Tovar y Juan de Castañeda<sup>301</sup>.

### **Lonicero.**

Su nombre es Adam Lonitzer, también conocido como Lonicerus. Nació en Marburgo el año 1528 y falleció en Frankfurt del Mein el año 1586. Fue médico y botánico de Frankfurt; también fue profesor de lenguas, pues era hijo del filólogo Johan Lonitzer. A partir de 1545, enseña en el Gymnasium de Frankfurt y regresa a su tierra natal. En Friburgo y en Maguncia estudia Medicina en 1553. Es nombrado profesor de matemáticas de Marburgo. Trabaja en la revisión y lectura de herbarios en la imprenta de su suegro Christian Egenloff. Estudió lenguas clásicas y literatura. Su extensa obra abarca la Botánica, la Historia de la Medicina y la Medicina práctica, en 1738, su obra más relevante, *Naturalis Historiae Opus Novum* de 1551, todavía se publicaba<sup>302</sup>.

Linneo inmortalizó su nombre en el género *Lonicera*.

### **Pedro Pena.**

Su nombre es Pierre Pena. Nació en el año 1535 y murió en el año 1605. Fue médico y botánico francés. Su obra más relevante es *Stirpium Adversaria Nova*, en la que colaboró con Matthias de L'Obel, se publicó en Amberes el año 1576. Se ocupaba de la sinonimia entre el vocabulario antiguo y el de su época, e insistió sobre algunos errores de los comentaristas de Dioscórides como Matthioli. También estudió las relaciones entre plantas, sus usos y virtudes medicinales.

---

<sup>300</sup> CASASECA MENA, B. (1978) *Op. cit.* en nota 263, p. 22.

<sup>301</sup> CHECA CREMADES, J. L. (2004) *Op. cit.* en nota 264, p. 127.

<sup>302</sup> GARCÍA-MONTOYA, F. (2005) *Op. cit.* en nota 288, p. 198-199.

## **Lobelio.**

Su nombre es Matthias de L'Obel o Matthias de Lobel. Nació en Lille el año 1538 y falleció en Hightgate el año 1616. Fue médico y botánico francés. Estudió en Montpellier, viajó por Alemania, Suiza, Italia y Holanda. Fue médico del Príncipe de Orange. Se estableció en Inglaterra, huyendo de la guerra civil, allí con Pierre Pena escribió la obra de botánica *Stirpium Adversaria Nova*, publicada en Londres el año 1571. Posteriormente, se editó en Amberes el año 1576 con el título *Plantarum seu stirpium historia adversaria nova*. Se describen en ella y se ilustran más de 2000 plantas, algunas de las cuales son nativas de Europa, como el Murillo y ciertas orquídeas entre las que se puede reconocer algunas del género *Ophris*; también especies exóticas o árboles como el cidro, o el limonero. Diferenciaba las plantas hortícolas, las legumbres, los árboles, los arbustos, las palmeras, y los musgos. En esta clasificación, se observan agrupaciones sorprendentes y muy artificiales. El reconocimiento de estos grupos naturales que ahora llamamos familias fue anterior al estudio preciso de la especie. Hace aportaciones, fruto de sus viajes sobre la flora de diversos países, fundamentalmente de Inglaterra. Por sus trabajos, se comprueba que fue un gran explorador botánico y describe alrededor de 1300 especies, muchas de ellas descubiertas por L'Obel en sus viajes. El libro no es exhaustivo, menos rico que el de Dalechamps, Dodoens o L'Ecluse. No tiene ni su estilo ni su exactitud descriptiva. Ordena las plantas por familias naturales, siendo la más completa la de las gramíneas<sup>303</sup>. Fue uno de los autores anteriores a Linneo que utilizó la nomenclatura binaria. No empleó esta nomenclatura de manera sistemática y, a veces, utilizó tres, cuatro o más palabras. Plumier le dedicó el género *Lobelia*<sup>304</sup>.

## **Gonzalo Argote de Molina.**

Fray Diego de San José, cuando cita a Molineo no puede referirse más que a Gonzalo Argote de Molina que fue un erudito e historiador español. Nació en Sevilla, alrededor de 1549 y murió en Las Palmas de Gran Canaria el año 1596. Tomó parte en la conquista de la Gomera; luchó contra los moriscos en las Alpujarras, y defendió Lanzarote contra Morato Arráez en 1586, y Gran Canaria frente al pirata inglés Drake.

---

<sup>303</sup> CHECA CREMADES, J. L. (2004) *Op. cit.* en nota 264, p. 125.

<sup>304</sup> GARCÍA-MONTOYA, F. (2005) *Op. cit.* en nota 288, p. 195-196.

Reunió una magnífica biblioteca y museo. Entre sus obras históricas, la más conocida y apreciada por su exactitud es *La Nobleza de Andalucía* de 1588, en la que se compendia la Heráldica española. En cuanto a temas de Naturaleza y Botánica, editó el *Libro de la Montería de Alfonso X* con un apéndice en el que se describe el Monte de El Pardo publicado en 1582, cuyo título es *Descripción del bosque y Casa Real de El Pardo*.

**Tabla XXV. Presencia de los autores renacentistas en la obra Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural**

AUTOR	Obra que pudo servir de inspiración a Fray Diego de San José	Nº veces citado	Lugar de la cita en el manuscrito RAH: Ms. 11/8543
Ruelio	<i>De Natura Stirpium</i>	1	Cap. II nº 28 <i>Espino</i> , p. 27
Scaligero	<i>De plantis. De causis linguae latinae In librum Theophrasti de causis plantarum comentarii. In librum de somniis Hippocratis comentarii</i>	1	Cap. I nº 14 <i>Enebro</i> , p. 10
Molineo	<i>Libro de la Montería</i>	1	Prólogo p. VIII
Rondelecio	<i>Methodus de materia medicinali et compositione medicamentorum Palavii. Histoire des poissons.</i>	1	Prólogo p. VIII
Lonicero	<i>Naturalis Historiae Opus Novum</i>	1	Prólogo p. VIII
Lobelio	<i>Stirpium Adversaria Nova</i>	2	Prólogo p. VIII Cap. VIII nº 3 <i>Potentilla</i> , p. 134
Trago	<i>Kreuterbuch (Herbario)</i>	3	Prólogo p. VIII Cap. IV nº 53 <i>Gualda</i> , p. 71 Cap. VII nº 17 <i>Clavel de Yndias</i> , p. 116
Clusio	<i>De Simplicibus Medicamentis. Aromatum et Simplicium aliquot medicamentorum</i>	3	Prólogo p. VIII Cap. IV nº 27 <i>Gamones</i> , p. 58 nº 51 <i>Heliotropio</i> , p. 70
Pena	<i>Stirpium Adversaria Nova</i>	3	Prólogo p. VIII, p. X (dos veces)
Dodoneo	<i>Stirpium Historiae pemptades sex</i>	5	Prólogo p. VIII Cap. VII nº 11 <i>Campanilla azul</i> , p. 113 Cap. IX nº 19 <i>Virga Aurea</i> , p. 142 Cap. IX nº 22 <i>Berros</i> , p. 144 Cap. IX nº 23 <i>Talietro</i> , p. 145
Fucsio	<i>De Historia stirpium</i>	5	Prólogo p. VIII Cap. IV nº 21 <i>Neguilla</i> , p. 53 Cap. VII nº 14 <i>Lillium convalium</i> , p. 114 Cap. VII nº 17 <i>Clavel de Yndias</i> , p. 116 Cap. VIII nº 3 <i>Potentilla</i> , p. 134
Dalecampio	<i>Historiae Generalis Plantarum</i>	6	Prólogo, p. VIII Cap. IV nº 1 <i>Trigo</i> , p. 44 Cap. IV nº 21 <i>Neguilla</i> , p. 54 Cap. IV nº 30 <i>Scabiosa</i> , p. 60 Cap. V nº 27 <i>Malvavisco</i> , p. 91 Cap. IX nº 19 <i>Virga Aurea</i> , p. 142
Matiolo	<i>Di Pedacio Dioscoride Anazarbeo libri cinque della historia et materia medicinale tradotta in lingua volgare italiana</i>	10	Prólogo p. VIII Cap. III nº 7 <i>Manzano</i> , p. 34 Cap. IV nº 13 <i>Altramuces</i> , p. 49 nº 34 <i>Echio</i> , p. 62 nº 53 <i>Gualda</i> , p. 71 Cap. V nº 13 <i>Yerva Mora</i> , p. 83 Cap. IX nº 18 <i>Pimienta de agua</i> , p. 141 nº 19 <i>Virga Aurea</i> , p. 142 Cap. XIV nº 1 <i>Palma de Xpo</i> , p. 164 Cap. XV nº 4 <i>Cicuta</i> , p. 172

#### 4.2.2.4. Personajes contemporáneos conocidos por Fray Diego de San José.

Fray Diego de San José cita a lo largo de su obra personajes contemporáneos que conoció, bien porque visitaba los jardines de los que eran propietarios o trabajaban en ellos; o porque eran profesionales de la Farmacia, como Diego de Cortavila y Sanabria, o de la Medicina como el Dr. Canseco. En estos contactos, se proporcionaban plantas o compartían conocimientos botánicos y terapéuticos, muy al uso de la época.

**Tabla XXVI. Personajes contemporáneos conocidos por Diego de San José.**

Cómo es citado por Fr. Diego de San José	NOMBRE	ÉPOCA	ORIGEN
Juan Antonio	<i>Juan Antonio Sormano</i>	¿- 1575	Italiano
Doctor Vázquez	<i>Dr. Francisco Vázquez</i>	¿-1637	Portugués
Doctor Canseco	<i>Doctor Gabriel Canseco</i>	s. XVI- c. 1650	Español
Duque de Arcos	<i>Rodrigo Ponce de León</i>	c. 1545- 1630	Español
Conde de Barajas	<i>Diego Zapata de Mendoza</i>	s. XVI-1644	Español
Diego de Cortavila	<i>Diego de Cortavila y Sanabria</i>	c. 1570-c 1668	Español
Doctor Lastanosa	<i>Doctor Jerónimo Lastanosa</i>	1527-1576	Español

#### **Juan Antonio Sormano.**

Fray Diego de San José cita que obtuvo el *Lilium convallium* de Juan Antonio, un italiano curioso de plantas peregrinas<sup>305</sup>. Investigando italianos que estuvieron en Madrid, relacionados con el mundo de la botánica, el único llamado así, es Juan Antonio Sormano que conoció a Gregorio Fernández de los Ríos porque trabajaron al servicio del rey Felipe II, en los jardines de la Casa de Campo<sup>306</sup> ; el cual también citaba la planta mencionada<sup>307</sup>.

<sup>305</sup> BRAH: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1619) *Op. cit.* en nota 8, p. 114.

<sup>306</sup> APARISI LAPORTA, L.M. (2003) *La casa de Campo. Historia Documental*. Madrid. Área de Medioambiente. Ayuntamiento de Madrid. Lunverg editores. p. 127.

<sup>307</sup> DE LOS RÍOS, G. (1592) *Agricultura de Iardines, que trata de la manera que se han de criar, gobernar, y conseruar las plantas, y todas las demás cosas que para esto se requieren*. Edición facsimilar 1991. Madrid. Real Jardín Botánico. Ayuntamiento de Madrid. Tabapress. p. 221.

Juan Antonio Sormano nació en Savona, Italia<sup>308</sup> en la primera mitad del siglo XVI y falleció en Madrid el 21 de octubre de 1575. Se sabe que trabajó primeramente en Carrara y luego en Roma. Trabajó para el cardenal Giovanni Riccio de Montepulciano, ayudando a su hermano y maestro Leonardo, en los estucos decorativos de las estancias vaticanas de este prelado en el año 1533. Por encargo de este cardenal, ejecutó junto a Giovanni Battista Bonanome, una serie de los 12 Césares, desde Julio César a Carlos V, con la que obsequió al rey Felipe II, y por medio de este prelado, ambos hermanos vinieron a Madrid en el mes de diciembre del año 1561, para entregar estas obras de arte y subsanar los desperfectos que se pudiesen producir durante el viaje. Estas obras produjeron gran satisfacción al rey Felipe II, el cual los contrata a ambos como escultores, con un sueldo anual de 200 ducados por cédula real expedida en Madrid el 18 de noviembre de 1562, según documentación que figura en el Archivo General de Simancas, Contaduría Mayor de Cuentas 1ª Época, Legajo 1025<sup>309</sup>.

Juan Antonio, entre sus primeras obras contaría una fuente rústica en la Casa de Campo madrileña fabricada en 1562. También trabajó especialmente en la Galería de Burlas que estaba ideada para la diversión, pues consistía en un complejo entramado de conducciones para que, cuando las damas estuviesen en distraída conversación y, paseando pisasen o tocasen alguno de los dispositivos previstos para ello, recibiesen chorros de agua en cantidad no muy grande, provocando burla y risa. De su trabajo, hay testimonio en el Archivo General del Palacio Real de Madrid por los pagos que se le efectuaban<sup>310</sup> y además fabricaba decorados para las representaciones teatrales de la reina Isabel de Valois y sus damas en el Alcázar madrileño. En concreto, el año 1564 realizó unas peñas para el escenario; en 1570, termina el pórtico de la casa Real de Valsaín el cual cubrió de pizarra. En el bosque de Segovia, posteriormente Real sitio de la Granja de San Ildefonso, también se ocuparía de las fuentes de los jardines y este trabajo lo compaginó con trabajos en el Alcázar de Madrid, la Casa de Campo<sup>311</sup> y El Pardo. Muchas veces se ocupó de los dinteles de mármol, esquinas y detalles

---

<sup>308</sup> SOPRANI, R. (1674) *Le Vite de Pittori Scoltori et Architetti Genovesi*. Génova. Giuseppe Bottano e Giovanni Battista Tiboldi. p. 55-56.

<sup>309</sup> DESWARTE-ROSA, S. (1990) Le Cardinal Ricci et Philippe II: Cadeau d'ouvres d'art et envoi d'artistes. *Revue d'Art*. 1990, 88:52-63.

<sup>310</sup> AGP: *Casa de Campo 7-6*, fol. Ir y fol. Iv.

<sup>311</sup> FERNÁNDEZ, J.L.; BAHAMONDE, A.; BARREIRO P.; RUÍZ DEL CASTILLO, J. (2003) *La Casa de Campo. Más de un millón de años de Historia*. Madrid. Área de Medioambiente, Ayuntamiento de Madrid. Lunwerg editores. p. 192-209.

importantes. Realizó tres fuentes y reformó otra ya existente en el paseo del Prado madrileño, para recibir a la nueva reina Ana de Austria.

El año 1574, contrajo segundas nupcias con Juana de Figueroa y envió al sobrino de su primera esposa, Constanza de Godoy, llamado Cristóbal Godoy a Italia, para que se educase en la casa de su hermano Leonardo aprendiendo pintura, por expreso deseo de Felipe II. Desgraciadamente, Cristóbal de Godoy falleció al poco de su llegada a Roma en enero de 1575.

Juan Antonio Sormano falleció el año 1575 y, posteriormente, en el año 1581, se repartieron sus bienes entre su segunda esposa, Juana de Figueroa, su hija Lucrecia Antonia de Figueroa, fruto del segundo matrimonio, y su hijo Luis, fruto del primer matrimonio. A este último le correspondería en herencia la casa taller de su padre, sita en la carrera de San Francisco de Madrid<sup>312</sup>.

#### **Dr. Vázquez.**

Fray Diego comenta la anécdota que le transmitió el Dr. Vázquez, portugués, médico de Segovia, sobre la planta *Virga Aurea*. Este doctor le contó que un extranjero, habiendo hallado esta planta utilizada para el “mal de piedra”, en la orilla de un arroyo cercano a Salamanca, esto sólo le bastó para avecindarse en esta ciudad pues debía tener una gran propensión a padecer cólicos nefríticos.

El apelativo portugués, podría indicar su nacionalidad y su origen pues procedería de una familia judeoconversa emigrada a España y asentada en Segovia, probablemente en tiempos de la recesión económica sufrida en Portugal en 1540.

Mercedes Agulló Cobo cita la partida de defunción de Francisco Vázquez, cirujano, fechada el 21 de noviembre del año 1637 en la antigua Iglesia de San Justo de Madrid, en la que consta que en la plazuela del Rastro, murió en las casas de Isabel Rodríguez, Francisco Vázquez, oficial de cirugía del cirujano Juan del Campo<sup>313</sup>.

También con este mismo apellido, vivió un Dr. Agustín Vázquez que estudió Medicina en la Universidad de Salamanca<sup>314</sup> que ejerció como médico en Salvatierra de Tormes de 1562 a 1567 el cual fue sustituto de Cosme Medina en la

---

<sup>312</sup> REDONDO CANTERA, M.J. (1998) Nuevas noticias sobre Julio Sormano. *AEA* 281:38.

<sup>313</sup> AGULLÓ COBO, M. (1969) *Documentos sobre médicos españoles de los siglos XVI al XVII*. Cuadernos de Historia de la Medicina Española. Monografías. Salamanca. Gráficas Europa. p. 104.

<sup>314</sup> LEÓN MOLINA, J. (2013) *Referencias al aparato digestivo en los textos de materia médica impresos en España durante el Renacimiento y recuperados en bibliotecas digitales*. Tesis doctoral. Facultad de Medicina Universidad de Murcia. p. 143.



cátedra de Anatomía de la Universidad de Salamanca, sin embargo en su obra *Questiones Practicae, Medicae y Chirurgicae* no aborda la anatomía, disciplina que impartió hasta su muerte en 1596<sup>315</sup>.

### **Dr. Canseco.**

Fray Diego cita al Dr. Canseco de Valladolid como gran médico y herbolario insigne, afirmando que le mostró la *Virga Aurea* en Valladolid hacía muchos años.

De este personaje llamado Gabriel de Canseco y, especialmente de su hermana Catalina de Canseco, se conocen algunos datos más pues ambos nacieron en Piedrafita. Sus padres fueron Pedro Suárez de Canseco e Inés Castañón, sus abuelos paternos fueron D. Diego Bayón de Canseco y D<sup>a</sup> Leonor de Quiñones y sus abuelos maternos, D. Alonso Castañón y D<sup>a</sup> Leonor de Ziezo. Además de Catalina, gran mujer de negocios, tuvo otros tres hermanos más, Juan, Pedro, el cual se hizo religioso con el nombre de Fray Pedro de Piedrafita, y María Victoria.

Gabriel estudió Medicina en la Universidad de Valladolid y se graduó como Licenciado en marzo de 1607 y como Doctor en noviembre de 1611. Para ello, contó con el apoyo de su hermana Catalina de Canseco, la cual pagó parte de sus estudios, especialmente los costes de los grados mayores de licenciado y doctor, que en la Universidad de Valladolid, considerada como una de las más prestigiosas de la época, eran bastante caros. Sucedió en la Cátedra de Cirugía a Pedro Vivanco Balmaseda, cuando se quedó vacante esta plaza, y tras la correspondiente oposición, fue declarado el mejor concursante, obteniendo la plaza el 14 de abril de 1617, hasta que se quedó vacante la sustitución de la Cátedra de Prima de Hipócrates, que también ganó el 8 de abril de 1633, tras la correspondiente oposición<sup>316</sup>. Fue Médico del Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición de Valladolid y Contador de este Tribunal en Calahorra y en Valladolid.

Se casó con Catalina de Estrada y tuvieron una hija que emigró al Nuevo continente llamada Antonia de Canseco y Estrada. En segundas nupcias, casó con Francisca Manojó, y fruto de este matrimonio tuvieron otro hijo llamado Gabriel

---

<sup>315</sup> ALEJO MONTES, J. y RODRÍGUEZ GARCÍA, M.C. (1994) *Los estudios de la Facultad de Medicina de la Universidad en la Universidad de Salamanca de finales del siglo XVI. Espacio, Tiempo y Forma. Serie IV. Historia Moderna.* T VII: 37-50.

<sup>316</sup> ALCOCER MARTÍNEZ, M. (1931) *Historia de la Universidad de Valladolid Bio-bibliografías de Médicos Notables.* Volumen II. Valladolid. Talleres tipográficos Cuesta. p. 12-13.

Canseco, el cual conservó el patronato de Caballero Hidalgo que le transmitió su padre, otorgado en 1623, cuyo expediente de Hidalguía se conserva en la Sala de Hijosdalgo de la Real Chancillería de Valladolid<sup>317</sup>.

Fue patrono del Colegio de Niñas Huérfanas de Valladolid, fundación de su hermana Catalina, la cual tuvo que hacer una donación ficticia a los Carmelitas Descalzos de Valladolid de casi todos sus bienes para evitar que la embargasen, ante la grandiosidad de su fundación y de los pleitos que ésta generó. La familia Canseco mantuvo una relación intensa con los Carmelitas Descalzos de Valladolid, en cuya Iglesia quiso ser enterrada D<sup>a</sup> Catalina, aunque luego fue enterrada en las Carmelitas Descalzas. En su testamento, dejó a los Carmelitas Descalzos 1000 ducados<sup>318</sup>.

Fig. 23: Firma del Doctor Gabriel de Canseco. Fuente: ALCOCER MARTÍNEZ, M. (1931) Historia de la Universidad de Valladolid. Bio-bibliografías de Médicos Notables. Volúmen II. Valladolid. Talleres tipográficos Cuesta. p. 12.

### **Duque de Arcos.**

El Tercer Duque de Arcos se llamaba Rodrigo Ponce de León; nació alrededor del año 1545 y falleció en Marchena, Sevilla, en febrero de 1630. Perteneció a uno de los más importantes linajes españoles, especialmente andaluces, ya que su familia poseía, desde el siglo XV, extensas propiedades en el sur de España. Fue hijo de Cristóbal Ponce de León, II Duque de Arcos, y de D<sup>a</sup> María de Toledo, hija del Duque de Feria y de la marquesa de Priego.

El año 1573, sucedió a su padre por el fallecimiento de éste en el título y en el gobierno de sus propiedades. En 1587, se dedicó a la milicia y fue nombrado Capitán General de las costas de Andalucía; participó en la conquista de Portugal y en la defensa de Cádiz contra los ingleses.

---

<sup>317</sup> LAURENCIO DE PADILLA, A. (1689) Compendio del Origen, antigüedad y Nobleza de la familia y apellido DE MARQUEZ. Sevilla. Impresor Juan Francisco de Blas. p. 118-119.

<sup>318</sup> TORREMOCHA HERNÁNDEZ, M. (2003) Catalina Canseco en *Op. cit.* en nota 52. p. 127-132.

Contrajo matrimonio con Teresa de Zúñiga en 1570, hija del IV Duque de Béjar y, tuvieron varios hijos, aunque el que heredó el título fue su nieto Rodrigo Ponce de León, el cual llegó a ser Virrey de Valencia y Nápoles. El año 1610, se le otorgó el Toisón de Oro que recibió de manos del Duque de Béjar<sup>319</sup>.

Era el Señor del Castillo de Batres, en cuyo jardín Fray Diego de San José vió el árbol de la Pimienta, además de en Aranjuez. Fray Diego lo cita con el título de conde en lugar de duque.

### **Conde de Barajas.**

Entre los poseedores de jardines, Fray Diego de San José cita al conde de Barajas. El segundo conde de Barajas se llamaba Diego Zapata de Mendoza, nació en la segunda mitad del siglo XVI y murió el 12 de agosto de 1644 en Fraga, Huesca.

Su padre, el primer conde de Barajas, Don Francisco Zapata de Cisneros, tuvo dos hijos más: el primogénito, Juan, murió prematuramente y el segundo, Antonio, renunció por su condición religiosa, pues llegó a ser el cardenal Zapata. Fue señor de la Alameda, Béjar y Torrejoncillo. Ostentó el cargo de mayordomo del rey Felipe III y de su hijo Felipe IV. También fue Comendador de Montealegre. Contrajo un primer matrimonio hacia 1592 con Catalina de Zúñiga, la cual fallecería dos años después. Sin embargo, de esta unión nacieron María y Ana Zapata.

El año 1599, llegó a Madrid la dama principal de María de Austria, esposa de Felipe III, D<sup>a</sup> María Sidonia Riederer. Diego Zapata contrajo matrimonio con ella el 30 de abril de 1603, a pesar de las reservas de la reina por la diferencia de edad entre ambos, y así se convirtió en la segunda condesa de Barajas. Tuvieron seis hijos Antonio, Francisco, Diego, Pedro, María y Margarita. Sus hijos asumieron cargos de responsabilidad pública y fueron leales al servicio del rey Felipe IV desde el principio de su reinado en 1621, por lo cual fueron merecedores de honores y favores. El año 1644, estando en Fraga don Diego Zapata de Mendoza, enfermó de peste, enfermedad que asolaba dicha ciudad falleciendo el día 12 de agosto<sup>320</sup>.

---

<sup>319</sup> RAH. (2013) *Diccionario Biográfico Español*. Tomo XLIV. Madrid. Real Academia de la Historia. p. 955

<sup>320</sup> RAH. (2013) *Ibid.* Tomo XLV. p. 731-732.

Don Diego Zapata de Mendoza, poseía el castillo de la Alameda situado en el municipio de Barajas, cercano a Madrid. Francisco Zapata de Cisneros, comenzó a construir un jardín a mediados del siglo XVI, en el foso de este castillo para adaptarlo a un modo de vida más cómodo, de acuerdo a los cánones de un palacio rural renacentista que sus hijos finalizarían.

Durante el estudio arqueológico realizado a principios del siglo XXI, se han recogido y analizado muestras de pólenes y semillas. Por ello, se sabe que había plantados pinos, olivos, cipreses, fresnos, nogales y plantas ornamentales y aromáticas, como rosas, lirios, azucenas y tulipanes. En fuentes y estanques había flores y plantas acuáticas. Como en otros jardines de la época, el jardín tenía un huerto y en él se cultivaban coles, legumbres, zanahorias y otras hortalizas. Según los cánones del siglo XVI, un buen jardín debía combinar la belleza del paisaje con la fertilidad del huerto. El jardín comunicaba con el interior del palacio-castillo por un pasadizo interior.

En cada una de las esquinas del foso, se alzó una fuente octogonal, por ello, se dispuso un sistema de canalizaciones que recorría todo el foso. El agua llegaba desde una fuente situada al oeste del Castillo, junto al actual parque Juan Carlos I. Las tuberías estaban realizadas con piezas de cerámica llamadas atanores, diseñadas para encajar unas con otras. En la esquina situada más al sur del foso, se abrió un túnel abovedado que permitía acceder al foso desde el exterior. Además se construyó un desagüe para el jardín, pues una tubería conducía el agua sobrante de las fuentes hasta un estanque situado al sur del Castillo.

El jardín se extendía también fuera del foso. El resto de la finca lo ocupaban tierras de labor y el estanque en el que incluso había una isla y se podía pescar o dar paseos en una embarcación de recreo llamada galeón<sup>321</sup>. Otro elemento con el que contaba el jardín del conde de Barajas era la fuente de burlas, muy semejante a la que instaló Juan Antonio Sormano en la Casa de Campo. Sobre las tuberías, había un pavimento en el que quedaban disimulados unos pequeños surtidores, de modo que parecía que el agua brotaba del suelo cuando alguien se

---

<sup>321</sup> SÁEZ LARA, F. (2013) Un castillo del tiempo de los castillos. En El Castillo de la Alameda. Madrid. Ayuntamiento de Madrid. p. 103-129.

situaba sobre ellos, u otra persona, el bromista, podía activar la fuente sorprendiendo al desprevenido paseante<sup>322</sup>.

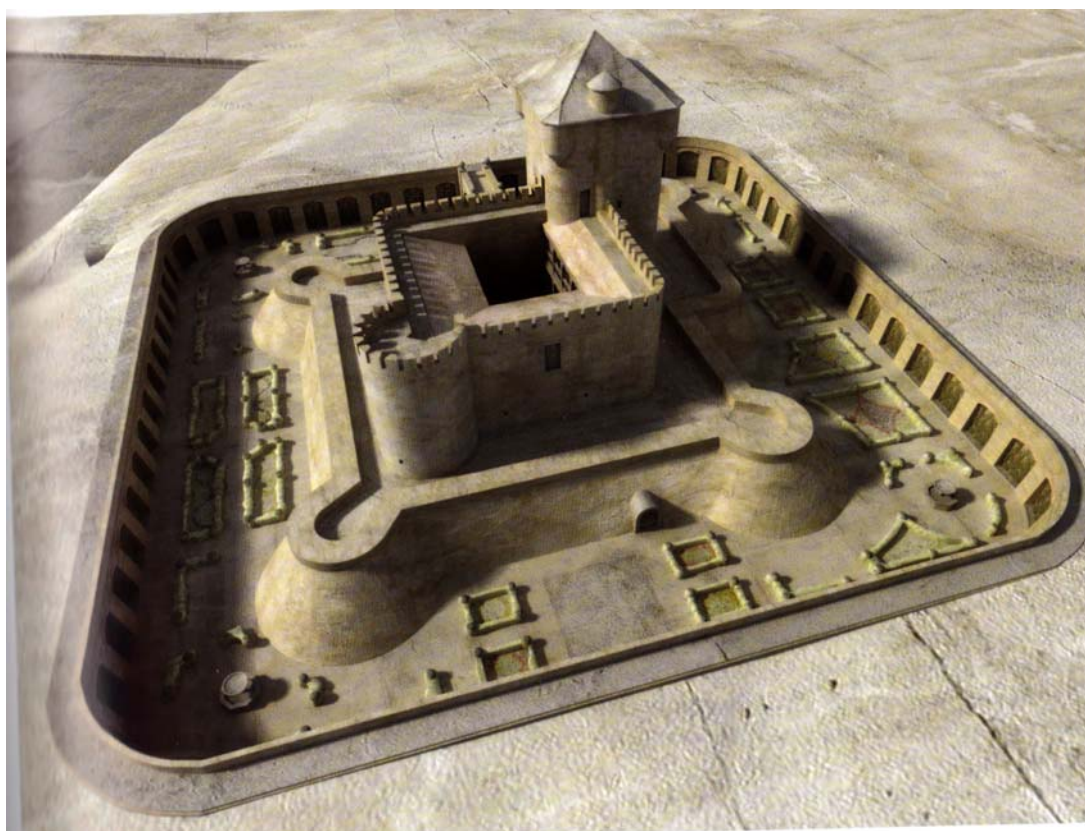


Fig. 24: Hipotética vista aérea del Castillo de la Alameda, tras las reformas realizadas por el conde de Barajas en el siglo XVI. Dibujo del departamento de Ideación Gráfica de la ETSAM. Fuente: SÁEZ LARA, F. (2013) ) Un castillo del tiempo de los castillos. En El Castillo de la Alameda. Madrid. Ayuntamiento de Madrid, p. 113.

### Diego de Cortavila y Sanabria.

Fray Diego de San José conoció al boticario Diego de Cortavila y Sanabria y afirma que estaba al cargo de la botica de la emperatriz María. Visitó su jardín y en él vió la planta *Virga Aurea*, la cual no había visto hasta entonces, y la planta que llama *Talietro*, la cual asegura que no la había visto en otro sitio.

Sus padres fueron Felipe de Cortavila y Ana de Sanabria, naturales de Brujas y Alcalá de Henares, respectivamente. Su padre estaba establecido en la localidad de Buitrago de Lozoya como boticario y posteriormente en Madrid, donde tenía casa en la plaza de Herradores. Nació alrededor del año 1570 y sirvió al rey Felipe II como farmacéutico en El Escorial, hasta que el año 1600 se le ordenó ir a Madrid para continuar al servicio del rey Felipe III primero y luego de

---

<sup>322</sup> SÁEZ LARA, F. (2010) El castillo de Madrid. Guía del castillo de la Alameda y su entorno. Madrid. Ayuntamiento de Madrid. p. 27-30.

la infanta D<sup>a</sup> Margarita de Austria a cuyo servicio ejerció como boticario durante 25 años, y tras ellos, regresó a la Botica Real al servicio del rey Felipe IV. También fue Visitador de Boticas por su célebre erudición; ocupó el cargo de Boticario Mayor siendo nombrado el mes de julio de 1641 y juró el mismo, el 4 de agosto siguiente. Contrajo matrimonio con Jerónima Durán y, en segundas nupcias, con Juana Calderón con la que contrajo matrimonio en el año 1648. A lo largo de su vida profesional, entre otros, conoció a Juan de Canseco, boticario de las Descalzas y a Francisco Falconete, boticario al que le dejó en herencia 150 ducados. También tuvo bastante contacto con la Orden del Carmelo pues su confesor fue Fray Martín García, subprior del Convento del Carmen Calzado, y dejó 400 reales a los carmelitas descalzos para que dijeren doscientas misas por su alma tras su muerte. Solicitó su jubilación el año 1650, por tener más de 80 años y faltarle la salud para ello, por lo que se decretó su jubilación el 26 de agosto de 1650.

Durante el reinado de Felipe IV, tuvo en Madrid un huertecillo de plantas indígenas de España y Bernardo de Cienfuegos, cuando fijó su residencia en Madrid, hizo amistad con Diego de Cortavila pues Cienfuegos lo nombró testamentario suyo y se refería a él como insigne botánico y gran simplicista, y poseedor de un jardín botánico de plantas raras y estimables<sup>323</sup>.

En la obra publicada por el Ayuntamiento de Madrid con motivo de la exposición organizada en conmemoración del IV Centenario de los nacimientos de Velázquez y Calderón de la Barca, celebrado en los años 1999 y 2000, se sitúa la casa jardín de Diego de Cortavila en la antigua calle de San Benito, con el número 1821<sup>324</sup>. La ubicación de esta casa jardín en la calle de San Benito la realiza el propio Diego de Cortavila en la declaración de su testamento realizado el 23 de abril de 1668, ante los testigos Agustín Solera, barbero y cirujano, y Jerónimo Pérez, boticario establecido en la calle del Olivo de Madrid; y también expresa su deseo de que las escrituras de la casa jardín, otorgadas ante Francisco de Morales Barnuevo que están en su poder, sean entregadas a su sobrino Rodrigo de Aguiar, estudiante<sup>325</sup>. M<sup>a</sup> Auxiliadora Llamas también sitúa en la Travesía que baja a mano derecha hasta la huerta del noviciado de la Compañía

---

<sup>323</sup> ROLDÁN GUERRERO, R. ( 1958) Diccionario biográfico y bibliográfico de autores farmacéuticos españoles. Tomo I. Madrid. Gráficas Valera, S. A. p. 720-721.

<sup>324</sup> VIDAURRE JOFRE, J. (2000) El Madrid de Velázquez y Calderón. Villa y Corte en el siglo XVII. II. El plano de Texeira: Lugares, nombres y Sociedad. Tomo II. Madrid. Ayuntamiento de Madrid, Fundación Caja Madrid. p. 183.

<sup>325</sup> AHPM: Prot. 6716. fol 394v-395r.



Aunque sus padres y su hermana Mariana de Cortavila fueron enterrados en la Iglesia de San Ginés de Madrid, él quiso ser enterrado en la iglesia parroquial de San Martín bajo cuya circunscripción se encontraba la antigua calle de San Benito, hoy calle de Noviciado.



A detailed historical map of a city grid, likely from the 17th or 18th century. The map shows a dense arrangement of buildings with red-tiled roofs, interspersed with green spaces and parks. Major streets are labeled, including 'Rue de la Pologne' and 'Rue de la Pologne'. The map is oriented with North at the top.

186





Fig. 26: Detalle del plano de Texeira de la ciudad de Madrid de 1656, con la calle de los Convalecientes de San Bernardo, hoy calle de San Bernardo. Con el número XVI, está señalado el Noviciado de la Compañía de Jesús. Enfrente de su fachada norte, se encontraría la casa-jardín de Diego de Cortavila.





## Doctor Lastanosa.

Jerónimo Lastanosa, Infanzón, es decir, hidalgo de los Lastanosa de Huesca<sup>327</sup>, era médico de la Inquisición. Fray Diego de San José dice que conoció al Doctor Lastanosa en la ciudad de Zaragoza y que era médico del Tribunal del Santo Oficio. En el capítulo dedicado a la planta Peine de Asno comenta que este doctor, a propósito de un caso en el que intervino, le contó que *un moro discípulo del demonio*, cuyo nombre no cita, le enseñó que bebiendo la corteza de esta planta, pulverizada y puesta en un poco de vino, era un remedio eficaz para el mal de orina y que quebraba las piedras de la vejiga. El Doctor Lastanosa poseía un jardín en la ciudad de Zaragoza, pues Fray Diego lo sitúa en esta ciudad, y describe a dicho doctor como *persona muy docta en todo género de plantas*. En este jardín, Fray Diego afirma haber visto las plantas *Milhojas*; el *Acanto*, planta que recogió allí y la llevó a Sevilla; y la planta *Poligonato*.

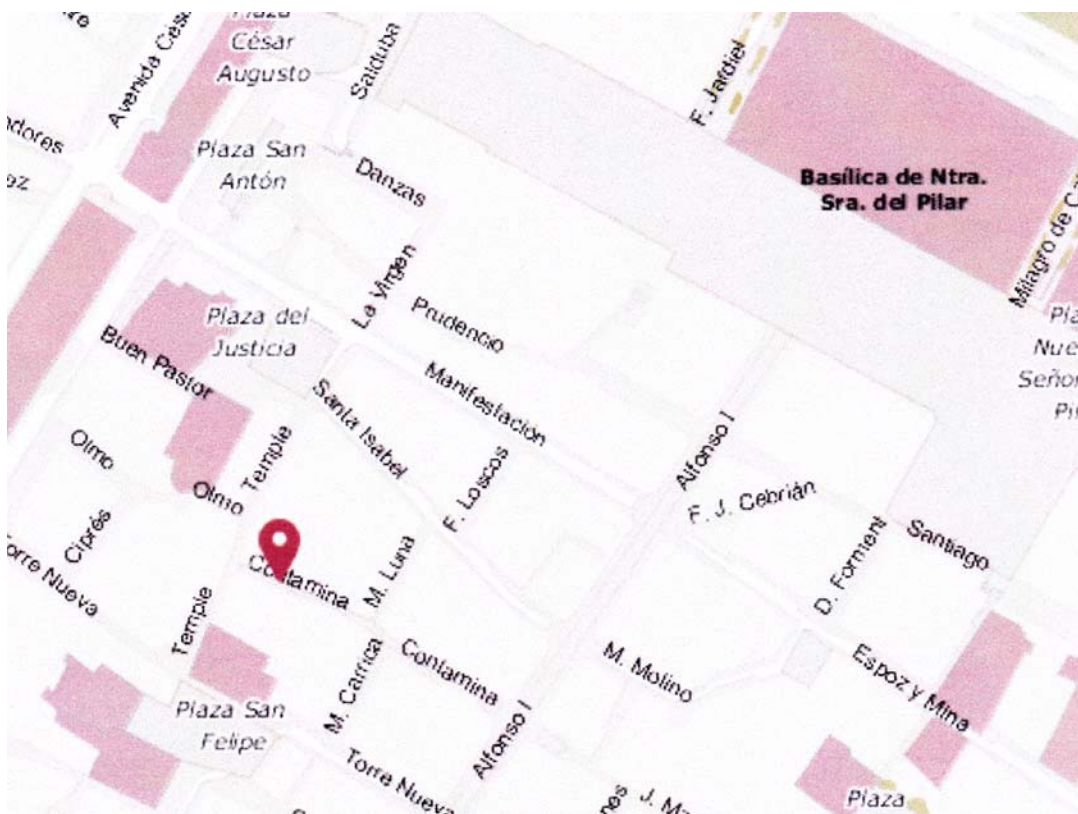


Fig. 28: Plano actual de la ciudad de Zaragoza. Señalada con el indicador rojo, está la calle Contamina, donde se encontraba la casa propiedad del Dr. Jerónimo Lastanosa. Fuente: Callejero del Ayuntamiento de Zaragoza.

<sup>327</sup> AHN: Inquisición, 1798, Exp. 12.



El doctor Jerónimo Lastanosa era miembro del Consejo de Doctores y Catedráticos que ratificaron la reforma de la Universidad de Zaragoza, ordenada por Felipe II el 11 de abril de 1598. En esta época, Jerónimo Lastanosa era catedrático de Cánones. Entre 1596 y 1598, es citado como licenciado y, como doctor Lastanosa, en 1599<sup>328</sup>. Se tienen noticias de que vivió en la calle Contamina de Zaragoza, por un pleito en el que consta que demandó a Micer Simón Monzón por haber herido a una criada suya, al impedirle levantar una pared colindante con su casa. Su dedicación como médico del Santo Oficio, le llevaba a mantener pleitos que constan en el Archivo Histórico Provincial de Zaragoza. Su muerte tuvo que ser posterior al último dato que consta en este archivo como arrendador de unas casas situadas en la calle del Coso al pintor Francisco de Orbina en septiembre del año 1620<sup>329</sup>.

### **Otros profesionales contemporáneos.**

Fray Diego también cita al Obispo de Guadix, que falleció por una incorrecta prescripción al tomar polvos de neguilla por vía oral, o a un hijo de un noble de Segovia que falleció por la ingestión de cicuta. Estos casos no sabemos si le eran relatados por los profesionales que conoció, o conoció el caso, pero al no dar más datos en el manuscrito, no se puede precisar a qué personajes alude.

Fray Diego no sólo buscaba el conocimiento del uso de las plantas entre los científicos de la época, sino también en las diferentes profesiones u oficios que utilizaban la materia vegetal. Entre estas profesiones u oficios, cita también el lugar en que las plantas crecían. Entre estos oficios nombra a madereros del Tajo; a pescadores de Salou; labradores; pastores de ganado vacuno y de ganado ovino; cazadores siendo la caza la base de su sustento; jardineros; drogueros; destiladores; libreros y teñidores. No se olvida de las profesiones sanitarias entre las que están los boticarios, citando sus establecimientos destacando uno en Córdoba cuyo nombre no cita; oculistas; médicos y cirujanos. También hemos observado que no cita ni barberos, ni sangradores, ni algebristas, ni albéitares.

---

<sup>328</sup> CUEVAS SUBÍAS, P. (2006) *Manuel de Salinas. Obra poética*. Zaragoza. Prensas universitarias de Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses y Servicio de Educación y Cultura del Gobierno de Aragón, p. XXIII.

<sup>329</sup> BRUÑÉN IBÁÑEZ, A.I.; JULVE LARRAZ, L.; VELASCO DE LA PEÑA, E. (2005) *Las Artes en Aragón en el siglo XVII según el Archivo de Protocolos Notariales de Zaragoza. De 1613 a 1696*. Zaragoza. Institución "Fernando el Católico" (CSIC), Excma. Diputación de Zaragoza, p. 167.

**Tabla XXVII. Personajes contemporáneos conocidos por Fray Diego de San José, médicos, boticarios, propietarios de jardines o jardineros**

<b>PERSONAJE</b>	<b>Motivo por el cuál es citado</b>	<b>Nº veces citado</b>	<b>Lugar de la cita en el manuscrito RAH: Ms. 11/8543</b>
Juan Antonio Sormano	Jardinero curioso de plantas peregrinas	1	Cap. VII nº 14. <i>Lillium convallium</i>
Dr. Vázquez	Médico	1	Cap. IX nº 19 <i>Virga Aurea</i> , p. 143
Dr. Gabriel Canseco	Médico	1	Cap. IX nº 19 <i>Virga Aurea</i> , p. 143
Duque de Arcos	Propietario de jardín	1	Cap. XVI nº 13 <i>Pimienta</i> , p. 180
Conde de Barajas	Propietario de jardín	1	Cap. III nº 22 <i>Alfócigo</i> , p. 41
Diego de Cortavila y Sanabria	Boticario	2	Cap. IX nº 19 <i>Virga Aurea</i> , p. 142 nº 23 <i>Talietro</i> , p. 145
Doctor Jerónimo Lastanosa	Médico	4	Cap. IV nº 43 <i>Peine de asno</i> , p. 67 Cap. VI nº 15 <i>Milhojas</i> , p. 108 Cap. XII nº 5 <i>Acanto</i> , p. 154 Cap. XIII nº 15 <i>Poligonato</i> , p. 162



**5. ESTUDIO DE LAS  
PLANTAS CITADAS EN LA  
OBRA: *FACULTADES DE  
LAS PLANTAS COLLEGIDAS  
DE LA HISTORIA NATURAL***



## 5.1. INTRODUCCIÓN

Fray Diego de San José cita en su obra manuscrita que utilizó la Historia General impresa por Guillermo Rovilio. Esta es la obra de Jacques Dalechamps *Historia Generalis Plantarum* en latín, y en francés *De L'Histoire General des Plantes*.

Efectivamente sigue esta obra para citar las plantas de la manera más organizada, no sólo desde el punto de vista científico, sino también el más adecuado para el uso al que estaba destinado, es decir a los frailes carmelitas descalzos en general y a los del Desierto de Bolarque en particular.

En el estudio del manuscrito, se observa que las plantas son citadas por su nombre común pero en ninguna de ellas acompaña ilustración alguna. Se sigue un orden que se repite en todas las plantas citadas por Fray Diego de San José que se puede esquematizar como sigue:

### MODELO DE LAS PLANTAS

1. Nombre.
2. Descripción.
3. Cultivo, si es cultivada.
4. Lugares donde la ha visto.
5. Partes de la planta útiles para la terapéutica.
6. Modo de utilización.
  - a. Simple.
  - b. Compuesto.
7. Efecto y enfermedad o síntoma para la que es útil.
8. Usos no terapéuticos.
9. Autores que la citan, si la citan y fuente de su conocimiento para Fray Diego de San José.

En ocasiones, en una planta no describe todos los aspectos contemplados anteriormente porque la considera *planta muy conocida*. En realidad, su intención no es describirlas exactamente, sino *poner el nombre de las conocidas y señas de las que no lo son tanto, diciendo de todas las facultades y uso que tienen*<sup>330</sup>. Tampoco se extiende más de lo necesario en cada planta porque excedería de los

---

<sup>330</sup> BRAH: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. *Loc. cit.* en nota 8, Prólogo, fol. 3v.



finés que pretende con la escritura de su manuscrito, ya que *se inclina a lo más llano, seguro y corriente*<sup>331</sup>.

## 5.2. CAPÍTULO I: ÁRBOLES SILVESTRES.

Tabla XXVIII. Plantas descritas en el cap. I

CAP. I de los Árboles silvestres		
Nº	Nombre del manuscrito	Nombre botánico
1	Roble	<i>Quercus robur</i> L., <i>Quercus pirenaica</i> Willd.
2	Marojo	<i>Viscum album</i> L., <i>V. cruciatum</i> . Sieber
3	Encina	<i>Quercus ilex</i> L.
4	Alcornoque	<i>Quercus suber</i> L.
5	Castaño	<i>Castanea sativa</i> Mill.
6	Haya	<i>Fagus sylvatica</i> L.
7	Pino	<i>Pinus</i> sp., <i>P. pinea</i> L., <i>P. sylvestris</i> L., <i>P. pinaster</i> Sol.
8	Fresno	<i>Fraxinus angustifolia</i> Vahl.
9	Álamo Chopo	<i>Populus alba</i> L., <i>Populus nigra</i> L.
10	Olmo	<i>Ulmus campestris</i> L., <i>Ulmus minor</i> Mill.
11	Aliso	<i>Alnus glutinosa</i> L.
12	Ciprés	<i>Cupressus sempervirens</i> L.
13	Sabina	<i>Juniperus sabina</i> L.
14	Enebro	<i>Juniperus communis</i> L.
15	Acer	<i>Acer campestre</i> L., <i>A. monspassulanum</i> L.
16	Algarrobo	<i>Ceratonia siliqua</i> L.
17	Picamor	<i>Cercis siliquastrum</i> L.
18	Acebo	<i>Ilex aquifolium</i> L.
19	Tejo	<i>Taxus baccata</i> L.
20	Almez	<i>Celtis australis</i> L.
21	Sauce	<i>Salix alba</i> L.

En el capítulo dedicado a los árboles silvestres, Fray Diego de San José escribe sobre veintiún árboles, aunque una las especies descritas no es un árbol como tal, pero lo describe aquí porque crece solamente en los árboles, ya que es una planta parásita. Hablamos del muérdago o marojo como él lo cita. Por ello, lo incluye aquí, siguiendo el orden dispuesto por Jacques Dalechamps en su libro *Historia Generalis Plantarum*. Los árboles descritos se expresan en la tabla XXVIII con su respectiva denominación científica. Dalechamps, no trata de capítulos, sino de Libros, el libro primero es *en el que son descritos y "retratados" todos los árboles que crecen en los bosques sin ser plantados* que corresponden a cada planta contenida en un capítulo. Contiene cuarenta y tres capítulos, es decir, cuarenta y

<sup>331</sup> BRAH: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. *Loc. cit.* en nota 8, Prólogo, fol. 4r.

tres plantas, de las cuales veintiuna se corresponden con las citadas por Fray Diego. Los árboles que no cita Fray Diego de los que cita Dalechamps son los que no conoce porque no crecen en la Península Ibérica o porque los considera arbustos como el terebinto o la cornicabra y los cita en el capítulo siguiente.

Reconoce que bajo algunos de los nombres comunes como el pino, se agrupan diferentes especies, al no estar establecido en la fecha de escritura del manuscrito este concepto botánico, porque tienen propiedades semejantes.

En la tabla XXVIII, se recogen las plantas descritas por Fray Diego de San José incluyendo bajo el nombre común, las plantas que son más abundantes en España o las que Fray Diego pudo conocer.

### **Roble.**

Sólo cita el nombre porque explica que es un árbol muy conocido. Por ello, tampoco entra en su descripción, como explica en el folio IIIv del Prólogo ni trata sobre su cultivo porque es silvestre, ni de los lugares donde la ha visto por ser un árbol de amplia distribución, y comienza a detallar las partes que son terapéuticas, su modo de empleo y utilidad. Las partes útiles que señala son las hojas nuevas, el fruto, la madera y las agallas.

De las hojas nuevas, explica que han de estar tiernas y describe tres modos de empleo: Los que implican una preparación, en el primer caso, han de destilarse por alambique con agua, citando que esta operación se llama “per balneum Mariae”, siendo útil el agua así destilada y en el otro, han de machacarse con una piedra, y por último su uso era simplemente asentadas sobre la lengua.

En el primer caso, el agua destilada de las hojas indica que rompe las piedras de los riñones -cálculos renales-, que también es buena para las cámaras -diarrea- y para los que echan sangre -hemoptisis-. También es útil para cualquier veneno, y se da a beber en fiebres malignas.

En el segundo caso, machacadas si se aplican sobre una herida y sus alrededores, la sanan -cicatrizante-.

En el tercer caso, asentadas sobre la lengua, corrigen el ardor demasiado del estómago -antiácido-.

Del fruto, afirma que cuando se come, sustenta -alimenta- mucho, pero que es dañoso por la dificultad en salir del estómago, en el cual genera humores gruesos -dificulta las digestiones-.

De la madera, destaca que es buena para fabricar ruedas u objetos que tengan que estar en contacto con el agua, porque nunca se pudre.

En el roble, incluye las agallas, no les dedica un apartado individual como hacen Dalechamps en su *Historia Generalis Plantarum*<sup>332</sup>.

Las agallas deben quemarse hasta que hagan brasa y entonces, se apagan con vino, vinagre o salmuera y así detiene la sangre (antihemorrágico).

Fray Diego, señala que en las agallas, él sólo ha visto una mosca o gusano, probablemente vería la fase adulta o la larvaria de las diferentes especies de himenópteros cinípidos que causan esta formación en el roble.

En cuanto al empleo del roble y la agalla, Andrés Laguna reseña el mismo uso<sup>333</sup>.

### **Marojo.**

Fray Diego dice que se llama Viscus en latín, nombre que conserva el género *Viscum*. Su nombre común actual es muérdago. La describe como planta que está inserta en los árboles, de cuyo fruto se hace la liga y su verde es muy claro. Sus hojas están opuestas de dos en dos y sus frutos son unos granitos colorados que se comen los tordos y las palomas y luego, cuando ya están maduros, si caen entre las hendiduras de la madera de los árboles, se asientan. Afirma que es necesario que madure su semilla en el tracto intestinal de estas aves para que el marojo crezca, pues hizo la experiencia de sembrar la semilla madura en tierra y de ponerla en las hendiduras de los árboles y nunca creció. Para la agricultura es una planta con la que hay que tener cuidado pues si se inserta en los olivos, puede llegar a secarlos.

La sitúa geográficamente en Andalucía en el Aljarafe, donde tienen unas tijeras especiales para podarlo llamadas márcolas. En Castilla, la sitúa entre Coca y Santa María de Nieva, zona de pinares segovianos donde aún se puede contemplar.

Las partes de esta planta útiles para la terapéutica que señala Fray Diego son las hojas y el fruto. Éstos maduran, ablandan y, abren las parótidas y las inflamaciones. Formando mezclas con otras sustancias, tiene diferentes usos, mezclado a partes iguales con resina y cera, sana las postillas del bazo. Mezclado

---

<sup>332</sup> DALECHAMPS, J: (1586) *Historia Generalis Plantarum*. Tomo I. Lyon, Chez Guillaume Rovilio.

<sup>333</sup> LAGUNA, A: (1999) *Pedacio Dioscórides Anazarbeo. Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*. Edición facsímil de 1566. Madrid. Fundación de Ciencias de la Salud. p. 92

con incienso, cura las llagas antiguas. Mezclado con oropimente y aplicado a las uñas cuando éstas se pierden, nacen otras sanas.

Como biocida para las plagas, se debe utilizar cocido en vino con cal, especialmente para impregnar las vides, así se protegen las yemas y se evita que sean comidas manteniendo alejados a los causantes de las plagas.

### **Encina.**

Al ser un árbol popularmente muy conocido, trata únicamente de su fruto, la bellota, la cual es más dulce que la bellota del roble. Indica que los efectos son los mismos y que el roble y la encina se diferencian en que uno es caduco y el otro perenne.

### **Alcornoque.**

También indica que es un árbol muy conocido al igual que su corteza, el corcho. Señala que la ceniza del alcornoque es muy secante y, el corcho molido y tomado en agua caliente es antihemorrágico, independientemente de donde mane la sangre, y lo mismo hace la ceniza tomada disuelta en vino.

### **Castaño.**

Su fruto, la castaña, se come de manera común y los castaños silvestres tienen el fruto más pequeño y más tosco y cita que produce estreñimiento y engorda.

Las castañas molidas con sal y miel, si se aplican a las mordeduras de los perros rabiosos, las curan. Añade que es una fruta que produce gases y, si se come en mucha cantidad, produce dolor de cabeza porque es de difícil digestión, pero se corrige este efecto indeseado si se asan o se les añade pimienta o azúcar.

Sobre la membrana que la recubre bajo la cáscara, la tunicela, menciona que si se toman dos dracmas<sup>334</sup> en vino, es un buen remedio para la diarrea y para las purgaciones severas cuando son excesivas y también para los hemorrágicos.

Entre las formas farmacéuticas de la época indica que con la harina de castañas, mezclada con miel, se hace un excelente electuario para la tos y para los hemoptísicos.

---

<sup>334</sup> “La dracma vale tres escrúpulos. Vid. DE COVARRUBIAS, S., (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 41 y DRAE 22ª Edición digital: Medida de peso utilizada en farmacia, equivalente a la octava parte de una onza, es decir, tres escrúpulos ó 3594 mg.

**Haya.**

Como es un árbol conocido, directamente cita la parte del árbol útil en terapéutica que son las hojas. Cuando están frescas, refrigeran y templan los humores cálidos. Si se machacan y se aplican a las llagas y postillas, las curan. Si se mascan, son buenas para los problemas de encías y labiales, aplicadas mascadas en los miembros “entorpecidos” los ayudan.

El agua de lluvia que se acumula en las oquedades del haya, es muy buena para lavar las zonas con sarna tanto de humanos como de los animales.

**Pino.**

Aunque es un árbol muy común Fray Diego explica que hay diferencias morfológicas entre los pinos albares, dondeles y carrascos en la raíz, la hoja, y el fruto pero no en sus propiedades.

Como partes útiles para la terapéutica cita las hojas, la tea y los piñones. Las hojas, machacadas, tienen propiedad antiinflamatoria y preservan las heridas de inflamaciones. Si se cuecen partidas o se echan en vinagre hirviendo, y con este conocimiento se enjuaga la boca, es útil para los dolores dentarios; igualmente sirven las ramas con sus hojas o tea. Si las hojas se secan y se muelen, se obtiene un polvo que, si una dracma se disuelve en aguamiel o agua clara, es muy bueno para el hígado.

Los piñones restituyen la acritud del estómago y templan los humores contrarios que en él haya. Son buenos reconstituyentes para la astenia y la flaqueza. Si antes de comerse se tienen en agua, son útiles para suavizar la garganta, para las patologías del aparato urinario y para limpiar los pulmones y sus llagas.

**Fresno.**

También es un árbol conocido y destaca las semillas, las hojas y la corteza como partes del árbol útiles para la terapéutica. Describe la semilla, como una lengua de pájaro, que debe recogerse por noviembre y secarse en horno. Es útil para el dolor de costado y para la litiasis renal. Se debe tomar molida en polvo y disuelta en vino añejo es especialmente útil para los cálculos renales.

Las hojas y la corteza tomadas habitualmente sanan el bazo, y son buenas para el dolor de costado. Si se fríen en aceite, y se aplican donde duele, calman el

dolor. Si se bebe en vasos labrados con la madera de este árbol, se previene el mal de bazo y lo cura si se padece.

### **Álamo.**

Explica que bajo este nombre común se agrupan el álamo blanco y el álamo negro que es el chopo. Estos dos árboles tienen las mismas facultades y de ambos se hace el ungüento populeón para dormir<sup>335</sup>.

Las partes útiles para la terapéutica son las hojas, las yemas, la corteza, las hojas y el agua recogida de las concavidades del chopo.

El zumo de las hojas, tibio y destilado en los oídos, calma el dolor. El polvo de las yemas trituradas y mezcladas con miel, aclara la vista si se aplica sobre los ojos. Sobre las cortezas, no aconseja enterrarlas en el estiércol para que se produzcan hongos comestibles, pues no los comería. Las hojas del chopo disueltas en vinagre son buenas para la gota y el agua de lluvia o rocío que se recoge de las concavidades del chopo quita las verrugas.

### **Olmo.**

También llamado negrillo. Las partes de la planta útiles son la corteza las hojas y la raíz. Las hojas, molidas y disueltas en vinagre, curan la lepra. Las hojas verdes, aplicadas a cualquier herida, son vulnerarias, pero la corteza lo es más si la herida está en un lugar que se pueda vendar con ella. La corteza pulverizada en agua fría y bebida por onzas<sup>336</sup>, elimina las flemas. Las hojas y la raíz cocidas, es un remedio muy útil para soldar los huesos rotos lavando la zona con este cocimiento.

Como alimento, se pueden cocer las hojas tiernas que brotan en primavera y son sabrosas y sanas.

### **Aliso.**

Fray Diego lo describe como un árbol frondoso, fresco, que crece cerca de las corrientes de agua. Su hoja es parecida a la del avellano y su fruto parecido al de los álamos o chopos con quien dice tener algún parentesco.

### **Ciprés.**

Fray Diego explica que en España es un árbol más cultivado que silvestre, pero lo incluye en este capítulo por la similitud que tiene con los ejemplares

---

<sup>335</sup> "ungüento populón, el cual mitiga todo dolor. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 63.

<sup>336</sup> Peso y medida es la dieciseisava parte de una libra *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 837.

silvestres. Las partes de la planta útiles son la hoja y las gálbulas a las que él llama nueces. La hoja mezclada con un poco de mirra, echada en vino dulce o en zumo de uvas pasas, si se bebe es útil como diurético y para cualquier trastorno relacionado con la micción. La hoja, machacada, es muy vulneraria colocada en la herida para que con su jugo, detenga la sangre de la misma.

Las gálbulas secas, molidas y tomadas en vino constituyen un remedio antidiarreico, para la tos, para los males del pecho y para la hemoptisis. El cocimiento de los polvos de las gálbulas del ciprés tiene los mismos efectos. Formaban parte del componente de un emplasto útil para las hernias, si las gálbulas se cocían en vinagre y se machacaban posteriormente con lupinos. El cocimiento de las gálbulas en vino es bueno como antiinflamatorio porque es muy astringente.

### **Sabina.**

Compara la hoja de la Sabina con la del ciprés, pues son muy semejantes. Las partes utilizadas son la hoja y la sumidad. Las hojas, aplicadas con miel a las llagas las limpia y también el carbunco<sup>337</sup>. En cuanto a los efectos, afirma que tiene los mismos que el *Cinamomo vero* pero produce la mitad del efecto que éste, correspondiéndose dos dracmas de Sabina por una de Cinamomo. El polvo de la planta, con miel y vino, sana el morbo regio<sup>338</sup> y con manteca, es bueno para unas llaguitas supurantes que les salen en la cabeza a los niños. Una dracma de polvo de sabina con dos onzas de manteca y otras dos de miel, es muy útil para los que tienen asma.

En cuanto al sahumerio, indica que muchos usan éste en vez del de incienso, posiblemente no sólo para las celebraciones litúrgicas sino también como remedio veterinario porque sana el catarro de las gallinas.

### **Enebro.**

Las partes útiles son las bayas, la corteza y la sumidad. Las bayas son buenas para el estómago, para las enfermedades del pecho, tos, para cualquier inflamación, para el mal de orina, para las hernias y para las picaduras de serpientes. Se usan molidas y luego se beben sin especificar en qué. Con la ceniza de la corteza, mezclada con agua, se hace un ungüento que sana la lepra. De la

---

<sup>337</sup> "Cierta enfermedad de postema de sangre negra, crasa y podrida, que para la superficie de la carne encendida y colorada, y juntamente arde como si fuese una brasa o carbón encendido". Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 302.

<sup>338</sup> Morbo Regio: Ictericia Vid. DRAE 22ª Edición digital.

ceniza de toda la planta y vino blanco, se hace una lejía tan eficaz como diurético que sana la hidropesía, y si se utiliza para lavar las zonas sarnosas, ésta se quita. El cocimiento de la planta en agua hasta que mengüe un tercio, es un remedio muy bueno para la gota. Señala que los destiladores de quintas esencias utilizaban el carbón del enebro encendido y se conservaba encendido un año.

#### **Acer.**

Por ser menos conocido, lo describe como un árbol cuya hoja se parece a los pies de los patos, pues en Italia es llamado “pie de occa” y en Cataluña es llamado orón porque sus retoños son como dorados. El árbol y la raíz son ingredientes en las confecciones realizadas en la época para el mal del hígado. La raíz molida y macerada con vino es buena para el dolor de costado. Se toma una dracma del polvo bebido en tres tragos de agua caliente.

#### **Algarrobo.**

Se llama en latín *Ceratonia*, nombre que conserva científicamente en el género pues se llama *Ceratonia siliqua*. El fruto que es la algarroba es lo único útil. Advierte que se ha de secar primero porque si se come fresco es perjudicial para el estómago y produce diarrea, sin embargo seca es astringente. Su cocimiento es bueno para la tos.

#### **Picamor.**

Lo describe como un algarrobo silvestre y en la primavera se cubre abundantemente de flor, tanto que parece de terciopelo encarnado aunque es más bien de color rosa. Así permanece durante todo el mes de mayo y después se cubre de hojas redondas dándole muy buen porte. Por ello, adornan las huertas aunque es silvestre y si se siembra, en pocos años, se hace muy grande. Actualmente es conocido como Árbol del amor. La flor se curte como las alcaparras, en vinagre, para comer.

#### **Acebo.**

El nombre en latín es *Aquifolium*; nombre científico que conserva la especie *Ilex aquifolium*. El nombre común actual es acebo. Lo describe como un árbol carrasqueño más áspero y pinchoso que la encina cuya hoja es muy brillante y verde oscura. La flor es blanca y el fruto son unos granitos colorados. Éstos son, junto con la raíz, las partes de la planta que son citadas. El cocimiento de la raíz es bueno para lavar las articulaciones que por algún accidente se



hubiesen entumecido; también como antiinflamatorio y si la inflamación es por una fractura ósea, suelda la fractura. Sólo cinco frutos, cinco granitos son suficientes para curar los dolores cólicos y restablecer el peristaltismo intestinal.

### **Tejo.**

En latín llamado *Taxus* y esta denominación la conserva científicamente en el género *Taxus baccata*. Advierte de la toxicidad de este árbol, relatando que en Narbona existía la leyenda que si alguien se dormía bajo su sombra, si no muere, recibe un gran daño, de ahí le viene su nombre de toxicum, taxicum, toxigo. Indica que si alguien comiese los granillos colorados, tendría una gran diarrea que llegaría a poner en peligro su vida. Sólo tiene de bueno que es agradable para la vista ya que tiene mucho verdor y sus hojas y ramas son bonitas.

### **Almeyço.**

El nombre común actual es almez. Fray Diego cita que su nombre en latín es *Lotus celtis*, nombre científico que conserva la especie: *Celtis australis*. Lo describe como un cerezo silvestre por la forma de la hoja. Nace por los campos y Fray Diego lo ha visto y lo sitúa en Andalucía, en la sierra de Córdoba y en el Reino de Granada sembrado en los vallados de los terrenos, práctica muy común en la época en que se plantaban almendros con este fin.

Las partes terapéuticas son las hojas, las ramas y la fruta. Las hojas y las ramas son astringentes, buenas para la diarrea, ya sean bebidas o tomadas en infusión. La fruta que es de tamaño como la del laurel es buena para detener la caída del cabello y es muy dulce, al revés que la hoja que es muy amarga.

### **Salze.**

Lo considera árbol muy conocido. Su nombre común actual es sauce. Las partes útiles son las hojas, la semilla y la corteza. Las hojas molidas, con un poco de pimienta en un trago de vino, quitan el dolor de las ingles. La semilla si se toma en alguna bebida, es buena para la hemoptisis; con la ceniza de la corteza mezclada en vinagre, se hace un ungüento callicida que quita los “clavos” de los pies. El cocimiento del sauce es bueno para la gota. Estos dos últimos usos del sauce se conservan en la actualidad.

**5.3. CAPÍTULO II: DE LAS PLANTAS MEDIAS, ENTRE ÁRBOLES Y HIERBAS, QUE EN LATÍN SE LLAMAN FRUCTICES Y EN VULGAR MONTEBAJO O MATAS.**

**Tabla XXIX. Plantas descritas en el Capítulo II.**

<b>CAP II. De las plantas medias, entre árboles y hierbas que en latín se llaman fructices y en vulgar Montebajo o Matas</b>		
<b>Nº</b>	<b>Nombre del manuscrito</b>	<b>Nombre botánico</b>
1	Cornicabra	<i>Pistacia terebinthus</i> L.
2	Lentisco	<i>Pistacia lentiscus</i> L.
3	Adelfa	<i>Nerium oleander</i> L.
4	Cisto	<i>Cistus hirsutus</i> Lam., <i>Cistus crispus</i> L.
5	Madreselva	<i>Lonicera caprifolium</i> L., <i>L. hispanica</i> Boiss.
6	Zumaque	<i>Rhus coriaria</i> L.
7	Zarza Zarza de San Francisco	<i>Rubus fruticosus</i> L. <i>Rubus idaeus</i> L.
8	Rossa	<i>Rosa sempervirens</i> L., <i>Rosa moschata</i> L.
9	Mosqueta	<i>Rosa damascena</i> L., <i>R. moschatta</i> Mill.,
10	Cambronera	<i>Lycium vulgare</i> Dun., <i>L. europaeum</i> L.,
11	Alcaparras	<i>Capparis spinosa</i> L.
12	Box o Buxe	<i>Buxus sempervirens</i> L.
13	Retama	<i>Spartium junceum</i> L., <i>Retama sphaerocarpa</i> (L.) Boiss, <i>Cytisus scoparius</i> (L.) Link
14	Tarahe	<i>Tamarix gallica</i> L.
15	Ahojillado	<i>Dioscorea communis</i> (L.) Caddick & Wilkin, ( <i>Tamus comunis</i> L.)
16	Algodón	<i>Gossypium herbaceum</i> L.
17	Xara	<i>Cistus ladanifer</i> L.
18	Arrayán	<i>Myrtus communis</i> L.
19	Murta	<i>Myrica cerifera</i> L.
20	Brusco	<i>Ruscus aculeatus</i> L.
21	Setiso	<i>Cytisus</i> sp., <i>C. purgans</i> L., <i>C. oromediterraneus</i> Rivas Mart.
22	Sahúco	<i>Sambucus nigra</i> L.
23	Biezos	<i>Sambucus ebulus</i> L.
24	Regaliza	<i>Glycyrrhiza glabra</i> L.
25	Siringa	<i>Syringa vulgaris</i> L.
26	Güeldre	<i>Viburnum opulus</i> L.
27	Huvaspín	<i>Ribes uva-crispa</i> L.
28	Espino	<i>Crataegus monogyna</i> Jacq., <i>Crataegus oxyacantha</i> L.
29	Azerola	<i>Crataegus azarolus</i> L.
30	Durillo	<i>Viburnum tinus</i> L., <i>Cornus sanguinea</i> L.
31	Madroño	<i>Arbutus unedo</i> L.
32	Acebuche	<i>Olea europea</i> L. var. <i>sylvestris</i> Brot.
33	Brezo	<i>Calluna vulgaris</i> L.
34	Grana de teñir	<i>Quercus coccifera</i> L. infectada por <i>Kermes vermilio</i>

Las plantas contenidas en el capítulo II del manuscrito de Fray Diego de San José son las que, por su tamaño, están comprendidas entre los árboles y las hierbas propiamente dichas. Fray Diego recoge y describe, sólo en las plantas que no considera como conocidas, treinta y cuatro plantas, de las cuales, una no lo es tal, sino es una planta ya descrita, pero que por estar infectada por un hemíptero, se la consideraba una planta diferente, hasta que se descubrió que no era tal. Jacques Dalechamps dedica el Libro II también a los arbustos que crecen a su gusto. Al contrario que en la obra de Fray Diego, aquí las plantas están dibujadas, pero no es así en el manuscrito de Fray Diego.

Dalechamps recoge en este libro segundo, setenta y seis capítulos dedicados a otras 76 plantas. Difiere en las plantas que consideran árboles o arbustos. Por ejemplo, el sauce es incluido por Dalechamps en el libro II, capítulo 73 y Fray Diego lo cita en el capítulo I, número 21, dedicado a los árboles. Ocurre lo mismo con el acebo y el aliso, que Dalechamps los cita en el Libro II capítulos 12 y 42, respectivamente, y Fray Diego los cita en el Capítulo I números 18 y 11. El resto de plantas que recoge Fray Diego en el capítulo II como algodón, alcaparras, zarzamora, acebuche, también los recoge Dalechamps con sus nombres comunes.

Las plantas que cita Fray Diego en este capítulo II, son la siguientes.

### **Cornicabra.**

El nombre en latín es *Terebinthus*, conservando éste en la especie en su nombre científico actual *Pistacia terebinthus*. Advierte que esta planta es muy semejante al lentisco pero se diferencia en que ésta tiene la hoja mayor y es de hoja caduca y crece en tierra fría y el lentisco es de hoja perenne y no crece en tierra fría. Tiene unos cornezuelos en cuyo interior hay muchos granitos que llama “mosquitos”. La parte útil para la terapéutica son los granos que constituyen el fruto que si se beben con vino son provechosos para las picaduras de las arañas venenosas y también son remedio para los males de orina y bazo. Añade que no consta que éste sea el terebinto que cita la Biblia.

### **Lentisco.**

Las partes de la planta que son útiles son los brotes tiernos, los granillos, la hoja y la sumidad. Si con un trocito de los brotes tiernos de esta planta se frotan los dientes, tienen utilidad como dentífrico. Los granillos tomados en una bebida

indica que detiene la diarrea y la sangre de hemoptisis y hemorroides. El zumo de las hojas produce este mismo efecto, sin embargo el cocimiento de las mismas suelta y fortalece los huesos rotos y fija los dientes que se mueven. Las hojas mascadas evitan la halitosis. En realidad toda la planta, fruto, hojas corteza y raíz, tiene estos efectos. La resina es la almáciga<sup>339</sup>.

#### **Adelfa.**

Su nombre en latín es *Nerium*, conservándolo en el género de su nombre científico *Nerium oleander*. Oleander es el nombre conocido en las boticas según Andrés Laguna. La describe como planta amiga de los arroyos que corren por tierra caliente; tiene la hoja más estrecha que el laurel y muy nervada, se llena de ramilletes de flores, en la primavera muy bonitos.

De ella escribe que *es veneno de bestias y antídoto de hombres*<sup>340</sup>. Si un caballo o jumento la come, le provoca la muerte, pero si a un hombre que le ha mordido cualquier serpiente, la bebe con ruda, sana.

#### **Cisto.**

Es una planta de hoja ancha y crespada por lo que la llaman salvia agreste, de flor blanca. Afirma que sólo la ha visto en el Desierto del Monte Cardón, en Cataluña. En mayo, en su base, tiene los hypocistos, unas cornetillas escamadas y coronadas de florecillas menudas de color de la flor del granado. El hypocysto, secado a la sombra y tomado en vino tinto, quita la diarrea. Dieciséis especies de cystos son citadas por los autores pero no dicen facultad alguna de ellos.

#### **Madreselva.**

El nombre común actual es madreselva. Es muy conocida por su flor apreciada por los destiladores de aguas olorosas. La parte que tiene facultades terapéuticas es el fruto. El fruto maduro, secado a la sombra y en polvo, si se toma diariamente una dracma en vino, al cabo de cuarenta días, la infección de bazo se resuelve y se quita el cansancio, eliminándose por heces y orina. Al sexto día, la orina toma un color sanguinolento. También quita el hipo. Si se tomase en más cantidad, sería dañino. También facilita la eliminación en la litiasis renal, sana las llagas de mal aspecto y quita cualquier mácula del rostro o imperfección de la piel.

---

<sup>339</sup> Es una especie de gota o lágrima que se cría en el lentisco; Corrige el aliento, descarga el cerebro y da ganas de comer. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611). *Op. cit.* en nota 55, p. 92.

<sup>340</sup> DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623) *Loc. cit.* en nota 4, fol. 14.

**Zumaque.**

El nombre en latín es *Rhus*. Su cocimiento tiñe de negro, inclusive el cabello. Es buen remedio para la diarrea y para los oídos que supuran si se destila en ellos. La semilla tiene el mismo efecto, pero molida con carbón de encina o de roble y aplicada, es antihemorroidal. Curte el cuero, por ello es utilizada y llamada coriaria. Del nombre en latín y de éste ha tomado el nombre científico *Rhus coriaria*.

**Zarza.**

Planta muy conocida. Las partes útiles son los ramos, las hojas, la flor y el fruto. El cocimiento de sus ramos es bueno para la diarrea y para las mordeduras de serpientes. Mascando las hojas, se curan las llagas de la boca y se fortalecen las encías. Las hojas aplicadas a cualquier herida, llaga o hemorroides, las cura por ser vulnerarias; también sanan el dolor de estómago, si machacadas se ponen en él. El zumo de ellas y sus tallos tiene el mismo efecto curado al sol. La flor bebida en vino es astringente y útil para la hemoptisis. El fruto, que son las moras, es un alimento sabroso pero si se come en gran cantidad, producen dolor de cabeza. Fray Diego describe otra zarza sin espinas que llaman de San Francisco, en latín *Rubus idaeus* y tiene un fruto muy oloroso y posee las mismas propiedades que la zarza. Se refiere al frambueso, pues además ha conservado el nombre en latín para ser el científico *Rubus idaeus*.

Bajo este nombre común, Fray Diego agrupa dos especies, la zarzamora y la frambuesa.

**Rosa.**

De esta planta dice que las hay alejandrinas, castellanas, damasquinas y silvestres. De las alejandrinas afirma que son purgativas y su uso en destilaciones de agua, aceite y ungüento, es tan conocido que confirma *que no hay aquí qué decir*; ni de las castellanas en azúcares de olla, esponjados, y bocados como alimento frutivo; de las damasquinas describe que son moradas y “de lindo parecer”; y de las silvestres, las describe como blancas, sencillas como la mosqueta.

**Mosqueta.**

El nombre vulgar actual es rosa mosqueta. Señala que hay dos tipos, la blanca que, a su vez, puede ser doble y sencilla, siendo ésta más fragante que la doble, y la amarilla que no tiene olor. La mosqueta es también purgativa como la rosa, tomando unas hojas frescas y quitando los pétalos de una o dos flores, hace el efecto parecido.

**Cambronera.**

Informa del nombre en latín *Rhamnus*. Nombre que no se conserva actualmente ni en el género ni en la especie. Se utilizaba para vallar terrenos por ser una mata espasa y con gran cantidad de espinas. La parte de la planta que es útil, es la hoja tierna. Las hojas más tiernas, aplicadas a las llagas que supuran, las curan y también son útiles para las picaduras de animales venenosos.

**Alcaparras.**

Este nombre común se ha conservado hasta nuestros días. De esta planta menciona que las partes útiles son los botones florales, que son las alcaparras propiamente dichas; el fruto, que es el alcaparrón; las semillas; la raíz y la corteza. Las alcaparras son más sanas cocidas que crudas. El polvo de los botones florales, tras secarlos, si se toman dos dracmas en un poco de vino cada día, durante treinta o cuarenta días; deshacen la inflamación del bazo, purgando por orina y heces. Es un remedio también para la ciática, las hernias y despeja la cabeza. Los alcaparrones son el fruto, que está lleno de semillas. Se curten en vinagre con un poco de azúcar, por lo que son muy sabrosos como postre y ayudan a la digestión. Los alcaparrones en vinagre, se siguen consumiendo en la actualidad como encurtido y se comercializan como tal. Las semillas cocidas en vinagre y enjuagándose la boca con este cocimiento, calma los dolores de muelas. La raíz, tiene el mismo efecto y es útil para hinchazones y durezas. La corteza, aplicada en emplasto, cura las llagas infectadas e inflamadas. También es buena para el bazo, aplicada con harina. El zumo de esta planta instilado en el oído, mata los gusanos que puedan anidar en el conducto auditivo.

**Box.**

El nombre común actual es boj y Fray Diego señala esta planta como abundante en todo el Desierto de Bolarque y en todos los montes que hay

rodeando el curso del río Tajo. No destaca ningún uso medicinal, sólo es útil en jardinería para hacer mesas en los jardines y su madera es buena para tornear.

### **Retama.**

Fray Diego señala que hay dos tipos de retama: La sativa y la silvestre. La retama sativa, en Andalucía, recibe el nombre de gayombas. Es una planta que da mucha flor y muy olorosa, con la particularidad de que cuando le ha dado el sol una hora se debe cortar, pues por la tarde pierde el olor. Igualmente, la que se queda en la mata y por la mañana fue muy fragante, por la tarde no despide olor, pero con el rocío y los primeros rayos de sol, recobra su fragancia. Las flores dan unos frutos que son unas vainas con unas semillas dentro del tamaño de lentejas y cuando madura la vaina, se abre, cae la semilla al suelo para reproducirse con facilidad.

La retama silvestre, también llamada Hiniesta o Ginesta es muy conocida. Su flor es muy menuda.

Tanto la flor como la semilla de la retama son eméticas, pues producen vómito para purgar, por ello se puede utilizar en vez del heléboro pero sin el peligro de éste. Tomando en aguamiel cinco óbolos (que es menos de 1 escrúpulo<sup>341</sup>) eliminan así los humores de manera fisiológica. El ramo echado en agua y luego machacado se obtiene un zumo es bueno para la ciática. Si se toma un trago en ayunas o se echa en el clíster, purga por las heces, produciéndolas sanguinolentas, el humor que acudía a la cía<sup>342</sup>. Pero es un remedio fuerte que es necesario templarlo con oximiel para no causar daño al estómago o al corazón. Es mejor y más fácil tomar la semilla en agua de miel rosada o anís o hinojo que son sus correctivos.

Señala que hay autores que citan que sólo es necesario aplicar la parte que duele con el zumo de la retama batido con aceite para que la zona sane. El cocimiento de la flor y la semilla también se usa. De la flor se pueden tomar desde dos dracmas hasta cinco, dependiendo del peso del paciente, y de la semilla de dos a cuatro. Purga los riñones de toda infección por el vómito y de cualquier humor flemático. Rompe las piedras renales y vesicales y evita que se formen otras porque deshace el humor con que se fraguan y lo congelan e impiden que se

---

<sup>341</sup> Medida de peso antigua, utilizada en farmacia y equivalente a 24 granos, o sea 1198 mg. DRAE, 22ª Edición digital.

<sup>342</sup> Hueso de la cadera.

formen las piedras. Esta planta cuando está florida, es una de las preferidas por las abejas.

### **Tarahe.**

Fray Diego dice que su nombre en latín es *Tamarix*, el cual ha conservado en el género del nombre científico *Tamarix gallica*. Virgilio la llamó *humilisque Miricae*. Fray Diego apunta que no es humilde porque algunos ejemplares crecen bastante en altura. Las partes de la planta útiles son los frutos, la corteza, la hoja, su madera, la hoja, la raíz y la ceniza. Si se cuece en vinagre el tarahe y con este cocimiento se enjuaga la boca, es útil como analgésico dental. Una dracma de los frutos bebidos sanan los males de estómago, la ictericia producida por el Morbo Regio<sup>343</sup>, las picaduras de arañas, y como antiinflamatorio aplicado a cualquier hinchazón.

La corteza tiene los mismos efectos y el cocimiento de la hoja en vino, bebido, deshace el bazo y lo mismo hace el beber cotidianamente en un vaso hecho de la madera de esta planta. Otros autores, entre ellos Columela, señala que si los dornajos en que beben los cerdos, se fabrican con esta planta, cuando sean sacrificados, apenas tendrán bazo y es algo ampliamente experimentado. Para todos los usos mencionados, también son útiles la hoja, la raíz y la ceniza. Por último, para diarreas de larga duración, es útil la corteza de los ramos, seca y en polvo, bebida en vino.

### **Ahojillado.**

Fray Diego lo describe como un laurel silvestre, cuyo nombre en latín es *Laurus tinus*, y en Portugal, uvas de cao; es una mata muy vistosa, de lindo verde como la hiedra, perenne y tiene unas flores parecidas a las del saúco. Antes de florecer, parecen coloradas, porque tienen el envés rojo. Tras florecer, son blancas por el haz, y luego dan sus frutos que son granos como los del saúco y de igual color brillante y vistoso. Fray Diego cita una gran población de estas plantas en el Desierto de Batuecas, y en tierras templadas ricas, y húmedas. En cuanto a sus facultades, son más convenientes si se utiliza otro laurel silvestre cuyo nombre común es lengua de caballo, que es útil para las hernias y otras dolencias intestinales. Añade que de esta planta, tuvieron poca noticia los antiguos.

---

<sup>343</sup> Trastorno hepático grave que cursa con ictericia. Vid. GIL DE VILLALÓN, Fr. (1750) Nuevo Tesoro de Medicina, sacado de los aphorismos de la Caridad, según la práctica de muchos enfermeros capuchinos, así españoles como italianos. Madrid. Antonio Martín, Cap. LVI, p.320.



### **Algodón.**

Fray Diego cita el nombre en griego que es xylon. La describe como planta mediana con la hoja parecida a las de la nueza con flores amarillas, y el fruto es descrito como unas manzanitas o nueces pequeñas, de un color oscuro y llenas de un vellujo blanco, que es el algodón, que abriga la semilla.

En cuanto a su localización, desconoce si hay más en algún otro lugar de España, pero sólo la vió en Écija, en una finca llamada “Scarrachela” de la cual, la Iglesia recibía diezmos. La médula del fruto es buena para la tos y para dificultades respiratorias, por ser muy cálido<sup>344</sup>. De esta planta, se hace un aceite que quita cualquier mácula del cuerpo.

### **Xara.**

Su nombre en latín, dice Fray Diego que es Ledum y la define como planta conocida. Su nombre común actual es jara. Señala su uso para descubrir bien las venas si se aplica con mirra, vino y aceite de arrayán. Esta mezcla aplicada es utilizada para detener la caída del cabello, pues además, lo fija. La hoja, aplicada con vino en las heridas, quita las cicatrices. Señala que era ingrediente de las medicinas que se hacían para la tos o dolores de oídos. Bebida con vino añejo, es astringente, quita la diarrea y es diurética.

### **Arrayán.**

Su nombre en latín era Myrtus, y señala que hay de dos especies, sativo y silvestre. De éste, hay montes que casi no tienen otras plantas entre Écija y Carmona y no tiene la hoja tan verde, blanda y espesa como el sativo.

Es bueno para el estómago, extrayendo el zumo de sus olivillas cuando están verdes, tomado via oral, es diurético con un poco de vino y así sana también las picaduras de los alacranes y arañas ponzoñosas; así también previene e impide la embriaguez, si antes se toman unos tragos de ella. Si se masca la hoja elimina la halitosis, durando su efecto dos días. Si se usa cotidianamente, elimina este problema bucal.

### **Murta.**

Fray Diego indica que tiene el mismo nombre en latín, y las mismas facultades en medicina y por ello se confunde con el mirto o arrayán aunque en la

---

<sup>344</sup> En el manuscrito de la Biblioteca Nacional, se omite esta palabra. *Vid.* B.N.: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1619) Loc. cit. en nota 11, hoja 22.

forma difieren bastante porque la murta tiene la hoja menuda y redonda como la lenteja, y es de color oscuro, y el arrayán es más claro y apacible, más espeso y de hojas alargadas y puntiagudas.

#### **Brufco.**

El nombre común actual es rusco y Fray Diego cita que en latín se llamaba *ruscus*, nombre que ha conservado en el género, pues su nombre científico es *Ruscus aculeatus*. Es una planta de hojas muy verdes, lisas y duras que pinchan con la punta. Éstas, llevan a intervalos, unas cercillas muy rojas, y redondas, que no pierden el color aunque se sequen. Esta frutilla tomada por la boca en vino es buen remedio para romper las piedras en la vejiga, cura el Morbo Regio, quita el dolor de cabeza. El cocimiento de la raíz en vino hace los mismos efectos.

#### **Setiso.**

Fray Diego cita que en latín recibe el nombre de *cytissus*, nombre que se ha conservado en el género. Es una planta que mide más de una vara de alto, que nace por los vallados de las fincas y su hoja es semejante al trébol. La semilla está contenida en unos zurroncillos, como los garbanzos.

Los jardineros usaban su madera para fabricar mesas para dividir los cuadros. El cocimiento es bueno como diurético y es una planta muy grata para las abejas, ya que es sembrada cerca de las colmenas. El ganado que come esta planta produce más leche y a las gallinas las engorda y ponen más huevos.

#### **Sahuco.**

El nombre común actual es saúco. Las partes útiles son la raíz y las hojas. Es una planta purgativa de la cólera y la flema hipocráticas comiendo las hojas cocidas, como si fuese legumbre. La raíz cocida en vino es buena para la hidropesía, y para las picaduras de víboras. Las raíces más tiernas, aplicadas con poleada de harina son utilizadas como antiinflamatorio, curan las quemaduras y las mordeduras de perros. Si se aplican con sebo de cabrito, es útil para las inflamaciones causadas por la gota.

#### **Biezos.**

Fray Diego dice que es llamada también solinos y su nombre en latín es *ebulus*. Este nombre lo ha conservado en la especie de su nombre científico *Sambucus ebulus*. Es menor que el saúco, ya que no crece más de una vara pero es igual en la flor y en el fruto, y crece en lugares húmedos.

El cocimiento de esta planta es bueno como antiinflamatorio, y para los dolores de rodillas. Las hojas con vino añejo, fragmentadas y aplicadas a los lobanillos<sup>345</sup> los deshacen. El zumo de la raíz es emético y cuando el sieso<sup>346</sup> está fuera de su lugar, con este zumo se reduce y recoge, por lo tanto lo cita como antihemorroidal.

### **Regaliza.**

El nombre común actual es regalíz. Fray Diego cita que su nombre en latín es *Glycirrhiza*<sup>347</sup> y que es una planta muy común. El nombre latino lo ha conservado en el género ya que su nombre científico es *Glycyrrhiza glabra*.

Su zumo junto con el zumo de pasas es bueno para los males de pecho, para quitar la sed, para males renales y es favorable para el estómago. El cocimiento de la raíz, tiene los mismos efectos y se da a los hidrópicos para calmar la sed. Las hojas mascadas y aplicadas a las heridas recientes son muy vulnerarias y son antihemorrágicas.

### **Siringa.**

La siringa es una planta que florece temprana y se cultiva en los jardines por la flor tan olorosa, siendo una de las plantas más fragantes. Ha conservado este nombre en el género, pues su nombre científico es *Syringa vulgaris*.

La hoja es crespa y blanda, y tiene el sabor de un cogombro<sup>348</sup>. Las facultades que hay descritas, Fray Diego no las menciona porque *huelen a superstición* y el cristiano no debe hacer caso.

### **Gueldre.**

Esta planta ha conservado su nombre común en castellano y es también utilizada en jardinería por la notable hermosura de sus flores, aunque no son olorosas, y Fray Diego dice que no lleva semillas. Crece en varas como el avellano y crece más de un estado<sup>349</sup>. La hoja es ancha, y tiene tres puntas. Las flores son como rosas grandes, como globos de cera blanca. Esta planta Fray Diego afirma que no la han descrito autores antiguos ni modernos.

---

<sup>345</sup> "Cierta hinchazón, dicha así por la semejança que tiene a lo que causa la mordedura del lobo. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p.

<sup>346</sup> "y todas las nalgas, por nombre honesto, llamamos asentaderas". Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 937.

<sup>347</sup> En el texto de la BRAH el nombre aparece escrito como Glycirrhiza, en el texto de la BN, aparece escrito como glicirrizza.

<sup>348</sup> Pepino. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 334.

<sup>349</sup> "Es cierta medida, de la estatura de un hombre". Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 561. y Vid. DRAE, 22ª Edición digital: Medida longitudinal tomada de la estatura regular del hombre, que se usaba para apreciar alturas o profundidades, y solía calcularse en siete pies.

**Huvaspin.**

El nombre común actual es uva espina. Fray Diego indica que su nombre en latín es grosularia, y en vulgar según las zonas, agrazones o roxetas. Es una planta que crece en los sotos, Fray Diego asegura haber visto muchos en Lerma porque los hortelanos solían cubrir los muros con ellas, o dividir sus huertas porque crece de una manera cerrada y con sus espinas tiene un uso defensivo. La hoja es parecida a la del apio y sus frutos son como unas uvas de color claro, pero que crecen individuales no en racimo. El sabor es un poco agrio pero sabroso y abre el apetito. El fruto es bueno para templar el estómago y para salsa de los que tienen fiebre es muy adecuado. Las hojas verdes, si se comen, son remedio para los trastornos urinarios, especialmente la litiasis renal.

**Espino.**

Fray Diego indica que el nombre en griego y en latín es Oxiacantha. Nombre que ha conservado en la especie, ya que su nombre científico es *Crataegus oxyacantha*. Es una planta muy conocida y le pasa lo que al laurel que no caen rayos donde hay espinos. Jean de la Ruelle apunta que el pescado que está cerca de esta planta, se estropea, y Fray Diego indica que no es el espino la causa, sino el calor que hace en la época del año en que florece el espino.

**Azerola.**

El nombre común actual es acerola. Fray Diego dice que su nombre en latín es Mespilus Aronia que no coincide con su nombre científico actual. Es un espino sativo, porque la forma de la hoja, fruto es parecida, pero no tiene espinas y es de mayor tamaño. El fruto, las acerolas según Galeno, son muy astringentes para el estómago y por eso, se dan a los enfermos de diarrea. Esta fruta se ha de usar como medicina, más que como alimento, ya que se debe ingerir con medida. Su cocimiento, evita los movimientos dentales y fortalece las encías, los dientes y la garganta, empleándolo como colutorio. Tiene las mismas facultades de los nísperos y del fruto del serbal.

**Durillo.**

Fray Diego indica que Dalechamps, en la Historia General la llama alheña y explica la controversia que había entre si era el Cypro de Dioscórides o el Ligustro de Plinio. Es una planta muy conocida por los jardineros pues la emplean para

hacer mesas y es muy resistente. Florece en racimos blancos y su fruto es de un color muy oscuro. Crece en prados húmedos y sotos.

Las hojas sanan las inflamaciones bucales mascándolas y aplicadas sobre los carbuncos los sanan. Su cocimiento es útil para las quemaduras. La flor aplicada a la frente con vinagre, quita<sup>350</sup> el dolor de cabeza.

### **Madroño.**

El madroño ha conservado su nombre común hasta la actualidad. también ha conservado su nombre en latín *Arbutus* en el género del nombre científico, *Arbutus unedo*. Fray Diego indica que es una planta muy conocida pero la fruta es dañosa para el estómago, y produce dolor de cabeza. El agua de las hojas destilada por alambique y disuelto en ella polvos del hueso del corazón del ciervo<sup>351</sup>, sana a los apestados si se les da al principio de la enfermedad.

### **Acebuche.**

El acebuche es el olivo silvestre, es lo que afirma Fray Diego, conservando el nombre en la actualidad. Las hojas son buenas para inflamaciones, y si se aplican con miel a las llagas, las limpian, y curan. En el caso de que el cuero cabelludo se desprende o arranque del cráneo, el zumo de estas hojas lo vuelve a pegar. También sana y deshace el paño<sup>352</sup>, y manchas del rostro. Las hojas mascadas sanan las llagas de la boca, especialmente de los niños. Su cocimiento, hace los mismos efectos.

### **Breço.**

El nombre común actual es brezo y en latín su antiguo nombre era Erica, nombre que ha conservado en la Familia botánica a la que pertenece *Ericaceae*. Fray Diego la engloba dentro de las plantas muy conocidas. El zumo de sus hojas destilado en los ojos restituye la agudeza de la vista, cuando se ha perdido por debilidad. Las flores y ramas del brezo si se aplican a las mordeduras de las serpientes las curan. Para la litiasis, tomando durante treinta días por la mañana y por la tarde, tres horas antes de comer y cenar, cinco onzas<sup>353</sup> del cocimiento tibio del brezo, se deshacen las piedras en la vejiga, y se eliminan pero después se

---

<sup>350</sup> En el manuscrito de la BN, Grijalba cambia la palabra quita por sana. Vid. B.N.: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1619), *Loc. cit.* en nota 11, hoja 28.

<sup>351</sup> "Se ha hallado muchas veces en un ciervo viejo, y exercitado en correr mucho, las arterias de la base del corazón osificadas, y esto es lo que en las Boticas se llama hueso del corazón del ciervo". Vid. BOERHAAVE, H. (1788) *Aphorismos de Cirugía*. Tomo II. Madrid. Imprenta de D. Pedro Marín, p. 27.

<sup>352</sup> "Cierta corrimiento (vergüenza) en el rostro que le ofusca y le empaña". Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 851.

<sup>353</sup> DRAE 22ª Edición digital: Cada una de las 16 partes en que se divide la libra.

han de tomar unos baños del mismo cocimiento, para que repare cualquier daño que pueda quedar.

### **Grana de teñir.**

Fray Diego señala que su nombre en latín es *Coccus intestorius*. Describe la planta como que es una planta tan semejante a las carrascas de encina, que cuando están sin fruto, apenas hay quien las distinga; lleva unos granitos colorados como el lentisco, que se tornan negros. Se recolectan en junio, se secan y su polvo, se utiliza para fabricar la tinta carmesí. Al secarse, se suelen llenar de gusanos. En esta observación, Fray Diego ya preconizaba lo que sucede realmente que es la liberación de los huevos y la transformación en larvas. El polvo de los granitos es muy vulnerable y cicatriza heridas y miembros cortados cuando se aplica a los mismos con oximiel o vinagre. Fray Diego sitúa gran cantidad de esta planta en el Desierto de Bolarque, a orillas del Tajo, y también sirve cuando está granada de ornamento para los altares, cortada en ramos, y puesto con otras plantas en agua.

Esta planta que describe Fray Diego como la carrasca de la encina, es efectivamente la planta *Quercus coccifera* L., por eso no se pueden distinguir. La diferencia está en que se la llamaba grana de teñir cuando estaba infectada por un insecto llamado *Kermes vermilio* Planch. que es el que da el pigmento carmesí. De ahí el nombre del género *Kermes*. Es un insecto hemíptero cuyo nombre común es cochinilla de las encinas, perteneciente a la superfamilia Coccoidea, nombre que ha tomado del que se le daba en latín a esta planta.

Este insecto presenta dimorfismo sexual, siendo los machos alados y las hembras no. Las hembras son las cochinillas de aspecto circular con la cutícula brillante de color marrón. Al principio del verano comienza la puesta de huevos en el interior de la hembra muerta, aproximadamente 1.500, de forma oval y color anaranjado. El caparazón de la hembra muerta queda fijado en las ramillas afectadas con un aspecto arrugado y negruzco. También pueden depositarse en el envés de las hojas, dando un aspecto granulado a la hoja y de color rojo parduzco.

Las larvas son ovales, de color rojo bermellón intenso. De las hembras fecundadas de este parásito, se obtiene ácido kermésico, que se ha utilizado desde el medioevo como colorante natural púrpura para la ilustración de libros

miniados, para la tinción de sedas e incluso como colorante alimentario<sup>354</sup>.

#### 5.4. CAPÍTULO III. DE LOS FRUTALES, Y ÁRBOLES DOMÉSTICOS.

**Tabla XXX. Plantas descritas en el Capítulo III.**

CAP. III de los Frutales y Árboles Domésticos		
Nº	Nombre del manuscrito	Nombre botánico
1	Peral	<i>Pyrus communis</i> var. <i>sativa</i> L.
2	Membrillo	<i>Cydonia oblonga</i> Mill.
3	Granado	<i>Punica granatum</i> L.
4	Durazno	<i>Prunus persica</i> (L.) Batsch
5	Albaricoque	<i>Prunus armeniaca</i> L.
6	Ciruelo	<i>Prunus domestica</i> L.
7	Manzano	<i>Malus domestica</i> Borkh., <i>Pyrus malus</i> L. <i>Malus</i> sp.
8	Higuera	<i>Ficus carica</i> L.
9	Higuera vana	<i>Ficus sycomorus</i> L.
10	Cidras	<i>Citrus medica</i> L.
11	Limonos	<i>Citrus limon</i> L.
12	Naranjas	<i>Citrus aurantium</i> L., <i>Citrus sinensis</i> Osbeck
13	Moral	<i>Morus nigra</i> L.
14	Morera	<i>Morus alba</i> L.
15	Cerezo	<i>Prunus avium</i> L.
	Cerezo silvestre	<i>Prunus cerasifera</i> Ehrh.
16	Níspero	<i>Mespilus germanica</i> L.
17	Serval	<i>Sorbus aucuparia</i> L.
18	Almendro	<i>Prunus dulcis</i> L.
19	Nogal	<i>Juglans regia</i> L.
20	Avellano	<i>Corylus avellana</i> L.
21	Oliva	<i>Olea europaea</i> L.
22	Alfócigo	<i>Pistacia vera</i> L.
23	Laurel	<i>Laurus nobilis</i> L.
24	Azofeyfo	<i>Zizyphus jujuba</i> Mill.
25	Cinamomo	<i>Melia azedarach</i> L.
	Cinamomo vero	<i>Cinnamomum verum</i> J. Presl.
26	Árbol del Parayso	<i>Eleagnus angustifolia</i> L.
27	Palma	<i>Phoenix dactylifera</i> L.

En el capítulo III, Fray Diego recoge los árboles frutales y domésticos y Jacques Dalechamps en su Libro III, recoge la descripción y la ilustración de los árboles que crecen en los huertos. Fray Diego cita veintisiete plantas y Dalechamps veintiocho. La diferencia está en que Dalechamps describe aquí en el

<sup>354</sup> DE LIÑAN, C. (1998). *Entomología agroforestal. Insectos y ácaros que dañan montes, cultivos y jardines*. Madrid. Ed. Agrotécnicas S. L., p. 466. □

capítulo 21 al almez, árbol que ya había citado Fray Diego de San José en el capítulo I número 20.

### **Peral.**

Su fruta es la pera. Hay muchas especies de esta fruta, pero las facultades que tiene el peral dice Fray Diego que son universalmente conocidas. Si las peras se comen en ayunas, hacen daño al estómago pues son astaringentes, como también lo es la hoja. Tomando un poco de ceniza del peral cuando alguien ha sufrido una intoxicación por haber comido hongos, sana y si cuando se preparan los hongos, se cuece con ellos una pera silvestre se les quita la toxicidad. Fray Diego añade que él no los comería aunque se les hubiese puesto este correctivo. La pera asada es muy sana para los enfermos y la cruda tan dañina que se les ha de negar como el vino.

### **Membrillo.**

El membrillo es la fruta. No hace daño al estómago, es buena para la ciática y como diurético, pero comiéndolo asado, aunque si se toma para corregir la cólera ha de estar crudo. El zumo del membrillo detiene las deposiciones frecuentes y se da a los que padecen hidropesía y también a los que tienen el bazo lesionado. El membrillo comido crudo es antiemético. La flor del membrillo verde y seca es ingrediente de las cataplasmas que se hacen para detener, enjugar o astringir. La lana o vellugo del membrillo, cocida en vino, sana los carbuncos y amasada con cera y aplicada a las alopecias, hace nacer el cabello que se ha caído.

### **Granado.**

La fruta del granado es la granada, ya sea dulce o agria, es de poco alimento pero de muy buen zumo para el estómago y es mejor la dulce, aunque es más caliente que la agria y no se ha de dar a los que tuvieren fiebre. Las agrias eliminan el excesivo calor del estómago ya que son buenas para ello. De su zumo, se hace un buen vino para la fiebre causada por diarreas frecuentes pues es astringente y además es diurético.

### **Durazno.**

El nombre común de esta fruta también es melocotón y tiene las mismas facultades que el prisigo pero se diferencian en que el prisigo es colorado por dentro. Esta fruta si está madura, es muy grata al estómago y facilita la digestión. Fray Diego aconseja no comerlo en el postre pues dice que fermenta rápidamente.



De esta fruta, se obtienen los orejones si se dejan secar. Los orejones se toman al principio de la comida. El cocimiento de esta fruta es bueno para evitar el estreñimiento. Las hojas secas, molidas en polvo y puestas en el ombligo, son antihelmínticas.

### **Albaricoque.**

Fray Diego describe que hay unos muy finos que llaman del palo o damasquinos cuya pepita es dulce y piel lisa y brillante; y otros de hueso grande, menos finos que los anteriores. Los primeros son un mejor alimento que los duraznos porque no fermentan. El aceite de las semillas es un eficaz antihemorroidal, también es eficaz para el dolor de oídos y para desinflamar la lengua.

### **Ciruelo.**

Fray Diego explica que hay gran diversidad de esta fruta pero es sana tomada con moderación pues ablanda el vientre. Las hojas, cocidas en vino, son buenas para hacer gargarismos para el dolor de garganta. La goma hace el mismo efecto que la del cerezo disuelta y bebida en vino, que es facilitar la expulsión de las piedras renales. Si a los niños se aplica con vinagre, les sana el bazo. Las ciruelas damascinas, pasadas de madurez, no sólo no ablandan y mueven el vientre, sino que son astringentes.

### **Manzano.**

Fray Diego incluye aquí a todas las variedades conocidas de manzanas como las dulces, las agrias, las de verano, las de invierno, las sanjuaniegas, las camuesas, las de Nájera<sup>355</sup>, esperiegas, papandujas, y todo género de peros.

Todas tienen en común que se han de dejar madurar bien en el mismo árbol porque si no, son de difícil digestión en el estómago. Si se asan sin pasarlas, sino a medio hacer, son saludables como postre o cena pues restituyen el estómago y el intestino, abren el apetito y facilitan la digestión, tanto las dulces como las agrias. Las manzanas agrias son muy vulnerarias si se aplica su zumo a las heridas, y para heridas bucales, si se aplica cuando se está formando el flemón, impide que los dientes se muevan, el sangrado de encías y son antiinflamatorias del mismo

---

<sup>355</sup> En realidad, Fray Diego escribe Nájara. Estas manzanas son muy citadas en la literatura,. Escritas así, Nájara, las encontramos en varias citas, entre ellas *Vid. MOLLÁ Y RODRIGO, R. (1923) Tratado de todas las enfermedades de los riñones, vejiga y carnosidades de la verga, y urina del Dr. Francisco Díaz.* Tomo Primero. Biblioteca clásica de la Medicina española. Tomo segundo. Madrid. Real Academia de Medicina. Imprenta de Cosano, p. 294.

flemón, según Galeno. Dioscórides afirma que todas las manzanas tienen las mismas facultades.

Las hojas verdes, las flores, los botones florales y los brotes son astringentes, y la recogida en verano es flatulenta y perjudicial para los nervios. Las camuesas son útiles para el estreñimiento, son antihelmínticas y son inofensivas para los nervios, sin embargo producen sed. Matiole asegura que es buen alimento para los enfermos melancólicos y para los que padecen dolor de costado, especialmente si se dan al que lo padece, asadas en el rescoldo, con zumo de regaliz, espolvoreadas con almidón y azúcar blanco. Se les han de dar antes de comer y de cenar, unas dos horas antes de las comidas. Las manzanas camuesas pasadas, para el catarro son un remedio único.

En el norte de España, en Vizcaya y en las montañas, donde no hay viñas, fabrican un vino de manzana que llaman sidra. Extraído el zumo sale el primero puro y con el segundo de una segunda extracción, tras extrusión de los restos, hacen la segunda sidra que es la que usan los campesinos. Para conservar bien esta fruta hay que procurar que la cámara o desván donde se guarde, esté seco y frío, con ventana al cierzo para que los días serenos esté abierta y estén frescas. Se deben preservar del aire vendaval que es contrario al cierzo. Se deben recoger de los árboles tras el equinoccio de otoño y no se deben mezclar con las manzanas camuesas o las que se hayan caído del árbol y se extenderán sobre un lecho de paja. Esto es lo que dice Plinio. Apuleyo, en su obra el asno de oro escribió de esta fruta que aflige y debilita los jumentos, les da sueño, pero Fray Diego afirma que la experiencia demuestra lo contrario.

### **Higuera.**

El fruto es el higo y también hay blancos y negros, aunque las propiedades son las mismas. Afirma que hay una experiencia nueva sobre esta planta, la cual si se injerta la rama al revés de cómo nació, no crece más. También explica que si se protegen los higos que no han sido fecundados en otoño, se cubren y resguardan del hielo, en primavera pueden dar fruto.

Los higos son fruta que es poco grata para el estómago, ya que lo relajan aunque no es de gran importancia. Los higos secos dan sed, pero verdes y frescos, la mitigan. La hoja de la higuera aplicada con sal y vinagre sana las heridas que

supuran de la cabeza. De la ceniza de los ramos quemados, se hace una lejía<sup>356</sup> tan fuerte que si se deja curtir, sirve como cáustico.

### **Higuera vana.**

Fray Diego señala que su nombre en latín es sicomorus, del cual ha conservado el nombre en la especie, ya que su nombre científico es *Ficus sycomorus*. A esta planta, en la primavera antes que fructifique, se le hace una incisión en la corteza con una piedra, sin sobrepasarla y con una esponja, se recoge el jugo que mana. Si la incisión es profunda, no mana nada. Este jugo se seca y se hace una pasta que se conserva en un vaso de barro y es muy eficaz contra todo veneno de serpientes, ya sea aplicado o bebido. También detiene la diarrea y cicatriza las heridas.

### **Cidras.**

Según Fray Diego, son frutos difíciles de digerir, por lo que se deben comer solamente en conserva. Son útiles contra la atrabilis y contra la melancolía que este humor causa. Lo útil de esta planta son las pepitas tomadas por vía oral o aplicadas, pues sanan las picaduras de los alacranes; y el zumo, que es útil para evitar el contagio de la peste.

### **Limones.**

Fray Diego especifica que trata de limón común y resalta la utilidad del zumo de esta fruta. El zumo del limón así como el de la cidra, se utiliza para hacer un jarabe que es útil como febrífugo y para evitar el contagio de la peste, ya que extingue la cólera. Este zumo tomado en el caldo<sup>357</sup>, o de cualquier otro modo, es antihelmítico, especialmente para los gusanos del recto, para ello se debe de tomar una onza del zumo.

### **Naranjas.**

Fray Diego explica que el uso de las dulces, agrias y del azahar es conocido, por ello indica que se usa como lo hacían los *peritos de la medicina* de la época. Las naranjas ácidas quitan la cólera por la mañana y las dulces la aumentan especialmente por la tarde. El aceite y el agua que se hacen del azahar es muy cordial y se utiliza en los casos de fiebres y males pestilentes, como son usados por los profesionales de la medicina de la época.

---

<sup>356</sup> “Agua cocida con ceniza para colar la bogada de los paños” *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 764.

<sup>357</sup> “Agua en que se ha cocido la carne, y tumado su xugo y sustancia”. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 268.

### **Moral.**

Las moras son poco útiles como alimento, pero facilitan la eliminación de las heces. Es una fruta que se estropea enseguida. El zumo de moras tiene el mismo efecto. Se fabrica un arrope que se cuece en vaso de metal, y así se vuelve astringente. Es bueno para la esquinencia<sup>358</sup> y enfermedades de garganta, si con él se hacen gargarismos, porque es mucolítico. Las hojas del moral machacadas y aplicadas con vinagre curan las hernias y el zumo de las hojas, si se toma un trago, es bueno contra las picaduras de las arañas venenosas. La corteza de la raíz cocida en agua y dbebido este cocimiento, relaja el vientre pero es el antídoto de quien ha bebido el veneno acónito.

### **Morera.**

El uso de la hoja de la morera como alimento de los gusanos de seda es muy conocido. La fruta, parecida a la mora del moral es blanca y es más dulce y sabrosa que la mora del moral. Tienen ambas moras las mismas facultades. La época de fructificación es diferente, ya que la morera fructifica antes que el moral, Por eso a éste se le llama *morus demora*, que significa tardanza.

### **Cerezo.**

En su descripción, Fray Diego indica que las cerezas y las guindas son consideradas la misma fruta y sólo se diferencian en el gusto. Hay ciudades en España donde no se consumen las guindas aún habiéndolas en gran cantidad y calidad porque nadie las consume ni las quiere y se llaman cerezas agrias. La diferencia que hay entre estas dos frutas lo enseña la experiencia, pues las guindas se dan a los enfermos por ser fáciles de digerir para cortar la cólera y eliminar flemas, y las cerezas se les prohíben porque son difíciles de digerir y no tienen tan buen efecto. La goma que exudan estos árboles disuelta en vino y bebiéndola, facilita la eliminación de las piedras de la vejiga.

### **Níspero.**

Fray Diego indica que su nombre en latín es *mespilus*, nombre que ha conservado en el género, ya que su nombre científico es *Mespilus germanica*. El fruto es el níspero y es más astringente que las acerolas y las serbas. Las partes útiles de esta planta son las hojas y los frutos inmaduros, a los cuales llama granillos. Las hojas del níspero secas y pulverizadas, son cicatrizantes y

---

<sup>358</sup> "Enfermedad que da en la garganta". Vid. DE COVARRUBIAS, S., (1611) *Op. cit.* en nota 55, p.560.

antihemorrágicas en las heridas recientes, y también el polvo de los granillos molidos, en vino cocido con raíces de perejil.

### **Serval.**

El nombre común actual es serbal. El fruto del serbal son las serbas. Las serbas son astringentes como los nísperos, pero si se cogen verdes del árbol y se dejan secar al sol, masticándolas, son antidiarreicas y si así secas, se pulverizan, el polvo mezclado en una poleada<sup>359</sup> tiene el mismo efecto si se come. Lo usual es que esta fruta madure en habitaciones o cámaras, puesta sobre paja.

### **Almendo.**

Lavándose con el cocimiento de las raíces molidas del almendo amargo, se quita la sarna, empeines<sup>360</sup> y cualquier mancha de la piel, el mismo efecto hacen las almendras amargas. Si éstas se aplican en la frente con vinagre, quitan el dolor de cabeza. Las almendras dulces se toman en electuario<sup>361</sup> o bebidas en zumo de pasas. Para evitar la embriaguez, antes de beber, se deben tomar media docena de almendras. Fray Diego añade que si los zorros tras comer almendras, comen cualquier comida, se dice que mueren.

### **Nogal.**

Las nueces, si son añejas, son difíciles de digerir en el estómago, y alimentan poco. Dan dolor de cabeza y no se deben dar a los enfermos que tosen o son asmáticos. Como antiemético, son buenas unas nueces en ayunas, y si se comen de postre con higos y ruda es un antídoto contraveneno. La hoja del nogal seca molida, y aplicada con vinagre y miel, calma el dolor de oídos.

### **Avellano.**

Fray Diego cita un refrán que dice que las avellanas son buenas para la cabeza, pero lo contradice porque afirma que dan dolor de cabeza. También son nocivas para el estómago porque engorda y dificulta la digestión de otros alimentos. Si se tuestan, son útiles para cualquier distilación<sup>362</sup>; molidas después y mezcladas con aguamiel, son buenas para la tos.

---

<sup>359</sup> "Son las puches que se hacen de harina, del nombre latino polenta". Vid. DE COVARRUBIAS, S., (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 875.

<sup>360</sup> "Lesiones de la piel". Vid. DE COVARRUBIAS, S., (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 508.

<sup>361</sup> "Cierta género de conservas que hacen los boticarios y las guardan en botes, *ab eligendo*". Vid. DE COVARRUBIAS, S., (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 763.

<sup>362</sup> "Lo que por otro nombre llamamos catarro, porque se distila de la cabeça por las narizes". Vid. DE COVARRUBIAS, S., (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 478.

### **Oliva.**

Fray Diego menciona que las aceitunas negras se consumen mucho en Andalucía pero no es alimento sano para el estómago y producen dolor de cabeza. También dañan a la vista, pero si están secas y se aplican a las llagas que supuran, y a los carbuncos, los sanan. Del uso de la aceituna para la obtención del aceite, señala que no hay que decir cosa por ser notable. El sudor que produce un leño verde de olivo cuando se quema, elimina la sarna. Enjuagándose con el alpechín<sup>363</sup> mezclado con vino o vinagre, se utiliza como analgésico dental. Lavándose con el alpechín crudo, y fresco, como sale del lagar, así lo llama Fray Diego, las zonas afectadas por la gota, es antiinflamatorio y analgésico. Si el alpechín se cuece hasta que se espese como la miel, arranca los dientes podridos, sana los animales sarnosos. Otro uso no medicinal es que si se mezcla el alpechín con la solución de agua y cal que se utiliza para encalar edificios, nunca se hunden, ni reciben humedad, ni crían bichos dañinos.

### **Alfócigo.**

Fray Diego escribe que su nombre en latín es Pistacia, sin embargo Medina Linares transcribe Pistoria<sup>364</sup>. El nombre latino lo conserva en el género, pues su nombre científico es *Pistacia vera*. Es un árbol grande, las ramas son parecidas a las del moral; la hoja no es tan crecida y el fruto es de buen gusto y los compara con unas bellotas verdes cuando se les ha quitado lo que lo envuelve. Para que fructifique, se necesitan la planta masculina y la planta femenina. Fray Diego obtuvo las dos plantas, masculina y femenina, de la huerta del Conde de Barajas, y por la similitud que tienen las ramas con la higuera, quiso hacer la experiencia, si se podían reproducir por esqueje, acodadas, pero sin éxito, por lo que debían obtenerse por semilla. El fruto recibe el nombre actual de pistacho y es bueno para el estómago y para fortalecer el hígado, pues lo limpia y elimina las obstrucciones hepáticas. El pistacho, molido y tomado en vino, es útil para las mordeduras de las serpientes. El pistacho tiene las mismas propiedades que los piñones.

### **Laurel.**

Es un árbol muy común y conocido. Sus hojas machacadas y aplicadas a las picaduras de avispa y abejas actúan como antiinflamatorias, y si se aplican con

---

<sup>363</sup> "Es la hez del azeyte". Vid. DE COVARRUBIAS, S., (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 103.

<sup>364</sup> Vid. BUM: MEDINA LINARES, M.C. (1986) *Op. cit.* en nota 9, p. 50.

poleada, o con una sopa de pan, actúan para cualquier inflamación. Si se beben, son eméticas y lavan el estómago. Tomando por vía oral tres hojas en tres días, es un remedio antitusivo. Tomando tres óbolos<sup>365</sup> de la raíz en un buen vino, deshace los cálculos. Cuatro frutos de laurel bebidos en vino, es un remedio para las picaduras de los alacranes. Como repelente de insectos y reptiles, se utiliza aplicándose el zumo de las hojas o fruto del laurel como loción corporal. Fray Diego afirma que hay tradición de que nunca cae rayo del cielo donde hay laurel<sup>366</sup>.

### **Azofeyfo.**

Fray Diego afirma que también es un árbol concocido cuyo nombre en latín es *Zizifus*. Nombre que ha conservado en el género pues su nombre científico es *Zizyphus vulgaris*. El fruto son las las azofeifas que son malas para el estómago por la dificultad que tienen en digerirse y alimentan poco pero son buenas para el pecho, el pulmón, para el dolor de riñones y males de la vejiga. El zumo dicen que purga del suero<sup>367</sup> a la sangre.

### **Cinamomo.**

La que cita la Sagrada Escritura es olorosa y pequeña, bicubital<sup>368</sup>. Esta planta tiene la hoja como el laurel, y es tan semejante a la que llaman casia, que de un mismo tronco, afirma Fray Diego, salen ramas de ambas plantas, indiferentemente, pero muy discernibles. Dicen que la causa es por bastardía, como cuando la cebada se hace avena. Así se convierte la casia en cinamomo por partes, quedando el tronco y ramas de casia. Esto no cremos que lo experimentase Fray Diego. El cinamomo vero es un antídoto contra todo veneno, es adelgazante, diurético, es bueno para la hidropesía y para la tos. Fray Diego afirma que se utilizaba mezclado en todos los ungüentos más preciados de la época. Por ello, se refiere a la especie *Cinamomum verum* que es el árbol de la canela. Pero no es un árbol originario de España, sino de las Indias Orientales. Fray Diego especifica que al que él llama cinamomo, (que es el que en latín él dice

---

<sup>365</sup> En Farmacia, medio escrúpulo, osea doce granos. "Es la tercera parte de una dracma y la vigésima parte de la onça. Usan della los boticarios, especialmente en la confección de las cosas venenosas y activas en primer grado". Vid. DE COVARRUBIAS, S., (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 542.

<sup>366</sup> Escribiendo esta tesis doctoral, en la finca Mira Cruz en Los Negrals, cayó un rayo durante una tormenta del mes de septiembre del año 2014 que produjo varias averías eléctricas y una cascada de chispas a lo largo de la fachada. A unos diez metros del lugar, dentro de la misma finca, había plantado un laurel. Nota del Autor.

<sup>367</sup> "La Aguosidad de la leche". Vid. DE COVARRUBIAS, S., (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 947.

<sup>368</sup> Que tiene dos codos de longitud. "Un codo tenía seis palmos, conviene a saber, veinticuatro dedos". Vid. DE COVARRUBIAS, S., (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 332.

que se llama *Zizyphus alba*, y en Andalucía llaman Paraíso) es un árbol formado, grande y tiene la hoja como el fresno, la flor en ramillete a modo de la dulcamara, o hierba mora, de muy buen olor y da unos frutos como azofeifas, los cuales si se siembran enteros nunca nacen, pero si se siembran con la precaución, tras romper la cáscara, de no romper las semillas, y se siembran estas semillas desnudas del hueso, por el mes de Marzo, todas nacen. Fray Diego afirma que lo ha experimentado pues escribe: *Esta es experiencia*. Este árbol, si lo comen los animales es mortífero como la adelfa, pero para los hombres es un antídoto contra todo veneno.

#### **Árbol del Parayso.**

El nombre común actual es árbol del Paraíso. En latín, Fray Diego dice que su nombre es *Zizyphus capadocia*. Tiene la hoja blanca como harinosa, de la misma forma que el almendro, tiene las ramas lisas y de color oscuro, y algunas espinas como alfileres. La flor abre en cruz como la del brezo, amarillea un poco y es de suavísimo perfume si se huele de lejos, pero de cerca es un olor fuerte como el de la azucena. Se hace de este árbol un ungüento olorosísimo. Las cualidades de este árbol son las mismas que las citadas del cinamomo.

#### **Palma.**

Es un árbol conocido, y en Andalucía muy común. El fruto es el dátil y antes de madurar, es muy astringente, cicatriza las heridas y aplicado en la zona, es antihemorroidal. Los dátiles maduros son buenos para el pecho, y para los hemoptísicos, suavizan la garganta y curan la diarrea. El sahumerio de la hoja tiñe el cabello de negro. Son buenas las hojas para el estómago, puestas sobre él y aplicadas a las llagas que se extienden, las sanan.

### **5.5. CAPÍTULO IV. DE LAS PLANTAS DE GRANO Y CAMPESINAS.**

**Tabla XXXI. Plantas contenidas en el Cap. IV.**

<b>CAP. IV de las plantas de grano y Campesinas</b>		
<b>Nº</b>	<b>Manuscrito</b>	<b>Nombre botánico</b>
1	Trigo	<i>Triticum</i> sp., <i>T. baeticum</i> , <i>T. aestivum</i> , <i>T. vulgare</i> Vill.
2	Maíz	<i>Zea mays</i> L.
3	Centeno	<i>Secale cereale</i> L.
4	Cebada	<i>Hordeum vulgare</i> L.
5	Avena	<i>Avena sativa</i> L.
6	Mijo	<i>Panicum miliacum</i> L.
7	Panizo	<i>Panicum repens</i> L. <i>Setaria italica</i> L.
8	Rompesacos	<i>Aegilops geniculata</i> Roth, <i>A. triuncialis</i> L.



Tabla XXXI. Continuación 1		
9	Arroz	<i>Oryza sativa</i> L.
10	Havas	<i>Vicia faba</i> L. <i>Faba vulgaris</i> Moench.
11	Garbanzos	<i>Cicer arietinum</i> L.
12	Arveja	<i>Pisum sativum</i> L.
13	Altramuces	<i>Lupinus albus</i> L.
14	Yervos	<i>Vicia ervilia</i> (L.) Willd. o ( <i>Ervum ervilia</i> L.)
15	Frijoles	<i>Phaseolus vulgaris</i> L.
16	Lentejas	<i>Lens esculenta</i> Moench, <i>Lens culinaris</i> Medik.
17	Alholvas	<i>Trigonella foenum-graecum</i> L.
18	Alegría	<i>Sesamum indicum</i> L.
19	Lino	<i>Linum usitatissimum</i> L.
20	Cáñamo	<i>Cannabis sativa</i> L.
21	Neguilla	<i>Nigella arvensis</i> L., <i>Nigella sativa</i> L.
22	Gramma	<i>Agropyrum repens</i> P. Beauv.
23	Geranios	<i>Pelargonium peltatum</i> (L.) L'Hér., <i>Geranium molle</i> L.
24	Alfalfa	<i>Medicago sativa</i> L.
25	Gordolobo	<i>Verbascum thapsus</i> L.
26	Vellosilla mayor Pilosella menor	<i>Pilosella castellana</i> L. <i>Hieracium pilosella</i> (L.), <i>Pilosella officinarum</i> Vaill.
27	Gamones	<i>Asphodelus fistulosus</i> L., <i>A. lusitanicus</i> L.
28	Beleño blanco Beleño negro	<i>Hyosciamus albus</i> L. <i>Hyosciamus niger</i> L.
29	Palomilla	<i>Fumaria officinalis</i> L.
30	Escabiosa	<i>Knautia arvensis</i> Coult., <i>Scabiosa succisa</i> , <i>Succisa pratensis</i> Moench
31	Succisa	<i>Scabiosa mordida</i> , <i>Succisa pratensis</i> Moench
32	Hypericon	<i>Hypericum perforatum</i> L.
33	Ancusa	<i>Anchusa azurea</i> Mill., <i>Anchusa officinalis</i> L.
34	Echio	<i>Echium vulgare</i> L.
35	Lenguabuey	<i>Anchusa officinalis</i> L.
36	Escorzonera	<i>Scorzonera hispanica</i> L.
37	Hierba del viento	<i>Anemone pulsatilla</i> L.
38	Hierba sanjuaniega	<i>Scorzonera hispanica</i> L.
39	Poligonato	<i>Polygonatum multiflorum</i> L.
40	Ayzon	<i>Aizoon hispanicum</i> L.
41	Pan y quesito	<i>Capsella bursa-pastoris</i> Moench
42	Holostió	<i>Holosteum umbellatum</i> L.
43	Peine de asno	<i>Ononis spinosa</i> L.
44	Yba Artetica	<i>Ajuga chamaepitys</i> Schreb.
45	Agrimonia	<i>Agrimonia eupatoria</i> L.
46	Stellaria	<i>Stellaria holostea</i> L., <i>Stellaria medica</i> (L.) Will.
47	Orobanche	<i>Orobanche</i> sp. <i>O. racemosa</i> L., <i>O. amethystea</i> Thuill., <i>O. ceruua</i> Loefl.
48	Ortiga	<i>Urtica dioica</i> L.
49	Verbena	<i>Verbena officinalis</i> L.
50	Berruguera	<i>Heliotropium europaeum</i> L.
51	Heliotropo	<i>Heliotropium supinum</i> L.

	Tabla XXXI. Continuación y 2	
52	Cenizos	<i>Chenopodium album</i> L.
53	Gualda	<i>Reseda luteola</i> L.
54	Gramma vulgar	<i>Cynodon dactylon</i> Pers.
55	Viznaga	<i>Ammi visnaga</i> (L.) Lamk.
56	Anemones	<i>Anemone</i> sp. <i>A. nemorosa</i> L.
57	Esparto	<i>Stipa tenacissima</i> L.
58	Palmito	<i>Chamaerops humilis</i> L., <i>Phoenix humilis</i> Cav.
59	Candelaria	<i>Phlomis lychnitis</i> L.
60	Collejas	<i>Silene vulgaris</i> (Moench) Garcke, <i>Silene inflata</i> L.
61	Abrojos	<i>Tribulus terrestris</i> L.
62	Herniaria	<i>Herniaria glabra</i> L.
63	Ambrosía	<i>Ambrosia maritima</i> L.
64	Orejuela de Abad	<i>Umbilicus pendulinus</i> DC.

El capítulo IV del manuscrito *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*, Fray Diego de San José se titula *De las plantas de grano, y campesinas*. El Libro IV del libro de Jacques Dalechamps se titula de los trigos, y legumbres y otras hierbas que crecen mezcladas con los trigos entre los campos labrados. Fray Diego cita 64 plantas, de las cuales, algunas como el ayzoón contienen dos especies. En el Nuevo Tesoro Lexicográfico Español (s. XIV-1726), este caso es citado como el único autor que ha escrito este vocablo, el mismo caso le ocurre al ahoyillado citado sólo por él<sup>369</sup>. Dalechamps en su Libro IV recoge 72 plantas, algunas de las cuales Fray Diego sitúa en otros capítulos como el abrojo, el trébol o el meliloto, pues las considera plantas más propias de otros capítulos pues al trébol lo incluye en el capítulo V dedicado a las legumbres y hierbas caseras. A la amapola citada por Dalechamps en este Libro, Fray Diego la incluye en las plantas venenosas en el capítulo XV. Caso particular es el caso del beleño, descrito aquí pero también citado en las plantas venenosas en el capítulo XV.

### Trigo.

Fray Diego de San José comienza ilustrando el poder antiinflamatorio del trigo, narrando la experiencia de Sextus Pompeius Magnus, cuando un mes de agosto, viendo cómo sus labradores limpiaban el trigo, tuvo un ataque de gota por lo que se metió hasta las rodillas en el montón de trigo de la era, que se llama pez. Cuando estuvo allí un rato, se le quitaron los dolores y la inflamación. Asombrado por lo sucedido, siempre que le daba un ataque de gota utilizaba el mismo

<sup>369</sup> ALVAR EZQUERRA, M. & NIETO JIMÉNEZ, L.: (2014) *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*. Volúmen I. Madrid. Real Academia Española. Arco/Libros, S. L. p. LXXII.

remedio. De los granos del trigo, tostados con un hierro caliente, se obtiene un aceite que cura, seca y sana los empeines del rostro y de la barba, también las grietas producidas por el frío en pies y manos. El salvado, aplicado con vinagre caliente, sana la lepra y cualquier otra inflamación en sus principios y las picaduras de las víboras. La levadura sana los clavos y callos que se hacen en los pies. Pero no sólo Fray Diego cita los granos, el salvado o la levadura como productos del trigo, también la harina, el pan tierno, y duro mojado en agua, pero señala que son tantas las facultades y usos, que su intento en este manuscrito es ser breve, por lo que se pueden consultar en el libro 4 de la General Historia de Dalechamps, capítulo uno, como así es.

### **Maíz.**

Fray Diego dice que su nombre es mayz, cuyo nombre evolucionado conserva en la especie en el nombre científico *Zea mays*, y que esta planta es nueva y que no se conocía hasta que vino de Indias, por ello, los autores antiguos no escriben de ella facultad alguna. Dalechamps la cita como trigo de Indias. Fray Diego indica que ya se usaba mucho en España, y que servía de suplemento a la alimentación del ganado bovino y de las caballerías de labor, especialmente cuando no hay pasto, en verano hasta el otoño. La gente come el grano pero Fray Diego añade que es tan sanguino que, si no se mezcla con harina de trigo, causa enfermedades de garrotillo<sup>370</sup>, que Fray Diego añade que es de gran mortandad. Del grano molido se cocina lo que se llama frangollo y cocinado como el arroz, es un alimento sabroso y de sustento.

### **Centeno.**

Fray Diego señala que en latín se llama *Secale*, nombre que ha conservado en el género, en el nombre científico *Secale cereale*. La harina del centeno, aplicada con un lienzo, es buena para el dolor de cabeza. La harina con vino y azafrán calma los dolores articulares y también es buena para las hernias, la tos y males de pecho.

### **Ceuada.**

El nombre común actual de esta planta es cebada. Este grano es de menos alimento que el trigo y no es bueno para el estómago. La planta es diurética, el

---

<sup>370</sup> Cierta enfermedad de sangre, que acude a la garganta y atapa (sic) la respiración, como si diesen al tal paciente garrote. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 631.

emplasto de cebada caliente aplicado a la lepra, la sana. Del agua de cebada y su uso como refresco no se dice nada, por ser muy conocido su uso.

#### **Aueña.**

El nombre común actual es avena que se conserva en el género del nombre científico *Avena sativa*. Tiene los mismos efectos que la cebada, ayuda al flujo del vientre cuando hay estreñimiento. La harina de la avena, cocida en vinagre, es tan fuerte que quita cualquier señal del cuerpo aunque sean lunares.

#### **Mijo.**

Entre las plantas de grano de que se hace pan, es el mijo la de menos nutrimento ya que seca el vientre. El mijo seco y tostado con sal, aplicado a la cabeza en un bonete de lana, alivia el dolor de la misma. Si se toma por la boca tostado, es útil para regular el vientre cuando hay un flujo rápido. Muy caliente y puesto en un saquillo, quita el dolor de los nervios, es muy capaz de recibir calor y así aprovecha a todo lo que procede de frío y se cura con calor. También tiene uso como conservante alimentario, pues cualquier cosa que se metiere en un montón de mijo no se corromperá, sea carne u otra cosa que pueda estropearse, todo se conserva cubierto de mijo.

#### **Panizo.**

Es algo astringente; regula el vientre de un ritmo excesivo, y aplicado externamente, le quita el exceso de humedad y lo refrigera. Tomado este grano en vino, es bueno para la diarrea, y el mismo efecto hace cocido en leche de cabra, y tomado dos veces al día.

#### **Rompesacos.**

Se llama en griego *Aegilops*, nombre que se ha conservado en el género en su nombre científico *Aegilops geniculata*. Fray Diego la describe como una hierba silvestre que nace sin sembrarla en las hazas<sup>371</sup> y fuera de ellas, lleva tres granos o dos metidos en un zurroncillo, del que salen cuatro o seis aristas como una borlita; el nombre le viene por el efecto que hace de sanar un mal que llaman agilops, que es como una Rija o fístula entre el ojo y la nariz, y destila a la boca; se cura con el zumo de esta hierba sacado de la porreta cuando está verde, quitando

---

<sup>371</sup> Haza, propiamente se llama el campo donde se ha segado el trigo... Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 679.

primero la espiguilla, y mezclado el zumo con miel. El mismo efecto hace la hierba verde, aplicada con harina a modo de emplasto.

#### **Arroz.**

Fray Diego cita que, en latín, se llama Oriza nombre que se conserva en el género del nombre científico actual *Oryza sativa*. Tiene la hoja como la de las cañas. La caña es más gruesa que la del trigo y con nudos, pero no es tan alta y la espiga está dividida en ramillos, y los granos muy raros. Es buen alimento y nutritivo, bueno para los que tienen diarrea, especialmente si se hace con leche cocida con guijarros, hechos ascua, y apagados en ella.

#### **Havas.**

El nombre actual es habas. Fray Diego afirma que es una comida que produce gases y es flatulenta, por más que se cueza, pero las personas que están habituados a comerlas no notan estos efectos. Las habas secas y cocidas en vinagre aguado, comiéndolas con su cáscara, cortan la diarrea. La harina de las habas limpia mucho cualquier suciedad, lavándose con ella como con el salvado. De esta harina, miel y vinagre se hace un emplasto para curar y deshacer las inflamaciones de los testículos, y también para heridas, y cualquier contusión de los miembros.

#### **Garuanzos.**

El nombre actual es garbanzos. Fray Diego dice que es mejor alimento que las habas. Los garbanzos negros son muy buenos para la litiasis renal, porque rompen las piedras. Para ello es aún mejor el zumo que se obtiene por presión de los garbanzos, tras haberlos tenido en remojo y después cociéndolos. Los garbanzos son diuréticos y ayudan para eliminar las heces intestinales.

#### **Arveja.**

Fray Diego mantiene que es una planta con grano conocido por este nombre y otros como frisoles o pesosles. Es un alimento que en el estómago no hace ni bien ni mal y que no alimenta, una vez digerida, se elimina según el propio Fray Diego *sin pagar la posada*. Termina su cita porque no hay de esta planta facultad ni virtud descrita y los autores, sólo la *delinean*.

#### **Altramuces.**

Fray Diego indica que el nombre común es altramuces o chochos, y en latín *Lupinus*. Los nombres comunes se han conservado en la actualidad y el nombre

en latín se ha conservado en el género en el nombre científico, *Lupinus albus*. Es planta muy conocida por el grano que es muy común y Fray Diego también comenta que se vendía comúnmente, con agua y sal, forma de comercializarlo que se ha mantenido hasta nuestros días.

En la morfología de las hojas se parece al ricino de Matiolo, y más al árbol de la pimienta llamado vítex<sup>372</sup>. Nace espontáneamente en las lindes de los sembrados. La flor crece de un tercio hacia arriba y la flor, de color azul claro, es parecida a la flor de la espuela de caballero. Los altramuces, como se comen normalmente, corregida su aspereza natural, son muy difíciles de digerir, su digestión dura mucho más que si se comiesen sin estar encurtidos, en este caso, ayudan a la digestión. Cocidos en vinagre aguado, tomando unos tragos de este cocimiento son antihelmínticos, y lavando con este cocimiento, cualquier postilla o llaga la sanan. Lo mismo hace la harina de los altramuces con el vinagre aguado, y mezclada con poleada, mitiga cualquier inflamación.

#### **Yeruos.**

Su nombre vulgar actual es yeros. Fray Diego lo nombra en latín Eruum, nombre que tras evolucionar, se ha conservado en el género de su nombre científico que es *Ervum ervilia*. Si se comiesen en cantidad, provocarían hematuria. Sirven de alimento a los bueyes porque con su harina, mezclada a puñados con la paja, la comen así espolvoreada. Esta harina es diurética, pero se debe hacer echando en agua el grano para que se quite el hollejo y se limpie de él, tostándose, y así se queda el grano dispuesto para molerse. Esta harina, con miel, limpia las llagas y deshace las manchas de la piel. Mezclándola con vino, cura mordeduras, tanto de víboras, como de perros, hombres u otros animales, y además no deja que se extiendan las llagas. Si los yeros se comen diariamente en ayunas, sanan el bazo del todo, de esto Fray Diego añade que hay varias experiencias, pero no cita cuáles, aunque afirma que se han de tomar en poca cantidad, porque es comida dañina al estómago, a la cabeza y provoca vómitos.

#### **Frisoles.**

Fray Diego da otros dos nombres comunes más, alubias o judías, que coinciden con los actuales sinónimos, pero evolucionados, frijoles, alubias o judías. También es planta conocida, cuyas semillas están cerradas en una vaina. Se

---

372

come la vaina cocida, cuando está verde, y la semilla seca. En invierno, sirve de legumbre en la olla, Fray Diego explica que no es buena comida, pero que se corrige si se come con mostaza y afirma que los que la comen, tienen pesadillas. En cuanto a las virtudes terapéuticas, las judías, así como las lentejas, mascándolas y aplicándolas así a las heridas, tienen singular virtud para curar las mordeduras de las caballerías.

### **Lentejas.**

Fray Diego indica que la lenteja tiene gran virtud astringente, pero el primer cocimiento es laxante; el segundo cocimiento es astringente como la lenteja en sí. Por ello, advierte que esta planta y su semilla, la lenteja, tiene tres partes contrarias: Una es tocante a toda la planta, que hace el primer efecto; la segunda el zumo si se tomase solo; y la tercera, la cascarilla exterior. En los cocimientos, el primer agua, llevaría más parte de la primera que de la segunda; la segunda agua, al contrario. Los efectos son los descritos, y si a las lentejas se les quitase el hollejo, (como se dijo de los ieruos) sería mucho mejor alimento de lo que es.

### **Alholuas.**

Fray Diego recoge su nombre común que es el actual evolucionado, alholva y en latín *Foenum Graecum*, el cual se ha conservado en la especie de su nombre científico actual, *Trigonella foenum-graecum*. Su hoja es semejante a la del trébol de los prados, es dentada o serrada, lleva flores blancas pequeñas, y unas vainas largas con la semilla. Sus facultades, en cuanto a alimento, son como las expuestas en los altramuces. El zumo de esta planta tomado con miel purga y saca todos los humores que dañan los intestinos. Se ha de espesar al fuego, y tomarlo un buen rato antes de comer. Fray Diego señala que esta planta es muy conocida y usada por los cirujanos en las curas de su arte. El zumo de la planta con vinagre, puesto en el bazo lo deshace.

### **Alegría.**

Fray Diego explica que tiene otro nombre, Ajonjolí, y en latín *Sesamum*, nombre que se ha conservado en el género de su nombre científico *Sesamum indicum*. Es planta que sube en un tronco, como las habas, y tiene vainas como ella. Aunque la semilla es menuda, las hojas son más extendidas y mayores. No es buen alimento (salvo con miel). Se quedan entre los dientes algunos granillos, que

causan mal aliento en la boca. La semilla de la alegría, molida y tomada en vino, es antiemética; aplicada a las quemaduras las cura, y también es antiinflamatoria de los oídos. El aceite que se extrae de ella tiene los mismos efectos.

### **Lino.**

Fray Diego apunta que el uso de su semilla, la linaza, es conocido desde la Antigüedad, pues la freían para comer, pero no es buen alimento y dañino al estómago que es flemoso<sup>373</sup> por más que se fría. En Medicina tiene las mismas facultades que las alholvas, ya citadas. La linaza cocida en aguamiel y aceite es buena como antiinflamatoria. Si se aplica con salitre y ceniza de higuera, quita los barros<sup>374</sup> y deshace cualquier dureza o parótida<sup>375</sup>. Tomada con miel y pimienta molida, es remedio para la tos. El zumo del lino es bueno para la vista. Cocido con agua, aceite y anís fortalece las encías. Tostada la linaza es útil para la diarrea. Cocida con la raíz del cohombro silvestre, y aplicada a cualquier cuerpo extraño clavado en el cuerpo, lo saca y extrae y también suelda las fracturas óseas. Cocida en vino, aprovecha para que las llagas no se extiendan. Cuando el intestino no funciona bien, se corrige con echar en el clíster un poco de semilla de lino con aceite y miel.

### **Cañamo.**

Las semillas son los cañamones y Fray Diego describe que se solían tomar por colación<sup>376</sup> y después de cenar. No es buen alimento, que luego afecta a la cabeza, enviándola vapores cálidos. El zumo del cañamo verde es analgésico y antiséptico ótico, también repele insectos o pulgas que se hayan introducido en el conducto auditivo, pero con dolor de cabeza. La raíz cocida en agua favorece la movilidad de las articulaciones artríticas. Como efecto veterinario, aumenta la puesta de huevos de las gallinas cuando disminuye en el invierno.

### **Neguilla.**

En latín *Pseudomelantum*. Algunos autores, entre ellos Fuchs, consideraban que era lolio pero el lolio, afirma Fray Diego que no tiene flores

---

<sup>373</sup> Que echa flemas. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 600.

<sup>374</sup> Una cierta señal colorada que sale al rostro, particularmente a los que empiezan a barbar. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 197.

<sup>375</sup> Hinchazones o tumores que salen detrás de las orejas. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 854.

<sup>376</sup> El bocado que se toma por la tarde el día que es de ayuno, cuando no se ha de comer más que una vez al día. los antiguos también solían dar después de la cena, antes de irse a acostar una colación de confitura para beber. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 335.



como la neguilla y ésta no tiene porretas<sup>377</sup> y espigas como el lolio, sino las hojas largas delgadas y vellosas, y unas flores purpúreas; y en el zurruncillo de ellas unos granillos negros. Cita Fray Diego de San José la Historia General de Dalechamps en latín, versión impresa en Lyon en 1586, que él había consultado.

Para reforzar la idea de que se equivocan gravemente los que confunden el lolio por la neguilla, lo ilustra narrando el caso del Obispo de Guadix, sin citar qué prelado fue exactamente, que falleció repentinamente estando visitando su diócesis, quizá porque su médico se equivocase cuando le prescribió los polvos de neguilla vía oral. Nosotros nos inclinamos porque este prelado fuese D. Nicolás Valdés de Carriazo y Otálora, natural de Valladolid, que falleció el 9 de marzo de 1617, estando visitando su Obispado, en el Convento de la Observancia de San Francisco de la ciudad de Baza<sup>378</sup>. Durante el desempeño de su cargo, el 9 de agosto de 1616 tuvo lugar en la localidad de Huéneja, perteneciente al obispado de Guadix, la resurrección milagrosa de una niña de cuatro años de edad, llamada Ysabel de Belver gracias a la intercesión única y milagrosa de la recién proclamada Beata, Teresa de Jesús<sup>379</sup>. Por ello, se abrió un expediente *para ver el pleyto de los padres carmelitas descalços y Diego hortiz fiscal deste obispado sobre el milagro que se hizo por yntersesion de la virgen Santa Teresa de Jesús en la billa de gueneja deste obispado* que culminó con el proceso que tuvo lugar entre el 7 y el 26 de junio de 1617<sup>380</sup>. Como secretario de su Orden, Fray Diego tuvo que estar al tanto de dicho proceso, durante el cual, falleció tres meses antes, D. Nicolás Valdés de Carriazo, Obispo de Guadix, la diócesis donde sucedió este milagro. La neguilla es buena, aplicada por vía tópica, a la sarna, empeines, heridas, y hemorragias, pero no por vía oral.

### **Gramma.**

Fray Diego especifica que no trata aquí de la vulgar, de la cual los autores, citan treinta y siete especies, porque de ella trata en la hoja 71, sino de una especie de grama que, en vez de espiga, lleva unas tres o cuatro trencillas leonadas, que salen de la punta de la caña. Éstas, metidas en la nariz, detienen la epistaxis, aunque hubiese una vena rota. También tiene el efecto contrario,

---

<sup>377</sup> Las hojas verdes del puerro. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 886.

<sup>378</sup> SUÁREZ, P. (1696) *Historia de el Obispado de Guadix y Baza*. Madrid, Imprenta de Antonio Román, p. 254.

<sup>379</sup> FRANCISCO DE SANTA MARÍA, P. (1644) *Op. cit.* en nota 68, p. 859-860.

<sup>380</sup> ACG: Libro 9º de Actas Capitulares: 1614-1619. Leg. 2968.

haciendo de las trencillas unas pelotillas e introduciéndolas en la nariz y moviéndolas, tirando para que salgan, provocan la hemorragia nasal.

### **Geráneos.**

Su nombre actual, que comprende diversas especies, es geranios. Fray Diego señala que su nombre en latín es *Rostrum cyconia*, por la semejanza que tiene con el cuello, cabeza y pico de la cigüeña, la cabezuela que queda de la flor, el cáliz, y la vaina en la que está la semilla, el ovario. Hay diversidad de geranios, unos de hoja redonda, como la malva; y otros de hoja muy aspada, como la del perejil, y en el invierno colorea un poco, cuando son pequeñas. Esta planta es notablemente vulneraria, si se aplica a las heridas. Fray Diego señala que es muy célebre entre los cirujanos alemanes, pues no sólo la usan en males externos como heridas, sino para llagas interiores, utilizando su cocimiento. Es también sanguinaria, pues controla el flujo de sangre<sup>381</sup> y su polvo tomado vía oral disuelto en alguna bebida, sirve para soldar quebraduras. El zumo de la raíz es analgésico óptico.

### **Alfalfa.**

Fray Diego dice que se llama en latín *Medica*. Plinio escribió que donde una vez se siembra, no se acaba ni se pierde en trescientos años. Lo que la experiencia enseña, en el Reino de Valencia, es que durante ocho o diez años no hacen más que ir segando cada mes la que es menester para el sustento de los caballos, que la comen todo el año, y siempre vuelve a crecer, aunque sea cuatro veces al año. Engordan mucho las bestias que la comen, pero si se les da en demasía, se suelen ahogar y por eso se mezcla con algarrobas porque allí no hay costumbre de dar cebada a las caballerías. Se hace de la semilla de esta planta con sal, una sabrosa salsa para la comida. Toda la planta es antiinflamatoria y refrigerante.

### **Gordolobo.**

Fray Diego escribe que su nombre en latín es *Verbascum*, conservado su nombre vulgar en la actualidad, y en su nombre científico, el género, *Verbascum thapsus* y añade que es confundida con la belesa con que se atontan los peces, pero es un error porque ésta no tiene la hoja tan crecida. El cocimiento de la planta es útil para males de pecho y tos crónica. Si se mantiene en la boca es

---

<sup>381</sup> Esta frase la escribe en latín sin duda, porque se refiere a la menstruación femenina y, aunque en el Prólogo expone que no se citan remedios femeninos, lo cita pero en la lengua que la Iglesia permitía, el latín. *Vid. BRAH: DIEGO DE SAN JOSÉ, Fr., (1619) Loc. cit. en nota 8, Prólogo, fol. 5r.*

analgésico dental. Machacado con su raíz y echado en vino caliente, cura las hemorroides y también elimina el paño del rostro. Como remedio veterinario, cuando algún animal cojea por haberse clavado algo, si se le escarba para quitarle el cuerpo extraño y limpiar la zona, aplicando las hojas del gordolobo, machacadas con dos piedras, se curan.

El zumo de la raíz se toma para sanar de las calenturas, y se ha de sacar cuando la planta está tierna, antes de crecer; y dos dracmas echadas en vino, tomadas cuando suben las fiebres cuartanas, pues así lo escribe Arnaldo de Vilanova. El zumo de las flores quita las verrugas y lo mismo hace la raíz seca y pulverizada. El agua destilada de las flores, echada en el ojo, cura el excesivo lacrimo ocular, y lavando con ella el rostro, cura las manchas coloradas de lo que llaman *gutta rosea*<sup>382</sup>.

### **Vellosilla.**

La hay mayor y menor. La pilosella mayor está verde todo el invierno, es rastrera hasta que en verano crece el tallo y sus flores son pequeñas y purpúreas como la Ancusa. La hoja es ancha, carnosa y muy vellosa. Es una planta muy vulneraria, pues seca y pulverizada, echándola en las heridas, cicatrizan. El zumo por vía oral quita las fiebres cuartanas. Los autores que han escrito sobre ella señalan que untando bien con el zumo de esta planta, el filo de un cuchillo, se endurece de modo que puede cortar hierro. El hierro sumergido en el zumo de esta planta durante varios días se hace más duro que el acero, pudiéndolo cortar.

La raíz sacada en Mayo, seca, en polvo, ya sea bebida o comida, alivia a los herniados y es un remedio admirable para el mal de piedra. Las hojas cocidas en vino blanco, y aplicadas por el envés, purgan las hemorroides, abriéndolas., y aplicadas por el haz, las cicatrizan y sanan.

La pilosella minor tiene la hoja blancuzca y delgada como la del trigo pequeño, o la cebada. Echa una varilla en que lleva la semilla y una hoja, aunque sea verde, si se pone en un candil, arde como la torcida. Crece esta planta por las hazas y por los vallados de las viñas. Es buena para las hemorroides, sólo llevándolas en la faltriquera, las enjuga y sanan.

---

<sup>382</sup> Acné rosácea.

### **Gamones.**

Fray Diego recoge que su nombre en latín y griego es *Asphodelus*, el cual se ha conservado en el género de su nombre científico *Asphodelus fistulosus*. Indica que es muy común en España, que crece en cualquier terreno y es muy conocida por los autores alemanes pues L'Ecluse la llevo desde España en un tiesto con tierra a la corte del emperador alemán. La raíz es repelente de ratones y raticida, solamente con el olor que desprende teniéndola en casa. Cuando el cabello y la barba se han caído por enfermedad, si se quema y se pulveriza, favorece el crecimiento capilar. Las flores y la semilla bebidas en vino son útiles contra las picaduras de los alacranes y facilitan el peristaltismo intestinal. El espárrago del gamón se suministra a los que padecen ictericia como remedio sumo. Theophrasto y Plinio afirman que estando sembrado cerca de las casas de campo, son efectivos contra los hechizos, como afirma Dioscórides de la cebolla albarrana colgada a la puerta de casa.

### **Beleño.**

El nombre que indica Fray Diego en latín y griego, es *Hiosciamus*. Esta planta ha conservado su nombre común y el latino en el género de su nombre científico actual *Hyosciamus*. Las hojas de esta planta dan sueño puestas en la cabecera de la cama, en la almohada y un lienzo encima, que medie entre la planta y la cabeza. Fray Diego explica que la ha experimentado varias veces y le consta que es así. La semilla molida, con adormideras y vino es muy buen remedio para las inflamaciones de los testículos, aplicándolo con un paño y es remedio para la gota. Las hojas con miel puestas en las mordedura de los perros las sanan.

Fray Diego advierte que para estas curas se debe utilizar el beleño que tiene la semilla blanca, porque el negro es muy dañino. Si se toma por vía oral esta planta, independientemente de cómo se haga, quita el juicio y se puede contar entre las venenosas.

### **Palomilla.**

En latín, su nombre era *Fumaria*, nombre que ha conservado en el género de su nombre científico *Fumaria officinalis*. Esta planta es muy abundante, por lo que no se la valora mucho. Avicena, Galeno y Plinio, son grandes cronistas de esta planta, y afirman que el zumo de ella aviva y agudiza la vista de los ojos si se instila en ellos, aunque provoca lágrimas. Purga muy bien, y mucho por la vía

urinaria la cólera. El uso de esta planta, purifica la sangre en las venas, purgando de ellas todos los humores adustos y coléricos. Sana la sarna, la lepra y cualquier otro mal cutáneo. Todos estos efectos hace, tomada con la comida.

### **Escabiosa.**

De esta planta hay diversidad de especies, y se cuenta entre ellas un género de escobillas, que llaman algunos Rocipuerco<sup>383</sup> cuyo cogollo tierno, se come en ensalada. Pero la verdadera escabiosa no crece tanto como esta planta. Tiene la hoja parecida a la achicoria y sus flores son menudas moradas o purpúreas en una cabezuela y acaba en un globo de embudillos, y no es más que cubital. De esta hay mucha en el desierto de Bolarque, por todos los caminos y sendas. Esta planta es muy favorable para los achaques del pulmón y sirve para curar enfermedades del pecho apretado<sup>384</sup>, tomándola seca y en polvo, en la bebida, y también el zumo de la planta verde, mezclado con miel; o su cocimiento. Para la sarna es bueno el zumo, lavándose las manos con él, quizá de ahí tomó el nombre *a mundanda scabie*. Las hojas verdes puestas en los carbuncos, los sanan, y también las picaduras de serpientes. Cita la Historia General de Dalechamps porque en ella Fray Diego indica que se citan extensamente algunos correctivos del zumo, extraído de la planta machacada, para quitar las nubes de los ojos.

### **Succisa.**

A esta planta, Fray Diego dice que se llama en latín morsus diaboli<sup>385</sup> por la enemistad que tiene el Demonio a sus virtudes y facultades. Es una de las especies de escabiosa, planta que cita anteriormente. Tiene la hoja la morfología de la virga aurea, aunque no es dentada. Las flores imitan a las de la escabiosa pero son más oscuras de color. Esta planta, cuando está verde, cura los carbuncos, mal francés<sup>386</sup>, y otras enfermedades, aplicándola a ellas o tomando por la boca el vino en que se hubiere cocido. La raíz seca y pulverizada, tomada en un trago de vino, previene el contagio en tiempo de peste, y el mismo efecto hace el vino de su cocimiento, en cualquier ocasión de aire infecto o corrupto.

---

<sup>383</sup> Son los puercos del coto de caza real Las Rocinas, sitio de la villa de Almonte, creado por Alfonso X el Sabio siendo Alfonso XI el que más cazó allí. En la edición de Argote de Molina del Libro de la Montería (1582) se lee "En tierra de Niebla hay vna tierra, quel dizen las Rocinas, e es llana, e es toda Sotos, e ha siempre hay Puerco"

<sup>384</sup> Traducción literal, para mudanza de lo áspero. El nombre científico del ácaro productor de la sarna es *Sarcoptes scabiei* De Geer.

<sup>385</sup> Laceramiento del diablo, mordedura.

<sup>386</sup> Sífilis

### **Hipericon.**

Fray Diego añade otros nombres con que es conocida como Herua Maríae, o fuga daemones y, vulgarmente, perforata; porque tiene como picaduras transparentes. Tiene la hoja menuda, flores amarillas, y exprimiéndolas sale el zumo sanguíneo. Esta hierba bebida en polvo con un trago de vino blanco, quita las quartanas, y quiebra las piedras en<sup>387</sup> la vejiga. Con las hojas se curan las quemaduras. Tomando la hoja y semilla por la boca detiene la diarrea. El polvo de esta hierba echado en las llagas podridas las sana. Resiste a las mordeduras de serpientes, y es contra todo género de veneno; las flores, y hoja son notablemente, vulnerarias, salvo para heridas de la cabeza.

### **Ancusa.**

Es de las plantas más comunes, que hay en todo género de tierras, así las describe Fray Diego. Lleva la hoja larga muy áspera, y hace unos granitos como veninillos<sup>388</sup> donde lleva las espinillas. Tiende las hojas por la tierra, pero levanta tallo al verano, y lleva unas florecillas menudas entre purpúreas, y blancuzcas. Fray Diego señala que le dijo *una persona fidedigna*, de la cual no cita referencia, que vió curar con el zumo de esta hierba las almorranas admirablemente. Lo que de ella aparecía en la literatura de la época es que sanaba la lepra, tomando dos dracmas de ella en vino, y que cortaba la diarrea. La raíz se cuece y regando con el cocimiento, mata las pulgas.

### **Echio.**

Fray Diego dice que es el Echio de Matiole y su nombre en latín es Cynoglossum, o lingua canis, a quien Plinio llamo Pseudoancusa, y tiene harta similitud con la Ancusa, pero es más delgada la hoja, el tallo también, y no es tan enramada. Las flores son moradas, como bocinillas. Es planta de admirable efecto para quemaduras, aplicada con enjundia de gallina derretida, o hervida con ella, pues quita el dolor e impide la acción del fuego. Cocida en vino, suelta el vientre. Dicen que tomado por la boca el zumo de esta hierba, y aplicado ella exteriormente, sana las picaduras de las víboras. Fray Diego pone como ejemplo la curación de Alcibíades por este medio que relata Nicandro de Colofón. Otros

---

<sup>387</sup> Medina Linares, en vez de "en" transcribe "de". Vid. BUM: MEDINA LINARES, M.C. (1986) *Op. cit.* en nota 9, p. 63.

<sup>388</sup> Grano maligno o divieso.

autores dicen que, tomado el zumo en vino, preserva de las mordeduras de serpientes.

### **Lenguabuey.**

En latín Buglosa, tiene las virtudes que se han escrito del equio y algunos usan de estas dos plantas en quid pro quo. En las boticas, Fray Diego señala que se gasta bastante el agua de lenguabuei<sup>389</sup>, que se utiliza para templar los jarabes. En verano, como alimento frutivo, refrescan mucho unos tragos de esta agua fría con un bocado de azúcar rosado castellano<sup>390</sup>.

### **Escorzonera.**

Lllaman los Pastores a esta hierba churrrimama y por este nombre la conocen y no por escorzonera. Es planta muy cordial. Su zumo socorre a los que padecen gota coral<sup>391</sup> y males de corazón. Aclara la vista y si la raíz se come es remedio para la melancolía. Toda la planta tiene grandes efectos en Medicina. El agua cocida con la raíz es cordial y se da a todos enfermos. Las raíces, echadas en la olla, tienen el sabor de los nabos, pero los efectos son mejores. Se llama escorzonera por ser el contraveneno de los escuerzos<sup>392</sup>. En África, utilizando sólo el zumo de esta planta, sanan a los mordidos por víboras.

### **Yerua del viento.**

Fray Diego cita que es una de las sideritis y que tiene este nombre porque el aire la seca y le quita consistencia, dejándole lo que Fray Diego llama venitas, que son los vasos, como una celosía. Algunos la llaman Parietaria, pero este nombre es de la hierba del muro y otros la llaman urceolaris, por el efecto que hace en los vasos de vidrio, que lavándolos con ella los deja como nuevos. Nace en los vallados de las fincas, es cubital, tiene la hoja parecida a la de la consolida mayor, pero es más aguda en las puntas y su flor son como cabecitas de pájaros de color púrpura. Es una planta muy vulneraria que detiene las hemorragias y cicatriza las heridas. Se utiliza para males de hijada e inflamaciones.

### **Yerva Sanjuaniega.**

Se llama así porque florece por San Juan. Es una de las sideritis. Tiene las hojas pareadas como si fuesen alas, ásperas como la salvia, pero más estrechas y

---

<sup>389</sup> Fray Diego la escribe de dos maneras con y griega y con i latina. Vid. BRAH: DIEGO DE SAN JOSÉ, Fr. (1619) *Loc. cit.* fol. 62-63.

<sup>390</sup> Es el azúcar elaborado con extracto de rosas.

<sup>391</sup> Epilepsia.

<sup>392</sup> Sapos

largas, y más blancas. La flor tiene la forma como la hierba del viento, pero amarilla. Las facultades son las mismas que las dichas de la hierba del viento.

### **Poligonato.**

También llamado Centinodium, por los muchos nudillos que tiene. Es una especie de vinca o corregüela, que se tiende por la tierra y nace también en los empedrados. Tiene la hoja larguita y muy verde. Esta planta, aplicada a las plantas de los pies con unos escarpines, quita la diarrea. Fray Diego afirma que hay experiencias de ello realizadas por él mismo en casos persistentes y no sólo por él, sino que otros lo han experimentado. Seguramente Fray Diego reafirma esta experiencia porque cuesta creerla. Es muy eficaz como antiinflamatoria y muy vulneraria. El zumo instilado en la nariz es muy eficaz para las epistaxis y en los oídos, cura las afecciones óticas aunque haya materia<sup>393</sup>. Tomando un poco de este zumo en vino blanco es potente para deshacer las piedras, males de hijada y riñones. Esta planta es buena como diurético y para la función urinaria.

### **Ayzon.**

Con este nombre, que sólo cita Fray Diego<sup>394</sup>, describe varias especies muy diversas en la forma pero convergen en sus cualidades y efectos. Una especie es la que llaman piñuela o puntera, la cual es descrita como unas alcachofas que se van multiplicando por la raíz y algunas echan tallo y florecen y con esto, se secan y salen otras del pie.

En Portugal, hay otra especie que llaman Ansiao, y ésta crece como un arbolillo, y arriba lleva las alcachofas antes citadas, como hojas. Echa después un ramillete grande de flores amarillas<sup>395</sup> muy vistoso. Nace en los tejados y allí crece y florece.

Otra especie hay más común que es la que por acá hay en los tejados y montes a manera de racimo de uvas, y la llaman algunos uvas de perro, o Raz<sup>396</sup>. Destaca su tallo y unas flores amarillas con forma de penacho. Estas plantas, son buenas contra las picaduras de alacranes, y quien las lleva consigo, o se lavase con

---

<sup>393</sup> Materia en las heridas es la podre (sic) que sale de ellas. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 794.

<sup>394</sup> En el Nuevo Tesoro Lexicográfico (s.XIV-1726), aseguran que sólo Fray Diego lo cita, pero el término aizoon aparece en un diccionario del siglo XVIII. Vid. ESTEBAN DE TERREROS Y PANDO, P. (1786) Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las lenguas francesa, latina e italiana. Tomo Primero. Madrid. Imprenta de la Viuda de Ibarra p. 51.

<sup>395</sup> Medina Linares omite esta palabra *amarillas* en su transcripción. Vid. BUM: MEDINA LINARES, M.C. (1986) *Op. cit.* en nota 9, p. 65.

<sup>396</sup> En el manuscrito de Fray Diego se lee *huvas de perro o Raz* Vid. BRAH: Ms. 11-8543. *Loc. cit.* en nota 8, p. 65. Medina Linares transcribe huvas de perro (o Razimillo) Vid. BUM: MEDINA LINARES, M.C. (1986) *Op. cit.* en nota 9, p. 65.



el zumo de cualquiera de ellas, estará seguro de que no le picarán estos animales. El zumo de la piñuela instilado en los ojos, aclara la vista. Esta planta, aplicada en las sienes, quita el dolor de cabeza. El zumo sana el dolor de oídos, y se da con buenos resultados a los erisipelados<sup>397</sup>. En el jarro<sup>398</sup> aprovecha para las llagas que cunden, y para hinchazones.

### **Pan y quesito.**

En latín *bursa pastoris*, nombre que ha conservado en la especie de su nombre científico *Capsella bursa-pastoris* porque tiene unas bolsillas triangulares, que son los frutos, para llevar la semilla. Esta planta es de las más vulnerarias que hay, como quiera que se tome o se traiga consigo o en la mano detiene los flujos de sangre y detiene las deposiciones hemorrágicas.

### **Holostió.**

Esta planta es conocida por el nombre griego, que es el que aquí tiene, y en latín es *Holostium*. Es parecido al llantén pero mucho más delgado, y seco. Nace en los vallados del campo, y en los caminos secos. Tiene unas espiguillas como el llantén y sus cinco venas. Es una planta muy vulneraria y a propósito para curar heridas internas. Si se echa en la olla, ayuda a cocerse más rápido la carne o lo que en ella hubiere.

### **Peine de asno.**

Fray Diego cita que su nombre en griego es *Ononis*, nombre que ha conservado en el género de su nombre científico *Ononis spinosa* y en latín *Remora aratri* porque hace rabiarse a los labradores, que rompen la tierra pues la raíz de esta planta se les opone y detiene. Es planta cubital, de hoja menuda como la mielga<sup>399</sup>, y lleva unas florecillas moradas, y en las varas, los tallos, unos alfileres<sup>400</sup> en que se restriegan los jumentos revolcándose en las tierras donde nacen estas hierbas, y por ello se dio en llamarla *Pecten asini*<sup>401</sup>, que es lo mismo que *Ononis* en griego.

De esta planta, el Doctor Jerónimo de Lastanosa, herbario y médico de la Inquisición de Zaragoza, le dio información de esta planta a través de un moro

---

<sup>397</sup> Los que padecen erisipela.

<sup>398</sup> Vaso tosco en que echaban el pescado en escabeche o la carne en adobo, y este escabeche o adobo se llama en latín, garo. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 712.

<sup>399</sup> Llamáronla los árabes alfalfasat, de donde tomó el nombre en algunas partes de alfalfa, que es la mielga cultivada. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 804.

<sup>400</sup> Grijalba omite "unos alfileres" en su copia manuscrita. Vid. BRAH: Ms. 11-8543. *Loc. cit.* en nota 8, p. 67. y Vid. BN: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1619), *Loc. cit.* en nota 11, hoja 67.

<sup>401</sup> Peine de los asnos.

discípulo del Demonio. De ello, podría deducirse que, a veces el conocimiento de las virtudes medicinales, se obtenía de lo que en aquella época era considerado como cosas de hechicería. Lo que de ella se escribía es que, bebiendo la corteza pulverizada en un poco de vino, era remedio único para el mal de orina, y quebraba las piedras en la vejiga. El cocimiento de esta hierba en vinagre aguado, quita el dolor de dientes, teniéndolo en la boca, y sana las almorranas lavándolas con él y también es bueno para las hernias. Si se aplica esta hierba reciente, roe y deshace los labios de las fuentes médicas<sup>402</sup> u otras llagas; cuécese, en aguamiel hasta menguar la mitad, y darse útilmente este cocimiento a los que tienen epilepsia.

### **Yerba artética.**

Así se llama en latín y en vulgar. Algunos la llaman Pinillo. Es una planta pequeña, de buen olor, de hoja menuda y espesa, toda en contorno como el pino recién nacido, pero con florecillas marinas. Es diurética y para curar heridas grandes. De esta planta y de higos pasados se hacen píldoras buenas para los hidrópicos. Es planta que cura hinchazones y llagas, tomándola por la boca con vino. Cura el dolor de los lomos<sup>403</sup> y es útil para las picaduras de alacranes.

### **Agrimonia.**

Llámase en latín *Heupatorium*, porque es planta muy favorable para el hígado, al cual refresca y templá bien. Ha conservado el nombre común en el género de su nombre científico *Agrimonia eupatoria*. Esta planta o su semilla tomada por la boca en un trago de vino, es buena para la diarrea y para sanar de las mordeduras de serpientes. La raíz es muy útil para curar males interiores y exteriores. El principal efecto suyo, es deshacer las obstrucciones hepáticas. El cocimiento de esta hierba echado en el vino blanco, le da buen color.

### **Stellaria.**

Llámase en latín *Pes leonis*. Ha conservado el nombre común en el género de su nombre científico *Stellaria holostea*. Tiene la hoja parecida a la malva vulgar, y unas como puntas de estrella, y tiene mucha similitud en las facultades con la agrimonia por lo menos para el hígado, sus inflamaciones y obstrucciones. Se dice que si el hígado de un animal muerto está dañado y se echa en agua con esta

---

<sup>402</sup> Fuentes son ciertas llagas en el cuerpo del hombre, que por manar podre y materia les dieron este nombre, y algunas son hechas a sabiendas para descargar por ellas el mal humor. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 613.

<sup>403</sup> Aquella parte que está pegada al espinazo de medio abaxo. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 771.

hierba al poco tiempo, vuelve a su color nativo. Fray Diego añade que este hecho no lo ha experimentado.

### **Orobanche.**

También llamada *Cauda leonis*. Ha conservado su nombre vulgar en el género de su nombre científico *Orobanche racemosa*. Es una planta parecida al espárrago, pero amarilla un poco hacia el botón superior; tiene el pie y por el tallo unas escamillas dispuestas unas sobre otras. Fray Diego relata que los pastores de ganado vacuno tienen la experiencia, que si las vacas comen esta planta, se les aumenta el apetito sexual y buscan al toro para concebir. Donde ella se hallare todas las legumbres circundantes, el cáñamo, y el lino no crecen, pero tiene la utilidad de que poniéndolas a cocer en la olla con otra verdura, disminuye el tiempo de cocción.

### **Ortiga.**

Fray Diego la cataloga entre las muy conocidas. Las hojas aplicadas con sal a las mordeduras de perros las cura, aunque desde el punto de vista actual, más parece un suplicio que una cura. Las hojas, quebrantadas y puestas en la frente, con su zumo, detienen la epistaxis abundante. Cocidas, como alimento son buenas para males de orina y sus litiasis.

### **Verbena.**

Fray Diego también la incluye entre las hierbas comunes y conocidas. Ha conservado su nombre común en el género de su nombre científico *Verbena officinalis*. Las hojas, puestas con manteca fresca de cerdo en el vientre, cuando duele, lo quita, y aplicadas con vinagre, reprimen la erisipela; con miel, curan cualquier llaga y cortan la hemorragia de las heridas.

Toda la planta, incluida la raíz, es útil contra las picaduras de serpientes, bebiéndose en vino. Es buena como antiinflamatorio, y como febrífugo, pues quita las tercianas y cuartanas tomada en vino vía oral; y el agua donde ella hubiere estado, o su cocimiento, fregando con ella la estancia donde ordinariamente se come, aprovecha contra la melancolía<sup>404</sup>.

---

<sup>404</sup> Enfermedad conocida y pasión mui ordinaria, donde ay poco contento y gusto. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) Op. cit. en nota 55, p. 797.

### **Berruguera.**

En griego Helitropio, porque aun en días pardos, se va volviendo al sol, y girándose como él. Su nombre en latín es Verrucaria, porque el zumo deshace las verrugas. Es una planta cubital que por el estío se ve en las tierras que han sido labradas. Tiene las hojas menores que la altea y casi del mismo color. En esta planta, en el manuscrito que se conserva en la Biblioteca Nacional, se lee *men(udas)ores que la altea*, y en el manuscrito de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia se lee *menores que la altea* por lo que entendemos que Grijalba, al copiar el manuscrito se equivocó y copió la palabra menudas cuando en el texto original se lee menores, por lo que tuvo que corregir, colocando entre paréntesis lo erróneo<sup>405</sup>. Las flores son como gusanos, largas y retorcidas, como los bledos y con dos órdenes de florecillas blancas que parecen labor de pasamanería. De esta planta y de la siguiente, hacen los libreros color azul y morado, y lo recogen en unos pañitos de lino para conservarlo. Si se cuece esta hierba con cualquier comida, la hace sabrosa. Cocida en leche es laxante, y si se toman tres o cuatro granos de su semilla en vino, una hora antes de subir la fiebre, se quitan las tercianas, y cuartanas.

### **Heliotropo de Clusio.**

Es diferente del anterior, aunque sus nombres comunes latinizados, *Heliotropium* se han conservado en el género de su nombre científico. No tiene las flores como gusanos, sino granos de semilla redondos, como frisoles. De estas cabezuelas, se hacía el tornasol azul y morado que usaban los libreros. Las facultades son las mismas que las de la berruguera.

### **Cenizos.**

Son Armuelles silvestres, y existía la creencia que las plantas que crecían vecinas a éstas enfermaban, y que ella misma no es sana para quien la comiere, porque engendra humores muy malos, y si no es cociéndola en diversas aguas, es dañosa para el estómago, y es necesario, que varias aguas la deslaven bien y corrijan. Serapio relata el caso de que una persona que se quería purgar tomó dos dracmas de semilla de cenizos, y le dieron tales vómitos que llegó a punto de perder la vida.

---

<sup>405</sup> Vid. BRAH: Ms. 11-8543. *Loc. cit.* en nota 8, p. 70. y Vid. BN: DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1619), *Loc. cit.* en nota 11, hoja 70.

### **Gualda.**

Hieronimus Tragus cita que en latín y griego se llama Antirrhinum. Fray Diego la incluye en las plantas muy conocidas. Tiene unas varas llenas de florecillas pálidas y con ella, se tiñen los paños de lana de amarillo, que llaman gualdo. Dioscórides dice que es un talismán contra los hechizos, y que en presencia de esta planta, se entorpecen los alacranes y no pican, y que puesta en la frente quita las nubes de los ojos.

Fray Diego explica que parece que son plantas diversas la gualda que cita Hieronimus Tragus y la gualda que describe Mattiolo, cuando no ha mencionado a Pietro Andrea Mattioli sino a Dioscórides, lo que nos induce a pensar que la obra fuente de Fray Diego de San José respecto a Dioscórides es *Di Pedacio Dioscoride Anazarbeo libri cinque della historia et materia medicinale tradotta in lingua volgare italiana* de Pietro Andrea Mattioli lo que parece estar confirmado porque es el autor renacentista que más veces es citado por Fray Diego de San José. Al ser plantas diferentes, Fray Diego concluye que el uso de la gualda es el empleo de ella como tinte, que es lo que se ha probado, y lo demás, será menos cierto.

### **Grama vulgar.**

De sola esta planta, Fray Diego cita que los Autores, describen treinta y siete especies diversas, pero la mayoría coinciden en las facultades. Con la raíz machacada, se curan las heridas. El cocimiento es bueno como diurético y deshace los cálculos, y lo mismo hace la hoja en cocimiento. La raíz la comen bien los caballos y engordan con ella, pero Fray Diego cita que suele darles sarna.

### **Viznaga.**

Fray Diego, en una anotación al margen señala que el nombre citado por Mattioli es Gingidum y ya en el texto, menciona que es la zanahoria silvestre. La raíz, tomada en aguamiel, en cantidad de cuatro onzas, aprovecha para quitar el dolor de hijada y de riñones. Sana el bazo y la diarrea de muchos días. También su empleo es contra el mal de corazón y la hidropesía.

### **Anémones.**

Fray Diego comenta que los Autores comentan once diferencias. Unas son como amapolillas, y la hoja verde es menuda como la de la manzanilla. De cualquiera de las anémones se saca el zumo, y puesto en la nariz, purga la cabeza. Esta planta se cuece en vino dulce hecho de pasas, vino moscatel, para deshacer

las inflamaciones de los ojos, aplicado el cocimiento. Con esto, se limpian las llagas sucias o podridas. Crudos los anémones y mascados son mucolíticos y facilitan la eliminación de las flemas respiratorias. El cocimiento de las hojas y ramas, dado en farro<sup>406</sup> sana la lepra.

#### **Esparto.**

Fray Diego la incluye en las plantas conocidísimas y cita el uso de ella para las esteras y cuanto se teje de pleita<sup>407</sup>. Añade que los escritos sobre ella citan bastantes especies pero no citan de ella facultad alguna para la Medicina.

#### **Palmito.**

Fray Diego describe que se parece a la palma en la dureza de sus hojas y en los dátiles, pero se diferencian en que la palma es un árbol muy alto que compite con las torres y el palmito cubre el suelo como la atocha o espartales. La paca el ganado vacuno y la hoja sirve para quemar las caleras<sup>408</sup>, y de ellas se hacen escobas y se tejen espuestas. El fruto no es de comer; los troncos que están a la superficie de la tierra, se limpian de las muchas capas con que están cubiertos y se come lo tierno de ellos, que es un bocado, con miel.

#### **Candelaria.**

Fray Diego cita que en latín y griego se llama Lychnis. Tiene la hoja algo puntiaguda, y las superiores pareadas como alas. La flor y la semilla, según Fray Diego, están en unas calabazuelas muy variadas, semejantes a las de las collejas. Esta planta entorpece a los alacranes, tanto que, tocándolos los deja como muertos, que ni pueden picar ni se mueven. Tomando de ella peso de dos dracmas, purga la cólera por las heces.

#### **Collejas.**

Es una planta de hoja lisa larga como la del olivo tierno y los tallos cubitales. La raíz es como un grueso nabo que crece debajo de la tierra. Tiene las flores blancas de cuatro pétalos que salen de una calabacilla. Esta hierba es comestible, guisada como espinacas, y Fray Diego explica que no la citan los historiadores de las plantas.

---

<sup>406</sup> Dice el Doctor Laguna, sobre Dioscórides, lib. 2, cap. 87 que se haze de trigo y de cevada, remojado en uno y el otro grano, y después despojado de su corteza, de suerte que el farro de cevada y la ptisana de los griegos son una mesma cosa. Ordinariamente en España se hace del grano de la cevada limpio y quebrantado y descuartizado, del cual se haze escudilla para los enfermos; refresca y sustenta. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 585.

<sup>407</sup> La faja que se haze de esparto para las esteras. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 874.

<sup>408</sup> El horno donde se quema la cal. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 269.

### **Abrojos.**

Fray Diego cita que se llama *Tribulus* en latín, conservando éste en el género de su nombre científico *Tribulus terrestris*. Es una planta rastrera. Tiene la hoja parecida a la de la lenteja, sus florecillas son amarillas y luego sus abrojos<sup>409</sup> son de cinco o seis puntas. El cocimiento de ellos derramado por la casa, como insecticida, mata las pulgas<sup>410</sup> y reciente y bebido en peso de una dracma, es utilizado para la litiasis renal y cura las picaduras de las víboras. Mezclado en emplasto<sup>411</sup> se utiliza para templar inflamaciones. Esta planta es muy favorable para cualquier dolencia de la boca, llagas, inflamaciones, hinchazones, y el zumo es bueno para, cualquier mal de ojos, utilizándolo junto con las medicinas que sirven para curarlos. Los caballos que comieren esta hierba engordarán mucho. De la semilla se hace harina que da pan muy dulce.

### **Herniaria.**

Es una hierba menudita y muy poblada de hojillas arracimadas; es rastrera. Tiene la semilla entre las hojas. Es admirable para curar males de riñones y litiasis, tomando el zumo en vino blanco y para las hernias es buen remedio, ya sea bebida, o aplicada externamente a la eventración, pues de ahí le viene el nombre, ya que hernia es lo que el vulgo llamaba potra. Es buena para quitar la diarrea y los flujos sanguíneos. También es contra las víboras y contra cualquier serpiente.

### **Ambrosía.**

Esta hierba puebla los campos, y se hacen de ella escobas. Es de hoja muy menuda y tiene la facultad de ser muy astringente y aplicada a cualquier parte donde acuden humores los reabsorbe.

### **Orejuela de Abad.**

En latín *Umbilicus veneris*, nombre que se ha conservado en el género de su denominación científica *Umbilicus pendulinus*. Comida la hoja y la raíz es diurética y es útil para la litiasis renal. Es buena para las hemorroides. Fray Diego escribe *En esto de tomar simples* y Grijalba escribe *Cuanto de tomar simples*. Hace una observación en que tomar simples vía oral, hay que tener gran cuidado y más en el caso de esta planta que además es cáustica, pues aplicada por el envés, abre

---

<sup>409</sup> Es el desdichado fruto de una mala planta. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 31.

<sup>410</sup> Esto lo omite el copista Grijalba.

<sup>411</sup> Medicina espesa sobre la qual, se ponen algunos paños. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 509.

las llagas donde quiera que esté, y aunque los autores no digan nada de la cantidad o el peso, él no la tomaría a discreción, pues otra cosa es la vía tópica.

## 5.6. CAPÍTULO V. DE LEGUMBRES Y HIERBAS CASERAS.

Tabla XXXII. Plantas contenidas en el Capítulo V.

CAP. V de legumbres y yervas caseras		
Nº	Manuscrito	Nombre botánico
1	Berza	<i>Brassica oleracea</i> L.
2	Acelga	<i>Beta vulgaris</i> L.
3	Bledos	<i>Amaranthus blitum</i> L.
4	Papagayos	<i>Amaranthus tricolor</i> L.
5	Espinaca	<i>Spinacea oleracea</i> L.
6	Lechuga	<i>Lactuca sativa</i> L.
7	Verdolaga	<i>Portulaca oleracea</i> L.
8	Escarola	<i>Lactuca scariola</i> L.
9	Diente de león	<i>Taraxacum dens-leonis</i> Desf.
10	Cerraja	<i>Sonchus oleraceus</i> L.
11	Borraja	<i>Borago officinalis</i> L.
12	Azedera	<i>Rumex acetosa</i> L.
13	Yerva Mora	<i>Solanum nigrum</i> L. <i>Solanum dulcamara</i> L.
14	Solano	<i>Physalis alkekengi</i> L.
15	Ruqueta	<i>Diplotaxis virgata</i> (Cav.) DC., <i>Eruca vesicaria</i> (L.) Cav.,
16	Pimientos	<i>Capsicum annuum</i> L.
17	Ravanos	<i>Raphanus sativus</i> L.
18	Ravano gagisco o Mostaza Romana	<i>Cochlearia armoracia</i> L.; <i>Armoracia lapathifolia</i> Gilib.
19	Nabos	<i>Brassica napus</i> L.; <i>Brassica napus esculenta</i> DC.
20	Mostaza	<i>Brassica nigra</i> L.
21	Mastuerzo	<i>Lepidium sativum</i> L.
22	Yervabuena	<i>Mentha viridis</i> L.; <i>Mentha sativa</i> L.
23	Mastranços	<i>Mentha rotundifolia</i> L.
24	Taragontia	<i>Arum dracunculus</i> L., (= <i>Dracunculus vulgaris</i> Schott in Schott & Endl.)
25	Armuelle	<i>Atriplex hortense</i> L.
26	Malva	<i>Malva sylvestris</i> L., <i>M. moschata</i> L.
27	Malvavisco	<i>Althaea officinalis</i> L.
28	Espárragos	<i>Asparagus officinalis</i> L.
29	Calabaza	<i>Cucurbita pepo</i> L.
30	Pepino	<i>Cucumis sativus</i> L.
31	Melones	<i>Cucumis melo</i> L.
32	Albudecas	<i>Citrullus vulgaris</i> Schrad., <i>Cucumis citrullus</i> Ser.
33	Berengenas	<i>Solanum melongena</i> L., <i>Solanum sculentum</i> L.
34	Chirivía	<i>Pastinaca sativa</i> L.
35	Marvaja	<i>Marvallos scorzonera</i> L., <i>Marvallos laciniata</i> L.
36	Chicoria	<i>Chicorium intybus</i> L.
37	Consuelda mayor	<i>Symphytum officinale</i> L.



Tabla XXXII. Continuación		
38	Celidonia	<i>Chelidonium majus</i> L.
39	Fressas	<i>Fragaria vesca</i> L.
40	Açucenas de fuego	<i>Lilium bulbiferum</i> L.
41	Trébol	<i>Trifolium pratense</i> L., <i>T. aevense</i> L.
42	Alazor	<i>Carthamus arborescens</i> L., <i>C. tinctorius</i> L.
43	Senecio o Jacobea	<i>Senecio jacobaea</i> L., <i>Jacobaea vulgaris</i> Gaertn.
44	Rubia	<i>Rubia tinctorum</i> L.
45	Pastel	<i>Isatis tinctoria</i> L.
46	Cariofilata	<i>Geum urbanum</i> L.
47	Ala	<i>Inula helenium</i> L.
48	Balsamina	<i>Salvia verbenaca</i> L.
49	Arveja	<i>Pisum sativum</i> L.

En el capítulo V, Fray Diego de San José trata de las virtudes de las plantas que llama legumbres y plantas que considera caseras, es decir, plantas que son utilizadas por ser comestibles y por encontrarse en los huertos, fundamentalmente, por lo tanto, plantas que eran cultivadas en aquella época y que la mayoría se han seguido cultivando.

Dalechamps, en su Libro V trata de las plantas de huerto y otras que crecen en los jardines y comienza con las coles como Fray Diego, continua con la acelga y más o menos sigue el orden así el espárrago para Fray Diego es el número 28 y para Dalechamps el 26. En total Dalechamps describe e ilustra 56 plantas y Fray Diego describe 49. Entre las diferencias, tenemos que Fray Diego no cita aquí el tomate, pues luego lo hará en las plantas peregrinas, y Dalechamps lo incluye, sin duda porque su uso y cultivo, ya se encontraba difundido por Francia y el resto de Europa.

#### **Berça.**

Fray Diego cita que su nombre en latín es *Brasica*, nombre que ha conservado en el género de su nombre científico *Brassica oleracea*. También explica que la bibliografía de la época consultada por él agrupaba a 16 especies bajo este nombre, aunque sus facultades eran coincidentes. Nombra a las berzas de bretones, el repollo, la coliflor, berzas crespas, negras, rubias y otras. Todas, si están poco cocidas, aumentan el peristaltismo intestinal, sin embargo, si están muy cocidas son astringentes y mucho más, si se cuecen en dos aguas distintas.

A la coliflor la llaman col de Egipto y Fray Diego cuenta que allí es tan amarga que no se puede comer. Si se come como postre, impide la embriaguez. Su

zumo en vino, vía oral, es un buen remedio contra las picaduras de las víboras. También cura las llagas que no cicatrizan, si se aplica sobre ellas, e instilado en la nariz purga la cabeza. Las hojas son antiinflamatorias y, con sal, rompen los carbuncos. Como cosmético, evitan la caída del cabello, y comidas crudas con vinagre deshacen el bazo. Son buenas para curar las heridas. Pero si una hoja cae en una tinaja de vino estropea el contenido.

### **Acelga.**

Fray Diego indica que su nombre en latín es Beta, el cual ha conservado en el género de su nombre científico *Beta vulgaris*. El zumo de esta planta aspirado por la nariz purga la cabeza, y también aplicado al oído es analgésico ótico. También es analgésico dentario si se mantiene en la boca. El zumo de la raíz es útil contra las picaduras de serpientes. El cocimiento de la raíz y las hojas elimina las liendres, también la caspa y cualquier inmundicia de la cabeza lavándola con él. También cura las quemaduras. Si al vino que se estropeó por haberle caído una hoja de berza, se le echan unas hojas de acelga, según Fray Diego, vuelve a recuperar sus características organolépticas. La raíz, llevándola consigo, preserva de las picaduras de serpientes. La acelga blanca cocida, comida con ajo crudo, cura la tiña de la cabeza.

### **Bledos.**

Fray Diego explica que hay dos clases, los bermejos y los verdes. Los primeros no son comestibles y los segundos sí, pero de poquísimo alimento y son eméticos y engendran cólera. Bebidos en vino, son buenos para las picaduras de alacranes y, ablandan los callos y clavos de los pies, aplicados en ellos. Con aceite puestos en el bazo, son provechosos para él y colocados en las sienes son analgésicos.

### **Papagayos.**

En latín Fray Diego dice que se llama Sinphonia. Es muy vistosa si está entre albahaca u otra planta verde, ya que sus colores son muy vistosos. Esta planta tomada con aguamiel, aprovecha a los que echan sangre.

### **Espinaca**

Según Fray Diego es mejor alimento que el armuelle y facilita el peristaltismo intestinal, pero provoca el vómito. El zumo cierra las heridas y se

ingiere para las picaduras de arañas y escorpiones. Si se extrae el agua de la planta por alambique, su extracto, es bueno para sudar.

### **Lechuga.**

Cocida es buen alimento y buena para la castidad ya que provoca sueño y suprime las ensoñaciones de contenido sexual que causan fatiga durante el sueño, y más si se toma la semilla bebida en vino. Ayuda a la claridad de la vista. En el verano, es buena para la pereza y abre el apetito. Hace buena sangre, no como otras legumbres y no engendran crudezas<sup>412</sup>. Las hojas, aplicadas con sal a las quemaduras recientes, antes que hagan postilla<sup>413</sup>son buenas. La semilla es contraria a los alacranes, y el zumo, tomado en poca cantidad, en peso de dos óbolos y un trago de vino, es útil para la dificultad en orinar.

### **Verdolaga.**

Esta planta aplicada con poleada, quita las migrañas, sana las inflamaciones oculares y si se come o bebe, también es antiinflamatorio estomacal y para enfermedades vesicales, renales e intestinales. También es buena para la castidad porque tiene los mismos efectos que la lechuga. El zumo bebido es antitérmico, y la planta cocida sirve para los flujos de sangre, hemorroides y diarrea. Se mezclaba de manera muy útil con los preparados oftálmicos de la época. Aplicada con aceite rosado es buena para los dolores de cabeza causados por golpes de calor. Con miel, cura y sana cualquier llaga y comida con vinagre es antiemética, ansiolítica y corrobora el estómago.

### **Escarola.**

Fray Diego dice que se llama en latín Intubum, endivia o chicoria sativa, porque los autores quieren que sea la misma y que sólo difieran en ser hortenses o silvestres, por lo que hay de ella hasta seis variedades. Cocida y comida con vinagre, disminuye el peristaltismo intestinal. Es buena para la gota, para las inflamaciones oculares y para los que padecen hemorragias. Aplicada con la raíz es útil para las picaduras de los ecorpiones. Bebida al tercer día es útil para los

---

<sup>412</sup> Crudezas de estómago. Engéndranse de malas viandas y de muchas en cantidad y de falta de calor natural, o de ejercicio conveniente, y moderado. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 373.

<sup>413</sup> Una costra o costrilla de sarna o buba, *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 879.

que padecen *fluxum seminis*<sup>414</sup>. El zumo, con aceite rosado y vinagre quita el dolor de cabeza.

### **Diente de león.**

Es muy semejante a la Chicoria, y también la llaman Condrilla. Tiene las hojas basales y son muy harpadas, parecidas a llamas y acaban en punta de flecha. Tiene las flores amarillas pajizas, con muchos pétalos y acaban en flecos, dejando las cabezuelas lisas, después que ha volado el vilano por lo que también es llamada cabezuela de fraile. Cocida y comida es astringente y restablece el estómago descompuesto. Es muy buena como astringente, cruda, y evita que el vientre esté suelto. Se da muy útilmente para las diarreas y para la gonorrea.

### **Cerraja.**

Se llama en latín *Soncus*, nombre que ha conservado en latín en el género de su nombre científico *Sonchus oleraceus*. Es antiinflamatoria. El zumo, tomado en dos o tres sorbos, es bueno cuando se padece acidez. La raíz y la planta entera, es buena para las picaduras de víboras y escorpiones. Si se come, es desodorante bucal y elimina las piedras de origen renal. El tallo cocido, para las madres en época de lactancia, aumenta la producción de leche y da buen color al lactante. El zumo, destilado en los oídos es útil para sus males. Advierte Fray Diego en no confundir el *Sonchus albus* con la Cerraja negra, pues así lo advierten Cleomporo, Plinio y Dioscórides, ya que la cerraja negra es una planta que enferma.

### **Borraja.**

Fray Diego señala que los escritores de plantas, citan juntas esta planta y la lenguabuey pues tienen iguales facultades, sólo diferenciándose en que la primera es sativa y la segunda campestre.

La borraja en vino, cuando se bebe, causa alegría. Cocida en aguamiel aprovecha para la tos cuando hay sequedad de garganta. La raíz, bebida es útil para las tercianas y cuartanas, también aplaca la sed y es diurética. Los tallos cocidos son buenos para el hígado cuando se comen. El cocimiento con agua o con vino, se utiliza contra las depresiones, para los desfallecimientos y para las enfermedades cardíacas. La raíz machacada y en vinagre, aplicada durante tres días cura la sarna. El zumo de la buglosa y de la borraja bebido es útil como

---

<sup>414</sup> Gonorrea. Vid. SWEDIAUR, F. (1807) Tratado completo de los síntomas, efectos, naturaleza y verdadero método de curación de las enfermedades sífilíticas. Traducción de Bartolomé Colomar. Tomo I, Madrid, Imprenta de Repullés, Cap. 1º p. 1-2.

antídoto para quien hubiese sido envenenado y contra las picaduras de animales venenosos. El agua destilada de la borraja es buena para los delirios de la fiebre y para las inflamaciones oculares, tanto aplicada en ellos, como tomada vía oral. Hay otra borraja silvestre que crece en los cercados y tiene las mismas virtudes que la hortense sólo se diferencian en la forma, pues su hoja es más menuda y sus flores son pequeñas y azules y la semilla se alberga en unos frutos ásperos, por ello la llamaban rascaviejas.

### **Acedera.**

Fray Diego cita que su nombre en latín es *Oxalis* y que la hay sativa y silvestre y de ésta hay una que llaman rotunda que no es cubital, con la hoja en forma de corazón, a la que algunos la llamaban *Lapatum* y *Oxilapatum* y la confunden con la Romaza, aunque ésta es crecida y tiene distintas facultades; y otra con la hoja con la forma de punta de lanza, pero ésta es cubital.

La acedera hortense, una vez plantada, crece en forma de macolla, naciendo toda de un mismo pie; multiplicándose por la raíz y dura bastantes años. La semilla de la acedera bebida en agua o en vino es buena para la diarrea y para las picaduras de los alacranes, es analgésica. La raíz aplicada, cura la lepra ya sea cocida o cruda, pero se ha de lavar la zona primero con salitre. Calma el picor del cuerpo lavándose con el cocimiento de la planta. Si se cuece en vino, es analgésico del dolor de oídos, si se instila en ellos, y también es analgésico del dolor de dientes, mantenido este cocimiento en la boca. Tomada en vino cura la ictericia y rompe las piedras de la vesícula. El cocimiento en vinagre sana el brazo, aplicado en él. Las hojas de la acedera hortense, aplicadas en la frente, corrigen el continuo y excesivo lagrimeo de los ojos o epífora. Bebida en vino es buena para el bazo. Sus hojas son vulnerarias, puestas sobre las heridas, y la raíz cocida, tras aplicarla, sana las mordeduras de los perros rabiosos.

### **Yerva mora.**

Fray Diego indica que en latín se llama *Solanum* o *dulciamara* y *Matiolo* la cita como vid silvestre. También indica que hay de dos tipos, el que llaman solano, cuya hoja es como el cenizo y tiene la flor blanca; y la *dulciamara* que tiene en la hoja dos alitas, como si fuese una flecha, la flor en racimo, parecida a la del cinamomo, y el fruto verde y acaba como coral. Ambos solanos, han conservado

su nombre en latín, el primero en género de su nombre botánico *Solanum nigrum* y el segundo en el género y especie de su nombre científico *Solanum dulcamara*.

Las hojas se aplican con poleada<sup>415</sup> a las llagas que se extienden; machacadas y aplicadas, quitan el dolor de cabeza; con sal, quitan las paperas, y también se dan para el ardor de estómago. El zumo en los oídos es analgésico. El zumo de esta planta y de la hiel de vaca, se hace el verde granillo. El cocimiento de las hojas, tallo y raíz, con vino, tomado por vía oral, cura las obstrucciones de vías biliares y la ictericia, y el cocimiento es muy útil para hemorragias internas ya que concentre la sangre originada y hace que se excreten por la orina los productos del metabolismo sanguíneo originados por estos traumatismos.

### **Solano.**

Fray Diego indica que se llaman alquerquenes vulgarmente, nombre común que se ha conservado actualmente como alquequenje<sup>416</sup>, y latinizado en la especie de su nombre botánico *Physalis alkekengi*. Describe que hay otro vesiculoso que en las vesículas, parecidas a nueces, tienen una uva muy colorada y redonda como el solano de Indias que, al partirla, parece un corazón. Crece mucho su raíz y tiene los mismos efectos que la hierba mora y el solano hortense.

### **Ruqueta.**

Fray Diego la considera como bien conocida. Tiene las mismas facultades que la lechuga, por ello se mezclan en ensaladas para templar la frialdad de la lechuga y el calor de ésta. Es antídoto del veneno de los alacranes y otros animales considerados como ponzoña y es repelente de insectos y parásitos del cuerpo. Quita las cicatrices si se aplica con hiel de búfalo. Aclara la vista si se lavan los ojos cerrados con ella. La raíz cocida en agua es buena para las fracturas óseas.

### **Pimientos.**

En latín se llama capsicum, nombre que ha conservado en el género de su nombre científico. Los hay largos que son los ordinarios y otros redondos, como avellanas, otros ajíes como piñones, y son los más fuertes y los que más pican. Se da a beber el cocimiento de esta planta a los que tienen epilepsia. Es buena para eliminar los gases que se expulsan por ambos extremos del tubo digestivo. También ayuda para la conservación de los dientes. Cuando el pimiento está

---

<sup>415</sup> Harina cocida con agua y sal.

<sup>416</sup> Así figura en la vigésima segunda edición digital del DRAE.

verde, machacado con su semilla, quita las manchas faciales, y aplicado con miel es antiinflamatorio de las tumoraciones duras. Fray Diego añade que el uso frecuente de los pimientos es perjudicial porque posee alguna facultad maléfica oculta y añade que si un perro los comiese, moriría. El pimiento seco es más eficaz que fresco.

### **Rábanos.**

La semilla verde en cornezuelo, se llamaba ravaniza, como actualmente pero con b, y tiene el mismo sabor que la raíz, que es el rábano y no causan flatulencia. El rábano es bueno como diurético y como digestivo, además facilita el peristaltismo intestinal. Si se come al principio de la comida, es bueno como emético y lo es más su corteza tomada con aguamiel. Cocido es útil para la tos crónica y con miel, sana las llagas y no se extienden. Es bueno contra las picaduras de la víboras. Hace crecer el cabello en las alopecias. La semilla tomada en vinagre deshace el bazo. Cocida con aguamiel y haciendo gargarismos es buena para la esquinencia o amigdalitis. Las hojas aplicadas con vinagre son un valioso remedio para la gangrena o carne muerta. Tomadas en ayunas con miel, quitan la tos.

### **Rávano gagisco o mostaza romana.**

Fray Diego dice que en latín se llama *Lepidium*. Nace en prados y antes de entallecer es muy parecida a la virga áurea. El tallo es duro y difícil de cortar, la flor muy menuda y blanca, y tiene el picante de la mostaza o mastuerzo y sus facultades, aunque no es tan desecante. Esta planta aplicada con enjundia, que es la grasa que tienen las hembras de las aves en los ovarios, durante periodos de cuatro horas a la ciática, es analgésica.

### **Nabo.**

El cocimiento es bueno para la gota y más aún si se machaca el mismo nabo y se aplican los tallos. Cocidos y comidos, como se usa en Galicia, son diuréticos. La semilla es ingrediente de los antídotos que se dan como analgésicos cuando se ha de cortar la carne o hacer curas fuertes. Curtido en salmuera, no es tan alimenticio pero abre las ganas de comer. Su cocimiento bebido es antídoto contra todo veneno. Los nabos son buenos para la vista.

### **Mostaza.**

Si se come, consume las flemas<sup>417</sup> de la cabeza y si se hacen gargarismos con el zumo mezclado con aguamiel, es buen remedio para la inflamación de las agallas<sup>418</sup>. Molida y puesta en la nariz, provoca el estornudo. Es buena para los que padecen mal de corazón. Puesta sobre la cabeza, afeitada la zona de aplicación, impide el sueño a los letárgicos. Mezclada con higos como emplasto y aplicado éste a la región ciática, es analgésica y también en casos de dolor crónico. Deshace el bazo. Esta planta aplicada en la cabeza, hace crecer el cabello en las alopecias que no conservan pelo. Las hojas son buenas para comer cocidas como cualquier otra legumbre y ayuda a la digestión.

### **Mastuerço.**

Es malo para el estómago, perturba el normal funcionamiento del vientre y deshace el bazo, aplicándolo con miel. Limpia y cura la lepra. Tomando a sorbos el cocimiento cura los males de pulmón y es antídoto del veneno de las serpientes, a las cuales su sahumero las hace huir. Detiene la caída del cabello que se va perdiendo; rompe los carbuncos y sana la tos tomado con miel en ayunas, por la mañana.

Hay otro silvestre que llaman berros de Jerusalén y en latín *Sisymbrium* o *cardamine*. Es picante como los berros, tiene flores amarillas pero blanquecinas. Dicen que sólo nace en el agua, pero Fray Diego lo sembró entre piedras umbrías y sin riego ni sol y generó mucha semilla, pues la que caía en el suelo, volvía a brotar. Esta planta es buena como diurético y par la litiasis renal, pero Fray Diego advierte que se ha de tomar con tiento porque es muy cálida.

### **Yeruabuena.**

El zumo de esta planta, bebido con vinagre corta el sangrado. Tomando tres o cuatro hojas con zumo de granada agria, corta la cólera, quita el hipo y calma el vómito. Aplicada esta planta en la frente, aplaca la migraña y con sal, sana las mordeduras de los perros. Es un analgésico ótico, puesta en los oídos con aguamiel. Mascándola, elimina la aspereza lingual. Se echa en la leche para impedir que se corte. Es una planta favorable al estómago pero muy cálida.

---

<sup>417</sup> Este humor grueso haze tardíos y espaciosos a los que tienen abundancia de él. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 601.

<sup>418</sup> Cierta enfermedad que se engendra en la garganta debaxo de las mexillas, que no deja tragar ni aún la saliva. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 48.



### **Mastranços.**

Esta planta es la hierbabuena silvestre, muy amiga de sitios húmedos y tiene las mismas facultades que la hierbabuena hortense.

### **Taragontia.**

En latín Arum, nombre que ha conservado en el género de su nombre científico, *Arum dracunculus*. Fray Diego hace la observación de que es una planta que se tenía por nociva, pero que los autores de las obras, que le sirvieron de referencia, afirmaban que había pocas plantas más medicinales que ésta. Se cuece en leche para beberla. La semilla molida y mezclada con aceite rosado, colocada en los oídos es analgésico ótico. Su harina, mezclada en el pan, sana la tos y la halitosis. El zumo con miel es bueno para el estómago y para las fracturas óseas. Cocido con miel cura las llagas. Las hojas cocidas, tomadas con sal y vinagre, son laxantes y sanan la gota. Esta planta, mezclada con la comida, es saludable en tiempo de peste. Las hojas conservan el queso, si se envuelve con ellas, según Plinio y Galeno.

### **Armuelle.**

Fray Diego cita que su nombre en latín era *Atriplex*, nombre que ha conservado en el género de su nombre científico *Atriplex hortense*. Si se cuecen los garbanzos con ella, los ablanda y facilita la digestión. Bebida la semilla en aguamiel, cura la ictericia producida por la obstrucción de las vías biliares causada por los cálculos biliares. Como uso doméstico, si se frota la ropa blanca con esta planta, ya sea cruda o cocida, la limpia como el jabón.

### **Malua.**

Ha conservado su nombre vulgar en el género de su nomenclatura binomial *Malva sylvestris*. Tanto la hortense grande como la vulgar, donde quiera que se siembre, fertiliza la tierra y la hace más productiva. La campesina es buena para las picaduras de las abejas y avispas, y al que se hubiera lavado o impregnado con el zumo de la malva no le picarán. El mismo efecto tiene contra los alacranes pues, si se les ponen hojas de malva, los entorpece. También se utiliza con salitre para extraer el aguijón. La malva bebida en cocimiento o zumo es antídoto contra todo veneno. También, según los autores que escribieron de ella, previene cualquier enfermedad si se toma un trago de su zumo cada mañana. Las hojas con orines, aplicadas a la cabeza, sanan las llagas que supuran y la raíz

cocida elimina la caspa. Las hojas con miel sanan las llagas de la boca, la semilla, tomada en vino tinto, es antiemética. La raíz cocida en leche y tomada a sorbos, en cinco días, quita la tos. Es buena como diurética y como laxante. Tres tragos se dan a los melancólicos, y a los locos algo más, y a los epilépticos se les da una hemina<sup>419</sup> del cocimiento del zumo, que son seis dracmas. Todos estos efectos tiene la malva mayor sativa pero de efecto menor que la malva campesina.

### **Malvarisco.**

Fray Diego indica que en latín se llamaba *Altea*, nombre que ha conservado en el género de su nomenclatura binomial *Althaea officinalis*. Es una planta que crece una vara o más, si crece en prados húmedos. La hoja es de color blanquecino, algo vellosa, redonda y dentada. Las flores son blancas pequeñas y que tiñen un poco. Cocida la planta en vino o aguamiel y bebido el cocimiento, cura las erupciones dermatológicas, las heridas y las llagas internas. Aplicada a las parótidas, las madura y las sana. El zumo cocido en vino y tomado, es diurético, pues dilata las vías y lo mismo hace el cocimiento de la raíz; es analgésico de los dolores del cólico nefrítico, pero no se debe usar mucho porque no sólo es el zumo de esta planta poco favorable al estómago, sino que impide la digestión de los alimentos y causa flatulencia molesta. Como analgésico dental es bueno enjuagarse con su cocimiento en vinagre. Es buena para la diarrea. Para las mordeduras de animales y quemaduras, se aplican las hojas con aceite. Para las picaduras de avispas o abejas, es bueno beber el cocimiento en vino. La planta seca y cocida en leche, sana la tos y Fray Diego termina remitiendo a la Historia General, la obra que utilizó como guía para su obra, y además lo subraya, pues si se dijeran todas sus facultades, se alargaría mucho el texto dedicado a esta planta y no era lo propio, para la intención de su obra.

### **Espárragos.**

Fray Diego diferencia diversas especies, unos que son sativos, de hoja blanda, semilla colorada; otros, trigueros que se hacen en las esparragueras que pinchan, y otros en Andalucía que llaman amargueros y crecen en unas zarzas blancas, pero tienen poca diferencia en el sabor. Los espárragos son laxantes y diuréticos, es comida provechosa para el estómago y para la vista. El cocimiento

---

<sup>419</sup> La hemina es medio sextario, el cual es la sexta parte del congio y este equivale a unos tres litros, por lo tanto la hemina equivale a 0,250 l, un cuarto de litro. *Vid.* vigésimo segunda edición digital del DRAE.

de la raíz, es bueno como diurético y para la litiasis renal. Cura la ictericia y el mal de riñones. Bebido en vino es bueno para las picaduras de las arañas. El zumo, cocido y aplicado a la pieza dental, actúa como analgésico y el mismo efecto tiene la semilla bebida. Si el cocimiento de los espárragos lo bebiese un perro, moriría. Si se comen varios días seguidos, se purga el cuerpo de olores incómodos de algunas partes del cuerpo por la orina.

### **Calabaza.**

Hay diversidad de ellas, las de Indias, castellanas, verrugosas, panecillos, berenjenas de Guinea... Estas son las mejores para el gusto y las que mejor se utilizan para preparar cualquier guiso. Fray Diego llevó pepitas a Castilla y se han dado muy bien, pero se ha de ir despuntando para que den más fruto y menos parte no productiva. Las hojas de la calabaza, especialmente la larga, que es la castellana, puestas en la parte posterior y superior del cuello, sanan las inflamaciones de la cabeza y refrigeran las inflamaciones y ardores de los ojos. El zumo solo o con aceite rosado, instilado en el oído, es analgésico ótico.

### **Pepino.**

Su nombre común es pepino o cogombro, pero en latín se llama Cucumer o Cucumis longus o sativus, aunque ambos se siembran y cultivan. También el cohombro recibe el nombre de Anguinus. Ha conservado el pepino este nombre en su nomenclatura binomial *Cucumis sativus*. Las variedades de pepinos tienen las mismas propiedades. No es digestivo, engendra humores gruesos y es de difícil digestión aunque sea cocido. El jugo se va a las venas y ocasiona fiebres malignas porque se pudre fácilmente. Sólo es bueno para olerlo pues corrobora al corazón cuando desfallece. La semilla que son pepitas, bebidas en leche, curan las llagas de la vejiga. Las hojas, aplicadas con vino, curan las mordeduras de los perros.

### **Melones.**

Es una fruta diurética y, aplicada la pulpa a los ojos hinchados, actúa como antiinflamatorio. Las hojas, colocadas en la frente, corrigen los movimientos discordantes de los ojos. La raíz seca, tomada en aguamiel, en peso de una dracma, es emética y, si se quisiera menos potencia en la acción, se han de tomar dos óbolos. Si la raíz, se aplica con miel a las llagas, las sana, especialmente las que llaman cerión que contiene parte de la composición de los panales de la colmena.

Las hojas, colocadas en la parte posterior y superior del cuello de los niños, son antipsoriásicas.

### **Albudecas.**

Es el nombre arábigo de los melones de agua. En Valencia, se llaman sandías, y en Portugal Malancias. Son unos melones muy grandes, de pulpa colorada y pepitas negras redondas y la cáscara es de un color verde muy oscuro. Se da con azúcar para refrescar la boca de los enfermos y para quitar la sed, ya sea bebiendo el zumo o no. El uso es para combatir los humores acres que son unos síntomas febriles con aumento de temperatura y sensación de picor; utilizándose más para los humores con más gravedad que por su abundancia. Esta fruta es más suave cuanto más cálida es la tierra donde se cultiva y para Fray Diego los que se llevaban a Málaga desde el Norte de África eran los mejores.

### **Berengenas.**

Algunos las llaman mandrágoras machos, otros mala insana o manzanas locas. Frescas son menos dañinas que si se han cogido hace tiempo, aunque de cualquier manera, según Fray Diego, causan melancolía, lepra, cáncer, hemorroides, migrañas, obstrucciones de bazo e hígado y halitosis. Añade que no tiene ninguna facultad buena.

### **Chirivía.**

En griego recibe el nombre de Elaphoboscon. Hay dos especies, una que llaman reales y tiene la hoja más menuda y raíz más delicada; y otras castellanas que se ponen de cogollo y se siembran de semilla. Es verdura buena, sana y sabrosa, aunque a algunos no les gusta por su dulzor. Dioscórides comenta que la comen las ciervas para prevenirse de las picaduras de víboras y serpientes, porque tiene gran virtud para esto y más, la semilla, tomada en vino es buena como diurético, y para dolores de costados. Es antiinflamatoria y útil para las hernias.

### **Marvaja.**

Es una hierba que crece rastrera, cuyas hojas son como hilos que nacen del vaso central. En latín se llama condriila. Se utilizaba como alimento, aunque por su savia era considerada como láctea y se utilizaba en ensaladas. Es la misma planta la condriila que en Castilla se llamaba escoba, de cuya raíz se hace la liga para cazar pájaros. Machacada esta planta con su raíz, es buena contra las mordeduras

de serpientes y su cocimiento, tomado en vino, quita la diarrea. Hay autores que la citan por ser muy digestiva, tanto las plantas como sus cocciones.

#### **Chicoria.**

La raíz de esta planta es útil como antiinflamatoria. Si se toman cinco o seis hojas con miel, durante varios días, es muy provechosa para la salud. El mismo efecto surte el agua destilada y su cocimiento.

#### **Consuelda mayor.**

En Griego se llama *Simphytum maius*. Nombre que ha seguido siendo binomial en su nomenclatura científica y que se ha conservado en el género *Symphytum officinale*. Tiene la hoja como la borraja recién brotada, flor amarilla, y la raíz como la del polipodio. Los cazadores utilizan esta hierba seca, tomando el polvo en vino cuando han sufrido alguna caída, porque es restituyente y restablece los traumatismos internos. Dioscórides cita de ella que si se cuecen varios trozos de carne con ella, los aglutina y une en uno solo.

#### **Celidonia.**

La llaman la hierba de la golondrina, porque se dice que con ella, las golondrinas abren los ojos a sus polluelos. Cocido su zumo con miel en un vaso de metal, es bueno para la vista. La raíz cocida en vino es buena para las mordeduras de las serpientes. El zumo también extrae los dientes o muelas que se han podrido, si se pone en ellos. Las hojas, aplicadas a las plantas de los pies, sanan la ictericia.

#### **Fressas.**

En latín se llama *Fragaria*, nombre que se ha conservado en el género de su nomenclatura binomial, *Fragaria vesca*. Es un fruto que comido quita la sed, es una planta refrigerante y fija los dientes si se limpia la dentadura con ella, eliminando la piorrea y la inflamación de las encías. La hoja y la raíz son muy vulnerarias aplicadas a las heridas. Es buena para eliminar la diarrea, es diurética y ayuda al bazo. Su cocimiento limpia los riñones y la vejiga.

#### **Açucenas de fuego.**

En latín recibe el nombre de *Hermocallis* o *Lilium bulbosum*, nombre que ha conservado en el género de su nombre científico y parecido en la especie *Lilium bulbiferum*. Es una flor sin olor pero el color es como el fuego y la forma

como la de la azucena. La hoja en porreta como el gladiolo. La raíz, el bulbo, es bueno para las quemaduras.

### **Trébol.**

En griego recibe el nombre de melilotus y en latín trifolium. Nombre que ha conservado en el género de su nombre científico *Trifolium pratense*. La flor se echa en aceite y cura las heridas y las hernias si se impregnan con este aceite, el cual tiene efecto de drenaje aplicado a las inflamaciones producidas por alguna infección, pues las abre y sale la infección purulenta. Esto para el trébol oloroso, porque el pratense, que no crece mucho de la tierra, y que recibe el nombre de Asphaltite tiene propiedades diferentes, pues Galeno y Dioscórides lo citan como remedio de las mordeduras de víboras.

### **Alazor o Cártamo.**

En griego recibe el nombre de Knicos. Es purgante ya sea por vía oral o por vía rectal en clíster. Evacúa las flemas y humores acuosos por el vómito y es alimento muy nocivo al estómago y se ha de mezclar siempre con anís, almástica, para evitar que produzca daño.

### **Senecio.**

También llamada Jacobea porque florece por Santiago. Es una planta que crece una vara sobre la tierra y tiene las hojas dentadas y la flor amarilla, parecida a la de la Virga áurea. Este es el maius o mayor, pues hay otro minus que no llega a ser cubital y tiene la hoja muy menuda y la flor en cabezuela larguilla. Es planta refrigerante, y haciendo gargarismos con su cocimiento es antiinflamatorio de la garganta. Es muy vulneraria porque aplicada a las fístulas, las cura y evita que supuren.

### **Rubia.**

Fray Diego la cita como planta conocida. Ha conservado su nombre en el género de su nomenclatura binomial *Rubia tinctorum*. Su raíz es buena como diurética, cura la ictericia y la ciática, bebida con aguamiel. El zumo es antídoto. La semilla se bebe en oximiel, que es vinagre dulce, para curar el mal de bazo.

### **Pastel.**

En latín y en griego, se llama Isatis, nombre que ha conservado en el género de su nomenclatura binomial *Isatis tinctoria*. Se siembra en tablares que son cuadros de tierra donde se cultivan. Fray Diego lo sitúa en Lerma donde

afirma que lo vio en una finca. Es una planta parecida al lampazo silvestre. Tiene la hoja parecida a la del llantén, pero más gruesa. Crece una vara de alto y en lo más extremo el tallo se divide en muchos y tiene la flor amarilla y menuda y su fruto son unas vainillas con la semilla con la que se fabrica el añil para teñir la lana de azul. Es una planta muy vulneraria, antiinflamatoria, antihemorrágica, cura las heridas infectadas y las que supuran. Bebida, sana el bazo.

### **Cariofilata.**

Es una planta pequeña de hoja redonda y Fray Diego la compara con un real de a dos de los que circulaban como moneda en su época, y está serrada en todo su contorno y sentada, de color claro. La flor es de color dorado, exhala perfume como el clavel y por eso se llama cariofilata. La raíz limpia y colocada entre la ropa, se utilizaba para dar buen olor a la misma, cuando se guardaba en las arcas. Se come como analgésico y se utiliza para deshacer las crudezas, o lo que es lo mismo, ayudar a digerir los alimentos. Tiene buen sabor, es digestiva y deshace cualquier obstrucción. Tomada en vino es un antídoto y disipa los gases del estómago que causan dolor de vientre. Su olor conforta y corrobora el cerebro. Bebida, aprovecha a los hemoptísicos y la raíz es la parte de la planta más eficaz.

### **Ala.**

Se llama en latín *Helenium*, nombre que ha conservado en la especie de su nombre científico *Inula helenium*. Tiene las hojas grandes, largas y puntiagudas. La raíz tiene olor, la flor es amarilla y se multiplica por la raíz según Fray Diego que cita que no tiene fruto. Es una planta muy medicinal. El cocimiento de la raíz es diurético. La raíz, cocida en zumo de pasas, es buena para el estómago. Las hojas cocidas en vino y aplicadas en la zona del nervio ciático son analgésicas, y también lo son para el dolor de riñones. La raíz, secada a la sombra y pulverizada tomada con miel, elimina la tos, es buena para las hernias, es antiinflamatoria y cura las mordeduras de los animales venenosos. Se ha de tomar un denario de peso, que era el equivalente a cuatro escrúpulos. En Alemania elaboran un vino adobado con raíz de ala de muy buen sabor y olor. Fray Diego tiene la experiencia de que es muy bueno para la vista.

### **Balsamina.**

Es parecida a la nueza, pero la hoja es más dentada, la flor es como la del pepino y los frutos son unos pepinillos pequeños y ásperos, que cuando maduran se ponen colorados como el pimiento, aunque no tiene un color tan bonito. Se curan en una redoma de agua caliente enterrada en estiércol para elaborar de estos frutos aceite que es antiinflamatorio y analgésico de las heridas e inflamaciones. Estos pepinillos o cogombrillos con aceite de almendras dulces o de linaza, son un buen remedio para las hemorroides, para las quemaduras y para cualquier nervio lesionado.

### **Arueja.**

Para Fray Diego es una planta muy conocida, pero de cualidades mediocres. Es totalmente inútil según lo escrito sobre ella.

## **5.7. CAPÍTULO VI. DE LAS PLANTAS UMBELÍFERAS.**

**Tabla XXXIII. Plantas contenidas en el Capítulo VI.**

<b>CAPÍTULO VI. De las plantas Umbelíferas</b>		
<b>Nº</b>	<b>Manuscrito</b>	<b>Nombre botánico</b>
1	Hinojo sativo	<i>Foeniculum vulgare</i> Mill.
2	Hinojo silvestre	<i>Foeniculum capillaceum</i> Gilib.
3	Heneldo	<i>Anethum graveolens</i> L.
4	Anis	<i>Pimpinella anisum</i> L.
5	Alcaravea	<i>Carum carvi</i> L.
6	Quijones	<i>Scandix australis</i> L.
7	Cominos	<i>Cuminum cyminum</i> L.
8	Perejil	<i>Petroselinum hortense</i> , Hoffm. <i>P. sativum</i> , Mill.
9	Apio	<i>Apium graveolens</i> L.
10	Apio Macedónico	<i>Smyrniolum olusatrum</i> L.
11	Cerofolio	<i>Anthriscus cerefolium</i> L.
12	Cenoria	<i>Daucus carota</i> L.
13	Angélica	<i>Angelica archangelica</i> L.
14	Culantro	<i>Coriandrum sativum</i> L.
15	Milhojas	<i>Achillea millefolium</i> L.
16	Yerva Iulia	<i>Achillea ageratum</i> L.

En el capítulo VI, Fray Diego trata de las plantas umbelíferas, al igual que Dalechamps, con la diferencia que Fray Diego cita 16 plantas, desde la página 101 a la 109, y Dalechamps describe e ilustra 49 plantas, desde la página 589 a la página 683. Dalechamps, por las ilustraciones, incluye plantas que no son umbelíferas, tal y como se conciben actualmente, incluye plantas cuya inflorescencia no es la umbrela, sino la cabezuela.



### **Hinojo sativo.**

Se llama en latín *Foeniculum*, nombre que ha conservado en el género de su nomenclatura científica *Foeniculum vulgare*. El cocimiento de las inflorescencias, bebido, es diurético; cura el dolor de riñones y males de vejiga; y si el cocimiento es en vino, es provechoso para las mordeduras de serpientes. Bebido con agua fría calma el ardor de estómago cuando hay fiebre y quita las náuseas, y relaja el estómago. Las raíces machacadas y aplicadas con miel, curan las mordeduras de los perros. El zumo es ingrediente en los medicamentos oculares que se aplican para ayudar, aclarar y fortalecer la vista. El hinojo se utilizó como excelente vulnerario desde tiempos remotos; en el siglo XVI, Aparicio de Zubia preparó un remedio secreto, llamado Aceite de Aparicio, en cuya composición entraba el aceite de hinojo, el cual fue incorporado a las Farmacopeas españolas desde el siglo XVIII<sup>420</sup>.

### **Hinojo silvestre.**

Fray Diego cita que en latín se llama *Hippomarathrum*. Es mayor y de más porte que el sativo. Es astringente cuando el estómago está relajado y tomado con moderación, es bueno para la diarrea. El zumo, instilado en los oídos, se usa como antiparasitario de gusanos. Las hojas con vinagre se aplican como antiinflamatorias y, de cualquier manera que se beba, sirve para expulsar las piedras renales.

### **Heneldo.**

En griego Fray Diego cita que se llama *Aneton*, nombre que latinizado, conserva en el género de su nombre científico *Anethum graveolens*. Es muy semejante al hinojo y pocas personas las distinguen si no es por el gusto o por el olor, el cual es más vehemente. El cocimiento de la inflorescencia es bueno para relajar el estómago; es antiemético, y diurético, aunque produce flatulencia y para quitar el hipo, basta oler la semilla hervida y caliente. Tomada en agua, facilita la digestión de los alimentos y su ceniza reduce la campanilla cuando está inflamada. El eneldo cocido en aceite y tomado, es bueno para dormir y ayuda a drenar y reabsorber los humores crudos del cuerpo.

---

<sup>420</sup> FRANCÉS CAUSAPÉ, M.C. (2004) El hinojo en la terapéutica. En Plantas Medicinales y su vinculación con la Farmacia a través de los siglos. Sansepolcro (Italia), Ed. ABOCA Museum, p.77-93.

**Anís.**

Si se da a beber a los hidrópicos, les calma la sed y es antídoto y antiinflamatorio. El sahumerio inhalado, vía nasal, quita el dolor de cabeza. El anís molido con aceite rosado, instilado en los oídos, cura las llaguitas que se hacen en ellos. A los que sufren de pesadillas, se eliminan si se coloca el anís en la almohada de modo que lo huelan, y evita cualquier mal sueño. Estimula el apetito y, tostado, es mucolítico y mejor aún, si se toma con miel. Haciendo gárgaras con el anís, miel y vinagre, es un buen remedio para las afecciones de garganta. Es muy bueno para eliminar cualquier flatulencia y para las enfermedades respiratorias.

**Alcaravea.**

Fray Diego cita que algunos la toman como el quid pro quo del anís. Es diurética y para evitar las flatulencias, es el adobo de repollos y berzas. Es analgésica para las migrañas y para las enfermedades de la vista. La raíz se come como la zanahoria.

**Quijones.**

Fray Diego cita que se llama Anemi. La describe como una hierbezuela menuda y pequeña de florecillas blancas. Tiene las semillas en unos frutos que son unas vainas como las de los geráneos. El gusto es al principio dulce y después, algo mordiente. Bebidos con vino son buenos para las picaduras de insectos y es remedio bueno como diurético.

**Cominos.**

Cocidos y en infusión de aceite con harina de cebada es buen antiinflamatorio y se toman en vino para las mordeduras de serpientes. Con cominos y pasas, se elabora un emplasto que cura las inflamaciones de los testículos; Fray Diego lo escribe en latín. Los cominos molidos y aplicados con vinagre en la nariz, cortan las hemorragias nasales. Si se comen frecuentemente, cuasan palidez de color.

**Peregil.**

Fray Diego cita que en latín recibe el nombre de *Apium hortense*. Tiene muchas facultades del cilantro. Aplicado con una sopa de pan a los ojos hinchados, actúa como antiinflamatorio; es antiácido, crudo o cocido es diurético y mucho más lo es la semilla. El cocimiento del perejil o de la raíz, bebido, es útil para cualquier veneno mortal porque provoca el vómito, también es astringente y

es antifatulento. También es remedio veterinario para los peces, pues si enferman en un estanque, echando en él unas ramas de perejil, sanan. Es una planta muy saludable y sana al estómago.

### **Apio.**

Sólo se diferencia del perejil, en que crece más en las hojas y en que el sabor, según Fray Diego, es más penoso, pero las facultades son las mismas que las del perejil.

### **Apio macedónico.**

Es mayor que el apio ordinario y es una planta sativa. La semilla cuando se toma, al momento hace orinar y es antifatulenta. Se come la hoja cocida como el resto de las legumbres. Es planta enemiga de los alacranes. La semilla, cocida en vino aguado con un poco de miel, es útil como diurético. El cocimiento de la raíz en vino, rompe y expulsa los cálculos renales y es analgésico de la espalda y costados. Esta planta, bebida en cocimiento, o aplicada a las mordeduras de perros rabiosos, las cura. El zumo bebido, reanima a los congelados por el frío y el hielo.

### **Cerofolio.**

Es una planta más menuda que el perejil; sus flores son pequeñas y blancas, y las semillas están en unos cornezuelos muy largos, parecidos a los de los quijones, los cuales se abren cuando maduran las semillas, por lo que sembrada una vez, se va regenerando. Es una planta muy dulce y da buen sabor a cualquier comida que acompañe. Fray Diego reseña que la obtuvo en Madrid de un jardinero que tenía inquietudes botánicas y lo que escribe de ella, afirma que es pura observación suya, ya que no había facultades escritas de esta planta.

### **Cenoria.**

Fray Diego afirma que en latín se llama *Pastinaca sativa*, que en la actualidad es el nombre científico actual de la chirivía. Fray Diego distingue dos especies una blanca y otra negra que en latín se llama *Carota vulgaris*. La zanahoria que conocemos conserva el nombre en la especie de su nombre científico *Daucus carota*. La semilla molida y con la misma cantidad de pan, bebida en vino, quita el dolor de estómago y es diurética. La raíz, tomada con aguamiel, es buena para el dolor de ingles, riñones, de espalda, y para la diarrea de varios días. Cocida con leche y tomando cuatro onzas, es buena para la

estangurria o micción dolorosa, y en agua es remedio para la hidropesía, la epilepsia y el dolor de costado. Si se lleva zanahoria consigo no muerden las víboras pero si muerde la víbora, si se come la zanahoria, es analgésica y es antídoto del veneno. Se aplica a estas mordeduras con enjundia. Las hojas se comen cuando los alimentos no se han digerido bien. Es analgésico dental, frotando la raíz en los dientes. Las hojas aplicadas con miel a las llagas, provocan la supuración y la eliminación de la infección.

### **Angélica.**

Fray Diego cita que es planta de las umbelíferas, nombre que se ha conservado en la familia botánica a la que pertenece. Es alta como el apio macedónico, con coronas como el hinojo o la biznaga; la hoja es grande y sentada, sin peciolo. Para Fray Diego es una planta admirable, pero con un olor tan fuerte que a él le desagradaba y por ello, desde que siendo niño la cultivó, nunca más la ha cultivado. Afirma que es un antídoto único y que previene el contagio de la peste, sobre todo si se tiene en la boca. En invierno se toma la cantidad, como de un garbanzo, en vino; y en verano en agua rosada, la misma cantidad como preventivo de la peste, ya que es una planta que tiene la virtud de excretar el veneno de la peste por la orina y por el sudor. Es útil para la tos causada por el enfriamiento. Cocida en agua, cura las heridas internas y reabsorbe los hematomas, y comiéndola, restablece el estómago, ya que extrae de él las flemas, alegra el corazón, despierta el apetito, abre las ganas de comer y sana las mordeduras de perros rabiosos y serpientes venenosas, aplicadas con miel a las mismas. Tomada vía oral cocida en vino, si se toma en ayunas, inhibe el apetito sexual, quita el cansancio, limpia las vías respiratorias, y si se lleva consigo, impide el mal de ojo. La raíz tomada en polvo fortalece el corazón y evita el desmayo y el éxtasis. Llevándola en la boca evita la halitosis, aunque la causa sea la ingestión de ajos. Fray Diego añade que tiene más facultades pero que basta con las reseñadas.

### **Culantro.**

En latín se llama *Coriandrum*, nombre que ha conservado en el género de su nombre científico actual *Coriandrum sativum*. Aplicado con miel y pasas como un emplasto, ablanda y abre los carbuncos, alivia las inflamaciones de los testículos. La semilla bebida con vino dulce o aguapié, es antihelmíntica, pero no

se ha de tomar en mucha cantidad porque daña al cerebro. Esta planta, cuando está verde, refrigera los ardores, y aplicada con miel, cura las llagas que supuran y las quemaduras, también es buena para las enfermedades óticas. La semilla del cilantro, molida y aplicada con vinagre a la carne, la conserva en el verano evitando que se estropee.

### **Milhojas.**

En latín se llama *Millefolium*, conservando este nombre en la especie de su actual nombre científico *Achillea millefolium*. Fray Diego también cita que pertenece a las umbelíferas. Tiene unas hojas parecidas a penachos y muy pobladas de hojitas pequeñas, y la compara con la cola de un avestruz. La vió en Zaragoza en el jardín del Doctor Lastanosa. Es una planta vulneraria, pero es mejor para las llagas porque es astringente. El zumo se administra a los que padecen hemorragias y la hierba, colocada en la nariz, detiene la menstruación. El zumo es bueno para la diarrea. Mascando las hojas, es analgésico dental. Tiene el efecto de la consolida para caídas grandes, bebida con agua y sal.

### **Yerba Julia.**

En griego y en latín, *Ageratum*. Es una planta cubital, de hoja menuda y serrada. Es olorosa como la manzanilla y con las cabezuelas de la hierba romana. Crece en los bordes de los caminos. El sahumerio de esta hierba es bueno para para las enfermedades urológicas. Tiene otros usos que no son medicinales y no se citan a propósito.

## **5.8. CAPÍTULO VII. DE LAS FLORES.**

**Tabla XXXIV. Plantas contenidas en el Capítulo VII.**

<b>CAP. VII de las Flores</b>		
<b>Nº</b>	<b>Manuscrito</b>	<b>Nombre botánico</b>
1	Violetas	<i>Viola odorata</i> L.
2	Alelises	<i>Matthiola tristis</i> R. Br., <i>Cheiranthus cheiri</i> L.
3	Pensieses	<i>Viola tricolor</i> L.
4	Maravillas	<i>Calendula arvensis</i> L., <i>Calendula officinalis</i> L.
5	Clavel	<i>Dianthus caryophyllus</i> L.
6	Clavellinas	<i>Dianthus armenia</i> L., <i>D. carthusianorum</i> L.
7	Constantinoplas	<i>Albizia julibrissin</i> Durazz.
8	Minotisa	<i>Dianthus barbatus</i> L.
9	Pajarillas	<i>Aquilegia vulgaris</i> L.
10	Xabonera	<i>Saponaria officinalis</i> L.
11	Campanilla azul	<i>Convolvulus tricolor</i> L.
12	Digital	<i>Digitalis purpurea</i> var. <i>toletana</i> (L.) F. Quer

Tabla XXXIV. Continuación.		
13	Pufêla en latín Vincapervinca	<i>Vinca minor</i> L.
14	Lilium convallium	<i>Convallaria majalis</i> L.
15	Espuela de caballero	<i>Dalphinium ajacis</i> L.
16	Escobilla	<i>Centaurea cyanus</i> L. <i>C. dracunculifolia</i> Dufour
17	Clavel de Yndias	<i>Tagetes patula</i> L., <i>Tagetes erecta</i> L.
18	Margaritas	<i>Bellis perennis</i> L., <i>Bellis annua</i> L.
19	Peonía o Rossa de Monte	<i>Paeonia officinalis</i> L.
20	Amaranto	<i>Anthemis arvensis</i> L.
21	Gigantea	<i>Helianthus annuus</i> L.
22	Bacineta	<i>Ranunculus trilobus</i> Desf.
23	Valeriana blanca Valeriana peregrina	<i>Valeriana officinalis</i> L. <i>Polemonium caeruleum</i> , L.
24	Ojo de Xpo	<i>Ornitogallum arabicum</i> L.
25	Tulipa	<i>Tulipa gesneriana</i> L.

Jacques Dalechamps en su libro séptimo, describe e ilustra las plantas recomendadas por la belleza de su flor a lo largo de 78 páginas y contiene cuarenta y nueve capítulos, dedicados al mismo número de plantas. Fray Diego describe y cita, en su capítulo séptimo, dedicado a las flores, las facultades de veinticinco plantas a lo largo de diez páginas, las cuales están incluidas en el libro séptimo de Dalechamps, ambos empiezan por la violeta, pero el tulipán que Fray Diego cita aquí, Dalechamps, lo cita en el Libro II, capítulo V.

### **Violetas.**

Para Fray Diego, las moradas y las blancas son de la misma especie. Es antinflamatoria. El olor de las flores es bueno para la pesadez de cabeza la cual disipa y quita la embriaguez. Bebidas en agua, las flores son buenas para la inflamación de las amígdalas y para los niños que tienen epilepsia. La semilla es contraria a los alacranes, y es purgativa de la cólera flava<sup>421</sup>. Las violetas dan sueño y son buenas para la garganta o campanilla caída; calman la sed pero producen catarro. Se han de coger por la mañana, antes de que las dé el sol. El uso del lamedor violado y el aceite, Fray Diego indica que ya se sabe.

### **Alelises.**

Fray Diego cita que su nombre en latín es *Leucoium*. Los hay de diferentes colores, amarillos, blancos, morados y colorados. Los más medicinales son los

<sup>421</sup> Uno de los humores en que consiste la naturaleza humana, según Hipócrates, y si es abundante, causa la erisipela. Vid. GIORRO Y PORTILLO, M. (1738) *Discurso sobre la Naturaleza del Cancro y su verdadera curación*. Madrid. Antonio Marín, p. 45.

amarillos. La raíz aplicada con vinagre al bazo, lo cura, y es provechosa para la gota. Las flores secas, al cabo de un año, son más eficaces y contienen más principios activos que las frescas. Las hojas con miel, purgan y sana las llagas de la cabeza, y aplicadas con cerote, mezcla de pez y cera que usan los zapateros para impregnar los hilos con los que cosen los zapatos; curan las fisuras anales aunque sean difíciles de curar y duraderas. La semilla y la raíz tienen las mismas facultades, aunque la semilla tiene más propiedades y la raíz menos.

### **Pensieres.**

En latín recibe el nombre de *Viola flamea*, también llamada violeta de tres colores, blanco, amarillo y morado. Su nombre científico actual es la traducción al latín *Viola tricolor*. No tiene olor, es una hierba vulneraria y buena para quitar la sarna y la comezón del cuerpo y es útil para las inflamaciones de los niños y epilepsia.

### **Maravillas.**

Fray Diego cita que recibe el nombre de *Caltha Poëtarum*, por ser planta muy elogiada por los poetas. Fray Diego, en una anotación al margen, escribe que vulgarmente se dice caléndula o Kalendis porque florece todos los meses. Las hay dobles y grandes. En el Desierto del Monte Cardón de Cataluña, Fray Diego las vió tan grandes que eran mayores que un real segoviano de a ocho, y del centro crecía otra flor pequeña, y alrededor de la grande salían muchas, como los radios de una rueda, pues le parecieron, literalmente, muy extraordinarias. La flor de la maravilla fortalece el corazón y es antídoto útil contra toda fiebre maligna, como quiera que se tome. Las hojas cocidas como verdura, son laxantes. El zumo, bebido y mantenido en la boca, es analgésico dental. Algunos indican que el uso de esta planta aumenta la agudeza visual. Las hojas machacadas, aplicadas a cualquier herida, la sana porque es de la más vulnerarias que existen.

### **Clavel y clavellina.**

En latín y en griego recibe el nombre de *Cariophilus*. Los muy finos carmesíes, aprovechan para los desmayos del corazón, los desfallecimientos del ánimo, los temblores o palpitaciones y para la fatiga muscular producida por la edad u otras causas, que va acompañada de temblor o perlesía; si se bebe su cocimiento con betónica o mejorana. Los mismos efectos hacen los claveles conservados en azúcar que frescos, y así aprovechan para cualquier veneno y

picaduras de insectos y también como antiparasitario general, especialmente como antihelmíntico y preventivo del contagio de la peste. Como preventivo del contagio de peste, el zumo de la sumidad florida es más eficaz, porque bebiendo cuatro onzas de él, aunque se esté contagiado de peste, la cura. Tomando tres dracmas de la raíz de los claveles silvestres, curan las mordeduras de las víboras. El zumo de éstos es bueno para quebrar las piedras y la epilepsia.

#### **Clavellinas deshiladas.**

Tienen el color rosa, aunque Fray Diego lo describe como blanco tirando algo a encarnado; indica que a esta planta la llaman Armeria vetonica, del cual ha conservado el nombre de la especie en su nombre científico *Dianthus armeria*; y la cita como presente en el convento de Carmelitas descalzos de Valladolid. Sólo cita que es contraveneno.

#### **Constantinoplas naranjadas.**

En latín Muscipulas. Son unas hierbas de hoja ancha, del tamaño y forma del alazor. Tienen las flores anaranjadas, dispuestas en pella, como la coliflor y las minotisas. La facultad de esta planta es que blanquea la ropa como el jabón.

#### **Minotisa.**

En latín, Viola barbata; este nombre lo ha conservado la especie en su nombre científico *Dianthus barbatus*. Fray Diego reseña que, en la bibliografía consultada por él, sólo consta la descripción por la hermosura de la flor.

#### **Pajarillas.**

También recibe el nombre de Aquilegia o Aquilina. Para Fray Diego es planta conocida. Las hay blancas, moradas, sencillas y dobles. La semilla en peso de una dracma se da con un óbolo de azafrán, a beber en vino para las obstrucciones hepáticas y la ictericia, pero si se toma este remedio se debe abrigar al enfermo muy bien en la cama, para sudar.

#### **Xabonera.**

Es una planta agradable a la vista, de flores blancas, en pella, como la minotisa. Fray Diego señala que hay mucha a las orillas del Tajo, en Aranjuez, y se cultiva en jardines. De esta planta, se dice que blanquea la lana como el jabón, pero no hay descrito el modo de empleo para ello, ni se relacionan otras facultades.



### **Campanilla azul.**

Fray Diego cita que su nombre en latín es *Volvulus ceruleus* y reseña la controversia que había sobre su identificación entre los autores de la época, pues para algunos, como Dodoens, es el ligustro negro que Columela citaba; y para otros, es el Pothon azul de Teofrasto. Es una planta que es trepadora, si encuentra por donde subir, sus flores son unas campanillas azules y hermosas, sin olor, y salen por la mañana, pero por la tarde, se recogen; la hoja es verde acorazonada, y la semilla está contenida en unos casquetes redondos que, cuando se abren, la semilla cae al suelo y vuelve a crecer la planta. Indica que es abundante en Andalucía y que es notablemente vulneraria.

### **Digital.**

Es una planta que sólo tiene un tallo cuando nace, pero si se cultiva en jardines, tiene muchos más. Crece en altura, a veces menos de una vara, y otras más. Tiene unas flores largas como embudillos de color encarnado, que van una detrás de otra a lo largo del tallo y se inclinan hacia el suelo. Señala que crece en las peñas del Desierto de Batuecas, curiosamente, Fray Diego indica que no es una planta medicinal y no hay facultades de ella descritas, seguramente porque en la época no se conocían los principios activos de esta planta y su uso.

### **Pusêla.**

En latín llamada *Vincapervinca*, y se la considera una especie de clemas. Está todo el año verde y la hoja es de un color verde oscuro como el boj, y trepa como la yedra. Tiene las flores azules de cuatro pétalos y las hojas verdes se dan a beber en vino para la diarrea; para quitar el dolor dental, se mascan las hojas. Aplicadas a las mordeduras de animales venenosos las sanan, aunque sean de áspid. Esta hierba es muy buena para cortar la epistaxis y para la hemoptisis. En general, para cualquier hemorragia es útil.

### **Lilium conuallium.**

Algunos autores, como Fuchs, llaman así al *Ephemero* de Dioscórides, pero se parecen como los lirios y las violetas; otros dicen que es el *Hermocalis* o azucena de fuego y es erróneo porque ésta no tiene olor; otros llaman así a los lirios illíricos pero, aunque sean olorosos, tampoco es el *Lillium convallium*. Esta es una planta pequeña de dos o tres hojas anchas y cortas; tiene un tallo pequeño, como una pluma de escribir, con unos seis a ocho granos, parecidos a perlas, unos

a continuación de otros, como la digital; y tiene un perfume admirable. Fray Diego la cultivó en Madrid gracias a Juan Antonio Sormano. Las flores se utilizan contra la apoplejía y para las hinchazones de los miembros; contra la epilepsia y fortalece el cerebro. También es buena para el hígado, tomando el zumo de ella, y se da a los frenéticos<sup>422</sup> y a los que se quedan pasmados o atónitos, sin movimiento ninguno. Es un remedio que usan los oculistas para curar las enfermedades oftálmicas y para aclarar la vista.

### **Espuela de cauallero.**

Es morada y blanca y se cultiva para rematar ramilletes de flores, aunque también nace entre el trigo. Es una planta conocida pero no es descrita ni por los autores clásicos ni por los renacentistas, por este nombre.

### **Escobilla.**

En latín, recibía el nombre de *Cyanus*. Ha conservado este nombre en la especie de su nombre científico *Centaurea cyanus*. La hay de flor azul, de flor morada y de flor blanca. Se seca esta hierba a la sombra y en polvo, se administra como la consolida, a los que han sufrido caídas graves y tienen hemorragias internas; y a los que tienen hemorragias, se les da con agua de llantén o de consuelda mayor. El zumo cauteriza las heridas recientes y sana las llagas de la cabeza. Instilado en los ojos, es antiinflamatorio oftálmico. El agua destilada de esta planta, tiene los mismos efectos.

### **Clavel de Yndias.**

Fray Diego la califica como planta conocida, tanto la que tiene los rosones, a las cuales llaman en Andalucía centollas; como la de flores aterciopeladas. Fuchs afirma que es una especie de Artemisa o Tanaceto, pero Tragus opina lo contrario y lo fundamenta bien en la diversidad de las dos plantas. Es útil sólo como ornamental o como analgésico y antiinflamatorio tópico, en las articulaciones por causa de la artritis, pero nunca vía oral, ya que es venenosa como la cicuta.

### **Margaritas.**

En latín *Bellis*, del cual ha conservado este nombre en el género de su nombre científico *Bellis perennis*. Son unas florecillas blancas de manzanilla pálida, y en el envés, los pétalos tienen un poco de color rosáceo. Crecen en los

---

<sup>422</sup> El enfermo de frenesía que es una especie de locura causada accidentalmente de la gran calentura, la cual mitigándose, cesa. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611). *Op. cit.* en nota 55, p. 608.

prados, en primavera, y crecen menos que las violetas y las hay cultivadas, dobles, y antes de abrirse, parecen bolitas blancas. Es de las hierbas más vulnerarias que hay, especialmente para las heridas de la cabeza, y el zumo se da a beber a los que tienen heridas profundas. Para la gota, se aplica con manteca fresca y unto o grasa animal, sin sal. Si se cuece con las verduras comestibles, es laxante. Si se echa en el clíster al que padece causón<sup>423</sup>, se le quita.

### **Peonía o Rosa de monte.**

Fray Diego comenta la leyenda de que se contaba que al arrancar esta planta, se perdía la cordura y que acudía un pájaro carpintero a sacarle los ojos al recolector, por lo que se aconsejaba cogerla de noche. Añade que es un gran cuento, pues los drogueros la recolectan sin los peligros mencionados y, con un poco de humor, añade que otra cosa debía ser en tiempos de Plinio.

La raíz de esta planta, bebida en vino, es analgésica para el dolor de tripa; cura la ictericia; es analgésica de los órganos de las vías urinarias; es buena para la diarrea y cuando hay melenas, se quitan con tomar diez o doce granos de los colorados de su fruto y echados en vino tinto, y también es remedio para la menstruación. Esta planta, comida o bebida, previene los principios de litiasis en niños. Para quitar las pesadillas nocturnas y malos sueños, se toman hasta una docena de los granos negros en vino dulce, con un poco de miel. La raíz, colgada del cuello de los niños epilépticos, es tan eficaz que Galeno cuenta la experiencia que tuvo con un paciente, que si se la quitaba, le producía el ataque epiléptico y que si la llevaba colgada, nunca le ocurría. Le añadió más cantidad y curó del todo, justificando la curación a la frecuencia de la aspiración de los efluvios de la raíz, cuando el paciente la llevaba colgada.

### **Amaranto.**

Fray Diego cita que es una planta conocida. Se guardan las espigas recogidas, y en el invierno, puestas en un vaso de agua, reverdecen y se usan para hacer ramilletes con el lustre que tuvieron en agosto. Esta flor, bebida, quita la diarrea y la hemoptisis, especialmente si es de origen pulmonar o vías respiratorias.

---

<sup>423</sup> Fiebre alta y pasajera sin graves consecuencias. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 321

**Gigantea.**

Fray Diego describe que es una planta de crecimiento veloz, que en cuatro meses, alcanza la altura de un árbol y añade que los autores clásicos no la citan y los renacentistas se limitan a describirla, sin decir de ella alguna facultad.

**Bacineta.**

Así la llaman los jardineros al Ranúnculo multifolio. Ha conservado el nombre en el género de su nombre científico *Ranunculus trilobus*. Tiene una flor amarilla de tantos pétalos, que hace como una cabeza de abrótno silvestre. Se utilizan para los centros de los cuadros de jardinería, por su belleza, pero no tiene olor. Las facultades las cita Fray Diego cuando trata los ranúnculos, entre las plantas palustres.

**Valeriana.**

La valeriana blanca ha conservado el nombre vulgar y en el género de su nombre científico *Valeriana officinalis*. Fray Diego cita que los autores tratan de cuatro especies, pero él sólo conoce dos; una es la vulgar, que tiene las flores blancas, pequeñas, como las umbelíferas y tiene olor; y la otra es la valeriana peregrina, de flor azul, que llaman Phu Graecum, que tiene la hoja menuda y harpada, como el helecho. Los autores las describen pero no sus facultades.

**Ojo de Xpo.**

En latín *Lychnis sativa*. Es una planta cubital de hoja plateada. Tiene una flor pentámera de color carmesí, y en el centro unas agujillas. No tiene olor, sólo su bonita vista. Los griegos la llaman flor de Júpiter. Es contraria a los escorpiones y plantándolas cerca de sus guaridas, se quedan como muertos.

**Tulipa.**

Fray Diego explica que esta planta se podría incluir entre las carnosas, porque tiene un bulbo como el Jacinto, pero por la hermosura de su flor, la incluye aquí. Es una planta que vino de Alemania y allí la trajeron desde Constantinopla. Es tanta la variedad de colores, que no en la forma, que afirma Fray Diego que no crecen dos iguales. El Archiduque Alberto tuvo la curiosidad de hacerlas retratar en vivo y llenó un libro sólo de tulipanes. Fray Diego afirma que la tenían cultivada en el Desierto de Batuecas traídas de Flandes y añade que como es una planta nueva, no hay escrita cosa alguna de ella.

## 5.9. CAPÍTULO VIII. DE LAS HIERBAS OLOSAS.

Tabla XXXV. Plantas contenidas en el Capítulo VIII.

CAP. VIII de las yervas olorosas		
Nº	Manuscrito	Nombre botánico
1	Salvia	<i>Salvia officinalis</i> L.
2	Mejorana	<i>Origanum majorana</i> L.
3	Madre de Salvia	<i>Lonicera caprifolium</i> L.
4	Atanasia	<i>Tanacetum parthenium</i> (L.) Sch. Bip.
5	Altamisa o Atemissa mayor	<i>Achillea ageratum</i> L.
6	Altamisa vulgar	<i>Artemisia vulgaris</i> L.
7	Xedrea	<i>Satureja hortensis</i> L., <i>Satureja montana</i> L.
8	Yerva Romana o de Sta. María	<i>Polygonum persicaria</i> L.
9	Albaaca	<i>Ocimum basilicum</i> L.
10	Orégano	<i>Origanum vulgare</i> L.
11	Traorégano	<i>Origanum onites</i> L.
12	Poleo	<i>Mentha pulegium</i> L.
13	Tomillo	<i>Thymus vulgaris</i> L.
14	Cantueso	<i>Lavandula pedunculata</i> Cav.
15	Espliego	<i>Lavandula officinalis</i> L., <i>Lavandula spica</i> L.
16	Hysopo	<i>Hyssopus officinalis</i> L.
17	Brotano	<i>Artemisia abrotanum</i> L.
18	Axenjos	<i>Artemisia absinthium</i> L.
19	Torongil	<i>Melissa officinalis</i> L.
20	Marrubio	<i>Marrubium vulgare</i> L.
21	Romero	<i>Rosmarinus officinalis</i> L.
22	Mançanilla	<i>Matricaria chamomilla</i> L.
23	Ruda	<i>Ruta graveolens</i> L., <i>Ruta montana</i> Clus.

En la Historia General de Dalechamps, en el libro octavo, se describen e ilustran, a lo largo de noventa y cuatro páginas, cuarenta y seis plantas que son olorosas y sirven para fabricar sombreros y ramos. Fray Diego en su capítulo octavo, describe y cita veintitrés plantas olorosas a lo largo de catorce páginas. Estas veintitrés plantas están incluidas en el libro octavo de la Historia General, como la melisa.

### Salvia sativa.

El cocimiento bebido de las hojas y de la sumidad es buen diurético y ennegrece el cabello. Es una hierba vulneraria, corta las hemorragias, y cocida en vino, limpia y purga las llagas. Quita el picor y la comezón, lavándose las partes del cuerpo afectadas por el picor; y si por las mañanas, en ayunas, los hemoptísicos toman dos tragos del zumo de la salvia, sanan sin duda. Tiene un efecto admirable como adyuvante de la concepción humana tomando seis

dracmas de la planta, que es menos de una onza. Por ello, los egipcios, tras épocas de peste, se la daban a beber a las mujeres para repoblar la nación y, por ello, la llamaban Herba sacra. También se puede encontrar silvestre.

### **Mejorana.**

En latín recibe el nombre de *Maiorana* o *Amaracium*. Ha conservado el primero en la especie de su nombre científico *Origanum majorana*. El cocimiento de esta planta, bebido, es bueno para el principio de hidropesía y para la dificultad en orinar. Las hojas con sal y vinagre curan las picaduras de los alacranes. Seca esta planta, si se huele, provoca el estornudo y descarga la cabeza. Las hojas son buenas para las hernias, aplicadas en emplasto con cera y miel.

### **Madre de salvia.**

En latín se llama *Galitricum maior*. Es una planta alta, de hojas grandes, carnosas y rugosas; tiene flores azul blancuzcas como la salvia. La semilla de esta planta, colocada dentro del párpado del ojo, durante poco tiempo, sirve para extraer los cuerpos extraños que se hayan introducido en los ojos, y los deja limpios. Fray Diego añade que de este procedimiento, hay mucha experiencia. El zumo de esta planta forma parte de la fabricación de la cerveza y también la hay menor.

### **Atanasia.**

En latín *Tanacetum*, nombre que ha conservado en el género de su nombre científico *Tanacetum parthenium*. Fray Diego la describe como una especie de artemisa menor pero más noble. Tiene las hojas apareadas como un penacho, y la flor como la cabezuela del abrótno. Esta planta tomada vía oral, deshace los cálculos renales. La semilla bebida es antihelmíntico intestinal ya que mata y expulsa las lombrices. Es útil para la estangurria. Es una planta que sólo tiene facultades para las enfermedades masculinas, al contrario que la *Altamissa*.

### **Altamisa o Artemisa mayor.**

Esta planta es mayor que el *Tanaceto* y la *Matricaria*. Es de hoja más ancha. Tiene las flores menudas y arracimadas. Esta planta es buena para la litiasis renal, pues quiebra los cálculos, pero en el sexo femenino, por ello, la reina Artemisa, esposa del rey Mausolo, la adoptó y bautizó, pues antes recibía el nombre de *Partenis*.

**Altamisa vulgar.**

Es la Matricaria o Partenio verdadero. Se utiliza para lo mismo que la altamisa. Se cuece en vino y se aplica al ombligo. No se describen facultades para los males masculinos.

**Xedrea.**

Las hojas se ponen en la frente para quitar el dolor de cabeza. La ajedrea es útil para las picaduras de avispas y abejas. Como condimento, da buen sabor a la olla, que es una comida preparada con carne, tocino, legumbres y hortalizas, principalmente garbanzos y patatas, a lo que se añade a veces algún embuchado y, todo junto, se cuece y sazona.

**Yerba Romana o de Santa María.**

Se llama en latín *Castus hortensis*. Es una planta saludable para la hidropesía porque calienta al hígado y dilata los vasos. Para el bazo, se aplica a él con aceite de lirios y así lo deshace y sana. Para los que tiene dificultad en la micción, se toma hervida en vino. El zumo tomado por la boca es antihelmíntico intestinal, y si durante la noche, se aplica en una mancha corporal, la quita. Si se come esta hierba, es reconstituyente intestinal y es antiemética. Es antídoto de cualquier veneno, y su sahumerio ahuyenta a las serpientes.

**Albaaca.**

Se llama en latín *Ocimum*, nombre que ha conservado en el género de su nombre científico *Ocimum basilicum*. Esta hierba si se come, debilita la vista pero es laxante y diurética. Fray Diego expone la controversia sobre que es buena para la ceguera, aplicada en los ojos; y por vía oral, debilita la vista, pero él es de la opinión de no arriesgarse a hacer la experiencia. La semilla, bebida, es buena para los coléricos y para la dificultad de orinar. Por vía nasal, es estornutatoria y, si se pone al sol mascada, cría gusanos; por lo que algunos autores aconsejan que no se consuma. Fray Diego recoge la tradición árabe de que al que comiere esta planta y le picaren los alacranes, no sentirá dolor. Los autores clásicos reprobaban la ingesta de la albahaca por considerarla dañina, por lo que sólo la tenían estima para recreación en macetas.

**Orégano.**

El cocimiento en vino de esta planta es bueno para las mordeduras de los animales venenosos y, con zumo de pasas, se da a los que han comido cicuta; y

con vinagre y miel, se da a los que han sido intoxicados con cualquier veneno. Se da con higos a los hidrópicos y a los herniados. Seco, tomada onza y media en aguamiel, purga el vientre, atrayendo a los humores que causan melancolía. Mezclado con miel y lamido<sup>424</sup>, es bueno para la tos. El zumo sana cualquier llaga bucal. Colocado en la nariz con aceite de lirio, despeja la cabeza, descargando los humores por vía nasal. Con leche, es analgésico ótico y ahuyenta las serpientes con la presencia de la misma planta.

### **Traorégano.**

Es una planta de hoja menuda, con la que se fabrican cuadros en los jardines y son más duraderos que los sembrados de hisopillo. Huele igual que el orégano. Bebida con vinagre es buena para el bazo, y su cocimiento tomado por vía oral abre el apetito, elimina el malestar de estómago que provoca inapetencia y malestar que suele causar aerofagia; y es antiemético para los vómitos causados por cinetosis, también es buen diurético y muy eficaz para las mordeduras de víboras.

### **Poleo.**

El sahumerio de la flor es antiparasitario, pues mata las pulgas. Se da esta hierba con miel y sal en la bebida, para curar las enfermedades hepáticas. Bebido con vino dulce, restablece el estómago y elimina las náuseas. Elimina por las heces los humores coléricos y se da a beber con vino para las mordeduras de los animales ponzoñosos. Aplicado con vinagre vía nasal, restablece las fuerzas en casos de desánimo o flojera. Refuerza las encías, seco, quemado y molido, aplicado con sal, deshace el bazo. El lavado con su cocimiento es antipruriginoso. Su olor quita el dolor de cabeza y previene del daño a la cabeza, ya sea por exceso de frío o de calor. Para defenderse del efecto de la radiación solar, cuando se camina bajo su exposición, se colocan dos ramos de poleo en las orejas, y el que tiene las flores coloreadas, que es al que llaman poleo hembra, es más eficaz. Para la epilepsia, se da un trago de poleo con vinagre. La semilla se da a oler a los que, por algún accidente, han perdido el habla. Molido y echado en el agua utilizada para beber, la purifica y le quita cualquier contaminante.

---

<sup>424</sup> Lamedor es el jarabe que se daba para que poco a poco el enfermo lodeje deslizarse por la garganta. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 749.



**Tomillo.**

Bebido con vinagre y con sal, purga las flemas por las heces y expulsa las lombrices intestinales y es diurético. Cocido con miel y tomado el cocimiento es antiasmático. Se elabora con él un electuario que cura las llagas del pecho. Elimina la tos crónica y evita la hemoptisis. Para la ciática, se aplica con vino y poleada. Mezclado con la comida y usado con frecuencia, es bueno para la salud corporal. Aplicado a la garganta exteriormente, con mostaza, como sinapismo, elimina la mucosidad y la infección; y colocado en el estómago calma cualquier enfermedad estomacal e intestinal. Se ha de tomar por vía oral, en poca cantidad, para evitar que produzca inflamación. Si hay llagas o úlceras intestinales, se toma una dracma con una onza de oximiel. Esta bebida también es buena para los melancólicos y para los que han perdido el sentido, para que vuelvan en sí. Si lo toman antes de comer, los que por enfermedades oftálmicas producen un exceso de legañas, éstas se curan, y de igual forma, para los que parecen dolor e hinchazón de testículos. Para los epilépticos, dormir sobre tomillo blando, les es de provecho; y la inhalación del aroma del tomillo, también es provechosa para esta enfermedad. Se da con miel y vinagre para deshacer el meteorismo. Colocado en un paño de lana, molido y mezclado con aceite, aplicado en la zona ciática, calma el dolor; y el mismo remedio para las hernias. El tomillo de flor blanca, o el de la flor algo coloreada, no el tomillo negro, es muy bueno para la gota, si se bebe con vino.

**Cantueso.**

En latín *Stoeacas*. Forma parte, como ingrediente que potencia el efecto, de los antidotos contra todo mal interno del cuerpo humano. Es bueno para el dolor de pecho. Deshace las obstrucciones del hígado, bazo, e inhibe cualquier degeneración. Corrobora y conforta el cerebro. Todos estos efectos tiene si se toman baños con él, también dando friegas y bebido; pero se bebe con zumo de manzanas camuesas, o de borrajas, o de lenguabuey. Es analgésico muscular y articular, de cualquier modo que se aplique. El sahumerio es purgante por la nariz. Tomado en oximiel, es bueno para las cuartanas y otras fiebres de corta duración. La cantidad que se toma del cocimiento es de cinco a siete onzas, y del polvo, de tres a cinco dracmas.

**Espliego.**

En latín Lavandula porque se cuece para lavatorios. Cocido en vino y bebido, es diurético. Con la flor únicamente, se elabora un cocimiento con cinamomo, nuez moscada y claveles para las arritmias cardíacas o temblor del corazón, y para curar la ictericia.

**Hysopo o hisopillo.**

Es una planta muy conocida por los jardineros, pues siembran cuadros ornamentales con ella, aunque se marchita pronto. Purga las flemas más pútridas y densas; limpia los pulmones, pecho y las vías respiratorias; es expectorante por lo que es bueno para la tos y los asmáticos. Se ha de tomar en lamedor o con oximiel y orégano. Es un remedio probado y experimentado para cualquier edad. Facilita la digestión. Cocido en vino, y bebido, es antiinflamatorio hepático, esplénico y de cualquier órgano interno. El mismo efecto antiinflamatorio tiene si se aplica externamente con lirio y salitre. Cocido con higos, elimina las lombrices intestinales; y enjuagándose con su cocimiento en vinagre u oximiel, es análgico dental. Su sahumero quita el zumbido de oídos. De su cocimiento, se toman de seis a diez dracmas; y del polvo, se toman de tres a seis dracmas, conforme a la complexión de cada uno.

**Brótano.**

Bebido en vino, es antídoto de los venenos más motíferos y es remedio de las picaduras de los alacranes, arañas y otras sabandijas. La semilla bebida es buena para la ciática, para las hernias y como diurético, da igual que sea cruda o hervida. El sahumero ahuyenta las serpientes y lo mismo el olor de la planta, ya sea durmiendo sobre ella o llevándola encima. Para los ojos hinchados, se aplica sobre ellos con una sopa de pan. Para el cocimiento, se ha de disponer la planta en pequeños haces y se cuecen hasta menguar la tercera parte, y se toman cuatro tragos. La semilla molida se toma en peso de una dracma. También se usa contra los hechizos que se dan para enfriar e impedir la concepción humana.

**Axenjos.**

Es un remedio contra la embriaguez, si se toma antes de beber. Son digestivos, depurativos y estimulantes del apetito; son muy favorables para el estómago, colocados sobre él con aceite rosado; son diuréticos y tomando todos los días dos o tres tragos de su cocimiento, sana la ictericia. Tomándolos en vino,

son remedio contra el veneno de la cicuta y otros tóxicos. Fortalecen las encías si se aplican con miel y salitre. Se aplican con miel para curar la ceguera y para las enfermedades óticas que supuran. El vapor de su cocimiento es analgésico ótico. Colocados entre la ropa, en las arcas, evitan que se la coman las polillas. Con el sahumerio, también huyen las pulgas y también huyen si su aceite se usa como loción. Evita las náuseas y el amaldiamiento, que es el mareo producido por los viajes en los barcos de remo. Colocados bajo la almohada, inducen el sueño.

### **Torongil.**

Se llama en griego *Melisophylum* y *Apiastrum* en latín, porque a las abejas les gusta tanto, que donde esté, los enjambres nuevos acuden allí y se establecen en las proximidades; y si las colmenas se impregnan con esta planta, no huyen las abejas, porque no hay planta que les deleite más. También es remedio de sus picaduras, de las avispa y de los alacranes. El zumo es purgativo para las mujeres, sana las llagas y elimina las ventosidades. Es buena para la diarrea de varios días, para la ciática, para el bazo y para las mordeduras de los perros. Alegra el corazón, por lo que es buena contra la melancolía. También cura la indigestión. Repara y calma la cabeza y evita el insomnio y las ensoñaciones.

### **Marrubio.**

Fray Diego la incluye entre las muy conocidas y comunes. Ha conservado su nombre vernáculo en el género de su nombre científico *Marrubium vulgare*. Las hojas, las semillas, secas y cocidas en agua o el zumo de ellas, verdes con miel se da a los asmáticos, a los tuberculosos y a los que tosen; también a los mordidos por serpientes o han bebido algún veneno, pero perjudica a los riñones y vejiga, pero este efecto secundario es menos perjudicial que el efecto del veneno. Aplicado con vinagre al bazo y al hígado, eliminan sus obstrucciones. Con vinagre y con miel, cura cualquier llaga de mal aspecto, limpiándola y cicatrizándola. El zumo cocido o madurado al sol, y con miel, aclara la vista. Purga por la nariz la ictericia. Es analgésico ótico, instilado sólo o con aceite rosado. Fray Diego la incluye entre las plantas más medicinales. Tomando de su semilla fresca un pellizco, y cociéndola con un poco de farro<sup>425</sup> y un tanto de sal y aceite, quita la tos si se toma sorbiéndose, en ayunas. Cura de modo admirable el vicio de los

---

<sup>425</sup> Dice el doctor Laguna, sobre Dioscórides, lib. 2, cap. 87, que se hace de trigo y cebada, remojado el uno y el otro grano, y después despojados de su corteza. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 585.

hombres, machacada y aplicada con miel a los genitales, y sirve para curar las hernias. El polvo del marrubio con miel, también es un buen remedio para la tos. Si se añade un poco de lirio, en muy poca cantidad, es un buen depurativo diurético. El zumo del marrubio que quepa en un huevo vacío, con otra tanta cantidad de miel caliente, rompe y sana los abscesos supurantes, drenándolos. La planta, machacada y aplicada con enjundia rancia a las mordeduras de los perros, las cura rápidamente.

### **Romero.**

En latín *Rosmarinum*, nombre que ha conservado en el género de su nombre científico *Rosmarinus officinalis*. Es un remedio único para la ictericia. Se toma cocido en agua y tras él, unos tragos de vino antes de comer, y así evita cualquier indigestión. Es antiemético, comido verde con pan; o seco, en polvo y bebido disuelto en vino. Así, también sirve para las enfermedades del bazo y quita las obstrucciones esplénicas y la congestión de la cabeza. Las flores frescas, comidas con pan y sal, en ayunas, de manera rutinaria por las mañanas, aclaran la vista. Enjuagándose con el cocimiento caliente del romero, hervido en vino y vinagre, es analgésico dental y además evita que los dientes se muevan. Es cicatrizante de cualquier herida, si se lava la herida con el cocimiento de la planta y luego se espolvorea sobre ella el polvo molido y seco del romero. Las flores, conservándolas en azúcar, hacen los mismos efectos; y principalmente sirven para la congestión del pecho, tomadas vía oral, y son preventivas del contagio de la peste. El sahumerio es antitusivo y anticongestivo de las vías respiratorias; también se utiliza para purificar el aire viciado y libra de la peste la casa donde se queme.

### **Manzanilla.**

En griego se llama *Anthemis*. El principal uso de esta planta es el aceite que extraen en las boticas. Esta planta es útil para las enfermedades del sexo femenino, como la altamissa, pero mayormente de los cálculos de las mujeres. Con su cocimiento, sanan las enfermedades vesicales. Para evitar los gases y los dolores intestinales, se toma bebida y es purgativa. Cura las llagas de la boca, mascándola. Su infusión se echa en los clísteres para curar las calenturas de correspondencia, que es la fiebre originada como consecuencia de una patología primaria, y para lo mismo, es útil la unción de su aceite por todo el cuerpo, pues

hace sudar y eliminar el mal. Las hojas y las flores se toman, en peso de una dracma, contra las mordeduras de las serpientes. El sahumerio corrige la cólera y la elimina.

### **Ruda.**

La hay cultivada y silvestre, y ambas son conocidas por su olor. Esta planta es astringente tanto comida como bebida. Es antídoto de venenos mortíferos, si se beben dos onzas de semilla en vino. Las hojas comidas con nueces, al principio de la comida, eliminan la eficacia del veneno y es remedio contra las serpientes. Produce castidad en los hombres. Cocida en vino y en infusión, es útil para las enfermedades de la garganta, del vientre y del recto. Cocida en aceite, y tomada por vía oral, es antihelmíntico y vermífugo. Comida cruda con sal, aumenta la agudeza visual. Cura los dolores de cabeza, tomada con aceite rosado y vinagre. Machacada y aplicada en la frente, detiene la hemorragia nasal. Con hojas de laurel, cura las inflamaciones testiculares. Con miel y alumbre, deshace el bazo. Con zumo de hinojo y miel, cura la ceguera. Comiendo esta planta, se eliminan los efectos del olor y del gusto de las cebollas y los ajos. Fray Diego añade que tiene muchas propiedades, pero que se omiten por la brevedad que el fin del manuscrito requiere.

## **5.10. CAPÍTULO IX. DE LAS PLANTAS QUE SE DAN EN PARTES UMBROSAS Y AGUA.**

**Tabla XXXVI. Plantas contenidas en el Capítulo IX.**

<b>CAP. IX delas plantas que se dan en partes umbrosas y en agua</b>		
<b>Nº</b>	<b>Manuscrito</b>	<b>Nombre botánico</b>
1	Dentambron	<i>Asplenium adiantum-nigrum</i> L.
2	Equiseto	<i>Equisetum arvense</i> L.
3	Potentilla	<i>Potentilla reptans</i> L.
4	Llantén	<i>Plantago lanceolata</i> L., <i>P. ovata</i> L.
5	Cincoenrrama	<i>Potentilla reptans</i> L.
6	Musco	<i>Fontinalis antipyretica</i> L.
7	Parietaria	<i>Parietaria officinalis</i> L.
8	Mastranços	<i>Mentha rotundifolia</i> L.
9	Iuncos	<i>Scirpus holoschoenus</i> L.
10	Iuncia	<i>Cyperus longus</i> L.
11	Henea	<i>Typha latifolia</i> L., <i>Typha angustifolia</i> L.
12	Caña vulgar	<i>Arundo donax</i> L.
13	Caña de azúcar	<i>Saccharum officinarum</i> L.
14	Lentejas de agua	<i>Lemna gibba</i> L.
15	Ranúnculos	<i>Ranunculus acuaticus</i> L.

Tabla XXXVI. Continuación		
16	Lampazo	<i>Arctium lappa</i> L.
17	Lampazo menor	<i>Arctium minus</i> (Hill) Bernh.
18	Pimienta de agua	<i>Polygonum hydropiper</i> L.
19	Virga áurea	<i>Solidago virgaurea</i> L.
20	(El autor lo omite)	<i>Solidago vulgaris</i> L.
21	Peregil de la Mar	<i>Crithmum maritimum</i> L.
22	Berros	<i>Nasturtium officinale</i> R. Br.
23	Talietro mayor	<i>Thalictrum flavum</i> L.
	Talietro menor	<i>Thalictrum minus</i> subsp. <i>matritense</i> (Pau) P. Monts.

Jacques Dalechamps, acaba su primer tomo con el Libro noveno, dedicado a las plantas nacidas en lugares pantanosos, en el cual describe e ilustra ochenta y un plantas, distribuidas en sendos capítulos, a lo largo de ciento dos páginas. Fray Diego de San José, en su capítulo noveno, describe veintidós plantas, en quince páginas, aunque en la Virga áurea cita dos especies de ella, por lo que no sabemos si incluye en el número diecinueve la número veinte, por la otra especie de Virga áurea citada, ya que el número veinte lo omite y salta del diecinueve, dedicado a la Virga áurea, al número veintiuno, dedicado al perejil de la mar.

#### **Dentambrón.**

Por este nombre, los pastores conocen al Asplenium, que es una planta más alta que el helecho y de hojas más vistosas y elegantes. Ha conservado el nombre en el género de su nombre científico *Asplenium adiantum-nigrum*. La doradilla, también tiene el nombre de Asplenium. La utilizan los campesinos cuando se han clavado un objeto extraño en un pie o mano, como astillas, aplicándola en el lugar, para que se extraiga fácilmente. Su cocimiento, bebido, es bueno para la melancolía, se utiliza contra la peste, deshace el bazo y esteriliza a la mujer.

#### **Equiseto.**

Es una planta nudosa, de hoja filamentosa como el hinojo, que crece en las riberas de los arroyos. Se utiliza para limpiar el estaño. Es una planta tan vulneraria, que sana las heridas de las amputaciones. Su cocimiento bebido, corta la diarrea y las hemorragias nasales.

#### **Potentilla De Fucsio o Argentina de Lobelio.**

Es una planta pequeña, de hoja dentada, plateada, de flores amarillas que se multiplica como la cincoenrama. Fray Diego la sitúa en los prados que hay entre Valladolid y Burgos, y fuera de Castilla la Vieja, dice que sólo donde la llevó:

Madrid, Ocaña, Zaragoza y el Desierto de Bolarque. Es una planta muy eficaz para las retenciones urinarias causadas por heces u orina densas, o por tumoraciones que obstruyen las vías. Fray Diego asegura que ha visto grandes efectos tomando el agua destilada por alambique de esta planta, en la cantidad de un huevo. Aplicada en las plantas de los pies, templar el calor de cualquier fiebre; refuerza los dientes y encías; es vulneraria y rompe los cálculos renales y hepáticos.

### **Llantén.**

Cura las llagas que no cicatrizan y son purulentas. Es bueno para las quemaduras, las mordeduras de los perros, las inflamaciones y parotiditis. Fresca, cocida con vinagre, cura la ciática y es buena para la epilepsia. El zumo de las hojas, instilado en los oídos, es analgésico; sana las fístulas; cura las aftas bucales y fortalece las encías afectadas por gingivitis. Tomado vía oral, es útil contra la tuberculosis. La raíz, cocida y mascada, es analgésico dental.

### **Cincoenrama.**

En griego recibe el nombre de Pentaphilon. Según Fray Diego, es una planta muy vulgar. Bebida en poca cantidad, es útil para todo tipo de fiebres, tanto las duraderas, como las tercianas, o las que sólo duran un día, como las cuartanas; y para las afecciones pulmonares. Aplicada con miel y sal, sana las fístulas y otras llagas que supuran. Con la raíz, cocida en leche, se elabora un cocimiento que, bebido, corta la diarrea con melenas, aunque sean graves; y cocida en vino, es analgésico dental.

### **Musco.**

Fray Diego describe el musgo como una felpa que cubre los árboles y la tierra. Cocido en vino, y bebido este cocimiento, es un buen remedio para la litiasis renal o vesical, ya que rompe los cálculos, los expulsa y además es analgésico del cólico nefrítico.

### **Parietaria o yerba del muro.**

Fray Diego comienza exponiendo la controversia de los autores sobre esta planta, pues para unos es la sideritis o hierba del viento, la cual cita en el capítulo dos; para otros es la hierba de las perdices, siguiendo a Dioscórides. La hierba de las perdices es la llamada en griego Helxine o Parthenio; su tallo es rastrero y su flor como campanillas. La sideritis tiene el tallo alto, la hoja ancha y la flor morada como cabezuelas de aves.

La parietaria tiene la hoja parecida a la de los mercuriales; las florecillas menudísimas y pálidas; el fruto y semilla pegajosos como la rubia y arde casi como la zarza; la hoja menor que la sideritis. Nace en los muros, paredes o cercas, de lugares umbrosos y frescos. En el texto, Fray Diego dibuja una mano con el dedo índice extendido para resaltar que Galeno aseguraba que todas las plantas anteriores eran la misma planta, pero el juicio crítico lo contradice por la simple comparación entre sus portes y figuras.

La parietaria ha conservado su nombre vernáculo en el género de su nombre científico *Parietaria officinalis*. Es buena contra cualquier inflamación. Tomando un trago de su zumo, se quita la tos crónica; e instilado con aceite rosado en el oído, es un analgésico ótico. Es un buen antiinflamatorio bucal. Para la gota, es útil, mezclado con sebo de cabrito. La parietaria machacada y aplicada con sal a las hemorroides, las purga y las cura. Tomando vía oral, tres onzas del zumo, es un estupendo remedio para la retención urinaria, porque es muy diurética. Calentada esta hierba sobre una teja, y luego rociada con vino blanco, es muy útil para los que padecen litiasis renal, si se coloca después sobre las ingles de los afectados. Es tan vulneraria que sana cualquier herida al tercer día.

### **Mastranços.**

Es una hierbabuena silvestre de la que ya se trató en el capítulo quinto, entre las legumbres.

### **Iuncos.**

Fray Diego dice que de los juncos nuestros, llamados Iuncus leuis, los autores no citan facultades medicinales, sólo cita que se utiliza la médula como torcida para el candil. Añade que hay otros juncos índicos, los oxischenos y los holoschoenos, que sí tienen virtudes, pero como ni crecen, ni son conocidas aquí, por la brevedad; no se escribe más.

### **Iuncia.**

No es lisa y redonda como el junco, sino de forma triangular, cuyos tres bordes son tan agudos, que si se deslizase por esta planta la palma de la mano con el puño cerrado y apretado, cortaría como un cuchillo. La raíz se curte en vinagre y si se coloca en una vasija de porcelana grande, perfuma la habitación donde se coloque. Purifica el aire y evita el contagio de la peste.



**Henea.**

En latín y en griego se llama *Typha*, nombre que se ha conservado en el género de su nombre científico *Typha angustifolia*. Es útil para quitar el dolor de riñones, acostarse en el colchón que se haya relleno con la lana que tiene los bohordos.

**Caña vulgar.**

Esta planta y el helecho se parecen en la utilidad para extraer cuerpos extraños, porque tanto la raíz del helecho como la raíz de la caña, atraen y extraen fuera lo que se hubiese insertado en la carne. Esta virtud tiene toda la planta verde. La raíz con vinagre, aplicada a las hernias, es un remedio muy útil.

**Caña de azúcar.**

De esta planta sólo es notable el uso que de ella se hace en Andalucía, en los molinos de azúcar. Esto es de tan gran utilidad como lo enseña la experiencia.

**Lentejas de agua.**

Son como unas lentejuelas que nacen en las aguas estancadas de los prados. De ellas, se destila un agua útil para inflamaciones internas intestinales y para fiebres maliciosas. El dolor de cabeza, causado por exceso de calor, se quita aplicándolas en la frente, recién recogidas con su agua. Los gansos las comen con gusto y es muy buen alimento para las gallinas mezcladas en el salvado.

**Ranúnculos.**

Son unas hierbas cuyas hojas son parecidas a estrellas; su flor es amarilla de cuatro pétalos tan relucientes, que destacan en los prados. Es una planta que es cáustica dondequiera que se aplique, pues hace llagas y produce quemazón. Aplicada a las verrugas, las quita. La raíz, llevada en la boca, es analgésico dental, pero si se tiene mucho rato, destruye los dientes y se caen. Seca y aplicada a la nariz, provoca el estornudo.

**Lampazo.**

Se llama en latín *Personata* o *Lappa maior*, quizá porque no se conoce planta de hojas mayores entre las vulgares. Ha conservado la palabra *lappa* en la especie de su nombre científico *Arctium lappa*. Tiene un tallo bicubital y aún más crecido y repartido en muchos gajos. Tiene unas alcachofillas del tamaño de avellanas que, aún estando verdes, se pegan en la ropa y secas, no hay quien las quite de ella. Las hojas machacadas y aplicadas donde hay dolor causado por

alguna fractura o luxación de algún miembro, son analgésicas; y así se curan también las llagas que no cicatrizan. El zumo, mezclado con vino agudo y bebido, es un buen remedio para las mordeduras de serpientes. Si las hojas del lampazo se ciñen al cuerpo del que padece calentura, se mitiga y despiden el calor. Las llagas canceradas se curan, si se lavan con el cocimiento de las hojas, y después se aplican las mismas hojas frescas con enjundia, salitre y vinagre; puestas en un paño de lienzo, a modo de emplasto. La mordedura del perro rabioso, sana rápidamente, si se aplica la hoja con sal. El zumo con miel, vía oral, es diurético y quita el dolor de la vejiga. El polvo de la semilla, tomado con muy buen vino, durante cuatro días; cura eficazmente la ciática. La hierba, machacada y aplicada con sal a la mordedura de la víbora, es un eficaz remedio, pero la raíz es aún mucho más eficaz. La raíz, conservada en azúcar, es un remedio eficaz para la litiasis renal y lo mismo, la semilla. Fray Diego termina indicando que en todas las facultades que citan los autores destaca lo asombroso o milagroso.

#### **Lampazo menor.**

Se llama Xanthium en latín. Fray Diego cita que los autores que la describen indican que mide pie y medio de largo y la llaman menor, pero él sitúa que ha visto un ejemplar en Aranjuez que es más alto de esa medida, lo cual atribuye a la fertilidad del terreno y a la abundancia de agua del lugar. Tiene un tallo largo, como un árbol; posee las hojas como la altea, pero no blanquecinas, sino muy verdes; y el fruto es espinoso. Es muy útil para inflamaciones. El cocimiento de la raíz, vía oral, deshace el bazo, y si es en vino, enjuagándose con él, fija la dentadura que se mueve. La raíz y la semilla son buenas como antiinflamatorio de cualquier hinchazón.

#### **Pimienta de agua.**

En latín y en griego Hydropiper. Crece en las orillas de los ríos. Tiene por flor unas candelas o pirámides floridas, ni purpúreas ni moradas, como el árbol de la pimienta. Fray Diego reconoce que nunca ha acertado a distinguir esta planta de la Lisimachia, que es buena para los flujos sanguíneos y es muy vulneraria. Esta pimienta, seca y molida, es sucedánea de la pimienta que viene de las Indias y es tan cálida como ella. Según Dioscórides, las hojas y frutos de esta planta se aplican a cualquier inflamación y dureza crónica y la curan. Matthioli cita que puesta esta planta fresca en la cama, es insecticida de pulgas en un día, y advierte

que se ha de quitar al día siguiente, sin decir por qué. El zumo instilado en los oídos, mata y expelle los gusanos que puedan parasitarlos. Si el tocino se envuelve en esta planta, se conserva sin estropearse.

### **Virga áurea.**

Fray Diego cita que es una planta célebre por tratar muchos sobre ella, pero a la vez es poco conocida la verdadera y legítima virga áurea, por ser muy rara. Lllaman virga áurea a otra planta más vulgar que coincide en el color de las flores y también en el uso de las facultades. Fray Diego nunca la había visto, hasta que la vió en Madrid, en el jardín de Diego de Cortavila y Sanabria, boticario de la emperatriz, del cual tenía noticia y deseaba conocer por su fama de eminente herbolario. Éste se la enseñó, junto con una gran cantidad de plantas selectas que poseía, traídas de diversas partes con un coste elevado. El asombro y admiración que Fray Diego de San José sentía por Diego de Cortavila, se refleja en las palabras de elogio, resaltando ser de más valor su conocimiento que el valor económico de las plantas que poseía, pues citaba cada planta con el autor o autores que la describían. Esta planta se llama Vara de oro porque tras su floración, parece estar hecha de oro por el color de sus flores y tallos, formando una espiga como la del gordolobo. Las hojas son parecidas a la Persicaria; no tiene manchas, son serradas, de dientes raros como alguna de la Erucas y son bastante menores que las hojas de la otra Virga áurea. Fray Diego cita que Arnaldo de Vilanova escribió el primero sobre ella y añade que también vió la experiencia de quebrar las piedras en un hombre que la tomó nueve mañanas en un huevo, al cual le rompió la piedra que tenía en la vejiga y expulsó gran cantidad de fragmentos pequeños, pero como se le quedó dolorida la uretra, le untó aceite laurino y de Agripa y con ello, sanó. Matthioli y Dodoens citan la misma facultad y Dalechamps en su Historia General, le atribuye facultad vulneraria.

La otra especie de Virga áurea que es más común, crece de altura una vara; tiene las hojas muy grandes (si está en terreno húmedo) y dentadas como el rábano gagisco o el lepidio. Si no está florida, es difícil de distinguir de la verdadera Virga áurea. Tiene también las flores doradas y en pella, como el senecio mayor o jacobea y terminan en copo. Ésta se la dio el Dr. Canseco a Fray Diego en Valladolid, y cita haberla visto en Castilla y Aragón pero no en los otros reinos que visitó.

Esta hierba se seca a la sombra. De la raíz y de las hojas, se hacen polvos y mezclados con polvos de cáscara de huevo de avestruz, tomado peso de una dracma en caldo o en vino, rompen las piedras en la vejiga y las expulsan por vía urinaria. Fray Diego escuchó a un médico importante y fidedigno, sin citar su nombre, que vió expulsar a un hombre, con este remedio, tantos fragmentos que apenas le cabían en las dos manos juntas, argumentando que cuando estaban juntos los fragmentos, debían tener un tamaño mayor de un huevo. También Fray Diego conoció a un extranjero que, habiendo encontrado esta planta en la ribera de un arroyo, próximo a Salamanca, eso bastó para establecerse en dicha ciudad, porque había encontrado el remedio del mal que le aquejaba. Esto también lo afirmó el Dr. Vázquez Portugués, médico y cirujano de la ciudad de Segovia, eminente conocedor del uso de los simples y de las plantas. Fray Diego hizo sus propias experiencias con ella, y le dió los polvos a una persona que expulsó una piedra del tamaño de un piñón con su cáscara, pero como no se los dió con la debida preparación de los remedios universales por la premura del mal, le causó una gran calentura. Esta hierba es eficaz para detener las hemorragias, curar las heridas y las llagas externas e internas, y corta la diarrea, ya sea bebida o por vía rectal con el clíster. Su cocimiento sana las aftas bucales y fija los dientes. Haciendo con el cocimiento gargarismos, quita la amigdalitis.

### **Perejil de la mar.**

Los autores lo llaman Chritmum. Fray Diego vió cantidad de esta hierba en Cascaes, Portugal, a la orilla del mar. Esta hierba se curte en vinagre y salmuera para comer como alimento frutivo, y da buen color y aspecto a quien lo consume. Si se come cocido, es laxante y expulsa los humores malignos de los riñones por vía urinaria.

### **Berros.**

Fray Diego cita que hay gran controversia sobre esta hierba, sobre su identificación, si es el Sium de Dioscórides o es el Silao de Plinio. Dodoens se inclina por esta opinión. L' Obel la llama Oenates o Cicutaria palustris. Dicen que es cubital, umbelífera y que tiene la raíz negra, características que no encajan con los berros. Dicen que la semilla tomada vía oral, quiebra las piedras de los riñones y las expulsa, y el mismo efecto hacen las hojas, comiéndolas crudas o cocidas.

Hay otra especie de berros que llaman de Jerusalén y es el Cizimbro que nace en partes secas. Se trata de esta planta en el Mastuerço.

### **Talietro mayor.**

Llamado en las oficinas, en las boticas, Pigamo, a quien otros llaman Rabárbaro o Vastardo. Ha conservado su nombre común, latinizado, en el género de sus especies *Thalictrum sp.* Es una planta que crece más de una vara de medir; tiene el tronco delicado; la raíz pálida y muy dividida; las hojas casi como el apio macedónico pero más raras y las superiores disminuyen mucho y son de tres puntas como las del acer, de color oscuro; la flor menuda y en copo, como la barba cana. Crece en las orillas de los arroyos. Fray Diego cita haberla visto en Aragón y en ambas Castillas. Es muy secante, y su olor es bueno para que lo respiren los que padecen dolor de costado; y aplicada en la nariz a los que tienen paroxismos o ausencias, los hace volver en sí. Dodoens cita otro Talietro menor, de hoja menuda como los ajenjos. Este otro no lo ha visto sino en el jardín de Diego de Cortavila en Madrid. Hay una variedad del Talietro menor llamada matritense.

## **5.11. CAPÍTULO X. DE LAS HIERBAS QUE NACEN ENTRE PEÑAS Y EN PARTES ÁSPERAS.**

**Tabla XXXVII. Plantas contenidas en el Capítulo X.**

<b>CAP. X de las yervas que nacen entre peñas y en partes ásperas</b>		
<b>Nº</b>	<b>Manuscrito</b>	<b>Nombre botánico</b>
1	Helecho	<i>Pteridium aquilinum</i> (L.) Kuhn
2	Doradilla	<i>Ceterach officinarum</i> C. Bauh.
3	Betónica	<i>Stachys officinalis</i> (L.) Trevis.
4	Culantrillo	<i>Adiantum capillus-veneris</i> L.
5	Polipodio	<i>Polypodium vulgare</i> L.
6	Pulitrice	<i>Asplenium trichomanes</i> L.
7	Consuelda	<i>Saxifraga geranioides</i> L.
8	Pimpinela	<i>Pimpinella officinalis</i> L. = <i>Sanguisorba officinalis</i> L.
9	Drioperis	<i>Dryopteris filix-mas</i> (L.) Schott

Fray Diego de San José dedica el capítulo X a las hierbas que nacen entre peñas y en partes ásperas. En él trata de 9 plantas, a las cuales describe y cita sus propiedades medicinales a lo largo de cinco páginas. Jacques Dalechamps comienza su segundo volumen con este Libro X y describe e ilustra las plantas que crecen en lugares ásperos, pedregosos y arenosos. Lo hace en ochenta y un capítulos dedicados a igual número de plantas en una extensión de ciento cinco

páginas. El contenido de plantas es completamente diferente, Dalechamps incluye al zurroncillo del pastor, y Fray Diego ya lo incluyó en el capítulo VI, número 41, en el que trata de las plantas campesinas. Sin embargo, estas plantas están citadas en la Historia General, en el libro XI donde se describen e ilustran cuarenta y ocho plantas a lo largo de ciento cuarenta y seis páginas.

### **Helecho.**

En latín, recibe el nombre de Filix. La raíz, bebida en polvo, sana las heridas que se producen cuando se ha clavado alguna astilla. Las hojas cocidas con legumbres y comidas, son laxantes. Esta planta vuelve estériles a las mujeres.

### **Doradilla.**

Se llama Asplenium y Fray Diego las incluye entre las muy conocidas. Las hojas, hervidas en vinagre, tomándolas durante cuarenta días, consumen el bazo, y también, machacadas y aplicadas externamente en la zona donde se sitúa este órgano, hacen el mismo efecto. Esta planta tomada con vino, es eficaz para deshacer las piedras de la vejiga. También esteriliza a las mujeres como el helecho.

### **Betónica**

Es una hierba cubital, de tallo delicado; de hojas pequeñas, acorazonadas, rizadas, blandas, de un color verde muy oscuro y fragantes. Tiene la flor en espiga, como el mastranzo. Fray Diego la vio en el Desierto carmelita del Monte Cardó. Cita que es tan célebre, que Apuleyo escribió un libro entero sobre sus facultades. Plinio asegura que la casa donde se cultiva esta planta, es feliz porque recibe muchos bienes de sus facultades y, que rodeando a cualquier serpiente con ella, muere. Galeno indica que es buena para el dolor de costado y del pecho, bebida en polvo, y rompe los cálculos renales. Si se aplica en la zona lesionada, sana cualquier mordedura venenosa. Es antídoto de todo veneno, ya se haya ingerido antes o después del veneno, porque le quita la eficacia, si se toma bebida una dracma del polvo, con un trago o dos de vino. Es diurética y, bebida en vinagre aguado, es buena para el bazo. Cocida con miel y, tomando una cantidad como un haba, por la noche, facilita la digestión, elimina la aerofagia y la acidez de estómago. Para las heridas de la cabeza, machacada y aplicada frecuentemente, al tercer día las sana. Cociendo las hojas, se aumenta la agudeza y claridad visual, y si se comen con miel, curan la tuberculosis, y la planta es tan poderosa, que se

cuenta de ella que elimina los huesos fracturados. Machacando las hojas y, colocándolas en la frente, es un analgésico oftálmico. Puestas con un poco de sal, detiene la epistaxis. Para las fiebres cotidianas, se ha de tomar por vía oral, dos dracmas de esta planta y una dracma de llantén, en cuatro onzas de agua caliente, pues con esto se quitan; pero se han de tomar sólo en el tiempo en que está subiendo la fiebre. Para las tercianas, se añade otro tanto de poleo y, para las cuartanas, se toman cuatro dracmas en otras cuatro onzas de agua caliente. Añadiendo una onza de miel a este remedio, rompe las piedras de cualquier origen. Es una planta tan vulneraria que, aunque la herida provenga de una amputación o haya nervios lesionados, cicatriza la herida, aplicándole las hojas machacadas. A los hemoptísicos, se les da a beber tres dracmas de esta planta en leche de cabra durante tres días y sanan. Si se toma antes de beber vino, no aparece la embriaguez. Acostumbrando a beberla en vino, sana la ictericia; y una dracma de esta hierba, bebida en vinagre aguado, quita el cansancio tras un largo camino y restablece la fuerza corporal. Fray Diego advierte que la raíz de esta planta no es buena ni se debe usar, pues es emética. Sólo se deben utilizar las partes aéreas de la planta.

#### **Culantrillo de pozo.**

En latín *Adiantum* o *Capilli veneris*, nombre que se ha conservado en su género y especie en su nombre científico *Adiantum capillus-veneris*. El cocimiento de esta hierba, en infusión de vino, es útil para la respiración y males de pecho; para la diarrea; para la litiasis renal y, aplicada en la zona lesionada, para las mordeduras de serpientes.

#### **Polipodio.**

Ha conservado su nombre en latín, en el género de su nombre científico *Polypodium vulgare*. Fray Diego explica que hay dos, uno que crece entre peñas, y otro que lo hace en los troncos de los robles y las encinas grandes; y éste, al que llama cuercino, es mejor que el otro, al que llama rupáceo. La raíz es purgativa y es ingrediente de las purgas. Si se bebe en vino, quita las fiebres cuartanas. Sana las grietas de los pies, lavándolas y frotándolas con las hojas de polipodio.

#### **Pulitrice.**

Es la que recibe el nombre de *Trichomanes*. Ha conservado su nombre en la especie de su nombre científico, *Asplenium trichomanes*. Crece en las

concavidades de las peñas y tiene unas venillas negras fuertes de color negro, como un alambre quemado, y las hojitas, como lentejuelas, pegadas a ambos lados. Es buena para las mordeduras de serpientes; rompe las piedras y corta la diarrea.

### **Consuelda petrosa.**

En latín, recibe el nombre de *Symphitum*, que ha conservado en el género de su nombre científico *Symphitum petreum*. Es una planta menor que cubital; de hoja menuda y aguda, algo vellosa y, deshaciéndola entre los dedos, se hace como un balsamillo pegajoso y aromático. Tiene unas florecillas amarillas cuya inflorescencia tiene forma de copo. Nace en unas cortezas que generan las peñas, sin más tierra. Es de las hierbas más vulnerarias que se conocen. Los madereros del Tajo, la denominan la hierba de la herida *ab effectu*.

### **Pimpinela.**

Conservó su nombre en el género de su nombre científico *Pimpinella officinalis*, sinónimo de *Sanguisorba officinalis*. El cocimiento cesa la diarrea y es útil para cortar las hemorragias y evita los vómitos biliares. La semilla tiene las mismas virtudes, bebida en agua acerada, para lo cual hay que sumergir en el agua, clavos o trozos de hierro, o poniéndola en contacto con acero incandescente. Toda la planta es vulneraria; con el zumo se quitan las fiebres malignas; y es muy útil para los órganos internos como el corazón o el hígado, echándolo en la bebida. En la raíz, se encuentran unos granos admirables para teñir la seda de color carmesí.

### **Drioperis.**

Fray Diego introduce una nota al pie en todo el manuscrito y lo hace aquí, en esta planta y en ella indica “Vid, Dioscorid. lib. 4. cap. 285.” Hemos comprobado en el Dioscórides de Andrés Laguna, en el de Pietro Andrea Mathioli y en la traducción del original del texto de Dioscórides de la Biblioteca Clásica Gredos y se corresponde el libro, pero no el capítulo, pues en ningún caso, cuando se trata de esta planta, se corresponde con el capítulo 285. En el texto traducido del original, el capítulo es el 187; y en el texto de Laguna y de Mathioli, coinciden en el número 188.

Ha conservado su nombre vernáculo en el género de su nombre científico *Dryopteris filix-mas*. Fray Diego la describe como una hierbecita de hoja muy



linda, más menuda que la del perejil y mejor formada en ramitos y vasos tiesos. Nace como la Pultrice, en los huecos de las peñas. Es una hierba cáustica y de gran eficacia. Aplicada la raíz, hace caer el cabello, por lo que acelera el rasurado, y aplicada la hierba en esa zona, no vuelve a crecer pelo allí. Es buena para hacer sudar.

## 5.12. CAPÍTULO XI. DE LAS PLANTAS QUE SUBEN ARRIMADAS A OTRAS PLANTAS.

Tabla XXXVIII. Plantas contenidas en el Capítulo XI.

CAP. XI de las que suben arrimadas a otras plantas		
Nº	Manuscrito	Nombre botánico
1	Vid	<i>Vitis vinífera</i> L.
2	Yedra	<i>Hedera hélix</i> L.
3	Azahar bravo	<i>Clematis flammula</i> L.
4	Iazmin blanco	<i>Jasminum officinale</i> L.
5	Iazmin amarillo	<i>Jasminum fruticans</i> L.
6	Nueça Brionia	<i>Bryonia dioica</i> Jacq.
7	Solano peregrino	<i>Cardiospermum halicacabum</i> L.

El libro XII de la Historia General no se corresponde con ningún capítulo del manuscrito de Fray Diego, ya que en él se describen e ilustran las plantas que crecen en el mar, por lo tanto, el libro XIII de la Historia General, donde se describen e ilustran las plantas que no se pueden tener derechas sin tener apoyo, se corresponde con el capítulo XI del manuscrito de Fray Diego, dedicado a las plantas que suben arrimadas a otras plantas. Dalechamps ilustra y describe dieciséis capítulos dedicados a sendas plantas, en treinta páginas y Fray Diego describe siete a lo largo de tres páginas.

### Vid.

El zumo de las hojas de parra, tomado por vía oral, es útil para la hemoptisis. El agua que exuda, mezclada con aceite, depila el cabello y quita las verrugas. Los pámpanos o sarmientos verdes, machacados y aplicados a cualquier herida o inflamación, la curan.

### Yedra.

Las hojas más tiernas, cocidas en vinagre y tomadas por vía oral, son buenas para el bazo. Crudas y mezcladas con pan, tienen el mismo efecto. Un pellizco de las flores, bebido en vino, dos veces al día, cortan la diarrea. El zumo

de los frutos y las hojas, mezclado con aceite instilado en los oídos, actúa como analgésico ótico. El zumo de sus frutos tiñe de negro el cabello.

#### **Azahar bravo.**

En latín, Fray Diego indica que su nombre es Clemas. La raíz cocida en vino y agua de mar, cura la hidropesía si se toman dos tragos. La raíz y las hojas, machacadas con alholvas y yervos, aplicándolo sobre las impurezas o manchas de la piel del rostro, se quitan. El mismo efecto hace si se fríe en aceite la planta con su raíz, hasta que se deshaga. Extrae los huesos fracturados, si se aplica machacada en la zona de la fractura. Cura la epilepsia si se bebe una dracma de la planta cada día; y si se toman dos dracmas, cura las mordeduras de víboras y es diurética. El zumo cura la lepra, aplicándolo externamente sobre la piel.

#### **Iazmín blanco.**

Fray Diego indica que de él dicen que es bueno para las flema salada o alopecia, para los catarros, pero a los que tienen una complexión caliente, les produce dolor de cabeza. Termina indicando que los autores que han escrito sobre ella, no indican el modo de empleo de la planta.

#### **Iazmín amarillo.**

También llamado Polemonia. Es una hierba muy común para Fray Diego y, bebida en vino, elimina la diarrea y es buena contra las serpientes venenosas. Tomada en agua es diurética y cura la ciática. Para el mal de bazo, se da una dracma de la planta en vinagre, resultando útil. Al que llevase consigo la planta, no le picarán los alacranes y, si le picasen, no lo sentirá. Es analgésico dental, mascándola.

#### **Nueça.**

También la llaman Brionia y, en latín, Vitisalba. Ha conservado el primero en el género de su nombre científico *Brionia dioica*. Se utiliza para curar la hidropesía y purgar los humores acuosos; para ello, se toma la raíz y se hierve en agua, y luego, mezclando el cocimiento con un poco de vino y otro poco de agua de mar; de esta mezcla, se toman dos tragos. La raíz, ha de estar disuelta. Como alimento, los renuevos o brotes de la nueza se curten en vinagre y sal.

#### **Solano peregrino.**

En latín se llama Halicacabum, nombre que ha conservado en la especie de su nombre científico *Cardiospermum halicacabum*. Es una planta trepadora y se

enreda. Tiene las hojas más divididas que la de los tomates, pero menos que las hojas de la cicuta. El fruto contiene la semilla en una vejiga dividida en otras tres, y dentro contiene tres granos negros con una manchita blanca acorazonada, redondos, del tamaño del grano de la arveja. Según Dioscórides, tiene las facultades del solano hortense. La semilla, bebida, cura la ictericia y es diurética, por lo que se expulsan por ella los humores causantes de la ictericia. Esta planta es contraria a la naturaleza del áspid, ya que muere si se encuentra cerca de ella; también cura su mordedura, si se aplica, mascada, y con aceite.

Fray Diego termina el capítulo, indicando que otras plantas habría que haberlas colocado en este sitio, pues son trepadoras, como la pusela, la campanilla azul, las calabazas, pepinos, cogombros, zarzaparrilla, coloquintidas y otras, pero se tratan de ella en su lugar, según el orden que aplicó, que es el de la Historia Generalis Plantarum de Jacques Dalechamps.

### 5.13. CAPÍTULO XII. DE LAS HIERBAS ESPINOSAS.

**Tabla XXXIX. Plantas contenidas en el Capítulo XII.**

CAP. XII de las yervas espinosas		
Nº	Manuscrito	Nombre botánico
1	Cardo de comer	<i>Cynara cardunculus</i> L.
2	Cardo de cardar	<i>Dipsacus fullonum</i> L.
3	Cardo pinto	<i>Silybum marianum</i> Gaertn.
4	Cardo vulgar de flores amarillas	<i>Scolymus hispanicus</i> L.
5	Acanto	<i>Acanthus mollis</i> L.
6	Cirso	<i>Cirsium vulgare</i> (Savi) Ten.
7	Alcauciles Alcachofas	<i>Cynara baetica</i> (Spreng.) Pau <i>Cynara scolymus</i> L.

Fray Diego de San José dedica su capítulo XII a las hierbas espinosas, que se corresponde con el Libro XIV de la Historia General de Dalechamps donde describe e ilustra las plantas espinosas y punzantes. Mientras Fray Diego cita en su manuscrito siete plantas en dos páginas, Dalechamps incluye treinta y cuatro plantas descritas en treinta y cuatro capítulos, a lo largo de cincuenta páginas.

#### **Cardo de comer.**

Se llama en latín *Scolymus*. Es diurético. La médula de la raíz, cocida en vino blanco hasta que se reduzca una tercera parte, si se toma un trago en ayunas, es desodorante bucal y corporal.

**Cardo de cardar.**

Se llama en griego Dipsacos y en latín Virga pastoris. Ha conservado el primero latinizado en el género de su nombre científico *Dipsacus fullonum*. La raíz, cocida en vino y, hervida hasta que espese con una consistencia parecida a la de la cera, cura cualquier verruga y las hemorroides. Esta planta es buena para aplicarla a las llagas canceradas.

**Cardo pinto.**

Se llama en latín y griego Chamaeleon. Es un cardo que, sin levantarse del suelo, tiene una flor rastrera grande y ancha como la de la gigantea. El vulgo, lo tenía por saludable en tiempo de peste, y lo lleva consigo. Los autores que han escrito sobre esta planta, indican que onza y media de la raíz, bebida en vino, es triaca contra todo veneno. Con cocimiento de orégano, mata y expele las lombrices intestinales grandes. Se da a los hidrópicos de manera muy útil, una dracma en vino. Su cocimiento es diurético. Si de esta planta, se mezcla algo en vianda que coman los perros o los ratones, tras haberla ingerido, mueren.

**Cardo vulgar.**

Tiene las flores amarillas. Es purgativo tomando la raíz en vino y elimina por la orina un humor fétido, y con ello se elimina cualquier mal olor del cuerpo, ya sea de sudor o de otro origen, al igual que hace el cardo de comer.

**Acanto.**

Ha conservado su nombre latinizado en el género de su nombre científico *Acanthus mollis*. Es parecido a un cardo, la hoja muy ancha y dividida, a cuya imitación, se hacen los follajes pintados. Crece una vara o medio estado. Tiene flores blancas y una semilla amarilla, algo prolongada. La tenía en su jardín el Doctor Lastanosa en Zaragoza y de allí, Fray Diego de San José, cogió la semilla. También lo vió silvestre cerca de Tarragona. La raíz es algo pegajosa y es muy útil para las quemaduras. Bebida, corta la diarrea y es diurético. También es muy útil para los tuberculosos.

**Cirso.**

Esta planta sólo tiene este nombre en latín y griego. Ha conservado su nombre latinizado en el género de su nombre científico *Cirsium vulgare*. Es espinosa; tiene la hoja parecida a la cardencha o cardo de cardar; las flores son moradas como alcachofillas pequeñas. Crece en las zanjas de las fincas por donde

pasa agua. Sólo se ha descrito de ella que, llevando la raíz colgada, es analgésica del dolor de piernas de los que padecen raquitismo.

### Alcauciles.

En latín, recibe el nombre de *Cynara*<sup>426</sup>, y ha conservado este nombre en el género de su nombre científico *Cynara baetica*. Las alcachofas sin espinas, cuyo nombre científico es *Cynara scolimus*, se comen crudas o guisadas. Esta planta tiene las mismas facultades que el cardo de comer, pues la raíz purga por la vía urinaria, cualquier mal olor del cuerpo.

## 5.14. CAPÍTULO XIII. DE LAS QUE LLAMAN CARNOSAS.

**Tabla XL. Plantas contenidas en el Capítulo XIII.**

CAP. XIII de las que llaman carnosas		
Nº	Manuscrito	Nombre botánico
1	Açucenas	<i>Lilium candidum</i> L.
2	Ajete de perro o barriletes	<i>Allium sphaerocephallum</i> L.
3	Iacinto	<i>Hyacinthus orientalis</i> L.
4	Narcisso	<i>Narcissus pseudo-narcissus</i> L.
5	Iunquillo	<i>Narcissus iuncifolius</i> Lag.
6	Narcissos otoñizos	<i>Sternbergia lutea</i> Ker
7	Açafran	<i>Crocus sativus</i> L.
8	Azafrán silvestre. Colchicum	<i>Colchicum autumnale</i> L.
9	Cebolla albarrana	<i>Urginea marítima</i> (L.) Baker
10	Serpentaria	<i>Aristolochia serpentaria</i> L.
11	Cebolla de comer	<i>Allium cepa</i> L.
12	Puerro	<i>Allium porrum</i> L.
13	Ajos	<i>Allium sativum</i> L.
14	Lirios	<i>Iris germanica</i> L.
15	Poligonato	<i>Polygonatum officinale</i> All.
16	Azucenas de la mar	<i>Pancratium maritimum</i> L.
17	Gladiolo	<i>Gladiolus communis</i> L.

Fray Diego de San José en su capítulo XIII, trata de las plantas que llaman carnosas, en nueve páginas, describe diecisiete plantas. La Historia General de Dalechamps, en su Libro XV, dedicado a las plantas bulbosas y las que tiene la raíz pulposa, describe e ilustra treinta y siete plantas en otros tantos capítulos, desarrollados en veintitrés páginas.

<sup>426</sup> Medina Linares transcribe Cynara, confundiendo un pequeño tachón con una letra "e". Vid. BUM: MEDINA LINARES, M.C. (1986). *Op. cit.* en nota 9, p. 154.

**Açucenas.**

El bulbo asado es útil para las quemaduras y mezclándolo con miel, es adecuado para recolocar luxaciones. De las flores, se hace un ungüento que se utiliza para ablandar los nervios endurecidos o artrosis.

**Ajete de perro o barriletes.**

En latín se llama *Vulvus vomitorius*. Es una planta de porreta delicada que en el tallo, tiene un racimillo de cabezuelas azules. Crece un palmo y es muy común y vulgar. El ajete cocido y, tomado el cocimiento por vía oral, es diurético; elimina la diarrea; es útil para las picaduras de arañas; y la semilla, en vino, quita la ictericia.

**Iacinto.**

La flor es violeta tirando a azul, y tiene cinco o seis en un tallo. El bulbo es mayor que una nuez y las porretas son como las de la cebolla de comer.

**Narcisso.**

Con este nombre se denominan muchas especies de flores bulbosas, pero los narcisos, que en Castilla se llaman así, son unas flores pentámeras blancas con campanilla amarilla en medio que florecen por Mayo. Otras, de la misma forma y color, algo menores que florecen por Navidad, se llaman Incleintinas. Hay otras, todas de color blanco y de la misma forma, las cuales Fray Diego vio en prados de Sierra Morena y Portugal, entre Lisboa y Cascaes, en gran abundancia; a los cuales se podía llamar Narcisos, los cuales poseen facultades comunes. El bulbo, ya sea comido o se tome en bebida, es emético. Aplicado el bulbo con miel a las quemaduras las cura, y así aprieta los nervios disectos, recuperando el tono muscular que se había perdido y, si de ella y de harina de yervos y miel, se elabora un ungüento, purga y limpia las llagas con necrosis; y disminuye el tiempo en que se reabsorben las hinchazones que tardan en desaparecer. Con harina de lolio y miel, extrae cualquier cuerpo extraño que se haya clavado en la piel y también en vez de utilizar harina de lolio, se puede utilizar harina de avena. Con semillas de ortigas y vinagre, elimina las manchas de la cara.

**Iunquillo.**

Es de color amarillo y tiene porretas como el junco. El cocimiento de los bulbitos tomado por vía oral, elimina por las heces los humores flemáticos, pero

se debe corregir con un poco de anís y un poquito de jengibre para que no perjudique el estómago y así aprovecha a los que tienen crudezas o indigestiones.

### **Narcisos otoñizos.**

Es una planta que tiene flores amarillas, largas, que crecen poco, destacan por su belleza y no se abren por sí solas. Florecen al principio del invierno y las porretas, de color verde oscuro, salen de la tierra en abundancia. No tiene olor y Fray Diego añade que no hay escrito nada sobre ella.

### **Açafrán.**

Fray Diego dice que es muy conocido. Es diurético y da buen color a la orina. Bebido con zumo de pasas, quita la embriaguez, y la previene, si se toma antes de beber. Mezclado con leche de mujer, detiene las inflamaciones oculares. Es ingrediente muy útil en los remedios óticos, pero si se tomasen tres dracmas, mataría. El bulbo, bebido con zumo de pasas, es diurético; mitiga la tos y quita el picor del cuerpo. El uso continuado del azafrán es perjudicial para la cabeza y produce insomnio en los que lo comen. Cuando el uso es moderado, alegra y fortalece el corazón; facilita la digestión y cura la ictericia. Si se da medio escrúpulo, con zumo de pasas, les retrasa la muerte a los tuberculosos.

### **Azafrán silvestre.**

Fray Diego cita que recibe el nombre de *Colchicum* o *ephemeris*. Nombre que ha conservado en el género de su nombre científico *Colchicum autumnale*. Algunos lo confunden con el hermodátil, y los boticarios lo tienen por el *quid pro quo*, y no es así, porque son plantas muy diversas en la forma y en las propiedades<sup>427</sup>. El azafrán silvestre florece pegado a la tierra, y las llaman merenderas porque florecen en la época que los mozos de labranza comienzan a llevar ellos las meriendas, pues debido al acortamiento de los días, al final del verano y comienzo del otoño; ya no les servían la merienda. Esta planta tiene bulbo como el azafrán fino. El Hermodátil no tiene bulbo, sino tres o cuatro raíces gruesas, y es planta venenosa, notablemente nociva al estómago, aunque es purgativa y sirve para curar las llagas crónicas y escaras. El azafrán silvestre o *Colchicum* no es pernicioso, al menos por Castilla, así lo asegura Fray Diego, pues Dioscórides escribió que sí lo era, a lo que Fray Diego justifica argumentando que

---

<sup>427</sup> *Hermodactylus* es el nombre que los boticarios daban al Colchico. Vid. LAGUNA, A: (1999) *Op. cit.* en nota 333, p. 431 y Tabla final p. XII.

las cualidades nocivas cambian con las tierras donde crecen las plantas. Las hojas son antiinflamatorias. Las flores, echadas en vino y maceradas en él, emborrachan al que lo beba.

### **Cebolla albarrana.**

En latín *Scilla*. Nombre común que se ha conservado, siendo conocida en Farmacognosia como bulbo de Escila. Quita las verrugas, asada y aplicada en ellas. Se fríe en aceite y se aplica con resina para curar las llagas de los pies y cualquier tipo de llaga. Otras cosas que de ella se escriben, a Fray Diego le parecen supersticiones.

### **Serpentaria.**

Fray Diego explica que se le daría este nombre por las manchas que tiene en el tallo, pues parece una culebra. Ha conservado su nombre en la especie de su nombre científico *Aristolochia serpentaria*. El que se untare o con el bulbo de esta planta, no le picarán las víboras. Fray Diego advierte que no comería el bulbo de esta planta ni de la taragontia, aunque lo digan algunos.

### **Cebolla de comer.**

En latín se llama *Ceppa*. Nombre que ha conservado en la especie de su nombre científico *Allium cepa*. Es una verdura que produce flatulencia, causa sed y es útil para el intestino. Desprovista la cebolla de las túnicas exteriores y echada en aceite, sirve para abrir las hemorroides. El zumo con miel, instilado en el ojo, que empieza a desarrollar cataratas o nube, las deshace. Instilado en la nariz, purga la cabeza. Con miel, ruda y sal; aplicada a las mordeduras de los perros, las cura. El zumo con miel quita los barro<sup>428</sup> del rostro; y con enjundia de ave, sana y quita las callosidades de los pies. Es útil para el zumbido de oídos, quita el picor ótico y extrae el agua que se hubiese quedado en el conducto auditivo. Con el zumo de la cebolla, una enfermedad que en los hombres se llama flema salada o alopecia y en los caballos, albarazos, que son unas manchas blancas que hacen caer el pelo de la barba y de la cabeza; se cura y vuelve a crecer el pelo. La cebolla da dolor de cabeza si se come cruda, pero cocida es gran diurético y depurativo urinario. Induce el sueño, pero si se consume estando enfermo, causa letargo. Aplicada a las hinchazones con higos y pasas, en emplasto, las ablanda y

---

<sup>428</sup> Una cierta señal colorada que sale en el rostro, y particularmente a los que empiezan a barbar. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 197.



desinflama; y aplicada con miel, es buena para cualquier llaga. La cebolla no es amiga de las serpientes, cura sus mordeduras y el zumo de la cebolla, tomándolo por vía oral, cura y devuelve el habla a los que la habían perdido.

### **Puerro.**

Algunos autores distinguen el de cabeza, de los ordinarios; otros quieren que el capitato y el sectivo sean uno sólo. Es una verdura poco sana, según Fray Diego. Es nociva para los riñones y la vejiga, y se hincha en el estómago. Para que se endulce y sea menos dañino, se ha de echar en agua, crudo, durante bastante tiempo, o se puede cocer en dos aguas y tirarlas antes de guisarlos. El zumo de los puerros, con vinagre e incienso, corta las hemorragias nasales. Es útil para las enfermedades respiratorias, incluida la tuberculosis, pero si se continúa administrando, daña al estómago y a la vista. El zumo, aplicado a las picaduras de los animales ponzoñosos, los sana y lo mismo tomado por la boca con miel; y con sal, sana las grietas. A los hemoptísicos de varios días, se les administra una dracma de la semilla del puerro y de murta, y con ello se les quita el mal.

### **Ajos.**

Sólo su olor es repelente de alacranes y serpientes. Comidos o bebidos, o frotándose con ellos, curan cualquier picadura de cualquier sabandija. Tomado en vino, es emético; y como evacuación, se curan las hemorroides. El ajo es contrario a otras plantas venenosas y tiene más poder como antídoto que ellas, como el acónito, heléboro o hierba del ballestero, beleño, etc. Para las mordeduras de animales venenosos se han de tomar en bebida con sus cáscaras molidas, o hacer con todo ello una mecla con aceite, e impregnar la picadura. Un ajo con dos higos, se da a los hidrópicos y es un purgante por heces. Cuando el ajo está verde, es más eficaz y cura la ictericia, bebido con vino y cilantro. Cocido en agua, y enjuagándose los dientes con el cocimiento, es analgésico dental; y ótico, instilado en los oídos, con enjundia de pato. El ajo machacado en leche o queso fresco, es mucolítico, quita la voz ronca y aclara la voz. Siempre es más útil cocido que crudo o asado. Si se aplica a las sienes, cocido, quita el dolor de las mismas. Cocido en leche y tomado por vía oral, es antitusígeno; comido o bebido cura la epilepsia pero tiene sus daños, pues se pierde visión, causa sed, perjudica al estómago si se toma en mucha cantidad. Como remedio veterinario, cura de flemas a las aves, palomas o gallinas si se mezcla con su comida; y a los animales de carga que no

pueden orinar, basta untarles aquella parte con el ajo machacado, y les hace orinar. El ajo fue introducido en América por los españoles para su uso, tanto en alimentación como en Farmacia, por sus diversas propiedades medicinales<sup>429</sup>.

### **Lirios.**

Fray Diego cita que ha visto cinco especies de ellos, los ilíricos muy olorosos, de flor delicada que hacen un bulbo como el azafrán; los blancos de la misma forma que los vulgares y con olor; los ordinarios morados; otros de invierno leonados que los vió en gran abundancia por Navidad, entre Lisboa y Cascaes; y los amarillos de agua que no tienen olor. La raíz del lirio es purgativa, cita Fray Diego, aunque es un rizoma, pero para que no haga daño, se ha de atemperar con clarea dulce de vino y miel, y así, siete dracmas de peso, bebidos, purgan la cólera, son relajantes, inducen el sueño y provocan el llanto. Bebida con vinagre, es contraveneno de animales ponzoñosos y cicatriza las fístulas, recuperando el tejido. Ablanda las inflamaciones, especialmente de artrosis, cocida y aplicada en ellas. El rizoma, seco y en polvo, cura las llagas y con miel, las purga y cubre con tejido las úlceras que dejan ver el hueso. Aplicada en la nariz, es estornutatoria y cura las mordeduras de los perros. Mascada, elimina la halitosis y el olor de las axilas. Aplicando el zumo de la raíz a las hemorroides, las curan. A los que padecen ictericia, se les da la raíz con clarea de vino dulce y miel. El aceite de lirios quita el dolor de bazo; es bueno para la gota porque es antiinflamatorio de las articulaciones. Los autores antiguos usaron sólo la raíz, y los renacentistas, usan la flor.

### **Poligonato.**

Le llaman Signum Salomonis. Aunque ha conservado su nombre vernáculo latinizado en el nombre del género de su nombre científico *Polygonatum officinale*. Tiene esta planta la hoja ancha como el llantén y en ella hay unas venas descubiertas, y echa una flor blanca por cada hoja. Tenía esta planta el Doctor Lastanosa en Zaragoza y allí la vió Fray Diego. El gusto que tiene esta planta es parecido al del melocotón. La raíz es muy vulneraria y quita las manchas de la cara. Tiene otros usos que no están incluidos en el propósito con que se escribe el manuscrito.

---

<sup>429</sup> FRANCÉS CAUSAPÉ, M.C. (2012) Aspectos culinarios y farmacéuticos del ajo. *Botanica Complutensis* 36:131-137

### **Azucenas de la mar.**

En latín *Narcissus montanus*. Tiene el bulbo grande, porretas muy duras y largas; flor blanca del tamaño de la azucena vulgar, en forma de campanilla y unos tres pétalos arqueados como el lirio. Es una flor de muy suave olor; crece a la orilla del mar, resistiendo al sol, en la misma arena. Tiene la semilla negra en unos frutos como capotas, divididos en tres. Es una flor que no se conocía en Castilla, hasta que Fray Diego la recogió de la costa de Vélez y se dió muy bien, multiplicándose por semilla. Los bulbos, estando cogiéndolos Fray Diego en el puerto de Salou, junto a Tarragona, le dijeron unos pescadores que eran venenosos y mataban a los hombres.

### **Gladiolo de Matiolo.**

Ha conservado su nombre vernáculo, latinizado en el género de su nombre científico *Gladiolus communis*. Es una planta que tiene las porretas como el Hermocallis o azucena de fuego. Es cubital, tiene unas flores coloradas largas, distantes una de otra; y tiene la raíz doble, como sobrepuesta. Fray Diego vió esta planta en una finca cerca de Córdoba. La parte superior de la raíz, aplicada con vino e incienso, extrae cualquier cuerpo extraño que se haya clavado en la carne y también es útil para las fracturas de los huesos del cráneo, pues tiene virtud atractiva. Toda la planta es buena contra las serpientes y su veneno tiene en la raíz tanta contrariedad que lo que hace en una parte, en la otra lo deshace. No se particulariza tampoco por estar fuera del intento del manuscrito.

## **5.15. CAPÍTULO XIV. DE LAS HIERBAS QUE LLAMAN CATÁRTICAS O PURGATIVAS.**

**Tabla XLI. Plantas contenidas en el Capítulo XIV.**

<b>CAP. XIV de las yervas que llaman catárticas o purgativas</b>		
<b>Nº</b>	<b>Manuscrito</b>	<b>Nombre botánico</b>
1	Palma de Xpo	<i>Ricinus communis</i> L.
2	Mercuriales	<i>Mercurialis annua</i> L.
3	Fabarras	<i>Delphinium staphisagria</i> L.
4	Lechitrezna	<i>Euphorbia esula</i> L.
5	Cogombrillo amargo	<i>Ecballium elaterium</i> A. Rich. in Bory
6	Coloquintidas	<i>Citrullus colocynthis</i> Schrad.
7	Torvisco	<i>Daphne gnidium</i> L.

Fray Diego de San José dedica su capítulo XIV a las hierbas catárticas o purgativas. En él describe siete plantas en cinco páginas. Comparativamente,

Dalechamps, en su Historia General, en su Libro XVI, dedicado a las plantas purgativas, describe e ilustra treinta y una plantas en sendos capítulos, desarrollados en sesenta y tres páginas.

### **Palma de Xpo.**

Matiolo la llama Ricinus y vulgarmente, higuera de infierno. Ha conservado el nombre dado por Matthioli en el género de su nombre científico *Ricinus communis*. Para la hidropesía, se ha de ordeñar leche de cabra sobre esta planta, luego se cuele y se administra al paciente. El aceite de ricino hace crecer el cabello. Los granos cocidos en caldo de gallo viejo es un ungüento saludable para la gota. Las hojas machacadas y colocadas en la cara, quitan el acné y las manchas del sol.

### **Mercuriales.**

Son conocidos como verdura, según Fray Diego. Su nombre latinizado se ha conservado en el género de su nombre científico. Cocidos, son laxantes. Su cocimiento bebido, atrae la cólera y la purgan; más, si se cuecen con malva, pero aunque purguen la cólera, no le vienen bien al estómago, por lo que es mejor utilizarlos en emplasto. El zumo de esta planta quita cualquier verruga. La semilla cocida con ajos, bebiéndose este cocimiento, cura la ictericia.

### **Fabarras.**

Llamada Staphisagria, nombre que ha conservado en la especie de su nombre científico *Delphinium staphisagria*. Se dan diez granos de esta planta, molidos y en agua hervida, para provocar el vómito; pero el que lo tome ha de hacer ejercicio. Se bebe el agua cocida inmediatamente, como se toma habitualmente, porque es tan fuerte que abrasaría la garganta si no se lavase con agua hervida inmediatamente. La hierba machacada y hecha ungüento, es pediculida y por eso, la llaman piojera. Cura el dolor dental, cocida en vinagre y enjuagándose con ella; cura las inflamaciones de las encías ; y con miel, cura las aftas bucales. Las flores no son tan ardientes como la semilla y, bebidas en vino, previenen las mordeduras de las serpientes venenosas, las cuales se curan aplicando las hojas de esta planta en el lugar de la mordedura.

Muchas especies hay de Titimalos entre las plantas catárticas, y se las llama lechitrezna por el efecto de destilar leche al cortarlas. Todas tienen en común una misma virtud, pues son purgativas. La leche hace purgar la cólera y la

flema, tomando dos óbolos, que es un tercio de un escrúpulo, en otra tanta cantidad de posca, que es vinagre aguado. Este licor se coge al principio de las vendimias y con esta leche fresca, recién sacada y untándose con aceite y puesto al sol, es un depilatorio donde quiera que se pusiese, y quita las verrugas. También la raíz, tomando una dracma mezclada con miel, purga el intestino. Cocida en vinagre, es analgésico dental, si se utiliza el cocimiento como colutorio. Fray Diego cita que se dice que tomando un higo y echando en él unas gotas de esta leche y dándole de comer a un hidrópico, hará tantas deposiciones purgativas del humor que causa la hidropesía, como número de gotas se hubiesen echado en el higo. Si la purga ha de ser por las heces, se da la leche en vinagre y agua, si la purga ha de ser por vómito, en zumo de pasas; pero es tan fuerte y cáustica, que aún externamente, aplicada en la piel, produce una ampolla. Por ello, es necesario mucho cuidado y precaución en el uso de lo que entra en el cuerpo para no quemar la garganta y, puesto que se conocen otros remedios purgativos, Fray Diego aconseja no utilizar los purgativos extremos.

### **Cogombrillo amargo.**

Nace en los terrenos de barbecho. Tiene una gran cantidad de flores amarillas y de pepinillos ásperos, parecidos a los alcaparrones. La raíz cura las inflamaciones crónicas. Cocida en vinagre, resulta un cocimiento que es bueno para la gota, lavándose con él, y utilizándolo como colutorio, es analgésico dental. Aplicada en polvo, seca y cura la lepra, elimina las cicatrices de heridas o manchas de la cara. Un óbolo y medio, que es la cuarta parte de un escrúpulo, del zumo de la raíz, administrado a los hidrópicos, les hace purgar la flema y la cólera. El zumo de las hojas con vinagre, instilado en los oídos, quita la sordera. Se dice que si se impregna una vid con el zumo de la fruta de esta planta, las aves no se comen las uvas. De esta planta, se hace una confección o pasta llamada elaterium, a partir del zumo del fruto, recogido en otoño, y mezclado con ceniza y hecho pasta. La virtud y eficacia de esta medicina, según cita Fray Diego, dura doscientos años. El vocablo elaterium se ha conservado en la especie de su nombre científico *Ecballium elaterium*. Las raíces, cocidas con ajenos en aceite y agua, y aplicadas a las sienes, quitan el dolor de cabeza que llaman hemicránea, la cual describe Fray Diego que es cuando duele la mitad de la cabeza y es muy difícil de curar. El mismo efecto tiene el zumo con un poco de leche colocado en la nariz, y así

elimina los humores pútridos del cerebro que causan el mal olor de las narices. El cocimiento de las hojas y el fruto es un purgante de manera eficaz para la hidropesía, la ictericia, las obstrucciones del bazo y otras, cuando se da en cantidad de dos onzas, a lo sumo tres.

### **Coloquíntidas.**

Fray Diego cita que las ha visto de dos especies, una de forma de peras pequeñas en Úbeda, que trepan y suben una altura de más de dos lanzas, si encuentran donde encaramarse, que Fray Diego las llevó a Castilla; y otra como meloncillos redondos del tamaño de una pelota de viento<sup>430</sup> que la vió en Cataluña a la orilla del mar. El zumo de las hojas, a modo de emplasto, es útil para la ciática. La pulpa del fruto verde es purgativa, si se cuece con miel, agua, mirra y salitre; tomando cuatro óbolos, que es más de medio escrúpulo. El fruto de esta planta, seco y mezclado en los clísteres, es bueno para la resolución de nervios, para relajarlos y desinflamarlos, y para los dolores de ciática, porque purga el humor que los causa. El uso de las coloquíntidas es contrario al estómago. La amarilla es más útil que la verde. La semilla, tomada por vía oral, quita la ictericia, y tras ella, se ha de tomar aguamiel. La pulpa del fruto fresco, con ajenos y sal, es analgésico dental, y el zumo caliente en vinagre reafirma la dentadura. Mezclado con aceite, cura la ciática, para este mal, es una planta muy favorable. Siempre que se tome por vía oral, ha de ser con los correctivos ordinarios, gratos al estómago, corazón y órganos internos; como son la almástica, goma, o tragacanta, que es goma de espino, para que la actividad de esta planta no queme o llague las vías.

### **Torvisco.**

Las oficinas llaman a esta planta Turpetum o Turbith. Dioscórides la llama Alipum. Nace en los montes; crece una vara; tiene diversos tallos poblados de hojillas largas alrededor, que hacen redondo cada ramito; tiene flores blancas menudas en los extremos apicales; y por fruto, unos granitos colorados. Es una planta purgativa de la cólera que llaman atrabilis. Se ha de dar en caldo de ave para que pase sin quemar la garganta; la menor medida es en peso de dos dracmas, la mediana cuatro y la mayor seis.

Fray Diego termina este capítulo escribiendo textualmente:

---

<sup>430</sup> Instrumento conocido con que se juega en lugares espaciosos, así en la calle como en corredores largos. Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 860.

*Yo perdono sus facultades a todas las catárticas, a trueco de no entrarlas en la boca.*

## 5.16. CAPÍTULO XV. DE LAS YERBAS VENENOSAS.

**Tabla XLII. Plantas contenidas en el Capítulo XV.**

CAP. XV de yervas venenosas		
Nº	Manuscrito	Nombre botánico
1	Adormideras	<i>Papaver somniferum</i> L.
2	Hamapolas	<i>Papaver rhoeas</i> L.
3	Mandrágoras	<i>Mandragora officinarum</i> L.
4	Cicuta	<i>Conium maculatum</i> L.
5	Beleño	<i>Hyosciamus niger</i> L.

Fray Diego en su manuscrito dedica el capítulo XV a las hierbas venenosas. Describe cinco plantas en cuatro páginas. Análogamente, Dalechamps dedica su Libro XVII a las plantas venenosas donde describe e ilustra en once capítulos, otras once plantas venenosas a lo largo de treinta y siete páginas.

### **Adormideras.**

Las hay sencillas, dobles, de diferentes colores, blancas, carmesíes, nacaradas o plateadas. Todo género de amapolas se llaman Papaver y se cuentan entre las venenosas. Esta papaver ha conservado en el nombre del género en su nombre científico, *Papaver somniferum*. Las hojas cocidas causan sueño si se frotan las sienes con ellas, también se produce sueño si se bebe el cocimiento. Las cabezuelas, molidas con poleada de harina, son antiinflamatorias y se utilizan para curar la erisipela, pero se han de machacar estando verdes y hacerse como pastillas y, después de que se sequen, utilizarlas así. La semilla de las negras, molida y administrada con vino, es antidiarréica, y aplicada con agua a las sienes, induce el sueño. Tomada en poca cantidad, es antitusígena y útil para las enfermedades de las vías respiratorias, pero si se excede la cantidad, produce letargo y mata. Mezclada con aceite rosado, quita el dolor de cabeza y, con aceite de almendras, azafrán y mirra, quita el dolor de oídos, instilado en el conducto auditivo. Se aplica con leche a las inflamaciones de la gota y, a las llagas, con vinagre. Algunas personas echan las hojas de las amapolas en la ensalada, y si fuese mucha la cantidad, respecto a la de las otras verduras, que sirven de correctivo, podrían perjudicar ya que, al fin y al cabo, es una planta venenosa como la adormidera.

### **Hamapolas.**

Aunque Fray Diego indica que ya la citó entre las Papaver, considera que es necesario aclarar más de ella. También ha conservado su nombre en el género de su nombre científico *Papaver rhoeas*. Fray Diego cita que escriben que tomando un acetábulo de esta semilla, que son quince dracmas, dos onzas menos una dracma, con aguamiel, es suavemente laxante. A continuación, escribe *Perdóneme Dioscórides que lo dice, porque yo no lo pienso experimentar*. Lo justifica porque argumenta que la semilla de las plantas es lo más eficaz de ellas, ésta es de las venenosas y dos onzas es cantidad grande como para no actuar suavemente. Se basa también en que Galeno tiene por dañino el uso de esta planta si no se corrige con miel, porque es muy fría. Las hojas son antiinflamatorias. Para dormir, es un buen remedio tomar seis cabezuelas de amapola, cocerlas en vino hasta que mengüe una tercera parte, y tomar esta bebida. El mismo efecto hace frotando las sienes con las hojas; cinco cabezuelas o cápsulas, cocidas en tres héminas de vino, que son poco más de dos onzas, y bebido, son laxantes y dan sueño. Las amapolas aplicadas en la nariz, detienen la epistaxis. Cocida la semilla en aguapié, cura las inflamaciones testiculares. Colocada en las sienes a los frenéticos, les induce el sueño y es analgésico del dolor de ojos producido por exceso de calor.

### **Mandrágoras.**

Es una planta de hojas grandes como del tamaño de las berzas pero algo más agudas. La raíz es gruesa, dividida en dos en el extremo, pareciéndose a un cuerpo humano, por ello la hay masculina y femenina. Su fruto son unas manzanitas como nísperos. Fray Diego obtuvo la semilla de un boticario en Córdoba, también aficionado a la botánica, cuyo nombre no cita, la plantó en Castilla y allí creció. Es somnífera y para ello, se cuece la raíz en vino y colada la parte insoluble, se guarda para tomar un trago para provocar el sueño. Si se toman dos o tres, causan torpeza e insensibilidad, aunque le den bebidas, golpes de garrote o quemaduras con cauterios y, tomada en mucha cantidad, provoca la muerte. La raíz ablanda el marfil; cociéndolo con ella durante seis horas, toma la consistencia de la cera. Las hojas verdes con poleada, son antiinflamatorias y quitan las cicatrices o señales de heridas, aplicándolas durante cinco o seis días. El zumo de las hojas es veneno mortal. Para conservarlas para usos medicinales, se echan en salmuera. La raíz seca y molida, con poleada, es analgésico de los



dolores producidos por la artrosis. El olor de sus frutos produce sueño si es moderado, pero si fuese muy intenso y duradero, es perjudicial pues quita el habla.

#### **Cicuta.**

Es una planta vulgar y muy conocida para Fray Diego, pues cita que no hay barbecho o terreno inculto donde no crezca. Es tan fría que es venenosa pues el que la come muere, como le sucedió al hijo de un caballero segoviano del cual no cita el nombre, pero él presencié el suceso pues se encontraba en Segovia. No tiene un uso bueno en Medicina, sino malo. Fray Diego cita que Matthioli describe la anécdota que un asno comió cicuta y se quedó pasmado y sin resuello, por lo que su amo lo creyó muerto y cuando lo empezó a desollar, el jumento se recuperó y se levantó.

#### **Beleño.**

Fray Diego indica que ya trató de ella en el capítulo IV.

### **5.17. CAPÍTULO XVI. DE LAS PLANTAS PEREGRINAS.**

**Tabla XLIII. Plantas contenidas en el Capítulo XVI.**

<b>CAP. XVI de Plantas peregrinas</b>		
<b>Nº</b>	<b>Manuscrito</b>	<b>Nombre botánico</b>
1	Maguei	<i>Agave americana</i> L., <i>Aloe sp.</i>
2	Batatas	<i>Ipomoea batatas</i> (L.) Lam.
3	Tabaco	<i>Nicotiana tabacum</i> L.
4	Zarzaparrilla	<i>Smilax aspera</i> L.
5	Tunas	<i>Opuntia ficus-indica</i> (L.) Miller
6	Arbol Molle	<i>Schinus molle</i> L.
7	Plátano de Yndias	<i>Musa paradisiaca</i> L.
8	Plátano nuestro	<i>Platanus hispánica</i> Miller ex Münchh.
9	Tomates	<i>Solanum lycopersicum</i> L.
10	Miltomates	<i>Solanum pseudocapsicum</i> L.
11	Xicamas	<i>Pachyrrhizus erosus</i> Urb., <i>Solanum tuberosum</i> L.
12	Mexicanas	<i>Mirabilis jalapa</i> L.
13	Pimienta	<i>Vitex agnus-castus</i> L. <i>Schinus terebinthifolius</i> Raddi.
s/n	Pepitas de Mamei, Pepitas de Chicozapotes, Pepitas de Zapotes negros, Pepitas de Anonas del Perú, pepitas de Guayauas, Grana de Mastuerzo del Perú	<i>Mammea americana</i> L. <i>Manilkara zapota</i> (L) P. Royen <i>Diospyros digyna</i> Jacq. <i>Annona squamosa</i> L. <i>Psidium guayava</i> L. <i>Tropaelum majus</i> L.

Fray Diego de San José dedica su último capítulo, el XVI, a las plantas peregrinas, que son las traídas de las Indias Occidentales. En este capítulo, a lo largo de diez páginas, cita trece plantas, y, a continuación, describe brevemente las semillas de seis plantas que le enviaban desde Méjico. Dalechamps en su último capítulo el XVIII, del segundo volumen, describe e ilustra ciento cincuenta plantas desarrolladas en cientocincuenta y cinco páginas. Lo dedica a las plantas extranjeras, no sólo a las traídas del Nuevo Mundo, sino también a las originarias de la India oriental o las plantas traídas de otras tierras.

### **Maguei.**

Fray Diego indica que esta planta y la cavila se parecen mucho, con la salvedad que el maguey crece más y tiene, al final de las pencas, unas espinas afiladas tan duras como el hierro. La cavila no las tiene y colorea un poco, la penca es más tierna y así se hiela en el invierno y el maguey no. Entre Málaga y Vélez, todo el campo es de cavilas y entre Barcelona y Mataró, están las hazas cercadas con maguey tan espeso, que no es posible entrar si no es por las puertas que dejan hechas a propósito. Esta planta se llama Aloë Americum, que de allá vino. Es purgativa perfectamente, en peso de tres dracmas, y mezclada con otras purgas hace que no se dañe el estómago. Las pencas asadas y exprimidas en las heridas y las llagas, las curan y especialmente rápidas en curar heridas o tumores de los testículos. Detiene el excesivo sangrado de las hemorroides, cura las enfermedades oculares que producen legañas, y puesta en las sienes, con vinagre rosado, quita el dolor de cabeza. Con vino y miel, cura todas las enfermedades bucales. El uso para las enfermedades oftalmológicas es asarla en una teja que tome mucho calor e irla removiendo hasta que esté tostada uniformemente, luego lavarla, para que lo grueso y arenoso se hunda en el agua. Colocándola o sacando con cuchara lo sutil de encima, sirve para lo dicho. Los indios hacen de esta planta miel, vinagre y vino, pero quien lo bebe se embriaga y causa tan mal olor, que la halitosis producida es como el olor de un perro muerto.

### **Batatas.**

Ha conservado este nombre común y en la especie de su nombre científico *Convolvulus batatas*. Se cultivan en Málaga y Vélez<sup>431</sup>, como eras de espinacas. Es

---

<sup>431</sup> Medina Linares cita que es una de las primeras noticias de las famosas batatas de Vélez. Vid: BUM: MEDINA LINARES, M.C. (1986) *Op. cit.* en nota 9, p. 138.

una planta nueva porque los antiguos no la citan, ni hay escrito uso de ella alguno en Medicina. Fray Diego cita que sólo se conoce que las raíces o tubérculos se comen asadas con vino tinto, y en conserva con cidra, porque sola es muy dulce.

### **Tabaco.**

Fray Diego cita que se llama *Nicotiana*. Se ha conservado este nombre en el género de su nombre científico *Nicotiana tabacum*. En Portugal, crece espontánea, cerca de las aldeas y por las calles de éstas. El zumo de esta planta preserva los dientes de la caries, si se limpian con un trozo de lienzo, antes de aplicarlo; y es analgésico de los dolores cuya causa sea el frío. El cocimiento de las hojas es antitusivo y útil para las enfermedades respiratorias. El jarabe que se elabora, cociendo las hojas en azúcar, tomado en poca cantidad es expectorante, eliminando cualquier mucosidad por pútrida que sea. El humo de ellas, secas inspirado por la boca o por la nariz, es antiasmático, pero si el ataque es agudo, antes de inspirarlo; se ha de preparar al paciente con alguna evacuación<sup>432</sup>. Las hojas verdes, calientes en las cenizas, aplicadas al estómago sin sacudirlas, cuando duele a causa del frío, lo quitan. El mismo efecto tienen si se trocean con las manos y se aplican con aceite. Las hojas del tabaco, verdes o secas, y pulverizadas, sirven para cualquier infección de hombres o animales; por ello, los indios siempre las llevan consigo. Son tantas las facultades de esta planta, que de ella sola se puede escribir un libro.

### **Zarzaparrilla.**

Fray Diego asegura que la hay en la huerta del convento de los carmelitas descalzos de Sevilla y la ha visto en algunos sotos de Andalucía. Tiene la hoja con la forma de la correhuela, muy dura y con unas vellosidades que hacen que se adhiera a lo más cercano, y la flor tiene forma de campanilla. De esta planta no se usa el zumo o la raíz, sino se utiliza el palo en agua como es sabido y se da a beber tras los sudores a los que padecen mal francés o sífilis.

### **Tunas.**

Es una fruta traída de las Indias, con forma de pera y blanda como los higos. Tiene unas hojas carnosas y grandes, parecidas a las palas con que se juega a la pelota; y de una crece otra; están llenas de espinas, muy agudas y finas, el

---

<sup>432</sup> Los procedimientos médicos de la época que consistían en extraer humores con sangrías, con purgas, con clísteres... Vid. DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 573.

fruto es algo rojo cuando madura. Se cultivan clavando en la tierra una de estas hojas y de ella, crece otra y así hasta hacerse de gran porte y muy espesas. Las hay en Granada, afirma Fray Diego y vio un bosque de ellas, cerca de Lisboa. Si se comen tunas, la orina toma un color sanguino y tiñen la tela de color rojo que no se quita. Las hojas limpias de espinas sirven para emplastos, que los hacen adherirse con gran fuerza y son difíciles de quitar cuando han fraguado, pero se despega si se opera correctamente.

### **Árbol Molle.**

También llamado Árbol del Perú. Fray Diego confiesa no haberlo visto hasta que los carmelitas descalzos fundaron en Jaén un monasterio de monjas, en cuya huerta había uno muy grande, tanto como un nogal. El tronco es muy entero, liso y verde como el de un naranjo; la hoja tiene la forma del fresno y es dentada, y, cortándola, sale el zumo lechoso, oloroso como la fruta. La fruta son unos racimos raros, de granitos como los de la pimienta, cubiertos con una piel colorada y su olor es aromático. La corteza de este árbol, cocida, es analgésica de los dolores de rodillas, piernas y de cualquier inflamación. Se hacen de su madera muy buenos y útiles mondadientes. Los indios hacen del fruto, vino, miel y vinagre, dependiendo del modo de cocerla. La goma del molle, disuelta en leche, cura la ceguera y enfermedades de los ojos.

### **Plátano de Yndias.**

Fray Diego explica que es muy diferente de los plátanos de Castilla, de los que trata después. Cada hoja tiene nueve palmos de largo y media vara de ancho, llenas de vasos atravesados, y se abrazan al tronco según van saliendo, y las más antiguas se secan y caen. Cuando tiene fruto, crece una rama arqueada hacia el suelo, de modo que se alcanza su extremo con la mano y gruesa como un brazo humano. De ella salen más de cien pepinillos, que es la fruta que se come y se llama plátano, y es de muy grato sabor. Fray Diego indica que cada año crece uno nuevo, por la raíz; y cita que en la huerta de los carmelitas descalzos de Málaga vio uno pequeño, y en la misma ciudad, otro grande y con fruto en casa de un comerciante. Algunos curten las hojas más tiernas como las alcaparras, para comer. De ellas, también se hacen lechos para dormir en verano; son muy frías y, por ello, curan las quemaduras.

### **Plátano nuestro.**

Fray Diego lo incluye en este apartado no por ser de Indias, sino por la coincidencia del nombre, para evitar la equivocación entre estas dos plantas tan diferentes, éste echa la hoja con forma de estrella, del tamaño de las de la vid; tiene unas florecillas pálidas y el fruto es redondo y veloso. Es un árbol muy alto y frondoso. Fray Diego cita que los hay en el claustro de la catedral antigua de Segovia y cita que se cuenta que los primeros vinieron de la India por el mar a Sicilia y que de allí, se difundieron a toda Italia y España. Las hojas más tiernas, cocidas en vino y aplicadas a los ojos, quitan las inflamaciones y los edemas, pero si llevasen el vellujo que tienen las hojas grandes y el fruto, dañarían los ojos y oídos. Las cortezas, cocidas en vinagre, utilizadas como colutorio, son analgésicas dentales. La corteza, quemada y cocida en agua, cura la lepra y las llagas infectadas y que no cicatrizan. Hay que tener cuidado porque si se aspira el polvo de las hojas, puede causar daño a la respiración, ojos y oídos. Las bayas del plátano, tomadas en vino, son antídoto del veneno de cualquier serpiente y para quemaduras. Las hojas y la corteza, aplicadas como emplasto, son antiinflamatorias de las colecciones o absesos, y de las apostemas<sup>433</sup>.

### **Tomates.**

Es una planta nueva en España, que vino de las Indias con el nombre de la tierra de donde se trajo. Se llama en latín *Pomum aureum*. La hoja es fétida, el fruto no muy sabroso, pero si se fríe con cebolla y se cuaja con huevos, hace una sabrosa cazuela que engaña pareciendo de carne. Este fruto es algo indigesto. En Andalucía, se usa mucho esta planta guisada y en ensalada, cruda o en salsa con pimienta de Indias.

### **Miltomates.**

También llamados guindas de Indias y en latín *Solanum Americum*. Es un arbolillo mediano, de hoja como la del almendro; tiene unas flores parecidas a las de los pimientos; los frutos son unas guindas muy coloradas, llenas de granillos como los tomates. Estas plantas, resguardándolas del hielo del invierno, duran varios años. Estos frutos, disueltos en agua y tomados por vía oral, son diuréticos y también curan la ictericia porque purgan la cólera intercutánea que tiñe el

---

<sup>433</sup> Que algunos llaman postema: Una hinchazón que suele crear materia, abrirse y hacer llaga. *Vid.* DE COVARRUBIAS, S. (1611) *Op. cit.* en nota 55, p. 134.

cuerpo -eliminan la bilirrubina-. El zumo de los frutos y las hojas, con aceite rosado y un poco de vinagre, es buen remedio contra los dolores de cabeza que provienen del calor; y humedeciendo con ello paños y, aplicándolos al colodrillo o parte posterior de la cabeza de los perturbados, los vuelve en sí. Este zumo con vinagre, es un buen gargarismo para las enfermedades de la garganta.

### **Xicamas.**

Fray Diego indica que este nombre le dieron en Castilla a las Papas del Perú. Son como criadillas de tierra grandes como batatas, cuya piel colorea algo y por dentro son blancas. Tienen unos como nudillos u ombliguillos y partiéndolas y poniendo cada pedacito de por sí enterrado, echa por aquel ombliguillo y sale de la tierra un tallo muy frondoso, el cual se ha de volver a enterrar, y así echa por todas partes unos hilos y de ellos, muchas de estas xicamas o papas colgadas y es notable la multiplicación de esta verdura. Guisadas son buenas para comer, aunque son algo flojas.

### **Mexicanas.**

Llaman a esta planta librea del Rey porque echa muchas flores en forma de campanilla, unas amarillas, otras coloradas, otras demediadas, otras rajadas y todas diferentes. No hay de ella escrita cosa alguna.

### **Pimienta.**

Fray Diego cita que hay dos especies en España de esta planta, una es una mata que llaman Frutex en latín, de hojas de tres puntas y, cuando son pequeñas, son como las hojas nuevas de parra; y crece mucho, de modo que en Pamplona, de donde la trajo a Castilla Fray Diego, hacen setos y calles de jardinería con ella; no tiene flor, sino los granitos de pimienta blancuzca. La otra especie es un árbol grande que en latín llaman Vitex, nombre que se ha conservado en el género de su nombre científico *Vitex agnus-castus*; tiene la hoja estrellada como el cáñamo y unos cogollos de flores azules, donde la flor se convierte en los granos de pimienta. Fray Diego cita que este árbol, lo hay en Aranjuez, y el conde de los Arcos lo tiene en un lugar suyo que llaman Batres. La pimienta de este árbol, con poleo, es purgativa y lo mismo el sahumerio que quita el dolor de cabeza. El cocimiento es bueno como antiinflamatorio. El zumo se da con vinagre a los letárgicos y a los frenéticos. El sahumerio de las hojas, ahuyenta los animales venenosos y, aplicadas a las mordeduras de serpientes, sanan. Una dracma de la

semilla, tomada en vino, quita las calenturas. Este árbol previene el meteorismo digestivo y el que lo toma frecuentemente, lo mantiene en castidad y pureza, evitando las tentaciones de la carne. Fray Diego supone que de ahí vino el nombre de Gatillo casto, pues así se le llama vulgarmente.

Tras el final de la descripción de las especies, Fray Diego narra que le trajeron de México las siguientes semillas:

- Pepitas de Mamei, que son como melones del tamaño de los limones poncíes; tiene cada uno dos o tres pepitas, las cuales tienen dos puntas agudas y una cáscara muy dura, como la de la almendra, pero muy lisa. Son grandes pues de largo medirán cuatro dedos y, dentro está su semilla.
- Pepitas de Chicozapotes, que es una fruta como el higo.
- Pepitas de Zapotes negros, cuyas pepitas eran como almendras sin cáscara.
- Pepitas de Anonas del Perú con su tierra, de color de la piedra Bezoar oriental y con ese brillo.
- Pepitas de Guayabas.
- Grana de mastuerzo del Perú y otras.

Pero, lamentablemente, las semillas se estropearon durante el viaje, pues venían en una botija con la boca cerrada y se cocieron. Si hubiesen venido colgadas al aire, quizá se hubieran dado como las plátanos veros, las tunas, los tomates, y otras que la curiosidad y afición ha llevado de unas regiones a otras, pero hay que tener cuidado ya que hay plantas que nunca se habían visto en algunas regiones de España por no haberlas llevado allí, sin ser peregrinas, como las cebollas de lirio que llaman de Nuestra Señora, las cuales tenía Fray Diego en Pastrana, cuya flor es de las más fragantes que Dios ha criado y las hay en Sevilla, pero no en Castilla, a donde las llevó, y nunca antes se habían visto.

Fray Diego, al final de su exposición de monografías, incluye una tabla alfabética de las plantas contenidas en el tratado. Elabora un índice, según el orden alfabético de la época, y a cada planta le asigna dos números, el primero es el número de la página del tratado donde aparece, y el segundo es el número de monografía que le ha otorgado dentro de cada capítulo. Continúa con un Índice de enfermedades y sus remedios. Es el mismo sistema que Matthioli sigue en el

índice de su libro sobre Dioscórides editado en 1563, con la diferencia que Matthioli lo incluye al principio y Fray Diego, al final.

## 5.18. TABLA DE LAS PLANTAS E ÍNDICE DE ENFERMEDADES.

En el índice de enfermedades, ordenadas según el orden alfabético de la época, sigue el mismo sistema, para cada enfermedad, como remedio, asigna varias plantas, pero siempre cita el número de la página y el número de la monografía que asignó a la planta, sin citar ésta. Hemos interpretado dicho índice, en vez de indicar los dos números localizadores de cada planta, se ha transcrito el nombre de la planta, asociando cada enfermedad a la planta que el autor identifica como su remedio.

**T A B L A**  
de las plantas contenidas en este  
tratado  
*El número primero es de la Pagina, el segundo  
de la yerba.*

A	
Acanto 154 — 5	ajonjolí 160 — 13
aceto 11 — 18	aleaúcler 154 — 7
acelga 76 — 2	albacora 122 — 9
acucenas 151 — 1	apocena Deloma 163, 16
acucena de fugo 97 — 10	alcaña 7 — 9
acer 10 — 15	alcornoque 4 — 4
abrisos 74 — 61	almédico 39 — 16
adormidera 169 — 1	aliso — 8 — 15
adufa 14 — 3	algarrábo 11 — 16
alúver 109 — 2	almezo 12 — 20
agüermina 68 — 45	alcaparras 17 — 11
ala 108 — 47	alopillado 21 — 15
algar 98 — 42	alopon — 22 — 16
ajedrapero 155 — 2	alofico 41 — 22

Fig. 29: Fotocopia de la primera página de la Tabla del manuscrito *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*. De las dieciséis últimas hojas, que están sin numerar, siguiendo la numeración dada por el autor, a ésta le correspondería el número 182. BRAH: *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*. Ms. 11-8543, p. 182.

**I N D I C E**  
de las enfermedades, y sus remedios, y  
y otras cosas para que se aplican los  
simples deste Tratado

*El Número primero es de la pagina, y el segundo  
de la yerba.*

*Conde esta tabla se indica qual remedio ay en ella.*

A	
Abispos 154 — 5	ajonjolí 160 — 13
aceto 11 — 18	aleaúcler 154 — 7
acelga 76 — 2	albacora 122 — 9
acucenas 151 — 1	apocena Deloma 163, 16
acucena de fugo 97 — 10	alcaña 7 — 9
acer 10 — 15	alcornoque 4 — 4
abrisos 74 — 61	almédico 39 — 16
adormidera 169 — 1	aliso — 8 — 15
adufa 14 — 3	algarrábo 11 — 16
alúver 109 — 2	almezo 12 — 20
agüermina 68 — 45	alcaparras 17 — 11
ala 108 — 47	alopillado 21 — 15
algar 98 — 42	alopon — 22 — 16
ajedrapero 155 — 2	alofico 41 — 22

Fig. 30: Fotocopia de la primera página del Índice de enfermedades del manuscrito *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*. De las dieciséis últimas páginas, que están sin numerar, siguiendo la numeración dada por el autor, a ésta le correspondería el número 191. BRAH: *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*. Ms. 11-8543, p. 191



**Tabla XLIV. Índice de las enfermedades y sus remedios, y otras cosas para que se aplican los simples de este Tratado**

ENFERMEDADES	REMEDIOS
<b>A</b>	
Abejas	
-se atraen	Retama, Setiso, Toronjil
-y sus picaduras	Laurel, Malva, Malvavisco, Ajedrea, Toronjil
Alacranes y sus picaduras	Arrayán, Cidras, Laurel, Gamones, Ayzón, Gualda, Candelaria, Bledos, Lechuga, Escarola, Cerraja, Acedera, Ruqueta, Malva, Violetas, Ojo de Xpo, Mejorana, Albahaca, Brótano, Toronjil, Jazmín amarillo.
Almadiamiento o mareamiento o náusea	Traorégano, Poleo, Ajenjos,
Almorranas	Zarza, <b>Albaricoque</b> , Palma, Gordolobo, Velloso, Ancusa, Peine de asno, Orejuela de Abad, Verdolaga, <b>Balsamina</b> , Parietaria, Cardo de cardar, Cebolla de comer, Ajo, Lirio, Maguey
Alopecias es lo que llaman flema salada y caerse el cabello	Membrillo, Gamones, Rábanos, Mostaza, Jazmín blanco, Cebolla, Lechitrezna
Animalejos que inquietan el cuerpo humano	Fabarras, Ruqueta
Aojamiento (Mal de ojo)	Angélica
Apoplejía	Lilium convallium
Arañas ponzoñosas y sus picaduras	Cornicabra, Tarahe, Arrayán, Moral, Espárragos, Brótano, Jacinto
Arrancar lo que se ha hincado en la carne	Lino, Dentambrón, Caña vulgar, Helecho, Narciso, Gladiolo
Artejos	
-endurecidos	Acebo, Cáñamo
-dolorosos	Centeno, Clavel de Indias, Cantueso, Mandrágoras
Asma	Sabina, Taragontia, Tomillo, <b>Hisopo</b> , Marrubio, Culantrillo, Tabaco
Ateridos de frío o hielo	Apio macedónico
Avispas para sus picaduras	Laurel, Malva, Malvavisco, Ajedrea, Toronjil

**B**

Barriga, vide Tripas, Vientre

Barros en el rostro      Lino, Azahar bravo, Cebolla de comer, Palma de Xpo

Bazo

-bazo que duele      Lirios

-hinchazón en el bazo      Hisopo

-obstrucciones en el bazo      Marrubio, Romero, Cohombrillo amargo

-y sus males      Marojo, Fresno, Cornicabra, Madreselva, Alcaparras, Tarahe, Membrillo, Ciruelo, Yervos, Alholvas, Berza, Bledos, Acedera, Rábanos, Mostaza, Mastuerzo, Fresa, Rubia, Pastel, Alhelí, Hierba Romana o de Santa María, Traorégano, Poleo, Cantueso, Toronjil, Romero, Ruda, Dentambrón, Lampazo menor, Doradilla, Betónica, Hiedra, Jazmín amarillo

Bestias

-cuando no pueden orinar      Ajo

-vide mordeduras de caballos y bestias, cojear, sarna

Boca

-y sus males      Maguey

-corrimientos a la boca      Acerola

-hinchazón se la boca      Parietaria

-inflamaciones en la boca      Durillo, Abrojos

-llagas de la boca      Zarza, Acebuche, Abrojos, Malva, Orégano, Manzanilla, Llantén, Virga áurea, Fabarras

-vide lengua, olor malo de la boca, -encías, dientes, labios

**C**

Caballos

-vide mordeduras de caballos y bestias, cojear, sarna

Cabello

-que se cae para detenerlo      Almez, Jara, Berza, Mastuerzo

-para derribarle y que no nazca allí mismo      Driopteris, Vid, Lechitrezna

Cabeza	
-y sus dolencias, el dolor	Brusco, Durillo, Almendro, Centeno, Mijo, Ayzon, Verdolaga, Escarola, Hierba mora, Hierbabuena, Anís, <b>Poleo</b> , Ruda, Lentejas de agua, Adormidera, Miltomates, Pimienta
-dolor de la media cabeza que llaman hemicrania	Cohombrillo amargo
-vide sol, rija, caspa	
Caídas	<b>Hierba mora</b> , Malvavisco, Consuelda mayor, Angélica, <b>Milhojas</b> , Escobilla,
-vide rupciones	
Calenturas	Uva espina, Gordolobo, Verdolaga, Manzanilla, Pimienta
-causón	Margarita
-cotidianas	Betónica
-delirio con la calentura	Borraja
-vide fiebres malignas, cuartanas y tercianas	
Callos	
-en los pies	Sauce, Trigo, Bledos, Cebolla de comer
-vide grietas y uñas costurosas	
Cámaras	Roble, <b>Castaño</b> , Ciprés, Almez, Lentisco, Cisto, Zumaque, Zarza, Tarahe, Jara, Acerola, Membrillo, Granado, Durazno, Ciruelo, Higuera vana, Serbal, Palma, Mijo, Panizo, Arroz, Habas, Lino, Hipérico, Ancusa, <b>Poligonato</b> , Agrimonia, Herniaria, Verdolaga, Diente de león, Acedera, Malvavisco, Fresas, Milhojas, Peonía, Amaranto, Equiseto, Llantén, Virga áurea, Culantrillo, Pulitric, Pimpinela, Hiedra, Jasmín amarillo, Acanto, Jacinto, Adormidera,
-cámaras de sangre	Pan y quesito, Peonía, <b>Cincoenrama</b>
-cámaras antiguas	Viznaga, Zanahoria
-dolores cólicos	Acebo
-vide tripas, vientre	
Cansancio de caminar	Betónica
Carbuncos	Durillo, Membrillo, Oliva, Escabiosa, Hipérico, Berza, Mastuerzo, Culantro
Carne que se guarda en verano	Culantro
Caspa	Acelga, Malva
Catarro	Manzano, Jasmín blanco
Cáusticos, para hacerlos	Higuera, Ranúnculos, Driopteris

Ceguera	Ajenjo, Ruda, Árbol Molle
Cerebro	
-flaco, para corroborarlo	Cariofilata, Liliun convallium, Cantueso
Ciática	<b>Alcaparras</b> , Retama, Membrillo, Rábano gagisco, Mostaza, Rubia, Ala, Tomillo,
-y allí mismo	Brótano, Toronjil, Llantén, Lampazo, Jazmín amarillo, Coloquintida
-dolores de piernas torcidas	Cirso
Cicatrices de heridas para quitarlas	Jara, Ruqueta, Cohombrillo amargo, Mandrágora
Cojear las bestias de enclavadura	Gordolobo
Cólera	Membrillo, Limón, Palomilla, Candelaria, Hierbabuena, Manzanilla, Lirio, Lechitrezna,
-cólera flava	Violeta
-atrabilis	Cidra, Albahaca, Poleo, Cantueso
Comezón del cuerpo	Acedera, Pensamiento, Salvia, Poleo, Azafrán
Corazón	
-palpitaciones del corazón	Clavel
-temblores del corazón	Espliego
-para corroborar el corazón.	Azafrán
-deliquios del ánimo.	Borraja, Angélica, Maravilla, Clavel, Poleo,
Costado y dolor de él	Fresno, Acer, Manzano, Cariofilata, Zanahoria, Talietro, Betónica
<b>D</b>	
Delirio	Vide calentura
Dientes	
-que duelen	Pino, Alcaparra, Ahojillado, Oliva, Gordolobo, Peine de asno, Acelga, Acedera, Malvavisco, Espárrago, Zanahoria, Milhojas, Maravillas, Vinca, Hinojo, Romero, Llantén, Cincoenrrama, Ranúnculos, Jazmín amarillo, Ajo, Lechitrezna, Cohombrillo amargo, Coloquintida, Plátano nuestro
-corrimientos a ellos	Romero
-para conservarlos	Pimiento, Tabaco
-para fijarlos	Lentisco, Fresa, Potentilla, Lampazo menor, Virga áurea, Coloquintida
-para derribar los que están podridos	Celidonia, Ranúnculo

Digestión vide estómago

Dolores de cauterios, vide  
insensibilidad

Dolores cólicos vide cámaras

## E

Edificios para que fragüe la cal y no  
hienda

Oliva

Embriaguez

Arrayán, Almendro, Berza, Violeta,  
Ajenjo, Betónica, Azafrán

Empeines vide sarna humana

Emplastos para que pegue  
fuertemente

Tunas

Enajenamiento de sentidos

Tomillo

Encías

Haya, Zarza, Acerola, Lino, Poleo,  
Ajenjo, Toronjil

-corrimientos a ellas

Fabarra

Erisipela

Ayzon, Verbena, Adormidera

Erupciones interiores, vide heridas y  
caídas

Espíritus vitales

Pimpinela

Esquinencia

Moral, Rábano, Virga áurea,

-vide garganta

Estangurria o flujo de orina

Zanahoria, Atanasia

Estómago

-lo que le es favorable

Roble, Pino, Enebro, Zarza, Tarahe,  
Arrayán, Regaliz, Membrillo, Cidra,  
Alfócigo, Palma, Verdolaga,  
Taragontia, **Espárrago**, Ala, Perejil,  
Angélica, Hierba romana o de Santa  
María, Tomillo, Ajenjo, Toronjil

-estómago encendido en cólera

Uva espina, Granado, Hierba mora

-dolor de estómago

Hinojo sativo, Tabaco

-crudezas de estómago

Cariofilata, Eneldo, Zanahoria,  
Junquillo

-corrosiones o remordimientos

Cerraja

-digestión y lo que a ella ayuda

Alcaparra, Manzano, Mostaza,  
Armuelle, Cariofilata, Hisopo, Toronjil,  
Betónica, Azafrán

Estornudar y purgar la cabeza

Mostaza, Mejorana, Albahaca,  
Ranúnculo, Lirio

F	
Fiebres	
-malignas	Roble, Limón, Naranja, Maravilla, Lentejas de agua, Pimpinela
-templar su calor	Potentilla, Lampazo
Fístulas	Senecio o Jacobea, Llantén, Cincoenrama, Lirio
Flaqueza	
-de cuerpo	Pino, Avellano, Betónica
-de cerebro, vide cabeza	
Flema salada, vide alopecias	
Flemas	Olmo, Retama, Anémones, Malva, Alazor, Anís, Angélica, Tomillo, Hisopo, Junquillo, Lechitrezná
Flujos de sangre	Alcornoque, Níspero, Neguilla, Grama, Geranio, Hierba sanjuaniega, Poligonato, Pan y quesito, Ortiga, Verbena, Herniaria, Verdolaga, Hierbabuena, Pastel, Cominos, Milhojas, Vinca, Peonía, Salvia, Ruda, Equiseto, Virga áurea, Betónica, Pimpinela, Puerro, Amapola,
-para hacer salir sangre de narices	Gramá
Fluxus seminis	Escarola, Diente de león
Frenesí	Lilium convallium, Miltomates, Pimienta,
Fuentes médicas, para deshacer sus labios	Peine de asno
G	
Gallinas, es bueno para ellas	Setiso, Cádiz, Lentejas de agua, Ajo,
Gansos	Lentejas de agua
Garganta	
-y sus males	Acerola, Ciruelo, Moral, Palma, Mostaza, Senecio o Jacobea, Anís, Tomillo, Ruda, Miltomates
-campanilla caída	Eneldo, Violeta
-ronquera	Ajo
-tos de mal de garganta	Borraja
Gota	Álamo, Enebro, Sauce, Saúco, Oliva, Trigo, Beleño, Escarola, Taragontia, Alhelí, Margarita, Tomillo, Parietaria, Lirio, Palma de Xpo, Cohombrillo amargo, Adormidera
Gota coral	Escorzonera, Peine de asno, Pimiento, Malva, Zanahoria, Clavel, Lilium convallium, Azahar bravo, Ajo,

Gota coral de los niños	Peonía
-vide mal de corazón	
Grietas en los pies	Trigo, Polipodio, Cebolla albarrana, Puerro
-vide callos, uñas	
Grietas del sieso (ano)	Alhelí,
Gusanos del vientre	Manzano, Limón, Clavel
-vide lombrices	
Gusanos de los oídos	Alcaparras, Cáñamo, Hinojo silvestre, Pimienta de agua
<b>H</b>	
Habla quitada por algún accidente	Poleo, Cebolla de comer
Hastío	Lechuga, Nabo, Anís, Angélica, Traorégano, Ajenjo,
Hechizos	Gamones, Gualda
hechizos ad frigitatem prolis	Brótano
Heridas	Roble, Olmo, Ciprés, Zarza, Regaliz, Grama de teñir, Manzano, Higuera vana, Níspero, Palma, Habas, Neguilla, <b>Geranio</b> , Hipérico, Hierba del viento, Poligonato, Holostio, Hierba artética, Verbena, Bledos, Acedera, Fresa, Trébol, Pastel, Milhojas, <b>Maravilla</b> , <b>Campanilla azul</b> , Escobilla, Clavel de Indias, Romero, Parietaria, <b>Virga áurea</b> , Consuelda, Pimpinela, Vid, Maguey
-heridas de cabeza	Margarita, Betónica
-heridas penetrantes	Margarita
-heridas inflamadas	Balsamina
-nervios cortados	Gramma de teñir, Balsamina, Equiseto, Betónica
-rupciones interiores	Holostio
-vide caídas	
Hidropesía	Enebro, Saúco, Membrillo, Cinamomo, Hierba artética, Viznaga, Anís, Zanahoria, Mejorana, Hierba romana o de Santa María, Orégano, Azahar bravo, Nueza, Cardo pinto, Ajo, Palma de Xpo, Lechitrezná, Cohombrillo amargo
Hierro que se hace más duro que acero	Vellosilla

Hígado	Pino, Alfócigo, Agrimonia, Estelaria, Borraja, Liliun convallium, Poleo
-obstrucciones	Hierba mora, Armuelle, Pajarilla, Cantueso, Hisopo, Marrubio
-putrefacción de hígado	Cantueso
Hijada	Hierba del viento, Poligonato, Viznaga, Zanahoria
Hincado algo en la carne, vide arrancar	
Hinchazones	Ciprés, Acebo, Alcaparras, Tarahe, Biezos, Hierba sanjuaniega, Ayzón, Hierba artética, Pimiento, Chicoria, Pastel, Comino, Parietaria, Lampazo menor, Vid, Narciso, Azafrán silvestre, Cebolla de comer, Lirio, Mandrágora
-hinchazones inflamadas	Hinojo silvestre
-hinchazones y durezas antiguas	Pimienta de agua, Cohombrillo amargo
-hinchazones que llaman colecciones	Plátano nuestro
Hipo	Hierbabuena, Eneldo
Huesos	
-huesos quebrados	Olmo, <b>Acebo</b> , Lentisco, Lino, Ruqueta, Targontia, <b>Betónica</b> , Azahar bravo, Gladiolo
-huesos dislocados	Azucena
-huesos descubiertos para cubrirlos de carne	Lirio
<b>I</b>	
Ictericia	Sabina, Tarahe, Brusco, <b>Gamones</b> , Acedera, Hierba mora, Espárrago, Celidonia, Rubia, Pajarilla, Peonía, Espliego, Ajenjo, Marrubio, Romero, Betónica, Solano peregrino, Jacinto, Azafrán, Ajo, Lirio, Mercuriales, Cohombrillo amargo, Coloquintidas, Miltomates
Inflamaciones	Pino, Enebro, Saúco, Durillo, Acebuche, Laurel, Altramuces, Lino, Alfalfa, Poligonato, Verbena, Abrojo, Berza, Chirivía, Ala, Anís, Culantro, Clavel de Indias, Llantén, Parietaria, Amapola, Mandrágora, Árbol Molle
-inflamaciones de niños	Pensamiento
-incendio en el cogote de los niños que llaman siriasis	Melón
Insensibilidad procurada para no sentir dolores de cauterios, sajas o cortes	Nabo, Mandrágora



Intestino recto	Ruda
Intestinos	Alholva, Lino, Verdolaga, Lentejas de agua
<b>L</b>	
Labios	Haya
-labios de fuentes, vide fuentes	
Lagañas	Tomillo, Maguey
Lágrima llamada epiphora	Acedera
Lengua	Albaricoque, Hierbabuena
Lepra	Olmo, Enebro, Cebada, Palomilla, Ancusa, Anémones, Acedera, Mastuerzo, Azahar bravo, Cohombrillo amargo, Plátano nuestro
Letargo	Mostaza, Pimienta
Liendres de la cabeza	Acelga, Malva
Limpiar	
-la ropa blanca	Armuelle, Constantinoplas, Jabonera
-limpiar estaño	Equiseto
-limpiar vasos de vidrio	Parietaria
Llagas	Encina, Madreselva, Alcaparras, Acebuche, Altramuces, Yervos, Verbena, Verdolaga, Tragontia, Fresa, Milhojas, Salvia, Virga áurea, Cebolla de comer, Lirio, Adormidera, Maguey
-llagas podridas	Hipérico, Hierba sanjuaniega, Anémones, <b>Rábano</b> , Pastel, Zanahoria, Marrubio, Narciso, Plátano nuestro
-llagas que cunden	Cambronera, Palma, Lino, Ayzón, Hierba mora, Rábano, Pastel, Culantro, Cincoenrama
-llagas viejas	Berza, Llantén, Lampazo, Plátano nuestro
-llagas canceradas	Lampazo, Cardo de cardar
-llaga cerión con materia en casillas como panal	Melón
-llagas que manan en la cabeza	Higuera, Malva, Alhelí, Espuela de caballero
-llagas que manan en la cabeza a los niños	Sabina
Lobanillos	Biezos, Trébol
Locura	Malva
-vide frenesí	
Lombrices	Durazno, Manzano, Altramuces, Culantro, Clavel, Atanasia, Hierba romana o de Santa María, Tomillo, Hisopo, Ruda, Cardo pinto

Lomos que duelen	Hierba artética, Apio macedónico
<b>M</b>	
Mal francés	Succiosa, Zarzaparrilla
Mal de corazón	Viznaga, Mostaza, Eneldo, Poleo, Tomillo, Llantén, Azahar bravo
Manar los oídos, vide oídos	
Marfil para que se ablande	Mandrágora
Melancolía	Manzano, Cidra, Escorzonera, Verbena, Borraja, Malva, Angélica, Orégano, Tomillo, Toronjil, Dentambrón
Mordeduras	
-de serpientes, vide víboras	
-de rabia, vide perros	
-de caballos y bestias	Frijoles, Malvavisco
<b>N</b>	
Nervios	
-cortados, vide heridas	
-nervios dolorosos	Mijo
-nervios endurecidos, para ablandarlos	Verdolaga, Azucena
-nervios disectos, para apretarlos	Narciso
<b>O</b>	
Oídos y sus males	
-para el dolor de ellos	Álamo, Nogal, Cáñamo, Geranio, Ayzón, Acelga, Cerraja, Acedera, Hierba mora, Hierbabuena, Taragontia, Calabaza, Culantro, Orégano, Ajenjo, Marrubio, Llantén, Parietaria, Hiedra, Ajo, Adormidera
-inflamaciones de oídos	Alegría
-llagas que manan en los oídos	Zumaque, Poligonato, Anís, Ajenjo
-vide gusanos, sordera, zumbidos	
Ojos	
-y sus males	Gordolobo, Abrojo
-ojos que duelen	Betónica
-nubes de los ojos	Escabiosa, Gualda, Cebolla de comer
-inflamaciones de los ojos	Anémones, Verdolaga, Escarola, Borraja, Calabaza, Melón, Perejil, Escobilla, Brótano, Plátano nuestro
-corrimientos a los ojos	Melón, Azafrán, Plátano nuestro
-para echar fuera la inmundicia de los ojos	<b>Madre de salvia</b>

Olor malo	
-de la boca	Lentisco, Arrayán, Cerraja, Cardo de comer, Lirio
-de las narices	Cohombrillo amargo
-del cuerpo, sudor, etc.	Espárrago, Angélica, Cardo de comer, Cardo vulgar, Alcaucil, Lirio,
Orina	
-y sus males	Fresno, Ciprés, Enebro, Cornicabra, Jara, Arrayán, Brusco, Setiso, Membrillo, Garbanzo, Poligonato, Peine de asno, Hierba artética, Ortiga, Orejuela de Abad, Lechuga, Borraja, Rábano, Nabo, Malva, Malvavisco, Espárrago, Fresa, Rubia, Ala, Hinojo sativo, Quijones, Perejil, Apio macedónico, Salvia, Hierba romana o de Santa María, Albahaca, Traorégano, Espliego, Brótano, Culantrillo, Azahar bravo, Acanto, Jacinto, Azafrán
-supresiones de orina	<b>Potentilla, Parietaria</b> , Jamín amarillo, Cardo pinto
-vide piedra	
<b>P</b>	
Palomas, es bueno para ellas	Ajo
Parótidas	Marojo, Manzano, Lino, Hierba mora, Malvavisco, Marrubio, Llantén
Paroxismos	Talietro
Pasmo	Lilium convallium
Peces es bueno para ellos	Perejil
Pecho	
-cuando duele	Cantueso, Betónica, Puerro
-destilaciones al pecho	Ajo,
-humores podridos del pecho	Tabaco
-vide asma, tos, tísica	
Perlesía	Clavel
Perros	
-sus mordeduras	Sáuco, Yervos, Beleño, Ortiga, Hierbabuena, Pepino, Hinojo sativo, Toronjil, Marrubio, Llantén, Cebolla de comer, Lirio
-mordeduras de rabia	Castaña, Acedera, Apio macedónico, Angélica, <b>Lampazo</b>
-para matarlos	Cardo pinto
Pesadillas de noche	Anís, Peonía

Peste	Madroño, Cidra, Limón, Succisa, Taragontia, Zanahoria, Clavel, Romero, Dentambrón, Juncia, Cardo pinto
Picaduras, vide víboras, arañas, alacranes, avispa, abejas	
Piedra	Fresno, Madreselva, <b>Vellosilla</b> , Cerraja, Apio macedónico, Musco o Musgo, Parietaria, <b>Lampazo</b> , <b>Virga áurea</b> , Berros, <b>Doradilla</b> , Betónica, Culantrillo, Pulitric
-piedra en los riñones e hijada	Roble, Sauce, Retama, Uva espina, Brezo, Ciruelo, Laurel, Garbanzo, Poligonato, Viznaga, Abrojo, Herniaria, Verdolaga, Espárrago, Fresa, Atanasia, Potentilla, Betónica
-dolor de riñones	Ala, Hinojo sativo, Zanahoria, Peonía, Musco o Musgo, Enea
-principios de piedra en los niños	Peonía
Piernas, vide rodillas ciática	
Pies vide callos, grietas, uñas	
Postillas	Haya, Altramuces
Pulgas	Ancusa, Abrojo, Poleo, Asenjo, Pimienta de agua
Pulmones	Azofeifo, Escabiosa, Mastuerzo, Hisopo
Purga	Pimienta
-para que no dañen al estómago	Maguey
Putrefacciones	Tabaco
<b>Q</b>	
Quartanas	Gordolobo, Succiosa, Verbena, Berruguera, Borraja, Cantueso, Cincoenrama, Betónica, Polipodio
Quebraduras	Ciprés, Alcaparras, Centeno, Gordolobo, Vellosilla, Peine de asno, Herniaria, Chirivía, Trébol, Ala, Mejorana, Orégano, Tomillo, Brótano, Marrubio, Caña vulgar,
Quemaduras	Saúco, Durillo, Moral, Alegría, Hipérico, Echio, Acelga, Lechuga, Malvavisco, Azucenas de fuego, Balsamina, Culantro, Llantén, Acanto, Narciso, Plátano nuestro
Quotidianas, vide calenturas	
<b>R</b>	
Ratones, para matarlos	Gamones, Cardo pinto
Regüeldos	Pimiento, Anís, Traorégano, Betónica

Rija entre el ojo y la naríz	Rompesacos
Riñones, vide Piedra	
Rodillas y piernas con dolor	Árbol Molle
Rupciones interiores, vide heridas, caídas	
<b>S</b>	
Sangre	
-para los que la echan por la boca	Roble, Castaño, Ciprés, Lentisco, Zarza, Palma, Papagayos, Escarola, Cariofilata, Milhojas, <b>Vinca</b> , Escobilla, <b>Salvia</b> , <b>Betónica</b> , Vid
-cuando es de muchos días	Puerro
-cuando hay rupción en el pulmón o pecho	Amaranto
-de narices, vide fluxos	
Sanidad del cuerpo, es bueno para ella	Malva, Chicoria, Tomillo
Sarna humana	Haya, Almendro, Neguilla, Palomilla, Escabiosa, Borraja, Pensamiento
-empeines	Almendro, Trigo, Neguilla
-sarna de bestias	Oliva
Sed para quitarla	Regaliz, Higuera, Borraja, Albudeca, Violeta
Serpientes, vide Víboras	
Sol y su defensa	Poleo
Sordera	Cohombrillo amargo
Sudor, para sudar	Espinaca, Manzanilla, Driopteris
Sueño para dormir	Beleño, Lechuga, Eneldo, Violeta, Asenjo, Cebolla de comer, Lirio, Adormidera, Amapola, Mandrágora
-cuando hay desvelo e imaginaciones	Toronjil
<b>T</b>	
Tercianas	Verbena, Berruguera, Borraja, Cincoenrama, Betónica
Testículos	
-hinchados	Habas, Beleño, Tomillo, Amapola, Maguey
-inflamados	Comino, Culantro, Ruda
-llagados	Maguey
-vide vitia virilium	
Tinte	
-azul	Pastel
-gualdo	Gualda
-carmesí	Pimpinela
Tiña	Acelga

Tísica	Marrubio, Llantén, <b>Betónica</b> , <b>Acanto</b> , Azafrán, Puerro,
-vide pecho y sus males	
Tos	Castaña, Ciprés, Enebro, Algarrobo, Algodón, Regaliz, Avellano, Laurel, Palma, Centeno, Lino, Gordolobo, Escabiosa, Rábanos, Mastuerzo, Taragontia, Malva, Malvavisco, Ala, Angélica, Orégano, Tomillo, Hisopo, Marrubio, Romero, Azafrán, Ajo, Adormidera, Tabaco
-tos antigua	Rábano, Tomillo, Parietaria
Tripas que duelen	Verbena, Zanahoria, Peonía
<b>U</b>	
Uñas costurosas, para mudarlas y que salgan bien	Marajo
<b>V</b>	
Vejiga	
-y sus males	Pino, Retama, Brusco, Brezo, Cerezo, Azofeifo, Hipérico, Peine de asno, Orejuela de Abad, Verdolaga, Acedera, Malvavisco, Hinojo sativo, Peonía, Manzanilla, Barriletes
-llagas en la vejiga	Pepino
-dolores en ella	Lampazo
-para echar las piedras de ella	Hinojo silvestre
-vide Piedra	
Veneno, es contra él	Roble, Higuera vana, Nogal, Cinamomo, Hipérico, Escorzonera, Borraja, Nabo, Malva, Rubia, Anís, <b>Perejil</b> , <b>Zanahoria</b> , Maravilla, Clavel, Hierba romana o de Santa María, Brótano, Ajenjo, Marrubio, <b>Ruda</b> , <b>Betónica</b> , Cardo pinto
-veneno de cicuta	Orégano, Ajenjo
Ventosidades	Anís, Alcaravea, Perejil, Tomillo, Toronjil, Manzanilla, Pimienta
Verrugas	Álamo, Gordolobo, Berruguera, Ranúnculos, Vid, Cardo de cardar, Cebolla albarrana, Mercuriales, Cohombrillo amargo

## Víboras

-y sus picaduras	Enebro, Adelfa, Zarza, Cambronería, Saúco, Brezo, Alfócigo, Trigo, Yervos, Escabiosa, Hipérico, Echio, Agrimonia, Verbena, Abrojos, Herniaria, Berza, Cerraja, Borraja, Rábano, Celidonia, Ala, Hinojo, Quijones, Cominos, Zanahoria, Clavel, Vinca, Orégano, Traorégano, Poleo, Manzanilla, Lampazo, Culantrillo, Pulitricé, Azahar bravo, Jasmín amarillo, Serpentaria, Puerro, Fabarras, Plátano nuestro, Pimienta
-para hacerlas huir	Mastuerzo, Hierba Romana o de Santa María, Orégano, Brótano, Ajo, Pimienta
-para matarlas	Betónica, Solano peregrino
Ventre	
-para facilitarle y ayudar su oficio	Durazno, Moral, Avena, Garbanzos, Lentejas, Gamones, Echio, Berruguera, Rábano, Taragontia, Malva, Espárrago, Maravilla, Margarita, Perejil de la mar, Helecho, Mercuriales, Lechitrezná, Amapola
-llagas en el vientre	Tomillo
-vide lombrices, gusanos	
Vino	
-saludable	Ala
-para darle buen color al vino	Agrimonia
-adobarlo cuando se ha perdido	Acelga
Virilium vitia	Marrubio
Vista	
-es bueno para ella	Álamo, Brezo, Lino, Palomilla, Escorzonera, Lechuga, Ruqueta, Nabo, Espárrago, Celidonia, Ala, Alcaravea, Maravilla, Marrubio, Romero, Ruda, Betónica
-vide ceguera	
Vómitos	
-provocarlos y purgar por ellos	Retama, Biezos, Laurel, Yervos, Bledos, Espinaca, Rábano, Melón, Perejil, Barriletes, Narciso, Ajo, Fabarra
-vómitos de colera	Pimpinela
-para quitar los vómitos	Membrillo, Nogal, Alegría, Verdolaga, Hierbabuena, Malva, Eneldo, Hierba romana o de Santa María, Romero

Al igual que Fray Diego señala con un asterico el remedio autorizado, hemos destacado en negrita los que están marcados con el asterico. Fray Diego de San José termina su obra como religioso dando gracias y alabanza a Dios, por lo que reproducimos el *Laus Deo* con el que da por finalizada su obra. En la imagen se aprecia el sello de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, donde se conserva este manuscrito.

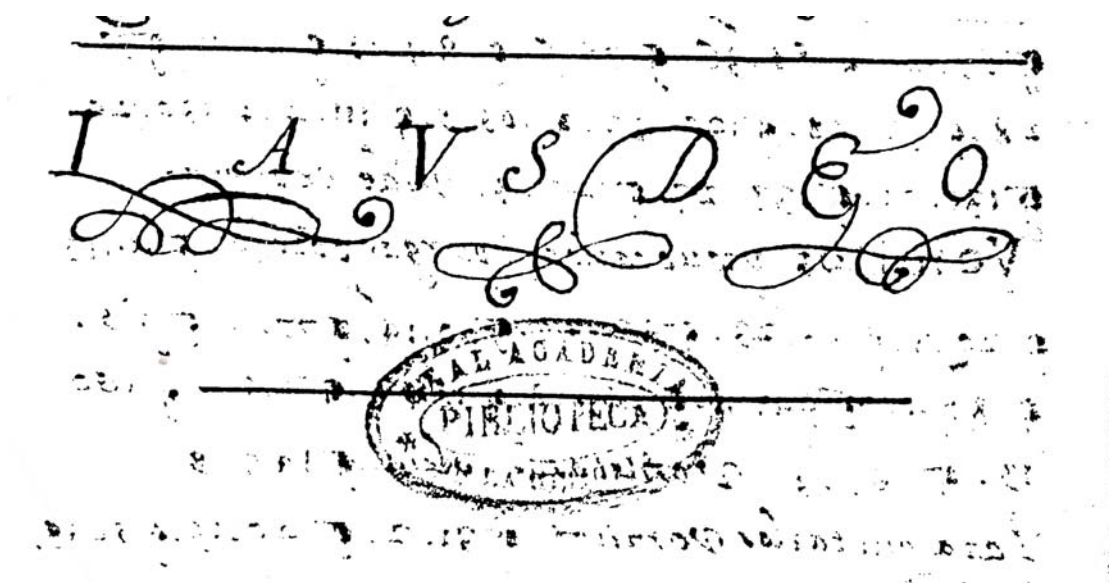


Fig. 31: Fotocopia de la última página del manuscrito *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*. De las doce últimas hojas, que están sin numerar, siguiendo la numeración dada por el autor, a esta página le correspondería el número 214. BRAH: *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*. Ms. 11-8543, p. 214





## **6. RESULTADOS**



### **6.1. RESULTADOS RELATIVOS A LA AUTORÍA, TÍTULO Y APROBACIÓN DEL MANUSCRITO: *FACULTADES DE LAS PLANTAS COLLEGIDAS DE LA HISTORIA NATURAL*.**

El manuscrito que se encuentra en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia catalogado como Ms. 11/8543 no está firmado, pero el manuscrito que se encuentra en la Biblioteca Nacional de España, catalogado como Ms. 8644, cita como autor a Fray Diego de San José (OCD) y como copista al hidalgo Grijalba. Los contenidos de ambos textos son coincidentes salvo con pequeñas diferencias debidas a la copia del manuscrito original. Además en el capítulo XIV, en la página 164 del manuscrito de la Biblioteca Nacional se lee: *Y yo doy fe y verdadero testimonio como de ser cierto todo lo verdadero de este libro y está rubricado*. Por lo tanto, aunque el manuscrito de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia no esté firmado, el manuscrito de la Biblioteca Nacional atribuye la autoría de un original, que se transcribió del Desierto de Bolarque, a Fray Diego de San José (OCD).

En cuanto a la caligrafía del manuscrito que se encuentra en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, es comparable a la caligrafía del manuscrito que se encuentra en el Convento de la Concepción del Carmen de Carmelitas Descalzas de Valladolid, *Relación de cosas memorables de la vida y muerte del S. D. Francisco Sobrino Obispo de Valladolid, y de sus Padres y Hermanos* cuya autoría y firma es del propio Fray Diego de San José (OCD).

A pesar de coexistir otros Fray Diego de San José con Fray Diego Carmelita Descalzo, las referencias encontradas en el manuscrito *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* sobre *Nuestra Madre Santa Teresa* y sobre los Desiertos carmelitanos de Batuecas, Bolarque, el Cardó y Málaga, a los cuales el autor se refiere como *nuestros*, no cabe duda que el autor es carmelita descalzo, por lo que no pudieron ser Fray Diego de San José (OFM) ni Fray Diego de San José de la Orden Jerónima, coexistentes con Diego Sobrino Morillas, nombre en la vida civil del religioso Fray Diego de San José (OCD).

Todos los autores que han estudiado este manuscrito, desde el punto de vista lexicográfico, dan como autor a Fray Diego de San José (OCD), ya que Manuel Alvar, María del Carmen Medina Linares y el propio Diccionario Enciclopédico Espasa, lo citan como autor de la obra objeto de nuestro estudio. También los

botánicos Quer, Colmeiro, Picatoste, Villaldea, y los farmacéuticos Hitos Natera y Puerto Sarmiento otorgan la autoría a Fray Diego de San José (OCD).

En cuanto al título del manuscrito, hay que destacar que en el año 1998, año en que se inició este estudio, el manuscrito conservado en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia constaba catalogado como *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*, nombre que hemos conservado por ser con el que estaba catalogado el original, aunque en el año 2014, el manuscrito Ms. 11/8543 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia consta catalogado como *Tratado de Botánica* sin más. Parece indicar que, al no estar firmado, se ha recatalogado por su contenido.

El título del Ms. 8644 de la Biblioteca Nacional de España es *Facultades de las plantas colegidas de la Historia General que tiene aprobación del Papa Sixto V*. Quer hace referencia a él con este título y afirma que el original está en su biblioteca, pero Colmeiro y Picatoste citan el manuscrito de la Real Academia de la Historia como *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*, sin más, y citan que el tamaño es un octavo, que es el tamaño que tiene el manuscrito de la Real Academia de la Historia.

El título del manuscrito de la Biblioteca Nacional, da la impresión que podría estar adaptado, ya que Fray Diego de San José se basó en el orden de la Historia General de Dalechamps para citar de la misma manera las plantas. De ahí la adopción de General, y tampoco pudo ser aprobado por el Papa Sixto V, porque fue el Papa n.º 227 de la Iglesia Católica, de 1585 a 1590. Su fallecimiento ocurrió 29 años antes de la escritura del manuscrito de Fray Diego de San José, en 1619. La que tiene aprobación del Papa Sixto V es la obra de Jacques Dalechamps.

Todo parece indicar que Quer pudo poseer un manuscrito con igual título que el que se conserva en la Biblioteca Nacional de España, y Colmeiro y Picatoste citan el manuscrito que se conserva en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, del que no podemos concluir que fuese el que se encontraba en el Desierto de Bolarque en el momento de la desamortización, según el Inventario de la misma que se encuentra en el Archivo Provincial de Guadalajara y citado como *Tratado de Plantas*.

También, se ha podido confirmar su autoría del Ms. 45 del ASB titulado *Carpatazio espiritual*.

## **6.2. RESULTADOS RELATIVOS A FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ Y SU CONTEXTO HISTÓRICO SOCIAL Y CIENTÍFICO.**

Si el autor fue Fray Diego de San José (OCD), es imposible que escribiese su obra en 1519, como señalan Hitos Natera y Puerto Sarmiento, ya que Fray Diego de San José, nació como Diego Sobrino Morillas el año 1559 y falleció el año 1623 en Uclés, como consta en el Libro de Difuntos conservado en el Archivo Silveriano Burgense; y no año de nacimiento 1564 y lugar de fallecimiento Vélez, como consta en la Enciclopedia Espasa, con lo cual, por los manuscritos encontrados en la investigación, se han podido detectar incorrecciones en las diferentes biografías sobre Diego Sobrino Morillas y su insigne familia. También fruto de este estudio es el descubrimiento de la madre de Francisco Sobrino, Juana Sánchez, primera esposa de Antonio Sobrino y de los apellidos originarios del abuelo materno de Fray Diego de San José, Henrique de Morillas, los cuales eran de Val del Rey.

En cuanto al ambiente científico de la familia Sobrino-Morillas, se han incorporado a las biografías de José Sobrino y Juan Sobrino, trabajos que los destacan como importantes colaboradores de Andrés García de Céspedes, aumentando el conocimiento del saber científico que la familia Sobrino poseía para su época y de los numerosos contactos que tenían con personajes intelectuales coetáneos, como familia muy relacionada con la Universidad de Valladolid, pues tres de sus hijos estudiaron allí y el padre y los dos hijos mayores, fueron empleados de la misma. El primero como Secretario, y dos hijos, Francisco y José, como catedráticos. La influencia que ejercería la Universidad en el conocimiento de las facultades terapéuticas de las plantas que Diego Sobrino poseía, sin duda, sería decisiva. Además de la vocación que sentía desde niño, influiría el conocimiento médico de su hermano Juan Sobrino, por lo cual, no es de extrañar que Fray Diego cite a numerosos autores, ya que las obras de éstos estarían en su casa por los estudios de sus hermanos y además, el entrar al Servicio del Cardenal Rodrigo de Castro, gran mecenas, favorecería los conocimientos y el contacto con las fuentes literarias científicas de la época. La educación materna en varios idiomas, sería también una herramienta indiscutible para la lectura y consulta de los libros de plantas de medicinales, escritos en sus lenguas originales, sin necesidad de acudir a traducciones; quizá por ello, no cite a

Andrés Laguna, pues investigaciones realizadas sobre este autor, apuntan más a su labor traductora<sup>434</sup>, sin tampoco poder asegurar que Fray Diego de San José no fuese conocedor de su obra.

Los viajes que realizaba al Servicio del cardenal Rodrigo de Castro y los desplazamientos por ser el Secretario del Padre Provincial y después Secretario del Padre General de su Orden, le permitieron conocer y entrar en contacto con propietarios de jardines o constructores de los mismos, así como con médicos como Vázquez, Canseco y Lastanosa, así como boticarios como Diego de Cortavila. Sobre todos estos personajes, se han aportado datos, hasta ahora no documentados, como la ubicación del jardín de Diego de Cortavila en Madrid, o la existencia y posible ubicación del jardín de Jerónimo de Lastanosa en Zaragoza, diferente al de los Lastanosa de Huesca.

### **6.3. RESULTADOS RELATIVOS A LA MATERIA FARMACÉUTICA CONTENIDA EN EL MANUSCRITO *FACULTADES DE LAS PLANTAS COLLEGIDAS DE LA HISTORIA NATURAL*.**

El estudio del manuscrito da una idea de la motivación por la cual Fray Diego escribió su Tratado y de la erudición que poseía sobre el tema de la terapéutica de la época, basada fundamentalmente en la fitoterapia, así como la preparación de los simples para su posterior uso y finalidad.

#### **6.3.1. Resultados relativos a las fuentes que Fray Diego de San José pudo utilizar para la escritura de su obra.**

Del estudio de las citas de autores, de su número y época del autor, haciendo una cuantificación de los autores que Fray Diego cita, por un lado, contabilizamos las citas totales que son un total de 105. De éstas, corresponden a autores del periodo clásico 57; a autores medievales, corresponden seis; y las citas de autores del periodo renacentista son 42. En la tabla XLV, exponemos los diferentes autores distribuidos en los periodos citados. En color azul, los 13 autores del periodo clásico; en color naranja, los 4 autores medievales; y en color amarillo, los 13 autores renacentistas.

---

<sup>434</sup> GONZÁLEZ MANJARRÉS, M.A. (2000) *Entre la imitación y el plagio. Fuentes e influencias en el Dioscórides de Andrés Laguna*. Segovia. Obra social y Cultural de Caja Segovia. taller Imagen, s.l., p. 111.

Tabla XLV.

AUTOR	CITAS	NÚMERO DE AUTORES POR PERIODO
Cleomporo	1	
Alcibio	1	
Nicandro	1	
Cratevas	1	
Virgilio	1	
Sexto Pompeyo	1	
Celso	1	
Columela	2	
Apuleyo	3	
Teofrastró	4	
Galeno	11	
Plinio	12	
Dioscórides	18	
<b>Subtotal autores clásicos</b>	<b>57</b>	<b>13</b>
Avicena	2	
Serapio	1	
San Alberto Magno	1	
Arnaldo de Vilanova	2	
<b>Subtotal autores medievales</b>	<b>6</b>	<b>4</b>
Ruelio	1	
Scaligero	1	
Molineo	1	
Rondelecio	1	
Lonicero	1	
Lobelio	2	
Trago	3	
Clusio	3	
Pena	3	
Dodoneo	5	
Fucsio	5	
Dalecampio	6	
Matiolo	10	
<b>Subtotal citas renacentistas</b>	<b>42</b>	<b>13</b>



De su análisis, se contabilizan un mayor número de citas del periodo clásico, destacando Dioscórides, Plinio y Galeno; un número alto de citas de autores renacentistas, destacando Pietro Andrea Matthioli, seguido de Jacques Dalechamps y Fuchs. En cuanto al periodo medieval, destacan Avicena y Arnaldo de Vilanova.

Representamos el número de las citas totales por autor, sin especificar el periodo en la figura 32.

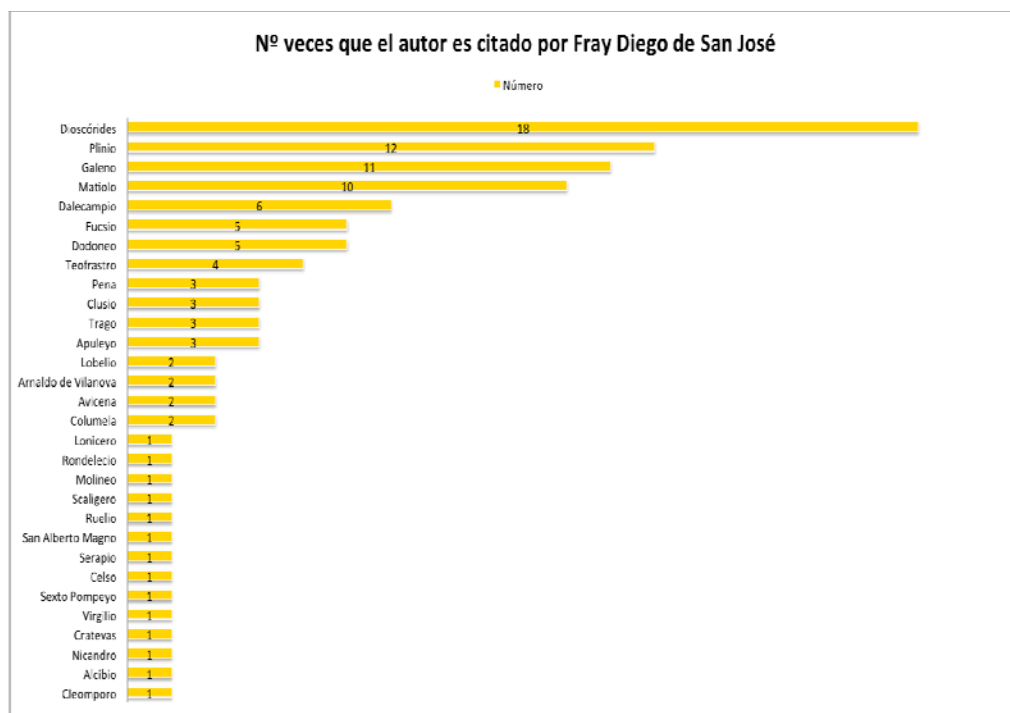


Fig. 32: Autores que cita Fray Diego de San José en su obra manuscrita *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*, colocados de mayor a menor número de citas. Elaboración propia.

Agrupados los datos en porcentaje de citas por épocas históricas, originan el gráfico de la figura 33, donde se aprecia un mayor porcentaje de citas de autores clásicos, debido a las veces que es citado Dioscórides. Los autores renacentistas, también son citados por Fray Diego de San José, con frecuencias más repartidas, ya que hay menos autores que son citados una sola vez, que entre los autores clásicos. En cuanto a los autores medievales sólo representan un 6% frente a los autores clásicos y renacentistas, los cuales están representados por trece autores en cada periodo, y los autores medievales solo por cuatro. Por la mayor presencia de Dioscórides, entre los autores clásicos, y de Mattioli en la obra de Fray Diego de San José, parece evidenciarse una mayor influencia de éstos, en el conocimiento de la ciencia terapéutica botánica que poseía Fray Diego de San José.



Fig. 33: Porcentaje de citas de cada autor en la obra manuscrita de Fray Diego. Elaboración propia.

Trasladados los datos a porcentajes, de citas por autores, obtenemos el gráfico de la figura 34.

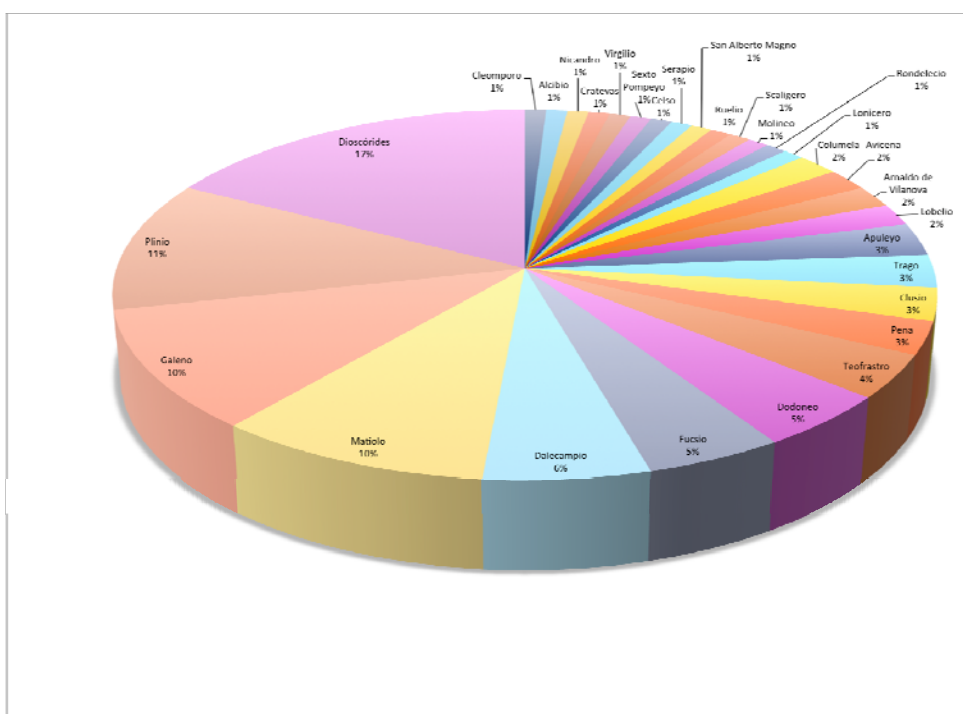


Fig. 34: Porcentaje de citas de cada autor en la obra manuscrita de Fray Diego. Elaboración propia.

En cuanto al porcentaje de citas de autores clásicos, se configura el gráfico de la figura 35, destacando, en este orden, Dioscórides, Plinio y Galeno, seguidos de Teofrasto, Apuleyo y Columela; y, por último, Celso, Sexto Pompeyo, Virgilio, Cratevas, Nicandro, Alcibio, Cleomporo.

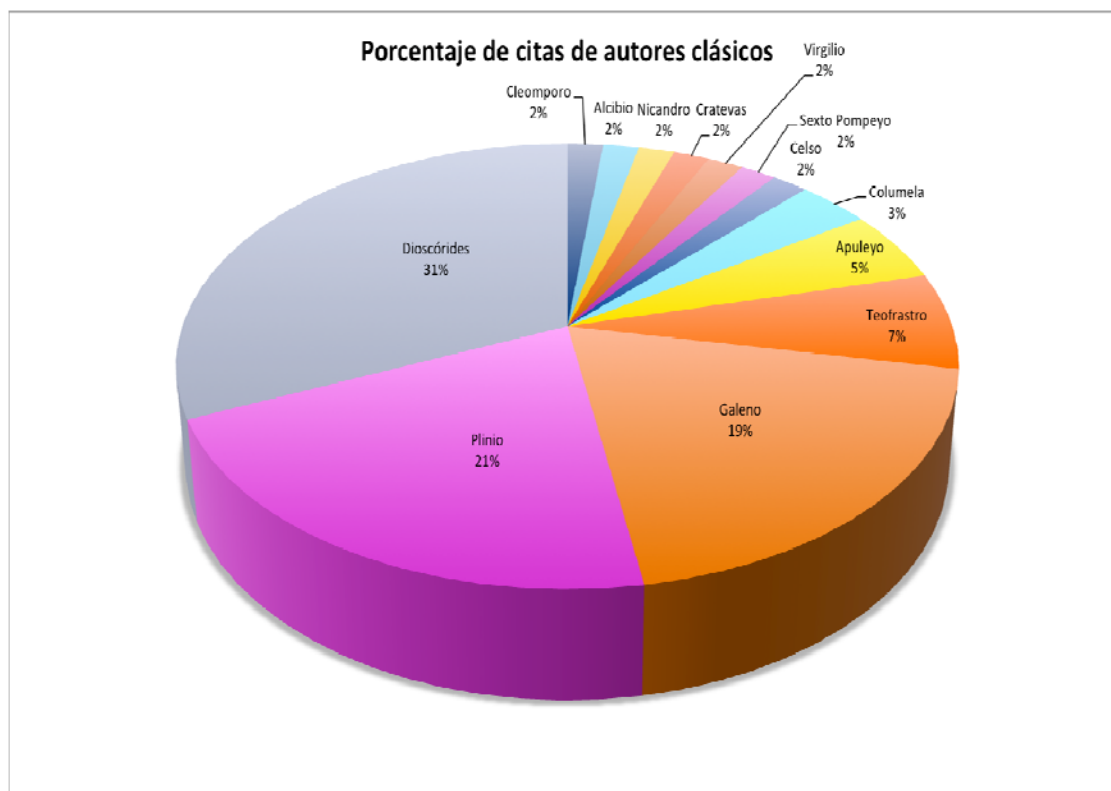


Fig. 35: Porcentaje de las citaciones de autores clásicos en la obra *Facultades de las plantas recogidas de la Historia Natural* de Fray Diego de San José. Elaboración propia.

Los autores medievales que más cita, son Arnaldo de Vilanova y Avicena; tras ellos, San Alberto Magno y Serapio, como se representa en la figura 36.

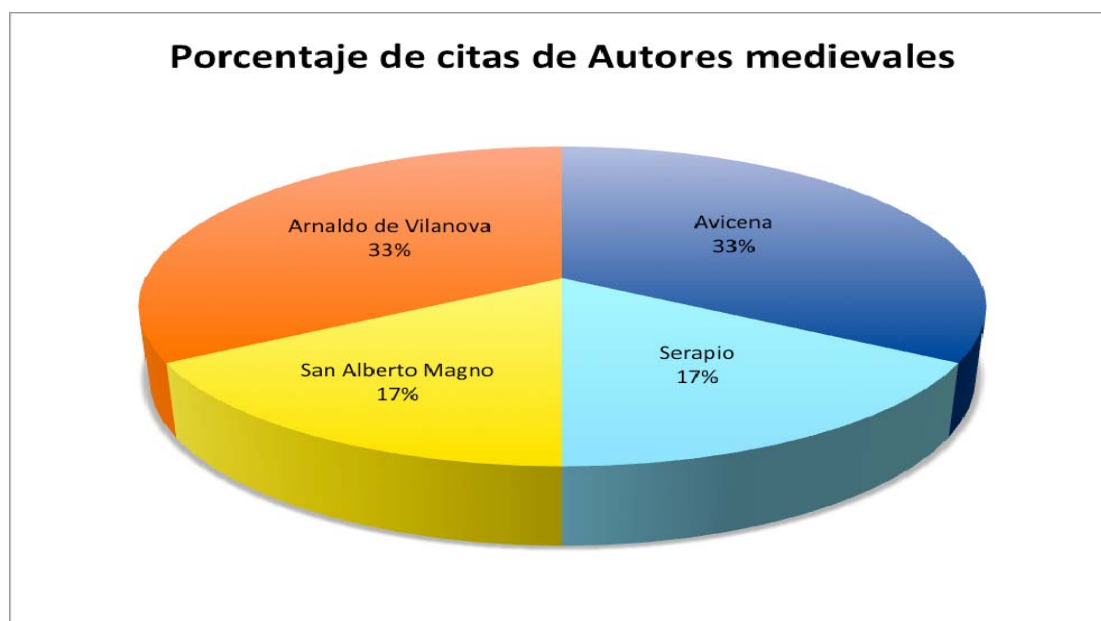


Fig. 36: Porcentaje de las citaciones de autores medievales en la obra *Facultades de las plantas recogidas de la Historia Natural* de Fray Diego de San José. Elaboración propia.

El autor renacentista más citado es Matthioli, seguido de Dalechamps, Fuchs y Dodoens; a continuación Pena, Clusio y Trago con un 7%, seguidos por Lobelio, Ruelio y Scaligero y, por último, Lonicero, Rondelecio y Molineo, como se comprueba en el gráfico de la figura 37.

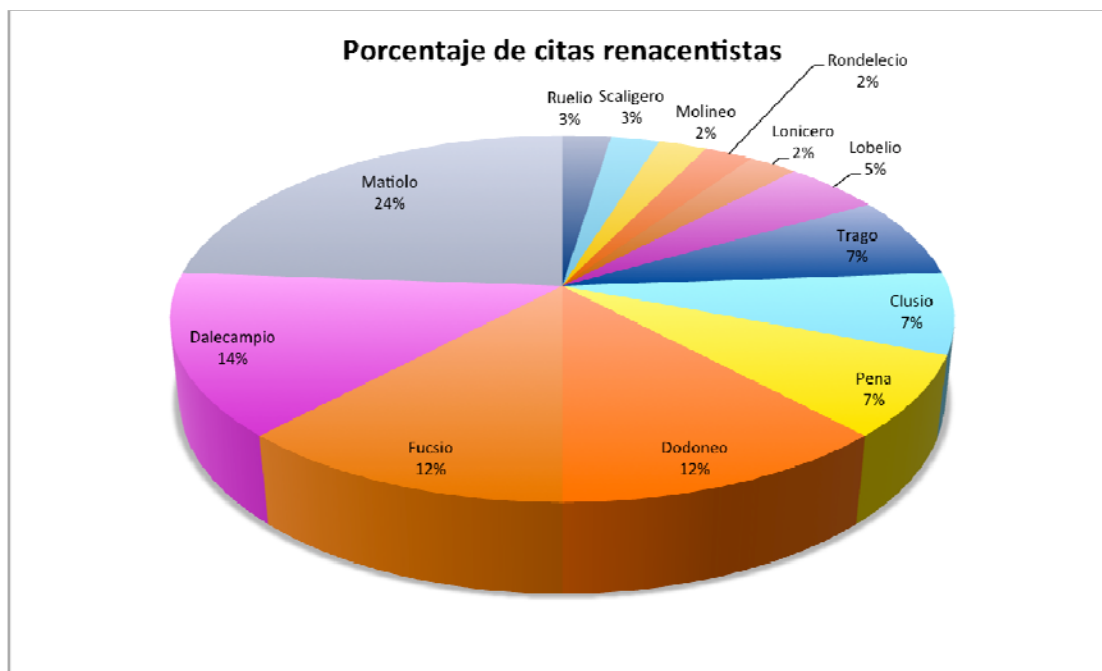


Fig. 37: Porcentaje de las citaciones de autores renacentistas en la obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* de Fray Diego de San José. Elaboración propia.

### 6.3.2. Resultados relativos a los autores renacentistas que Fray Diego de San José cita más veces en su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.

Fray Diego indica en su tratado de plantas que siguió el orden establecido por Jacques Dalechamps en su obra *Historia Generalis Plantarum*, para citar y describir las plantas que conocía y que consideraba útiles para los frailes de su orden, según la petición que le hicieron durante las oportunidades de conversación que los carmelitas descalzos tenían en el Desierto de Bolarque. Por otro lado, el autor clásico más citado, es Dioscórides, y el autor renacentista más citado es Pietro Andrea Matthioli. La obra que éste escribió sobre Dioscórides fue *I Discorsi di M. Pietro And. Matthioli sanese, Medico del sereniss. Principe Ferdinando Archiduca d'Austria & c. nei sei libri Di Pedacio Dioscoride Della Materia Medicinale*. Lo cual parece indicar, que esta obra era conocida por Fray Diego de San José y, por la educación políglota de su madre Cecilia de Morillas, la consultase en el idioma original, el italiano. Llama la atención que Fray Diego no

cite a Andrés Laguna, ignorando la causa, si era por desconocimiento de su obra, o porque la considerase una traducción de la obra de Matthioli, ya que la obra de Laguna sigue bastante a Matthioli, pues además de ser anterior a la de Laguna, hemos comprobado que en el Libro I de Dioscórides la numeración correspondiente al ungüento Hedycroo, Laguna le otorga el capítulo LV, el mismo número que al anterior, el ungüento Megalino; mientras que Matthioli lo numera con el capítulo LVI. Comparando ambos textos, a partir de el capítulo LV hay un desfase de una unidad en la numeración de los sucesivos capítulos, los cuales conservan igual título.

Dalechamps y Matthioli dedican capítulos monográficos, dentro de los libros en que dividen sus obras, a las plantas que describen e ilustran; sin embargo, Fray Diego de San José dentro de los capítulos en que divide su obra, dedica apartados a las plantas que enumera y describe. Hay que reseñar que Matthioli no solo cita plantas como Dalechamps o Fray Diego, también cita animales y productos minerales como materia medicinal, no incluyéndose éstos por no ser objeto de nuestro estudio. Comparando el número de monografías de plantas que cita cada autor, obtenemos el gráfico de la figura 38.

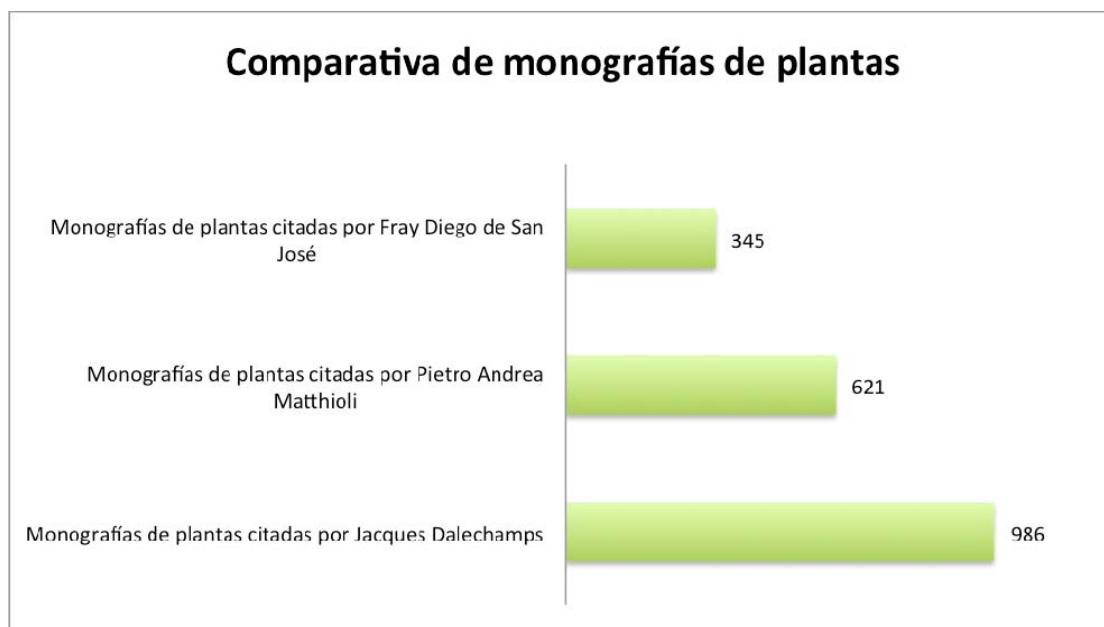


Fig. 38: Distribución en diagrama de barras del número de monografías de los autores renacentistas más citados por Fray Diego de San José en su obra manuscrita *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*. BRAH: *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*. Ms. 11-8543, p. 214. Elaboración propia.

Si comparamos en porcentaje a los tres autores, comparando el número de monografías que citan, obtenemos el gráfico de la figura 39.

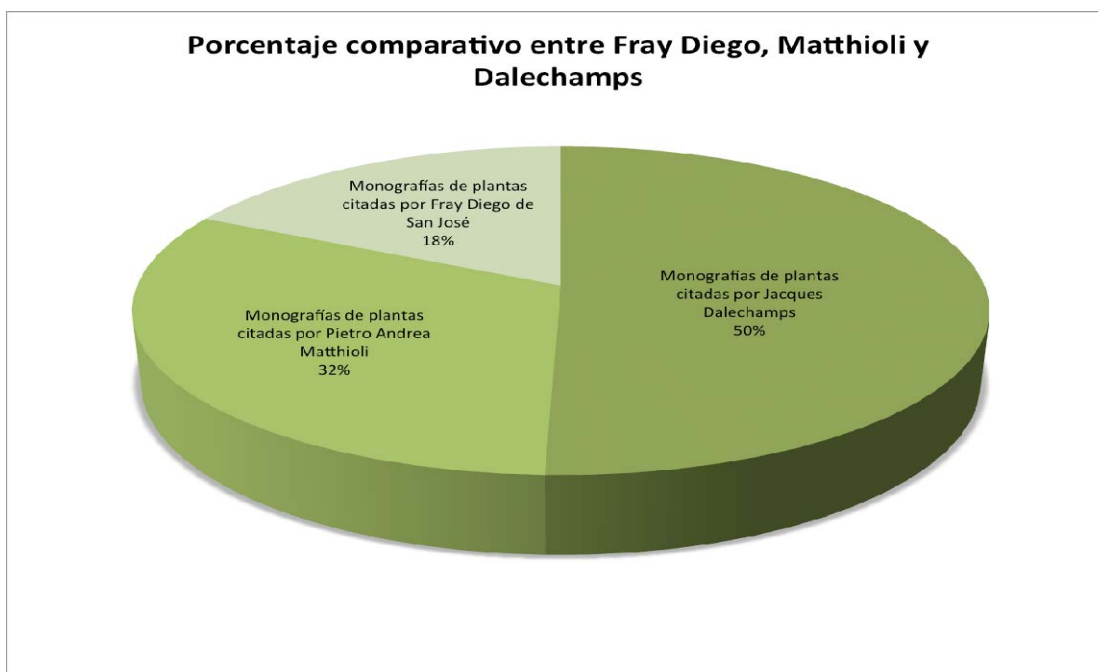


Fig. 39: Comparando el número de plantas totales citadas por los tres autores en total y cada uno en particular, se obtiene el siguiente gráfico que da una idea de la extensión de cada obra. Elaboración propia.

Si comparamos el número de monografías de Fray Diego de San José, frente a las de Jacques Dalechamps, obtenemos la figura 40.

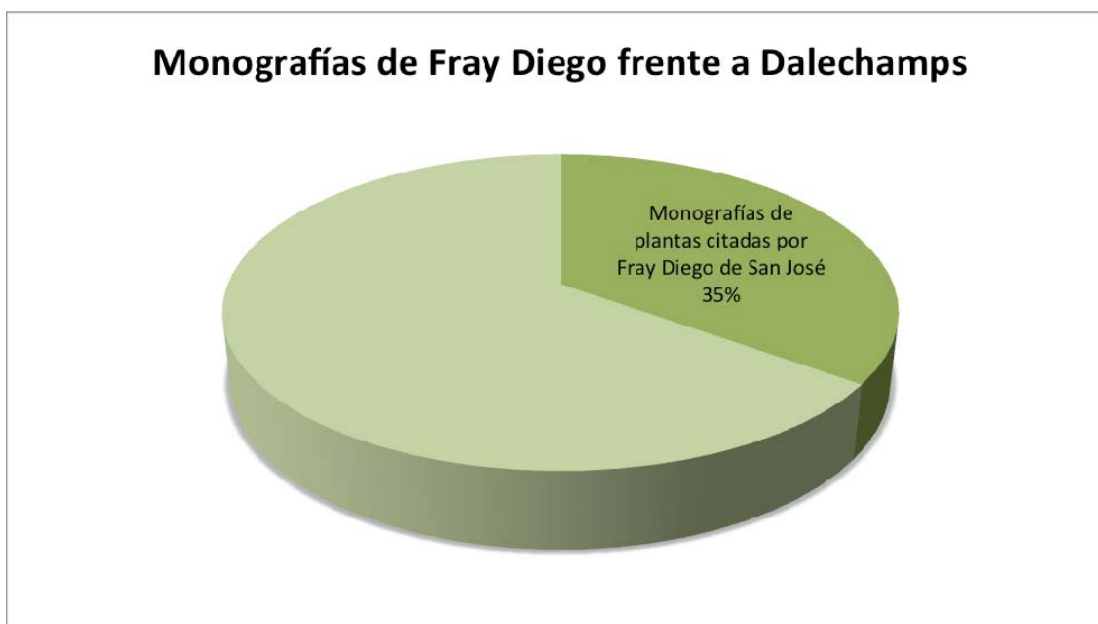


Fig. 40: Tomando la superficie total como el 100% de monografías de plantas citadas por Jacques Dalechamps en su obra *Historia Generalis Plantarum*, comparativamente, el número de monografías del manuscrito de plantas de Fray Diego corresponde a un 35%. Elaboración propia.

Podemos comprobar que Fray Diego cita y describe un 35% de plantas de las que describe e ilustra Jacques Dalechamps. Si comparamos los datos numéricos de monografías de Fray Diego y Pietro Andrea Matthioli, obtenemos el gráfico de la figura 41, en la que el número ya es de un 56% de plantas citadas,

frente a las que cita Matthioli en total. El número de las plantas citadas por Fray Diego es menor por el propio destino a los usuarios del Tratado, que eran los frailes carmelitas descalzos, ya que sólo se citan las plantas que conoce y ha visto, en la Península Ibérica y, dentro de ellas, las que podían tener utilidad para los destinatarios de la obra manuscrita.

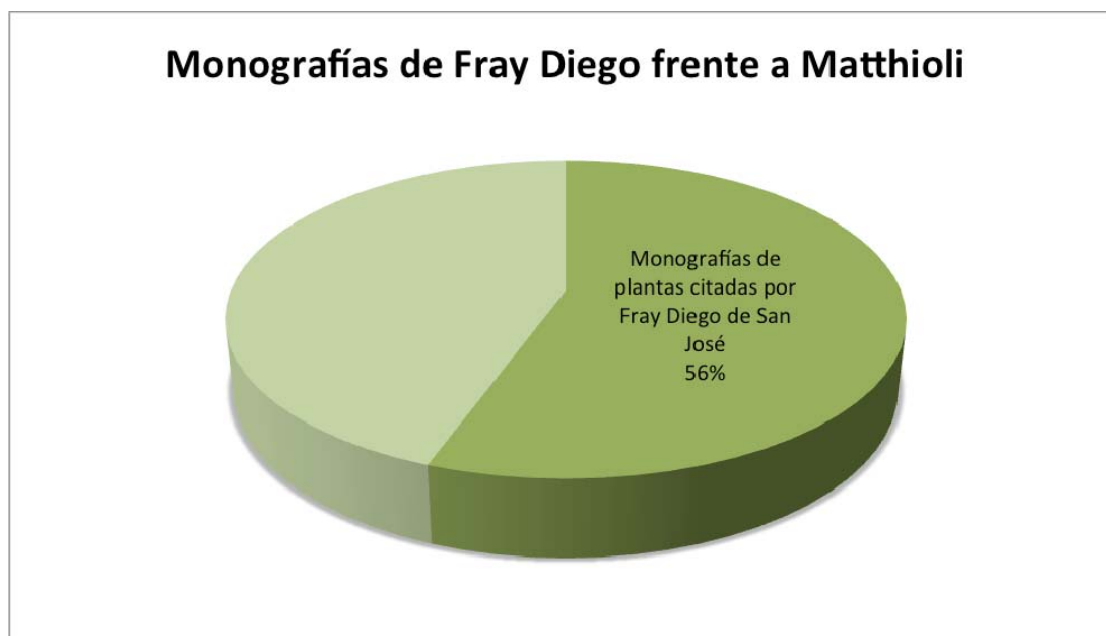


Fig. 41: Tomando la superficie total como el 100% de monografías de plantas citadas por Pietro Andrea Matthioli en su obra sobre la materia médica de Dioscórides, comparativamente, el número de monografías del manuscrito de plantas de Fray Diego corresponde a un 56%. Elaboración propia.

### 6.3.3. Resultados relativos a la inquietud científica y experimentación personal de Fray Diego de San José.

Fray Diego de San José deja entrever que era un hombre que, además de conocer la literatura científica de su época, tenía inquietudes personales por aumentar su conocimiento sobre el tema y cita que conocía a varios personajes reconocidos en su época, por su conocimiento sobre la materia terapéutica, por lo que Fray Diego los cita como parte de su interés por el tema, además de que lo que leía lo experimentaba, especialmente en temas de cultivo; también tenía interés por difundir el cultivo de plantas de unos lugares a otros, e incluso por experimentar los efectos que los libros recomendaban, experimentando él mismo, el uso del beleño para dormir, depositándolo sobre la almohada, bajo un lienzo. también se observa cierta prudencia pues, en algunos casos, él mismo no aconseja ciertas experiencias. Entre éstas, resalta que él no es nada amigo de los purgantes en el final del capítulo XIV, dedicado a ellos.

La inquietud científica de Fray Diego la podemos reflejar cuantificada por sus citas en su obra al respecto, según el gráfico de la figura 42 en la que destaca su consulta y contacto con los científicos de la época, detrás lo relacionado con el cultivo de las plantas y su traslado y siembra a otras zonas, dentro de la península ibérica, y por último, lo relacionado con los efectos de las plantas conocidas por él.



Fig. 42: Investigación personal de Fray Diego de San José en el conocimiento de la materia médica vegetal. Elaboración propia.

De los datos de la figura 42, se deduce que la opinión y conversaciones con los científicos de su época eran importantes para Fray Diego de San José, pues con ellos intercambia plantas, y cita que tenía gran interés en conocer a Diego de Cortavila y Sanabria, boticario al servicio de la Familia Real. El personaje más citado es el Dr. Lastanosa de Zaragoza, seguido de Diego de Cortavila y Sanabria, del que obtuvo el Talietro menor en Madrid, resultando curioso que actualmente haya una especie botánica cuyo nombre científico, correspondiente a este nombre común, sea *Thalictrum minus* subsp. *matritense*, por lo que pudiera ser que Fray Diego no la conociera por su endemismo, y Diego de Cortavila se la mostrase, pero no podemos asegurarlo. También tuvo contacto con otro boticario de Córdoba, cuyo nombre no cita, pero que le da la mandrágora, aunque sí cita a otros médicos reseñados en amarillo en la figura 43; poseedores de jardines, muy al gusto de la época; y jardineros importantes como Juan Antonio Sormano, jardinero al servicio del Rey Felipe II, reseñados en verde en la figura 43.



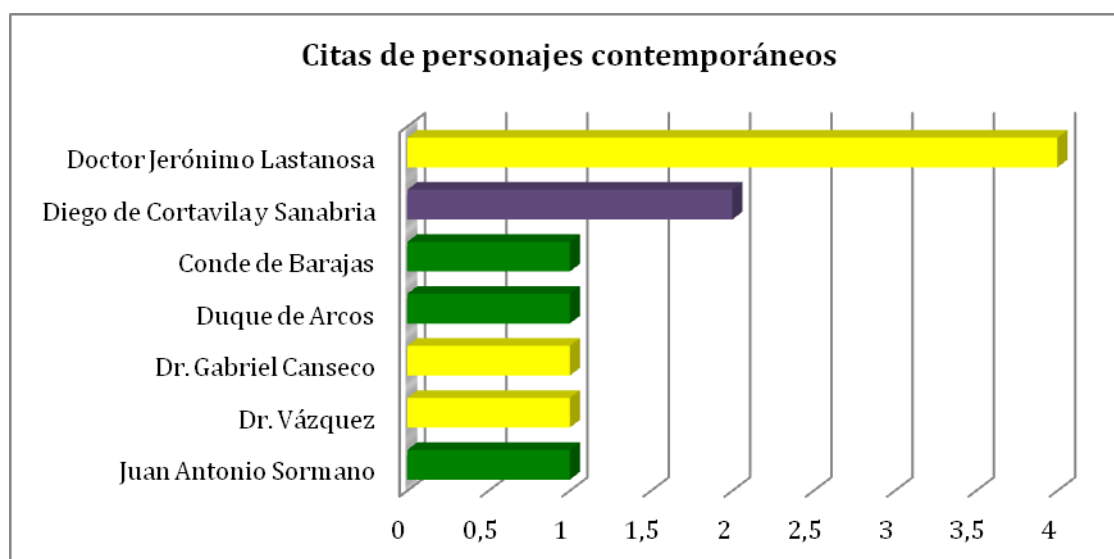


Fig. 43: Personajes contemporáneos a Fray Diego de San José, conocidos por su conocimiento en la materia o por ser poseedores de jardines. Los médicos están reseñados en amarillo, los boticarios en morado y los jardineros o poseedores de jardines, en verde. Elaboración propia.

Por lo tanto, cuantificando los profesionales que Fray Diego conoció y mantuvo contacto científico, que tengamos constancia por su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*, se obtiene el gráfico de la figura 44.

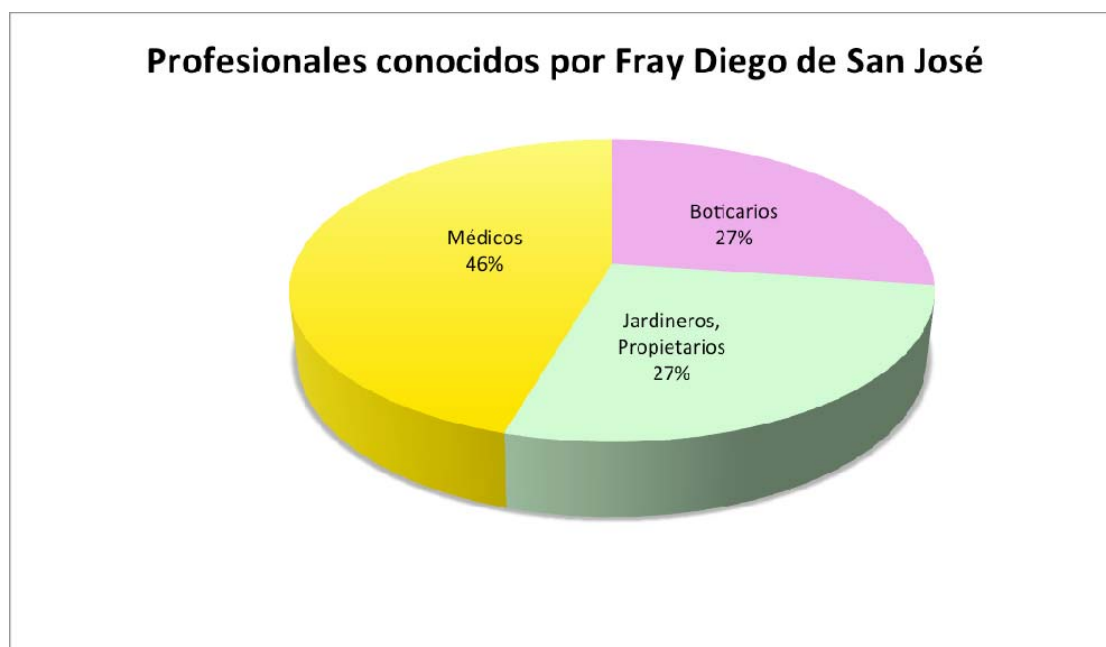


Fig. 44: Profesionales con los que Fray Diego asegura haber conocido y haber tenido contacto. Elaboración propia.

**6.3.4. Resultados relativos a la localización geográfica de las plantas que Fray Diego de San José cita en su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.**

Fray Diego de San José sitúa algunas plantas donde asegura haberlas visto o tenido plantadas. De las 358 plantas citadas, sólo sitúa 48, un 13% del total. Exponemos en la tabla XLVI, las poblaciones o regiones donde sitúa Fray Diego las plantas.

**TABLA XLVI.**

PLANTA	LOCALIZACIÓN GEOGRÁFICA
Acanto	Zaragoza, Tarragona
Ahojillado	Desierto de Batuecas
Albudecas	Málaga y norte de África
Alfócigo	Jardín del Conde de Barajas, Madrid
Algodón	Écija
Almez	Sierra de Córdoba y Reino de Granada
Árbol Molle	Convento de Carmelitas Descalzas de Jaén
Arrayán	Écija y Carmona
Azucenas de la mar	Salou, Tarragona
Batatas	Vélez y Málaga
Betónica	Desierto del Monte Cardón
Box	Desierto de Bolarque, curso del río Tajo
Campanilla azul	Andalucía
Caña de azúcar	Andalucía
Cerofolio	Madrid
Cinamomo	Andalucía
Cisto	Desierto del Monte Cardón
Clavel de Yndias	Andalucía
Clavellinas deshiladas	Convento Carmelitas Descalzos, Valladolid
Coloquintidas	Úbeda
Digital	Desierto de Batuecas
Escabiosa	Desierto de Bolarque
Espárragos	Andalucía
Gramma de teñir	Desierto de Bolarque, orillas del río Tajo
Huvaspín	Lerma
Lampazo menor	Aranjuez
Lirios	Cascaes, Portugal
Magüei	Mataró, Barcelona, Vélez y Málaga
Maravillas	Desierto del Monte Cardón
Muérdago	Aljarafe, Coca y Santa María de Nieva
Narciso	Sierra Morena y Cascaes, Portugal
Pastel	Lerma
Peregil de la mar	Cascaes, Portugal
Pimienta de los monjes	Pamplona

**Tabla XLVI (continuación)**

Pimienta rosa	Aranjuez
Plátano de Yndias	Convento de Carmelitas Descalzos, Málaga
Plátano nuestro	Claustro de la Catedral antigua de Segovia
Potentilla de Fucsio	Valladolid, Burgos, Madrid, Ocaña, Zaragoza y Desierto de Bolarque
Solidago menor	Zaragoza, Madrid, Castilla y Aragón
Tabaco	Portugal
Talietro mayor	Aragón, Castilla la Nueva y Castilla la Vieja
Talietro menor	Madrid
Tomates	Andalucía
Tulipa	Desierto de Batuecas
Tunas	Granada y cerca de Lisboa
Virga áurea	Madrid
Xabonera	Aranjuez, orillas del río Tajo
Zarzaparrilla	Convento de Carmelitas Descalzos, Sevilla

Si hacemos una distribución de las plantas relacionadas por las regiones citadas, obtenemos el gráfico de la figura 45. La región donde más plantas sitúa es en Andalucía, seguramente porque vivió allí durante bastante tiempo al servicio del Cardenal Rodrigo de Castro y por estar ubicados allí conventos y Desiertos carmelitanos; seguida de Castilla la Vieja, su lugar de nacimiento; Madrid, Cataluña, Castilla la Nueva, Portugal, Aragón y Navarra. Hemos respetado la ubicación geográfica señalada por Fray Diego, por las dificultades históricas de la evolución de los nombres toponímicos y asignación de territorios, pues por ejemplo, el Desierto de Bolarque se encontraba dentro de la antigua provincia de Madrid. Es interesante el caso de Madrid, en el que sitúa ocho plantas, con un 13%, sin duda por la ubicación de jardines de los personajes relevantes de su época, como Diego de Cortavila y de la presencia de los Jardines Reales de la Casa de Campo y Aranjuez.

También hemos considerado importante reseñar la gran profusión de plantas que Fray Diego sitúa en los conventos y Desiertos carmelitanos en la figura 46: el ahojillado, el árbol Molle, la betónica, el box, el cisto, las clavellinas deshiladas, la digital, la escabiosa, la grana de teñir, las maravillas, el plátano de Yndias, la potentilla de Fucsio, la tulipa y la zarzaparrilla. Todas son plantas que bien, por su valor alimentario, terapéutico o de otros usos destinados al culto religioso, eran importantes para Fray Diego y para la Orden Carmelita Descalza, y para su fundadora, Santa Teresa de Jesús.

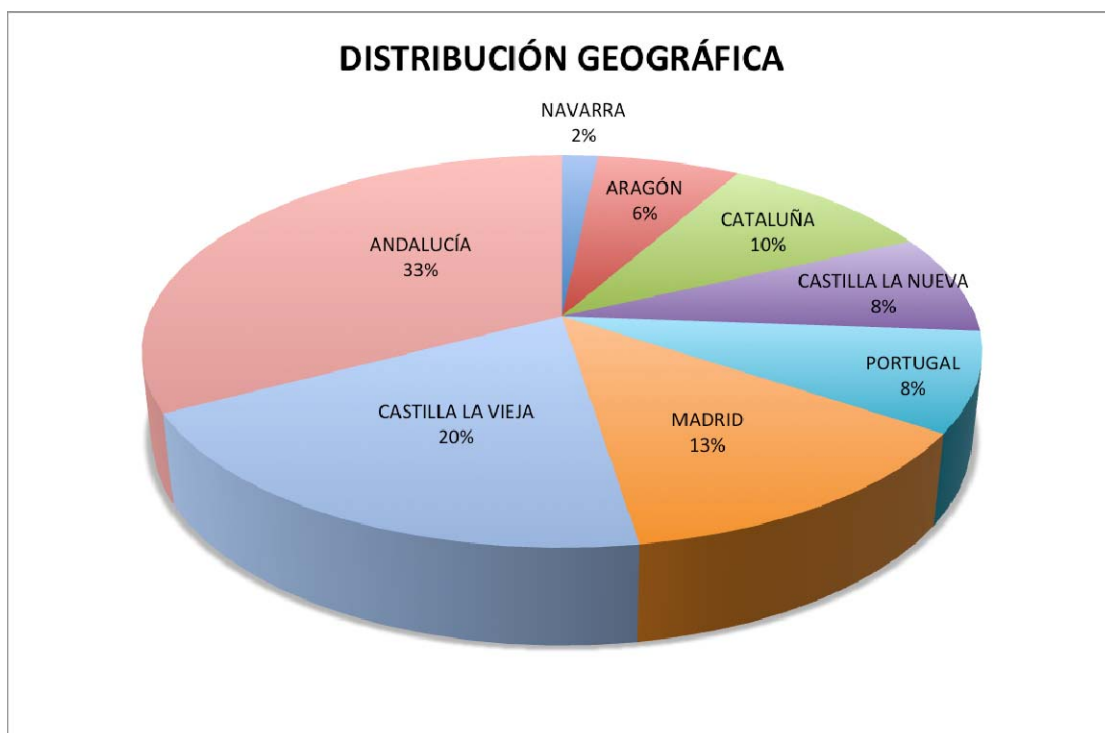


Fig. 45: Distribución geográfica de las plantas ubicadas por Fray Diego de San José. Elaboración propia.

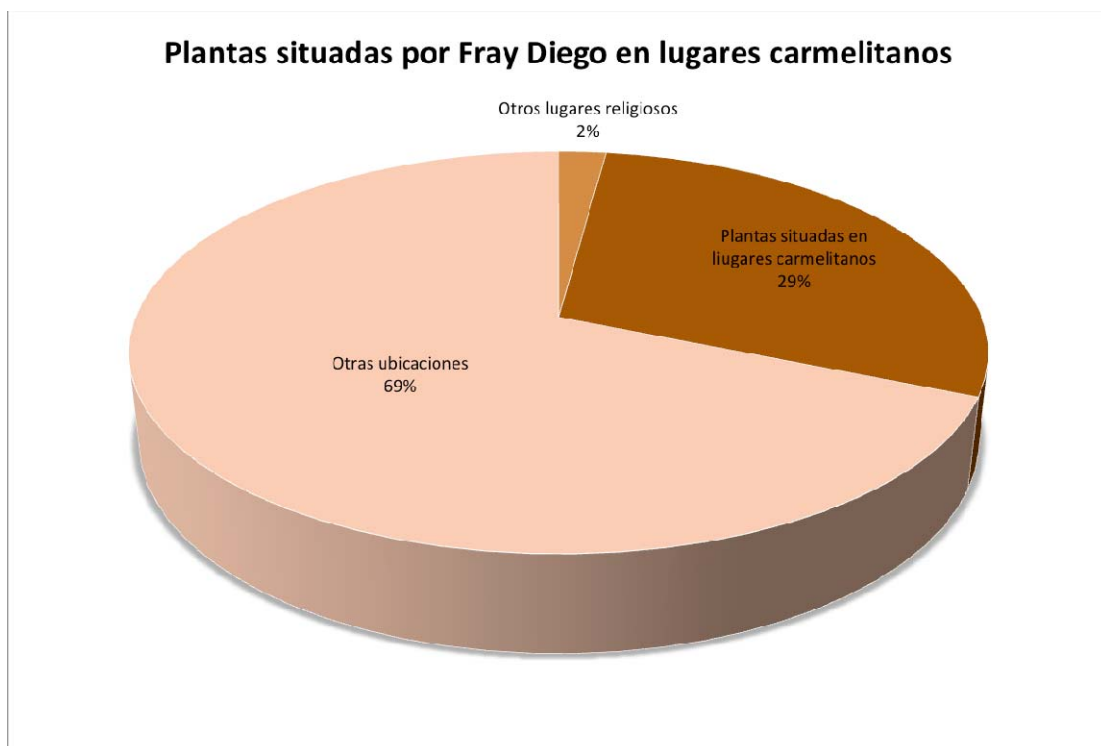


Fig. 46: Porcentaje de plantas que son citadas en enclaves Carmelitas Descalzos por Fray Diego de San José. Elaboración propia.

### 6.3.5. Resultados relativos a los usos de las plantas citadas por Fray Diego de San José en su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.

De los usos de las plantas citadas, que son descritos por Fray Diego de San José, representamos en la figura 47 el porcentaje de las plantas destinadas a los usos citados, los cuales hemos separado en remedios de enfermedades, picaduras y mordeduras, remedios estomatológicos, cosméticos, remedios antiparasitarios, remedios veterinarios, usos no terapéuticos y remedios pediátricos.

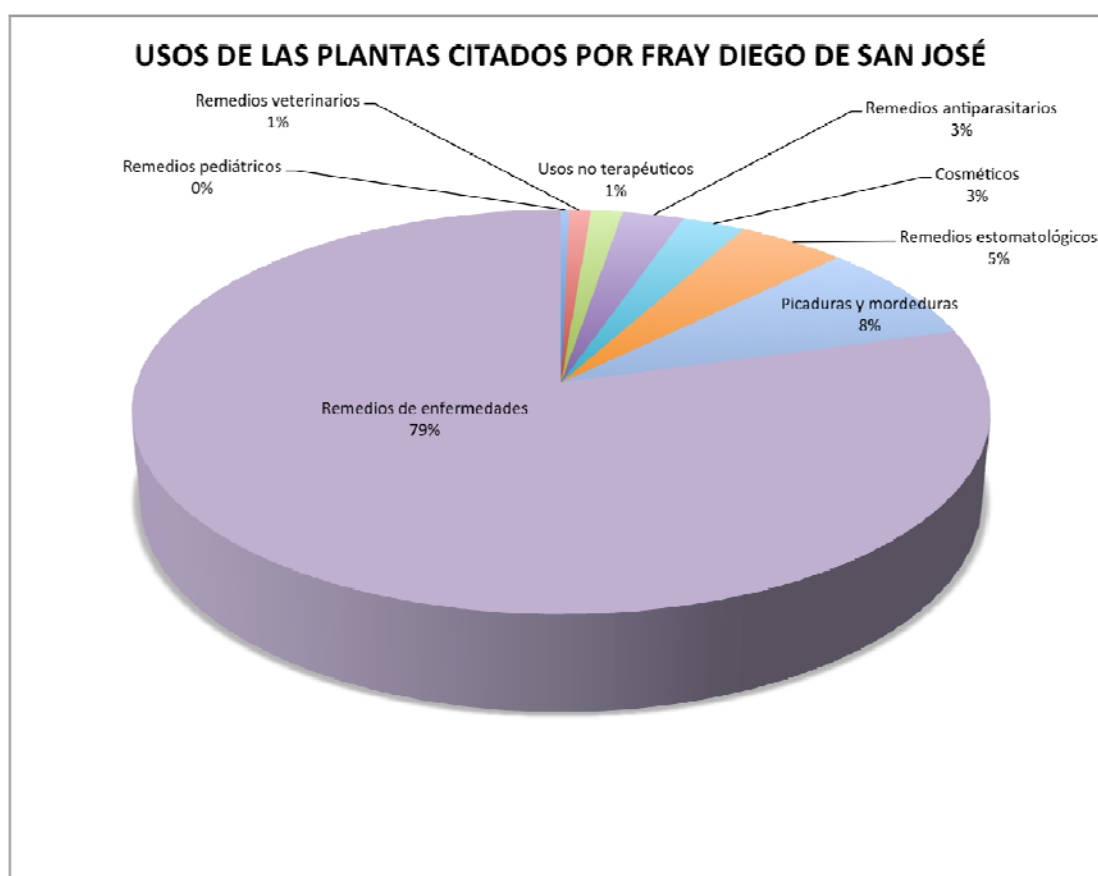


Fig. 47: Porcentaje de usos de las plantas que son citadas por Fray Diego de San José. Elaboración propia.

Son numerosos los usos terapéuticos de las plantas citadas por Fray Diego de San José, por ello, las detallamos en la tabla XLVII, enumerando las plantas que destina a cada uno, para dar una idea de la patología de la época y del número de remedios citados para cada uno. Se ordenan de menor a mayor número de plantas citadas para la patología o el uso destinado a los mismos. Suponemos que las patologías citadas, serían las padecidas más frecuentemente por los frailes

carmelitas descalzos, ya que este era el fin que Fray Diego tenía al escribir este tratado.

**Tabla XLVII.**

<b>USOS TERAPÉUTICOS CITADOS POR FRAY DIEGO</b>	<b>PLANTAS</b>
Aojamiento (Mal de ojo)	1
Apoplejía	1
Ateridos de frío o hielo	1
Bestias	1
Cansancio de caminar	1
Carne que se guarda en verano	1
Cojear las bestias de enclavadura	1
Edificios para que fragüe la caly no hienda	1
Emplastos para que pegue fuertemente	1
Enajenamiento de sentidos	1
Espíritus vitales	1
Fuentes médicas, para deshacer sus labios	1
Gansos	1
Gota coral de los niños	1
Grietas del sieso (ano)	1
Hierro que se hace más duro que acero	1
Incendio en el cogote de los niños que llaman siriasis	1
Inflamaciones de niños	1
Intestino recto	1
Labios	1
Lágrima llamada epiphora	1
Locura	1
Marfil para que se ablande	1
Palomas, es bueno para ellas	1
Paroxismos	1
Pasmo	1
Peces es bueno para ellos	1
Perlesía	1
Principios de piedra en los niños	1
Putrefacciones	1
Rija entre el ojo y la naríz	1
Rodillas y piernas con dolor	1
Sarna de bestias	1
Sol y su defensa	1
Sordera	1
Tiña	1
Uñas costurosas, para mudarlas y que salgan bien	1
Virilium vitia	1
Animalejos que inquietan el cuerpo humano	2
Caspa	2
Catarro	2

Estangurria o flujo de orina	2
Fluxus seminis	2
Habla quitada por algún accidente	2
Hipo	2
Insensibilidad procurada para no sentir dolores de cauterios, sajas o cortes	2
Lagañas	2
Lengua	2
Letargo	2
Liendres de la cabeza	2
Lobanillos	2
Lomos que duelen	2
Mal francés	2
Mordeduras de caballos y bestias	2
Pesadillas de noche	2
Postillas	2
Purga	2
Ratones para matarlos	2
Zumbido de los oídos	2
Almadiamiento o mareamiento o náusea	3
Cáusticos, para hacerlos	3
Ceguera	3
Cerebro	3
Erisipela	3
Esquinencia	3
Flaqueza	3
Frenesí	3
Gusanos del vientre	3
Hechizos	3
Sanidad del cuerpo, es bueno para ella	3
Sudor, para sudar	3
Tripas que duelen	3
Vino	3
Tinte	3
Barros en el rostro	4
Callos	4
Cicatrices de heridas para quitarlas	4
Fístulas	4
Gallinas, es bueno para ellas	4
Grietas en los pies	4
Gusanos de los oídos	4
Hijada	4
Intestinos	4
Nervios	4
Pulmones	4
Regüeldos	4
Avispas para sus picaduras	5

Comezón del cuerpo	5
Estornudar y purgar la cabeza	5
Limpiar	5
Pecho	5
Pulgas	5
Sed para quitarla	5
Tercianas	5
Arrancar lo que se ha hincado en la carne	6
Artejos	6
Caídas	6
Hastío	6
Tísica	6
Alopecias es lo que llaman flema salada y caerse el cabello	7
Arañas ponzoñosas y sus picaduras	7
Asma	7
Cabello	7
Costado y dolor de él	7
Embriaguez	7
Mal de corazón	7
Parótidas	7
Ventosidades	7
Abejas	8
Calenturas	8
Carbuncos	8
Corazón	8
Encías	8
Fiebres	8
Gota coral	9
Quartanas	9
Testículos	9
Verrugas	9
Sarna humana	10
Flemas	11
Huesos	11
Lepra	11
Lombrices	11
Melancolía	11
Peste	11
Sueño para dormir	11
Olor malo	12
Cólera	13
Boca	14
Garganta	14
Hígado	14
Ciática	15
Almorranas	16



Quebraduras	16
Quemaduras	16
Gota	17
Sangre	17
Vista	17
Cabeza	18
Hidropesía	18
Perros	18
Vejiga	19
Ojos	20
Vientre	20
Alacranes y sus picaduras	21
Inflamaciones	23
Vómitos	23
Hinchazones	24
Veneno, es contra él	24
Ictericia	25
Oídos y sus males	26
Flujos de sangre	27
Tos	32
Dientes	36
Bazo	38
Piedra	38
Estómago	40
Orina	44
Heridas	45
Llagas	47
Víboras	50
Cámaras	53

La enfermedad a la que dedica más número de plantas es a las cámaras o diarrea, seguida de las plantas utilizables para las mordeduras de las víboras. No hay que olvidar que los carmelitas descalzos no iban calzados, de ahí, quizá el gran número de plantas dedicadas a este menester, probablemente por la gran probabilidad de los carmelitas a sufrir este tipo de accidentes, como también son numerosas las plantas dedicadas a las picaduras de alacranes. También hay remedios para las pulgas y para los animalejos que inquietaban el cuerpo, por lo que también parece sugerirnos algún rasgo sobre las condiciones higiénicas de la época. Todas las patologías señaladas dan una idea del grado de conocimiento que existía sobre la Patología en aquella época, pues las descripciones de la terapéutica, basada en la teoría humoral, distan bastante del conocimiento actual.

El número de remedios destinados a curar las agresiones del reino animal, quedan detallados en la figura 48. Son remedios tanto para los animales domésticos como para los insectos o los silvestres.

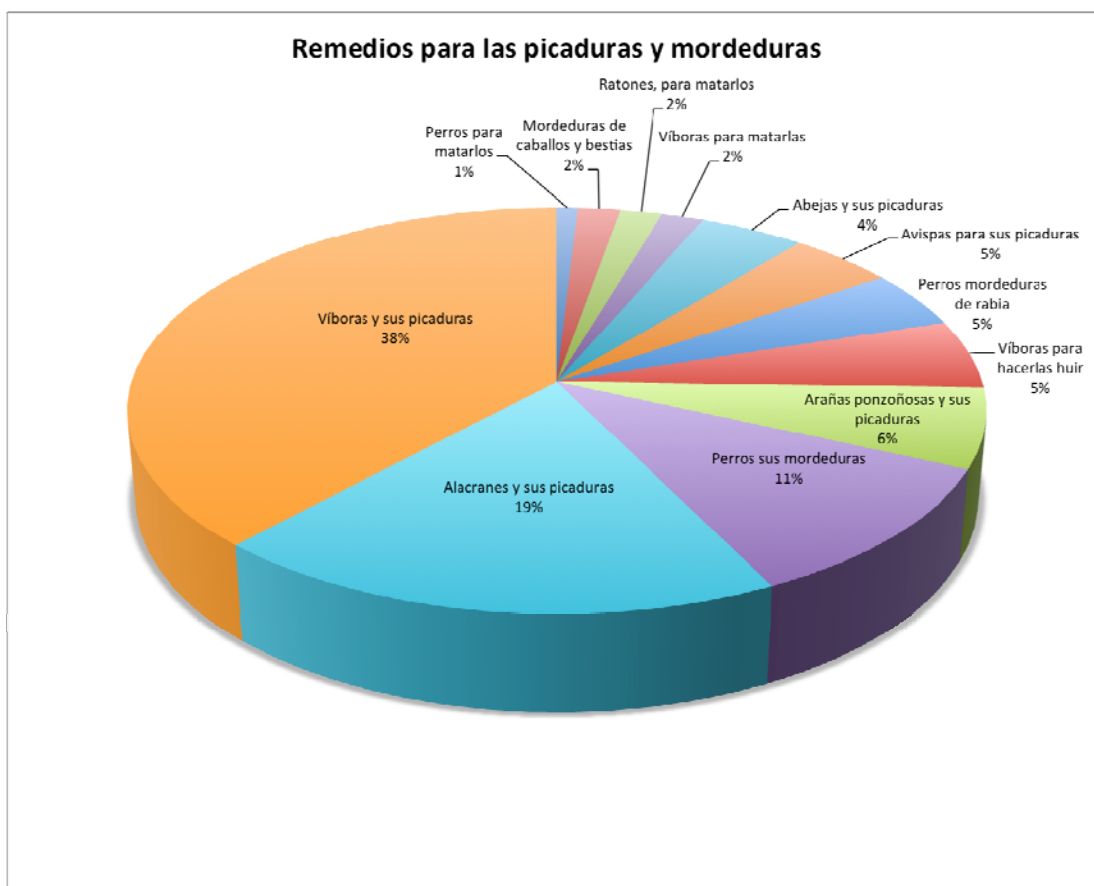


Fig. 48: de remedios destinados a las diferentes picaduras y mordeduras. Elaboración propia.

El porcentaje mayor es el dedicado a curar lo que se llamaba picaduras de víboras, cuando en realidad son mordeduras. Siguen los remedios para las picaduras de alacranes, las mordeduras por perros, las arañas, las avispas y las abejas. También hay remedios preventivos para hacer huir a las víboras o para matarlas, e incluso para matar a los perros rabiosos o los ratones.

Dentro de las afecciones provocadas por el reino animal están las parasitosis. Fray Diego cita las helmintiasis intestinales causadas por las lombrices pequeñas o enterobiosis, a las cuales dedica el mayor número de remedios, seguida de la parasitosis por ácaros, como la sarna, las pulgas, las colonizaciones en los oídos de larvas de mosca, las parasitosis de los grandes helmintos y la pediculosis. Incluimos aquí los empeines, ya que esta enfermedad es descrita como enfermedad de la piel que cursa con picor, con rojez y descamación, por lo que parece indicar que se trata de las micosis cutáneas.

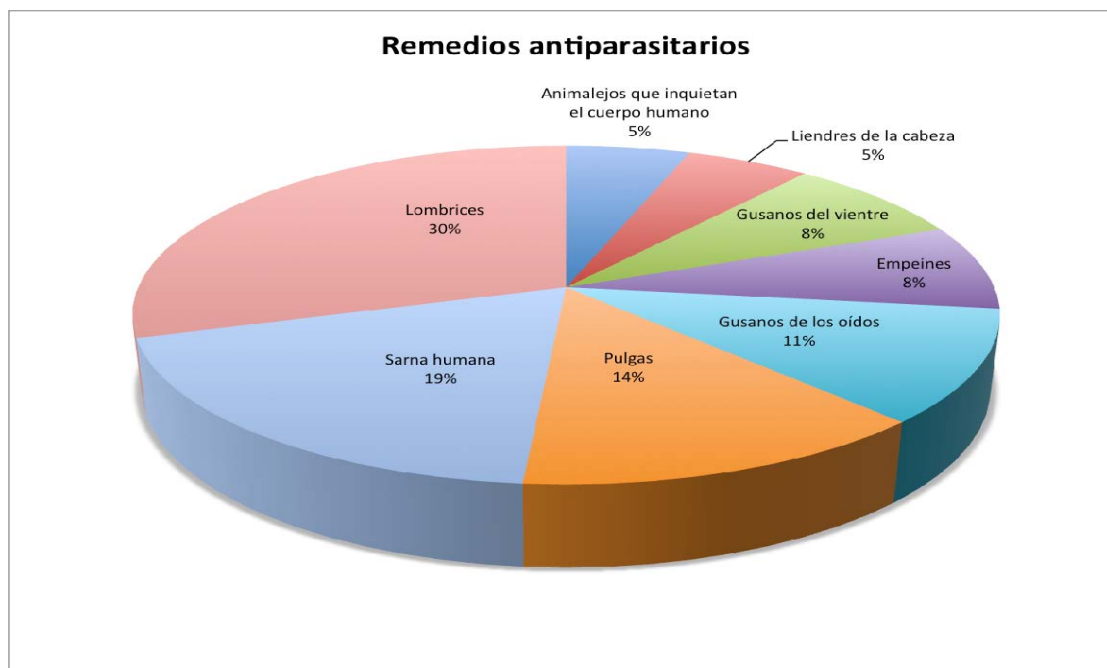


Fig. 49: Remedios antiparasitarios. Al no conocerse las enfermedades infecciosas, se incluyen aquí las micosis o empeines. Elaboración propia

Otro gran apartado dentro de las enfermedades citadas por Fray Diego de San José, son las enfermedades relacionadas con la odontología y la estomatología. Por eso, merecen una mención aparte, además de que Fray Diego, de ellos, dedica un gran número de remedios al dolor de dientes o muelas. Se enumeran y se establecen porcentajes de remedios dedicados a ellos en la figura número 50.

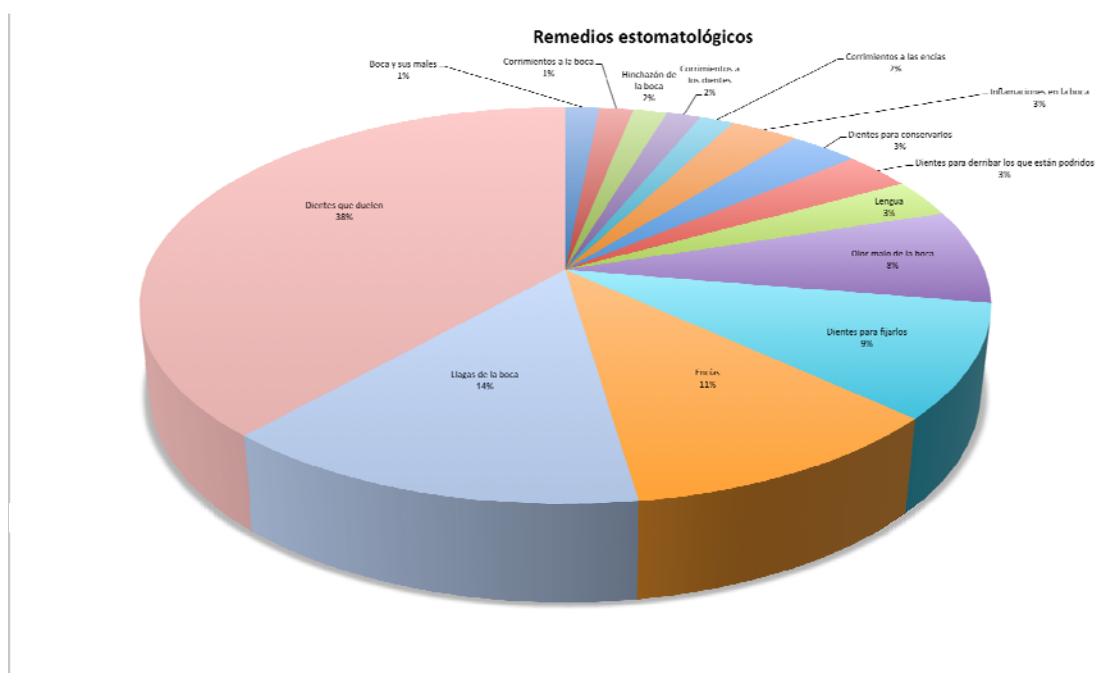


Fig. 50: Porcentaje de remedios estomatológicos, así como las diferentes patologías de este grupo. Elaboración propia.

### 6.3.6. Resultados relativos a los usos cosméticos de las plantas citadas por Fray Diego de San José en su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.

Fray Diego de San José, no sólo cita remedios para procesos patológicos, sino para otras afecciones menos graves, casi todas dermatológicas. Concede importancia a la sanidad y cita remedios para la alopecia, para evitar el mal olor del cuerpo, para borrar las cicatrices de las heridas, callicidas y aplicaciones para quitar las manchas y las imperfecciones de la cara, y también cita remedios cosméticos como depilatorios. En un primer análisis, puede parecer extraño que aparezca un 8% de remedios cosméticos depilatorios, en un tratado dirigido al género masculino, pero si se piensa que entre los religiosos era práctica habitual la tonsura, puede pensarse que entre los usos destinados a las plantas, también estaban aquellos que podían aplicarse para la liturgia de la práctica de la religión católica en comunidad.

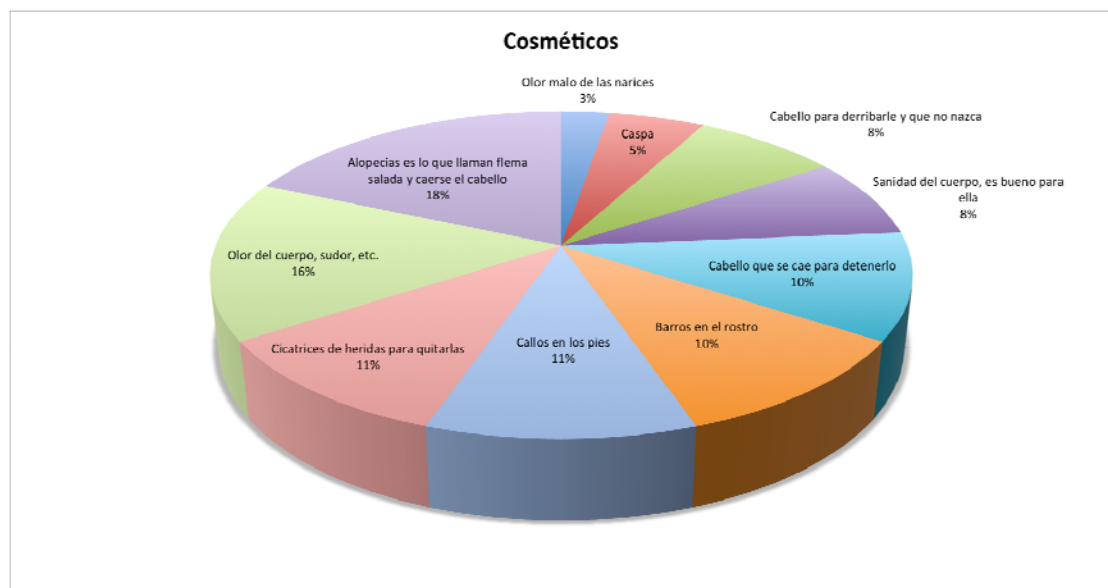


Fig. 51: Porcentaje de remedios cosméticos citados por Fray Diego de San José. Por un lado están los remedios para las imperfecciones cutáneas y por otro, para la problemática capilar. Elaboración propia.

Entre los remedios cosméticos, puede haber uno que sea terapéutico, que es el olor malo de las narices. El mal olor de la nariz, puede estar producido por una infección de los senos nasales, una sinusitis, por lo que, al no estar las patologías definidas como hoy en día, es difícil otorgar una clasificación estricta de los remedios y sus patologías.

### 6.3.7. Resultados relativos a los usos veterinarios de las plantas citadas por Fray Diego de San José en su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.

Fray Diego no sólo cita remedios para tratar y curar las enfermedades del cuerpo humano, también cita remedios veterinarios. No hemos encontrado datos sobre la práctica de la ganadería en el manuscrito, pero sí remedios destinados a los animales domésticos, fundamentalmente para las gallinas, constituyendo éstos la mayoría en número, junto los remedios o ayudas para la práctica de la apicultura, de la cual sí hay constancia de su práctica y además en el Desierto de Bolarque<sup>435</sup>. Les siguen en importancia los remedios para las caballerías, con un 22 %, pues en aquella época tenían importancia como medio de transporte de personas y mercancías. Siguen en porcentaje los remedios para aves como palomas y gansos, aves que permiten su crianza a bajo coste y por último remedios para la piscicultura, pues el Desierto de Bolarque se encuentra a orillas del río Tajo.

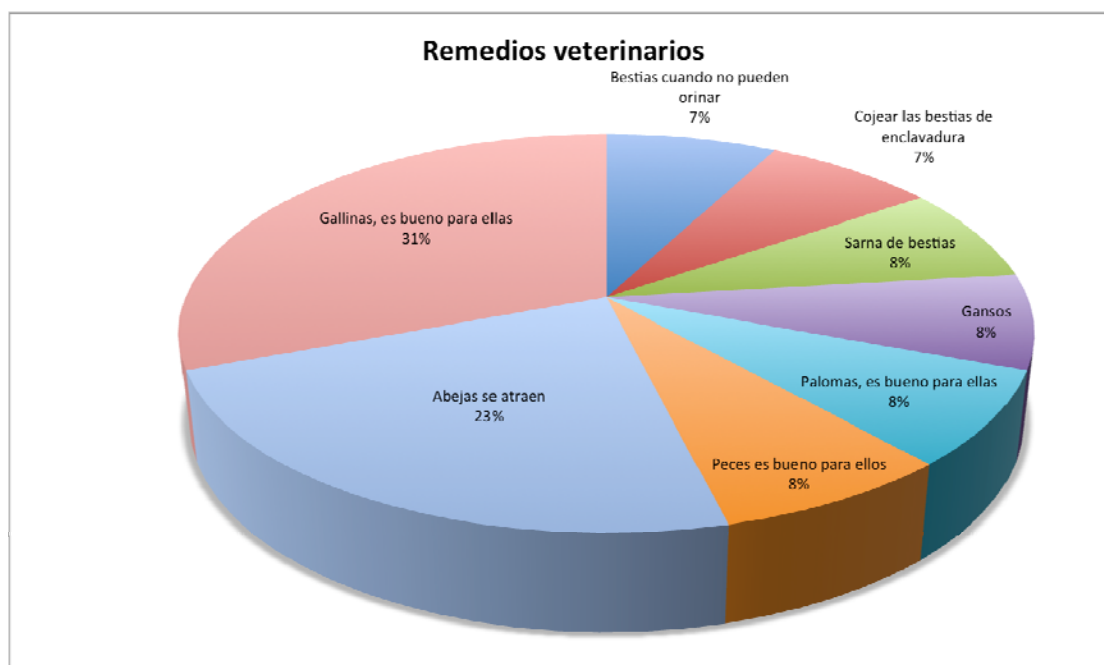


Fig. 52: Porcentaje de remedios veterinarios, distribuidos según la especie y el motivo para el que son utilizados. Elaboración propia.

<sup>435</sup> BN: Ms. 12934/4. FRANCISCO DE LA CRUZ, (OCD) Hno. (1653) *Op. cit.* en nota 238.

### 6.3.8. Resultados relativos a los remedios pediátricos de las plantas citadas por Fray Diego de San José en su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.

Fray Diego de San José cita remedios para adultos fundamentalmente, pero cita algunos remedios pediátricos, que por su curiosidad, reseñamos en la tabla XLVIII.

**Tabla XLVIII.**

ENFERMEDADES	REMEDIOS
Gota coral de los niños	Peonía
Inflamaciones de niños	Pensamiento
Incendio en el cogote de los niños que llaman siriasis	Melón
Llagas que manan en la cabeza a los niños	Sabina
Principios de piedra en los niños	Peonía
<b>Remedios pediátricos totales</b>	<b>5</b>

En total, Fray Diego de San José cita cinco remedios para otras tantas enfermedades infantiles. Este hecho no deja de ser curioso, teniendo en cuenta que la población religiosa de los conventos era una población adulta fundamentalmente, pues no se permitía tomar el hábito hasta una cierta edad. En cuanto a los remedios, son sólo cuatro pues la peonía Fray Fiego dice que es indicada para la epilepsia infantil o gota coral y para el principio del mal de piedra en los niños.



Fig. 53.: Porcentaje de remedios pediátricos. Elaboración propia.

### 6.3.9. Resultados relativos a las plantas utilizadas como alimento que Fray Diego de San José cita en su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.

Fray Diego cita 358 plantas, de las cuales cita como alimento 130, además de la acción terapéutica. Recogemos el porcentaje en la figura 54.

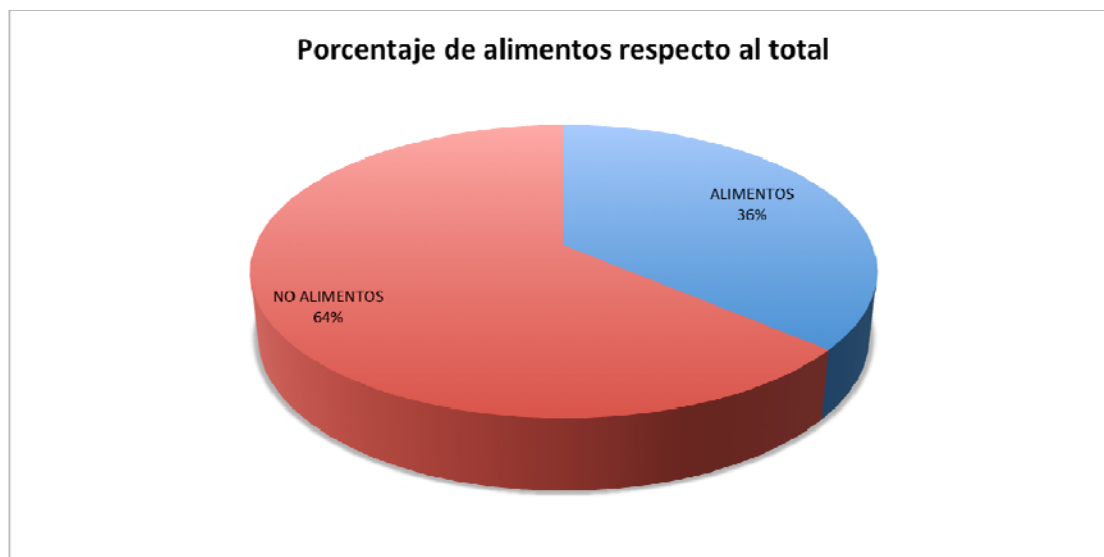


Fig. 54: Porcentaje de plantas que son utilizadas como alimento. Elaboración propia.

Las partes de las plantas que son utilizadas como alimento son las descritas en la figura 55.

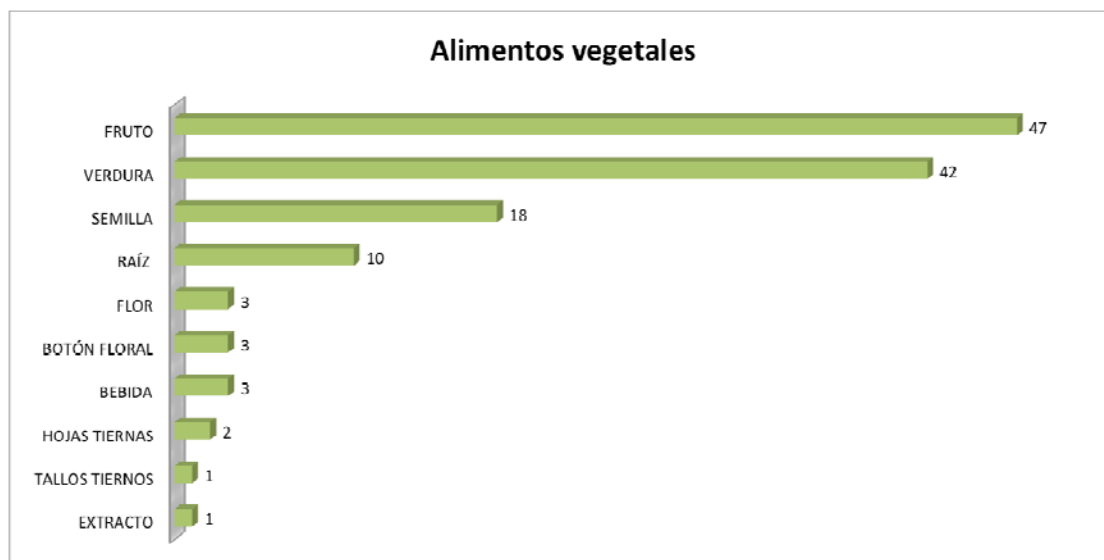


Fig. 55: Partes de los vegetales utilizados como alimento. Elaboración propia.

De las plantas citadas como alimento por Fray Diego de San José, hay 13 plantas citadas como alimentos veterinario cuyo porcentaje del total, se ilustra en la figura 56.



Fig. 56: Porcentaje de alimentos humanos y veterinarios. Elaboración propia.

De los alimentos veterinarios, los más citados son los que sirven de alimento al ganado equino y vacuno a partes iguales, y al ganado aviar principalmente a las gallinas, a las gallinas y a los gansos. Mención aparte merece el alimento para las abejas por la apicultura y el alimento de animales no domésticos como la cierva. Esto se ilustra en la figura 57.



Fig. 57: Porcentaje de plantas cuyo uso como alimento de los diferentes animales que cita Fray Diego de San José. Elaboración propia.

**6.3.10. Resultados relativos a los otros usos no terapéuticos ni alimentarios, que Fray Diego de San José cita en su obra *Facultades de las plantas recogidas de la Historia Natural*.**



Fray Diego cita plantas cuyo uso no es terapéutico pero que puede ser de utilidad a la vida conventual, ya sea como coadyuvantes para la limpieza; para la elaboración de bebidas y su mejora; para encalar edificios; para conservar alimentos o para utilizar tintes.

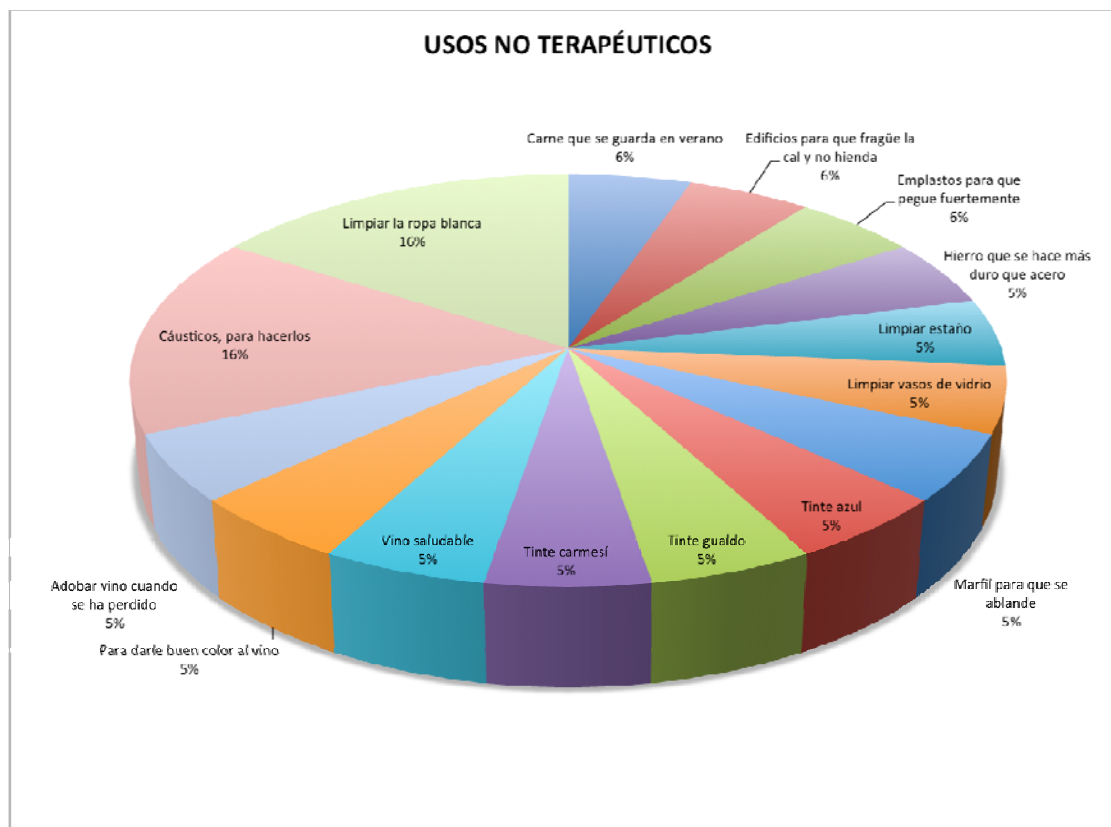


Fig. 58: Tomando la superficie total como el 100% de monografías de plantas citadas por Jacques Dalechamps en su obra *Historia Generalis Plantarum*, comparativamente, el número de monografías del manuscrito de plantas de Fray Diego corresponde a un 35%. Elaboración propia.

### 6.3.11. Resultados relativos a las operaciones galénicas que Fray Diego de San José cita en su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.

En el manuscrito de Fray Diego de San José se citan operaciones que se deben realizar con las plantas para que tengan su acción, las cuales se enumeran en la figura 59. Se describen un total de diecisiete operaciones galénicas, de las cuales la más citada es el cocer, seguido de calcinar y mezclar, operaciones sencillas que se pueden realizar en el ámbito conventual o eremítico. Otras operaciones como destilar por alambique, son menos frecuentes, pero citadas en menor proporción que las tres anteriores.

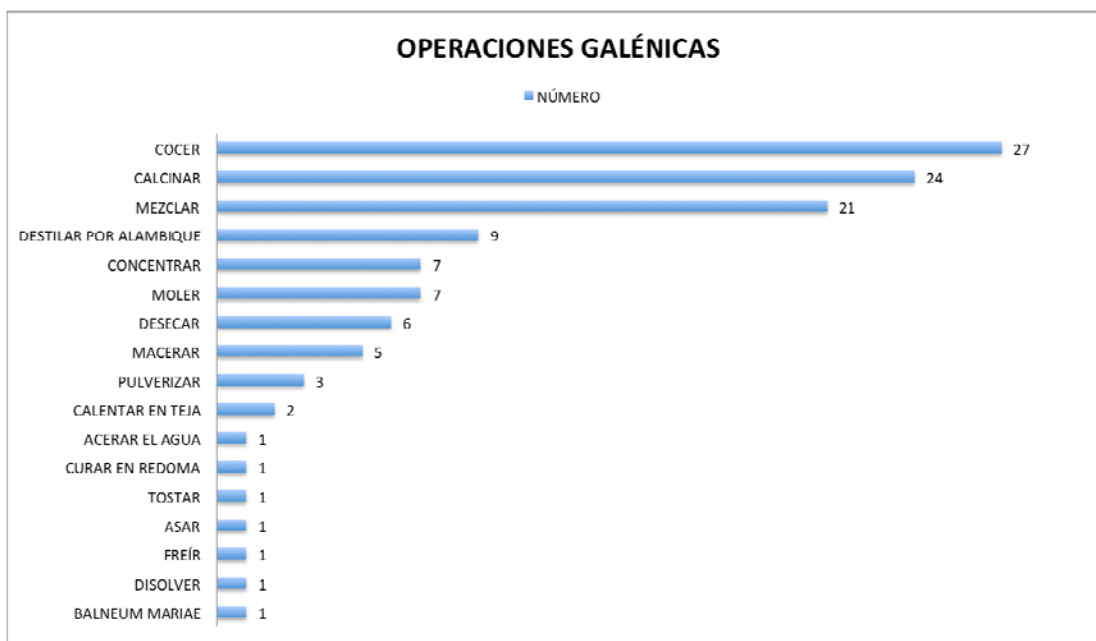


Fig. 59: Operaciones galénicas citadas y número de veces en que son citadas a lo largo del manuscrito. Elaboración propia.

### 6.3.12. Resultados relativos a las formas de aplicación, formas farmacéuticas de la época y vías de administración que Fray Diego de San José cita en su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.

Las formas de aplicación de remedios se describen en la figura número 60. Se enumeran las diferentes formas de administración de los remedios vegetales presentes en el manuscrito, así como el número de veces que la forma de administración es citada. La forma de aplicación más citada es el zumo de la planta, seguida del cocimiento, y ya en mucha menor proporción el resto de formas farmacéuticas de la época. Son curiosas las formas de aplicación, bebiendo en vasos fabricados con la madera del vegetal, como el caso del tarahe. También la colocación del remedio en la planta del pie y colocarse unos esarpines y dormir con ellos, como el caso de la cebolla. También es curiosa la citación por parte de un religioso, de remedios que previenen de contagios, llevándolos consigo encima, a pesar de huir de los remedios que huelen a superstición como él mismo afirma. En cuanto a las vías de administración que utilizan estos remedios vegetales, se cuantifican en la figura número 61.

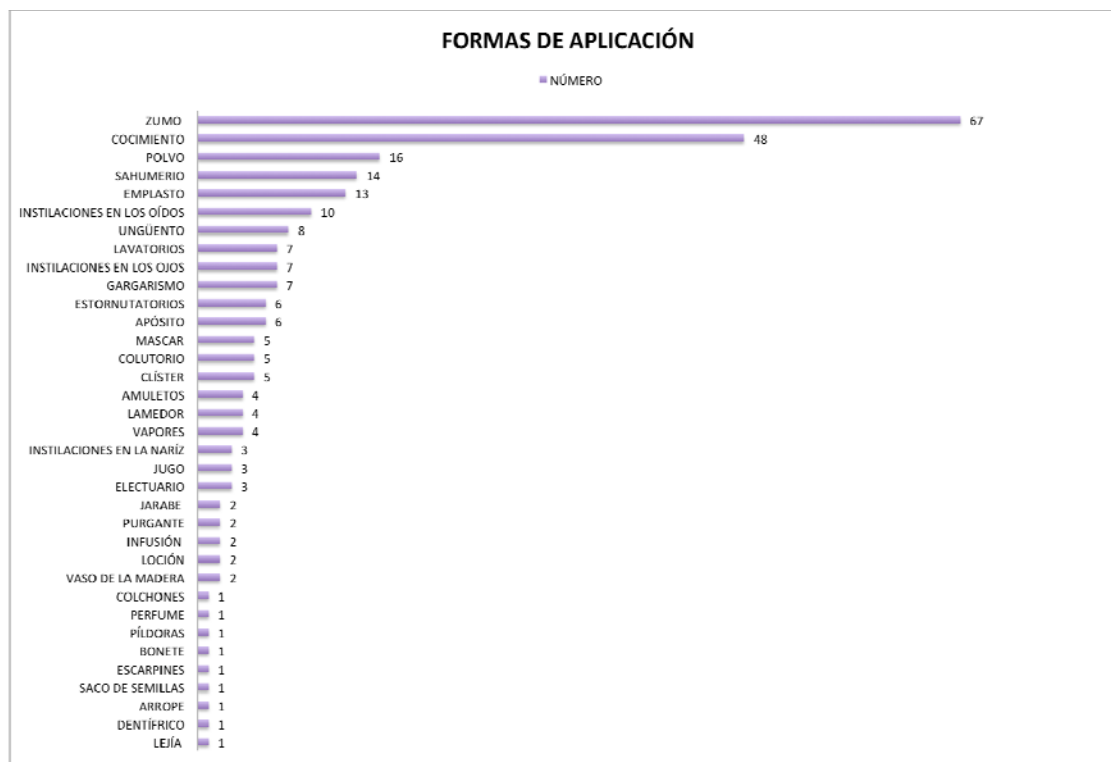


Fig. 60: Formas de aplicación y formas farmacéuticas de la época que cita Fray Diego en su obra. Elaboración propia.

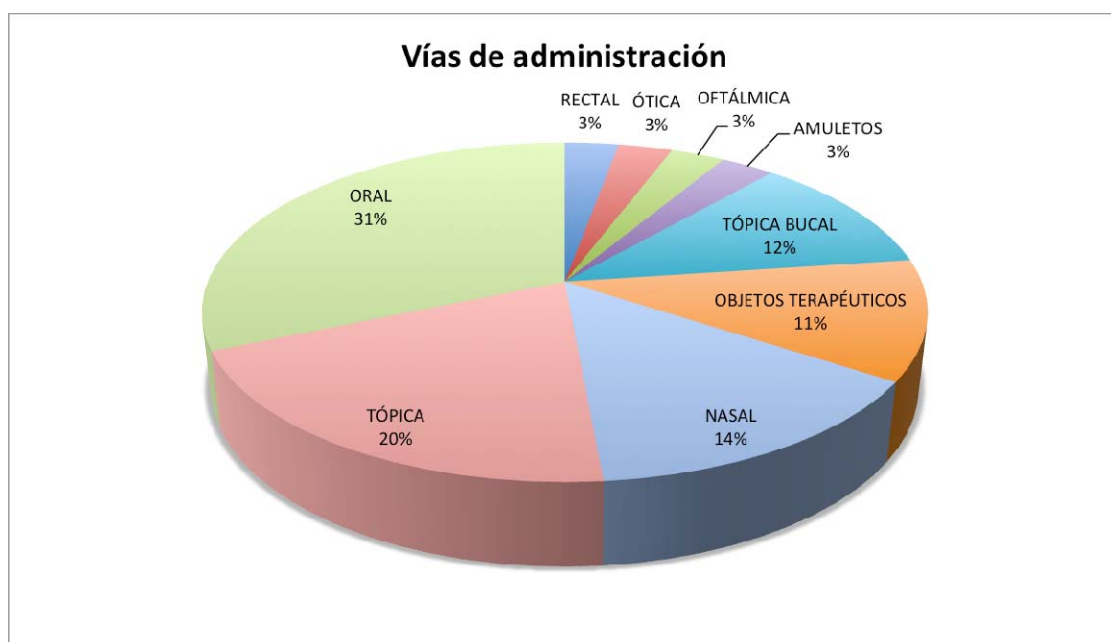


Fig. 61: Vías de administración que utilizan las formas farmacéuticas de la época y las formas de aplicación. Elaboración propia.

Un dato curioso entre las formas de aplicación, lo constituye el mijo. Fray Diego cita que debe hacerse un saquillo con las semillas de él, y aplicándolo en el lugar del dolor como analgésico. Nos recuerda a los saquitos de semillas que se calientan en el microondas actualmente.

### 6.3.13. Resultados relativos a las medidas de peso y volumen que Fray Diego de San José cita en su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.

Fray Diego de San José es consciente de la importancia de la cuantificación de los remedios, especialmente porque cita el caso del fallecimiento del Obispo de Guadix causado por la toma de neguilla en una dosificación incorrecta. En su manuscrito, cita medidas de peso y volumen de la época, en una proporción representada en la figura 62.

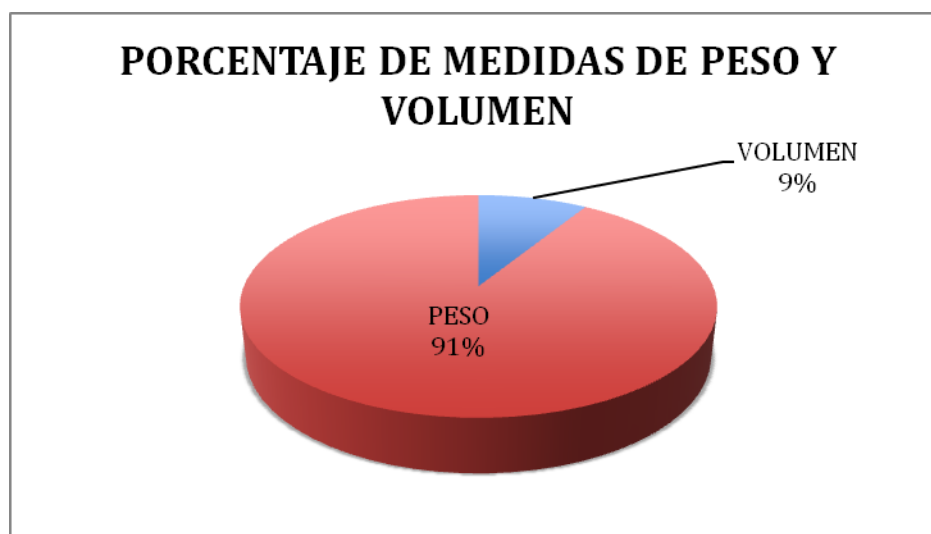


Fig. 62: Porcentaje en que son citadas las medidas de peso y volumen en el manuscrito de Fray Diego de San José. Elaboración propia.

En cuanto al porcentaje de citación de cada medida, se representa en la figura 63.

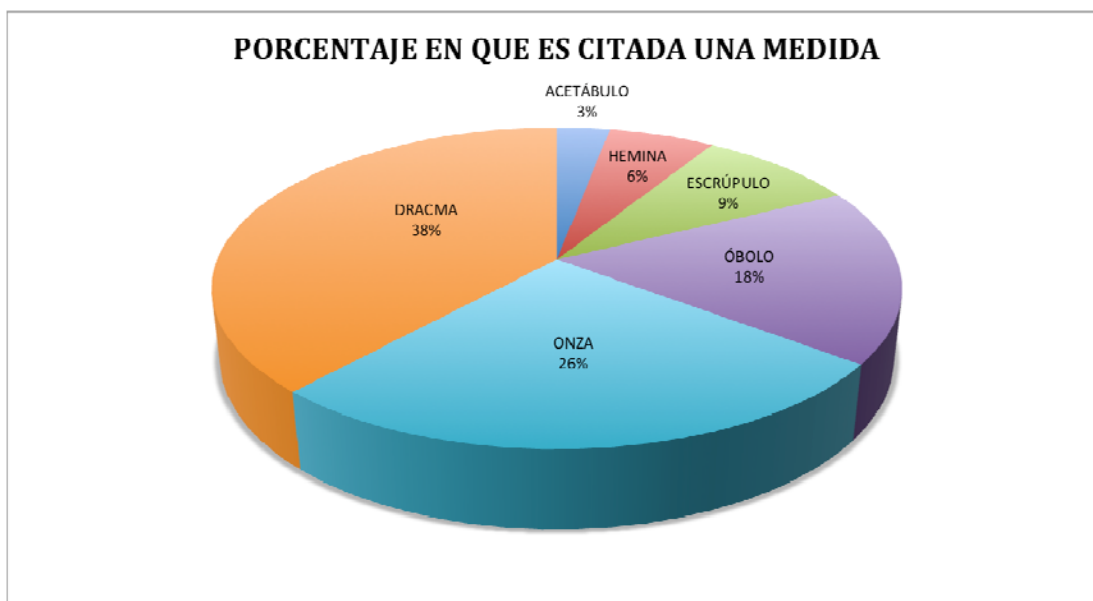


Fig. 63: Porcentaje en que son citadas las medidas de peso y volumen. Elaboración propia.

En la tabla XLIX, se recoge la equivalencia de las medidas en gramos y en litros de las medidas citadas por Fray Diego de San José, utilizadas en la época. Para su elaboración hemos tomado como fuente el trabajo publicado y titulado *Aportación al estudio de los ponderales farmacéuticos empleados en España*<sup>436</sup>.

**Tabla XLIX.**

TABLA DE PESOS Y MEDIDAS	
MEDIDA DE PESO	EQUIVALENCIA (g)
ÓBOLO	0,599
ESCRÚPULO	1,198
DRACMA	3,594
ONZA	28,7
MEDIDA DE VOLUMEN	EQUIVALENCIA (L)
ACETÁBULO	4,5
HEMINA	18

#### **6.3.14. Resultados relativos a los excipientes o vehículos que Fray Diego de San José cita en su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.**

Fray Diego de San José cita numerosos excipientes que en la época se utilizaban como vehículos o como coadyuvantes de la acción o como correctivos. Los citados por Fray Diego de San José se citan en la figura 64. Se utilizaban vehículos de origen animal, como el sebo, la miel, la leche o la enjundia; vehículos de origen vegetal como el vino o la poleada de harina y excipientes de origen mineral como el oropimente, la sal o el agua. También distingue entre el vino blanco, el tinto, el añejo o el bueno; y también en las temperaturas en que estos excipientes se emplean, agua caliente y agua fría. En cuanto al origen, se cuantifica en porcentaje en la figura número 64, siendo el representante más importante el reino vegetal, seguido del animal y, por último el mineral; aunque la mezcla entre representantes del reino mineral y del animal, por ejemplo, la mezcla como el hidromiel, mezcla de agua y miel, constituya el menor porcentaje de todos, como se representa en la figura número 65.

<sup>436</sup> HERRERO HINOJO, P. y FRANCÉS CAUSAPÉ, M.C. (1972) Aportación al estudio de los ponderales farmacéuticos empleados en España. *Bol. Soc. Esp. Hist. Fcia.* nº 91, p. 137-145

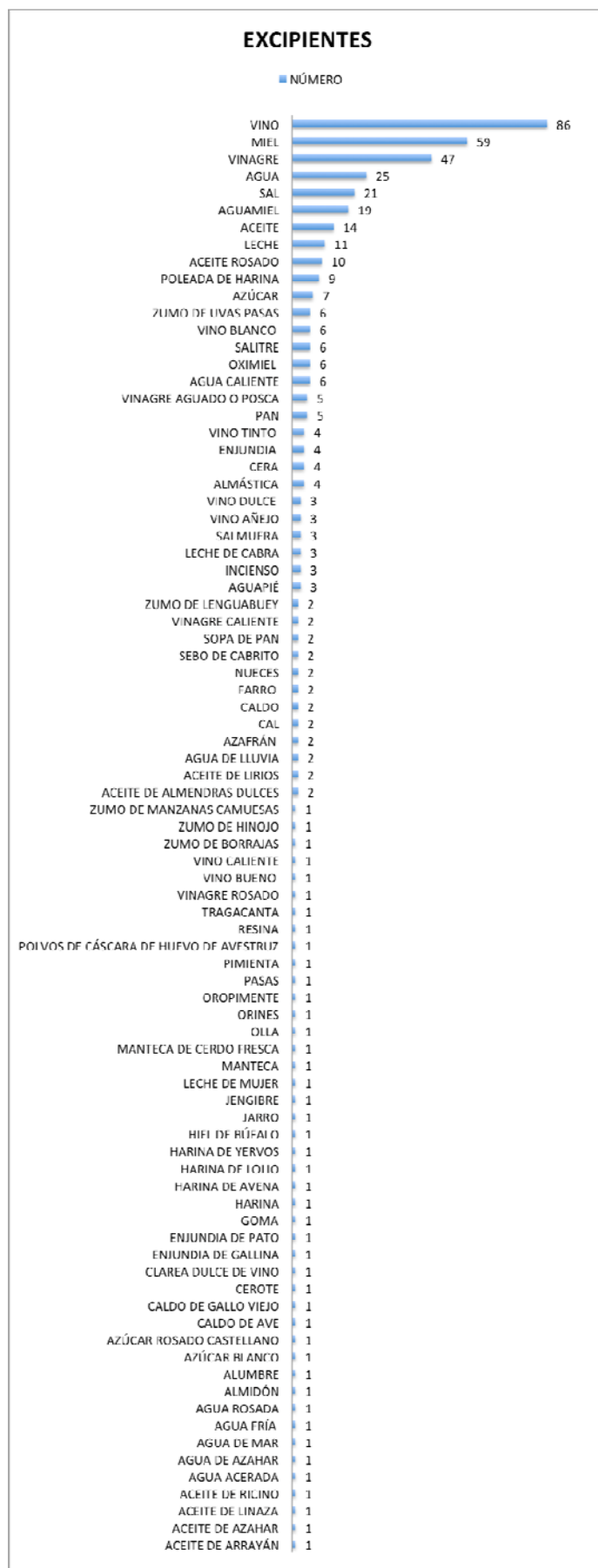


Fig. 64: Listado de excipientes citados por Fray Diego de San José y número de veces citados. Elaboración propia.

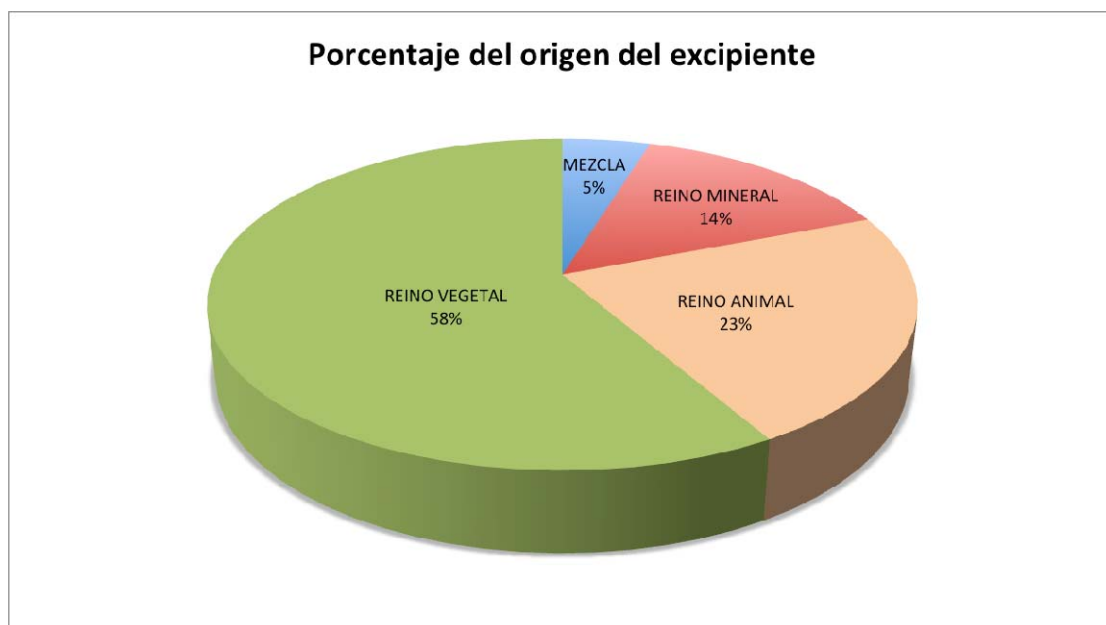


Fig. 65: Porcentaje del origen del excipiente. Elaboración propia.

#### 6.3.15. Resultados relativos a las asociaciones entre plantas, citadas como monografías, que Fray Diego de San José cita en su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.

Fray Diego de San José considera las plantas citadas por él monográficamente como remedios simples medicinales. Sin embargo, cita asociaciones entre dos o tres de ellas que se describen en la tabla L.

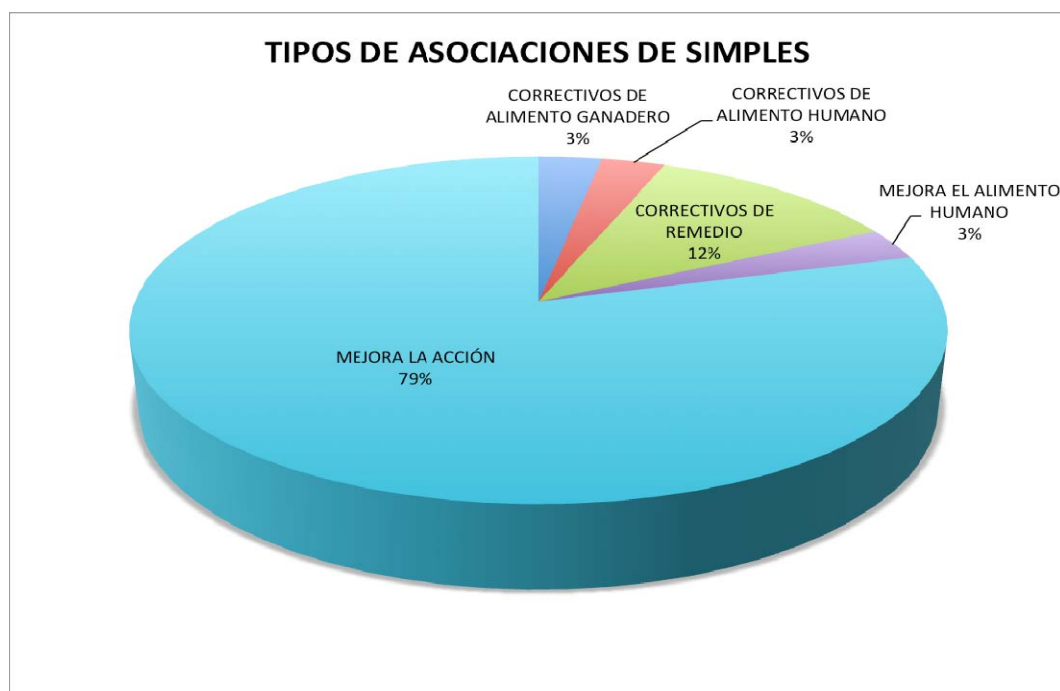


Fig. 65: Porcentaje de los motivos por los que se asocian simples. Elaboración propia.

**Tabla L.**

ASOCIACIÓN	ACCIÓN
ACELGA Y AJO	Antitiñoso de la cabeza
ADELFA Y RUDA	Antídoto de serpientes
ADORMIDERAS Y AZAFRÁN	Analgésico ótico
AJO E HIGOS	Para la hidropesía y purgante intestinal
AJO Y CILANTRO	Cura la ictericia
ALFALFA Y ALGARROBAS	Alimento del ganado equino
AZAHAR BRAVO, ALHOLVAS Y YERVOS	Quitan las impurezas o manchas de la piel
BATATAS Y CIDRA	Para evitar el exceso de dulzor de la batata
BELEÑO Y ADORMIDERA	Antiinflamatorio testicular y articular por la gota
BETÓNICA Y LLANTÉN	Para las fiebres cotidianas
BETÓNICA Y POLEO	Para las fiebres tercianas
CARDO PINTO Y ORÉGANO	Mata y expele las lombrices intestinales grandes
CÁRTAMO, ANÍS Y BETÓNICA	Para evitar que produzca daño el cártamo, por ser muy purgante
CEBOLLA Y RUDA	Cura las mordeduras de los perros
CEBOLLA, HIGOS Y PASAS	Ablanda las hinchazones
CIPRÉS Y LUPINOS	Componente de un emplasto para las hernias
CLAVEL Y BETÓNICA	Para desfallecimientos del corazón, palpitaciones con temblor y perlesía
CLAVEL Y MEJORANA	Para desfallecimientos del corazón, palpitaciones con temblor y perlesía
COGOMBRILLO AMARGO Y AJENJOS	Quita el dolor de cabeza que llaman hemicránea
COLOQUÍNTIDAS Y AJENJOS	Analgésico dental
ESPLIEGO, CINAMOMO Y CLAVELES	Antiarrítmico cardíaco y cura la ictericia
HYSOPO E HIGOS	Antihelmíntico intestinal
HYSOPO Y LIRIO	Efecto antiinflamatorio aplicado externamente
HYSOPO Y ORÉGANO	Se ha de tomar en lamedor así, expectorante
IUNQUILLO Y ANÍS	El anís evita que perjudique el estómago
LECHITREZNA E HIGOS	Purgante del humor que causa la hidropesía
LINO Y ANÍS	Fortalece las encías
MOSTAZA E HIGOS	En emplasto, analgésico ciático y del dolor crónico
NARCISSO Y ORTIGAS	Elimina las manchas de la cara
NÍSPERO Y PEREJIL	Antihemorrágico y cicatrizante
NUECES, HIGOS Y RUDA	Antídoto contraveneno
PUERRO Y MURTA	Para la hemoptisis de varios días
RUDA Y LAUREL	Antiinflamatorio testicular

En la figura 65, se cuantifican los motivos de asociar simples, entre los que están el potenciar la acción, en el que se ve el nacimiento del sinergismo entre remedios; el actuar como correctivo de su asociado, bien para evitar efectos no deseados o para actuar como correctivo de su acción, tanto en el caso de remedios como de alimentos.



### 6.3.16. Resultados relativos a los compuestos medicinales y preparados oficinales que Fray Diego de San José cita en su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.

La mayoría de los remedios citados por Fray Diego de San José son remedios simples, sin embargo, también cita preparados oficinales realizados en las boticas, y compuestos medicinales. En la tabla XLXI, se recogen los compuestos citados por Fray Diego, que comparados con los simples citados, se ve la diferencia en la figura 66.

**Tabla LI.**

#### **COMPUESTOS MEDICINALES**

ACEITE DE AGRIPA  
ACEITE DE APARICIO  
ACEITE DE MANZANILLA  
ACEITE LAURINO  
AGUA DE LENGUABUEI  
ALMÁCIGA  
ELATERIUM  
LAMEDOR VIOLADO  
PASTILLAS DE ADORMIDERA  
PÍLDORAS DE HIERBA ARTÉTICA Y DE  
HIGOS  
UNGÜENTO POPULEON

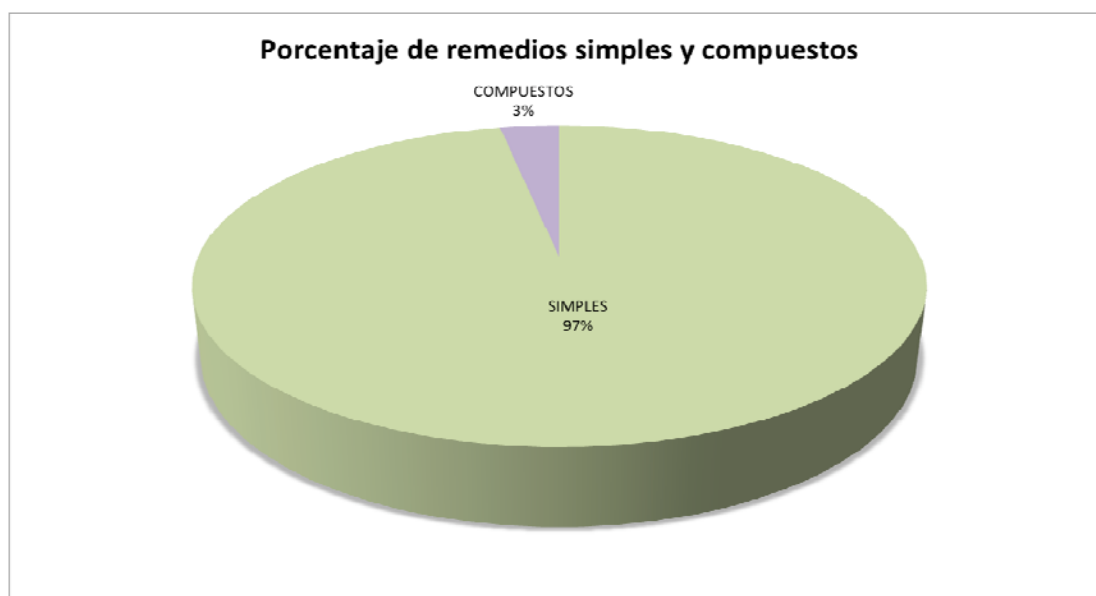


Fig. 66: Porcentaje de remedios simples y compuestos citados por Fray Diego de San José. Elaboración propia.

### 6.3.17. Resultados relativos a las plantas peregrinas que Fray Diego de San José cita en su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.

Fray Diego cita en el capítulo XVI, titulado *de las plantas peregrinas*, trece monografías dedicadas a las plantas importadas desde el Nuevo Mundo, sin embargo, de ellas, la número 8 dedicada al Plátano nuestro, no es una planta de las Américas, sino que Fray Diego la introduce ahí para diferenciar el plátano importado de América, del de nombre común actual, plátano de paseo. Por lo tanto, cita doce plantas peregrinas de modo monográfico y seis más como semillas que le enviaban a Fray Diego desde el Nuevo Mundo. Plantas procedentes de América aparecen incluidas en otros capítulos; como el maíz, incluido en el capítulo IV, titulado *De las plantas de grano y campesinas*; como el Clavel de Yndias, incluido en el capítulo VII *De las Flores*; y como la caña de azúcar, incluida en el capítulo IX titulado *De las plantas que se dan en partes umbrosas y en agua*. El hecho de que Fray Diego de San José, las excluyese del capítulo dedicado a las plantas peregrinas, induce a pensar que el motivo fue la difusión, el cultivo y uso de estas plantas por toda la Península Ibérica, pues el Clavel de Yndias era conocido ya en Andalucía como centollas y existían molinos de caña de Azúcar en Andalucía, en la época de escritura del manuscrito, 1619. Por lo tanto, plantas peregrinas, Fray Diego cita 22 en total, que frente a las 358 plantas citadas por Fray Diego de San José, originan una considerable diferencia porcentual, expresada en la figura 67.

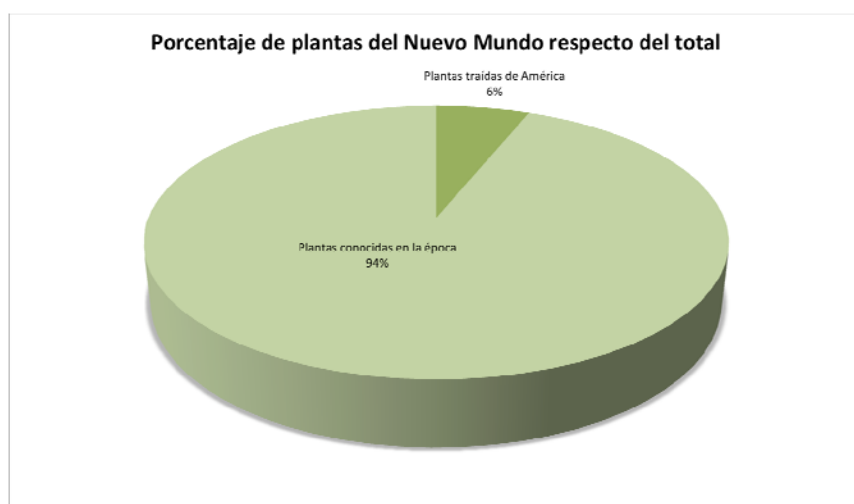


Fig. 67: Porcentaje de plantas traídas del Nuevo Mundo respecto del total. Elaboración propia.

### **6.3.18. Resultados relativos a la aportación lexicográfica de Fray Diego de San José en su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.**

La obra de Fray Diego de San José, se ha considerado como una de las fuentes para la elaboración del *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726), pues la entrada de los vocablos que define Fray Diego de San José se escalona a lo largo de los siglos, e incluso algunas palabras no habían entrado nunca en la historia de la lexicografía como Ahojillado, Bacineta, Dentambrón y Marvaja. Algunas de estas plantas, figuran entre las que Fray Diego indica que nadie las había descrito hasta que él las incluye en su manuscrito, las cuales son Ahojillado, Aliso, Arveja, Bacineta, Batatas, Cerofolio, Collejas, Güeldre, Narcissos otoñizos.

### **6.3.19. Resultados relativos a la presencia de las plantas citadas por Fray Diego de San José, en la nomenclatura oficial de la época y en la literatura oficial farmacéutica actual.**

A continuación, se incluye una relación en columnas, la primera ocupada por los nombres comunes citados en el manuscrito en orden alfabético; la segunda, por el nombre científico de la planta, a veces se incluyen varias especies, en los casos que la brevedad de la descripción del manuscrito imposibilita la exactitud; la tercera por el nombre de las boticas que recibía la planta, recogido en el *Dioscórides* de Andrés Laguna; la cuarta, encabezada con una “C”, indica con una “X” sobre fondo azul, la presencia de la planta en la última edición del año 2011, del Catálogo de Plantas Medicinales del Consejo General de Colegios Oficiales de Farmacéuticos de España; la quinta, encabezada con una “E”, de igual modo, en fondo violeta, indica la presencia de la planta en la 5ª Edición del año 2015 de la Real Farmacopea Española (Recurso electrónico); y la sexta columna, encabezada por una “M”, análogamente pero en fondo rosado, indica la presencia de la planta en la Farmacopea de los Estados Unidos Mexicanos.

NOMBRE DEL MANUSCRITO	NOMBRE BOTÁNICO	NOMBRE DE LAS BOTICAS	C	E	M
Abrojos	<i>Tribulus terrestris</i> L.				
Açafran	<i>Crocus sativus</i> L.		X		
Acanto	<i>Aca nthus mollis</i> L.	Branca ursina			
Acebo	<i>Ilex aquifolium</i> L.				
Acebuche	<i>Olea europea</i> L. var. <i>sylvestris</i> Brot.				
Acelga	<i>Beta vulgaris</i> L.	Bletta, Sicla			
Açucenas	<i>Lilium candidum</i> L.	Lilium album			
Açucenas de fuego	<i>Lilium bulbiferum</i> L.				
Adelfa	<i>Nerium oleander</i> L.	Oleander			
Adormideras	<i>Papaver somniferum</i> L.			X	
Agrimonia	<i>Agrimonia eupatoria</i> L.	Agrimonia	X	X	
Ahojillado	<i>Dioscorea communis</i> (L.) Caddick & Wilkin, ( <i>Tamus comunis</i> L.)				
Ajete de perro o barriletes	<i>Allium sphaerocephallum</i> L.				
Ajos	<i>Allium sativum</i> L.		X		
Ala	<i>Inula helenium</i> L.		X	X	
Álamo	<i>Populus alba</i> L.,				
Alazor	<i>Carthamus arborescens</i> L., <i>C. tinctorius</i> L.	Cartamus		X	
Albaaca	<i>Ocimum basilicum</i> L.	Basiliscum	X		
Albaricoque	<i>Prunus armeniaca</i> L.	Chrysomela			
Albudecas	<i>Citrullus vulgaris</i> Schrad., <i>Cucumis citrullus</i> Ser.				
Alcachofas	<i>Cyn ara scolymus</i> L.		X		
Alcaparras	<i>Caparis spinosa</i> L.	Caparus			
Alcaravea	<i>Carum carvi</i> L.	Carvi			
Alcauciles	<i>Cyn ara baetica</i> (Spreng.) Pau				



NOMBRE DEL MANUSCRITO	NOMBRE BOTÁNICO	NOMBRE DE LAS BOTICAS	C	E	M
Alcornoque	<i>Quercus suber</i> L.				
Alegría	<i>Sesamum indicum</i> L.			X	
Alélises	<i>Matthiola tristis</i> R. Br., <i>Cheiranthus cheiri</i> L.				
Alfalfa	<i>Medicago sativa</i> L.		X		
Alfócido	<i>Pistacia vera</i> L.	Fici			
Algarrobo	<i>Ceratonia siliqua</i> L.				
Algodón	<i>Gossypium herbaceum</i> L.	Bombasum, Bombax, Cotum		X	
Alholvas	<i>Trigonella foenum-graecum</i> L.		X	X	X
Aliso	<i>Alnus glutinosa</i> L.				
Almendo	<i>Prunus dulcis</i> L.		X	X	
Almez	<i>Celtis australis</i> L.				
Altamisa o Atemissa mayor	<i>Achillea ageratum</i> L.				
Altamisa vulgar	<i>Artemisia vulgaris</i> L.		X		
Altramuces	<i>Lupinus albus</i> L.				
Amaranto	<i>Anthemis arvensis</i> L.				
Ambrosía	<i>Ambrosia maritima</i> L.				
Ancusa	<i>Anchusa azurea</i> Mill., <i>Anchusa officinalis</i> L.	Buglossa silvestris			
Anemones	<i>Anemone</i> sp. <i>A. nemorosa</i> L.				
Angélica	<i>Angelica archangelica</i> L.		X	X	X
Anís	<i>Pimpinella anisum</i> L.		X	X	X
Apio	<i>Apium graveolens</i> L.	Apium, Petroselinum			
Apio Macedónico	<i>Smyrniolum olusatrum</i> L.	Levisticum			
Apio Macedónico	<i>Solanum dulcamara</i> L.	Solatrium commune			
Árbol del Parayso	<i>Eleagnus angustifolia</i> L.				
Arbol Molle	<i>Schinus molle</i> L.				

NOMBRE DEL MANUSCRITO	NOMBRE BOTÁNICO	NOMBRE DE LAS BOTICAS	C	E	M
Betónica	<i>Stachys officinalis</i> (L.) Trevis.				
Biezos	<i>Sambucus ebulus</i> L.				
Bledos	<i>Amaranthus blitum</i> L.				
Borracha	<i>Borago officinalis</i> L.	Borracho	X	X	X
Box o Buxe	<i>Buxus sempervirens</i> L.				
Brezo	<i>Calluna vulgaris</i> L.				
Brotano	<i>Artemisia abrotanum</i> L.		X		
Brusco	<i>Ruscus aculeatus</i> L.	Bruscos, Myrtus sylvestris	X	X	
Calabaça	<i>Cucurbita pepo</i> L.				
Cambrónera	<i>Lycium vulgare</i> Dun., <i>L. europaeum</i> L.,				
Campanilla azul	<i>Convolvulus tricolor</i> L.				
Candelaria	<i>Phlomis lychnitis</i> L.				
Cantueso	<i>Lavandula pedunculata</i> Cav.		X		
Caña de azúcar	<i>Saccharum officinarum</i> L.				
Caña vulgar	<i>Arundo donax</i> L.				
Cañamo	<i>Cannabis sativa</i> L.	Canaps, Canapus			
Cardo de cardar	<i>Dipsacus fullonum</i> L.	Cardo fullonum, Virga pastoris			
Cardo de comer	<i>Cynara cardunculus</i> L.	Arcocalus			
Cardo pinto	<i>Silybum marianum</i> Gaertn.		X	X	
Cardo vulgar de flores amarillas	<i>Scolymus hispanicus</i> L.				
Cariofilata	<i>Geum urbanum</i> L.				
Castañón	<i>Castanea sativa</i> Mill.				
Cebada	<i>Hordeum vulgare</i> L.				
Cebolla albarrana	<i>Urginea maritima</i> (L.) Baker	Squilla			
Cebolla de comer	<i>Allium cepa</i> L.				



NOMBRE DEL MANUSCRITO	NOMBRE BOTÁNICO	NOMBRE DE LAS BOTICAS	C	E	M
Celidonia	<i>Chelidonium majus</i> L.		X	X	
Cenizos	<i>Chenopodium album</i> L.				
Cenoria	<i>Daucus carota</i> L.		X		
Centeno	<i>Secale cereale</i> L.				
Cerezo	<i>Prunus avium</i> L.		X		
Cerezo silvestre	<i>Prunus cerasifera</i> Ehrh.				
Cerofolio	<i>Anthriscus cerefolium</i> L.				
Cerraja	<i>Sonchus oleraceus</i> L.				
Chicoria	<i>Chicorium intybus</i> L.				
Chirivía	<i>Pastinaca sativa</i> L.	Baucia			
Chopo	<i>Populus nigra</i> L.				
Cicuta	<i>Conium maculatum</i> L.				
Cidras	<i>Citrus medica</i> L.				
Cinamomo	<i>Melia azedarach</i> L.				
Cinamomo vero	<i>Cinnamomum verum</i> J. Presl.	Dacar	X	X	X
Cincoenrama	<i>Potentilla reptans</i> L.				
Ciprés	<i>Cupressus sempervirens</i> L.		X		
Cirso	<i>Cirsium vulgare</i> (Savi) Ten.				
Ciruelo	<i>Prunus domestica</i> L.	Sebesten			
Cisto	<i>Cistus hirsutus</i> Lam., <i>Cistus crispus</i> L.				
Clavel	<i>Dianthus caryophyllus</i> L.				
Clavel de Yndias	<i>Tagetes patula</i> L., <i>Tagetes erecta</i> L.				
Clavellinas	<i>Dianthus armeria</i> L., <i>D. carthusianorum</i> L.				
Cogombrillo amargo	<i>Echallium elaterium</i> A. Rich. in Bory	Cucumis afinus			
Collejas	<i>Silene vulgaris</i> (Moench) Garcke, <i>Silene inflata</i> L.				

NOMBRE DEL MANUSCRITO	NOMBRE BOTÁNICO	NOMBRE DE LAS BOTICAS	C	E	M
Coloquíntidas	<i>Citrullus colocynthis</i> Schrad.				
Cominos	<i>Cuminum cyminum</i> L.		X		
Constantinoplas	<i>Albizia julibrissin</i> Durazz.				
Consuelda	<i>Saxifraga geranioides</i> L.				
Consuelda mayor	<i>Symphytum officinale</i> L.	Consolida maior			
Cornicabra	<i>Pistacia terebinthus</i> L.				
Culantrillo	<i>Adiantum capillus-veneris</i> L.	Calitrichum, Capillus veris, Cincinnalis	X		
Culantro	<i>Coriandrum sativum</i> L.		X	X	
Dentambon	<i>Asplenium adiantum-nigrum</i> L.				
Diente de león	<i>Taraxacum dens-leonis</i> Desf.		X	X	
Digital	<i>Digitalis purpurea</i> var. <i>toletana</i> (L.) F. Quer				X
Doradilla	<i>Ceterach officinarum</i> C. Bauh.	Scolopendria			
Drioperis	<i>Dryopteris filix-mas</i> (L.) Schott				
Durazno	<i>Prunus persica</i> (L.) Batsch				
Durillo	<i>Viburnum tinus</i> L., <i>Cornus sanguinea</i> L.				
Echio	<i>Echium vulgare</i> L.				
Encina	<i>Quercus ilex</i> L.				
Enebro	<i>Juniperus communis</i> L.		X	X	X
Equiseto	<i>Equisetum arvense</i> L.	Cauda equina	X	X	
Escabiosa	<i>Knautia arvensis</i> Coult., <i>Scabiosa succisa</i> , <i>Succisa pratensis</i> Moench				
Escarola	<i>Lactuca scariola</i> L.				
Escobilla	<i>Centaurea cyanus</i> L.				
Escobilla	<i>Centaurea dracunculifolia</i> Dufour				
Escorzonera	<i>Scorzonera hispanica</i> L.				



NOMBRE DEL MANUSCRITO	NOMBRE BOTÁNICO	NOMBRE DE LAS BOTICAS	C	E	M
Espárragos	<i>Asparagus officinalis</i> L.		X		
Esparto	<i>Stipa tenacissima</i> L.				
Espinaca	<i>Spinacea oleracea</i> L.				
Espino	<i>Crataegus monogyna</i> Jacq., <i>Crataegus oxyacantha</i> L.		X	X	X
Espliego	<i>Lavandula officinalis</i> L., <i>Lavandula spica</i> L.		X	X	
Espuela de caballero	<i>Dalphinium ajacis</i> L.				
Fabarras	<i>Delphinium staphisagria</i> L.	Passula montana, Pituitaria			
Fresno	<i>Fraxinus angustifolia</i> Vahl.		X	X	
Fressas	<i>Fragaria vesca</i> L.		X		
Frijoles	<i>Phaseolus vulgaris</i> L.		X		
Gamones	<i>Asphodelus fistulosus</i> L.	Astocilius, Asphrodillus			
Garbanzos	<i>Cicer arietinum</i> L.				
Geranios	<i>Pelargonium peltatum</i> (L.) L'Hér., <i>Geranium molle</i> L.				
Gigantea	<i>Helianthus annuus</i> L.		X	X	
Gladiolo	<i>Gladiolus communis</i> L.				
Gordolobo	<i>Verbascum thapsus</i> L.	Candela Regia, Tapsus barbatus	X		
Gramma	<i>Agropyrum repens</i> P. Beauv.		X	X	
Gramma de teñir	<i>Quercus coccifera</i> L. infectada por <i>Kermes vermilio</i>	Grana tintorum			
Gramma vulgar	<i>Cynodon dactylon</i> Pers.		X		
Grana de Mastuerzo del Perú	<i>Tropaeolum majus</i> L.				
Granado	<i>Punica granatum</i> L.		X		
Gualda	<i>Reseda luteola</i> L.				
Güeldre	<i>Viburnum opulus</i> L.		X		
Hacer	<i>Acer campestre</i> L., <i>A. monspassulanum</i> L.				
Hamapolas	<i>Papaver rhoeas</i> L.		X	X	

NOMBRE DEL MANUSCRITO	NOMBRE BOTÁNICO	NOMBRE DE LAS BOTICAS	C	E	M
Havas	<i>Vicia faba</i> L. <i>Faba vulgaris</i> Moench.				
Haya	<i>Fagus sylvatica</i> L.				
Helecho	<i>Pteridium aquilinum</i> (L.) Kuhn				
Heliotropo	<i>Heliotropium supinum</i> L.				
Henea	<i>Typha latifolia</i> L., <i>Typha angustifolia</i> L.				
Heneldo	<i>Anethum graveolens</i> L.	Anetum sylvestre, Meu			
Herniaria	<i>Herniaria glabra</i> L.		X		
Hierba del viento	<i>Anemone pulsatilla</i> L.				
Hierba sanjuaniega	<i>Scorzonera hispanica</i> L.				
Higuera	<i>Ficus carica</i> L.				
Higuera vana	<i>Ficus sycomorus</i> L.				
Hinojo sativo	<i>Foeniculum vulgare</i> Mill.	Foeniculus	X	X	X
Hinojo silvestre	<i>Foeniculum capillaceum</i> Gilib.				
Holostió	<i>Holosteum umbellatum</i> L.				
Huvaspín	<i>Ribes uva-crispa</i> L.				
Hypericon	<i>Hypericum perforatum</i> L.		X	X	
Hysopo	<i>Hyssopus officinalis</i> L.		X		
Iacinto	<i>Hyacinthus orientalis</i> L.				
Iazmin amarillo	<i>Jasminum fruticans</i> L.				
Iazmin blanco	<i>Jasminum officinale</i> L.				
Iuncia	<i>Cyperus longus</i> L.				
Iuncos	<i>Scirpus holoschoenus</i> L.				
Iunquillo	<i>Narcissus iuncifolius</i> Lag.				
Lampazo	<i>Arctium lappa</i> L.	Bardana mayor	X		
Lampazo menor	<i>Arctium minus</i> (Hill) Bernh.	Lappa minor			



NOMBRE DEL MANUSCRITO	NOMBRE BOTÁNICO	NOMBRE DE LAS BOTICAS	C	E	M
Laurel	<i>Laurus nobilis</i> L.		X		
Lechitrezna	<i>Euphorbia esula</i> L.	Esula			
Lechuga	<i>Lactuca sativa</i> L.				
Lenguabuey	<i>Anchusa officinalis</i> L.				
Lentejas	<i>Lens esculenta</i> Moench, <i>Lens culinaris</i> Medik.				
Lentejas de agua	<i>Lemna gibba</i> L.				
Lentisco	<i>Pistacia lentiscus</i> L.	Mastyx		X	
Lilium convallium	<i>Convallaria majalis</i> L.	Lilium convallium			
Limones	<i>Citrus limon</i> L.		X	X	
Lino	<i>Linum usitatissimum</i> L.		X	X	
Lirios	<i>Iris germanica</i> L.	Ireos, Lilium coeleste			
Llantén	<i>Plantago lanceolata</i> L.	Lanceola	X	X	X
Madre de Salvia	<i>Lonicera caprifolium</i> L.	Caprifolium			
Madreselva	<i>Lonicera caprifolium</i> L., <i>L. hispanica</i> Boiss.	Caprifolium			
Madroño	<i>Arbutus unedo</i> L.				
Maguei	<i>Agave americana</i> L.				
Maíz	<i>Zea mays</i> L.		X	X	
Malva	<i>Malva sylvestris</i> L. <i>M. moschata</i> L.	Herba Simeonis	X	X	
Malvavisco	<i>Althaea officinalis</i> L.	Bismalva, Malvaviscus	X	X	
Manzanilla	<i>Matricaria chamomilla</i> L.	Camomilla	X	X	X
Manzano	<i>Malus domestica</i> Borkh., <i>Pyrus malus</i> L. <i>Malus sp.</i>	Cytonia			
Mandrágoras	<i>Mandragora officinarum</i> L.				
Maravillas	<i>Calendula arvensis</i> L., <i>Calendula officinalis</i> L.		X	X	
Margaritas	<i>Bellis perennis</i> L., <i>Bellis annua</i> L.	Consolida minor, Primula veris			
Marojo	<i>Viscum album</i> L., <i>V. cruciatum</i> . Sieber	Viscum quercinum	X		

NOMBRE DEL MANUSCRITO	NOMBRE BOTÁNICO	NOMBRE DE LAS BOTICAS	C	E	M
Marrubio	<i>Marrubium vulgare</i> L.	Prasium			
Marvajo	<i>Marvallos scorzonera</i> L., <i>Marvallos laciniata</i> L.				
Mastranços	<i>Mentha rotundifolia</i> L.				
Mastranços	<i>Mentha rotundifolia</i> L.				
Mastuerzo	<i>Lepidium sativum</i> L.				
Mejorana	<i>Origanum majorana</i> L.				
Melones	<i>Cucumis melo</i> L.				
Membrillo	<i>Cydonia oblonga</i> Mill.				
Mercuriales	<i>Mercurialis annua</i> L.	Mercurialis			
Mexicanas	<i>Mirabilis jalapa</i> L.				
Mijo	<i>Panicum miliacum</i> L.				
Milhojas	<i>Achillea millefolium</i> L.		X	X	
Miltomates	<i>Solanum pseudocapsicum</i> L.				
Minotisa	<i>Dianthus barbatus</i> L.				
Moral	<i>Morus nigra</i> L.				
Morera	<i>Morus alba</i> L.				
Mosqueta	<i>Rosa damascena</i> L., <i>R. moschatta</i> Mill.,	Rosa	X	X	
Mostaza	<i>Brassica nigra</i> L.		X		
Murta	<i>Myrica cerifera</i> L.				
Musco	<i>Fontinalis antipyretica</i> L.				
Nabos	<i>Brassica napus</i> L.; <i>Brassica napus esculenta</i> DC.			X	
Naranjas	<i>Citrus aurantium</i> L., <i>Citrus sinensis</i> Osbeck		X	X	X
Narcisso	<i>Narcissus pseudo-narcissus</i> L.				
Narcissos otoñizos	<i>Sternbergia lutea</i> Ker				
Neguilla	<i>Nigella arvensis</i> L., <i>Nigella sativa</i> L.	Nigella			



NOMBRE DEL MANUSCRITO	NOMBRE BOTÁNICO	NOMBRE DE LAS BOTICAS	C	E	M
Níspero	<i>Mespilus germanica</i> L.				
Nogal	<i>Juglans regia</i> L.		X		
Nueça Brionia	<i>Bryonia dioica</i> Jacq.	Bryonia			
Ojo de Xpo	<i>Ornithogallum arabicum</i> L.				
Oliva	<i>Olea europaea</i> L.		X	X	X
Olmo	<i>Ulmus campestris</i> L., <i>Ulmus minor</i> Mill.				
Orégano	<i>Origanum vulgare</i> L.		X	X	X
Orejuela de Abad	<i>Umbilicus pendulinus</i> DC.				
Orobanché	<i>Orobanché</i> sp. <i>O. racemosa</i> L., <i>O. amethystea</i> Thuill., <i>O. ceruua</i> Loefl.				
Ortiga	<i>Urtica dioica</i> L.		X		
Pajarillas	<i>Aquilegia vulgaris</i> L.				
Palma	<i>Phoenix dactylifera</i> L.				
Palma de Xpo	<i>Ricinus communis</i> L.	Crataputia maior		X	
Palmito	<i>Chamaerops humilis</i> L., <i>Phoenix humilis</i> Cav.				
Palomilla	<i>Fumaria officinalis</i> L.	Fumus terrae	X	X	
Pan y quesito	<i>Capsella bursa-pastoris</i> Moench	Bursa pastoris	X		
Panizo	<i>Panicum repens</i> L. <i>Setaria italica</i> L.				
Papagayos	<i>Amaranthus tricolor</i> L.				
Parietaria	<i>Parietaria officinalis</i> L.				
Pastel	<i>Isatis tinctoria</i> L.		X	X	
Peine de asno	<i>Ononis spinosa</i> L.	Remora aratri, Resta bouis	X	X	X
Pensieves	<i>Viola tricolor</i> L.		X	X	
Peonía o Rossa de Monte	<i>Paeonia officinalis</i> L.				
Pepino	<i>Cucumis sativus</i> L.	Cirrus			

NOMBRE DEL MANUSCRITO	NOMBRE BOTÁNICO	NOMBRE DE LAS BOTICAS	C	E	M
Pepitas de Anonas del Perú,	<i>Annona squamosa</i> L.				
Pepitas de Chicozapotes,	<i>Manilkara zapota</i> (L.) P. Royen				
pepitas de Guayaúas,	<i>Psidium guayava</i> L.				
Pepitas de Mamei,	<i>Mammea americana</i> L.				
Pepitas de Zapotes negros,	<i>Diospyros digyna</i> Jacq.				
Peral	<i>Pyrus communis</i> var. <i>sativa</i> L.				
Perejil de la Mar	<i>Crithmum maritimum</i> L.	Bacula			
Perejil	<i>Petroselinum hortense</i> , Hoffm. <i>P. sativum</i> , Mill.		X		
Picamor	<i>Cercis siliquastrum</i> L.				
Pilosella menor	<i>Hieracium pilosella</i> (L.), <i>Pilosella officinarum</i> Vaill.		X		
Pimienta	<i>Vitex agnus-castus</i> L.	Agnus castus		X	
Pimienta de agua	<i>Polygonum hydropiper</i> L.	Persicaria sine maculis			
Pimienta rosa	<i>Schinus terebinthifolius</i> Raddi.				
Pimientos	<i>Capsicum annuum</i> L.		X	X	
Pimpinela	<i>Pimpinella officinalis</i> L. = <i>Sanguisorba officinalis</i> L.	Eufalia	X	X	
Pimpinela	<i>Sanguisorba officinalis</i> L.				
Pino	<i>Pinus pinaster</i> Sol.		X		
Pino	<i>Pinus</i> sp., <i>P. pinea</i> L., <i>P. sylvestris</i> L.,		X	X	
Plátano de Yndias	<i>Musa paradisiaca</i> L.				
Plátano nuestro	<i>Platanus hispánica</i> Miller ex Münchh.				
Poleo	<i>Mentha pulegium</i> L.	Polium montanum	X		
Poligonato	<i>Polygonatum multiflorum</i> L.				
Poligonato	<i>Polygonatum officinale</i> All.				
Polipodio	<i>Polypodium vulgare</i> L.		X		
Potentilla	<i>Potentilla reptans</i> L.	Diapensia, Sanicula	X		



NOMBRE DEL MANUSCRITO	NOMBRE BOTÁNICO	NOMBRE DE LAS BOTICAS	C	E	M
Puerro	<i>Allium porrum</i> L.				
Puféla en latín Vincapervinca	<i>Vinca minor</i> L.		X		
Pulitrice	<i>Asplenium trichomanes</i> L.				
Quijones	<i>Scandix australis</i> L.	Pes gallinaceus			
Ranúnculos	<i>Ranunculus acuticus</i> L.				
Ravano gágisco o Mostaza Romana	<i>Cochlearia armoracia</i> L.; <i>Armoracia lapathifolia</i> Gilib.				
Ravanos	<i>Raphanus sativus</i> L.				
Regaliza	<i>Glycyrrhiza glabra</i> L.	Liquiritia	X	X	
Retama	<i>Spartium junceum</i> L., <i>Retama sphaerocarpa</i> (L.) Boiss, <i>Cytisus scoparius</i> (L.) Link				
Roble	<i>Quercus robur</i> L., <i>Quercus pireaica</i> Willd.		X	X	
Romero	<i>Rosmarinus officinalis</i> L.		X	X	
Rompesacos	<i>Aegilops ovata</i> L., <i>A. triuncialis</i> L.	Avena steridis			
Rossa	<i>Rosa sempervirens</i> L., <i>Rosa moschata</i> L.				
Rubia	<i>Rubia tinctorum</i> L.	Rubia tinctorum			
Ruda	<i>Ruta graveolens</i> L., <i>Ruta montana</i> Clus.				
Ruqueta	<i>Diplotaxis virgata</i> (Cav.) DC., <i>Eruca vesicaria</i> (L.) Cav.,				
Sabina	<i>Juniperus sabina</i> L.				
Sahúco	<i>Sambucus nigra</i> L.	Ebulus	X	X	
Salvia	<i>Salvia officinalis</i> L.		X	X	
Sauce	<i>Salix alba</i> L.				
Senecio o Jacobea	<i>Senecio jacobaea</i> L., <i>Jacobaea vulgaris</i> Gaertn.				
Serpentaria	<i>Aristolochia serpentaria</i> L.	Aristolochia			
Serval	<i>Sorbus aucuparia</i> L.				
Setiso	<i>Cytisus oromediterraneus</i> Rivas Mart.				

NOMBRE DEL MANUSCRITO	NOMBRE BOTÁNICO	NOMBRE DE LAS BOTICAS	C	E	M
Setiso	<i>Cytisus</i> sp., <i>C. purgans</i> L.,				
Siringa	<i>Syringa vulgaris</i> L.				
Solano	<i>Physalis alkekengi</i> L.	Alkakengi			
Solano peregrino	<i>Cardiospermum halicacabum</i> L.				
Stellaria	<i>Stellaria holostea</i> L., <i>Stellaria medica</i> (L.) Will.				
Succisa	<i>Scabiosa mordida</i> , <i>Succisa pratensis</i> Moench				
Tabaco	<i>Nicotiana tabacum</i> L.				
Talietro mayor	<i>Thalictrum flavum</i> L.				
Talietro menor	<i>Thalictrum minus</i> subsp. <i>matritense</i> (Pau) P. Monts.				
Taragontia	<i>Arum dracunculus</i> L., (= <i>Dracunculus vulgaris</i> Schott in Schott & Endl.)				
Tarahe	<i>Tamarix gallica</i> L.	Tamariscus			
Tejo	<i>Taxus baccata</i> L.				
Tomates	<i>Solanum lycopersicum</i> L.				
Tomillo	<i>Thymus vulgaris</i> L.		X	X	
Torongil	<i>Melissa officinalis</i> L.	Citraria, Melissa	X		
Torvisco	<i>Daphne gnidium</i> L.	Piper montanum			
Traorégano	<i>Origanum onites</i> L.				
Trébol	<i>Trifolium pratense</i> L., <i>T. arvense</i> L.	Trinitas			
Trigo	<i>Triticum</i> sp., <i>T. baeticum</i> , <i>T. aestivum</i> , <i>T. vulgare</i> Vill.	Amydum		X	
Tulipa	<i>Tulipa gesneriana</i> L.				
Tunas	<i>Opuntia ficus-indica</i> (L.) Miller				
Valeriana blanca	<i>Valeriana officinalis</i> L.	Valeriana	X		
Valeriana peregrina	<i>Polemonium caeruleum</i> , L.	Been album			
Vellosilla mayor	<i>Pilosella castellana</i> L.				



NOMBRE DEL MANUSCRITO	NOMBRE BOTÁNICO	NOMBRE DE LAS BOTICAS	C	E	M
Verbena	<i>Verbena officinalis</i> L.		X		
Verdolaga	<i>Portulaca oleracea</i> L.				
Vid	<i>Vitis vinifera</i> L.		X		
Violetas	<i>Viola odorata</i> L.				
Virga aurea	<i>Solidago vulgaris</i> L.				
Virga aurea	<i>Solidago virgaurea</i> L.		X	X	
Viznaga	<i>Ammi visnaga</i> (L.) Lamk.	Ameos			
Xabonera	<i>Saponaria officinalis</i> L.	Condisi	X		
Xara	<i>Cistus ladanifer</i> L.				
Xedrea	<i>Satureja hortensis</i> L., <i>Satureja montana</i> L.				
Xicamas	<i>Pachyrrhizus erosus</i> Urb.				
Yba Artetica	<i>Ajuga chamaepitys</i> Schreb.	Camepiteos, Iva artetica			
Yedra	<i>Hedera helix</i> L.	Funis pauperum		X	
Yerva Iulia	<i>Achillea ageratum</i> L.				
Yerva Mora	<i>Solanum nigrum</i> L.				
Yerva Romana o de Sta. María	<i>Polygonum persicaria</i> L.				
Yervabuena	<i>Mentha viridis</i> L.; <i>Mentha sativa</i> L.	Balsamita, Mentha romana	X	X	X
Yervos	<i>Vicia ervilia</i> (L.) Willd. o ( <i>Ervum ervilia</i> L.)				
Zarza	<i>Rubus fruticosus</i> L.	Mora Vacci			
Zarza de San Francisco	<i>Rubus idaeus</i> L.				
Zarzaparrilla	<i>Smilax aspera</i> L.	Volubilis spinosa	X		
Zumaque	<i>Rhus coriaria</i> L.				

Del estudio comparativo de esta relación y del número total de plantas presentes en cada una de las obras citadas, se deducen los siguientes datos de la tabla LII:

**Tabla LII.**

<b>OBRA FARMACÉUTICA</b>	<b>Porcentaje de plantas citadas por Fray Diego de San José presentes en la obra</b>
Nombres que se usaban en las boticas, de la tabla del <i>Dioscórides de Laguna</i>	45%
Catálogo de Plantas Medicinales del Consejo General de Colegios Oficiales de Farmacéuticos	41%
Real Farmacopea Española 5ª Edición	27%
Farmacopea de los Estados Unidos Mexicanos	35%

De las plantas que figuran en la *Tabla de los nombres Bárbaros*, que son los que se usan por las boticas de la obra de Andrés Laguna *Pedacio Dioscórides Anazarbeo*, encontramos que de las 358 plantas citadas por Fray Diego de San José, un 45% tenían nombres utilizados por las boticas, por lo que se deduce que la presencia de plantas utilizadas por la Farmacia de la época, en el manuscrito de Fray Diego de San José era considerable. En la época actual, en el *Catálogo de Plantas Medicinales Colección Consejo 2011* publicado por el Consejo General de Colegios Oficiales de Farmacéuticos, la presencia se mantiene, aunque con un 4% menos, cifra que, para haber transcurrido casi cuatro siglos de la escritura del manuscrito de Fray Diego de San José, resulta llamativa. La presencia de las plantas comunes en el manuscrito de Fray Diego y de la Real Farmacopea Española, ya disminuye hasta un 27%. El estudio de la Farmacopea de los Estados Unidos Mexicanos se realizó por comparar la presencia de las plantas peregrinas citadas por Fray Diego, en la literatura farmacéutica oficial de países pertenecientes al llamado Nuevo Mundo en la época de Fray Diego. Se eligió Méjico por ser el país que primero contó con un Desierto carmelita, el Desierto de San Alberto. La presencia de las plantas medicinales en esta Farmacopea ha ido

disminuyendo con los años<sup>437</sup>, por lo que en la última edición sólo hay presentes 40 monografías, de las cuales un 35% son plantas que constan en la obra de Fray Diego de San José, pero no son plantas originarias de México, son plantas que se han usado tradicionalmente en Farmacia. Este dato, hace pensar que las plantas que se trajeron primeramente y con más difusión, eran las de más utilidad nutricional que terapéutica, aunque también, hubo una influencia de la Farmacia española en la terapéutica del Nuevo Mundo; pues el conocimiento de las plantas medicinales americanas, se profundizaría y consolidaría con las expediciones científicas realizadas para tal fin, en la siguiente época histórica de la Ilustración.

En cuanto a la nomenclatura de las plantas, Fray Diego cita su nombre latino en bastantes casos. Este dato nos ha permitido contabilizar 110 plantas que han conservado su nombre latino o común, citado por Fray Diego de San José, en la nomenclatura científica binomial que recibe actualmente. Por lo tanto, un 32% de las plantas descritas monográficamente por Fray Diego de San José, han conservado alguno de sus nombres vulgar o latino, aunque mayoritariamente el latino, en su nomenclatura científica, la cual se instauraría en el siglo posterior, el año 1753, con la publicación del libro *Species Plantarum* de Carlos Linneo.

---

<sup>437</sup> SCHIFTER ACEVES, L. (2014) Las Farmacopeas Mexicanas en la construcción de la identidad nacional. Rev. mex. cienc. farm. México, Vol. 45, n° 2, p. 43-54.

## **7. CONCLUSIONES**



1. Diego Sobrino Morillas (1556-1623) en la vida civil, y conocido en la vida religiosa como Fray Diego de San José desde el año 1584, escribió en 1619 la obra titulada *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* que fue su proyecto vital, fijado desde su niñez y avivado por su entorno familiar, social, científico, y religioso.
2. La vida eremítica que Fray Diego de San José llevó en los desiertos carmelitanos, especialmente en el Real Sitio de Bolarque, favoreció sus conocimientos empíricos sobre diversas utilidades de la flora, no obstante en su obra se deja notar la influencia del médico italiano Pietro Andrea Mattioli; del médico francés Jacques Dalechamps; la de su hermano, el médico Juan Sobrino; así como la de otros dos españoles, el médico Jerónimo Lastanosa y el farmacéutico Diego de Cortavila y Sanabria.
3. Los propios Carmelitas descalzos solicitaron a Fray Diego de San José que sus conocimientos botánicos, médicos y farmacéuticos los pusiera por escrito en un tratado para uso de la comunidad Carmelita reformada, del cual se hizo una copia en 1699 por el hijodalgo madrileño Gregorio Grijalba y Guzmán; manuscritos que se han conservado hasta hoy en la Real Academia de la Historia y en la Biblioteca Nacional de España, respectivamente.
4. La obra de fray Diego de San José constituye un recetario doméstico pues en él se encuentran no sólo noticias de simples medicinales vegetales, conocidos y del Nuevo Mundo, sino también excipientes y formulaciones galénicas, que servían para curar las más diversas enfermedades de los hombres y animales y, en ocasiones, como alimentos para mantener la salud.
5. El análisis del manuscrito evidencia que un gran número de plantas citadas en él son utilizadas todavía en terapéutica.
6. La obra de Fray Diego de San José no sólo tiene interés para la Historia de la Botánica española por la diversidad de nombres que aplica a las plantas y los términos que utiliza en la descripción de los mismos, lo cual hace de ella un referente lexicográfico de voces españolas.
7. Todo lo antecedente contribuye a que el manuscrito de Fray Diego de San José, constituya una manifestación cultural típica del Barroco español.



## **8. FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA**





## **8.1. FUENTES**

### **8.1. Fuentes Documentales**

#### Archivo de la Catedral de Guadix

- Libro 9º de Actas Capitulares: 1614-1619. Leg. 2968.

#### Archivo de la Catedral de Valladolid

- Parroquia de la Antigua. Libro Iº de Difuntos, fol. 67
- Relación de cosas memorables de la vida y muerte del señor D. Francisco Sobrino Obispo de Valladolid y de sus padres y hermanos. Ms. s/r.

#### Archivo del Monasterio de la Concepción del Carmen de Valladolid

- Carta de nobleza de la familia Sobrino y título, a favor de Francisco Sobrino. 1 tubo metálico (19).
- Catálogo del Archivo Conventual.
- CECILIA DEL NACIMIENTO, Sor: Relación de la fundación de Calahorra. Ms. nº32
- Códice de cartas de los padres y algunos hermanos de Mª de San Alberto y Cecilia del Nacimiento. Ms. (n. 99(15a))
- Cuadernillo de poesías de Juan Sobrino junto a declaraciones de María de San Alberto, Cecilia del Nacimiento y Petronila de San José. Ms. k-29.
- DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1623). Relación de cosas memorables de la vida y muerte del S. D. Francisco Sobrino Obispo de Valladolid, y de sus Padres y Hermanos. Ms: K-2, (n.93(14)).
- Familia Sobrino 38. Retrato de D. Antonio Sobrino.
- Familia Sobrino 39. Retrato de Cecilia de Morillas.
- Ms. (nº 99 (15a)) Portada del Ms. Cartas de la familia Sobrino.
- Ms. 32. Copia de la vida de María de San Alberto y Cecilia del Nacimiento escrita por Petronila de San José.
- Ms. K-73. Ms. del enterramiento de Juan Sobrino.

#### Archivo de la Diputación Provincial de Sevilla

- Hospital del Cardenal, Libro 1ª, Junta Particular de 18-X-1613.

#### Archivo General de Palacio

- Casa de Campo 7-6. fol.
- Personal, Caja 7720, expediente 3.
- Personal, Caja 7791, expediente 1.

#### Archivo Histórico Nacional

- Inquisición, 1798, Exp. 12.

#### Archivo Histórico Provincial de Guadalajara

- Desamortización 20: Copia del Inventario Gral. del extinguido Convento del Desierto de Bolarque.

#### Archivo Histórico de Protocolos de Madrid

- Protocolo 6716.

#### Archivo Silveriano Burgense

- CARTAPAZIO espiritual. CÓRDOBA. 1604. Ms. 45
- Ms. 214. Libro de difuntos. 1608-1635. Uclés. Año 1623.

#### Arxiú dels Carmelites Descalços de Barcelona

- Carta personal enviada por la archivera del ACDCB sobre manuscritos solicitados a Tomás Álvarez.

#### Biblioteca Nacional de España

- ALCOCER Y MARTÍNEZ, M. (1923) Apuntes para un catálogo de escritores de Valladolid y su provincia hasta el año 1800. Vol. 3 s. XVII 1º. Ms. 20334.
- CUENCA Y PRADO, L. A. de (1999) Carta del Director de la Biblioteca Nacional de España de 9 de febrero al autor, tras Informe de la Jefa del Área de Preservación y Conservación de Fondos.
- DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1619) Facultades de las plantas colegidas de la Historia General que tiene aprobación del Papa Sixto V. Ms. 8644. Microfilm 13065.
- FRANCISCO DE LA CRUZ (OCD), hno., (1653) Tratado breve de la cultivación de las colmenas y lo que con ellas se ha de hacer para su Conservación. Ms. 18635-4.

- Papeles varios de los Carmelitas Descalzos. Vida de la Madre Ana de San Alberto, por su hermana la madre Cecilia del Nacimiento. Ms. 8693. 78, fol. 577-589.

#### Biblioteca de la Real Academia de Historia

- DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1619) Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural. Un vol. 8º. Pasta Ms.: 11/8543.
- RODRIGUEZ VILLA, A. (2005) Catálogo General de manuscritos de la Real Academia de la Historia (1910-1912). Versión Digital de Juan Manuel ABASCAL.

#### Biblioteca de la Universidad de Málaga

- MEDINA LINARES, M.C. (1986) Facultades de las plantas. Memoria de licenciatura. Universidad de Málaga. Inédita.

#### Biblioteca de la Universidad de Murcia

- LEÓN MOLINA, J. (2013) Referencias al aparato digestivo en los textos de materia médica impresos en España durante el Renacimiento y recuperados en bibliotecas digitales. Tesis doctoral. Facultad de Medicina Universidad de Murcia.

#### Universidad de Valladolid. Biblioteca Histórica Santa Cruz

- R. 339 (1569) Statutos de Romance de esta Universidad de Valladolid con su Visita y Reformación.

### **8.1.2. Fuentes Impresas**

- AGULLÓ COBO, M. (1974) El licenciado Jerónimo de Quintana, cronista de Madrid. Madrid. Ayuntamiento de Madrid. Artes gráficas municipales.
- ALCOCER MARTÍNEZ, M. (1918) Historia de la Universidad de Valladolid transcrita del “Libro de Becerro” que compuso el R. P. Fray Vicente Velázquez de Figueroa. Valladolid. Imprenta castellana.
- ALCOCER MARTÍNEZ, M. (1931) Historia de la Universidad de Valladolid Bio-bibliografías de Médicos Notables. Volumen II. Valladolid. Talleres tipográficos Cuesta.

- ALONSO-CORTÉS, B. (1944) Dos monjas vallisoletanas poetisas. Valladolid, Imprenta castellana.
- ALVAR EZQUERRA, A. (2002) Creyentes y Gobernantes en tiempos de Felipe II: La religiosidad en Madrid. Madrid. Orinoco Artes Gráficas, S.L.
- ALVAR EZQUERRA, M. & NIETO JIMÉNEZ, L. (2014) Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (S. XIV-1726). Madrid. Real Academia Española. Arco/Libros, S.L.
- ANDRÉS, J. (1804) Origen, Progresos y Estado actual de toda la literatura. Tomo IX. Madrid. Imprenta de Sancha.
- ANTONIO DE SAN JOACHIM (OCD), Fr. (1758) Año Teresiano, diario-histórico, panegírico-moral, en que se describen las virtudes, sucesos, y maravillas de la seraphica, y mystica doctora Sta. Teresa de Jesús, asignadas a todos los días de los meses en que se sucedieron. Madrid. Oficina de la Viuda de Joseph de Orga.
- ANTONIO, N. (1684) Bibliotheca Nova Hispana. Tomo I. Madrid, Viuda y herederos de Joaquín de Ibarra.
- APARISI LAPORTA, L.M. (2003) La casa de Campo. Historia Documental. Madrid. Área de Medioambiente. Ayuntamiento de Madrid. Lunwerk editores.
- ARGOTE DE MOLINA, G. (1582) Libro de la Montería que mandó escrevir el muy alto y muy poderoso Rey Don Alonso de Castilla, y de León, último de este nombre. Sevilla. Andrea Pescioni.
- AYUNTAMIENTO DE MADRID (1982) Guía Municipal de Madrid. 1ª Edición. Gerencia Municipal de Urbanismo del Ayuntamiento de Madrid.
- BENNASSAR, B. (1967) Valladolid au siècle d'or une ville de Castille et sa campagne au XVI siècle. Paris. Mouton & Co et École Pratique des Hautes Études.
- BILBAO ARISTEGUI, P. (1952) Santa Teresa de Jesús enfermera. Vitoria. Editorial del Seminario.
- BOERHAAVE, H. (1788) Aphorismos de Cirugía. Tomo II. Madrid. Imprenta de D. Pedro Marín.
- BONILLA Y SAN MARTÍN, A. (1914). Marcelino Menéndez y Pelayo (1856-1912). Madrid, Real Academia de la Historia.

- BRUÑÉN IBÁÑEZ, A.I.; JULVE LARRAZ, L.; VELASCO DE LA PEÑA, E. (2005) Las Artes en Aragón en el siglo XVII según el Archivo de Protocolos Notariales de Zaragoza. De 1613 a 1696. Zaragoza. Institución “Fernando el Católico” (CSIC), Excma. Diputación de Zaragoza.
- BURRIEZA SÁNCHEZ, J. (2013) Entrada Sobrino Morillas, Francisco en Diccionario Biográfico Español. Tomo XLVI. Madrid, Real Academia de la Historia, T. f. Artes Gráficas.
- BURRIEZA SÁNCHEZ, J. (2004) Virtudes y Letras. La Familia de los Sobrino de Valladolid. EN GARCÍA FERNÁNDEZ, M. y SOBALER SECO, M.A. Estudios en Homenaje al Profesor Teófanos Egido. Tomo II. Consejería de Cultura y Turismo. Junta de Castilla y León.
- CABALLERO GARCÍA, A. (2008) Archivos y Desamortización. El patrimonio Documental de Guadalajara en el Siglo XIX. Madrid, Ediciones Bornova.
- CABALLERO Y VILLALDEA, S. (1924) Flórula Arriacense: estudio de las plantas que viven en la provincia de Guadalajara con aplicación a la medicina, artes, industrias, agricultura y horticultura. Tomo I. Guadalajara, Gutenberg.
- CALDERÓN DE LA BARCA, P. (1968) El alcalde de Zalamea. Clásicos castellanos. 4ª Edición. Madrid, Espasa-Calpe, S.A.
- CANESI ACEVEDO, M. (1996) Historia de Valladolid. Tomo III. Valladolid, Grupo Pinciano, Caja España, Ayto. de Valladolid.
- CARBONERO Y SOL, L. (1873) Índice de libros prohibidos por el Santo Oficio de la Inquisición española. Ed. Facsímil (2001). Valladolid, Editorial MAXTOR.
- CASASECA MENA, B.: (1978) Panorama de los estudios florísticos en España hasta mediados del siglo XIX. Salamanca. Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- CASTELLANOS DE LOSADA, B.S. (1867) Biografía eclesiástica completa. Vidas de los personajes del Antiguo y Nuevo Testamento; de todos los santos que venera la Iglesia, papas y eclesiásticos célebres por sus virtudes y talentos, en orden alfabético. Tomo XVII. Madrid, Alejandro Gómez Fuentenebro Impresor.

- CERVERA VERA, L. (1985) El Monasterio de la Ascensión de Nuestro Señor en la Villa de Lerma. Lerma, Monasterio de la Ascensión, ARCOGRAF.
- CHECA CREMADES, J. L. (2004) Bibliografía fundamental sobre Botánica e Historia Natural (siglo XV-siglo XVIII). Madrid. LIBRIS (Asociación de Libreros de Viejo).
- COLMEIRO, M (1865). La Botánica y los botánicos de la Península Hispano-Lusitana. Madrid, Imprenta de M. Rivadeneyra.
- CONSTANZO, S. (1864) Estudios sobre la vida de Alberto el Grande y su siglo. Madrid. Imprenta del establecimiento de Mellado.
- CORTIJO AYUSO, F., (2004) El Desierto de Bolarque y Melisa de Bolarque. Guadalajara. Excm<sup>a</sup> Diputación de Guadalajara.
- CSIC (1983) Congreso Internacional de las Ciencias Genealógica y Heráldica. Vol. 2. Madrid, Instituto Salazar y Castro (CSIC), Imprenta Sáez.
- CUESTA MILLÁN, J.I. (2003) Lugares de Poder. Los enclaves donde el hombre trasciende. Madrid. Ediciones Nowtilus S.L.
- CUEVAS SUBÍAS, P. (2006) Manuel de Salinas. Obra poética. Zaragoza. Prensas universitarias de Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses y Servicio de Educación y Cultura del Gobierno de Aragón.
- DALECHAMPS, J: (1586) Historia Generalis Plantarum. Lyon, Chez Guillaume Rovilio.
- DE CASTRO ALONSO, M. (1904) Episcopologio vallisoletano. Valladolid. Tipografía y Casa Editorial Cuesta.
- DE COVARRUBIAS, S. (1611) Tesoro de la Lengua Castellana o Española. Ed. Facsímil por Martín de Riquer 1943. Barcelona, S.A. Horta, I.E.
- DE LA FUENTE, V. (1862) Biblioteca de Autores Españoles, desde la formación del lenguaje hasta nuestros días. Escritos de Santa Teresa. Madrid, Rivadeneira Impresor.
- DE LA QUINTANA, G. (1629) A la muy antigua noble y coronada villa de Madrid. Historia de su antigüedad nobleza Y grandeza. Ed. facsímil 1980. Madrid, ÁBACO Ediciones.
- DE LIÑAN, C. (1998). Entomología agroforestal. Insectos y ácaros que dañan montes, cultivos y jardines. Madrid. Ed. Agrotécnicas S. L.☐

- DE LOS RÍOS, G. (1592) Agricultura de Iardines, que trata de la manera que se han de criar, gobernar, y conseruar las plantas, y todas las demás cosas que para esto se requieren. Edición facsimilar 1991. Madrid. Real Jardín Botánico. Ayuntamiento de Madrid. Tabapress.
- DE PABLO MAROTO, D. (2001) Batuecas. Tierra mítica y Desierto carmelitano. Madrid, Editorial de Espiritualidad.
- DE VILLIERS, C. (1752) Bibliotheca Carmelitana, notis criticis et dissertationibus illustrata. Tomus primus, Roma Collegii S. Alberti, D, XXXII.
- DEL AMO HORGA, L. (2002) El gran incendio de 1671 en el Monasterio de San Lorenzo del Escorial y sus repercusiones en la arquitectura. El Monasterio del Escorial y la arquitectura: Actas del simposium. San Lorenzo de El Escorial, Ediciones Escorialenses.
- DELIBES, M. (1998) El Hereje. Barcelona. Círculo de Lectores.
- DÍAZ CERÓN, J.M. (1944) Sor Cecilia del Nacimiento. Obras completas. Madrid. Editorial de la Espiritualidad.
- DIEGO DE JESÚS MARÍA (OCD), Fr. (1651) Desierto de Bolarque. Yermo de carmelitas descalzos y descripción de los demás desiertos de la Reforma. Madrid, Imprenta Real.
- DIEGO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1615). Compendio de las solenes fiestas que en toda España se hicieron en la beatificación de N. M. S. Teresa de Jesús fundadora de la Reformación de Descalzos y Descalzas de N. S. Del Carmen. 1ª Edición. Madrid, Impreso por la viuda de Alonso Martín.
- DIOSCÓRIDES (1998). Plantas y Remedios Medicinales (De materia médica).Libros I-III. Edición y traducción de Manuela García Valdés. Madrid. Editorial Gredos.
- DIOSCÓRIDES (1998). Plantas y Remedios Medicinales (De materia médica) Libros IV-V. Pseudodioscórides. Edición y traducción de Manuela García Valdés. Madrid. Editorial Gredos.
- ESPASA CALPE: (1930) Diccionario Enciclopédico Espasa-Calpe. Tomo LIII Madrid. ESPASA.



- ESTEBAN DE TERREROS Y PANDO, P. (1786) Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las lenguas francesa, latina e italiana. Tomo Primero. Madrid. Imprenta de la Viuda de Ibarra.
- FELIPE DE LA VIRGEN DEL CARMEN (OCD), Fr. (1961) La Soledad Fecunda. Madrid, Editorial de Espiritualidad.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M. (2004) Sombras y luces en la España imperial. Barcelona, Círculo de Lectores, S.A.
- FERNÁNDEZ COLLADO, A. (2000) Obispos de la provincia de Toledo (1500-2000). Toledo, Estudio Teológico de San Ildefonso, Imprenta Serrano, S. L.
- FERNÁNDEZ, J.L.; BAHAMONDE, A.; BARREIRO P.; RUÍZ DEL CASTILLO, J. (2003) La Casa de Campo. Más de un millón de años de Historia. Madrid. Área de Medioambiente, Ayuntamiento de Madrid. Lunwerg editores.
- FRANCÉS CAUSAPÉ, M.C, (2004) El hinojo en la terapéutica. En Plantas Medicinales y su vinculación con la Farmacia a través de los siglos. Sansepolcro (Italia), Ed. ABOCA Museum, p.77-93.
- FRANCISCO DE SANTA MARÍA (OCD), Fr. (1644) Reforma de los descalzos de Nuestra Señora del Carmen de la Primitiva Observancia. Tomo Primero. Madrid, Diego Díaz de la Carrera.
- GARCÍA DE CÉSPEDES, A. (1606) Regimiento de Navegación. Madrid. Casa de Juan de la Cuesta.
- GARCÍA DE LA CONCHA, V. (2004) Al aire de su vuelo. Barcelona, Círculo de Lectores S.A./Galaxia Gutenberg, S.A.
- GARCÍA-MONTOYA, F. (2005) Botanicorum Summa. Botánicos de los siglos XVI, XVII y XVIII. Córdoba. Editorial Almuzara.
- GARMA Y DURÁN, F.J. (1751) Theatro Universal de España, descripción eclesiástica, y Secular de todos sus Reynos, y Provincias, en General, y Particular. Tomo IV. Barcelona. Imprenta de Mauro Martí.
- GARRIDO, P.M. (O. CARM.) (2000) El solar carmelitano de San Juan de la Cruz. Los conventos de la antigua provincia de Castilla (1416-1836). Tomo II. Madrid. Biblioteca de Autores Cristianos.

- GESSARI; B. (1765) Dizionario storico della medicina. Tomo V. Nápoles. Bebedetto Gessari.
- GIL DE VILLALÓN, Fr. (1750) Nuevo Thesoro de Medicina, sacado de los aphorismos de la Caridad, según la práctica de muchos enfermeros capuchinos, assí españoles como italianos. Madrid. Antonio Martín.
- GIORRO Y PORTILLO, M. (1738) Discurso sobre la Naturaleza del Cancro y su verdadera curación. Madrid. Antonio Marín.
- GONZÁLEZ DÁVILA, G. (1645) Teatro eclesiástico de las iglesias metropolitanas, y catedrales de los Reynos de las dos Castillas. Vidas de sus Arzobispos y Obispos, y cosas memorables de sus sedes. Tomo primero. Madrid. Imprenta de Francisco Martínez.
- GONZÁLEZ MANJARRÉS, M.A. (2000) Entre la imitación y el plagio. Fuentes e influencias en el Dioscórides de Andrés Laguna. Segovia. Obra social y Cultural de Caja Segovia. Taller Imagen, S.L.
- GRAS, M.M. y BORRELL, A. (2004) Instrucció breu i útil per los cuiners principiants segons lo estil dels carmelites descalços. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- HERRERA CASADO, A. (1992) El Desierto de Bolarque. Guadalajara, Ediciones Aache.
- HITOS NATERA, M.P. (1970) Índice de los manuscritos existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid, de interés a la Historia de la Farmacia y Ciencias Afines, con breves comentarios de su contenido. Madrid, Sociedad Española de Historia de la Farmacia.
- INÉS DE LA ENCARNACIÓN, M. (2012) Vida de la Madre Inés de la Encarnación. Edición de Eleanor Marsh. Doral, Florida, USA, Stockcero.
- LAGUNA, A: (1999) Pedacio Dioscórides Anazarbeo. Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos. Edición facsímil de 1566. Madrid. Fundación de Ciencias de la Salud.
- LAROUSSE: (1977) Gran Enciclopedia Larousse. Tomo I. Barcelona. Editorial Planeta.
- LAURENCIO DE PADILLA, A. (1689) Compendio del Origen, antigüedad y Nobleza de la familia y apellido DE MÁRQUEZ. Sevilla. Impresor Juan Francisco de Blas.

- LILAO FRANCA, O. & CASTRILLO GONZÁLEZ, C. (2002) Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca II 1680-2777. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- LLIN CHÁFER, A. (2013) Entrada Sobrino Morillas, Antonio en Diccionario Biográfico Español. Tomo XLVI. Madrid, Real Academia de la Historia, T. f. Artes Gráficas.
- LOPE DE VEGA Y CARPIO, F. (1965) Peribáñez y el Comendador de Ocaña. Comedias Tomo II. Barcelona, Ed. Iberia, S.A.
- LÓPEZ PIÑERO, J.M. (1998) Antología de clásicos médicos. Madrid. Editorial Triacastela.
- LÓPEZ, T. (1788) Geografía Histórica de España. Provincia de Madrid. Tomo Segundo. Madrid. Viuda de Ibarra, hijos y Compañía.
- MANGUEL, A. (2011) Las lecciones de Séneca en Séneca Sobre el ocio. Sobre la tranquilidad del alma. Sobre la brevedad de la vida. Madrid. Alianza Editorial, S. A.
- MANUEL DE SAN GERÓNIMO (OCD), Fr. (1706) Reforma de los Descalzos de Nuestra Señora del Carmen de la Primitiva Observancia. Tomo V. Madrid, Gerónimo de Estrada.
- MANUEL DE SAN GERÓNIMO (OCD), Fr. (1710) Reforma de los Descalzos de Nuestra Señora del Carmen de la Primitiva Observancia. Tomo VI. Madrid, Gerónimo de Estrada.
- MARISCAL y GARCÍA DE RELLO, N. (1921) El libro de la peste del Doctor Luis de Mercado con un estudio preliminar acerca del autor y sus obras. Madrid, Imprenta y encuadernación de Julio Cosano.
- MATÍAS DEL NIÑO JESÚS (OCD), Fr. (1999) Batuecas y sus venerables ermitaños. Salamanca, Imprenta Calatrava.
- MATTHIOLI, P.A. (1563) I Discorsi Di M. Pietro And. Matthioli sanese, Medico del Sereniss. Principe Ferdinando Archiduca d'Austria & c. ne sei libri Di Pedacio Dioscoride Anazarbeo Della Materia Medicinale. Venecia. Vincenzo Valgrisi.
- MINISTERIO DE CULTURA (1995) Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional. Tomo XIII (8500 a 9500). Madrid. Biblioteca Nacional.

- MOLLÁ Y RODRIGO, R. (1923) Tratado de todas las enfermedades de los riñones, vejiga y carnosidades de la verga, y urina del Dr. Francisco Díaz. Tomo Primero. Biblioteca clásica de la Medicina española. Tomo segundo. Madrid. Real Academia de Medicina. Imprenta de Cosano.
- PABLO NÚÑEZ, L. (2012) Hacia una Flora Universal: La Botánica y el Español como Lengua de la Ciencia. San Millán de la Cogolla. Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla.
- PALAU Y DULCET, A. (1969) Manual del Librero Hispanoamericano. Tomo XXI. Barcelona, Antonio Palau Dulcet.
- PANES, A. (1666) Chronica de la Provincia de San Ivan Bvstista, de religiosos menores descalzos de la regular observancia de nuestro seraphico Padre San Francisco II. Valencia, Geronimo Vilagrasa.
- PATETTA, L. (2001) De los Sacros Montes a los Santos Desiertos. Actas III Congreso Internacional del Barroco Americano: Territorio, Arte, Espacio y Sociedad. Sevilla. Universidad Pablo de Olavide.
- PICATOSTE Y RODRÍGUEZ, F. (1891) Apuntes para una Biblioteca Científica Española del Siglo XVI. Madrid, Imprenta y Fundación de Manuel Tello.
- PLINIO SECONDO, C., (c. 77 d. C.) Naturae historiarum XXXVII libri. Traducción de Christophoro Landino de 1534.
- PUERTO SARMIENTO, F.J. (2001) El hombre en llamas. Paracelso. Tres cantos, NIVOLA libros y ediciones S.L.
- QUER, J (1762). Flora Española ó Historia de las Plantas, que se crían en España. Tomo II. Madrid, Joachim Ibarra.
- REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA. (2013) Diccionario Biográfico Español. Madrid. Real Academia de la Historia.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992) Diccionario de la Lengua Española. Vigésima primera Edición. Madrid. Real Academia Española. Unigraf, S. L.
- REDONDO CANTERA, M.J. (1998) *Nuevas noticias sobre Julio Sormano*. AEA 281:38.
- REDONDO RODRÍGUEZ, M.J (2006) *Repercusiones lexicográficas de las Facultades de las Plantas de Fray Diego de San José en Estudios de Historia de la Lengua e Historiografía Lingüística*. Valencia, AJIHLE.

- RODRÍGUEZ PEQUEÑO, M. y GONZÁLEZ GARCÍA, J.R. (2003). Mujeres ilustres en Valladolid. Siglos XII-XIX. Valladolid, Ayuntamiento de Valladolid.
- ROLDÁN GUERRERO, R. ( 1958) Diccionario biográfico y bibliográfico de autores farmacéuticos españoles. Tomo I. Madrid. Gráficas Valera, S. A.
- ROS CARBALLAR, C. (1986) Los Arzobispos de Sevilla. Luces y sombras en la sede hispalense. Sevilla, Ed. Castillejo.
- SÁEZ LARA, F. (2010) El castillo de Madrid. Guía del castillo de la Alameda y su entorno. Madrid. Ayuntamiento de Madrid.
- SÁEZ LARA, F. (2013) ) El Castillo de la Alameda. Madrid. Ayuntamiento de Madrid.
- SANTAMARÍA POLO, T. (2002) El Parque Natural de Las Batuecas-Sierra de Francia. Madrid, El Senderista.
- SCHLAU, S. (1998) Viva al Siglo, Muerta al Mundo. New Orleans, University Press of the South.
- SILVERIO DE SANTA TERESA (OCD), P. (1940). Historia del Carmen Descalzo en España, Portugal y América. 1ª Edición. Burgos, Imprenta El Monte Carmelo.
- SOPRANI, R. (1674) Le Vite de Pittori Scoltori et Architetti Genovesi. Génova. Giuseppe Bottano e Giovanni Battista Tiboldi.
- SUÁREZ, P. (1696) Historia de el Obispado de Guadix y Baza. Madrid, Imprenta de Antonio Román.
- SWEDIAUR, F. (1807) Tratado completo de los síntomas, efectos, naturaleza y verdadero método de curación de las enfermedades sifilíticas. Traducción de Bartolomé Colomar. Tomo I. Madrid, Imprenta de Repullés.
- TERESA DE JESÚS (OCD), Sta. (2002) Obras completas. Edición Manual. Transcripción, Introducción y Notas de Efrén de la Madre de Dios, OCD y Otger Steggink, O. Carm. Novena Edición (Reimpresión). Madrid. Biblioteca de Autores Cristianos.
- VIDAURRE JOFRE, J. (2000) El Madrid de Velázquez y Calderón. Villa y Corte en el siglo XVII. II. El plano de Texeira: Lugares, nombres y Sociedad. Tomo II. Madrid. Ayuntamiento de Madrid, Fundación Caja Madrid.

- VILACOBIA RAMOS, K.M. (2013) El Monasterio de las Descalzas Reales y sus confesores en la Edad moderna. Madrid, Visión Libros.
- VILLAR Y MACÍAS, M. (1887). Historia de Salamanca. 1ª Edición. Salamanca. Imprenta de Francisco Núñez.
- WALLROTH, F.G: (1818) Syntagma de Ophthalmologia Veterum. Atenas. Carol. Aug. Kümmelii.

### 8.1.3. Fuentes Legales

AGENCIA ESPAÑOLA DE MEDICAMENTOS Y PRODUCTOS SANITARIOS. (2015) Real farmacopea Española (Recurso electrónico). 5ª Edición. BOE. Aencia Española de Medicamentos y Productos sanitarios.

## 8.2. BIBLIOGRAFÍA

- AGULLÓ COBO, M. (1969). Documentos sobre médicos españoles de los siglos XVI al XVIII. 1ª Edición. Salamanca. Ediciones del Seminario de Historia de la Medicina Española. Universidad de Salamanca.
- ALARCOS LLORACH, E. (2003). Gramática de la lengua española. 1ª Edición. 5ª Reimpresión. Madrid. Editorial Espasa Calpe, S. A.
- ALBARRACÍN TEULÓN, A. (1954). La Medicina en el Teatro de Lope de Vega. 1ª Edición. Madrid. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto “Arnaldo de Vilanova”.
- ALBERTO DE LA VIRGEN DEL CARMEN, (OCD) Fr. (1968) Historia De la reforma teresiana (1562-1962). 1ª Edición. Madrid. Editorial de Espiritualidad.
- ALEJO MONTES, J. y RODRÍGUEZ GARCÍA, M.C. (1994) Los estudios de la Facultad de Medicina de la Universidad en la Universidad de Salamanca de finales del siglo XVI. Espacio, Tiempo y Forma, Serie IV, Historia Moderna. T VII: 37-50.
- ALIA ALBERCA, M.L. (2010) La Materia Médica de Dioscórides Traducida por Laguna. Aportaciones de las Nuevas Teorías Traductológicas. Madrid. Universidad Complutense.

- ALONSO DE JESÚS MARÍA (OCD), Fr. (1613). Apuntamientos a cerca de algunas materias prudenciales de gouierno, en ord e a la Religion de los Religiosos Descalços de N. Señora del Carmen. 1ª Edición. Madrid. Alonso de Martín Balboa.
- ALONSO DE JESÚS MARÍA (OCD), Fr. (1613). Doctrina de religiosos: en que se trata de la perfeccion... scendiendo à las de los Religiosos Descalços de N. Señora del Carmen. 1ª Edición. Madrid. Alonso de Martín Balboa
- ALONSO DE JESÚS MARÍA (OCD), Fr. (1625). Peligros y reparos de la perfección y paz religiosa. 1ª Edición. Alcalá de Henares. Iuan de Orduña.
- ANÓNIMO. (2003). Lazarillo de Tormes. 46ª Edición. Madrid. Editorial Espasa Calpe, S.A.
- ANTONIO DE LA ANUNCIACIÓN (OCD), Fr. (1675). Manual de padres espirituales: en el qual se contienen auisos, y documentos para el gouierno de las almas. 1ª Edición. Alcalá de Hemares. Francisco García Fernández y a su costa.
- ANTONIUS A SPIRITU SANCTO (OCD), Fr. (1661). Directorium regularium: in quo practibiliores casus...illustrantur & iuxta regulam & constitutiones Carmelitarum discalceatorum accomodantur. 1ª Edición. Lugduni. Iean Antoine Huguetan.
- ANZOÁTEGUI I.B. (1949) San Juan de la Cruz. Madrid, Ed. Espasa Calpe S.A. 11ª Edición
- ARELLANO AYUSO, I. (2007). Un ejemplo de fiestas barrocas. Beatificación de Santa Teresa de Jesús en la Villa de Corella, 1614. Pliegos volanderos. Pamplona, Grupo GRISO.
- ARPHÉ, J. (1572) Quilatador de la plata, oro y piedras. Edición facsimilar de la impreza en Valladolid por Alonso y Diego Fernández de Córdoba.. Valencia. Librerías París-Valencia.
- BARRIO MOYA, J.L. (1998). La ermita de san Juan de la Cruz en el desierto de Bolarque. Monte Carmelo. Vol. CVI. Nº 1 y 2: 145-158.
- BARROS, C. (1990) Cómo construye su objeto la historiografía: los irmandiños de Galicia. Hispania, nº 175: 845-846.

- BECERRIL MARTINEZ, M. C. (2013) Farmacopea Herbolaria de los Estados Unidos Mexicanos 2ª Edición- México Secretaría de la Salud. Comisión Permanente de la Farmacopea de los Estados Unidos Mexicanos.
- BELTRÁN LARROYA, G. (1985). Els nostres frares de Barcelona vénen els estris de la farmacia (1779). Butlletí informatiu. Carmelites Descalços de Catalunya i Mallorca. Número 43: 56.
- BELTRÁN LARROYA, G. (1997). San Juan de la Cruz: Capítulos provinciales del Carmen en Castilla (1564-1579). Monte Carmelo. Vol. CV. Nº 3: 499-514
- BELTRÁN LARROYA, G. (1998) Els Carmelites Descalços a Tarragona: Quatre-cents anys d'Historia (1597-1997). Inédito. Barcelona.
- BIANCHINI, F. y CARRARA PANTANO, A. (1974). Il Tuttoverde. 1ª Edición. Milán. Arnoldo Mondadori Editore.
- BONILLA Y SAN MARTÍN, A. (1911) Bibliografía de D. Marcelino Menéndez y Pelayo. 1ª Edición. Madrid. Victoriano Suárez.
- BONNIER, G. (1981). Flore complète et portative de la France de la Suisse et de la Belgique. 9ª Edición. Paris. Librairie Générale de l'Enseignement.
- BONNIER, G. (1990) Los Nombres de las Flores. Traducción por Ferrán Valles Pinós. Barcelona Ed. Omega, S.A.
- BUENO CASTELLOTE, E. (1987) Flora de Interés Apícola de la Provincia de Guadalajara. Guadalajara. Gráficas Dehom.
- BULTMAN, D. (2005). Góngora y Cristobalina Fernández en Córdoba: Lucha de ingenios por el legado cultural de Santa Teresa de Jesús. AISO. Actas VII: 121 127.
- BURRIEZA SÁNCHEZ, J. (2009) Guía Misteriosa de Valladolid. Primera Edición. Valladolid. La Editorial de Ureña S.L.
- BUSTAMANTE, J. (1999) Universidad y Humanismo científico. Historia 16, XXIII, 284: 9-26.
- CABALLERO Y VILLALDEA, S. (1924) Florula Arriacense Prelinneana. Tomo I nº 20. Guadalajara Imp. Gutenberg. Librería y Papelería Miguel Fluters.



- CALDERÓN CALDERÓN, B.; MATA PÉREZ, S.; SAINZ GUERRA, J.L. (1982) La Cartografía de Valladolid desde los orígenes al ferrocarril. Valladolid. Editorial Sever-Cuesta.
- CALDERÓN CALDERÓN, B.; MATA PÉREZ, S.; SAINZ GUERRA, J.L. (1985) La Cartografía de Valladolid 2º cuaderno (1863-1931). Valladolid. Editorial Sever-Cuesta.
- CARO BAROJA, J. (1991). Las falsificaciones de la Historia (en relación con la de España). 1ª Edición. Barcelona. Círculo de Lectores, S. A.
- CARO BAROJA, J. (1993). Jardín de flores raras. 1ª Edición. Barcelona. Círculo de Lectores, S. A.
- CASTILLO GÓMEZ, A. (1999). Escribir y leer en el siglo de Cervantes. 1ª Edición. Barcelona. Editorial Gedisa.
- CATALINA GARCÍA, J. (1899) Biblioteca de Escritores de la Provincia de Guadalajara y Bibliografía de la misma hasta el siglo XIX. Madrid. Sucesores de Rivadeneyra.
- CAVANILLAS DE BLAS, A. (2000). El médico de Flandes. 1ª Edición. Barcelona. Plaza & Janés Editores, S.A.
- CEBALLOS JIMÉNEZ, A. (1986) Diccionario Ilustrado de los Nombres Vernáculos de las Plantas en España. Madrid. ICONA.
- CEÑAL, R. (1983) Viaje de la Emperatriz María de Austria a España. Reales Sitios. XX (75): 45-56.
- CGCOF (2002) Plantas Medicinales y Fitoterapia I. 1ª Edición. Madrid. Consejo General de Colegios Oficiales de Farmacéuticos.
- CGCOF (2002) Plantas Medicinales y Fitoterapia II. 1ª Edición. Madrid. Consejo General de Colegios Oficiales de Farmacéuticos.
- CGCOF (2002). Plantas Medicinales y Fitoterapia III. 1ª Edición. Madrid. Consejo General de Colegios Oficiales de Farmacéuticos.
- CGCOF (2002). Plantas Medicinales y Fitoterapia IV. 1ª Edición. Madrid. Consejo General de Colegios Oficiales de Farmacéuticos.
- CGCOF. (2011). Catálogo de Plantas Medicinales. Madrid. Consejo General de Colegios Oficiales de Farmacéuticos. Imprime EINSA.

- COLAPINTO, L. (1998). Farmacisti e Farmacie della vecchia Roma. 1ª Edición. Roma. Nobile Collegio Chimico Farmaceutico Romano.
- COLLAZOS PADRINO, B. & GOMEZ ROMERO F. (2010) Guía de plantas silvestres. Flora de la Alcarria. Madrid. Ed. ATyPE, S.L.
- CORCHADO SORIANO, M. (1965). Iniciación al estudio geográfico-histórico del priorato de Uclés en la Mancha. 1ª Edición. Ciudad Real. Instituto de Estudios Manchegos.
- CORRAL PÉREZ, M. (2011). La Botica de Felipe II. 1ª Edición. San Lorenzo de El Escorial. Editorial Creación.
- COTARELO VALLEDOR, A. (1945). El Cardenal Don Rodrigo de Castro y su fundación en Monforte de Lemos. 1ª Edición. Madrid. Instituto de España.
- DE ANDRÉS HERMOSO, A.I. & ALBARRÁN DEL POZO, A. (2007). Plantas que curan: Laboratorio de la vida. Una Experiencia de la etnobotánica Segoviana. Segovia. Obra social y cultural de Caja Segovia..
- DE LA CRUZ, V. (1994). Burgos. Medicina y Farmacia. 1ª Edición. Burgos. Caja de Ahorros Municipal de Burgos.
- DE MESONERO ROMANOS, R. (1981). El antiguo Madrid. Edición facsimilar. Madrid. Gráficas Lormo.
- DE SA BRAVO, H. (1983) Boticas monacales y medicina naturista. 1ª Edición. León. Editorial Everest, S. A.
- DE VICENTE GONZÁLEZ, J. (2002). Boticas monásticas, cartujanas y conventuales en España. 1ª Edición. A Coruña. Tresctres Editores
- DESWARTE-ROSA, S. (1990) Le Cardenal Ricci et Philippe II: Cadeau d'ouvres d'art et envoi d'artistes. Revue d'Art. 1990, 88:52-63.
- DI PINTO, E. (2003). La tradición escarramanesca en el teatro del siglo de Oro. Madrid. Tesis doctoral inédita. UCM
- DIEPGEN, P. (1925). Historia de la Medicina II. Edad Moderna-Edad contemporánea. Traducido de la 2ª Edición alemana por el Dr. E. García del Real. Barcelona. Editorial Labor.
- DÍEZ, M.A. (1998). Los "Estudios Teresianos" de Tomás Álvarez. Monte Carmelo. Vol. CVI. Nº 1 y 2: 160-172.

- EMETERIO DE JESÚS MARÍA (OCD), P. (1946) A la Madre Cecilia del Nacimiento Gloria del Carmelo y de España en el III Centenario de su muerte (1646-1946). Monte Carmelo, XLVII, N<sup>o</sup> extraordinario: 137
- ESTEBAN PIÑEIRO, M. (2000). Ciencia imperial: Casa de la Contratación, El Escorial y el Alcázar Real. Historia 16. Año XXIV, N<sup>o</sup>: 285, 27-45.
- ESTEBAN PIÑEIRO, M. (2007) La Astronomía en la España del siglo XVII. Anuario del Observatorio Astronómico de Madrid. Madrid, Instituto Geográfico Nacional, MMVII: 267-391.
- ESTEBAN PIÑEIRO, M. (2011) Los hermanos Sobrino y García de Céspedes: Un ejemplo de la actividad matemática en la Península Ibérica en el último tercio del siglo XVI. Suplemento do Boletim da SPM octubre, 65: 52-55.
- ESTELLA MARCOS, M. (1975). Los relieves en marfil de la colegiata de Pastrana y del convento de santa Teresa de Valladolid. B.S.A.A. Vol: XL-XL:684-689.
- ESTEVA DE SAGRERA, J. (2005). Historia de la Farmacia, los Medicamentos, la Riqueza y el Bienestar Barcelona. Editorial Masson
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M. (1999) Carlos V, el César y el hombre. 1<sup>a</sup> Edición. Barcelona. Círculo de Lectores.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M. (1999) Felipe II y su tiempo. 9<sup>a</sup> Edición. Madrid. Espasa Calpe, S.A.
- FERNÁNDEZ PÉREZ J. y GONZÁLEZ TASCÓN, I. (1991). A propósito de la Agricultura de Jardines de Gregorio de los Ríos. 1<sup>a</sup> Edición. Madrid. Edición conjunta del Real jardín Botánico, Consejo Superior de Investigaciones Científicas y Área de Medio Ambiente del Ayuntamiento de Madrid. Tabapress.
- FLORENCIO DEL NIÑO JESÚS, (OCD) Fr. (1917). La Beata Ana de San Bartolomé. Burgos
- FOLCH JOU, G. (1976-1977). Los médicos, la botánica y la materia farmacéutica en España. Asclepio Vol. XVIII-XIX, 141-155.
- FONT QUER, P. (2000) Plantas medicinales. El Dioscórides renovado. 2<sup>a</sup> Edición. Barcelona. Ediciones Península, S.A.

- FORTUNATUS A IESU-BEDA A SS. TRINITATE (O.C.D.), Fr. (1968). Constitutiones carmelitarum discalceatorum 1567-1700. 1ª Edición. Roma. Ediz. del Teresianum.
- FRANCES CAUSAPÉ, M.C, & RODRIGUEZ DE LA TORRE, F. (2009) Un Villancico con Numerosas Plantas medicinales. Santa Fe de Bogotá. Colombia. An Acad Nac. Farm. 2009, 75:639-678R
- FRANCÉS CAUSAPÉ, M.C. (1995). El devenir de la Historia de la Farmacia en España. 1ª Edición. Madrid. Instituto de España. Real Academia de Farmacia.
- FRANCÉS CAUSAPÉ, M.C. (2012) Aspectos culinarios y farmacéuticos del ajo. Botanica Complutensis 36:131-137
- FRESQUET FEBRER (2002) La Práctica Médica en los Textos Quirúrgicos Españoles en el siglo XVI Dynamis. Acta Hisp. Med SCI Hist Illus, 2002,22,251-277.BiBlid (0211-9536 (2002) 22, 251-277)
- GARCÍA DE CORTÁZAR, F. (2005). Atlas de Historia de España. 1ª Edición. Barcelona. Círculo de Lectores.
- GARCÍA DE LA CONCHA, V. (1984). “Sermo humilis”, coloquialismo y rusticidad en el lenguaje literario teresiano. Monte Carmelo. Vol: XCII. 251-286.
- GARCÍA DE LA CONCHA, V. (1988). “Un nuevo estilo literario”, Santa Teresa y su época. Historia 16. Nº: 110. 25-32.
- GENDERS, R. (1988). Plantas silvestres comestibles. 1ª Edición. Barcelona. Editorial Blume
- GODET, J.D. (1992). Guía de Plantas Godet. Plantas de Europa. 1ª Edición española. Lugar. Plaza & Janés Editores, S.A.
- GODET, J.D. (1993). Guía del Monte. Árboles y arbustos. 1ª Edición española. Lugar. Plaza & Janés Editores, S.A.
- GÓMEZ CAAMAÑO, J.L. (1986). Páginas de Historia de la Farmacia. 1ª Edición. Barcelona. Sociedad Nestlé A.E.P.A.
- GÓMEZ GONZÁLEZ, M.I. (1997). Ordenanzas de Boticarios de Sevilla 1591. 1ª Edición. Sevilla. Fundación Farmacéutica Avenzoar.

- GONZÁLEZ BUENO, A. (2001). El príncipe de los botánicos. Linneo. 1ª Edición. Madrid. NIVOLA libros y ediciones, S.L.
- GONZÁLEZ SÁNCHEZ, M.L. (1998). Aportación a la historia de la farmacia en la provincia de Cuenca. 1ª Edición. Cuenca. Diputación de Cuenca, Área de Cultura.
- GRAS I CASANOVAS, M. M. (1993). Santuari de la Mare de Déu del Carme de Barcelona. 1ª Edición. Barcelona. Carmelites Descalços de Catalunya y Balears.
- HERRERO HINOJO, P. & FRANCÉS CAUSAPÉ, M.C. (1972) Aportación al estudio de los ponderales farmacéuticos empleados en España. Bol. Soc. Esp. Hist. Fcia. nº 91, p. 137-145
- HOPFNER, H. (1954) La evolución de los bosques de Castilla la Vieja en tiempos históricos. Estudios Geográficos, 15,56: 415-430.
- HORCAJADA GARRIDO, A. (1979). Uclés, comunidad creyente. 1ª Edición. Cuenca. Impreso por el autor.
- HORCAJADA GARRIDO, A. (1983). Uclés, capital de un estado: (Cárcel de Quevedo). 1ª Edición. Uclés. Angel Horcajada Garrido.
- JERÓNIMO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1630). Obras del místico doctor F. Joan de la Cruz, primer descalço. 1ª Edición. Madrid. Herederos de la viuda de Pedro de Madrigal.
- JERÓNIMO DE SAN JOSÉ (OCD), Fr. (1957) Genio de la Historia. 4ª Edición. Vitoria. Ediciones "El Carmen".
- JORDI I GONZÁLEZ, R. (1984). Bibliotecas de boticarios catalanes. Aportación para un estudio. Cir. Far. 283:127-142
- JOSÉ DE SANTA TERESA (OCD), Fr. (1684). Reforma de los descalzos de Nuestra Señora del Carmen, de la primitiva observancia hecha por Santa Teresa de Jesús, en la antiquísima Religión fundada por el gran Profeta Elías. 1ª Edición. Madrid. Julián de Paredes, Impresor de libros.
- LAFUENTE, A. y VALVERDE, N. (2000). Ciencia y cultura ilustradas: Militares, artesanos y público. Historia 16. Año XXIV, Nº: 288, 37-54.
- LAWS, B. (2013) 50 Plantas que han Cambiado el Curso de la Historia. Edición Española Librero b.v. Postbus. Países Bajos.

- LÁZARO BELLO, J.A. y DÍEZ, J. (2008). La cubierta vegetal en la provincia de Valladolid. 1ª Edición. Valladolid. Diputación Provincial de Valladolid. Simancas Ediciones, S.A.
- LÁZARO CARRETER, F. (1997). El dardo en la palabra. 1ª Edición. Barcelona. Círculo de Lectores, S. A. y Galaxia Gutenberg S. A.
- LÁZARO CARRETER, F. (2003). El nuevo dardo en la palabra. 1ª Edición. Barcelona. Círculo de Lectores, S. A.
- LLAMAS MÁRQUEZ, M.A. (2001) Topographia de la villa de Madrid. Año 1656. Del Madrid de Texeira al actual. Cuadernos de Arte e Iconografía. Tomo X., nº 19: 97-164.
- LÓPEZ GAJATE, J. (1993). Real Monasterio de El Escorial. Notas para la historia de la “Torre de la Botica”. La ciudad de Dios. Vol. CCVI, Núm. 3: 789-846.
- LÓPEZ PIÑERO, J.M. (1979) Ciencia y Técnica en la Sociedad Española de los siglos XVI y XVII. 1ª Edición. Barcelona. Editorial Labor, S.A.
- LÓPEZ PIÑERO, J.M. (2000). Las dos últimas décadas. Guía del historiador de la Ciencia. Historia 16. Año XXIV, Nº: 295, 47-60.
- LÓPEZ-BARALT, L. (1992). Un Kāma Sūtra español. 1ª Edición. Madrid. Ediciones Siruela, S. A.
- LÓPEZ-MELÚS, R.M. (1978). Cuarto centenario del Carmelo caudetano. (1578-1978). 1ª Edición. Albacete. Centro de Espiritualidad Carmelitana.
- MAGNO, A. (1520). Liber aggregationes, seu liber secretorum de virtutibus herbarum, lapidum et animalium quorundaam. Rouen.
- MALLAINA, C. y CHIARLONE, Q. (1875). Historia crítico-literaria de la Farmacia. 3ª Edición. Madrid. Oficina tipográfica del Hospicio.
- MARTÍN DE SAN JOSÉ (O.F.D., Fr. (1644). Segunda parte de la Historia de los Padres Descalzos Franciscos. 1ª Edición. Arévalo. Imprenta de Jerónimo Murillo.

- MARTÍN GONZÁLEZ, J.J. & URREA FERNÁNDEZ, J. (1985). Catálogo Monumental de la provincia de Valladolid. Tomo XIV. Parte primera. Monumentos religiosos de la ciudad de Valladolid (Catedral, parroquias, cofradías y santuarios). 1ª Edición. Valladolid. Institución Cultural Simancas.
- MARTÍN SANTOS, L. (2000) Barberos y cirujanos de los siglos XVI y XVII. 1ª Edición. Salamanca. Junta de Castilla y León. Consejería de Educación y Cultura. Europa Artes Gráficas. S.A.
- MASOLIVER, A.(1990) El monasterio de Santa María la Real de las Huelgas, de Valladolid. Notas de historia, arte y vida. 1ª Edición. Valladolid. Grafiques Moncunill, S.A.L.
- MIR, J.M. (1968) Diccionario Latino-Español Español-Latino. Sexta Edición. Barcelona Bibliograf, S.A.
- MORO, J.M. La desamortización de Madoz. Cuadernos historia 16. Tomo I, 8: 24-30.
- NAVARRO BROTONS, V. (2000). El Colegio Imperial de Madrid. Historia 16 Año XXIV, N°: 287, 39-54.
- ORTEGA, F. (1991). Directorio de boticarios. Reimpresión. Sevilla. Patronato de la Fundación Farmacéutica Avenzoar & Padilla Libros
- PARACELSO. (1987). El arcano de las plantas. Sus propiedades mágico-curativas. 1ª Edición. Madrid. EDAF.
- PARDO TOMÁS, J. (2000). Imago Naturae: Historia Natural, Materia Médica y Nuevos Mundos.. Historia Año XXIV, N°: 286, 25-40.
- PARKER, G. (1985). Felipe II, retrato inédito. Cuadernos historia 16. Tomo VI, 60: 25-31.
- PASTOR FRECHOSO, F.F. (1993) Boticas, boticarios y Materia Médica en Valladolid (siglos XVI y XVII). Salamanca. Junta de Castilla y León. Consejería de Turismo.
- PEREA Y PRATS, A. (1966) El laboratorio de investigaciones en El Escorial, fundado por Felipe II, primero en el mundo. Anales de la Real Academia Nacional de Medicina. 1966. Tomo LXXXIII. Cuaderno tercero: Sesiones científicas: 245-258.

- PEREDA BULRICH, H. J. (2002) 2000 años de Cristianismo. 5ª Edición. Alcorcón (Madrid) Fundación para la Evangelización y Comunicación.
- PÉREZ RAMÍREZ, D (1990). Uclés, cabeza de la Orden de Santiago: conmemorando el VIII centenario de la donación real. 1ª Edición. Uclés. Seminario Menor “Santiago Apóstol”.
- PÉREZ-JUANA DEL CASAL, I. S. & MÁRQUEZ MORA, B. (2005) Ficción y Realidad en el Siglo de Oro. El Quijote a través de la Arqueología. Madrid. Museo Arqueológico Regional. Gráficas Algorán.
- PONS FUSTER, F: (2000) Un argumento inquisitorial para la prohibición de libros. Las controversias con herejes en lengua vulgar a través de los ejemplos de Bernardo Pérez de Chinchón y Fray Antonio Sobrino Estudis: Revista de Historia moderna nº 26: 177-202.
- PUERTO SARMIENTO, F.J. (1997) El Mito De Panacea. Compendio de Historia de la Terapéutica y de la Farmacia. 1ª Edición. Aranjuez. Ediciones Doce calles.
- QUINTERO ATAURI, P. (1915). Uclés. Documentos inéditos y algunas noticias tomadas de sus archivos. 1ª Edición. Cádiz. Imprenta de Manuel Álvarez.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2002) Ortografía de la Lengua Española. Edición revisada por las Academias de la Lengua Española, Madrid Editorial Espasa Calpe, S.A.
- REY BUENO, M. (2002). Las Plantas Mágicas. 1ª Edición. Madrid. Ediciones Nawtilus S.L.
- ROBLEDO, L. (2001). Aspectos de la cultura musical en la Corte de Felipe II. 1ª Edición. Madrid. Fundación Caja Madrid.
- RODWAY, A. (1980). Hierbas y especias.El cultivo y la utilización de las plantas más interesantes producidas por la Naturaleza. 1ª Edición. Barcelona. Instituto parramón ediciones, S.A.
- ROSALES, L. (1942) Gerónimo Gracián Crónica de Cautiverio y de Misión Madrid. Ed. Fe. Gráficas Uguina-Melendez Valdes.



- RUBIO MERINO, P. & GONZÁLEZ FERRÍN, M.I. (1998). Inventario General de la Biblioteca Colombina de Sevilla. 1ª Edición. Madrid. Fundación Ramón Areces.
- RUEDA HERNANZ, G. La desamortización de Mendizábal. Cuadernos historia 16. Tomo I, 8: 16-23.
- RUSCA A. (1910). El libro de los Remedios del virtuoso Fray Anselmo. Fiel reproducción de este famoso libro del siglo XVII aumentado con un prólogo, aclaraciones y un apéndice de gran utilidad para preparar con acierto las recetas en él contenidas. 1ª Edición. Barcelona. Librería Sintés.
- SÁNCHEZ LORA, J.L. (1992) San Juan de la Cruz en la revolución copernicana. 1ª Edición. Madrid. Editorial de Espiritualidad.
- SAYANS CASTAÑOS M. (1961). La obra de Luis de Toro. Físico y médico de Plasencia del siglo XVI. 1ª Edición. Plasencia. Talleres gráficos Librería Cervantes.
- SCHIFTER ACEVES, L. (2014) Las Farmacopeas Mexicanas en la construcción de la identidad nacional. Rev. mex. cienc. farm. México, Vol. 45, II: 43-54.
- SCHLAU, S. (2002) Following Saint Teresa: Early Modern Women and Religious Authority. Modern Language Notes 117.2: 286-309.
- SCHWANITZ, D.(2003). La Cultura. Todo lo que hay que saber. Traducción de Vicente Gómez Ibáñez. 1ª Edición. Barcelona. Santillana Ediciones Generales, S. L. y Círculo de Lectores, S. A.
- SEGURA MORERA, A. y ORELLANA VALLEJO, P. (2001). Catálogo de los Impresos del siglo XVI de la Biblioteca Colombina de Sevilla. Vol. I: A-B. 1ª Edición. Sevilla. Cabildo de la S. M. y P. I. Catedral de Sevilla. Institución Colombina.
- SIGÜENZA, A. (2003). Guía de las plantas urbanas de Valladolid. 1ª Edición. Valladolid. Editorial Sever Cuesta. Ayuntamiento de Valladolid.
- SILVERIO DE S. TERESA (OCD), P. (1914) El sepulcro de Santa Teresa. Monte Carmelo 15 :348-350.

- SIMEÓN DE LA SAGRADA FAMILIA (OCD), Fr. (1952). Nuevos Códices manuscritos de las obras sanjuanistas. Monte Carmelo. (Vol. 60) fasc. 2 abril-junio. 277-284, 431-434.
- STEINMETZ, E. F. (1997) Codex vegetabilis. 1ª Edición. Barcelona. J&C S.L.
- TERESA DE JESÚS (O.C.D.), Sta. (1981). Libro de las Fundaciones. Edición facsimilar de la editada por primera vez en Madrid en el año 1880. Lugar. Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Madrid. Obra cultural. Ábaco ediciones.
- TERESA DE JESÚS (O.C.D.), Sta. (1989). Castillo interior o las Moradas. 6ª Edición. Madrid. Editorial de Espiritualidad.
- THOMSON, W. (1980). Guía práctica ilustrada de las plantas medicinales. Barcelona. Editorial Blume.
- TOMÁS DE JESÚS (O.C.D.) (1629). Instrucción espiritual para los que professan la vida eremítica. 1ª Edición. Madrid. Herederos de la viuda de Pedro de Madrigal.
- TOMÁS Y VALIENTE, F. (1985). La desamortización. Un tema de moda. Cuadernos historia 16. Tomo I, 8: 4-5.
- TRIJUEQUE SERRANO, D. (2015) Flora Silvestre de la Alcarria 2ª Edición. Guadalajara Intermedio Ediciones.
- URKIZA, J. (1998). Ana de san Bartolomé, heredera teresiana de la fidelidad en la unidad. (Esquema de la historia de fidelidad teresiana ayer y hoy). Monte Carmelo. Vol. CVI. Nº 1 y 2: 48-60.
- VAN TIEGHEM, PH. (1906). Éléments de Botanique. 4ª Edición. París. Masson et Compagnie, editeurs. Libraires de l'Académie de Médecine.
- VEGA, A. (2011) Usos Tradicionales de las Plantas. Valencia Ed. Integralia la casa natural S.A.
- WESSELS, G. (1927). Bibliotheca Carmelitana, notis criticis et dissertationibus illustrata...Opus P. Cosmae de Villiers. 1ª Edición. Roma. Prostat in aedibus Collegii S. Alberti.

### **8.3. PÁGINAS WEB**

- <http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014>
- [http://www.museosanfrancisco.es/index.php?option=com\\_content&task=view&id=22&Itemid=93](http://www.museosanfrancisco.es/index.php?option=com_content&task=view&id=22&Itemid=93); 8-X-2014
- <https://bibliotecadigital.jcyl.es/>

## **9. RESUMEN EN ESPAÑOL**



# ESTUDIO DE LA MATERIA FARMACÉUTICA EN LA OBRA DE FRAY DIEGO DE SAN JOSÉ

## INTRODUCCIÓN

La figura de Diego Sobrino Morillas (1556-1623), llamado desde su ingreso en la orden religiosa del Carmelo Descalzo, el año 1584, Fray Diego de San José ha suscitado interés por investigadores españoles e internacionales en materias como la Historia y la Filología. Su familia, formada por personajes conocidos como Cecilia del Nacimiento, fue un importante núcleo científico y literario en Valladolid durante los siglos XVI-XVII. La obra de Fray Diego de San José objeto de nuestro estudio es *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.

## OBJETIVOS

- Estudiar el entorno histórico, familiar y religioso en que vivió Fray Diego de San José.
- Analizar su obra manuscrita *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* desde el punto de vista farmacéutico y resituarla históricamente.
- Investigar sobre el conocimiento y la motivación que Fray Diego de San José tenía sobre la botánica, terapéutica y otras utilidades para el hombre.

## METODOLOGÍA

Se utilizaron fuentes manuscritas de la época para el conocimiento de la biografía de Fray Diego de San José, especialmente la obra manuscrita por él titulada *Relación de cosas memorables de la vida y muerte del S. D. Francisco Sobrino Obispo de Valladolid, y de sus Padres y Hermanos* conservada en el Convento de la Concepción del Carmen de Carmelitas Descalzas de Valladolid.

Se estudió el manuscrito original de su obra *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* consultado en la Real Academia de la Historia y su copia que se encuentra en la Biblioteca Nacional de España.

Se consultó para su estudio la obra *Historia Generalis Plantarum* de Jacques Dalechamps seguida por Fray Diego de San José para citar y ordenar las plantas que describe. También se consultaron las obras de Pietro Andrea Matthioli y de Andrés Laguna.

Se estudió su repercusión y la presencia de las plantas en la literatura farmacéutica oficial española y mejicana.

## **FUENTES**

Varios archivos, bibliotecas y conventos carmelitas en Barcelona, Burgos, Madrid, Málaga, Sevilla y Valladolid, han sido consultados para la elaboración de este estudio.

## **RESULTADOS**

El manuscrito conservado en la Real Academia de la Historia es el original de 1619, comparándolo con el manuscrito que se encuentra en la Biblioteca Nacional de España; el cual es una copia realizada por Gregorio Grijalba en 1699. Aunque puede que fuese escrito en el Santo Desierto de Bolarque, porque pasó allí largas temporadas, especialmente en sus convalecencias, aunque no ejerció allí sólo el cargo de Secretario del Padre General, pues lo hizo por toda España. Por lo que se extrae de la lectura detenida del manuscrito, no sólo quería ceñirse a las plantas de la zona, sino a todas aquéllas que por su afición conocía y podían ser útiles a sus hermanos carmelitas.

Los autores que más cita Fray Diego San José son Dioscórides, entre los autores clásicos; Pietro Andrea Matthioli entre los autores renacentistas; y Avicena y Arnaldo de Vilanova entre los autores medievales, aunque en mucha menor proporción que los dos primeros.

Fray Diego de San José sitúa geográficamente las plantas citadas, destacando las de los lugares carmelitanos desde donde llevaba o traía plantas nuevas. Estudia los usos terapéuticos de las plantas, los antídotos y contravenenos, los remedios estomatológicos, los cosméticos, los antiparasitarios, los veterinarios, los pediátricos y otros usos no terapéuticos de interés para los carmelitas descalzos, destinatarios de su obra. Incluye un 36% de plantas utilizadas como alimento. Respecto a la Farmacia Galénica, cita operaciones

galénicas; vías de administración; formas farmacéuticas de la época; medidas de masa y volumen empleadas; excipientes minerales, vegetales y animales; asociaciones de simples y remedios compuestos. Da importancia a las plantas traídas del Nuevo Mundo, pues le enviaban semillas desde allí, la mayoría utilizadas como alimento.

	BRAH: Ms. 11-8543	BN: Ms. 8644
Título y Prólogo	7 hojas sin numerar páginas (I-XIV)	11 hojas numeradas posteriormente a lápiz (I-XI)
Capítulos I al XVI	181 páginas numeradas. De las cuales hay dos, entre la 142 y la 143, sin numerar.	Igual que BRAH
Tabla de las plantas contenidas en este tratado.	4 hojas sin numerar páginas (182-190)	3 hojas numeradas (I-III)
Índice de las enfermedades y sus remedios y otras cosas para que se aplican los simples de este Tratado.	12 hojas sin numerar páginas (191-214)	11 hojas numeradas (IV-XIV)

La obra de Fray Diego de San José ha servido como fuente para la elaboración del *Nuevo Tesoro Lexicográfico Español (s. XIV-1726)*, pues cita nombres de plantas no incluidos hasta ahora en la lexicografía. También las plantas con nombres utilizados por las boticas de la época, tiene una gran presencia en la obra de Fray Diego de San José. Actualmente, aún se mantiene un 45% el número de plantas que Fray Diego de San José cita, en el catálogo de Plantas medicinales editado por el Consejo General de Colegios Oficiales de Farmacéuticos y un 27%, en la 5ª Edición de la Real Farmacopea Española. En cuanto a la presencia de las plantas en la Farmacopea de los Estados Unidos Mexicanos es de un 35%. Por último, las plantas que han conservado sus nombres



latinos o vulgares citados por Fray Diego de San José en el nombre científico actual es de un 32%.

## CONCLUSIONES

1. Diego Sobrino Morillas (1556-1623) en la vida civil, y conocido en la vida religiosa como Fray Diego de San José desde el año 1584, escribió en 1619 la obra titulada *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* que fue su proyecto vital, fijado desde su niñez y avivado por su entorno familiar, social, científico y religioso.
2. La vida eremítica que Fray Diego de San José llevó en los desiertos carmelitanos, especialmente en el Real Sitio de Bolarque, favoreció sus conocimientos empíricos sobre diversas utilidades de la flora, no obstante en su obra se deja notar la influencia del médico italiano Pietro Andrea Mattioli; del médico francés Jacques Dalechamps; la de su hermano, el médico Juan Sobrino; así como la de otros dos españoles, el médico Jerónimo Lastanosa y el farmacéutico Diego de Cortavila y Sanabria.
3. Los propios Carmelitas descalzos solicitaron a Fray Diego de San José que sus conocimientos botánicos, médicos y farmacéuticos los pusiera por escrito en un tratado para uso de la comunidad Carmelita reformada, del cual se hizo una copia en 1699 por el hijodalgo madrileño Gregorio Grijalba y Guzmán; manuscritos que se han conservado hasta hoy en la Real Academia de la Historia y en la Biblioteca Nacional de España, respectivamente.
4. La obra de fray Diego de San José constituye un recetario doméstico pues en él se encuentran no sólo noticias de simples medicinales vegetales, conocidos y del Nuevo Mundo, sino también excipientes y formulaciones galénicas, que servían para curar las más diversas enfermedades de los hombres y animales y, en ocasiones, como alimentos para mantener la salud.
5. El análisis del manuscrito evidencia que un gran número de plantas citadas en él son utilizadas todavía en terapéutica.
6. La obra de Fray Diego de San José no sólo tiene interés para la Historia de la Botánica española por la diversidad de nombres que aplica a las plantas

y los términos que utiliza en la descripción de los mismos, lo cual hace de ella un referente lexicográfico de voces españolas.

7. Todo lo antecedente contribuye a que el manuscrito de Fray Diego de San José, constituya una manifestación cultural típica del Barroco español.



## **10. RESUMEN EN INGLÉS**



# **A STUDY OF THE PHARMACEUTICAL MATERIAL IN THE WORK OF FRIAR DIEGO DE SAN JOSÉ**

## **INTRODUCTION**

The life and works of Diego Sobrino Morillas (1556-1623), known as Friar Diego de San José after joining the religious order of the Carmelitas Descalzos (Discalced or Barefoot Carmelite) in 1584, has been a point of attention for both Spanish and international historians and philologists. Friar Diego de San José's family, which included other well-known and relevant intellectuals like Cecilia del Nacimiento, served as an important scientific and literary hub in Valladolid, Spain, during the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries. The work analyzed in this study is his *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*.

## **GOALS**

To reconsider the family and religious background in which Friar Diego de San José lived.

Analyze his manuscript entitled *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* from a pharmaceutical point of view with the idea of repositioning him historically.

Investigate the motivations and understanding that Friar Diego de San José had about botany, therapeutics, and of any other kind of knowledge useful for human kind.

## **METHODOLOGY**

Several manuscripts from the period were consulted, paying special attention to Friar Diego de San José's own manuscript *Relación de cosas memorables de la vida del S. D. Francisco Sobrino Obispo de Valladolid y de sus Padres y Hermanos*, which can be found at Convento de la Concepción del Carmen de Carmelitas Descalzas in Valladolid, Spain.

More specifically, both Diego de San José's original manuscript, *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* which can be found at Real

Academia de la Historia Library, as well as a copy of the manuscript located in the Biblioteca Nacional de España were studied.

Jacques Dalechamp's *Historia Generalis Plantarum* was consulted because it is one of the sources used by Friar Diego de San José to organized and properly cite the plant specimens he described. In addition, works by Pietro Andrea Matthioli and Andrés Laguna were also examined.

The repercussions of his manuscript, as well as the presence of the plants he studied in the official Pharmacological literature in Spain and Mexico, were researched.

## **SOURCES**

Several Archives, libraries, and Carmelitas convents in Barcelona, Burgos, Madrid, Málaga, Sevilla, and Valladolid were researched to develop this study.

## **OUTCOME**

Out of the two manuscripts of *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural*, the one kept at the Real Academia de la Historia is the 1619 original written by Friar Diego de San José. It is possible that the manuscript was written at the Santo Desierto de Bolarque (Guadalajara, Spain). His stays there were due to working as Secretary of the Carmelite General Father, a position that also led him to visit other parts of Spain, but especially because of different illnesses which required long periods of recovery. From the content of the manuscript, it can be concluded that not only he did have an interest in the region's flora, but in any other plant that could be useful for his Carmelite brothers. The other *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* manuscript, which can be seen at the Biblioteca Nacional de España in Madrid, is a 1699 copy of the original penned by Gregorio Grijalba.

The authors that Friar Diego San José cited the most are: Pedanius Dioscorides from the classics, Pietro Andrea Matthioli from the Renaissance, and Avicenna and Arnaldo de Vilanova among the medieval authors- although they are not cited as much as the first two mentioned above.

Friar Diego de San José mentioned the original location of all the plants he cited, particularly stressing those related to Carmelite places. He studied the

therapeutic uses of the plants, antidotes and anti-venom, stomatologic remedies, cosmetics, anti-parasites, veterinary uses, pediatric uses, and other non-therapeutic uses of interest to the Carmelites, for whom his work is written. He includes 36% of plants used as nourishment. In regards to Galenic pharmacy, he cites pharmaceutical operations, how to administer doses, pharmaceutical forms of the period, mass and volume measurements used, mineral, vegetal, and animal excipients, and finally, simple and compound remedies. Since he received seeds from the New World, he stresses the importance of plants brought from there, primarily used as nourishment.

	BRAH: Ms. 11-8543	BN: Ms. 8644
Title and Prologue	7 sheets without numbers pages (I-XIV)	11 sheets numbered later in pencil (I-XI)
Chapters I through XVI	181 numbered pages. Including two, between 142 and 143, without numbers	Same as BRAH
Table of the plants included in the treaty.	4 sheets without numbers pages (182-190)	3 numbered sheets (I-III)
Index of illnesses and their remedies and other uses of the simples included in this treaty.	12 sheets without numbers pages (191-214)	11 numbered sheets (IV-XIV)

Friar Diego San José's work has been used as an invaluable source for the *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726) because he cites plants which were not previously included in Spanish Lexicography. Furthermore, he included plants and their names used in pharmacies of his time. Currently we still have 45% of the plants that he cited as part of the *Catálogo de Plantas Medicinales*, edited by the General Council of the Official College of Pharmacists. In addition, 27% of the plants included in the 5<sup>th</sup> Edition of the *Real Farmacopea Española*



were cataloged by him. His work can also be seen in the *Farmacopea de los Estados Unidos Mexicanos*, comprising up to 35% of the citations. Lastly, 32% of the plants preserving their Latin or common names currently, were also classified by Friar Diego de San José.

## CONCLUSIONS

1. Diego Sobrino Morillas (1556-1623), known as Friar Diego de San José since 1584, wrote *Facultades de las plantas collegidas de la Historia Natural* in 1619. It was a lifelong project, envisioned in his childhood and strengthened by the family, social, scientific, and religious environments he lived in.
2. While in his work the influence of the Italian doctor Pietro Andrea Mattioli, the French doctor Jacques Dalechamps, the Spanish doctor Jerónimo Lastanosa, Spanish pharmacist Diego de Cortavila y Sanabria, and his own brother Dr. Juan Sobrino can be noted, it was the reclusive life of Friar Diego de San José that he led in the Carmelite deserts, particularly at the Real Sitio de Bolarque, that influenced his empirical knowledge of the use of the flora.
3. His own Carmelite brothers asked Friar Diego de San José to put in writing his knowledge his botanical, medical, and pharmaceutical knowledge in a treaty for the reformed Carmelite community. This manuscript was copied in 1699 by Hidalgo Gregorio Grijalba y Guzmán. The manuscripts can be found at la Real Academia de la Historia and la Biblioteca Nacional de España, respectively.
4. The work of Friar Diego de San José can be understood as a home recipe book since it includes simple medicinal compounds, both from Spain and the New World, excipients and Galenic formulas that were used to cure different human and animal diseases. Some of them could also be used as nourishment to stay healthy.
5. The analysis of the manuscript reveals that a large number of the plants he cites are still in use today for therapeutic treatments.

6. The work of Friar Diego de San José is of interest to the Spanish Botanical History for the diversity of plant names and the terminology he uses to describe them, making his work a fundamental lexicographical reference in Spanish.
7. All of the above makes Friar Diego de San José's manuscript a typical cultural product of the Spanish Baroque.

Esta tesis doctoral se finalizó el 15 de octubre de 2015.

Festividad de Santa Teresa de Jesús.

En el 500º Aniversario de su muerte.